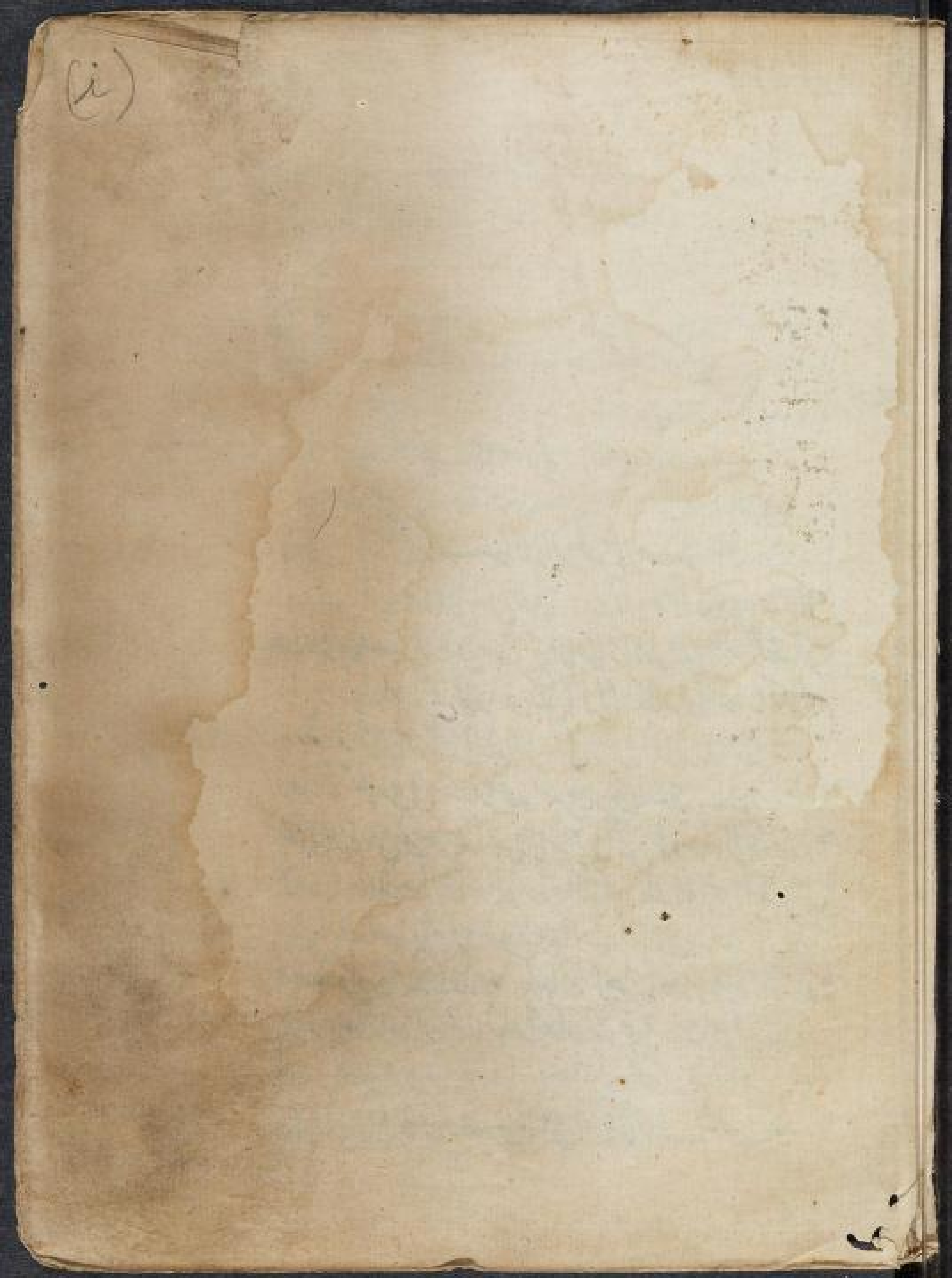

(i)

كلستان شرحي

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعلني من علماء البيان والمعاني والشكر
لله الذي صيرني من مفاتيح الابكار الغوالي والصلوة
على رسوله افصح الانام وعلى آله العظام واصحابه الكرام
وبعد فان العبد المتوسل الى رحمة الملك القدير
بعذر تقصيره في شكر نعمه سروري الفقير كان منقطعا
عن الناس ومعرضا عن الاستيناس ثم دعاه الى الخدمة بالامر
السلطاني والقائد الوارد بالكتاب الخاقاني افضل آل
عثمان صاحب العلم والعرفان السلطان ابن السلطان
مصطفى بن السلطان سليمان اجرى الله ينابيع احسانهم
في روضة الجنان كالانهار الجارية في بستان الجنان
وكان طبعه الشريف شاملا على جميع العلوم والمعارف
واغلب ميله كان مصروفا الى اللطائف الظرائف

ولما

1

ولما كان كتاب گلستان مشتملا على حكايات غريبة و
عظات عجيبة واشعار شريفة وابيات لطيفة بحيث
يحتاج اكثر مواضعه الى الشرح والبيان ويفتقر من جهة
اللفظ والمعنى الى التبيان وقد شرحه بعض الموالي غافلا عن
اللغة الفارسية والاصطلاحات وذاهلا عن المعاني المرادة والنكات
بل اخطأ في مواضع كثيرة وضل في طرق يسيرة شرحته شرحا كافيا
وبينته بيانا وافيا وجعلته على اللغة العربية لطلب الطلاب
فشرعت فيه بعون الله الملهم للصواب فاعلم ان المص اسكنه الله
في روضة الجنة وبستانها لما ذكر التسمية لفظا سلك طريق
العمل بالحديث في التحميد معنى لان حقيقة الحمد عند المحققين اظهار
الصفات الكمالية دون القول المخصوص فقال منت خداي
الامتنان وتعداد النعم خداي اي لله تعالى ان يعد علينا
نعمه الكثيرة وهذا القول اعتراف منه بانه عرف حق المنعم و
استحقاقه بانه حقيق بان يمن علينا لا اخبار بانه من علينا
منة على ان المذموم من توبيخ لا من تنبيه وقيل من العباد قبيح
لا من الله وا علم ان لفظ خداي علم خاص له تعالى لا يسوغ اطلاقه
على غيره الان يراد المعنى التركيبي وهو بالتركي كندي كليجي
وهذا حاصل معنى قولهم يقتضي ذاته وجوده بيت آمد برمن
كه من رسولم كفتم تو برو كه من خدايم او ركت بشيء نحو
خانه خداي بيت كخانه خداي كو دربرج كبوتران بكشاي
وبكش كه بمردم در قفس وان لفظ را علامة للمفعول

المشهور بابن سعد علي مصحح

اخطأ ص

وقد يستعمل بمعنى اللام الجارة اي للتخصيص وقد يستعمل
للقسم وقد يكون زائدا عز وجل الظاهر ان الفعلين
صفتان للفظ خداي بحسب المعنى كه طاعتش الشين
هنا ضمير غائب راجع الى الله لان الشين الساكنة في
اللغة الفارسية لها معنيان الاول انها ضمير غائب اذا
اتصلت باخر الاسم تفيد معنى المضاف اليه كما في قوله
طاعتش واذا اتصلت باخر الفعل تفيد معنى المفعولية
نحو ديدش وكذا اذا اتصلت باواخر الروابط نحو اكرش
وقد يفتح ما قبل هذا الشين وقد يسكن لضرورة الشعر
او لكونه الفا والثاني علامة اسم المصدر نحو دانش بمعنى
دانستن موجب قربتست كما قال رسول الله عليه السلام
حكاية عن ربه لا يزال عبدي يتقرب الي بالنوافل حتى احبه
الحديث وبشكر اندرش الشين كذلك والباء المفتوحة
في اللغة الفارسية قد تكون للالصاق والمصاحبة والقسم
والظرفية والسببية وقد تكون زائدة وهنا زائدة لتحسين
اللفظ فالمعنى اندر شكر خداي مزيد نعمت لفظ است
مقدر هنا حذف لفظا اكتفاء بذكره في قرينته اي قربتست
وهذا الحذف قاعدة مقررة في الاسجاع الواقعة في التراكيب
الفارسية يعني در شكر خداي كه زيادة نعمتست كما قال
الله تعالى لئن شكرتم لازيدنكم ولئن كفرتم ان عذابي لشديد
وقال المولى الرومي شكر نعمت نعمتت افزون كند

كفر نعمت

نحو نيك او استعمالا نحو موجود يجب حذفها لفظا
وخطا و بهر نعمتي شكري بياء الوحدة فيهما واجب
فيجب في كل نفس شكران بيت از دست و زبان
القاعدة في عطف التراكيب الفارسية ان تحذف الواو
العاطفة من اللفظ و يضم آخر المعطوف عليه في التلفظ
دليلا عليه ولا تحذف من الخط للدلالة على الضم هذا اذا
لم يقع الواو العاطفة بعد الالف والياء واما اذا
وقعت بعدهما حركت بالضمة وتلفظت و لفظ زبان
بفتح الزاء فيه و بضمها مشهور والفاء مقام الباء لغة
وفي ذكر دست اشارة الى عدم اختصاص الشكر باللسان
كه بكسر الكاف العربي والهاء الرسمية يستعمل اسما يدل على
ذوي العقول نحو كه آمد كما ان لفظ چه يدل على غير
ذوي العقول نحو چه خبر ويستعمل اداة للارتباط
بين الامرين اللذين تعلق احدهما بالآخر كالصفة والموصوف
نحو دل كه عاشق شد كم شد او العلة والمعلول نحو
مزن كه تاب ندارم او الغاية والمغيا نحو بكوش كه
تا رسي بر آيد اي يحصل كز اصله كه از عهدة
شكرش اي من حق شكره تعالى بدر آيد
اي ياتي الى الباب و هو كناية عن الخروج فالمعنى
من يد اي شخص و لسانه

مطلب في بيان [illegible] المضارع واختصاصه بالاداة

مطلب وبيان يا النسبة

ضمير فراش باد صبا واعلم ان صيغة المضارع يحتمل الحال والاستقبال كالعربي لكن
بدخول الباء يختص بالاستقبال كما في قوله بگسترد وبدخول كلمة مى يختص بالحال
ودايه ابر بهارى ايباء النسبة وهى اصل في العربي ومستعمل في الفارسى والاضافة
كالسابق فرموده والآمر هو الله تعالى تا بنات بتقديم الباء على النون جمع بنت
نبات را على عكس ما تقدم در مهد زمين بپرورد فاعله دايه ابر بهارى ودرختانرا
جمع درخت وهو الشجر ما دام نابتا في الارض فاذا قطع يقال له چوب بالباء العربي
بخلعت نوروزى بالياء المصدرية هذا بناء على عادة الملوك فانهم يقطعون الامر
فيه الهيه قباى سبز ورق من الاضافة مثل جامه در بر گرفته والله الفاعل هو
الله تعالى واعلم ان لفظ بر يطلق على معان احدها بمعنى على وهو المراد هنا والثانى بمعنى الصدر
والثالث بمعنى الثمر والرابع امر من بردن والخامس بمعنى القصب والسادس بمعنى
الصفة اذا ركب نحو دلبر والسابع بمعنى عند وقد يستعمل زايد التحسين اللفظ
واطفال جمع طفل طفل شاخ را والاضافة كما مر بقدوم مصدر على وزن الدخول من
قدم من سفره وموسم گل بضم الكاف العجمى وفي بعض النسخ وقع لفظ ربيع مكان
گل كلاه شكوفه كالاول في الاضافة بر سر نهاده والواضع هو الله تعالى وعصاره بالفتح
ما سال من العصر ناى بمعنى القصب مطلقا والمراد هنا قصب السكر وقد وجد في
بعض النسخ باليائين فالياء الاخيرة للوحدة النوعية وقيل المراد من قوله ناى ما
يقال بالفارسية ناى كلوى عصاره قصبة حلقوم النحل هذا واطلاق ناى على حلقوم
النحل مما لا يقبله الطبع السليم ورواية نايى لم تسمع من الاماثل بقدرت تش لضمير راجع
الى الله تعالى شهد فايق يراد به السكر على الاول والعسل على الاخير فايق من فاق على
اقرانه اذا علاهم بالشرف شده اسم مفعول من شدن وهو بمعنى الصيرورة اى
الانتقال من حال الى حال كما ان بودن بمعنى الكينونة وقد يستعمل احدهما مكان الاخر

ابن سيد علي

مطلب وبيان معنى شدن وبودن

مطلب في بيان بعض مفردات الفارسية

مطلب في بيان النون النافية

مطلب نادان

مطلب في بيان اشتقاق اسم المفعول

اهل النوس كما يقال اتيد بتشديد الميم و وظيفه روزی بالياء الاصلية بمعنى الرزق واضافة
لفظ وظيفه اليه بيانية بخطای منكر بفتح الكاف المختفي يعني بسبب المعصية المنهية نبرد
مضارع منفي من بريدن واعلم ان النون المفتوحة حرف نفي تدخل اول الكلمة واذا قصد
نفي الحكم تكتب متصلا نحو نبريد ونبردو الا تكتب بالهاء نحو زيد آمد نه عمرو وقد تلحق
بآخر هذه النون الف ويقال نا والفرق بينه وبين السابق انه يقصد بالاول نفي التوصيف
وبهذا يقصد توصيف النفي ولهذا يجعل اسماء المصادر صفات بحيث يدخلها الياء المصدرية
نحو بيت مرده هر كس كه نادان بود • كه نادانش مرده جان بود وقد تلحق بآخر هذه
النون ياء وهي تكسر نحو بی وقد تلحق باخره رابطه نحو نيست بحذف الالف من لفظ است
قطعه اى حرف نداء كزنجی منادى او المنادى محذوف وهذا صفة والياء للخطاب كه از
خزانه غيب مرهون كبر بفتح الكاف الفارسية وسكون الباء الموحدة بمعنى الكافر مطلقا و
المراد هنا غير النصارى لمقابلة قوله وترسا فانه بمعنى النصارى وظيفه خور وصف تركيبي
ولفظ خور هنا بغرا بفتح الخاء للقافية داری بياء الخطاب محروم من داشتن ولا يراد
معناه اللغوى دوستانرا اى دوستانت راكجا كنى بياء الخطاب محروم مفعول كنى تو كه
با دشمنان بدشمنانت نظر داری وهو كالاول لا يراد معناه اللغوى والمعنى لكن تنظر
الى اعدائك وقيل في الترجمة قطعه اى كرمى كه غيب خزنكدن • كبر وترسا وظيفه خور
قلدك • دوستلری قنده ايدن سن محروم • سن كه دشمنلره نظر قلدك • فراش باد صبا
هذا من قبيل اضافة المشبه به الى المشبه مثل لجين الماء كفته اسم مفعول من كفتن و
القائل هو الله تعالى واعلم ان اشتقاق اسم المفعول بزيادة الهاء الغير الملفوظة في آخر
الماضي بعد فتحة المفرد نحو كفته وكرده وبزيادة لفظ كان ايضا للجمع نحو كردكان تا فرش
زمردين كناية عن الخضروات فان الياء والنون اداة النسبة اذا اتصلت الى آخر
الاسم وقد يدخلها معهما الكاف العجمية نحو غمكين وعمكين بكسر الكاف الفارسية فاعلم

روشنه

3

من يد اي شخص ولسانه يمكن الخروج من حق شكره تعالى بان يشكره كما هو حقه ويستدل
عليه بقوله تعالى حكاية عما قيل لآل داود عم اعملوا آل داود يا آل داود شكرا انتصب
على انه مفعول له او على الحال اى شاكرين او على المصدر لان لفظ اعملوا فيه معنى اشكروا
اذ العمل للمنعم شكر له والشكر فعل ينبئ عن تعظيم المنعم بسبب انعامه وقيل صرف
العبد جميع ما انعم الله تعالى عليه من السمع والبصر وغيرهما الى ما خلق له واعطاه لاجله
فقليل بهذا المعنى ورد قوله تعالى وقليل من عبادي الشكور اى المتوفر على اداء الشكر فان
الشكور بالمعنى الاول كثير **قطعه** بنده همان به که یعنی بنده را بهتر است که ز تقصیر خویش
في اداء الشكر عذر بدرگاه خدای آورد کما قیل العذر وان قل ثمن الذنب وان جل
ورنه بمعنى الا وبالتركي يوخسه سزاوار خداوندیش بفتح الباء والمصدری ای عمل
فیلیق بکبریائه کس نتواند ای لا یقدر احد که بجای آورد لفظ جای اسم خاص بمعنى
الموضع کما ان لفظ زمین اسم عام کالارض قیل في الترجمة **قطعه** قوله هم اول یکه
بیله اکسکی عذری خدادرگاهنه کانورة یوخسه خداوندیارقولقیغی فنقی قول
اولایه بنه کانوره باران رحمت بی حسابش بالاضافة في اللفظین والمضاف بکسر في اللغة
الفارسية همه را رسیده اسم مفعول من رسیدن وخوان نعمت بی دریغش والاضافة
کما في قرينته واعلم ان لفظ خون بمعنى الدم وخوان بمعنى السفرة يفرق في الكتابة والتلفظ
اما في الكتابة فلان الالف لا تكتب بعد الواو في الاول دون الثاني واما في التلفظ فلان الاول
يقرأ بالضمة المعلومة اى الصريحة والثاني يقرأ بالضمة المجهولة الغير الصريحة اى يقرأ بين
الضمة والفتحة همه جا مخفف من جای کشیده اسم مفعول من کشیدن پرده ناموس بندگان
كل لفظ في آخره هاء نحو بنده وخواجه اذا جمع اتي بالكاف الفارسي والالف والنون ويحذف
الهاء من الكتابة نحو بندگان وخواجگان فاحفظ الباء السببية وكل سوء جا واحد فهو فاحش
ندرد مضارع منفي من دریدن وقد يقرأ هذا بتشديد الراء وکذا نبرد وهذا من تصرفات

خرهم

كما يستعمل لكل واحد من كان وصار بمعنى الآخر في لغة العرب وقد يكون شدن بمعنى رفتن وتزاد
الواو في مستقبلات معانيها نحو شعد وشوند وتخم خرما والمعنى بالتركي خرما چكردكي بتشديد
بقر بيتشن الضمير كالاول نخل شجرة التمر باسق عالي كشته اسم مفعول من كشتن بفتح الكاف
الفارسية وهو بمعنى الترجوع اما من الطريق او من حال الى حال والمراد هنا هو الثاني ولا يستعمل
بمعنى الكينونة **قطعه** ابر وباد ومه وخورشيد وفلك اى كلهم دركارند اى يعملون بامر وانه
تا تو نانى بباء الوحدة بكف آرى اى تكسب وبغفلت نخورى بل تشكر كما ورد في الخبر
خلقت الاشياء لاجلك وخلقتك لاجلي همه اى الجميع از بهر تو اى لاجلك سرگشته وصف
تركيبي بمعنى المتحير وفرمان بردار اى مطيع شرط انصاف نباشد مضارع منفي من باشيدن
كه تو فرمان نبرى بفتحتين وقيل في الترجمة **قطعه** فلك واى وكنش ييل وو وبولت انشو يولر
تا كره انكل اله غفلت ايله يوتميه سن فوحق امرنه فرمان دروبو يرق دوتجي شرط
انصاف اولى بو بر غى سن دو تميه سن ولما فرغ المص من التمجيد الذي اشار اليه بقوله
منت خداى را كما حققناه قصد التصلية فاورد ما في صدد رواية الحديث فقال
در خبرست وهذا خبر مقدم لمبتدأ مؤخر وهو قوله كه يكى آه اى هذه القضية وردت
في الحديث از سرور بفتح السين والواو وهو راس القوم ورئيسهم كاينات الظ
انها جارية على موصوف مؤنث ويحتمل مصدر بمعنى موجودات كاينات ورحمت
عالميان بفتح اللام وكسر الميم جمع عالم والحروف الاخيرة زايدة للجمع والقاعدة في اخذ
جمع الاسم في الفارسية هي ان الاسم لا يخ اما ان يكون محله حيوة اولا فالاول يجمع بالالف
والنون نحو خوبان واسبان ومرغان وبالياء قبلهما ان كان اخره ياء ساكنة نحو عاليان
وآدميان وان كان في اخره هاء يتوسل بالكاف نحو جويندگان وبندگان واما الثاني فيجمع بالهاء
نحو آسمانها وزمينها وسنگها وسالها وان كان نحاد بالنباتات او تجدد وانقضاء يجمع
بالوجهين نحو درختان ودرختها وليها وليان وشبان وشبها وروزها وروزان وصفوة

مطلب في بيان معنى كشتن

مطلب في بيان جمع الاسم

علاوزن

علا ورن رحمت انجمان اى خالصهم ونتمه دور زمان اى به يتم الزمان اذ لا نبى بعد محمد مصطفى عليه الصلوة والسلام رزقنا الله تعالى شفاعته يوم القيام شعر شفيع صاحب الشفاعة مطاع به نبى من النبوة والنباوة اى ما ارتفع من الارض فالنبى اشتق منه لانه شرف على ساير الخلق كريم وهو ضد اللئيم قسيم اى من القسامة بالفتح وهو الحسن اى حسن او من القسم مصدر قسمت الشئ فعيل بمعنى الفاعل اى هو قاسم للعلوم فى الدنيا كما قال عم من يرد الله به خيرا يفقهه فى الدين فانما انا قاسم والله يعطى جسيم اى عظيم القدر لان النبى عم لم يكن ذا جثة عظيمة بسيم كثير التبسم وسيم من الوسم اى معلم بمهر النبوة فى ظهره بيت چه غم ديوار امت را اى لا ينهدم كه دارد چون تو ان خلك پشتيبان اى المسند چه باك بالباء العربية بمعنى البالاة از موج بحر الطاان شكن التراء آن را اى لمن كه باشد نوح كشتيبان ملاح والقراءة على صورة الجمع اعنى بحرانها غير مقبولة عند المتبحرين وقيل فى الترجمة بيت بمرد ديوار امت غم چون سنن اكه پشتيبان • نه قورقو بحر موجندن كه اولا نوح كشتيبان شعر بلغ اى وصل النبى عم العلا بالضم والفتح الرفعة والشرف بكماله الباء سببية متعلقة ببلغ والضمير راجع الى النبى عم كشف الدجا اى الظلمة بجماله كلى له حسنت جميع فاعل حسنت مضاف الى خصاله جمع خصلة وهى تستعمل فى الافعال الغريزية صلوا جمع امر حاضر عليه صلى صلوا واله عطف على الضمير المجرور فى قوله عليه من غير اعادة الجار وهو غير سديد عند البصريين فالظاهر انه حذف لضرورة الشعر هنا والجار مقدر ويحتمل ان يكون على مذهب الكوفيين وقيل فى الترجمة نظم يتشدى علايه كالى ايله • قمر لطوعى اجدى جمالى ايله • حسن در جميع خصالى انكى ويرالكا صلوات آلى ايله • يكى از بندكان كنه كار بفتح الكاف العربية وقد تكتب الكاف متصلة بالهاء بريشان روزكار كه تتفرق اوقاته بالصرف الى انواع المعاصى

مطلب فى بيان اشتقاق لفظ النبى

ان كان لفظ العلا ولفظ الدجا مكتوبين بالالف فلا شك ان المعنى ما ذكر على ما ... به فى مختار الصحاح فى باب الواو وهو ... من الاسانيد وان كانا مكتوبين بالياء كما وجدنا فى اكثر النسخ فالكتب ان كان غلطا فالمعنى ما ذكر ايضا وان كان صحيحا فالظاهر ... بضم اللام ... جمع العليا ... بوجد فى كتب اللغات المعتبرة على ان التعبير بالمصدر وهو يعم القليل والكثير منه

دست انابت ای الرجوع الی الله تعالی عملا بقوله وانیبوا الی ربکم با میدا جابت ایمانا

بقوله تعالی لا تقنطوا من رحمة الله بدرگاه حق جل وعلا بر دارای یرفع یده الیه ایزد

یعنی ان ذلک العبد بتضرع وزاری بخواند وقد ورد فی الخبر یعنی خدای تعالی بر او نظر

نکند ای لا ینظر الیه بعین الرحمة باز ش الضمیر راجع الی قوله یکی یعنی ان ذلک العبد مرة اخری

بخواند ای یدعو ویطلب المغفرة باز اعراض کند یعنی ایزد تعالی باز ش ذلک العبد بتضرع

وزاری بخواند وقد ورد فی الخبر ان ربکم حیی کریم یستحیی من عبده اذا رفع الیه یدیه

ان یردهما صفرا حق سبحانه وتعالی گوید ای یقول للملائکة یا ملائکتی قد استحییت

من عبدی ولیس له رب غیری فقد غفرت له الحیاء التغیر والانکسار یعری الانسان

من تخوف ما یعاب ویذم وهو مجاز فی حقه تعالی عن ترک تخییب العبد فالله تعالی یقول

للملائکة دعوتش را اجابت کردم قبلت دعاءه وحاجتش را بر آوردم ای

حصلت مرامه که از بسیاری دعا وزاری بنده بکسر الیاء المصدری فیهما همی کلمة هی

اداة حال کما عرفته والهاء یفید الاستمرار شرم دارم ای استحیی وروی انه یدفع الی العبد

یوم القیمة بعد ما عبر الصراط کتاب مختوم فاذا فیه فعلت ما فعلت ولقد استحییت

ان اظهره علیک فاذهب فانی قد غفرت لک حکایت کان یحیی بن معاذ الرازی عالما واعظا

یروی هذا الخبر ویقول سبحان من یذنب العبد فیستحیی هو کما قال المص بیت

کرم بین آمرش دیدن هنا وکرم مفعوله المقدم ولطف عطف علی کرم خداوندگار

ای انظر الی کرم الله تعالی ولطفه کنه بنده کرده است واو شرمسار قیل فی الترجمة

بیت کرم لطف ایدر گور خداوندگاره قول ایدر گنه او لور شرمساره عاکفان

کعبه جلالش ای المعتکفون فی کعبة جلال الله تعالی بتقصیر عبادت معترفند اعلم ان

کلمة اند تفید الجمعیة وحال الفها کحال الف لفظ است علی ما عرفته فی قوله دو نعمت

موجودست ومعنی معترفند یعترفون بتقصیرهم فی العبادة که ما عبدناک حق عبادتک

ای عبادة

اى عبادة حقا فعكس واضيف لفظ حق الى العبادة مبالغة فهذا من قبيل اضافة

الصفة الى الموصوف وواصفان حلية جمالش الذين يصفون حلية جمال الله تعالى

بتحيره منسوب كه ماعرفناك حق معرفتك اى كنه ذاتك وما روى عن الى ع رح

رضى الله عنه انه كان يقول سبحانك ماعبدناك حق عبادتك ولكن عرفناك حق معرفتك

محمول على التصديق بالله على وجه يليق بذاته تعالى فلا مخالفة بين كلامه وكلام المص

قال الشيخ ابو على سينا شعر اعتصام الورى بمغفرتك عجز الواصفون عن صفتك — مطلب في حل الاشكال

تب علينا فاننا بشر ماعرفناك حق معرفتك قطعه كرسى الياء للوحدة وصف او اشا رع

الى الله تعالى من مخفو من از برسه الضمير المستتر فيه راجع الى قوله كسى ناه دل بريده

نفسه ازى نشان يريد به الله تعالى جه كويد باز اعلم ان لفظ باز يجيء لمعان بمعنى العودة

بالتركي كرو وبمعنى المفتوح وبمعنى العضد وبمعنى فرق كردن وبمعنى الطير الذى يصاد به

وبمعنى الامر من بازيدن ويجيء صفة فى بعض التراكيب مثل حقه باز وبمعنى اللعب اسماء — مطلب في بيان لفظ باز

فالمراد هنا اما المعنى الاول اى ما يقول مرة اخرى كانه اشار به الى انه ذكره فى بيان اوصافه

اقوالا كثيرة ولم يستوف حقه بعد او المعنى الثانى يعنى ما يقول قولا مفتوحا ظاهرا و — ابن سيد علي

القول بان باز ههنا استعمل بمعنى روشن وهم لانه حاصل المعنى الثانى وليس معنى

مغايرا له والقول بانه من قبيل الصلات الزوايد من الزوايد عاشقان مبتداء — ابن سيد علي

كشتكان معشوقند خبره بر نيايد بر ههنا للاستعلاء اى لا يصعد وكونه بمعنى قطعا — ابن سيد علي

كما قيل لم يوجد فى كتب اللغة زكشتكان اواز فالعاشق لكونه مقتولا لمعشوقه

لا يصعد منه الكلام وقيل فى الترجمة قطعه صوره بركه وصفنى بندنه كه دل او ل

بى نشان ندنه اجيه راز اولرى معشوق كشته سى عاشق اولمدن ابشديلى آوازه

بكى از صاحب دلان المراد بصاحب دل فى الاصطلاح من مواصل التصوف والمص — مطلب في بيان صاحب دل

يريد المراد به نفسه فى مواضع كثيرة من هذا الكتاب سرجيب بفتح الجيم وسكون

بمعنی کریبان مراقبه فرو بردن بود کما هو عادة المتوجهین الی الله و در بحر حالت شده
مستغرق شدی القصه حکایة حال ماضیة له انتباه بالمد ای فی ذلک الوقت که ازان
حالت باز آمد ای عاد الی حالته الاولی یکی از اصحاب واحد من الاحباب بطریق
انبساط علی وجه المزاح والنشاط گفت لصاحب دل ازین بوستان که تو بودی
لفظ بوستان بالواو فارسیة و بستان بلا واو عربیة و المعنی من هذا البستان الذی
کنت فیه ما را چه تحفه کرامت آوردی بضم الواو والیاء للخطاب گفت صاحب دل
بخاطر چنان داشتم ای کنت علی هذه النیة که چون بدرخت گل برسم ای اذا اصل
الی شجرة الورد دامنی بیاء الوحدة پر بضم الباء الفارسیة کنم المیم للمتکلم هدیه اصحاب
لاجل الهدیة لهم چون برسیدم الی تلک الشجرة بوی گلم المیم للمتکلم ایضا لان المیم الساکنة
اذا اتصلت بآخر الکلمة یکون ضمیر المتکلم و قد تفید معنی الفاعلیة کما فی قوله برگم
وفی قوله برسیدم و قد تفید معنی المفعولیة کما فی قوله بوی گلم چنان مست کرد ای
ازال عقلی که دامنم از دست برفت من کمال الحیرة قطعه ای مرغ سحر پیراد بعندلیب
لکونه مستیقظا فی الاسحار و منشدا فیها عشق بسکون القاف زپروانه من الفراشة
بیاموز بکسر الباء امر من آموختن ای تعلم العشق منه و اعلم ان القاعدة فی قراءة
الباء الداخلة علی الفعل هی ان اول الفعل اذا کان مضموما او حرفا شفویا اعنی الباء
والفاء والمیم والواو تقرأ مضمومة نحو بکند و بکن و ببند و ببین و بفرماید و
بفرمای و بمالد و بمال و بورزید و بورز و فی غیر ما ذکر تقرأ بالکسرة کان سوخته را
اصله که آن کتب بالاتصال للوزن اشارة الی پروانه جان شد و هو هنا بمعنی
رفت و آواز نیامد و لم یظهر منه ازین و انت تشکو من غیر احتراق بیت
کمال عاشق بپروانه دارد که که هیچ از سوختن پروا ندارد این مدعیان در طلبش
فی طلب الله تعالی بیخبرانند غافلون کانرا اصله که آنرا که خبر شد ای عرفه خبری باز

مطلب در بیان فرق بوستان و بستان

مطلب در بیان ان المیم الساکنة ضمیر المتکلم

مشکل عشق نه در حوصلهٔ دانش ماست
حل آن نکته بدین فکر خطا نتوان کرد

[illegible]

الوحدة

7

الوحدة باز نیامد كما ورد في الخبر من عرف كل لسانه وقيل في الترجمة • قطعه

عشق ایشن پروانه دن اوكرن یوری ای عندلیب • قلدی اجزاسنی • كل عشق

اتشنه فریاد یوق • مدعیلر بیخبرلر در طلبن حقیچون • كم خبر دار اولنلر اغزنده

سوز بنیادی یوق دیگر ای برتر ای رب اعلی از خیال وگمان وقیاس ووهم

بفتح الواو وسكون الهاء وزهرچه گفته اند واعلی ما قالوا شنیدیم وخوانده ایم

اسم بیان لقوله گفته اند مجلس تمام گشت بفتح الكاف الفارسی ای صار تماما

وباخر رسید عمر ای عمرنا ما همچنان كالاول در اول وصف تو مانده ایم عاجزونا فیه

شیئا وقیل في الترجمه • قطعه ای بو جهه از خیال وگمان وقیاس ووهم هرنه كه

دیدلر اشدوبن اوقودیغم مجلس تمام اولدی وعمر ایردی آخره • اول كیبی بو نیته وصفوكا

قومشم محامد پادشاه اسلام خلد ملكه ذكر جمیل سعدی مبتدا كه در افواه

جمیع عوام افتاده است یعنی ان الناس یذكرونه بالخیر في افواههم وبالسنتهم

وصیت سخنش بكسر الصاد الذكر الجمیل الذی ینتشر في الناس عطف على ذكر جمیل

كه در بسیط زمین یعنی في وجه الارض رفته بفتح الراء اسم مفعول من رفتن والمراد به

انتشار اخباره فیه وقصب الجیب حدیثش عطف ایضا وكذا ما بعده وهو ای

قصب الجیب بالفارسیة نای شكر كان الظاهر ان یقال قصب السكر وانما قال قصب

الجیب تشبیها له بالسكر في اللذة والمراد تشبیه كلامه المكتوبة في الورق المطوی

طومارا بقصب الجیب والمجموع اعنی قصب الجیب اضیف الی الحدیث وهو اضیف

الی ضمیر الغائب ای الشین الذی یرجع الی سعدی كه همچو یعنی المثل شكر بفتح الشین

المعجمة والكاف المخففة فارسی وبضم السین والكاف المشددة عربی میخورند ای

الناس او ورقه منشاتش بضم المیم وفتح الشاء اسم مفعول كه چون كاغذ زر ای

مثل ورق الذهب می برند بفتح الباء العربی ای یحملونه بالاحترام بر كمال وفضل وبلا عنت

مطلب في تحقیق الحكم العید

مطلب في الفرق بین الشكر والسكر

فالمشهور قندر كالدكلك ای نبات از سعدور مكه سیه

او بمعنی سعدی حق نتوان کرد بمعنی کردن فان الماضی یجیئ بمعنی المصدر فی هذه اللغة
هو اخبر المبتدا الذی تقدم ذکره بلکه خداوندجهان اضراب عنه او ترق منه واعلم ان
لفظ خداوند بمعنی الصاحب یستعمل بالاضافة یقال خداوندجهان وخداوندعلم
وقد یحذف المضاف الیه ویطلق علی شخص ویقال ای خداوند لیذهب السامع
کل مذهب ممکن وقطب دایره زمان قطب الرحی هی الحدیدة التی فی الطبق الاسفل
یدور علیها الطبق الاعلی وقطب الفلک کوکب بین الجدی والفرقدین یدور علیه
الفلک وقطب القوم سیدهم الذی یدور علیه امرهم قایم مقام سلیمان وخلیفة
وناصر اهل ایمان لکونه سلطان الاسلام شاهنشاه ای ملک الملوک وقد تحذف
الالف الاولی ویقال شهنشاه او الثانیة ویقال شاهنشه بل الالفان معا ویقال
شهنشه معظم ومکرم اتابک وهو بالترکیة کتخدا وسوزلوکشی والمراد به ههنا
الشخص الذی یکون الکلام له اعظم صفة اتابک مظفر الدین وصف ایضا ابو بکر بن
سعد بن زنکی ابو بکر عطف بیان وعلم للملک وکان مریدا للنص ظل الله فی ارضه کما ورد
فی الخبر السلطان ظل الله یاوی الیه کل مظلوم الظل اما بمعنی النعمة او الحفظ او
الهیبة او بمعناه الحقیقی فان السلطان یناسب الحق ویحکی عنه رب ارض عنه
کن راضیا عنه وارضه ای اجعله راضیا فالاول امر من الثلاثی ای رضی یرضی والثانی امر
من الافعال ای ارضی یرضی قیل الرضاء من العبد بترک الاعتراض ومن الله ارادة الثواب
بعین عنایت متعلق بقوله بلکه خداوندجهان نظر کرده است ای الی سعدی المذکور
وتحسین بلیغ فرموده وحسنه تحسینا مبالغا وارادة صادق نموده فیه اشارة الی
کون السلطان مریدا لاجرم بفتحتین ای لابد ولامحالة بفتح المیم کافه بتشدید الفاء
انام یعنی جمیع الخلایق از خواص وعوام بیان للانام بمحبت او بمعنی سعدی گرایید
بکسر الکاف الفارسی والیائین بعد الالف اسم مفعول من گراییدن بالترکیة میل ایلمک

مطلب فی بیان لفظ خداوند

مطلب فی بیان لفظ قطب

مطلب فی بیان لفظ شاهنشاه

مطلب فی بیان لفظ اتابک

بین قوله وارضه وبین قوله ظل الله فی ارضه صنعة تجنیس

فالمعنی

فالمعنى ان جميع الناس مالوا الى حبه لحب السلطان اياه كه الناس على دين ملوكهم
خبر مشهور رباعى زانكه بفتح الكاف الفارسية وسكون الهاء مقصور من ازانكه
بمعنى ازان وقت كه تو لفظ مركب من لفظ تو بضم التاء والواو الرسمى ومن لفظ را
التى هو علامة المفعول فاذا ركبا حذفت الواو من الخط كما هى محذوفة من اللفظ
برى بكسر النون للوزن اسكين نظر است يعنى منذ نظرت الى آثارى بالمدجع
اثر والميم للمتكلم وحده از آفتاب مشهور ترست لفظ تر اما بمعنى الرطب واداة
التفضيل والمراد هنا هو الثانى يعنى ان آثارى اشهر من الشمس والحال انى متصف
بالعيوب فى نفس الامر خود اى وان كان الامر فى الواقع هكذا يعنى همه عيبها جمع العيوب
بدين بمعنى باين نكويدان بمعنى بان بندى درست يعنى درين بنده است فالباء زائدة
فى قوله بدين لا لفظ در هر عيب كه سلطان بپسندد هنرست قيل فى الترجمة
رباعى ائذن بروكم بو قوله شهدن نظر الدن كوندن اثرم هم دخى مشهورتر اولدى
كرچه دوكلى عيب بدين بنده ده وار در هر عيب كه سلطان بكنه اول هنر اولدى
قطعه كلى بكسر الكاف الفارسية وياء الوحدة خوش بوى وصف تركيبى يعنى الطين
الطيب الرائحة واعلم انهم يركبون اللفظين ويجعلون المجموع المركب بمعنى المشتق
ويسمونه الوصف التركيبى او التركيب التوصيفى نحو لفظ جهان بين فانه مركب
من اللفظين ومعناه معنى المشتق اذ هو بالتركى جهان كورجى فقوله خوش بوى من هذا
القبيل لان معناه خوش قوقجى در حمام روزى فى يوم من الايام رسيدى وصل
از دست محبوبى بياء الوحدة بدستم الى يدى بدو بمعنى با وشل بدين وباين كفتم
كه مشكى بضم الميم والشين المعجمة فارسية وبكسر الميم والسين المهملة عربية ويجوز ان
يقرأ هنا على الوجهين فالقصر على احدهما تقصير باعتبار الياء الساكنة فى اخرها
للخطاب واما لفظ يا فى اول هذا فحرف عطف بمعنى او ويستعمل للنداء كما فى لغة العرب

كه از بوى بكسر اليا، للاضافة دلاويز بكسر الزاء ايضا وهو وصف تركيبى من
اويختن ولهذا يكتب الالف متصلا باللام تنبيها بتركيب الخط على تركيب المعنى تو
اعلم ان لفظ تو ضمير خطاب بمعنى انت والفصيح ان لا تقرأ واوه بل هى علامة
لضمة التاء وقد تقرأ لضرورة الوزن وقد تفتح للوزن ايضا واذا اتصل بلفظ
است تحذف واوه والالف من لفظ است فيقال تست مستم زال عقلى منه
بگفتا بضم البا، لضمة اول الكلمة والالف للاشباع من ضمير متكلم بمعنى انا گل بكسر
الكاف الفارسية ويقرأ بكسر اللام للاضافة ناچيز اى طين لا شىء بودم فى حد نفسى
وليكن وقد يقرأ بالالف بدل اليا، مدتى بياء الوحدة با گل بضم الكاف الفارسى
نشستم فاثر ريحه الطيب فىّ لان الصحبة مؤثرة كما قال جمال همنشين اى حسن
الجليس در من وفى بعض النسخ با من اثر كرد فظهر الريح الطيب منى وگرنه والا
من همان خاكم كه هستم مقصود المص انى كنت شخصا حقيرا فلما صحبت مع هذا
السلطان العظيم ظهر اسمى بين الانام واشتهرت فى الايام كالطين المقارن بالورد
وقد قيل فى الترجمة قطعه بكون حمامده بر خوش قوخلو گل اله كردى بر محبوب
الندن ديدم اكا كه مشكمسن يا عنبر كه كوكلم قوخلك الدى بنى بندن ديدى كم
طپراغم هيچم وليكن گل ايله بر زمان اوتوردم بن اثر ايردى مكر گل قوخوسندن
والا طپراغم بن ازلدن اللهم متع بكسر التاء المشددة امر من متعه الله المسلمين
اى اجعلهم منتفعين بطول بضم الطاء حيوته الضمير راجع الى ابى بكر وضاعف بكسر
العين امر من ضاعف اى اجعل ثواب جميله مضاعفا وحسناته جمع حسنة وهى
ضد السيئة وارفع بفتح الفاء وسكون العين درجة اوداءه جمع وِدّ بمعنى
الحب فهو كالاحباء لفظا ومعنى وولاته اى درجة ولاته جمع وال بمعنى الحاكم
ومنه الصيغة قياس فى جميع اسم الفاعل من الناقص كالغزاة بمعنى غاز جمع غاز

يقال متعه الله كذا ومتعه تمتيعا

[illegible] جمع الناقص

والقضاة جمع قاض ودمّر بكسر الميم المشددة وسكون الراء امر اى اهلك على
اعدائه جمع عدو يقال دمّره الله تدميرا ودمّر عليه بمعنى وشناة جمع شانئ
بمعنى المبغض بما تلى الباء للقسم اى بحق ما تلى وفى بعض النسخ ماتلى بدون الباء
القسمى فح يكون ما مصدرية او ظرفية فى القرآن ظرف تلى من آياته بيان ما
او من للتبعيض والمعنى بحق دوام تلاوة آيات القرآن او بعضها او فى مدة
دوام تلاوة آيات القرآن على ان من مزيدة فى الاثبات على مذهب الاخفش
اللهمّ آمن بالمد وسكون النون امر من آمن بلدى مفعول الامر والمراد به
مملكته وانما اختاره للسجع واحفظ بفتح الفاء وسكون الظاء امر ولدى اى ابنه
اسمه سعد سمّاه ابو بكر باسم ابيه شعر لقد سعد الدنيا جواب لقسم محذوف
به الظان يرجع الضماير الواقعة فى هذا الشعر الى ابى بكر دون ولدى كما توهم ابنا سعد علم
ليحصل الايهام اللطيف فى قوله دام سعده يناسب قوله كذلك تنشاء لينة
ولئلا يلزم تفكيك الضمير وايده المولى الى الله تع بالوية النصر جمع لواء وهو العلم
كذلك اى مثل ابى بكر تنشا كان مهموزا حذفت الهمزة للوزن اى تحدث وترتفع
لينة وهى غصن نخل مخصوص وهو نخل العجوة وهى مرفوعة على انه فاعل تنشا
وهو اى ابو بكر عرقها اى اصل تلك اللينة والجملة صفة لينة وحسن نبات الارض
من كرم البذر وجودته والبذر بالفارسية تخم والمعنى ان ابا بكر بذر كريم اى سلطان
جيد فولده سعد يصير مثله فى الحسن ايزد اى الله تع وتقدس وجل جلاله خطه پاك
شيراز را الخطة على وزن العلة دائرة البلد بهيبت حاكمان عادل الباء سببية
وهمت عالمان عامل قدم هيبة الحكام على همة العلماء لانها اظهر تاثيرا فى حصول
الامن تا زمان قيامت اى الى قيام الساعة در لباس سلامت نگه دارد مقصور
من نگاه دارد وقد يكتب الهاء متصلا الى الدال والمعنى حفظ الله وقد وجد فى بعض نگهدار نگاهدار

النسخ من هذه الابيات اعنی قوله قطعه ندانی که استفهام انکاری من در اقالیم جمع
اقلیم غربت واغتراب چرا لفظ مفرد یستعمل فی مقام التعلیل روزکاری
بیاء الوحدة بکردم در تنگی بالیاء المصدری برون رفتم من هذه المملکة از تنگ
ترکان من عارهم ولفظ ترک بضم التاء وسکون الراء یطلق علی اهالی ممالک خطا
وختن وقبچق وهم بیض لونا وسود عینا وحاجبا وجفاة فعلا ولهذا یطلق
علی المحابیب تشبیها بهم وقد یطلق علی الجندی مطلقا که دیدم مفعوله هذا اعنی
جهان درهم افتاده وقع مخلوطا چون موی زنگی مثل شعر اهالی ولایت زنکبار
همه آدمی زاد بودند فی الصورة ولکن فی الباطن چون کرکان بالکافین الفارسیین
جمع کرک وهو الذئب بخون خوار که تیز چنگی فی شرب الدم وحدة الظفر چو باز
آمدم کشور بکسر الکاف العربی یعنی المملکة آسوده دیدم بحیث پلنکان بالباء والکاف
الفارسیین جمع پلنک وهو النمر رها کرده ای ترک خوی پلنکی بحیث صاروا درون
مردمی فی باطن حال کل واحد منهم رجل واحد چون ملک بفتحتین نیک محضر حسن
الخلق برون ظاهر حال کل فرد منهم لشکری چون مثل هزبران جمع هزبر بکسر
الهاء وفتح الزاء یعنی الاسد جنگی الیاء للنسبة چنان بود در عهد وزمان اول
که دیدم یعنی جهان پر بضم الباء الفارسی زغوغا وتشویش وتنگی روی ان
بعض الامراء قد استولی علی ابی بکر بن سعد وطرده من مملکته فخرج المص ایضا عن
تلک المملکة ثم اتی ابو بکر بجمع عظیم فقهر عدوه واخذ مملکته فعاد المص ورای الملک
منتظما ولهذا قال چنین شد ای حصل الانتظام والامن در ایام سلطان عادل وهو
اتابک ابو بکر بن سعد بن زنکی ما وجدنا هذه الابیات فی النسخ القدیمة الصحیحة
فالظاهر انها لیست من هذا الکتاب بل من تتمة حکایة اوردها المص فی بعض رسالته
الحقها الناسخون بهذا الکتاب قطعه اقلیم پارس را غم از آسیب بالمد یعنی الفتنة

قوله
ونساء الفلفظ ترکا

هو تفسیر للفظ ما کرده من غیر اعتبار
کون پلنکان جمعا ولو اعتبر رجاها الضمیر
الی الجمع سبق الا ان یقع تفسیر اللفظ
المذکور صیغة الجمع کالاجمعی منه

دهر

دهر نيست الدهر الزمان تا بر سرش بود چو مخفف من چون بمعنى المثل فتوای مثلك ای
بكسر الهمزة وفتحها حرف نداء سايه خدا ای ظل الله امروز كس نشان ندهد ای
لا يخبر اليوم احد در بسيط خاك يعنى در زمين كسترده مانند آستان درت و آستانه يعنى
العتبة درت التاء للخطاب ای مثل عتبة بابك واعلم ان التاء التى كنه ضمير المخاطب
اذا اتصلت باخر الاسم يفيد معنى المضاف اليه كما فى قوله درت واذا اتصلت باخر
الفعل يفيد معنى المفعولية نحو ديدمت وكذا اذا اتصلت باواخر الروابط نحو در
عمر اكرت نصيب باشد مأمن رضا ای موضع الامن الذى يرضى الناس عنه بر تست
واجب عليك پاس رعايت خاطر بيچاركان وضعيفان وشكر مبتدا بر ما خبره ای
واجب علينا وبر خدای مضاف الى قوله جهان آفرين وصف تركيبى جزا وعوض
يجب وعوض يا رب ز باد فتنه نكهدار ای احفظ خاك پارس واقليمه چندانكه خاك را
بود بفتح الواو وباد را بقا يعنى ما دام يبقى كرتا الارض والهواء وقيل فى الترجمة: قطعه
پارس اقليمنه اوليه غم دهردن نه • تا اولرنك سنجلين سايه خدا كبى بوكون نشان
ويرمز ير يوزنده هيچ • قابك اشكى مثل سنك مأمن رضا • بيچارة لر رعايتى انكل سلادرز
شكر ايلك بزه • خداوند درجزا • يا رب پارس طپراغنى صاقلا فتنه دن اول دكلو كاوله
طپراغه يله صويه يله بقا • فان قيل ما ذكره المصنفون فى كتبهم من القاب سلاطين زمانهم
فانهم يقولون السلطان العادل والسلطان المعظم وشاهنشاه الاعظم ومالك رقاب
الامم وسلطان ارض الله ومالك بلاد الله وناصر عباد الله وغير ذلك من الالقاب التى هم متصفين
بها هل يجوز مثل هذا ام لا قلنا ان ارادوا الحقيقة فغير جايز بل ارتكاب كذب صريح و
اما نووا بقلبهم القلب والطلب من الله ان يوفق الملوك الى الاتصاف ببعض
الالقاب الحسنة او اذا ارادوا بها المعانى المجازية فجايز ولكن الاكثار مذموم لايهام الكذب
والمداهنة كما لا يخفى سبب تأليف كتاب يك شب تأمل ايام كذشته مى كردم يقال

تأمل الشیء نظر الیه ستبا له و بر عمر تلف بفتح التاء المثناة بمعنی الهلاك کرده تا تأسف
و تحسری خوردم شعر العمر مضی و فاتنی المطلوب لا القلب اطاعنی ولا المحبوب
و سنك سراچهٔ دل را لفظ سراچه مقصور من سراچه بمعنی الحجرة الصغیرة والمعنی
بالته کلوکل اوجو کرنگ کاشنی با الماس آب دیده ی سفتم کالحکاک واین بیتها مناسب
حال خودمی گفتم والابیات ما ذکره بقوله مثنوی میرود از عمرمی رود نفسی ای کلما
نفس یمشی من العمر وهو شیء قلیل فی نفسه ولکنه لا ینقطع عن المرور بل یستمر علیه
چون نگه می کنم وفی بعض النسخ چون نگه می کنی بیاء الخطاب نماند بسکون النون
والدال ماض منفی من ماندن و یجوز فی هذه اللغة اجتماع الساکنین بل اجتماع ثلثة
سواکن نحو کارد بسی اعلم ان لفظ با بمعنی بنجه و بسی اماله وقیل فی الترجمة
بیت عمردن بر نفس گیدر مهردم نظر ایتسم آنگا که چوق قالمدی ای شخص
که پنجاه رفت ای مضی خمسون سنة من عمرك در خوابی وانت فی غفلة مگر این پنج
روز فی حق ایام بغیت دریابی تفهم و تستیقظ من نوم الغفلة یعنی مضی اکثر
العمر وبقی اقله فحال وقت الانتباه وفی ذکر پنجاه و پنج مثل صنعة الاشتقاق
وهذا البیت مطلع قصیدة للمص تمامه مذکور فی دیوانه وقیل فی الترجمة بیت الّلی
ییل گچدی داخی اویقودسن اشبو بش گون مکر ده و یوب کوده سن مثنوی الم یأن
لی یا قلب أن أترك الجهلا وأن یحدث الشیب المنیر لنا عقلا خجل بکسر الجیم التحیر
من الاستحیاء آنکس که رفت ای مات ومضی من الدنیا و کار نساخت ای لم یعمل عمل الآخرة
کوس رحلت زدند ای ضربوا طبل الارتحال و بار و هو هنا بمعنی الحمل بکسر الحاء و کون
المیم ومن قال بالفتح والسکون فقد اخطأ فی اصل اللغة نساخت وقیل فی الترجمة
بیت او تنور شول کشی که دوزمدی کارن کوس رحلت اورلدی دوزمدی بار
خواب نوشین ای النوم اللذیذ بامداد بالذال المعجمة فی آخره علی اللغة الفصیحة

کوچ صباحنک لزندا [illegible]

صبح

بمعنی الصحیح قال ابن یمین قطعه در زبان فارسی فرق میان دال وذال یاد گیر از من که
این نزد افاضل مبهمست پیش از و در لفظ هر که صحیح و ساکن است دال
خوان ازو باقی جمله ذال معجمست رحیل اسم بمعنی الارتحال والاضافة بمعنی فی
باز دارد ای یمنع ویعوق پیاده را ای الراجل ز سبیل ای من الطریق وقطع المسافة
وقیل فی الترجمة بیت کوچ صاحبنی اویغو هر قولدن کرو دوتر پیاده یولدن
هر که آمد کل من جاء الی الدنیا عمارت نو بالفتح والسکون بمعنی الجدید ساخت
ای بنی بناء جدیدا رفت ای الجانی البانی منزل بدیگری پرداخت ای اتمه لغیره
وقیل فی الترجمة بیت هر که کلدی عمارت ایلدی خوش گتدی منزلن غیره طوپلدی
خوش وآن دگر مقصود من دیگر پخت همچنین کالاول هوسی قصد بناء اخروی
عمارت ای عمارت را بسر نبرد کسی لفظ کسی فاعل نبرد وکونه مفعولا کما ظن
بعید جدا وقیل فی الترجمة بیت بو نجلاین اوداخی قلدی هوس باشه ایلمدی
بونی هیچ کس یار ناپایدار وصف ترکیبی من پاییدن ومفعول مقدم لقوله
مدار فی قوله دوست مدار ای لاتتخذ خلیلا دوستی را نشاید مضارع منفی من
شایستن ای لایلیق للمحب این غدار من الغدر بالغین المعجمة ترک الوفا وقیل
فی الترجمة بیت پایدار اولمیانی سومه یار دیر مزدو سنلیغه بو غدار حکایت
حکی عن ابی المنصور انه لما حضرته الوفاة قال أُفّ لنا بعنا نعیم الآخرة بنومة
یرید ان بقاءنا فی الدنیا نومة واحدة من جهة قصور مدته وخفته علی الغفلة نیک
وبد چون همی بباید مرد معناه بالترکی ایو ویرمز چون اولمک کرک در خنک بفتحتین
قال الحلبی فی لغة الزنجی علی معنیین احدهما بمعنی البارد یقال آب خنک وهوا خنک
والثانی بمعنی طوبی هو بالترکی بختلو وهو المراد هیهنا الکس که گوی بالکاف الفارسی تا
بالترکی طوب نیکی نبرد ای طوبی لمن حصل کره الخیر الی منتهی الصحن بصولجان الطاعة والمراد

ابن یمین

مطلب آه آه

كثرة العبادة التي تقدم الى الحضرة الالهية وقيل في الترجمة بيت ايوبا وزاولوب
چو كيد ربخلو اولكه طوب خير النثر حكايت قال بعض العلماء من السلف الصالحين
ويل لمن غلبت آحاده على عشراته اى سيأته على حسناته لقوله تعالى من جاء
بالحسنة فله عشر امثالها برك بفتح البا العربي وسكون الراء بجى على معنيين
احدهما بمعنى الورق وقد يراد به الرزق والآخر بمعنى التهيئة عيش بالفتح بمعنى الحيوة
والتعيش بكور بالكاف الفارسي بمعنى القبر خويش فرست امر من فرستادن
كه نيارد مضارع منفي من آوردن زپس اى من بعد كى زپيش فرست كما قيل
طوبى لمن ترك الدنيا قبل ان تتركه ومهد القبر قبل ان يدخله وقيل في الترجمة بيت
آرعو كه سينكه كندر بي حكمه كلمز اوشمدى سن ويرني عمر برف است مبتدا وخبر
والمعنى المراد ان العمر كالثلج سريع الذوبان آفتاب تموز اى في شمس الشهر الاوسط
من الشهور الثلثة الصيفية وقد وجد الواو العاطفة قبل لفظ افتاب في بعض
النسخ فيكون عطف جملة على الجملة اندكى ماند بقى قليل من العمر خواجه غره هنوز
الغرة بكسر الغين لغة عربية وفتحها من تطرفات العجم وقيل في الترجمة بيت عمر قار در
دراقاب تموزا آز جق قالدى خواجه غره هنوز اى شخص تهى دست وصفر اليد
من المال در بازار اى الى السوق ترسمت الفا للخطاب برده بضم البا الفارسي
وقرئ بفتح البا العربي نياورى دستار هو بالتركي دولبند ومنديل ودستمال
وقيل في الترجمة بيت اى كيدن الى بوش در بازاره قورقرم طولو كلميه دستار
هر كه مزروع خود خورد بخويد وفي بعض النسخ بخورد خويد كان لفظ خويد في الاصل
على وزن بيد بوا ورسمية تكتب ولا تقرأ كوا وخوش بيت روش جيان حله سبز
اندرون بديد چون لاله بركى تازه شكفته جيان خويد ثم استعمل بتلفظ الواو ومعناه
بالتركي حصيل كه نه چوب حيوانله يدور ز لروقت خرمن بسكون النون للوزن

رفته

والمعنى اضافى ان الالام بل ... بمقابلة التعى ...

والشايع في فتح الخاء ويجوز كسرها على الاصل

خوشه

خوشه باید چید ماض بمعنی المصدر ای چیدن یعنی لابد لکل الشخص ای یجمع بقایا
الصنقود وقت الحصاد وقیل فی الترجمة بیت هر کیم اکنجکینی کوکله یدی وقت خرمن
اول بشوم دردی وقد وقع هذا البیت فی بعض النسخ بند سعدی بکوش جان
بشنو فاعمل قبل الاجل ره چنین است مرد باش وبرو فلما حکی الملص تا خلی لیلة
من اللیالی ذکر ماآل امره وما آل فکره حیث قال بعد از تامل این معنی مصلحت
آن دیدم وفی بعض النسخ درآن دیدم که در نشیمن بفتح النون الاولی وکسرها بالترکیة
یتاق واونراجق یر عزلت اضافة نشیمن الیه بیانیة نشینم ای اعتزل من
الناس ودامن صحبت ای ذیل الصحبة فراخود چینم ای الفه علی لقا وهو کنایة
عن ترک الصحبة بالکلیة ودفتر از کفتهای پریشان من الکلمات المتفرقة بشویم
وهو کنایة عن محوها ودیگر پریشان نکویم لانه بیت زبان بریده ای مقطوع
اللسان بکنجی بضم الکاف العربی ویاء الوحدة ای فی زاویة نشسته اسم مفعول
من نشستن صم بکم استعمل الجمع موقع المفرد للوزن به ازکسی ای شخص کان کذلک
به از کسی احسن من شخص که نباشد زبانش اندر حکم ای لا یکون لسانه فی حکمه بل یتکلم
بکل ما یجری علی لسانه وقیل فی الترجمة بیت دل کسلو ونورن بوجقده ابسم
اولان یک اولا اول کشیدن کم دلینه بویرغی یوق تا یکی بعنی فعلت ما نویت حتی
ان احد از دوستان من الاحبا که درکجاوه بفتح الکاف العربی معرب کژاوه
بالفارسیة وهو الهودج محمل وبلا انیس من بودی الیاء للحکایة ودر حجره مجنب
وصفا جلیس من ترک لفظ بودی اکتفاء بما سبق کما هو قاعدة الاسجاع برسم
قدیم ای العادة القدیمة از در من الباب در آمد ای جاء ودخل ولفظ در هنا تحم
چندانکه نشاط وفرح وملاعبت مفاعلة من اللعب کرد ذلک الصدیق القدیم وبساط
مراجعت وتلطف کسترد بالکاف الفارسی ماض من کستردن جوابش نکفتم قط

علی غیبان کاو ... کردن

وفیه ترک لفظ من ایضا لازمه

وسر از زانوی تعبد بر نکرفتم ای ما رفعت رأسی من رکبة العبودیة رنجیده نکه کرد
ای نظر مغضبا وکفت قطعه کنونت معصور من اکنون بفتح الهمزة وسکون الکاف
العربی ولما حذفت الهمزة حذفت الکاف تبعا للنون والتاء للخطاب فالمعنی الآن لک
که امکان کفتار یعنی الکلام هست ای تقدر ان تتکلم بکو امر من کفتن واعلم انه کما یدخل
فی اول المضارع حرف البا للاستقبال کذلک یدخل فی اول الامر والنهی بل الماضی والمصدر
ایضا للتاکید ای برادر بلطف وخوشی بفتح الخا للقافیة که فردا الآن الموت قریب مطلب فی کون البا للتاکید
چو پیک اجل والمراد به عزرائیل در رسد لفظ در هنا وفی قوله در کشی زاید بحکم ضرورت
الاضافة بیانیة زبان در کشی من التکلم وقیل فی الترجمة قطعه بکون سو یلمکه چو وار دیکال
کرکل سوزک لطیفله سویلیه سن که یارن اجل پیکی آت ناکهان ضروری ولی انده باغلار یکی
یکی از متعلقان منش الضمیر راجع الی ذلک الصدیق یعنی ان احدا من الناس المتعلقین بی بر حسب
بفتحتین واقعه ای علی ما اخترته من الصمت والعزلة مطلع کردانید فاعل کردانید
ضمیر مستتر راجع الی قوله یکی والضمیر السابق ذکره مفعوله المقدم ای جعله مطلعا وقال
مخاطبا له که فلان اراده به نفسه یعنی شیخ سعدی عزم کرده است معنی عزم علی کذا
اراد فعله وقطع علیه وقوله ونیت جزم کانه عطف تفسیر له اذ معنی جزم الشی قطعه
فالمعنی قصد بنیة مجزومة مقطوعة که بقیه عمر معتکف نشیند وبعتزل عن الناس
وخاموشی کزیند ویختار السکوت تو نیز اکر توانی ایها الرفیق له اکر توانی ای ان اقتدرت سر خویش
کیر خذ راسک واشتغل بافعلک وراه مجانبت بتقدیم النون علی البا ای البعد عن
الناس پیش ای توجه الیه ولفظ کیر مقدر هنا کما هو قاعدة الاسجاع کفتا بالف الاشباع
کما سبق ای قال ذلک الصدیق بعزت عظیم البا للقسم وصحبت قدیم عطف علی مدخول
البا دم بر نیارم ای لا اتکلم وقدم بر ندارم ای لا ارفع قدمی ولا اذهب من هذا المکان
مکر آنکه که الآن وقت سخن کفته شود صادر امن شیخ سعدی بر عادت قدیم

ای حتی

ای حتی یکالمنی علی العادة القدیمة وطریق مالوف والطریقة المألوفة که آزردن بالقلة

وضم الجیم بمعنی الایذاء دوستان مفعول فالمصدر مضاف الی مفعوله جهلست الیق

ان یصدر من العالم وکفارة یمین سهل یعنی ان کان قد حلف فکفارته امر سهل وقیل

لا حاجة الی تقدیر الشرط لان اهل الحق اذا عقد قلبه علی شئ فنقضه کنقض الیمین و

خلاف راه صوابست خبر مقدم وعکس رای اولی الالباب عطف علیه والالباب

جمع لب بالضم وهو العقل قوله که ذو الفقار علی ای سیفه المشهور در نیام اولی ان

یکون فی الغمد مبتدا مؤخر وزبان سعدی در کام بالکاف الفارسی بمعنی الحنک عطف

الجملة علی الجملة والمعنی ان الاحر الممدوح ان یکون سیف علی رض خارجا عن الغمد مستعملا

فی الجهاد وکذلک لسان سعدی ینبغی ان یکون متحرکا ومتکلما بالمعارف والنصائح

قطعه زبان در دهان ای خردمند چیست مضمون هذا المصراع سؤال کلید در گنج

بالاضافة فی الالفاظ الثلثة صاحب هنر ای مفتاح باب خزینة اهل الفضل مضمون

هذا المصراع جوابه چو در ای الباب بسته باشد اذا کان مغلقا چه داند کسی کیف

یعرف احد که جوهر فروشست ای بایع الجوهر یا پیلور بکسر الباء الفارسیة وفتح

اللام والواو القصید لانه ویقال له بالترکی چرچی وقیل فی الترجمة قطعه اغر نه ندر ای

عقللوا بو دل که مفتاح باب خزینهٔ هنر قپو باغلو اولسه نه بلسون کشی کهر

صاتجی یه خود پیلور دیگر اگرچه پیش خردمند ای قدام العاقل خامشی اصله خاموشی

بالیاء المصدری بمعنی السکوت حذف الواو للوزن ادبست اما بوقت مصلحت

ای عند الحاجة الی الکلام آن به که المشار الیه بلفظ آن ما بعده اعنی در سخن

کوشی خطاب من کوشیدن بالکاف العربی ای الاولی ان تشتغل بالکلام دو چیز

ای شیئان طیره بکسر الطاء المهملة بمعنی الغضب وهنا بمعنی الفاعل عقلست

ای یغضبان العقل احدهما دم فروبستن ای ترک التکلم بوقت خاموشی ای فی الوقت

قیل خاموشی بالواو وخاموشی بلا واو وکلاهما لغة کالتخفیف الاول

بوقت گفتن ای وقت الحاجة الی الکلام
ای وقت گفتن ای الکلام

نسخه سعد بیگ

الذی ینبغی ان یسکت فیه وقیل فی الترجمة قطعه اگرچه عاقل او کنن ادب رابسم لکن
اوکیم که مصلحتکلمسن دمنن سویلیه سن عقل فقراکه کر بر سه سوبلحك کرکدر
سویلیه سن وفی الجملة ای الحاصل من جملة الکلمات زبان از مکالمه او اشارة الی ذلك
الصدیق در کشیدن قوت نداشتم ای لم اقدر علی ان لا اتکلم وروی از محاوره ومکالمة
او کردانیدن حروف وهو کمال الرجولیة نداشتم علله بقوله که یار موافق بود و
محب صادق فلا ینبغی الاعراض عن مثله بیت چو جنگ آوری باکسی بر ستیز ای اذا
خاصمت مع احد ضرطچو جاکه از وی کزیرت بود بضم الکاف الفارسیة وکسر
الراء المعجمة یعنی لك بد منه بان یکون ممن لا یمکن مصاحبته یقال فلان یار ناکزیر نست
ای لا یسعنی مفارقته مصراع تو یی که درد و غمت یار ناکزیر منست وفی لغة الحلیمی
کزیر یعنی ناچار یا کریز بکسر الکاف الفارسیة والراء المهملة اسم مصدر من کریختن
یعنی او یکون لك فرار منه بان یکون ممن تکرهه وتستنکف من مصاحبته وقیل فی الترجمة
بیت چو جنگ ایده سن بر کسنه ایله عناد ایت که ساکه مهم ولمیه بحکم ضرورت
قدم مثله سخن کفتیم مع ذلك الصدیق و تفرج کنان بیرون رفتیم من الحجرة بل
البلد در فصل ربیع که صولت برد ای شدته آرمیده اسم مفعول من آرمیدن
والمراد سکون البرد بود بل التجاوز منه و بهذا قال واوان کالزمان لفظا ومعنا والمد
فیه غلط دولت ورد رسیده بیراهن سبزای القمیص الاخضر بر درختان ای الاشجار
چون مثل جامه عید نیکبختان بالاضافة فی اللفظین وقیل فی الترجمة بیت شول کوکلک
اغاجلر اورتی کو یا ایو بختلولرك بیرام لباسی قطعه اول اردیبهشت وهو
اسم للشهر الاوسط من الشهور الربیعیة ماه جلالی وهو اسم تاریخ نسب الی السلطان
جلال الدولة والدین ملکشاه السلجوقی فقوله اردیبهشت ماه جلالی احتراز
عن اردیبهشت الفرس القدیم فانهم لم یعتبروا [illegible] الکبیسة فلا یقع اوان الورد

مطلب فی لغة کزیر و کزیر

وتفصیل التواریخ والشهور مذکورة فی کتابنا المشهور بزبدة العجایب والغرایب منه

فیه

فيه بل قد يتقدم ويتأخر بلبل بسكون اللامين مبتدا كوبنش خبره بر منابر جمع منبر
بكسر الميم مشتق من النبر وهو الارتفاع وسمي به لانه آلة الارتفاع قضبان بضم القاف
وكسرها جمع قضيب وهو الغصن وقد اشتهر الفتح هنا ليناسب قوله غضبان بر كل
سرخ ازم افنان واو فنان بالواو لغة ايضا لأل جمع لولو مجو عرق بفتحتين بجوار
شاهد محبوب غضبان صفة مشبهة على وزن عطشان وقيل في الترجمة قطعه بهار
اولمه جلالى او تر بلبل بوداقلر منبرلرنده قزل كل اوزره تدن اجنكو يا عرق در
خشم ايدن يار رخلرنده تاشب ببوستان اى فيه يابكى ازدوستان اماسع ذلك
الصديق او مع خلل اتفاق مبيت بفتح الميم مصدر ميمي بمعنى البيتوتة افتاد وفي
بعض النسخ صحبت مبيت افتاد موضع خوش وخرم وصف لذلك البستان
ودرختان دلكش وصف تركيبي سر كشيده در هم اى يجتمع بعضه فوق بعض
كفتي كه كاتك تعول في حقه خرده مينا بكسر الميم بمعنى القارورة بر خاكش ريخته
است شبه الازهار النابتة على الارض بالقارورة المتفرقة عليها ومن غفل عن هذا
قال في تفسير مينا بعد ذكره ما ذكرنا وفي البحر هو شئ لازوردي يستعمله الصناعة
وعقد بالكسر هو عنقود النخل ثريا بالفارسية پروين از تارکش بفتح الراء يعني
من فوق رؤس تلك الاشجار آويخته اسم مفعول من آويختن تشبيه الازهار الثابتة
على مثل شجرة التفاح والكمثرى بالثريا قطعه روضة اى هي روضة وهي ارض ذات
ازهار وانهار ماء نهرها سلسال اى يسهل سوغه في الحلق او اسم نهار في الجنة دوحة
بالفتح والسكون الشجرة العظيمة سجع صوت الحمام وغيره طيرها اى تلك الدوحة
موزون كالشعر آن اى تلك الروضة پر بضم الباء الفارسية از لاله هاى رنكارنك اى
المتلونة بالوان متعددة وين اصله واين بفتح الواو ولما حذفت الهمزة حركت
الواو بحركتها اشارة الى دوحة پر كالاول از ميوه هاى كونا كون من الثمرات

شتبه

ديو ان بدل قوله تاركش تاركش بلا راء الظاهر انسب بقوله خاكش ويكون في الكلام ترشيح وتار بمعنى غصن شجرة العنب والمراد تشبيه عنقود العنب بالثريا كاتبه محمد

المتنوعة باد در سايه درختانش الضمير راجع الى الروضة كسترانيده فرش وهو المفروش

متاع البيت بوقلمون بالتركى كلستانك كجا وشب اندرازى رنكى وآ المراد به ان ضوء

الشمس يظهر فى ظل الاشجار على النبات نازلا من بين اوراق الاشجار فاذا وقع

الشمس على الاوراق والنبات يظهر التموجات المختلفة بعضها اصفر وهو ما وقع عليه

الضوء وبعضها اخضر وهو لون النبات وبعضها اسود وهو ما وقع عليه ظل الاوراق

من النبات اوآ المراد به انه اذا وقع الشمس على النبات يرى متلونا بالوان مختلفة وقيل

فى الترجمة قطعه روضه كه صو يدى انك سلسال ٭ دوحه كه قوشلرى اوتجى موزون ٭ اول

طولو لالا يله رنكا رنك بو طولو ميوه ايله كوه كون اغجى كولكه سنى ييل انك ٭ دوشمش

ايدى فرش بوقلمون ٭ بامدادان اى وقت الصبح خاطر باز آمدن الى البلدة بر راى

نشستن فى الروضة غالب آمد يعنى كنتُ متردداً بين القعود للصحبة وبين الذهاب الى

البلدة فغلب راى الرجوع على القعود ديدمش الضمير راجع الى قوله يكى از دوستان

دامنى بياء الوحدة كل وريحان بالتركى قسلغن وسنبل وضيمران بفتح الضاد وسكون

الياء وضم الميم بالتركى بل بورك فراهم آورده اى جمع ودر بيت شهر كرده معنى كفتم

كل بوستان را چنانكه دانى كه نتوف بقايه نباشد اى لا يبقى بل هو سريع الزوال

والانقضاء وعهد كلستان را وفاى نه اى لا وفاء لعهده وحكما كفته اند اى قال العقلاء

هرچه نپايد اى لا يستقر دلبستكى را نشايد اى لا يليق بالحب وربط القلب كفتا

پس طريق چيست كفتم براى نزهت ناظران اى لنفرجهم وفسحت

بالسين والحاء المهملتين كالوسعة لفظا ومعنى حاضران وفى بعض النسخ خاطران

كتاب كلستان توانم يعنى اقتدر تصنيف كردن مفعول كه باد خزان را بر ورق او

اشاره الى كتاب كلستان دست تطاول الاولى ان يترك لفظ دست لان معنى التطاول

درازى دست فمن قال فى تفسيره يعنى دراز دستى فقد اخطاء نباشد كما يكون

لسايه

مطلب فى بيان نحو قلمون

بنا سيدعلى

لسان الباين وكردش ايام بفتح الكاف الفارسية وكسر الدال اسم مصدر
اعنى كرديدن وهو مبتداء مضاف الى زمان اى تحوله بحسب الفصول عيش بفتح
العين زيعش الضمير راجع الى كتاب كلستان بطيش بالفتح وسكون الياء وهو
بالفارسية سبكسارى خريف اى فصل خزان مبدل نكند خبر المبتداء مثنوى بچه
كار آيدت التاء للخطاب ز كل طبق الباء للوحدة از كلستان من ببر بضم الباء
الاولى وفتح الثانية امر من بردن ورقى فانه ينفعك ويبقى كل همين روز پنج وشش
باشد فانه سريع الزوال وين كلستان هميشه خوش بود اى بفتح الخاء للقافية
باشد لايزول حسنه ولا يفنى وقيل فى الترجمة مثنوى بيرامز اينكه چو كل طبقى
بو كلستاندن آل بر ورقى عمر كل بنج روز وشش اولور بو كلستان همیشه
خوش اولور حالى يعنى فى ذلك بعض الزمان كه من اين سخن بكفتم اى قلت هذا
الكلام دامن كل بر يخت ماض معلوم من ريختن ودر دامنم اويخت ماض مجهول وما
كان قوله كتاب كلستان توانم تصنيف كردن وما بعده بمنزلة الوعد بناء لبعض
قال الرقيق انجز الوعد كه الكريم اذا وعد وفا واذا خالف جفا فصلى بياء الوحدة
دو معناهما [illegible] بالتركيه براكى فصل در آن روز اى فى ذلك اليوم وفى بعض النسخ در آن
چند روز اى فى تلك الايام المعدودة اتفاقا در بياض افتاد يعنى وقع فى بياض الاوراق
ومن قال يعنى خرج من المسودة الى البياض فقد ارتكب غير الظاهر اذ الظاهر من كلامه
السابق واللاحق انه لم يقع لمسودة لهذا الكتاب قبل الوعد در حسن معاشرت
وآداب محاورت اى فى بيانهما قيل المراد هو الباب السابع والثامن قوله در لباسى
اما ظرف لقوله افتاد او صفة لقوله فصلى دو وكه متكلمان را بكار آيد اى يستعملونه
ومترسلان را بلاغت افزايد اى يزيد بلاغة الكتاب فى الجملة اى ملخص الكلام
بضم [illegible] وتشديد [illegible] جمع كاتب
هنوز از كل بوستان بقيتى موجود بود كه لم ينقض الورد بالكلية كه كتاب كلستان

ابن سيد على

اى بحسن المعاشرة الكائنة بين
الشيخ وبين الكاتب حال كونهم فى
الروضة المذكورة ولفظ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ولفظ بارگاه في الاصل اسم لمكان يوضع فيه الحار وقد يوضع الخارجة فناء البيت وقدام صاحبه

تمام شد وتمام آنگه شود بحقيقت که پسند بين آيد اى انما يتم فى الحقيقة ان لو وقع
مقبولا در بارگاه شاه جهان پناه اى قدام السلطان الذى هو ملاذ الدنيا واهلها ثم شرع فى
تعداد اوصافه فقال سايه کردگار الکاف الاول عربى اى ظل الله وپرتو اى ضوء لطف
پروردگار بمعنى الرب ذخر زمان اى ذخيرته وکهف امان اى غار الويد من السماء بل من عند
الله تعالى المنصور على الاعداء المظفر بهم عضد الدولة القاهرة اى به تقوى الدولة القاهرة
اذ قوة البطش بالعضد سراج الملة الباهرة اى به يستضيئ الملة الظاهرة جمال الانام
اى المخلوق مفخر الاسلام فخر الدين والمراد من الممدوح هنا ابن سلطان زمانه وهو سعد عطف
بيان جهان وهو ابن اتابک بمعنى صاحب الطلام والامراى السلطان الاعظم وهو وصف
اتابک شاهنشاه قد مر ذکره المعظم يقال اعظم الامر وعظمه تعظيما اى فخمه مالک رقاب جمع
رقبة الامم جمع امة مولى له معان والانسب هنا ان يکون بمعنى الناصر ملوک العرب والعجم
بحيث يلتجئ اليه الملوک من العرب والعجم سلطان البر والبحر اى الحاکم فيهما وارث ملک
سليمان اى بکل الدنيا مظفر الدين اى فاز به ابو بکر وهذا بيان لاتابک بن سعد بن زنکى ادام
الله تعالى اقبالهما الضمير راجع الى سعد وابيه ابى بکر والاقبال توجه الخير والسعادة وجعل
اى الله تعالى الى کل خير مآلهما بفتح اللام فيهما اى مرجعهما وبکرشمه عطف على قوله پسند بين آيد
لطف خداوندى مطالعه فرمايد اى يطالع بنظر اللطف الذى يتعلق بکبرياء قطعه گر التفات
خداوندى ش الضمير راجع الى سعد وهو ابن سلطان کما عرف آنفا بيارايد مضارع من
آراستن بالمد بمعنى التزيين نگارخانه بسکون الراء يعنى دار النقش چينى يقال ان فى
الصين دار النقش نقش فيها النقوش العجيبة والاشکال الغريبة ونقش ارژنگيست
بفتح الهمزة وسکون الراء المهملة وفتح الزاء الفارسية اسم نقاش کامل او اسم کتاب
التغه النقاش المعروف بمانى وجمع فيه ما استخرجه من النقوش العجيبة والتصويرات
الغريبة والمعنى ان نظر الممدوح لو زين کتاب گلستان يصير هذا الکتاب دار النقش



التي في ولاية الصين ويصير نقش النقاش المعروف بارژنگ او يصير كتاب النقش
الذي كتبه مانی وزينه بالنقوش اللطيفة امید هست ای پرچی که روی ملال در نکشد
بفتح الكاف العربي فاعل سعد ولفظ در زايد ازين سخن که گلستان فيه ايهام ای
هذا الكتاب او الروضة التي فيها الورد نه جای دلتنگیست بل محل الفرح على الخصوص
ای خصوصا که دیباچه همایون نشان الضمير راجع الى گلستان والديباجة الخد فاول
الكتب وجهها يعني ديباجته المباركة مرسومة بنام سعد ابی بکر سعد زنگیست
ای سعد بن ابی بکر بن سعد حذف لفظ ابن وهو شايع في التراكيب الواقعة في الكتب
الفارسية فاعلم ان سعدا ابن السلطان في زمان المص والسلطان ابو بكر واسم
ابيه سعد قد سمّی ابنه باسم ابيه كما ذكرناه مرة ونسب المص نفسه الى ابنه
ولذا اختار تخلصه سعدی واسم وزير السلطان ابو بكر ايضا وذكر المص في كتابه
اولا محامد السلطان حيث قال ذكر جميل سعدی ثم ذكر محامد ابنه بتقريب انه
الف الكتاب لاجله وذكر ايضا محامد السلطان حيث قال ذكر جميل سعدی ثم
ذكر محامد ابنه بتقريب انه ثانيا كما سمعت آنفا ثم انتقل الى محامد الوزير
فقال ذكر امیر سعید فخر الدين الى بكر بن ابی نصر دیگر عروس فکر من العروس نعت
يستوی فيه الرجل والمرأة ما دامتا في اعراسهما والظاهر ان المراد به هنا هو الكتاب از بیجمالی
ای من عدم الحسن سر بر نیارد ای لا يرفع راسه و دیده یاس بفتح التحتانية المثناة
وسكون الهمزة بالفارسية نوميدى از پشت پای خجالت بر ندارد كالذي اذا خجل
ينصب عينه على ظهر رجله ولا يرفعها عنه و در زمره صاحب جمالان ای في جماعة اهل
الحسن متجلی بالجيم المعجمة وكسر اللام من الجلاء نشود مگر آنکه متحلی بالحاء المهملة
وكسر اللام ايضا گردد ای يتزين بزيور قبول امیر کبیر بزيد به نعت الوزير عالم عادل ل
وصفان له مؤید من عند الله تعالى مظفر بفضله تعالى ظهير سرير تدبير مملكت كما هو وصف

سرير سلطنت الظهير بمعنى المعين ومنه قوله تعالى والملائكة بعد ذلك ظهير تدبير مملكت
كما هو وصف الوزراء كهف الفقراء الكهف كالبيت المنقور في الجبل ملاذ
الغرباء الملاذ الملجا بمعنى مرتب الفضلاء من العلماء محب الاتقياء جمع تقي بالتشديد
افتخار آل فارس اي يفتخرون بكونه منهم يمين على وزن فعيل الملك بضم الميم وسكون
اللام اي قوته قال الله تعالى تأتوننا عن اليمين او قسم اهل المملكة وفي بعض النسخ
يمن الملك بضم الياء وسكون الميم اي بركة المملكة سلك الخواص بفتح الميم وكسر اللام
فخر الدولة والاعيان بسكون الخاء وفتحها كالافتخار غياث الاسلام والمسلمين
يقال استغاثه فاغاثه والاسم الغياث وعمدة الملوك والسلاطين بضم العين
ما يعتمد عليه ومن قال زبدتهم ومعتمدهم فقد فسره برايه ابو بكر بن ابي نصر ابن سيد علي
من الاتفاقات الغريبة وقوع اسم الوزير مطابقا لاسم السلطان اطال الله عمره هو
وطول بتشديد الواو بمعنى واجل بتشديد اللام اي عظم الله قدره في الدنيا وشرح صدره
قال الله تعالى ومن يرد الله ان يهديه يشرح صدره للاسلام وضاعف اجره في العقبى
كه ممدوح اكابر آفاقست الآفاق النواحي والاطراف وجمع مكارم جمع مكرمة اخلاق
جمع خلق بسكون اللام وضمها السجية بيت مهر كه در ساية عنايت او ست
بشير الى الوزير كنهش بفتح النون والضمير راجع الى قوله مهر كه طاعتست مدح بشبه
الذم لانه يوهم انه متعصب ودشمن دوست وقيل في الترجمة بيت ككه ظل عنايت
اين بوستنجري طاعت اولو دشمنى دوست * بر مهر يكي از سايه بندكان وحواشي
جمع حاشية بمعنى الزمرة والخشم اي على كل واحد من جميع العباد والخدم خدمتي متعين است
كما هي عادة الملوك كه اكر در اداى آن خدمت تهاون بالفارسية سستى وتكاسل بالفارسية
كاهلى روا دارند اي يجوزون الاهمال مهر آيينه بمعنى البتة در معرض بفتح الميم موضع العوض
وبكسر ما يناب تحلي فيها الجوارى خطاب آيند ودر محل عتاب المحل قرينة على ان

الوض بفتح الیم مکر بربن طایفه درویشان آشنا، که شکر نعمت بزرگان واجبست

متعلق الی لفظ بر و ذکر جمیل عطف علی شکر و دعاء خیر عطف علیه و ادا چنین خدمت

ای شکر النعمة والذکر الجمیل و دعاء الخیر در غیبت اولیترست و احسن که در حضور است

ای من کونها فی المواجهة وعلله بقوله که این یعنی اداء شکر و دعا که در حضور و مواجهة

بتصنع و ریا نزدیکست و آن یعنی اداء شکر و دعا که در غیبت است از تکلف دور

وفی بعض النسخ وقع هذا اللفظ و باجابت مقرون قطعه پشت دوتای فلک راست تای

شد از خرمی ای المقام ظهرها المنحنی من الفرح تا چو تو ای مثل فرزند زاد و لفظ زادن

قد یستعمل متعدیا و لازما بالترکی طوغورمق و طوغمق و المناسب هنا المعنی اللازم وطوغمق

مادر ایام را الفظر را بمعنی اللام الجارة حکمت محض است خبر مقدم اگر لطف جهان آفرین

شرط خاص کند بمعنی مصلحت عام مرا جزاء الشرط و الجملة الشرطیة مبتدا مؤخر فالمدح

ح یکون مشروطا و یحتمل ان یکون لفظ اگر زایدا فی قوله لطف جهان آفرین مبتدا مؤخر

خاص کند بمعنی مصلحت عام را بیان لقوله حکمت محض است دولت جاوید یافت ای

وجد دولة مؤبدة هر که نکونام زیست علله بقوله کز عقبش الضمیر راجع الی قوله هر که ذکر

خیر زنده کند نام را فمن بقی اسمه مذکورا بالخیر فهو حی وصف ترا گر کنند ور نکنند اهل

فضل ای مهاسیان حاجت مشاطه بفتح المیم و تشدید الشین بالفارسیة زن پیرایه

نیست روی دلارام را فمن کان حسن الوجه فی حد ذاته لا یحتاج الی التزیین و قال

ابن الرومی فی هذا المعنی شعر وما الحلی الا حلیة لنقیصة یتمم من حسن اذا الحسن قصرا فاما

الجمال اذا کان موفرا کحسنك لم یحتج الی ان یزورا و قیل فی الترجمة قطعه اشبو فلك اکری

شاد لطوغرلدی اوش سنجلین بر وجود طوغدی بو آنا ملك بولدی ابد دولتنی

هر که ایو آد قودی کم آکله خیرله دیری اولخوش نامله وصفکی ذکر ایلیه یا ایلمیه اهل

فضل حاجت مشاطه یوق روی دلارامله عذر تقصیر خدمت و موجب اختیار عزلت

نکه حرف در حتی معنی سنه
واوات تعلیل در ... مضاف است
مثلا ... تا ... و انتهاء غایت
... مثلا ... تا ... ودوام
... مثلا تا ... گو ...
... اجل ... وفات
... مثلا ... دو تا ... گاه
... مثلا ... تا ...
... الله

فاعلم

تقصیر و تقاعدی که در مواظبت و ملازمت خدمت بارگاه خداوندی می رود ای
یقع التقصیر فی ملازمته باید بنا بر آنست که ای مبنی علی هذا المعنی که طایفهٔ جامع و اهل
در فضایل جمع فضل و فضیلة ضد النقص و النقیصة بزرجمهر حکیم مشهور بالفضل
سخن می گفتند ای یعدون و یذکرون فضائله آخر جز یعنی غیر این عیبش ندانستند
و نگفتند که در سخن گفتن بطی است یعنی درنگ بسیار میکند ای یتوقف فی التکلم
کثیرا مستمع بسی منتظر باید بود یعنی بودن تا وی تقریر سخن کند حاصل ما قالوا
فی حقه انه لیس له طلاقة لسانه بزرجمهر بشنید ای سمع ما قالوا فی حقه و گفت فی
جوابهم اندیشه کردن که چه گویم ای التفکر فی ان ای کلام اقول به از پشیمانی خوردن
و فی بعض النسخ بردن که چرا گفتم حاصل جوابه ان عدم سرعته فی کلامه لیس لعدم
القدرة علی الکلام بل هو کثیر الفکر فی التکلم و انما یتکلم بالتفکر و هذه فضیلة عظمی له
حکایت قیل لبزرجمهر ایها الحکیم ما لک لا تحزن علی ما فات و لا تفرح بما هو آت فاجاب بقوله
لان الغائت لا یتلافی بالعبرة و الآتی لا یستدام بالطرب ای السرور مثنوی سخن دان
ای عالم الکلام و پرورده ای المربی پیر کهن ای الشیخ الکبیر بیندیشد ای یتفکر انگه ای
بعده بگوید مضارع من گفتن سخن مفعوله مزن نهی من زدن فی تامل بگفتار بفتح الباء
دم بفتح الدال بمعنی النفس بفتحتین ای لا تتکلم بدون التامل نکو مخفف من نیکو گوی امر
من گفتن گر دیر گویی چه باک یعنی بالترکی گر کچ سویلیه سن چه غم ولیس بعیب بیندیش امر
و انگه بر آور نفس و المراد الکلام از آن پیشتر بس کن که گویند بس ای اسکت قبل
ان یقال اسکت بنطق الباء سببیة آدمی ای الانسان بهتر ست از دواب جمع
دابة و المراد به ذوات القوایم الاربع دواب از تو به و افضل گر نگویی صواب
کما قیل بیت بهایم خموشند و گویا بشر ٭ زبان بسته بهتر که گویا بشر ٭ و قیل فی الترجمة مثنوی
سوز اهل که اول سوزک اصلن بیله ٭ سوزی فکر ایدر اندن آلوردله ٭ تامل سز اوره سوزه

کما قال هذا علی ان الهمزة فی کل
کلمة اخرها ها للوحدة
نحو قوله طائفة جامعه

18

بجدم ایو سویلیه کیج سویلیه ایسک نرغم که اندیشه قل حکی اوزغل نفس سکوت ایله

تمکه دمادین بس سوز ایله بکلیا اولور بشرازدواب طواربکلیا اولور سویلیز سکل صواب

حاصل اعتذار المص فی قلة الملازمة بایراد حکایة بزرجمهر انه لو کثرت الملازمة والمکالمة

لظهر منی زلل کثیر فالاولی قلة الملازمة والمکالمة فکیفه در نظر اعیان خداوندی ای

التکلم فی محضرهم که مجمع اهل دلست واصحاب التصوف ومرکز مرکز الرجل موضع

علماء متبحرین یریدا لتعمقین فی العلم اگر در سیاقت سخن ای فی سوق الکلام دلیری

بالباء المصدری ای الشجاعة کنم شوخی بمعنی کستاخ کرده باشم فان الکلام للاکابر

دون الاصاغر و بضاعت مزجاة ای المتاع القلیل بحضرت عزیز کما جاء به اخوة یوسف ع م

فی مصر آورده بتقدیر باشم کما عرفت مرارا و شبه بفتحتین و سکون الها خرزة صفرا

کما فصل فی بحر الغرایب فمن قال خرزة سوداء فقد غفل عن اللون در بازار جوهریان

ای فی سوقهم جوی بفتح الجیم و کسر الواو و یاء الوحدة ای الشعیرة الواحدة نیارزد

یعنی ان کلامی کالخرزة الحقیرة فلا اعتبار لها عند العلماء الذین کلماتهم و علومهم کالجواهر

النفیسة و چراغ پیش آفتاب ای فی حضور الشمس پرتوی ای شعاعی ندارد و بلند محل

نور و منارة قال فی مختار الصحاح التی یؤذن علیها وهی مفعلة بفتح المیم والجمع المناور

لانه من النور بلند صفة لمنار و در دامن کوه الوند بفتح الهمزة والواو اسم جبل فی

همدان علم فی الارتفاع حکایت سمع من بعض الرواة انه لم یرتق احد فی قلة ذلک الجبل

لارتفاعه و شدة هبوب الریح هناک حتی ان احدا من الطائفة القلندریة ادعی

الارتقاء فیها فذهب و غاب ثم وجد لبده فی مسافة بعیدة من ذلک الجبل والعهدة

علی الراوی پست غاید مضارع مجهول من نمودن ای یری اخفض و لما تواضع المص اورد

ابیاتا فی فواید التواضع مشنوسرکه ای کل احد کردن ای الرقبة بدعوی یفراوکسرالواو

افراز مضارع من افراختن یستعمل لازما و متعدیا بالترکی یوجلك و یوجلتك و

ابن سید علی

ويقلب خاؤه زاءً في المضارع وكذا نظايره والمراد هنا معناه المتعدي دشمن
از هر طرف بر وتازد مضارع من تاختن قلب خاؤه زاءً كما عرفت آنفا وفي بعض النسخ
وقع بدل هذا المصراع خويشتن را بكردن اندازد مضارع من انداختن سعدي
افتاده است على الارض آزاد الفارغ المتخلص عن قتال الانام ومن فسره بالفارغ
فقط فقد غفل عن سوق الكلام كس نيايد بجنك افتاده كانه علة لما اول انديشه
اي ينبغي الكفر الفكر اولا وآنكهي اي بعد كفتار هو اسم بمعنى الكلام باي بسكون
الياء المراد به الاساس پست بالباء الفارسية بالتركي الچق والمراد به انه اول في
البناء آمده ست پس بالباء الفارسي ايضا اي بعد ديوار فالفكر كالاساس والكلام
كالبناء والجدار فلما علمت حقيقة الحال لا تلتفت الى ما قيل وقال وما بعد الحق الا
الضلال نخل بندي بالياء المصدري وصف تركيبي بالتركي نقل باغلايجيلق دانم وليكن
نه در بوستان حتى اجعل ازمارة التنفيذ شاهدي بالياء المصدري ايضا يعني نجوني
مي فروشم اي ابيعه نه در كنعان اسم ديار ثناء فيها يوسف عم لقمان حكيم راهو
رجل صالح عاقل فقد اختلف بنبوته كفتند كه حكمت از كه آموختي اي ممن تعلمت الحكمة
كفت از نابينايان لانهم تاجاي نه بينند باي ننهند اي يتفحصون موضع القدم بالعصا
مثلا ثم يضعون القدم فيه قدم بفتح القاف والدال وتشديد ها ماض بمعنى تقدم
تقدس بمعنى تقدس الخروج فاعل الفعل قبل الولوج كالدخول لفظا ومعنى وقد
يقال قدم بكسر الدال المشددة على انه امر من قدم بالتشديد وقال الشاعر في هذا
المعنى شعر قدر لرجلك قبل الخطو موضعها من علا زلقا عن غرة زلجا الزلق بفتحتين
المزلقة والغرة بكسر الغين الغرور وزلجا بفتح اللام والالف الاشباع بمعنى زلق مصراع
هر ديت بسكون الياء المصدري وتاء الخطاب بمعنى رجوليتك اصله مردي است بيازماي
اختبر زمودن بمعنى التجربة وانكه بعد ما زن كن عبارة عن التزوج في الاصطلاح فنى

قال

ابن سيد علي
ابن سيد علي

قال یعنی زن را نکاح کن فقد غفل عن الاصطلاح **قطعه** گرچه شاطر بود خروس بجنگ مع
امثاله چه زند یقدر له مفعول یناسب المقام او لفظ زند فی امثال هذا المقام بمعنی
النجوم والجرءة فلا حاجة الی التقدیر پیش باز رویین لفظ روی بالامالة بمعنی الصفر
بالترکی توج اعلم ان الیاء والنون لافادة النسبة وحصول الشئ مما لحقتا به نحو روین
وچوبین وچوبین ونیین چنگل بالجیم الفارسیة بالترکی قوش قاینغی یشته رجل البازک
بالصفر فی اللون والشق هذا ما سمع من الذین یعلمون فلا تلتفت الی تحریف من لا یعلم
گربه بضم الکاف الفارسیة بمعنی السنور شیر است در گرفتن موش ای اسد فی اخذ
الفار لیکن موش است در مصاف بالفتح والمهملة بمعنی الحرب پلنگ مقصود المص من ایراد
الامثال ان یقول انی رجل قلیل البضاعة بالنسبة الی العلماء العظام فلا یلیق بی ان
اصنف کتابا اما اعتماد سعت بفتحتین بمعنی الوسعة اخلاق بزرگان که چشم از
عوایب کالعیوب والعایب زیر دستان بپوشند ای یغضون عیونهم عن
عیوب الادنی ودر افشای جرایم جمع جریمة بمعنی المعصیة کهتران جمع کهتر بمعنی الاصغر
نکوشند ولا تواضع المص صار کتابه رفیعا کلمهٔ چند بر سبیل اختصار از نوادر و آثار
جمع اثر بمعنی الاخبار عن السلف الاخیار وحکایات واشعار جمع شعر بکسر الشین وسیر
بکسر السین وفتح الیاء جمع سیرة وهی الطریقة حمیدة کانت او ذمیمة ملوک جمع ملک
بکسر اللام درین کتاب درج بالفتح والسکون الطی کردیم وبرخی بفتح الباء وسکون
الراء وبالیاء وبلا یاء بمعنی البعض از عمر گرانمایه اعلم ان لفظ گران بکسر الکاف الفارسیة
یجیء لمعنیین احدهما بمعنی الثقیل والآخر بمعنی الغالی فمعنی لفظ گرانمایه ثقیل الثمن و
کثیر القیمة بر واسطه بر او خرج لفظ کردیم مقدر هنا فمن عده من المتن فقد غفل عن
قاعدة الاسجاع موجب بکسر الجیم تصنیف کتاب گلستان این بود وبالله التوفیق
قطعه بماند مضارع من ماند بمعنی قالمق لامن ماندن بمعنی بکزمک سالها ای یبقی

جمع عیب

سنین کثیره‌ده این نظم وترتیب فاعل مانده‌ها مصدر زره خاک اصله زره بالهمزه وحذفت

للوزن افتاده اسم مفعول من افتادن جار فی الیاء الثانیة للوحدة والظاهر من سوق

کلام المصنف وتواضعا ان معنی هذا المصراع الثانی ان کتابی هذا شیء حقیر یقع وینتشر

منا کذره التراب فی کل موضع فصار کما قال حیث اشتهر کتابه وانتشر فی الآفاق قال

رسول الله عم من تواضع رفعه الله ومن تکبر وضعه الله وقیل هذا المصراع الثانی موقع

الحال بحسب المعنی علی طریقة اتیک خفوق النجم ای حال انتشار اعضائی ترابا متفرقا

ویؤید الاول قوله غرض نقشیست ای اثر کز که از ما باز ماند هو مثل باند که هستی را نمی

بینم بقایی تعلیل للمصراع الاول وقد قیل شعر ان آثارنا تدل علینا فانظروا بعدنا الی الآثار

مکر صاحب دلی روزی بیاد الوحدة فیهما بر حمت مرهون کند بر کار درویشان دعایی

تعلیل آخر وقیل فی الترجمة قطعه نچه ییل لرقالبو نظم وترتیب دوشه بر ذره بزدن مهر

ارایه غرض بر نقشدر کم کیمسه قاله که وارلق چون دکل قابل بقایه مکر صاحب دل اولان

رحمت ایده وب دوشه درویشلر ایچون الدعایه امعان نظر ای تدقیقه در ترتیب کتاب

یعنی کلستان وتهذیب ابواب التهذیب کالتنقیة وایجاز سخن عطف علیه مصلحت

در آن دید فاعل دید ضمیر مستتر فیه راجع الی امعان نظر تا مرین بعنی این ولفظ حرزاید

لتحسین اللفظ وکونه بمعنی التعدا دبعید روضه رعنا یعنی کلستان وحدیقه قال

فی مختار الصحاح الحدیقة الروضة ذات الشجر قال الله تعالی وحدائق غلبا وقیل

الحدیقة کل بستان علیه حایط غلبا علی وزن حمرا ای ملتفة چون بهشت بکسر فی

الباء والهاء فصیح وفتح الباء شایع یعنی مثل الجنة بهشت بفتحهما باب ای علی ثمانیة

ابواب اتفاق افتاد یعنی ان امعان النظر رأی الامر ان یکون هذا الکتاب مرتبا

علی ثمانیة ابواب کالجنة ازین سبب مختصر آمد تا بملالت وملالت نینجامد مضارع

منفی من انجامیدن بعنی آخر شدن باب اول در سیرت پادشاهان قد عرفت

ابن سید علی

ابن سید علی

مطلب ... بهشت

معنی

معنی السیرة آنفاً باب دوم در اخلاق درویشان الاخلاق جمع خلق باب
سیوم در فضیلت قناعت که القناعة کنز لا یفنی باب چهارم در فواید
خاموشی اذ فی السکوت فواید کثیرة باب پنجم در عشق وجوانی بالواو
العاطفة باب ششم در ضعف وپیری بالواو العاطفة ایضا باب [هفتم] در تاثیر تربیت
ای فیمن یؤثر التربیة فیه باب هشتم در آداب صحبت تاریخ در آن مدت
که مارا وقت خوش بود بفتح الخاء للقافیة ز هجرت ای الهجرة النبویة اذ قد اخذ
التاریخ من هجرة النبی عم من مکة الی المدینة شرفهما الله تعالی ششصد وپنجاه وشش
بود وقد علم بتتبع التواریخ ان الفضلاء والعلماء والصلحاء کثروا فیما بین ستمائة
وسبعمائة من الهجرة النبویة منهم الشیخ والمولی الرومی والنصیر الطوسی وامثالهم
مراد ما نصیحت بود که تمیم النصیحة سهل والمشکل قبولها حوالت با خدا کردیم ورفتیم
فالنصح التبلیغ منا والتاثیر من الله تعالی باب اول در سیرت پادشاهان آنفاً قدم ذکر سیرة
السلاطین لیتخذ السلاطین مما ذکر فی هذا الباب نفعها وصلح بهم العالم وقد قیل صلاح
السلطان صلاح العالم حکایت پادشاهی بیاء الوحدة را شنیدم فی الخبر که بکشتن بفتح الکاف
العربی اسیری بیاء الوحدة ایضا اشارت کرد ای اشار الی قتل محبوس بیچاره در آن حالت
نومیدی الاضافة بیانیة بزبانی الیاء کولک که داشت ای بلغة التی یتکلم بها ومن قال بیعنی
بلسان کان فیه فقد غلط غلطا فاحشا ملک را یعنی الذی امر بقتله دشنام دادن گرفت
لفظ دشنام بمعنی الشتم واستعماله بلفظ دادن وبمشتقاته ولفظ گرفت یفید معنی الشروع
ای شرع فی شتمه والابتداء به وسقط بفتحتین الهذیان گفتن ولفظ گرفت مقدر ههنا کما هو
قاعدة الاشجاع که گفته اند هر که لفظ که اسم هادست از جان بشوید مضارع من
شستن وهو عبارة عن الیاس هرچه مفعول مقدم لقوله بگوید در دل دارد بگوید شعر
اذا یئس الانسان من باب علم طال لسانه طول اللسان عبارة عن الخروج عن الادب وتناول
الشتم

ف

ابن سعید

الوزیر الصالح کفت ابنا جنس هارا ای ابدای لا ینبغی تجنس الوزرآ در حضرت پادشاهان
ای فی محضرهم جز براستی بالباء المصدری یعنی غیر الصدق سخن کفتن پیر بدله لکن کویت
آن مرد ای ذلک الرجل ملک را دشنام داد یعنی شتم کما عرفت آنفا و ناسزا کفت
ای کلاما لا یلیق بملک ای ذلک السلطان روی ازین سخن در هم کشید معنی هذا الکلام
بالترکی یوزنی بو سوزدن بورشدردی وکفت مرا آن دروغ وفی بعض النسخ دروغ
آن پسندیده تر آمد لفظ پسندیده اسم مفعول من پسندیدن یعنی القبول ولفظ ترکی
علی معنیین احدهما الرطب والآخر التفضیل والمراد هنا هو الاخیر ازین راست که تو کفتی
وعلله بقوله که انرا روی در مصلحتی بیاء الوحدة وهی التخلیص من قتل المظلوم واین
را بنا بر خبث بضم الخاء ای هذا الصدق الذی قلته مبنی علی الخباثة وهی قتل المظلوم
وحکما کفته اند که دروغ مصلحت آمیز وصف ترکیبی من امیختن به از راست فتنه
ابن سعد علیه انکیز وصف ترکیبی من انکیختن بیت هرکه شاه آن مفعول کند قدم للوزن لا للحصر کما
ظن که او کوید حیف یعنی ظلم باشد که جز نکو کوید قیل فی الترجمة بیت هر که سلطان اکا دیدوکی
ایده حیف اولا سوزیرا مزن ایپی حکایت بر طاق وهو بالترکی منشذر او ما یقال
بالترکی کمر ایوان بکسر الهمزة عربی وبفتحها فارسی معناه المکان العالی الذی بینا للجلوس
السلاطین او الغرفة او الصفة العظیمة ومنه ایوان کسری وجمعه اواوین اصله اووان
مطلب در وصف فریدون فابدلت من احدی الواوین یاء فریدون وهو اسم ملک ملک اکثر الاقالیم خمسمائة سنة وکان
طویلا من الرجال یقال کان طوله سبعة ارماح وعرض صدره رمح وهو اول من رتب الناس
فی المراتب والمناصب وهو اول من ونب الحمیر علی الخیل فنتجت البغال وهو قتل الضحاک
مطلب در بیان ضحاک لانه قتل اباه لاطعام الحیتین الثنتین خلقهما الله تعالی علی منکبیه وکانتا بحیث لا تسکنان اذا
جاعتا الا بدماغ الادمی ولهذا کان یقتل کل یوم شخصین لاجل طعامهما ثم فریدون انتقاما
من دم ابیه نوشته بود والمکتوب هذه الابیات مثنوی جهان ای برادر نماند مضارع منفی

من ماندن بكس اى لا يبقى لاحد دل اندر جهان آفرين وصف تركيبى بند بس اى علق فحسبك بالله

فقط مكن تكيه بر ملك دنيا اى لا تتكئ الى ملك الدنيا و پشت عطف على تكيه اى لا يعتمد عليه كه بسيار

كس چون منت پرورد اى ربى و كشت و قتل چو آهنگ قصد رفتن مفعول مقدم لقوله كند

و فاعله جان پاك چه بر تخت مردن چه بر روى خاك اى هما سيان حكايت يكى از ملوك

خراسان اى واحد من سلاطين مملكة خراسان سلطان محمود و هو ملك مشهور واسم ابيه

سبكتكين الكاف الاول عربية والثانى فارسية والتاء الفوقانية بينهما مفتوحة وقد تقدم وحذف

لفظ ابن بين العلمين شايع فى تراكيب اهل الفرس فالتقدير سلطان محمود بن سبكتكين

را بخواب ديد اى رأى فى المنام بعد از وفات او بصد سال و كان كيفية رؤيته ملكا كه

جمله وجود او ريخته بود و اندرس و خاك شده و صار ترابا مگر چشمان او كه همين بود كه در

چشم خانه اى فى موضع العين مى گرديد اى يدور و نظرى كرد كانه فى حيوته ساير حكما اى جميع

از تاويل آن اى من عبارة تلك الرؤيا عاجز ماندند لم يقدروا على عبارتها مگر درويشى بجاى

التعبير

الوجوه كه خدمت بجاى آورد فى اداء عبارة الرؤيا و گفت فاعله ضمير درويش هنوز نگران است

اى ناظر كه ملكش بضم الميم اسم و هو اثار التصرف فى ذوى العقول والسلطنة و بكسرها مصدر

و هو انما يختص بغير العقلاء او مالكية مطلق و بالفتح مصدر مطلقا والمراد ههنا هو الاول

با دگرانست فالانسان مايل الى الرياسة بحيث لا يزول عليه ميله بعد موته ولهذا

قال اهل التصوف آخر ما يخرج من قلوب المحبين حب الجاه قطعه بس بالباء الموحدة بمعنى

الكثير ههنا كما صرح به صاحب بحر الغرائب بمعنى العبارة و بباو بس بمعناه كلوور

انجو و نيچه و نيجه ديكى اولور و استشهد بهذا البيت فمن قال بحى بمعنى فقط و بمعنى با

مخففا عنه و ههنا كذلك فقد غفل اذ ظنه مخففا عنه نامور بسكون الميم بمعنى صاحب

الاسم اى المشهور بزير زمين تحت الارض دفن كرده اند و مضى عليه زمان و شئ بحيث

كز هستيش بر روى زمين بر لفظ بر ههنا بمعنى على و آخر للوزن و الباء زائدة و المعنى بر روى

زمين

مطلب در بيان حذف لفظ ابن

العبارة فى تأويل الرؤيا فصيح والتعبير مشهور

مطلب در بيان ملك بالفتح

ابا سيقع على

ولما كان ههنا لانه بلون بمعنى فقط فى بعض المواضع منه

زمین فمن قال لعل لفظ بر لمقارنته بالباء الصلة اخرجه عن مدلوله فقط اخطاء فی فطنته
والقول بکونه زایدا فاسد اذ المقام یقتضی ان یذکر فی مقابله زیر ضده وهو معنی
بر والقول بکونه بمعنی قطعا فریة قطعا کما عرفت سابقا شان نماند مع کونه مشهورا
فی حیوته وان پیر لاشه لاش ولاشه بالترکی لش وفی بعض النسخ آن جسم لاشه
را که سپردند ماض من سپردن بالترکی اصمرلق والمراد تسلیمه دفنه زیر خاک تحت
التراب خاکش الضمیر راجع الی قوله پیر لاشه چنان بخورد ماض من خوردن فاعله ضمیر
خاک ومفعوله الضمیر المذکور آنفا که زو واصله که از او استخوان الواو رسمیة تکتب ولا تقرأ
نماند حیث اکل التراب جمیع اجزائه زنده است بسقوط الهمزة فی اللفظ ای حی تام فرخ
بفتح الفاء وضم الراء المشددة یجی علی معنی واحد بالترکی قوتلو بضم القاف وسکون
ابن لبید علی الواو والمخففة والتاء فمن قال نقلا من بحر الغرایب فرخ بالراء المشددة المضمومة
یجی علی معنیین بمعنی المبارک وبمعنی القوی فقد اخطاء فی استخراج المعانی فان العبارة
الواقعة فیه قوتلو وقد صحفه وهو ظن انه بضم القاف وفتح الواو المشددة وصاحب
مطلب فی بیان نوشیروان البحر یصرح بکون معناه اثنین فانظر فی کلام القائل فانه من الغرایب نوشروان
بتشدید الراء وفی بعض النسخ نوشین روان بالیاء والنون بعد الشین وفی
بعضها نوشیروان بالیاء بعده والفصیح انوشروان بفتح الهمزة وکسر الشین
او ضمها وسکون الراء علی ما صح فی بعض کتب التواریخ بخیر وهو کان اعدل الملوک
واهیبهم واکثرهم فتوحا واجودهم سیرة واحکمهم سریرة واجلهم آثارا واطیبهم دولة
ومدة سلطنته ثمان واربعون سنة وفی سنة اربعین من ملکه ولد رسول الله صلعم
ومات انوشروان وعمر النبی عم ثمان سنین وقال عم فی حقه ولدت انا فی زمن
الملک العادل وله مناقب کثیرة فی السن الناس گر چه بسی گذشت ای مضی زمان
کثیر که نوشیروان نماند ای مات کما عرفت آنفا خیری بیاء الوحدة کن ای فلان کفلانه

عن اسم سمی به افراد الانسان وغنیمت شمار عمر کما قال علیه السلام الدنيا غنيمة الاكياس و
غفلة الجهال فلا تضيع عمرك **حكايت** طلب رجل عن عالم نصحا قال من تضييع
ایام چرا نشته ندم وقت الحصاد زان پیشتر بالباء الفارسية ای اقدم من وقت که بانك
برآید فلان نماند ای یقولون مات فلان وقيل في الترجمة **قطعه** ای نیجه اولوبدر که یر التنده
کومدلر بیر اوزره وار ایکن انکلر ایچون قبر اول بیر لشنلرکه انی یر التنده قودیلر
خاك آنی شویله ییدی که بر استخوان قالمدی نوشین روان ادلو بری قالدی خیرله جوق
دور کچدی کرچه که نوشین روان قالمدی عمرکی صانه غنیمت وخیط ای فلان شوندن اولکوردی
دیه‌لر اول فلان قالدی **حكايت** ملكزاده ای المنسوب للوحدة راشنیدم فی الخبر که کوتاه بود قصیر
بود وحقیر و دیکر برادر انش ای اخوته الاخر بلند وخوب روی ای بخلافه في القد والحسن
باری واعلم ان لفظ باری بمعنى الحمل بكسر الحاء مثل بر والمرة بفتح الميم وتشديد الراء و امر
من لفظ باریدن وقد يستعمل صنعة وبمعنى الطريق والمراد هنا هو المعنى الثالث والياء للوحدة
ای مرة واحدة پدرش ای الملك بكراهيت بتخفيف الياء مصدر كره وفي بعض النسخ
وقع بدله بچشم حقارت ای الاستحقار در وی نظر کرد پسر آن ذکاء الابن الصغير الحقير بفراست
والاستبصار دریافت ای تفطن وکفت ای پدر کوتاه خردمند يعنی عاقل قصیر القد به افضل
که نادان بلند ای من الجاهل الطويل وعلله بقوله نه هرچه بقامت مهتر بقیمت بهتر ای ليس
كل ما يكون في القد اكبر في القيمة اولى واكثر اذ قد يكون الشيء في القد اصغر وفي القدر اكبر
که الشاة نظيفة ای طاهرة بالطاء المهملة مع صغرها والفيل جيفة ای نجس مع كبرها **شعر**
اقل ای اصغر جبال الارض الاضافة بمعنى في لان المضاف اليه ظرف المضاف طور اسم جبل
بعد بين سمع موسى عليه السلام كلام الله فيه وانه ای والحال ان الطور لاعظم الله ... بدعند الله قدرا
نصب على التمييز ومنزلا عطف عليه وقيل في الترجمة **بيت** اكرچه بر ده صغير ايده طور طاغی
ولیکن منزل وقدری یوجیدر عند الله **قطعه** آن شنیده که لاغر دانا ای عالم هزیل کفت اول

والثمرة ...

في بيان لفظ بار

[illegible]

بياء الوحدة بابله اى الاحمق من البله وهو الحمق فربه بفتح الفاء وسكون الراء وكسر الباء
وسكون الهاء الاصلية بمعنى السمين اسب تازى اى الفرس العربى اگر ضعيف وهزيل بود
همچنان اى مع كونه ضعيفا از طويلهٔ الاصطبل للوحدة خر به واولى بدر اى الملك بخنديد تعجبا
من كلامه وارکان دولت بپسنديدند اى استحسنوا الكلام وبرادران بجان المراد انهم
بصميم قلوبهم برنجيدند رباعى تا مرد سخن نگفته باشد معناه بالتركى تاكشى سوز سويلمنجه
او لاعيب وهنرش نهفته باشد بفتحتين اى مستور باشد كما قيل المرء مخبو تحت لسانه هر بيشه
بالباء العربى وعربيته غيضة بالتركى ميشه گمان مبر نهى من بردن كه خاليست اى من
الشباع شايد اى يحتمل كه پلنگ اى النمر وهو اخو الاسد وهو بالتركى قپلان خفته باشد وما ذكرناه
من معنى البيت هو المسموع من الاساتذة الكمل فلا تلتفت الى الاوهام التى ذكرها بعض
الانام وقيل فى الترجمة قطعه تا كشى كه سوز سويلمز انك جتى وهنرى باتمش اوله هر بيشه
خالى صانمه كم اسيز ور شايد كه پلنگ ياتمش اوله شنيدم كه در آن مدت اى المدة التى وقع فيها
المكالمة فيهادشمنى بياء الوحدة صعب وشديد روى نمود ماض من نمودن بمعنى گوسترمك
كما صرح به صاحب بحر الغرايب وقال فى الصحاح العجمية گوسترمك وگورنمك فالمراد هو
الاول فاذا عرفت حقيقة الحال فلا تلتفت الى قيل وقال چون دو لشكر هوا فارسى وعسكر
عربى روى بهم آوردند فى المعركة اول كسى كه اسب در ميدان بكسر الميم عربى وبفتحها فارسى
راند او بود اشارة الى ذلك الابن الصغير وگفت قطعه آن نه من باشم كه روز جنگ بالاضافة
والمعنى فى يوم الحرب بينى بياء الخطاب پشت من اى لا افر حتى ترى ظهرى آن منم كاندر
اصله كه اندر ثم انفصل للوزن ميان خاك وخون اى بين التراب والدم بينى سرى بياء الوحدة
والمراد رأسه بقرينة المحل ومن قال فى تفسيره بمعنى رأسى كذا قيل فقد غفل من ان الياء فى
اللغة الفارسية لا يجئ للمتكلم جهر كه وفى بعض النسخ كانكه جنگ آرد بخون خويش بازى
ميكند قوله روز ميدان الظاهر انه ظرف لقوله بازى ميكند ويحتمل ان يكون ظرفا له ولقوله جنگ

قال ابن سيد على نمود ماض من نمودن بمعنى ظاهر شدن
ا ... كما قيل ويمكن ان يقال
ان نمود ماض بمعنى المجاز من نمودن وصعب روى
بمعنى شديد الخصومة وصف تركيبى كخوبرو
صفة واحدة لدشمنى والمعنى دشمنى كه
صعب روى بمعنى شديد الخصومة است
نمودن بمعنى ظاهر شد فاذا تأملت
فيما ذكرناه من معنى البيت ... الحق
... حرر

ابن سيد على

وآرد على حقيقة التنازع وانكه بكه بزد نجون لشكرى اى بازى جيكند لانه اذا هرب يكون
سببًا لانهزام العسكر وقيل في الترجمة قطعه اول دكوم بن صواشن كونننى ارقه كوسترم
اول بنم كم طبراغ وقان اجرى كورانسن سرى جنك كتورن كندو قانى ايله اوبيزنه كان جنكل
كونش هركه قاجدى دوكدى خون لشكرى اين بكفت اى قال هذا الكلام وبر سپاه ما
دشمن زد معناه في الاصطلاح انه هجم عليهم بغتة فمن لم يعرف الاصطلاح فقد غلط شمشير
وقال شمشير زد تنى چند معناه بالتركى بر نجه تن از مردان كار بيش بدر آمد بعد هذا الفعل
زمين خدمت ببوسيد على ما هو الاداب وكفت قطعه اى حرف نداكه اسم وهو منادى فى
قدره وقال يعنى اى پدر من كه اه حذف المنادى بقرينة المقام وهذا الحذف شايع فى
كلامهم جدا فقد غفل عن الحق شخص منت الثناء للخطاب والمعنى بالتركى اى كه بنم
شخصم سكا حقير نمود اشاره الى اول الحكاية من اياما نظر اليه بالحقارة وهو تفطن
بالفراسة نا در شتى اى الغلظة فى الاعضاء هنر نه پندارى من پنداشتن بمعنى الظن
اسب مضاف لقوله لاغر ميان وصف تركيبى ومن قال يعنى در ميان فقد غفل عن
تفطن المعنى بكار آيد اى ينتفع به روز ميدان ظرف نه كاو بالكاف الفارسى پروارى اى المربى
بانواع العلف ومعنى البيت بالتركى بلى ارق آت ايشه كلور ميدان كونى بلو
صغر كل وقيل فى الترجمة قطعه اى كه شخصم سكا كورندى حقير كورايرى لكن هيچ هنر
وارى انجه جك بيللوات كلور ايشه بلو او كوز جنكه بيرسى آورده اند فى الحكاية كه
سپاه دشمن بسيار بود اى كان عسكر العدو كثيرا وايشان اندك وكان هؤلاء قليلا طايفه
بالهزم للوحن آهنك قصد كريز اسم مصدر يعنى كريختن كردند اى قصدوا الفرار پسر
اى الابن القصير الحقير نعره بزد اى صاح وكفت اى مردان بكوشيد فى القتال تا بالتاء
الفوقانية جامه زنان نپوشيد بالنون النافية وفى بعض النسخ بالياء التحتانية
جامه زنان بپوشيد بالباء سوارانرا بكفتن او الباء السببية تهور وهو الوقوع فى

النسخ

ابن سيد ع

ابن سيد ع

پنداخت الى الشغلها واما بالشيف او الرمح او غير ذلك

ابن سيد ع

ابن سيد ع

فی الشیء بغلة المبالاة یقال فلان شهور اذا هجم بغیر رؤیة زیاده کشت بیکبار ای
مرة واحدة حمله کردند ای کل العسکر شنیدم که دران روز ای فی ذلك الیوم بردشمن
ظفر یافتند ملك ای اب الابن القصیر سر وچشمش الضمیر راجع الیه ببوسید و در
کنار کرفت وهو کنایة عن حالة الوصلة کما صرح به صاحب بحر الغرایب ومن قال
یعنی در اغوش کرد یکی دست فقد نظر الی المعنی اللغوی وغفل عن الاصطلاح وهر
روز نظر بیش بالکسرة المجهولة یعنی زیاده کرد تا ولی عهد خویش یعنی متصرف
زمان خویش ولعظ کرد مقدر علی ما هو القاعدة فی الاسجاع برادران حسد
بردند کما قیل اقرب الاقارب اشد العقاب وزهر در طعامش کردند لیقتله
خواهرش ای اخته از غرفه بالضم ای من العلیة بدید و دریچه بالترکی پنجره برهم
زد للتنبیه پسر دریافت ای تفطن وفهم و دست از طعام باز کشید ای اکل وکفت
محالست ای وقوع هذه القضیة که هنرمندان بمیرند و بی هنران جای ایشان
کیرند بیت کس نیاید ای لا یاتی احد بزیر سایه بوم والمراد به هنا طیر معروف یقال
له بیقوش ور همای وهو طیر معروف یسکن فی الهواء ویبیض فیه ویظهر فرخه فیه بطیر
وله خاصیة معروفة وهی ان کل من وقع فی ظله یصیر سلطانا او غنیا فی الغایة از جهان
شود معدوم لان الخاصیة له لا للاول وقیل فی الترجمة بیت بیقوش کولکه سنه کلمیه
کرهمای جهاندن بولمیه لو بید رای الملک را از ین حالت ای من قصد الاخوة قتل الاخ
الصغیر اکاهی دادند ای اعلموه برادرانش را الضمیر راجع الی الصغیر بخواند و هر ٤٤
یکی را بیشتر از الاقسام و کوشمالی بالترکی قولاق بورمق بواجب ای بسبب کونه واجبا ادبیس
بکی را من الاخوة از اطراف بلاد جمع بلد بلکال و جل حصة ا مرض معین کرد ای عین
حصة من شانها ان یرضی بها کل احد منهم تا فتنه بنشست ای سکن و نزاع برخاست
ای ارتفع اعلم ان خاستن بالالف بمعنی القیام و با لواو الرسمیة فی الکتابة ای

خواستن بمعنی الارادة وگفته اند کرده بفتح الدال وسکون الهاء الاصلیة درویش

ای عشرة فقراء در گلیمی بیاء الوحدة بخسبند ای ینامون ودو پادشاه در اقلیمی

مع سعته نگنجند بضم الکاف الفارسیة ای لا یسعانه قطعه نیم نانی ای نصف خبز واحد

گر خورد مرد خدای بالترك نکره کشیبی بذل درویشان کند نیم دگر مقصور من دیگر

ملك اقلیمی بگیرد پادشاه ولا یشبع همچنان در بند اقلیمی دگر وقیل فی الترجمة قطعه تکری

کنغیبی بیرم انکل بینه یارسن درویشلره قوراخی کر بر اقلیمی دوته بر پادشاه فکر

ایدرکم اله بر اقلیم دخی حکایت طایفهٔ دزدان عرب بالاضافة والهمزة لتقیید الوحدة

بر سر کوهی بیاء الوحدة نشسته بودند ای اتخذوه مکانا ومنفذ بفتح المیم والفاء

موضع النفوذ کاروان ویجوز ابدال الواو باءً لفظ بوده بند مقدر کما عرفت

غیر مرة ورعیت بلدان بالضم والسکون جمع بلد کخلان جمع خل از مکاید بکسر الدال

للاضافة جمع کید وهو المکر ایشان بمعنی هولاء مرعوب ای کلهم کانوا فی شدة الخوف

والجزع والفزع ولشکر سلطان مغلوب علة لقوله بحکم آنکه ملاذ ای ملجاء حصین

منیع فعیل بمعنی الفاعل از قلهٔ کوهی القلة بضم القاف وتشدید اللام اعلی الجبل

بدست آورده بودند ای حصلوه وملجاء بالفارسیة پناهگاه وماوی وهو لغة مکان

یأوی ای یرجع الیه شخص لیلا ونهارا خود ساخته ای بوده بودند مدبران جمع مدبر علی قاعدة

اهل الفرس عمالك جمع مملکة آن طرف در دفع مضرت خلاف المنفعة ایشان مشورت

بسکون الشین وضمها وهو الشوری کردند وقالوا فیما بینهم که اگر این طایفهٔ انسانی

الی قوله دزدان عرب بدین نسق بفتحتین بمعنی النظم روزگاری بیاء الوحدة مداومت

کالمواظبة لفظا ومعنی نمایند والمراد بالارادة ایجاد الفعل مقاومت مصدر رفاوه

فی المضارعة وغیرها با ایشان والاصح فی العبارة ان یکون کلمة با لفظا مستقلا داخلا

علی قوله ایشان ممتنع گردد بفتح الکاف الفارسیة مضارع من گردیدن ای ینتقل من

الامکان

الرعب الخوف الشدید

نسخ منه نسخ الکافور

آخر از ینجا النسخة الخ
دخل بیا الیاء علی کلمة ان

الاسلان الى الامتناع العادی مثنوی درختی بیاء الوحدت که اکنون بمعنی الآن کرفته
است پای ای الشجرة التی هی قریبة الغرس واتخذت عروقها فی الارض جدیدة ولم تستو
فیها بنیروی لفظ بنیر و بفتح النون وسکون الیاء وضم الراء بمعنی القوة وجیء بالیاء
لصحة الاضافة الی قوله مردی بیاء الوحدة بر ایدای یخرجه رجال لعدم استحکامه ورشته
وقع فی بعض النسخ کرشن والمعنی واکرشی مهیجان مثل سالهان روزکاری ای مدة مهلة
بکسر الهاء ویاء الخطاب من هشتن بمعنی الوضع والترک بکردونش الفقیر اصلا قوله
درخت وکردون بفتح الکاف الفارسیة العجلة بالتر که قنلی ازبیخ بکسر الباء العرق
عرق الشجرة بر نکسلی مضارع منفی من کیحتن ای لا تنقلع عن مکانه سرچشمه کلمة
را مقدرة شاید ای یمکن کرفتن بیل لغة مشترکة چوپر شد ای اذا سال الماء وابتل
قدام الینبوع وحصل طین کثیرة نشاید ای لا یمکن کذشتن بفیل موتب بیل وقیل فی الترجمة
مثنوی اعاجی بکا بیز آقا باق دوته براری کوجیلیر ندن چقوار کوکلنه دون چوق
بیله ایله اوزلم چکه سکن قلا ایله دوتر سن سرچشمه بیل ایله چوغلة چکله فیل
ایله سخن بسکون النون ای کلام المدبرین بهر ین مغز رسند ای تعرز کلامهم علی هذا الرأی
که یکی را بتجسس ایشان یقال جسس الاخبار وتجسسها ای تفحص عنها ومنه الجاسوس برزاید
کماشتند جمع ماض من کماشتن بضم الکاف الفارسیة ای ارسلوا الیهم واحالوا علیهم
احدا وفرصت النهارة مثله لفظا ومعنی نکاه داشتند للاغارة علیهم تا وقتی ظرف
که بر سر قومی بیاء الوحدة رانند بود ندای هولاء السراق و بقیه بالفارسیة جایکاه
خالی مانند ای بود ینی چند بالترکیة بر بچه نش از مردان واقع دید فیه تنبیه علی انه
ینبغی ان یرسل الی مثل هذه الامور رجال حضرو الوقایع وجنکل آزموده را هکذا
وجدنا عبارة المتن والاحسن ان یکتب لفظة را بعد قوله دید و تحذف هنا لیکون
علی قاعدة الاسجاع بفرستادند در شعب بالکسر والسکون الطریق فی الجبل پنهان

شد فلا علا بقوله هم الحرب خدعة دزدان شبانگاه اى وقت المساء باز آمد ندالمرجعوا
سوکرده جملة حالية وغارتها آوردند عطف عليه سلاح بگشادند للاستراحة و غنايم
جمع غنيمة بنهادند لحصول الفراغة تخستين بضمتين يعنى اول دشمنى كه بر ايشان تاخت
ماض من تاختن بالترکی چاپقن خواب بود اعلم ان لفظ خواب بالواو الرسمى بمعنى النوم
والرؤيا والمراد ههنا هو الاول چندانکه پاسى بمعنى بعضى از شب بگذشت حتى استغرقوا
فى النوم بيت قرص بضم القاف والصاد المهملة خورشيد بالواو الرسمية اى جرم
الشمس اعلم ان لفظ خورشيد ولفظ خور بلا شيد ولفظ شيد بلا خور بمعنى الشمس در
سياهى بالياء المصدرى رفت اى غربت يونس هم اندر دهان ماهى اى السمك رفت
والمعنى انه كان انغماسهم فى النوم مثل غروب الشمس وذهاب يونس فى بطن الحوت
وقيل فى الترجمة بيت كتدى كون پرده سياهى به كتدى يونس دهان ماهى به مردان
دلاوران هما جمعان اى الرجال الشجعان از كمين بفتح الكاف العربى وكسر الميم والياء
وبحذف النون بالترکی پوصو بدر جستند بفتح الجيم العربى بالترکی طشره چقدیلر
ودست همه را بكسر التاء للاضافة بكان بفتح الياء وكسرها اى احاد بالترکی بر بر بكان
التكرير للتاكيد بر كتف بفتح الكاف وسكون التاء وكسرها بستند اى قيدوا اليديهم
على الكتافهم بامداد ان قدم قرة بدرگاه ملك بفتح الميم وكسر اللام حاضر آوردند و
عرضوا على الملك همه را بكشتن اشارت فرمود اى امر بقتل الجميع اتفاقا بالالف على
اصطلاح اهل الفرس دران ميان والمعنى فيما بينهم جوانى بود كه ميوه با لكاف للاضافة
بمعنى الثمرة عنفوان اول شباب اش الضمير راجع الى قوله جوانى نورسيده بود وسبزه
با لهاء والكاف فى مقابلة ميوه اعلم ان لفظ سبزه بالهاء بمعنى النبات الاخضر الامراد ان
وچمن ولفظ سبز بلا هاء بمعنى اللون الاخضر گلستان استعارة عذارش نودميده اسم
مفعول من دميدن بمعنى النبت مصدر او لفظ نو فى الموضعين بمعنى الجديد وفتح النون

مطلب فى بيان لفظ خواب

مطلب فى بيان لفظ سبزه وسبز

مطلب فى بيان لفظ نو

فيه

26

فيه شايع والقم لغة ايضا يكى از وزراى من وزراء ذكر الملك پاى تخت ملك رابوسه

داداى قبل رجل سرير الملك فان استعمال بوسه بلفظ دادو روى شفاعت بر زمين

نهادو فيه اشارة الى ان الملوك يحبون التفرع والابتهال وگفت اين پسر انّا قال

پسر هنا وقد كان شابا كما قال آنفا جوانى بود لطف سنه وللترحم عليه همچنان ال

مثل هولاء اللصوص از باغ زندگانى باليا المصدرى بمعنى الحيوة بر بمعنى الثمرة نخورده

واز ريعان لعل المص استعمل بمعنى التريع اى الحاصل جوانى باليا المصدرى والمعنى

من محصولات الشباب تمتع نيافته اى لم ينتفع توقع الرجاء بكرم واخلاق

جمع خلق بضم الخاء خداوندى بياء النسبة آنست كه ببخشيدن خون اين پسر بر بنده

بر بيد الوزير بغنه منت نهى بكسر النون كما فى مصدره اى نهادن وكسر الهاء للياء وهى للخطاب ب ابن سيده

ملك بسكون الكاف روى از اين سخن من هذا الكلام درهم كشيد ومعنى روى درهم

كشيد بالتركيه يوزنى بورشدى وموافق راى بلندش الاولى ان يقع بدل الواو لفظ كه ليفيد

التعليل ووقع فى بعض النسخ مكان بلندش جهان بينش الضمير راجع الى الملك ولفظ جهان

بين وصف تركيبى نيامد وگفت بيت پرتو بفتح الباء الفارسية بمعنى الشعاع نيكان

جمع نيك ونيكو نگيرد اى لا يقبل شعاعهم هر كه فاعل نگيرد و بنيادش الضمير راجع الى

هر كه بد است لعدم استعداده تربيت نا اهل را چون مثل كردكان اعلم ان الشايع فى

استعمال هذا اللفظ ان الكاف الاول عربى والكاف فارسية بمعنى الجوز بر گنبد است بضم

الكاف العربى بمعنى القبة يعنى كما لا يستقر الجوز على القبة بل يندحرج منه كذلك لا يستقر

التربية على الغير المستعد وقيل فى الترجمة بيت ايو الجوز ده دو تمز يرامز ... قبه اوزره

جوز دورمز ونسل وتبار بفتح التاء الفوقانية المثناة والتحانية الموحدة بمعنى النقيظ

ووقع فى بعض النسخ بدل تبار لفظ بنياد وفى بعضها لفظ فساد بلا عطف ايشان جمع اين

اشارة الى قوله طائفه دزدان خرب منقطع كردن اى استيصالهم اوليترست وبيخ

بالباء الموحدة بمعنى البوق بنياد وهو اعلم النسخة الاولى واما علم الآخرين فلعلّه بنا روقيع

هنا والاولى النسخة الاولى ايشان بالتركى انكر برآوردن بمعنى اخراج عن قدم بهتر

ثم علله بقوله كه آتش را نشاندن وهو فى الاصل بمعنى النصب ويراد به الاطفاء وفى بعض

النسخ كشتن وهو شايع فى معنى الاطفاء واخكر بمعنى الجمرة كذا شتن بمعنى الترك

وافعى راكشتن اى قتل الحية الكبيرة وبچه اشى اى ولدها الصغير نگاه داشتن بمعنى

الحفظ والتربية يراد بقوله آتش وافعى طائفة السراق وبقوله اخكر وبچه الشاب

الذى يربيه الوزير تخليصه من القتل كار خردمندان نيست لان طبيعة النار والافعى

لاتتغير بالتربية فهذا الشاب يصير سارقا وقاتلا كابائه قطعه ابر اكر آب زندگى اى

ماء الحيوة بارد معناه من باريدن بالتركى ياغمق ويراد به معنى باراندن بالتركى ياغدرمق

مجازا ومن قال بالاشتراك فقد تقول ويبعد ان يقال معناه از ابر كر آب زندگى بارد

لان المجاز شايع والتقدير تكلف هركز از شاخ بيد اى من غصن شجرة الخلاف بر اى

الثمرة نخورى بياء الخطاب اى لا يحصل الثمر لعدم استعداد الاثمار حتى تاكل منه

با فرومايه اى دنى الاصل روزگار مبر بمعنى مگذران اى لاتصرف الوقت فى تربيته كز ني

از نى بمعنى القصب بكسر يائه للاضافة اى قوله بوريا اى الحصير شكر نخورى

وقيل فى الترجمة قطعه كر بولت ياغدرسه اب حيات سوكود اغاجى بار ويرمى

ويرمه اصلا الجق ايچون امل چكمه كه حصير قامشى شكرى ويرمز وزير چو اين سخن

اى كلام الملك بشنيد طوعا اى انقيادا وكرها اى انقباضا وفى بعض النسخ سمعا وطاعة

بپسنديد لان خلاف الملك خاف دو حسن راى ملك را بالاضافة فى اللفظين آفرين

وتحسين خواند وگفت آنچه اى الكلام الذى خداوند دام ملكه فرمود عين حقيقت است

لامجاز فيه اصلا كه اگر در سلك صحبت آن بدان جمع بد تربيت يافتى اى الباء للحكاية وحول

انيان كرفتى لان الحصلة سارية يكى از ايشان شدى جواب الشرط اما بنده ميدى الوزير

ابن سيد علي

ابن سيد علي

ابن سيد علي

ابن سيد علي

نغ

مطلب في بيان لفظ ورر ولفظ ور

مطلب في بيان غلام

مطلب في بيان طفل

ابن سيده

نفسه كما مر آنفا وارسته لفظ وارادة نسبته في الاصل واستعمل هنا بمعنى ور
بلا الف وهو اداة نسبة كه اين غلام وهو اسم لمراهق الى سبعة عشر سنا بصحبت
حاطان الباء سببية او للالصاق تربيت پذيرد لان الصحبة مؤثرة ودخول خرد منزلك
كبيرد لان الطبيعة سارقة كه هنوز طفلست يطلق على كل مولود صغير من الانسان وغيره
وقد يستعمل جمعا قال الله تعالى او الطفل الذين لم يظهروا الآية وسيرت بغى وفي مختار الصحاح 2
البغي التعدي ومن قال في تفسيره وطغيان بالعطف التفسيري فقد تعدى وعناد دلن
كروهه اى جماعة السراق در نهادوى اى في اصل بدنه وبنيته متمكن نشده است اى لم
يستقر ودر حديث است اى ورد فيه كه ما من مولود كلمة ما نافية الا وقد يولد على
الفطرة اى على الجبلة السليمة والاستعداد لقبول الدين المحمدي بحيث لو خلي وطبعه لقبله
لان هذا الدين الشريف موجود حسنه في العقول ويسره في النفوس لكن ابواه اى
ابوه وامه يهودانه وينصرانه ويمجسانه اى يجعلانه يهوديا ونصرانيا ومجوسيا
يريد الوزير ان هذا الغلام في اصل بنيته مستعد لقبول الخير ولم يخالط اهل الفساد
زمانا طويلا ولم يستقر الفساد في طبعه ولكن الملك يقول هذا قياس مع الفارق اذ كم
من مستعد للاسلام مفسد بالطبع واعلم ان الوزير كما ايد قوله بالحديث الشريف
ايده بقوله بيت با بدان يار گشت اى صاحبهم همسر بالتركي باش اش يريد به زوجة
لوط النبي عم وتفصيل هذه هو انه كانت مدينة سدوم بلدة فيها من الخير والسعة
وكثرة الثمار ما لم يكن في ساير البلدان وكان يجتمع فيها الغربا من الآفاق في فصل
الصيف واوان الثمار فجا ابليس عليه ما يستحق متمثلا لهم في صورة غلام امرد
وجعل يدخل كرومهم وحدايقهم ويراودهم الى نفسه حتى اظهر فيهم الفاحشة فاوحى
الله تعالى الى لوط النبي عم ليدعوهم الى الايمان والامتناع عن الفواحش فلم يمتنعوا
فبعث الله تعالى جبرائيل عم ومعه احد عشر ملكا فلما انتهوا اليهم نصف النهار فاذا هم

مطلب في تفصيل قصة قوم لوط

بجوار يستقين من الماء فابصرتهم ابنة لوط عم وهي تستقي الماء فاستخبرت بهم وقومهم

عن خبث اهل المدينة فاظهروا الغم من انفسهم فقالوا هل احد يضيفنا قالت

ليس فيها احد يضيفكم الا ذلك الشيخ مشيرة الى ابيها فذهبوا الى لوط النبي عم

وهو على بابه فاقبل بهم الى اهله وضاق صدره اغتماما وتخافه عليهم من خبث

قومه لايدري ايامرهم بالرجوع ام بالنزول وقال هذا يوم عصيب اي شديد

ثم قال لامراته قومي واخبزي ولا تعلمي احدا وكانت امراته منافقة فانطلقت تطلب

بعض حاجاتها فجعلت لاتدخل على احد الا وقد اعلمته وتقول ان عندنا قوما من هيئتهم

كذا وكذا ما رأيت قوما احسن وجها منهم فجاء قومه يهرعون اليه اي يستحثون الى

باب لوط عم ويعدون الى اضيافه الذين نزلوا في داره فرد الباب على وجوههم

وقال يا قوم ان هؤلاء بناتي فيه وجوهين ولما كان تزويج المسلمات من الكفار جائزا

هن اطهر لكم من الحرام فاتقوا الله ولا تخزون في ضيفي اليس منكم رجل رشيد قالوا لقد

علمت ما لنا في بناتك من حق انك لتعلم ما نريد ويعنون به عملهم الخبيث فارادوا الدخول

على الاضياف فمسح جبرائيل عم بيده فعميت ابصارهم فعلموا ذلك من لوط عم فجعلوا

يخوفونه فتحير لوط عم فلما رأت الملائكة ما لقي لوطا من الكرب قالوا يا لوط انا رسل

ربك لن يصلوا اليك فافتح الباب ودعنا واياهم ففتح الباب فدخلوا فاستأذن

جبرائيل عم ربه في عقوبتهم فضرب بجناحه وجوههم فطمس اعينهم فاعماهم شديدا الخبث

لايعرفون الطريق فخرجوا وهم يقولون النجاء النجاء فان في بيت لوط قوما سحرة ثم لما

امر لوط باسراء اهله قال لوط عم يا جبريل ان ابواب المدينة قد اغلقت فكيف اخرج

مع اهلي وغنمي وبقري قال اجمعهم فجمعهم لوط عم الى باب المدينة فحملهم جبريل الى جناحه

ووضعهم من وراء المدينة بامر الله تعالى فمضوا الى صعر وهي قرية من قراهم لم يكونوا يعملون

مثل عملهم فلما انتهى اليه لوط عم ادخل جبريل جناحه في اربع مداين سدوم وعاموراء

ودادوما

ووادٍ وماء وضبوا بيهم حتى بلغ اسفل الارض فقطعها من طين اسود ثم رفع بها الجناح
الى السماء حتى سمع اهل السماء نباح كلابهم وصياح ديكتهم فلما رفعها الى السماء امطر الله
عليهم الكبريت والنار ثم قلبها عليهم فذلك قوله تعالى فلما جاء امرنا اى عذابنا جعلنا عاليها
سافلها وامطرنا عليهم حجارة من سجيل خاندان اى اهل بيت نبوتش الضمير راجع الى
لوط گم بفتح الكاف الفارسية شد اى ضاع سگ اصحاب كهف بالاضافة في اللفظين
روزى پياء الوحدة چند والمعنى بالتركيه برچه كوندى بالتركى ابرنيكان كرفت اى تبع
الصالحين مردم شد وصار من اهل الجنة قال مقاتل عشرة من الحيوانات يدخلون
الجنة عجل ابراهيم وكبش اسمعيل وناقة صالح وبقرة موسى وحوت يونس وحمار
مطلب في قصة اصحاب الكهف عزيز وبغلة سليمان وهدهد بلقيس وكلب اصحاب كهف وناقة محمد عم وتفصيل قصة
اصحاب الكهف هو ان فتية من اشراف الروم اراد هم دقيانوس على الشرك فابوا وهم
ستة والسابع الراعى الذى مروا به فتبعهم وتبعه كلبه فهربوا الى الكهف اى الغار الواقع سبع
في الجبل فقالوا ربنا آتنا من لدنك رحمة وهيئ لنا من امرنا رشدا فناموا في الكهف
ثلثمائة سنين وازدادوا تسعا وكلبهم باسط ذراعيه بالوصيد اى بفناء الكهف او الباب
او العتبة ثم ايقظهم الله تعالى آية على كمال قدرته تعالى ويتعرفوا حالهم وما صنع الله تعالى بهم فيزدادوا
يقينا على كمال قدرة الله تعالى ويستبصروا به امر البعث اين يكنفت اى الوزير وطاقيه الواحد
از ندما جمع نديم وفي مختار الصحاح وهو القرين في الشراب وقال فيه جمع النديم ندام ملك
اى السلطان المعهود با او مع الوزير بشفاعت بارشد نند وفي بعض النسخ بار كردند
تا ملك از سرخون او قدمر بيانه در گذشت وتجاوز وكفت اى الملك بخشيدم اى عفوت
عنه اگرچه مصلحت نديدم الا انه يوافق راى والتحقيق في النزاع بين الملك والوزير ان
ماذكره الوزير من تبديل الاخلاق بصحبة الصلحاء قلما يوجد وماذكره الملك كثير الوقوع
والاحتياط ان لا يلتفت الى ما هو قليل الوقوع وقال الله تعالى صعلم الحزم سوء الظن

ولهذا قال المص من جانب الملك **رباعي** داني كرچه كفت استفهام زال بمعنى المسن سواء
كان ذكرا او انثى وبمعنى ابو رستم والظاهر ان المراد هنا هو الثاني بارستم كرد بضم الكاف
العربي دشمن نتوان حقير وبيچاره شمرد هذا مقول القول والمعنى بالتركي اوزاق چون
بيشتر آمد قد عرفت ان لفظ بيش بالباء العربية والكسرة المجهولة بمعنى الزيادة ولفظ
تر للتفضيل شتر وبار اي الجمل والحمل الذي عليه بهره بضمتين فالوزير المربو رعد الغلام
الصغير حقير افتقر زيه في الجملة اي خلاصة الكلام وزير بسر اي ذلك الغلام بخانه
ببرد كاشياه وبنازو نعمت بپرورد اي رباه واستاد اديب فعيل بمعنى الفاعل بتربيتش
نصب كردند ليعلم وبيرنى تا حسن خطاب اي التكلم المليح ورد جواب في مقابلة
وساير آداب ملوكش بياموختند كما هو اللايق بابناء الوزرا تا در نظر همكنان بكسر
الكاف الفارسي اي منظر الكل پسنديده ومقبول آمد كانه ظهر خلاف راي الملك في حقه
باري قدمه بيانه مرة وزير از شمايل جمع شمال بالفتح بمعنى الخلق بالضم واخلاق
عطف تفسير او اشارة الى الغلام در حضرت ملك لاظهار حسن ظنه شمه اي كفت
مقول القول هذا كه تربيت عاقلان در وى اثر كرده است وظهر ظني موافقا للواقع
وجهل قديم از جبلت بكسرتين وتشديد اللام بمعنى الخلقة او بدر برده فاعله تربيت
اي اخرجه ملك را زين سخن خنده آمد فانه لم يصدق الوزير وكفت **بيت** عاقبت
كرك زاده كرك شود اي يصير ولد الذئب ذئبا في العاقبة كرچه با آدمي بزرك شود
اي وان يكبر مع الانسان وقيل في الترجمة **بيت** عاقبت قورد اوغلي قورد اولور كرچه
آدميله اولا ببسلي سالى بياء الوحدة والمعنى بالتركي براكي يل برين بر آمد مضى عليه
طائفة او باش بجدا او باش في عرف العجم بالتركي لوند ومن لم يعرف العرف لفظه تربيتا
واخذ رها في مختار الصحاح وصحح دروى بدان الغلام بپيوستند اي اتصلوا وعقد
بكسر العين وهو الخيط ههنا مرافقت بالتركي بولداشلق ببستند ومن جوز فتح العين

ابن سيد علي

ابن سيد علي

[illegible]

[illegible]

في لفظ

فى لفظ عقد فقد ارتکب الاستدراک فى کلام المص لانه بالفتح بمعنى بستن تا بوقت
فرصت الظاهر ان الباء للظرفية وزبر را باد وپس شى بکشت اى ذلک الغلام ونعت
فى قياس بر داشتن اى رفع وذهب ودر مغاره دزدان بريد المکان الذى ذکر فى اول
الحکاية بجاى پدر نشست وصدق ظن الملک فى حقه وعاصى شد ولما سمع الملک
هذا الخبر تحير ولهذا قال ملک دست تحير بريد الاصبع کما هو المعتاد او الساعد لفرط
الحيرة بدندان گرفت وگفت قطعه شمشير نيک از آهن بد بالوصل للوزن اى السيف
الجيد من الحديد الردى چون بالامالة کند اى کيف يصنع کسى احد ناکس المراد باصطلاحها
الشخص الذى يقال له بالترکى کوى بتربيت نشود اى لا يصير بسبب التربية اى حکيم بسکون
الميم واسم نشود الضمير المستتر الراجع الى قوله ناکس وقوله کس خبره ومن قال مفعول
نشود فقد غفل عن کون شدن بمعنى الصيرورة باران که در لطافت طبعش خلاف نيست
فى حد نفسه در باغ لاله رويد الظاهر انه من روييدن بمعنى بتمکل اى نبت الزهر بسبب المطر
لاستعداد البستان به ومن قال بمعنى روياننده بالاشتراک او المجاز فقد ارتکب خلاف
الظاهر کما لا يخفى ودر شوره بوم اعلم ان لفظ شوره بالترکى چيره وکفظ بوم يجى لمعان ثلثه
احدها الهامة بالترکى بيقوش وثانيها بمعنى حد المملکة ومنتهى ارضها وثالثها وطن المرء
الذى ولد فيه والمراد هنا هو المعنى الثانى ولفظ شوره مضاف وحذف الهمزة للوزن
فمن ظن ان لفظ شوره بوم لفظ مفرد وقال شوره بوم ارض ذات ملح يقال له بالترکى
چورق يير فقد غفل عن اللغة باسرها خس والمراد به هنا هو ما يقال بالترکى چوپ چوب
وحاصل الکلام ان التربية واحدة والاستعداد مختلف فلا ايجاب فى التربية حتى يحصل
من القبيح ما هو الحسن ديگر زمين شوره من الاضافة بيانية سنبل بر نيارد لعدم
استعداد تلک الارض لانبانه در وتخم وعمل ضايع مکردان با لکاف الفارسية نکوئى
بالياء المصدرى با بدان کردن چنانست مر هون که بد کردن بجاى نيک مردان لفظ جاى

تخم وقيل في الترجمة قطعه چو رفت پیراه کولا سبنل بتور منزه الا تخم وعمل ضايع امكده

یرامزلري ایلك شوبلدر کم ایوليه یرامزا یلكلد حكايت سرهنك وهو اسم يطلق على

كل شخص يكون له ولاية ومتوكل على الغير فهو يتع من يقال له چري باشي ومن يقال له بلوكي

ومن يقال له سعتد ومن يقال له چاوش باشي والتخصيص انما يستفاد من المحل فهو قصة في

تعبيره بالاول او الاخير فهو قصير زاده ثرا الاكثر تعبيد معني ياء الوحدة كامه مزا البرجر

بكسر الراء للاضافة اي على باب سراه اعلمش بضمتين اسم ملك ديدم كه عقل وكياستي

الياء للوحدة النوعية والكياسة ضد الحماقة وفهم وفراستي لا العطف التعبيري زايد

الوصف داشت اي كان له عقل وفهم كثير بحيث لا يدخل تحت الوصف هم از عهد

خردي بالياء المصدري اي من زمان الصغر آثار بزرگي وعلامات الكبر در ناصية

في الاصل شعر الجبهة والمراد هنا نفس الجبهة او بيدا يعرف من الآثار بعين القلب

والاستبصار بيت بالاي سرش ظرف اي فوق راسه زهوشمندى اعلم ان لفظ

هوش يجيء لمعنيين احدهما العقل والثاني الروح ولفظ مند اداة نسبة يدخل

الاسم لافادة معنى النسبة اليه نحو دردمند بالتركي دردلو وكذا هوشمند والياء

في اخره مصدرية فالمعنى بالتركي عقللو لقدن مي تافت حكاية من تافتن اي يشتعل

ستاره بلندى اي كوكب الرفعة وقيل الترجمة بيت باشي اوستنده عقلي چوقلغندن

اولو لق يلدزي يلابر ايدي في الجملة اي الحاصل من جملة الكلام مقبول نظر سلطان

آمد عقلنه بقول كه جمال صورت وكمال معني داشت قال رسول الله ع ام اطلبوا الخير

عند حسان الوجوه وحكما كفته اند توانكري باليا المصدري اي الغنا بهنرست

لا نريق نه بمال لا نه بغنى وبزرگي اي الكبر بعقلست اذ المقصود الاصلي من كبر السن

ازدياد العقل نه بسال قال المولى الرومي بيت كرده ام بخت جوان را بام پير

كوز حق پيرست نه از ايام پير حكايت روى عن بعض الحكماء ان الشيخ اذا اكثر عقل

ابن لبيد على

في لفظ هوش معنى

قدر

قدر به سوی العقل فانه کلما ازداد مقدارا ازداد عزةً ونقل ایضاً ان الشیء اذا
قل یکثر قدره سوی الحمق فانه کلما قل لا یصیر عزیزا ابناء جنس او وافرادصنف
بدو حسد برند علی ما هو المعتاد فی الذین هم فی حرمة السلاطین وبجانب منهم کمر دلو
ودر کشتن او المصدر مضاف الی المفعول سعی فی فانی نمودند ای اسندوا الیه التهمة
حتی یقتله السلطان ولم یؤثر فیه سعیهم مصراع دشمن چه زند و یار وی چو کند
چو مهربان ای المشفق باشد دوست واراد الملک ان یعرف سبب العداوة
ولهذا الملک پرسید من ذلک الشاب العاقل موجب بکسر الجیم والباء فی خصمی
بکسر الباء المصدری للاضافة ایشان اشارة الی ابناء جنسه الذین حسدوا در
حق تو چیست فلما استفسر الملک اجاب بجواب یصدر من کمال العقل گفت در
سایهٔ دولت خداوندی بالباء المصدری او الیاء للنسبة همگنان را ای جمیع
الناس راضی کردم بالاحسان مگر حسود را که اجعله راضیا که نمی شود الحسد
الا بزوال نعمت من اذا الحسد ان یتمنی الحسود دولت واقبال خداوندی
باد دعاء للملک وعداوة الحسود لا یتوقف علی الاساءة من جانب المحسود کما
ان ابلیس حسد ادم علیه السلام من غیر موجب من جهته قطعه توانم آنکه نیازارم ای
اقدر ان لا اوذی اندرون کسی ای چوق احد حسود را چه کنم کیف اصنع بکوکه
او ز خود برنج درست ای درد بخست ومن القاعدة المقررة ان حرف الصلة فی
الباء اذا اقترن بحرف العطف الظرف یؤخر حرف الظرف لاقتضاء الباء الدخول
البتة کما فی قوله وبشکر اندرش وفی قوله بدرین بنده درست وفی قوله بدر باد رهنما مع
وفیما نحن فیه والباء فی الجمیع زائدة لتحسین اللفظ ولیکن هذه القاعدة علی ذکر منک
بمیر تا برهی ای مت حتی تخلص ای حسود کین که این حسد رنجیست ای مرض که از
مشقت آن رنج جز مرگ نتوان رست بمعنی رستن بفتح الراء ای الخلاص وقیل

سلمه

راضیه

فی القاعدة المقررة

في الترجمة قطعه كوج بيتر اكركم كمسه ايجنه انجنم جوق نيليم اول كنده غصه سز
اولمز كبر كه قورتله بس اى جو دبود سن مريض اولان كشي نه اولمنجه قورتلمز قطعه
شوربختان الظاهر ان شوربخت بمعنى كثير الملح غير منتظم الاحوال ولهذا قيل معناه
بالتركي آجي بخنلو وهو وصف تركيبي جمع بالالف والنون ومن قال قيل شور ابن سيد علي
هنا بمعنى الفتنة فقد افتتن بآرزو اى بالرغبة خواهند مفعوله مضمون المصراع
الثاني مقبلانرا اى لاصحاب الاقبال والسعادة زوال ونعمت وجاه كما هو مقتضى
الحسد كر نبيند بروز الباء للظرفية شب پره وهو الخفاش على وزن العناب
چشم اى عينه وشب پره لغة على اصل الوضع ومن قال اصله شب پرنده فقد تقول ابن سيد علي
چشمه آفتاب اى عين شمس راچه گناه اى لاذنب لها راست اى صحيح خواهى
اى تريدان مهزار چشم چنان ان عيونا كثيرة مثل عين الخفاش كور بهتر كونها
عمياء اولى كه آفتاب سياه اى من كون الشمس سوداء واذا عرفت معنى البيت لفظ كه هنا وقع في بعض النسخ كما لا يخفى مرا
بهذا التقرير فقد عرفت انه لا حاجة الى تقدير الشرط فمن قال في تقريره يعني اگر ابن سيد علي
خواهى كه هزار چشم چنان اى مثل چشم شب پره كور شدن بهتر است از سياه
شدن آفتاب راست خواهى فقوله راست خواهى جواب شرط محذوف بحسب
المعنى فقد غفل عن المعنى وقيل في الترجمة قطعه يرمز لر همیشه استرلرا اولورده زوال
نعمت وجاه كوندزن كور مسه پراسه كوزي گنشك نور نه اولورمى گناه خوشن
ديدك بو زبيك انجلاين كوز كور اولسون گنش اولنجه سياه حكايت يكى را از ملوك
عجم حكايت كنند كه دست تطاول ينبغي ان يراد به التعدى مطلقا بمال رعيت دراز
كرده بود وجور اى ظلم واذيت بفتح الهمزة المقصورة وتشديد الياء بمعنى الايذاء
آغاز لغة كرده بود مقدره اى شرع في الظلم والايذاء خلق از مكايد ظلمش المكايد
جمع كيد وهو المكروه در جهان برفتند اى تفرقوا واز كربت جورش اى شدته راه

غربت کرفتند کانه عطف تفسیر و رعایة للسجع چون رغبت کم الظاهر من سوق الکلام

انه بضم الکاف الفارسی بمعنی النقصان وقیل بفتح الکاف العربی بمعنی الناقص شد الی السید علی

ارتفاع ولایت ای محصول المملکة وغلتها نقصان پذیرفت لان الحاصل من الرعایا

واکسابهم فاذا ذهبوا انتقص المحصول حکایت روی عن حکیم ان الرعایا للسلاطین

بمنزلة البقر والغنم للرعایا فاذا اکثرنا وسمنا حصل اللبن الکثیر وخزینة تهی بکسرتین

بمعنی الخالی وقد شاع فتح التاء ماند بسکون النون والدال ماض من ماندن ودشمنان

از هر طرف ای الاعداء من کل جانب زور بمعنی القوة والمراد هجوم آوردند الی السید علی

قطعه هر که فریاد رسی الظاهر ان الیاء مصدریة لا للوحدة کما ظن روز مصیبت طرف

خواهد کو بالکاف الفارسی ای قل له در ایام سلامت واوقات الامن بجوانمردی

لفظ جوانمرد یجیء لمعنیین احدهما الرجل الشاب والثانی الرجل السخی والمراد هنا

هو المعنی الاخیر والیاء للمصدریة فمعنی المجموع السخاء کوش امر من کوشیدن بالکاف

العربی للغیر بنده حلقه بگوش کان عادتهم فی الزمان السابق ان یجعلوا فی آذان

عبیدهم حلقة از حرف شرط نتوازی خطاب من نواختن برود مضارع من رفتن

والمعنی ان عبدک الذی فی اذنه حلقة لو لم تلطف به یأبق و بهرب لطف کن لطف

فیه تأکید که بیگانه شود حلقه بگوش ای عبدک بسبب اللطف والاحسان کما قیل الانسان

عبید الاحسان وقیل فی الترجمة قطعه هر که یار دم بود لم دیر سه مصیبت ایر جکل فلسون

ایام سلامتده الکاکو کلی خوش فور کید رکندو فو لکسن آنی اوخشا بیجیق لطف

قل لطف که آزاد اولاحلقه بگوش دوزی بمجلس او اشارة الی الملک الظالم الذی

نحن بصدد قصته از کتاب شهنامه همی خواندند فیه تنبیه علی انه ینبغی للسلاطین

ان یسمعوا اخبار السلاطین الماضیة و یتنصحوا من سیرهم قصه بالهمزة للوحدة

در زوال مملکت ضحاک و عهد فریدون بود قد ذکرنا سابقا بعض قصتهما وزیر ملک را

بر سبدای سال الوزیر الملك که فریدون گنج و ملك حشم بفتحتين بمعنى الخدم وهو
جمع خادم والمراد من يختص بالمرء من العبيد وغيرهم نداشت اى لم يكن له مولاه پادشا ٤١
بالياء المصدري بر وچگونه مقرر شد وغلب على الضحاك گفت اى الملك آنچنانکه شنيدك
في هذه القصة من كتاب شهنامه خلقى وجماعة كثيرة برو بتعصب گرد آمدند بكسر
الكاف الفارسي اى جمعوا عليه واتفقوا على نصرته وتقويت كردند پادشاهى يافت
وقيل في قصته مثنوى فريدون فرخ فرشته نبود ز مشك و ز عنبر سرشته نبود بداد و دهش
يافت او نيكويى تو داد و دهش كن فريدون تويى وزير گفت چون گرد آمدن خلق
لفظ چون هنا بلا امالة حرف تعليل موجب بكسر الجيم پادشاهيست اى سبب السلطنة
تو خلق را چرا پريشان ميكنى بسبب ظلمك مگر سر پادشاهى ندارى بالزاى كه مگر پادشاه خلق
با شكل بود قد رفيه تنبيه على انه ينبغي للوزير ان يعمل بموجب الخبر المشهور قل الحق
ولو كان مرا بيت همان به كه لشكر بجان پرورى بياء الخطاب كه سلطان بلشكر
كند سرورى بالياء المصدرى وقيل في الترجمة بيت شها لشكرى جان له بسلطان كه سلطان
چريله ابر سلطنت ملك گفت موجب گرد بكسر الكاف الفارسي اعلم ان هذا اللفظ يجيء
لمعان ثلثة الاول بمعنى المدور والثانى بمعنى جانب الشيء واطرافه والثالث بمعنى الجمع
وهو يستعمل بلفظ شدن او آمدن والمراد هنا المعنى الاخير ولهذا قال آمدن اى سبب
جمع سپاه و رعيت چيست سؤال الملك مليح گفت اى الوزير پادشاه را عدل
بايد تا برو گرد آيند و رحمت عطف على عدل قول عدل تا در سايه دولتش ايمن هذا
اللفظ مستعمل في لسان اهل الفرس بمعنى امين ومن قال ولعله مقلوب من قلب
ملكان فقد وهم اذ ذاك من تصرفات اهل العربية نشنيدند جواب الوزير صحيح ونزا
اين هردو نيست والحال انه يجب لهما مثنوى نكند مضارع منفى جور پيشه وصف
تركيبى فاعله سلطانى بالياء المصدرى مفعوله اى لا يعمل السلطنة من كان صنعته

بيان لفظ كرد

ابن سيد علي

الظالم وكون نكند بمعنى نشود بعيد جدا وكذا باء سلطانى للوحدة فاذا سمعت المعنى
الصحيح فلا تلتفت الى القبيح كه بنا بدز كركه چوبانى باليا المصدرى اعلم ان
لفظ چوبان وباالجيم والباء الفارسيتين فارسية وباالجيم الفارسى والباء العربية تركية
پادشاهى بياء الوحدة كه طرح وهو بالتركى سلقن مضاف الى قوله ظالم والاضافة بيانية
وقلما يوجد الواو العاطفة قبل لفظ ظالم فى بعض النسخ افكند پاى ديوار اى اساس
جدار ملك خويش بكند بفتح الكاف العربية ماض من كندن وقيل فى الترجمة **مثنوى**
ايلمز جور بيش سلطانلق قوردن او لمز قيونه چوبانلق چونكه شظالم سلقدى
يازدى ملكى ديوارنى دبين قازدى ملك را الظلم پندو زير ناصح موافق طبع يامد
اى لم يمض عليه زمان كثير كه بنى اصله بنين حذفت النون للاضافة الى عم بتشديد الميم
سلطان اى ابناء عم ذلك السلطان الظالم بمنازعت مصدر نازعه اى جاذبه فى الخصومة
برخاستند اى قاموا اليه وملك پدر خواستند اى طلبوه قومى بياء الوحدة كه از دست
تطاول او وقد مر ذكره بجان آمده بودند كناية عن كمال التضجر وپريشان شده من
او طانهم براى ايشان يعنى على بنى عمه كرد آمدند قد مر بيانه وتقويت كردند كالمان
لفريدون وقد سمعوا ونتقضوا تا ملك از تصرفش بدر رفت اى خرج وبرا آنان اى على
بنى عمه مقرر گشت **قطعه** پادشاهى بياء الوحدة كو كه او روا دارد اى تجويز بتشديد
الواو ستم مفعوله بر زبر دست على رعايا او دوست دارش لفظ دوست دار
وصف تركيبى والشين راجع الى قوله پادشاهى اى الذى يتخذه خليلا روز سختى
ظرف دشمن بكسر النون للاضافة زور آور است وصف تركيبى ايضا اى عدو
مقدم بار عيت صلح كن بالعدل وزجنگ خصم ايمن نشين علله بقوله زانكه شاهنشاه
عادل را اى للسلطان العادل رعيت لشكر است لانهم ينصرونه على اعدائه وقيل فى الترجمة
رباعى بر شه كه رواكوره رعايايه جفاى دوست دوندى قلابه شدايد وفاى

مطلب فى لفظ چوبان

[illegible]

قل صلح رعیتلا او تور خصمدن آزاد عدل اشینه لشکر سیز انلارک آلای حکایت
پادشاهی با غلام عجمی بباء الوحدة فیهما در کشتی بالکاف العربی والیاء الاصلی یعنی السفینة
نشسته بود غلام بسکون المیم ای ذلک العجمی دیکر بالفرس که دریا ندیده بود و
محنت کشتی نیازموده اسم مفعول من آزمودن کریه بکسر الکاف الفارسی وفتح
الباء یعنی البکاء وزاری بالیاء المصدری بمعنی الانین آغاز کرد ای شرع فیهما ولرزه
بر اندامش افتاد من خوفه من الغرق چندانکه ملاطفت کردند لتسکینه آرام نکرفت
ولم یسکن وملک را عیش ازو واصلا ازاو منغص بضم المیم وفتح النون والغین المعجمة
المشددة والصاد المهملة بمعنی المکدر بود وچاره نمی دانستند حتی یندفع اضطراب
الغلام وانفعال السلطان حکیمی در آن کشتی بود ای رجل عاقل کان فی تلک السفینة
کفت مخاطبا للسلطان اکر فرمای من اورا بطریق الحکمة خاموش کنم وفی بعض النسخ
کردانم پادشاه کفت غایت لطف باشد حکیم فرمود للحاضرین معه تا غلام را بدریا
انداختند فوقع الغلام بین الامواج باری چند بالفتح که بمعنی کره غوطه یعنی الانغماس
فی الماء فی کتاب اللغة المسمی بشامل اللغة وغیره اورد هذا اللفظ فی قسم المفتوحة
ومن قال واما الغین فقد سمعت من البعض بفتحه ویوافقه بعض الکتب ومن الآخر ابن سید علی
بضمه وهو المشهور فقد شرح اللفظ بغیر علم والموجود فی کتب اللغات المعتمد علیها
والمسموع من الاهالی هو الفتح وما صادفت احدا یقرا بالضم فاین الشهرة خورد
وبعد مویش الضمیر راجع الی الغلام بکرفتند وسوی بمعنی جانب کشتی آوردند
فاذا قرب من السفینة بهر دو دست ای بکلتی یدیه در دنبال دنب کشتی وفی بعض
النسخ وقع بدل دنبال لفظ سکان بضم السین وتشدید الکاف جمع ساکن آویخت
ماض مجهول من آویختن فمن اعتبره معلوما وقدر لفظ خود را فقد ارتکب تکلفا ابن سید علی
چون برآمد ای علا السفینة بکوشه بنشست ای قعد فی زاویة وقرار یافت وسکن

سکن

33

ملک را بسند بین آمدو استحسنه گفت ای الملک درین چه حکمت گفت ذلک الحکیم

اول بسکون اللام تحت غرق شدن مبتدا الجشید بود خبره قدر سلامتی بالیاء

المصدر کشتی نی دانست والمص اخذ من حفظ الغفقة خفقه و لهذا قال همچنین

قدر عافیت کسی داند ای من یعرف قدر العافیة که بمصیبت گرفتار اید قطعه ای

سیه اعلم ان هذا اللفظ ان قری بالامالة ای الکسرة المجهولة فهو بمعنی الشبعان و

ان قری بغیر الامالة ای الکسرة المعلومة فهو بمعنی الثوم والمراد ههنا هو الاول ترا نان

جو یای خبز الشعیر خوش ننماید شبعک معشوق منست خبر مقدم انکه بنزد یکی

تو زشت مبتدا موخر حوران جمع حوراء والاصل فیه الحوآء علم وزنه الحمرآء بهشتی

بیاء النسبة را الکونهن فی النعیم المقیم دوزخ یعنی جهنم بود اعراف وهی فی الاصل

جمع عرف بالضم وهو المکان المرتفع ومنه عرف الدیک وعرف الفرس وذلک لانه بظهوره

اعرف مما انخفض منه وقیل سمی بذلک لان اصحاب الاعراف یعرفون اهل الجنة من اهل

النار والمراد منه السور الذی بین الجنة والنار فان قیل ای حاجة الی السور والجنة فی

السموات والجحیم فی الارض قلنا سئل انس بن مالک عن الجنة افی السماء ام فی الارض

قال فای ارض وسماء تسع الجنة فقیل فاین هی قال فوق السموات السبع تحت العرش

وقد ورد فی الخبر ان الکرسی الذی یسمیه الحکماء بالفلک الثامن وفلک الثوابت ارض

الجنة وسقفها العرش وهو الذی یسمیه الحکماء بفلک الافلاک والفلک التاسع

والفلک الاطلس فالاعراف الذی هو سور بین الجنة والنار یکون نفس جرم الکرسی

وهو الذی باطنه یعنی سطحه المحدب فیه الرحمة یعنی الجنة وظاهره یعنی الوجه الذی یلی

السموات والارض من قبله العذاب از دوزخیان بپرس ای استفسر من اهل النار

که اعراف بهشت اذ لاعذاب فیها فمن کان فی محنة یعرف قدر السلامة ومن

کان فی نعمة جلیلة لایشکر علی نعمة قلیلة وقیل فی الترجمة قطعه ای توق سکه

مطلب فی تقطیع سیه

مطلب فی تفسیر اعراف

ار به انکی که خوشنجه کورنمز مجبو بدر رباکه شوکی اول سکه نه شست درد او جافی عی
حور یلره دوزخ کلور اعراف طاموه بنا نلره و لی مثل بهشت دربیت فرقست
الی الفرق العظیم موجود میان انکه ای بین الذی یارستن ای معشوقه در برو وهو بمعنی الصدر
هنا ای کان فی صدره با انکه ای وبین الذی دو چشم انتظار پش نکون عیناه منتظرتین
بر در ای علی الباب حتی یجیئ معشوقه وقیل فی الترجمة بیت شوکه که باریله
اولاسنه بسینه چوق فرق انوکله که کوزی قپوکوزلر حکایت مهر مز وهو ابن
انوشروان قد تصرف الملک اثنی عشرة سنة ولما نصب حبس وزرآء ابیه فسئل
عن سره واجاب فالمص یحکی عن القصة تاجدار را کفتند ای یسألوه از وزیران
پدر و فی بعض النسخ وزیران پدر را چه خطا دیدی فی رأیهم وفی فعلهم که بند فرمودی
کفت خطای بیاء الوحدة معلوم نکردم ای ما علمت منهم خطاء واحدا لم یقل لم یکن
فیهم خطاء اذ العلم به عسیر فینبغی للسلطان ان یحتاط ولیکن دیدم که مهابت من
ای هیبتی در دل ایشان ای فی قلوبهم بی کرانست بفتح الکاف الکاف لوزنی وکذا اکرانه
بمعنی الحد والنهایة و بر عهد من اعتماد کلی ندارند وما رأیت هذا الامر نترسیدم
ای خفتهم که از بیم کزند خویش ای من خوف ضرر انفسهم قصد هلاک من کنند لدفع
ضر انفسهم واذا کان الامر کذلک پس قول حکما را کار بستم ای عملت به که کفته اند
قطعه از ان متعلق بقوله که که از تو بترسد بجاف بترس امر من ترسیدن ای حکیم وعاقل
وکر باچو او ای ولو مع مثله صد مانه بر آی تغلب بجنگ فی الحرب و یحتمل احتمالا مرجوحا
ان یکون قوله صد قید القوله برای بجنگ نه بینی که چون کربه ای السنور عاجز شود
عن الفرار بر آورد ای یقلع بچنگال چشم پلنگ فقد یکون الضعیف یوصل
الی القوی لخوف ضرره از ان لفظ بمعنی من الاجلیة ولفظ ان اشارة الی مضمون
المصراع الکامل ای الحیة بر پای راعی زند ای تلدغ رجله که ترسد فاعله ضمیر
مار

مار سرش را بکوبد مضارع من کوفتن بالکاف العربی فاعله ضمیر راعی بسنگ
ای یقتل بالحجر وقیل فی الرزمة قطعه شوکم فورقه سندن اوشن ای حکیم بکر سکن
انوک یوزن جنکله که کورمه سن عاجز اوله جنکل چقارر بلنگل کوزن جنکله
یلان راعیی آنوک ایچون صوقر که قورقر دوکه اول باشن سنکله اعلم انما فعله مع
لیس لکونه جبانا بل هذا احتیاط وتیقظ واحتراز عن الغفلة حکایت روی ان سلطانا
خرج للغزو من دار خلافة وامر ان تجدد حرسه فی کل لیلة قیل له ینبغی ان یکون الحراسة
بعد الدخول فی ارض العدو قال ذلک واجب وما فعلته لتمتحان حکایت یکی از
ابن سید علی ملوک بکسر الکاف للاضافة الی لفظ عرب فمن لم یعرف انه من المتن حذفه ولعرب
لفظ ملوک بسکون الکاف رنجور بود ای کان مریضا در حالت پیری فانه وقت
الموت حکایت طلب شیخ ومسرف من صالح نصحا فقال له تذکیر الموت اذا اصفر
الزرع حان وقت الحصاد وامید از زندگانی قطع کرده بود وقد کان یئس من الحیوة
بیت موی سپید از کفن آرد پیام پشت خم از مرک رساند سلام سواری بیاء الوحدة
ای فارس واحد از در من الباب در آمد ای دخل وبشارت آورد بقوله که فلان قلعه را
ذکر اسم حصن بدولت خداوندی الظاهر ان الباء للظرفیة گشادیم ای فتحنا ودشمنان
اسیر شدند ومن بشارت اخری وسپاه ورعیت آن طرف بجملگی یعنی باسرهم مطیع
فرمان گشتند ای صاروا مطیعین للامر چون این کلام بشنید ذلک الملک نفسی بمعنی تنفس
ویاء الوحدة سرد بسکون الدال بمعنی البارد صفة نفسی برآورد وگفت این مژده بالزای
الفارسی اسم مصدر بمعنی مژده دادن ومژده کردن مرا نیست لان الملک متوجه
الی الانتقال بملکه دشمنان مراست فقره بقوله یعنی وارثان مملکت قطعه درین امید
اشارة الی مضمون المصراع الآتی بسر شد لفظ آمد ماض من شدن بمعنی الصیرورة او
ابن سید علی بمعنی رفتن وعلی التقدیرین المعنی المراد منه انه تم ومن غفل عن هذا التحقیق وفسر بقوله

یعنی تمام شد فقد اخطا، وارتکب الاستدراک در یغ کله‌ـ یخترعمر عزیز بالاضافة البیانیة

کرانجه دردلم است وارجو ماازدرم فرازآیدای یحصل ویتحقق فی الخارج امید بسته برآمد

ای حصل و نی چه فایده زائد بسکون الکاف للوزن امید نیست که عمر گذشته العمر الذی

مضی باز آیدای یرجع قطعه کوس بالکاف الفارسیة طبل عظیم یضرب وقت الحرب وتشبیه

علی الامور العظام وهو بکسر السین للاضافة الی قوله رحلت ای الارتحال بکوفت بالکاف

الفارسیة ماض من کوفتن بمعنی الضرب دست اجل فیه استعارة ای دو چشم وداع

بفتح الواو مصدر بمعنی التودیع او اسم مصدر وهو بکسر العین للاضافة سر بکنید انکما

تعنی قال منذ الآن فصار وقت الوداع ای کف دست بالاضافة وساعد و باز و وقع

فی بعض النسخ لفظ پنجه مکان ساعد واختاره ابن سید علی وهو لایخلو من استدراک لانه

تودیع یکدگر بکنید فلیودع کل واحد منکم الاخری بر من افتاد وقع علی مرکب بکسر الکاف

للاضافة وهی بیانیة وهو فاعل افتاد دشمن کام وصف ترکیبی ای الموت الذی یریده

العدو وفی بعض النسخ بر من او فتاده دشمن کام فیه تکلف لانه یجب کسر الراء او سکون

النون للوزن آخر ای دستان جمع دوست وفی البیت صنعة التضاد لانه ذکر الضدان

فیه گذر بکنید مفعوله محذوف للتعمیم روزگارم المراد به زمان عمره بنشد بمعنی برفت

بناداتی باین المصدری ای الجهل من نکردم حذف مفعوله لما ذکر ومن قدر حذر فقد نقض

والعافیة لاتوجب التخیص التخصیص شما حذر بکنید من امثال اعمالی تامل فی هذه

الابیات فان حالنا قول بلاعمل وسماع بلا قبول حکایت قال شیخ لصالح غفلته

قال الموت موعظة بلیغة کما ورد فی الخبر موت الجار یکفی بک واعظا وقیل فی الترجمة

قطعه دو گدی اجل دستی کوس رحلتی چون * ای گوزم وداع سر ایدکز * ای اال ساعدم

قولم بازوم الوداع اولدی سر سر ایدکز * دوشدی باکامرا دشمن چون * آخرای دوستلر

گذر ایدکز روزگارم چو گتدی غفلتله * ایمدی سز کو رب حذر ایدکز حکایت سالی

بیاء الوحدة بر بالین بمعنی الوساده نه زین یحیی پیغامبر عم والمعنی المراد على رأس
قبره معتکف بودم در جامع بکسر العین للاضافة اشتهر ذلک الجامع بجامع بنی
امیه دمشق بکسر فی الدال والمیم فی المشهور و فتح المیم فی روایة اسم بلدة فی
ارض الشام واختلف فی بانیها وسمیت باسمه یکی از ملوک عرب که به بنا الخلق
یعنی بالظلم موصوف بود و معروف اتفاق بزیارت آمد على ذلک القبر و نماز کرد
و دعای حاجت خواست کما هو المعتاد فی زیارة القبور فان قیل اجد بصیرتنا بالخضر
الارض فما الفائدة فی زیارة القبور قلنا الاستمداد و الاستفاضة من الروح فان الروح بعد
اذا شاهد القبر یکون توجهه الى الروح ازید فالفیض یکون اغلب و حاجت
خواست بیت درویش و غنی بنده بالاضافة این خاک در ند بر بدان الفقراء
والاغنیاء عبید تراب هذا الباب و آنان بفتح الواو اصله و آن آن بمد الالف
که غنی تر ند محتاج تر ند کما قیل بیت پادشاهان جهان جمله بغمی خسته شوند
استعانت ز در گوشه نشینان طلبند انگه ای بعده روی بمن کرد ای توجه
الی و گفت از آنجا ای من الفیض او فضل الله که همت درویشانست فان
همتهم منه لا من انفسهم و قیل بمعنی از درون دل و جان هذا مع کونه بعیدا یوجب
الاستدراک فی قول خاطری و صدق معامله ایشان مع الله تعالى عطف على قوله
همت درویشانست خاطری بیاء الوحدة همراه من کنید لان همة الرجال تقلع
الجبال که از دشمنی صعب و قوی اندیشناکم اعلم ان لفظ اندیش امر من الاندیشیدن
وقد یستعمل صفة فی بعض التراکیب نحو عاقبت اندیش و خیراندیش و لفظ
ناک اداة نسبة نحو غمناک و افسوسناک والمیم للمتکلم گفتم بر رعیت ضعیف
رحمت کن علما بقول النبی عم ارحموا من فی الارض یرحمکم الرحمن تا از دشمن زحمت
نه بینی رباعی بیازوان جمع بازو بمعنی العضد توانا بمعنی القدیر و قوت بتشدید الواو

مطلب فی بیان دمشق

[illegible]

مطلب فی بیان زیارة القبور

ابن سید علی

مطلب فی بیان اندیشناک

سر دست معناه لغة رأس اليد والمراد به الاصابع خطاست خبر مقدم بپنجه مسكين

ناتوان اى الضعيف بشكست بمعنى شكستن مبتدا مؤخر بترسد امر غايب من

ترسيدن انكه بر افتاد كان والضعفا نبخشايد بفتح النون النافية اى لا

يرحم كه كر زپاى درآيد اى ان ذل او وقع كسش نگيرد دست والتقدير كس

نگيرد دستش كما قال عم من لا يَرحَم لا يُرحَم مهر انكه تخم بدى باليا المصدرية كشت

بكسر الكاف العربية ماض من كشتن ومن قال بمعنى افشاندن فقط غلط لانهما ليسا

بمترادفين لان معنى الاول بالتركية اكمك ومعنى الثانى صاچمق وسلكمك وچشم نيكى

بالياء المصدرى داشت اى نظر بعين التوقع ورجاء النفع دماغ بيهده تخفف

من بيهوده او لغة برأسها مثلا پخت اى طبخ الفكر الباطل فهذا من قبيل ذكر المحل

واراد الحال وخيال باطل بست كانه عطف تفسير له زگوش بسكون الشين اى من

الاذن پنبه برون قد او رده بعض اهل اللغة فى المضمومة وبعضهم فى المكسورة

والفصحاء يختارون الكسر والعامة الضم وقول من قال قيل يجوز فيه ضم الباء وكسرها

والضم او الكسر افصح على اختلاف الروايتين مما ينبغى ان لا يلتفت اليه مصراع

سخن انبست كه من ميكويم آر بالمد امر اى اخرج القطن من اذنك واستمع الكلام

وداد اى عدل خلق بده اليوم اگر تو نمى ندهى اى فمن دهى قدم لفظ الوزن

داد بالدالين بينهما الف وهذا هى العبارة الصحيحة الموجودة فى النسخ القديمة

ومن اورد بدله لفظ دادن بالنون فى آخره وشرحه بقوله امر من دانستن بمعنى

اعلم فقد غفل عن اللفظ فاين الشرح روز دادى بياء الوحدة اى يوم العدل هست

ومن قال اى روز دادن على ان يكون الياء المصدرية فقد غفل عن اللفظ اذ يلزم

دخول الياء المصدرية على المصدر وعن المعنى كما لا يخفى لمن تأمل وانصف مثنوى

بنى آدم اعضاى يكديگرند يعنى ان جميع بنى آدم كجسد واحد فكل احد عضو لآخر

ابن سید علی

[illegible]

ابن نوعی

ابن سید علی

ابن سید علی

که در

ابیات سعدی علیه

که در آفرینش اسم مصدر ومن اوردعبارة المتن که در اصل فطرت فقد غفل عن
المتن الصحیح زیرا جوهر نده حیث تکثرت من آدم النبی عم ومن قال من نطفهٔ آدم
فقد عدها جوهر اجو عضوی کلمه درامغدرة بدرد ای الی المریض آورد روزکار ای
الزمان ذکر عضوها را نماند بفتح النونین قرار ای لا یسکن سایر الاعضاء وانما ذکره

ابیات سعدی علیه

المص نحوی قول النبی عم انما المؤمنون فی توادهم وتراحمهم کجسد واحد اذا اشتکی
عضو تداعی سایره بالحمی والسهر تو کز محنت دیکران بی غمی بیای الخطاب
نشاید که نامت نهند وفی بعض النسخ دهد آدمی وقیل فی الترجمة منثوی بنی آدم
اعضادر جلدهم که بر جوهرا ولمشدر اصلا دم چو بر عضوه زحمت ویره روزکار
دخی عضوه بلکل که قالمز قرار چو سن غیری اچون یلرسن غمی یرشمز دیه لر آدکی
آدمی حکایت درویشی بیاء الوحدة مستجاب الدعوة در بغداد بدید آمد ای
ظهور نشاء حجاج یوسف قد عرفت ان حذف ابن بین العلمین شایع فی هذه
اللغة بخواندش اعلم ان لفظ خواند ضمیر الحجاج وهو امیر معروف بالظلم ومفعوله
الضمیر البارز الراجع الی درویش وکفت دعاء خیر بر من کن اعلم ان لفظ الدعاء
اذا استعمل بحرف اللام یکون للخیر وهذه القاعدة مخصوصة بالتراکیب العربیة
فلا یختلجن فی قلبک اعتراض فی کلام المص کفت ذلک الداعی خدایا جانش الضمیر راجع
الی الحجاج بستان امر من ستاندن بمعنی الاخذ ای اقبض روحه کفت الحجاج ازبهر
خدای لا تعالی این چه دعاست ای ای دعاء هو کفت الداعی دعای خیرست ترا
لانک تنجو من کسب المظالم الکثیرة وجملهٔ مسلمانانرا لانهم یسلمون من شرک منثوی
ای زبر دست یا من بین اعلی زیر دست ای الرعیة آزار وصف ترکیبی مع الاول کرم
بفتح الکاف الفارسی بمعنی الحار تاکی اعلم ان لفظ کی یجی لمعنیین الاول بمعنی السلطان
الاعظم والثانی بمعنی السؤال عن الوقت بالترکی قچن والمراد ههنا هو الثانی ماند بفتح النون

[illegible]

مطلب در بیان لفظ الدعاء

للخیر واذا استعمل بحرف علی یکون للشر صح

مطلب در بیان لفظ کی

مضايع اى بيتى اين بازار للدولة زوال حكايت قال سلطان من السلاطين الماضية
لصالح نعم السلطنة لو كان لها بقاء فقال ذلك الصالح لو كان لها بقاء ما صرت
سلطانا اذ بقيت مع الذى صار سلطانا فى اول الزمان ولم تنتقل منه الى آخر
بجه كار آيدت التاء للخطاب جرمان دارى وصف تركيبى والياء مصدرى كه حرمت
به اى اولى كه مردم آزارى وصف تركيبى والياء للخطاب او مصدرية واستعمال
لفظ كه فى موضع لفظ از شايع حكايت روى عن ابى المنصور انه كان رجلا معتكفا
فى مسجد الكوفة قال فدخل المسجد غلام صندة فصلى صلوة حسنة ثم فعل هكذا
الى آخر الشهر فسلمت عليه يوما من الايام فلم يرد على جواب السلام فلما دخل المسجد
فى اليوم الثانى قال وعليك السلام فاستغربته وسألته عن ذلك فقال ان لى مولى ولم استأذنه
فى رد السلام فاستأذنته اليوم فقلت له يا غلام استأذن مولاك ان تجالسنى ساعة
فى ذكر الله تعالى وطاعته فذهب ورجع وقال اذن لى فى ذلك فقعد فقلت له اخبرنى من اعجب
ما رأيته فى الدنيا قال ان من عادتى ان اصلى طول كل ليلة الى السحر ثم اسأل الله تعالى
حاجة فخضت لى ليلة طيبة فقلت اللهم ارنى رجلا من اهل النار فنودى ان اذهب
الى الوادى الفلانى فذهبت والصبح لم يطلع بعد فسمعت هناك انينا عجيبا فاذا
رأيت ثعبانا عظيما قد طوق ذنبه فى عنق رجل وكتبه على وجهه فقلت له قف ساعة
فقال قل لهذا الثعبان ليقف فقلت للثعبان بحق الذى يحى ويذهب بقدرته تقف
ساعة لاكلم هذا المسكين فوقف فقلت للرجل من انت قال انا الحجاج بن يوسف
فرأيت الاحمال على كتفيه الى عنان السماء فقلت له وما هذه الاحمال قال اما التى على كتفى
الايمن فهو دماء المسلمين واما التى على الايسر فهو اموالهم فقلت وما هذا الثعبان
قال منذ فارقت روحى من الدنيا ان الله تعالى ابتلانى به كما ترى كل يوم يطوفنى من المشرق
الى المغرب فقلت له فهل فهل ترجو شيئا قال نعم قلت وما هو قال قلت ستين

قلفظ كه للتعليل

كان رجل معتكف

سنة

سنة لا اله الا الله محمد رسول الله ايها الناظر في هذه الحكاية تامل في جزاء الظلم وعاقبته
فان الحجاج كان سفكا اماما مهيبا فصيحا مفوها بليغا وكان عاملا لعبد الملك بن مروان
ولي الحجاز سنتين ثم العراق وخراسان عشرين سنة وكان الحجاج يخبر عن نفسه ان اكبر
لذاته سفك الدماء وقد زالت تلك التصرفات واللذات وبقي عليه جزاء الآثام بیت
بنگر ای شهوت پرست غافلی گر عاقلی یکدمی لذت کجا از وی بسیاری عذاب حکایت
یکی از ملوک بکسر الکاف للاضافة بی انصاف پارسایی بیاء الوحدة بمعنی الصالح را
پرسید که از عبادتها کدام فاضلترست ای ای عمل صالح افضل گفت ترا خواب
نیم روزی ای نوم نصف النهار تا در آن یکنفس خلق را نیازاری بیاء الخطاب قطعه ظالمی
بیاء الوحدة را خفته اسم مفعول من خفتن وله معنیان احدهما بالترکی یاتمق والآخر بالترکی
او یومق والمراد ههنا هو الثانی دیدم نیم روز فلانا رایته کذلک گفتم این فتنه است بوصل
الهمزة خوابش ای نومه برده اسم مفعول من بردن به ای ان یذهب به اولی آنکه خوا بش
بهتر از بیداریست بفتح الیاء المصدری آنچنان بد زندگانی بمعنی الحیوة والمعیشة
مرده به المیت اولی ای کونه میتا اولی حکایت یکی را از ملوک بسکون الکاف شنیدم
که شبی بیاء الوحدة در عشرت المعاشرة والتعاشر المخالطة والاسم العشرة روز کرده
بود و در پایان آخر مستی بالیاء المصدری می گفت بیت ما را بجهان الباء بمعنی فی خوشتر ازین
یکدم نیست علله بقوله کز که از نیک وبد اندیشه واز کس غم نیست قیل فی الترجمة بیت
بیزه بو جهانده بوندن خوش دم یوق اندیشهٔ خیر وهیچ کسدن غم یوق درویشی
بیاء الوحدة برهنه بمعنی العریان بیرون فی الخارج بسرما یطلق علی البرد وعلی وقته و
المراد هنا الاول خفته بود قد عرف معنیه والمراد هنا هو الاول گفت بیت ای آنکه
خطاب للملک باقبال تو ای مع دولتک در عالم نیست ای لیس احد فی الدنیا گیرم که غمت
نیست غم ما هم نیست فلا فرق بینه وبینک وقیل فی الترجمة بیت ای سنجلین دولتله

آدم يوق دوتم كه عملكى يوق بنده مهم يوق ملك را اين كلام خوش آمد والاحسن للسلاطين

اذا صدر منهم الاستحسان ان يقع منهم الاحسان حكايت روى ان شاعرا كان يقول فى مدح

امير اشعارا ويقرأها بحضرته وفى كل قرائة يقول الامير احسنتَ احسنتَ ولم يعط

شيأ فقال الشاعر شعر اذا قلتُ قلتَ احسنتَ احسنتَ وباحسنتَ لحسنتَ

لايباع الدقيق فالملك صرّه بضم الصاد والراء المهملتين الكيس هزار دينار از روزن

اى من المنظرة بيرون داشت اى اخرجها وگفت اى درويش دامن بدار امر من

داشتن گفت دامن از كجا آرم كه جامه ندارم اى كيف ارفع الذيل وليس لى ثوب

پادشاه را بر ضعف حال او رقت ورحمت زيادت گشت خلعتى بياء الوحدة بر آن

اى على الصرة مزيد كه مصدر جيمى كرد وبيرون فرستاد اى ارسل الى ذلك الفقير فى الخارج

درويش آن نقد را باندك مدت اى فى مدة قليلة بخورد وتلف كرد وباز آمد الى السلطان

المحسن بيت قرار بر كف آزادگان نگيرد مال اى لا يستقر المال فى كف الاحرار نه صبر در دل

عاشق نه آب در غربال بكسر الغين المعجمة وسكون المهملة وبالالف بعد الباء

وهو المنخل الكبير يقال له بالتركى قلبير ومن قال غربيال فقد ادعى بلا دليل والمعنى

كما لا يستقر الصبر فى قلب العاشق والماء فى المنخل الكبير در حالتى اى بحيثُ وقع

فى حالة كه ملك را پرواى او اى المبالات به نبود وكان مشغولا بامر آخر من مهمات

الملك حال بگفتند اى عرضوا حال ذلك الفقير عليه بهم بر آمد اى انقبض

وغضب وروى ازو درهم كشيد قد عرفت معناه وازينجا من هذا الموضع

الذى هو اختلاف الاحوال گفته اند فاعله اصحاب فطنت بكسر الفاء وسكون الطاء

من التفطن وخبرت بكسر المعجمة على وزنه بمعنى التجربة عطف عليه كه از حدت بكسر الحاء

المهملة وتشديد الدال بالفارسية تيزى وسورت بمعنى التجاوز پادشاهان

بر حذر بايد بود علا بقوله كه غالب همت ايشان بالاضافة فى اللفظين والاشارة

وغربيل اى بالياء بغير الالف لغة ايضا منه

ابن سيد علي

الى قوله

الی قوله پادشاهان بر معضلات بکسر الضاد ای مشکلات امور مملکت متعلق
باشد جزاً من فضل الله تعالى علی عباده حیث یجعل شخصاً ذا شوکة مشغولا
بتدبیر العباد والممالک حکایت روی ان ملکاً مات وسمع رجل نعیه واخبره
صالحا وقال کیف تکون حال المملکت قال ذلک الصالح ان الله یدبر ملکه نخل ازدحام
بالفارسیة انبوهی کردن عوام نکنند فلا بد من الاجتناب من اسباب غضبهم
مثنوی حرامش الضمیر راجع الی شخص مقدر بودا علم ان لفظ بود بضم الباء
وفتح الواو مضارع من بودن بمعنی الکینونة نعمت پادشاه فاعل بود علله
بقوله که هنگام بالکاف الفارسی بمعنی الوقت فرصت ندارد نگاه ای لا یحفظ
وقت الفرصة مجال اسم مکان من الجولان سخن تا نه بینی زبیش قبل ان تتکلم
بر بیهوده بمعنی الباطل گفتن مبر یعنی نمی من بردن قدر خویشتن قیل فی الترجمة
بیت حرام اولسون الا شول نعمتی که حفظ ایمیه سوزاچون فرصت مجال سخن
جواب المثل عبث بیره قدرک خراب المثل گفت ای الملک بر ایید جمع امر
حاضر من راندن این گدای شوخ بمعنی گستاخ ومبذر ای مسرف را که چندین
نعمت ومال بالدک مدت برانداخت وفی بعض النسخ بخورد وتلف کرد که
خزینة بیت المال لقمه مساکین است ای طعامهم نه طعمه بالضم والسکون بمعنی
الطعوم اخوان شیاطین المراد بهم المسرفون قال الله تعالی ان المبذرین کانوا اخوان
الشیاطین ففی کلام المص تلمیح الیه بیت ابلهی با الوصل کو که اوروز
روشن بالاضافة البیانیة شمع کافوری نهد ای یضع شمعا کافوریا والمراد
ایقاد بیعنی اشرف زود بمعنی السریع بینی بیا الخطاب کش بکسر الکاف اصله
کهاش بشب روغن نباشد ومن اوری بدله نماند فقد سهی لان الابله المذکور
لا یکن یوقد الدهن در چراغ تقدیره در چراغش قدم الشین للوزن وقیل فی الترجمة

ابن سیدعلی

بیت شول برابلهکه بقه کوندزن اول کافوری موم تزکورر سن کیجه یاغ اولمز چراغنه

انلر بکا زورا، ناصح قید به لان کل وزیر لیس بناصح خصوصا فی بذل المال والتصدق

کفت ای خداوند مصلحت ان بیتم وقع المتن فی النسخ الصحیحة بهذه العبارة

ابن سید علی

ومن اورد بدلها مصلحت آنست فقد اسند سوء الادب الی الوزیر الناصح اذ نصح

السلاطین انما یکون برعایت الادب حکایت روی ان احدا من العلماء نصح الحجاج

واغلظ فی الکلام فقال الحجاج ان الله تعالی ارسل رجلین افضلین منک یرید بهما موسی

وهرون علیهما السلام الی رجل شر منی یرید به فرعون وامرهما بقوله فقولا له قولا

لینا لعله یتذکر او یخشی فانت بخیر من موسی وهرون واما انا بشر من فرعون فکیف لا

تنصح نفسک ولا تعمل بکلام الله تعالی فی نصحی که چنین کسان را ای الذین فی طبعهم اسراف

وجه کفاف بکسر الکاف وفتحها من الرزق القوت وفی الحدیث اللهم اجعل رزق ال

محمد کفافا بتفاریق جمع تفریق بجری بضم المیم وفتح الراء ومعنی دارند ای یعطی

شیئا فشیئا ولا یعطی جملة واحدة تا در نفقه بفتحتین اسراف نکنند قال الله تعالی کلوا

واشربوا ولا تسرفوا انه لا یحب المسرفین بیت کرچه خدا کفت کلوا واشربوا در حقیقش

کفت ولا تسرفوا فلما نصح الوزیر الملک فاتم نصحه فیه ترقی فیه بارادة خطاء حیث قال اما

آنچه فرمودی بیاء الخطاب مبتداء از زجر ومنع بیان لما مرة مناسب سیرت ارباب

همت نیست بالاضافة فی الالفاظ الثلثة خبره علله بقوله بکی را بلطف وعطا امید وار

کله مواد ادات تشبیه ویراد ههنا النسبة کردانیدن بجی المعنیین احدهما بالترکی دونورمک

والاخر بالترکی ایلکه وبازو بعد بنومید کی ای بالیاس خسته کردن بیت بروی خود در

بکسر الراء واللاضافة بمعنی الباب الحاجة مصدر الطمع خبره ای او قعوه فی الطمع باز بمعنی المفتوح

وکذا التوان کرد بمعنی کردن اذا الماضی بجی بمعنی المصدر فی هذه اللغة چو باز شد ای صار

مفتوحا بدر شتی وغلظت فراز بکسر الفاء بجی المعنیین احدهما بمعنی العالی والاخر بالترکی

یوقتش وقد یکنی به عن المنع او الاغلاق والمعنی لا ینبغی ان یفتح باب الاطماع واذا فتح
لا ینبغی ان یغلق نتوان کرد معناهما بالترکی اولمز ومن لم یعرف الفارسی قال
انما قال نتوان کرد مبالغة من قبیل قولهم فی العزة لا یمکن ان یقال کذا فکذا وقیل
فی الترجمة **بیت** طمع با بن یوز کرا چیغ اولمز چو اچلدی دو نوب مهب یپیغ اولمز **قطعه**
کس نبیند ای لا یری احد که تشنگان عطاشی حجاز اسم مکة والمدینة وجوانبهما من البلاد
والقری وسمیت حجازا لانها حجزت ای منعت بین بلاد نجد والغور ای تهامة ومایلی الیمن
ومن فسره بالمنخفض فقد اخطا وقد اشتهر الحجاز بمعنی مکة او الحج ولهذا استعمل المص ههنا
وفی مواضع اخر بمعناهما بلب ای ناحیة اب شور ای الماء الملح گرد آیند بکسر الکاف الفارسی
وقد عرفته هر کجا چشمه بود شیرین ای ماؤها عذب مردم ومرغ و مور گرد آیند مراد
الوزیر انک کالعین التی ماؤها عذب یجتمع الیک کل احد للانتفاع منک فلا یلیق بک ان لا تمنع
کرمک **حکایت** یکی جد از پادشاهان پیشین صفته معناه بالترکی ابلار و در رعایت
مملکت سستی بالیاء المصدری کردی بیاء الحکایة ولشکر بسختی داشتی الیاء فی هذین
اللفظین کما فی الاولین چون دشمن صعب روی نمود قد عرفت معناه و خطاء من اخطاه
فیه همه ای کلهم پشت بداد ندای اعرضوا عنه **بیت** چو دارند گنج بفتح الکاف الفارسی بمعنی
الکنز از سپاهی دریغ لفظ فارسی بمعنی المنع والحیف والظاهر ان المراد به هو المعنی الاول
ومن حصر المعنی فی الثانی وفسره به هنا ینبغی ان یقال فی حقه دریغ آید ش الضمیر راجع الی السپاهی
دست بردن به تیغ لفظ مشترک بین السیف وقلة الجبل وضبرة العلکة قیل افترا قهما
من التبن والشعلة والمراد ههنا المعنی الاول **حکایت** قال الذی کتب اسمه الشریف فی دیباجة
الکتاب فی اثناء الکلام مخاطبا الی العبد الفقیر ان الجند الذین یبذلون ارواحهم للسلطان
لا ینبغی له ان یمنع الخزائن منهم وسیجیء هذا المضمون فی المتن یکی از آنان که غدر بفتح الغین
المعجمة وسکون الدال المهملة بمعنی ترک الوفاء کردند با من ش الضمیر راجع الی یکی دوستی

ابن السید علی

...

ابن السید علی

انکشف معنی دریغ
بحله اعلی ...

ابن السید علی

دریغ علی المعنی الثانی

ابن السید علی

بالياء المصدرى بود ملامت بالفارسية سرزنش كردم وكفتم دونست ضد فوق

خبر مبتداء محذوف وناسپاس اى غير شاكر عطف عليه وكذا ما بعده وسغله اورد فى

فى شامل اللغة فى قسم المضمومة وقال فى بحر الغرايب بكسر السين وسكون الفاء مخفف

من سفلة بفتح السين وكسر الفاء بمعنى مرديد كوهر وحق ناشناس اى منكر الحق والمبتدا

المحذوف شخص كه باندك تغيير حال بالاضافة از مخدوم قديم بر كردد اى يرجع ومن

قال فى تفسيره اى اعرض فقد اخطاء مرتين وحقوق نعمت ساليان بكسر اللام اى حقوق

ابن سيد علي

النعم الواصلة فى السنين الماضية در نوردد بضم النون وفتح الواو من نورديدن

بالتركى دورمك كفت فاحله يا اكر بكويم معذور دارى بياء الخطاب وفى بعض النسخ

اكر بكويم معذور دارى بكويم شايد كه استفهام انكارى اسب نه جو بفتح الجيم وسكون

الواو الشعير ونذرين بالتركى تكلى دركرو بكسر الكاف الفارسى وفتح الراء المهملة وسكون

الواو بمعنى الرهن وسلطان كه بزر با سپاهى بخيلى كند وقلما يوجد فى بعض النسخ بخل

اخذه ابن سيد علي

كند با وبجان جوانمردى بالياء المصدرى نتوان كرد بالتركى انكلا ولمركا عرف سابقا

مطلب فى بيان لغظاده

بيت زر بده اعلم ان لغظاده اما بمعنى القرية فح محقق من لغظاديه او امر من دادن

وقد يستعمل صلة فى بعض التراكيب نحو باردن والمراد ههنا هو الثانى مرد سپاهى را

تا سر بنهد عبارة عن الانقياد ومن قال يعنى در راه تو فقد بعد عن طريق المعنى وكر ش

ابن سيد علي

واكر مرد سپاهى را زر ندهى سر بنهد در عالم والانقياد لاحد شعر اذا شبع الكمى

قوله لغظا بوزن ... على وزن التشجيع

التشجيع لغظا ومعنى يصول من احنى عليه اذا وثب بطشا هو الاخذ بالقوة نصب

على انه مفعول مطلق ليصول مثل قعدت جلوسا وخاوى البطن اى الخالى عن الطعام

يبطش بالفرار بكسر الفاء الهرب عن الشئ يحتمل ان يكون الشبع وخلو البطن حقيقة

ابن سيد علي

ويحتمل ان يكون الاول كناية عن الغنى والثانى عن الفقر ومن قصر المعنى على الثانى فقد عدل

عن الحقيقة بلا ضرورة وقيل فى الترجمة بيت توق اوله بادر دور ربك دوتوا اوله

ويكون

ولیکن کوتبه دوستر حکایت یکی از وزرا معزول شد کما هو کثیر الوقوع فی کل عصر
وبخلوه درویشان درآمد وهذا قلیل بل اکثرهم یطلبون الوزارة مرة اخری بعد
برکت صحبت ایشان در وی اثر کرد لعله کان سلوکه بالاخلاص وجمعیت
خاطرش دست داد رباعی تا دل زبد ونیک جهان آگاهست دستش زبد ونیک
جهان کوتاهست زین پیش وی بود وهذا را اندیشه اکنون همه لا اله الا الله
است ملک ای السلطان الذی عزله بار دیگر ای مرة اخری برو دل خوش کرد وطا بت
نفس له و عمل فرمود ای اعطی له تصرف الوزارة و قلما یقع مثله فی الدنیا قبول
نکرد ذلک الوزیر وهذا اقل وقوعا بل مستحیل عادة وگفت معزول به از مشغول
رباعی آنان جمع آن که بکنج بضم الکاف الوزن بمعنی الزاویة عافیت النسخ المعتمد
علیها متفقة علی هذه العبارة ومن ذکر بدلها قناعت فقد غفل عن العبارة الصحیحة ابن ابو عم
والوزن الصریح والعافیة اسم وهی دفاع الله تعالی عن العبد کذا فی مختار الصحاح
بنشستند واعرضوا عن الدنیا دندان سگ ودهان مردم بستند فسلموا من شر الطلب و
فم الناس حکایت قال صفوان بن محرز اذا دخلت بیتی فاکلت رغیفا وشربت
علیه ماء فعلی الدنیا العفا ای التراب کاغذ بدریدند وقلم بشکستند خرقوا
القرطاس وکسروا القلم وز دست وزبان حرف گیران ای عن ایدی الطاعنین
الطعانین والسنتهم رستند بفتح الراء من رستن ای نجوا ملک گفت هر آینه لفظ
مفرد معناه البتة ما را الکلمة ما اما للتعظیم او یراد بها جماعة السلاطین خردمندی
بیاء الوحدة کافی فی المصالح باید فیه تنبیه علی ان المشاورة واجبة علی السلاطین
مطلب فی نصیحة الملوک
کما قال الله تعالی وشاورهم فی الامر وعلی ان المشاورة وتفویض الامر انما یلیق بالعاقل
که تدبیر مملکت را شاید صالح من شایستن ای یلیق به گفت ای الوزیر نشان
خردمند کافی آنست که بچنین کارها تن درندهد ای لایسلم جسده الی امثال هذه

هذه الاعمال التي فيها خطر وكلايه درزاين لتحسين اللفظ **حكايت** روى ان علي بن عيسى
الوزير سمع امراة تقول في الطريق لاجل هذا رجل سقط عن عين الحق فابتلى بمصالح الناس
وغفل عن مصالح نفسه فلما سمع كلامها اتعظ به فعزل نفسه وتاب فصار من الصلحاء
الكمل **بيت** هماى قد مر بيانه بر همه مرغان على جميع الطيور ازان شرف دارد بين
علته بقوله كه استخوان خورد جانور نيازارد يروى انه ينزل قريبا من الارض ويخطف
العظم منها ولا اشكال فيها انه لا يؤذى حيوانا وقيل في الترجمة **بيت** هما جميع طيورا وسننه
شريف اولدى كه بر كموكه ويرجانورى اول انجتر **مثل** كانه من تتمة الحكاية وجواب
الوزير سياه كوش اسم حيوان يلازم الاسد يقال له بالتركى قره قلاق را گفتند المقصود
من ايراد امثال هذه الحكاية نصح والمعنى لو كان هذا الحيوان تماله عقل ونطق لو استفهم
هذا الامر منه لقد اجاب بما ذكر بتر املازمت صحبت شير وهو سلطان الحيوانات
بچه وجه اى لاى سبب اختيار افتاد المراد بسياه كوش الوزير ومن يلازم السلطان
گفت فاعله سياه كوش تا فضله صيد شى مى خورم وكذا المقربون يأكلون نعم السلطان
واز شر دشمنان در پناه اعلم ان لفظ پناه اسم مصدر بمعنى پناه جيدن وصفة امر
منه وقد يستعمل صفة في بعض التراكيب ويراد به معنى المفعولية نحو قولهم پادشاه عالم
پناه وقد يستعمل بمعنى پناه گاه اى الملجأ والمراد اما المعنى الاول فاضافته الى قوله
صولتش وهى بالفارسية حمله كردن بمعنى اللام او الرابع فالاضافة بيانية زندگانى مى
كنم گفتندش اكنون اى الآن كه بظل حمايتش وهى الحفظ درآمدى اليا للخطاب اى دخلت
وبشكر نعمتش اعتراف كردى فيه تنبيه على ان شكر النعمة ممدوح وفي الخبر من لم يشكر الناس
لم يشكر الله چرا نزديكتر نيايى والملازمة توجب الرفعة **مصراع** مهر كرد در گاه شاه آيد
بدولتى رسد تا بحلقه خاصان صيغة جمع والتاء للخطاب درآورد دمشق من آوردن
فاعله ضمير شير ومفعوله تا الخطاب واز بندگان مخلص شمارد شين جد في الخدمة حصل

مطلب في نصيحة الوزراء (?)

مطلب في بناه لفظ (?)

الغربة

القربة وكذا ملازمة باب الله تعالى مصراع رو بسجده كر بجوا هي منصب غفران را وكذا
قيل خدمة الملوك نصف السلوك وقيل الاخلاص افراد الحق بالعبادة كفت مهيجاني اي مع كونه
كذلك ازبطش او ايمن نيستم ولهذا قيل لا ولا فاء للملوك وقيل الامير من لا يعرف الامير
بل افة القرب اشد واكثر وقد ورد في الخبر والمخلصون على خطر عظيم بيت اكر صد
صد سال كبر بفتح الكاف العجمي يراد به هنها المجوس آتش فروزد اي يجعل النار
ملتهبة اكر يكدم درو افتد بسوزد مضارع من سوختن اما لازم فالفاعل كبر و
اما متعد فالفاعل آتش ففي قرب السلطان خطر كما قلت بيت قرب سلطان
چو آفت جان دو سخن انه سرور يا قربت قال العلماء ينبغي للعلماء ان لا يقربوا
من السلطان ورووا فيه حديثا ان العلماء امناء الرسل ما لم يخالطوا السلطان و
قال المحققون معناه ان لا يطلبوا القرب منه اما لو طلب السلطان عالما فينبغي
له ان يذهب اليه ويرشده الى الحق ويمنعه عن الظلم وقيل في صحبة السلطان
خطر ان اطعته خطرت دينك وان عصيته خطرت نفسك فالسلامة ان لا يعرفك
ولا تعرفه والمص اراد التنبيه على الحصة من هذه القصة حيث قال افتد كاه اي قد
يقع نديم حضرت سلطان زر ببايد اي يجد الذهب و باشد كه سر برود اي يقتل السلطان
وحكاية كفته اند از تلون طبع پادشاهان بر حذر بايد بود بمعنى بودن كه كاه اعلم ان
لفظ كاه اما بمعنى الوقت او بمعنى السرير او بمعنى المسند او بمعنى الشيء الذي يستعمله
الصاغة يقال له بوته وقد يكون اداة اسم زمان او اسم مكان نحو تختكاه وكريزكاه
والمراد هنها المعنى الاول بسلامي بياء الوحدة بر نجند مضارع من رنجيدن و كاه بدشنا ى
خلعت دهند وكفته اند اعلم ان الكلام قد يكون نفعه مقصودا دون قائله فالعادة
في امثاله ترك ذكر الفاعل فعول المص وكفته اند منه كه ظرافت بسيار المراد بالظرا ف
هنا التصنع في الكلام بالهزل لاضحاك الغير عادة وعيب حكيمان بيت نو بر سر

مطلب في مخالطة السلطان

مطلب في لفظ كاه

مطلب ظرافت

والتكلف في اتيان كلام مضحك
في ترغيب الندماء التوبة
في قرب الحاكم ويلزمه الفعل

فدرخویشتن باشی وقار عطف علی قدر بازی بمعنی اللعب وکذا بازیچه وظرافت
بندیان بگذار فانهما صنیعهم حکایت یکی از رفیقان بر یرید المص ان احدا من اصحابه
شکایت روزگار ناساعد الساعد فی اللغة المعاونة بنزد یکی من آورد یعنی
جاء وشکا عندی عن الزمان الغیر الموافق حیث قال که کفاف اندک دارم قد
عرفت معنی الکفاف وعیال بکسر العین المهملة جمع عیل بالفتح والتشدید مثل
جید وجیاد بسیار ای دارم وطاقت بار فاقه ندارم الفاقة الفقر والحاجة بارها
بسکون الراء فقد افس دردلم آمد تخالج فی قلبی که باقلیمی بیاء الوحدة دیگر یعنی
لمعنیین احدهما الغیر والآخر بمعنی الآخر بالنزکه دخی روم بفتح الراء والواو مضارع
متکلم من رفتن نادر مهر صورت که زندگانی بالیاء المصدری کنم کسی را بر نیک وبد من
بالاضافة اطلاع نباشد کلمه بهر صلة الاطلاع بیت بس گرسنه بضم الکاف
سکون الراء بمعنی الجایع خفت ماض من خفتن بمعنی باتمق واو بیمق وکس ندانست
ای لم یعرف احد که کیست من هو بس جان بلب آمد کنایة عن خروج الروح والموت
که بر وی اصلی بر او کس نگریست ماض منفی گریستن بکسر الکاف الفارسی بمعنی البکاء
باز از شماتت فی مختار الصحاح الشماتة بالفتحات الفرح ببلیة العدو دشمنان
می اندیشم که بطعنه الباء للالصاق در قفای من بخندند وای بستهزؤن ونی وسعی
مرا در حق عیال بر عدم مروت ورجولیت حمل کنند وگویند قطعه ببین امر من
دیدن وفی بعض النسخ الغیر المعتمد علیها مبین ثلثی منه ومن اختاره منا فقد
غفل عن ارادة القباحة فی المقام ان بی حمیت را الحمیة العار والانوف که مهر گز نه مبیند
نخواهد دید بمعنی دیدن معنی الکلام کورهه که گدر کان ان معنی قولهم نخواهد شد
او لمه کرکدرومن لم یعرف الفارسی نظرا الی المعنی اللغوی فقال فی تفسیره یعنی
لایرید ان یری روی نیک بختی بالیاء المصدری تن آسانی ای سهولة البدن که بیند

مضارع من کزیدن بفتح الکاف الفارسیة خویشتن را ای لنفسه زن دو فرزند بکزاد
ای بنیه کما بسختی الظاهر ان الباء للالصاق والیاء مصدریة و در علم محاسب
بالاضافة چنانکه معلومست ای کما انک تعلم چیزی دائم اکر حرف شرط بجاه شما
ابن السیدی علی — الجاه القدر والمنزلة ای بسبب قدرکم و عزتکم ومن قال قدرک و عزتک بافراد
الضمیر فقد غفل عن معنی لفظ شما جهتی بیاء الوحدة معین کرد که موجب
جمعیت خاطر باشد بسبب الفراغ من هم المعاش بقیه عمر طرف از عهده شکر آن
ای من حق شکره نتوان بیرون آمدن جواب الشرط معناه بالترکی چقه بیلمکتغاه
یا رحمل پادشاه دو طرف بفتحتین ای جهت دارد ای لعمل السلطان جهتان امید
نان و بیم جان بیان لقوله دو طرف و خلاف رای خردمندانست بدین امید ای
بسبب رجاء الخبز در ان بیم افتادن فان خوف الروح خطر عظیم **قطعه** کس
نیاید ای لایجیء احد بخانه درویش ای الی باب بیته متقاضیا که خراج زمین و باغ بده
اصبر حا دادن یا بتشویش و غصه راضی شو ای اصبر علی الهم والغم مع الفقر یا جگر بند
بلفظه — المراد به اما النفس ما یراد ذکره او ما یقال له بالترکی بوکرک پیش زاغ لفظ مستعمل في العرب
والعجم بالترکی قوزغون بنه امر من نهادن والمراد القاء النفس فی المهلکة کفت ذلک
الرفیق ابن سخن ای کونه عمل السلطان ذا خطر سوا فوق حال من تکلفنی لانه علم کمال
الاستقامة وجواب سوال من بنیا ورده لانه ادعی الصدق والاستقامة نشنیده
که کفته اند هر که خیانت ورزد مضارع من ورزیدن بالترکی صاحق والمراد عمل
ابن السیدی علی — الخیانة ومن قال بمعنی الاعتیاد بالشیء اخذا من بحر الغرایب اوقال فیه بالترکی خواید
غفل) بات بیشی یناسب المقام وشنش از حساب بلرزد **بیت** راستی بایاء
المصدریة موجب بکسر الجیم رضای خداست بالاضافة فی اللفظین کس ندید
الا ما رأیت احدا که کم شد ای ضل از ره راست من الطریق المستقیم وحکما کفته

اند جهار کس حذف الهاء لغة ایضاً از جهار کس بجان برنجد وفی بعض النسخ بترسد

حرامی ای قطاع الطریق از سلطان فان حفظ المغارة علیه کما ذکره الفقهاء ومن عمم ابن سید علی

فی تفسیر حرامی وقال هو من اخذ مال الغیر بمجاهرة بالغصب کقطاع الطریق فقد

غفل عن المسئلة ودزد ای السارق از پاسبان فانه یاخذ خفیة منه لان حفظ المتاع

باللیل علیه وفاسق از غماز فانه یظهر حاله وروسپی از محتسب وهو بمعنی القحبة

وبالترکی سوباشی علی خلاف اصطلاح اهل الروم ومن لم یعرفه قال فی بیانه لان ابن سید علی

تادیب مثل الشارب والزانی بعوضه فی دیار العجم الی المحتسب وانراکه حساب

پاکست بالباء الفارسیة والکاف العربیة بمعنی الظاهر از محاسب چه باکست بالباء

العربیة بالترکی ایمکل قطعه مکن فراخ بمعنی الواسع روی بفتح الراء وکسر الواو ویاء

المصدر من رفتن بمجموعها وصف ترکیبی در عمل ای لا تسرف ولا تجاوز عن الاعتدال

حال کو تکی منصرفا اگر خواهی مرهو که وقت رفع تو ویراد بالرفع الارتفاع فی المنزلة

ای الترقی او المراد به الترفع عن المنزلة ای العزل من المنصب باشد مجال دشمن تنگ

حتی لا یقدر ان یطعن فیک تو پاک بالباء العجمی باش ومدار ای برادر از کس باک

بالباء العربی زنند جامه ناپاک گازران جمع گازر وهو بالکاف الفارسی وضم الزاء القصار

القصار بر سنگ للتطهیر کفتم حکایت آن روباه وهو الثعلب مناسب حال

تست بالاضافة فی اللفظین که دیدندش گریزان وافتان وخیزان هما من صفات

مشبهة من کریختن وافتادن خاستن معناهما بالترکی قجرق ودوشرک وقالوق

کسی گفتش چه آفتست که موجب چندین مخافتست گفت فاعله روباه شنیدم

که شتر بلا الف فی اول اللغة را بسخره وهو العمل الذی یعمل بلا اجرة ومن قال وهی ابن سید علی

بتانیث الضمیر نظرا الی اللفظ وله ظن لفظا عربیا فی اخره تاء التانیث میگیرند گفتند

ای سفیه ای خفیف العقل شتر را با تو چه مناسبت است وترا با او چه مشابهت

کفت

گفت خاموش ای اسکت که اگر حسودان جمع حسود بغرض گویند مشیرین الی که این
شنیدست و گرفتار آیم واخذ و فی عنا الی جمل گرفتم تخلیص من باشد من القید تا تفتیش
حال من کنند لیظهر الی تعلب و تا تریاق از عراق آورده باشد مار گزیده بفتح الکاف
الفارسیه ای الملدوغ مرده باشد والمص یصرح المقصود من التمثیل بقوله و نزاهتی بین
علما ذکر شه و اعرفه فضل است و دیانت فی نفس الامر اما حسودان در کمین اند
و مدعیان گوشه نشین لفظ اند مقدر اگر چه حسن سیرتست ای و ان کان کل سیرت
حسنة بخلاف آن تقریر کنند و در معرض خطاب پادشاه آیم و نقع فیه و در محل
عتاب عطف علیه در ان حالت که امجال مقالت باشد استفهام انکاری مصلحت
آن بینم که ملک بضم المیم قناعت را حراست و حفظ کنی و ترک ریاست گوئی یعنی
ان رائی جدا ان نقول ترکت الریاسة که عاقلان گفته اند بیت بدریا در بفتح
الدال منافع بیعنی در دریا و قد یقرأ بضم الدال [illegible] بمعنی در منافع لکنه غلط
بیشمار است والحال ان فیه خطرا و گر خواهی سلامت من الغرق در کنار است قیل فی الترجمة
بیت دکزده منفعت کثیره عدد در سلامت استر ایسک دوت کناری رفیق این سخن
بشنید و لم یقبله بهم بر آمد فقبض و غضب و روی در هم کشید لان الحق مر و سخنهاء
سر رنجش آمیز وصف ترکیبی و رنجش بکسر الجیم اسم مصدر فهو بمعنی رنجیدن نحو دانش
و بینش و پرورش والشین من نفس الکلمة کما سمعت فی اول الکتاب گفتن گرفت
ای شرع که این چه عقل و کفایت است و فهم و درایت بمعنی العلم و قول حکما درست آمد
ای ظهر صدقه که گفته اند دوستان در زندان بکار آیند لان الصدیق الصحیح یسعی للتخلیص
که بر سفره همه دشمنان دوست نمایند قطعه دوست مشمار نهی من شمردن آنکه در نعمت اند
مرهون لاف یاری بالیاء المصدری و برادر خواندگی عطف علی قوله یاری معناه بالترکی
قرداش اوقشمق دوست آن دانم که گیرد دست دوست با حذف یاء در پریشان حالی

طرف گیرد و در ماند که عطف علیه وهو بمعنی العجز دیدم که متغیر می شود من تغیر و نصیحت

من بعوض می شنود بکسر الشین وفتح النون مضارع من شنیدن بنزدیک صاحب دیوان

یراد به اهل الدیوان کالوزیر لا السلطان رفتم لعرض حاله بسابقه الباء سبب متعلق بقوله

بگفتم موافقتی که میان ما بود کان بینی وبین الرفیق صورت حالش بگفتم من علمه بالحاجة

والاستقامة تا بکار مختصر نصب کردند و عینوا لجهة ضیقة چند روز بر این آمد مضی

علی هذا الطرف طبعش را بدیدند و حسن تدبیرش پسندیدند فلما ظهر استحقاقه کارش

از آن در گذشت ای تجاوز عنه وبمرتبه برتر ای اعلی از آن متمکن گشت بفتح الکاف الفارسیه

ماض من گشتن بمعنی الصیرورة و همچنین و علی هذا المنوال فی الرفعة نجم سعادتش در ترقی

بود ولم یزل مترقیا تا باوج ارادت الاوج النقطة البعیدة من المرکز العالیة من الحضیض

برسید و المعنی وصل الی مرتبة یریده به فیه تنبیه علی ان اللایق للسلاطین ان ینصبوا الاهل

بالمناصب العالیة قال رسول الله علیه السلام من قلد انسانا ولایة رعیته من هو احق منه

فقد خان الله و رسوله و جماعة المسلمین و مقرب حضرت سلطان شد و مشار الیه بالبنان

ای رجلا یشار الیه برؤس الاصابع و معتمد علیه عند الاعیان لفظ شد مقدر لما عرفت فلا

فلا حاجة الی ما وجد فی بعض النسخ من لفظ گشت حکایت سئل الاسکندر عن رونق سلطنته

ورفعة دولته قال انی اعطی المناصب الی اهالیها والسر فیه ان فی تضییع المراتب هدم

القلوب فلا ینبغی ان یهدم قلوب الناس حتی یرجع همهم عنه بر سلامت حالش

شادمانی بالیاء المصدری کردم و گفتم بیت ز کار بسته میندیش و دل شکسته مدار

و دل شکسته مدار ای لا تجعل قلبک مکسورا که آب چشمهٔ حیوان ای ماء الحیوة درون

تاریکیست بالیاء المصدری بعد الکاف واعلم ان لفظ تاریک بلا یاء بعد الکاف بمعنی المظلم

بالترکیة قرانکو ولفظ تاریکی بالیاء بعد الکاف بمعنی الظلمة قرانلق ولا یخفی علی احد ان ماء الحیوة

فی الظلمة فمن اختار الثانی بلا یاء وقال فی بعض النسخ تاریکیست بالیاء فهو فی الظلمة وقیل

[right margin, vertical:] ... الحیوة ...

[right margin, in red:] ابن سید علی

فی الرحمة

في الترجمة بيت بغلوا يشدن غم بيمه كوكلك صنق دوته صقن چون بيلورسن ظلمت ايچنده
بولنور آب حيات شعر الا حرف تنبيه لا تحزنن نهي مخاطب مؤكد بالنون الثقيلة من
الحزن ضد السرور اخا البلية اي صاحب البلاء وهذا شامل لمن يلابس الشيء ويلازمه
وهو منصوب على انه منادى مضاف حذف حرف ندائه فللرحمن الفاء للتعليل الطاف
جمع لطف وهو الرفق والاحسان خفية صفة الطاف اي له الطاف كثيرة خفية لا
يبلغها العقول بيت منشين من نشستن ترش بفتح التاء والراء وقد يسكن الراء
للتخفيف از گردش اسم من گرديدن ايام اي الزمان كه صبر وهو بفتح الصاد وسكون الباء
حبس النفس عن الجزع وبكسر الباء الدواء المر المعروف عند الاطباء ولا يسكن
الا في ضرورة الشعر تلخست خبر صبر فيها ايام وليكن بر شيرين دارد اي ثمرة حلو وقيل
في الترجمة بيت الكشي اوتره گردش ايامدن كه صبر اجيدر اگرچه طاتلو يميشي وار
در ان مدت اي في ايام دولة الرفيق المذكور مرا با جمع ياران وفيه تنبيه على ان السفر مع
الاصحاب مما يستلذ بيت وقت اوان كه امسال بحج رفت كال خوش جبارك سوزى
چون تو با وهمسفري اتفاق سفر مكه افتاد اي سافرت للحج چون از زيارت مكه باز
آمد اي رجعت دو منزلم استقبال كرد ذلك الرفيق ظاهر حالش ديدم پريشان بهيئة
بطريق العطف التفسيري بقوله ودر هيئة درويشان گفتم حال بسكون اللام چيست
گفت چنانكه تو گفتي اگر گفتي سابقا طايفه اي الطائفة للوحدة كما سمعتها مرا احسد بردند
حكاية روي عن بعض العلماء ان اول ذنب وقع من اهل السماء واهل الارض هو الحسد فان
ابليس حسد ادم عم حتى اخرجه من الجنة وان قابيل حسد هابيل حتى قتله وبخيانتم
منسوب كردند على ما هو المعتاد بين الحساد في ابواب السلاطين حكاية روي عن علي رض
في دفع شر الحساد انه قال رسول الله صم يا علي اذا توجه اليك شرهم ادع الله تعالى بهذا
الدعاء اللهم اني اسئلك بحق محمد ان تنجيني مما اخاف وملك در كشف حقيقت ان استقصا نفرمود

ای ما فتّش علی وجه یبلغ الغایة و یاران قدیم اعلم ان اهل الفرس لا یعتبرون المطابقة
بین الصفة والموصوف فی تراکیبهم الفارسیة و دوستان رحیم ای مشفق از کلهٔ حق
خاموش شدند و صحبت دیرینه بمعنی قدیم فراموش کردند قطعه بصنع خدا چون کسی
اوقلوا من منصبه همه عالمش پای بر سر نهند یضعون اقدامهم علی رأسه چو بینند کاقبال
که دولت دستش گرفت و ساعد السعادت ستایش کنان وصف ترکیبی و لفظ ستا یعنی
کنان وصف اسم بمعنی ستودن ای المدحة و لفظ کنان صفة مشبهة من کردن ای حال کونهم
مادحین دست بر بر اللفظ الاول حرف بمعنی علی و الثانی بمعنی الصدر نهند کما هو تجب فی کل
عصرة الجلد بانواع عقوبت و عذاب گرفتار بودم و محبوس تا درین هفته که خبر بالکسر
للاضافة سلامتی بالیاء المصدری حجاج برسید ای اهل البلد از بند گرانم بکسر الکاف
الفارسی بمعنی الثقیل خلاص کردند و اطلقونی منه و ملک موروثم ای الملک الذی انتقل الی
بالارث الشرعی خاص لفظ کردند مقرر ای جعلوا ملکی الموروث مخصوصا بالملک گفتم آن
نوبت اشارة من قبول نکردی که قدر فلت لک عمل پادشاه چون سوز دریاست سودمند
بالترک فاین لو و خطرناک فهو قلولان لفظ مند و ناک اداة نسبة کامرت الاشارة فاذا
اقدمت علی امر ذی خطر با گنج بر گیری تر فع یا در طلسم بمیری تموت فیه جلت یا زر بهای
دو بیت کند خواجه اذا سافر فی البحر در کنار اذا سلم من الغرق یا موج روزی بیاد الوجه
افکندش بفتح النون مرده ای حال کونه میتا بر کنار اذا غرق مصلحت ندیدم از ین
بیش بالباء العربی بمعنی الزیادة ریش بالکسرة المجهولة بمعنی القرحة و الجراحة
و هو مضاف الی درونش خراشیدن فانه یجدد الجراحة و نمک پاشیدن بالباء العجمی
بالترکی صاچمق فانه یزید الالام بر ین دو بیت اقتصار کردم و گفتم قطعه ندانستی الاستفهام
انکاری که بینی بند القید بر پای ای علی رجلک چو در گوشت القاء للخطاب نیامد پند
مردم والمراد به عدم قبول النصیحة دگر ره ای مرة اخری اگر نداری طاقت نیش ای الصبر

علی اله

مطلب در بیان لفظ کژدم

علی المه ولفظ نیش هنا بمعنی شوکة الحیوان الموذی کالنحل والعقرب مکن انگشت
در سوراخ کژدم بمعنی العقرب وهذا اللفظ بالکاف الموحدة والزاء العجمی لانه فی الاصل
مرکب من لفظ کژ بمعنی المعوج ومن لفظ دم بالترکی قویرق والمعنی لاتدخل الاصبع
فی جحر العقرب وقیل فی الترجمة **قطعه** ابا غافل بنداو لاسین بلمدوکی قولاق دوتماد کل
آدم اوکدینه میوغه طاقنکل زخم دخی سن صقن صوقه اکل عقرب ابنینه **حکایت**
تنی بیاء الوحدة چند معناها بالترکی برنچه تن درصحبت من بودند لعلهم کانوا درویش
ظاهر ایشان بصلاح آراسته ولم یوجد فی النسخ التی رأیناها القول التی اخفی وباطن
ایشان بمعانی پیراسته والعجب ممن جعله من المتن مع اعترافه بانه لم یوجد فی اکثر
النسخ یکی از بزرگان در حق این طائفه حسن ظن بلیغ داشت **بیت** ای اولیاء حق را

ابن لیتم علم

از جدا شمرده که ظن نیک داری در اولیاء چه باشد وادراری بیاء الوحدة یعنی وظیفه
معین کرده بود فیه تنبیه علی ان علامة حب الاغنیاء للفقراء ان یبذلوا المال لهم **حکایت**
قال رجل لشخص من ادعی حبک فاطلب منه مالا فان اعطاک المال فصدقه والا فلا تلتفت
الی دعواه مگر یکی از ایشان ای واحد منهم حرکتی بیاء الوحدة کرد نامناسب حال
درویشان لان لفظ بشر حرف الصاق وشر فعند لا ینفک البشر من شر وظن آن شخص
فاسد و بازار ایشان کاسد فلما کان الامر کذلک خواستم تا بطریقی بیاء الوحدة کفاف ف شعر

مطلب در لفظ بکر جروف اللطیفة

یاران را مستخلص بفتح اللام کنم فانه حسن الکلام یحصل المرام آهنگ خدمتش
الضمیر راجع الی قوله یکی از بزرگان کردم ای حضرت باب دار وقصدت ان ادخل
علیه دربانم دربان بمعنی البواب والمیم للمتکلم رها نکرد ام نگذاشت وجفا کرد کما دأب
البوابین معذورشان الضمیر راجع الی دربان داشتم بحکم آنکه گفته اند **قطعه** در بکسر
الراء للاضافة میر ووزیر وسلطان را مرهون نمی وسیلت ای بلا واسطة مگرد نی من
گردیدن پیرامن بمعنی الحوالی والذیل والمراد هنا هو الاول ای لاتحم حوله سگ و دربان چو یافتند

چو با قتدا ای پابند غریب مرهون این اشارة الی ان کر بیان بکیرد آن اشارة الی مسکی
دامن چندانکه مقربان بفتح الراء حضرت آن بزرک بر حال من واقف شد ندای عرفوا
ای الشیخ سعدی والبواب فنعنی باکرام المیم الاخیرة للمتکلم درا وردند ای
ادخلونی بالاکرام و برترای اعلی مقامی بیاد الوحدة ومن قال بمعنی مقام اعلی ابن سید علی
فوقع ضبع معنی الیاء معین کردند کما هو داب اهل اللطف اما بتواضع فروتر نشستم
وکفتم **بیت** بکذار ای اترک که کمینم والمراد بکمین هنا الناقص تا در صف بندکان نشینم [illegible]
فلما قلت هذا الکلام کفت ذلک الکبیر فی مقابلة کلامی **مصراع** الله الله ای للله تع چه جای
الی این سخنست ای لیس محل هذا الکلام **بیت** کر بر سر و چشم من نشینی مرهون نازت
التاء للخطاب بکشم که نازنینی الیاء للخطاب کالاول نازنین حبیب نعیم فی الجملة نشستم
واز هر دره بیاد الوحدة سخن بپیوستم ماض متکلم من پیوستن ارید هنا المعنی المتعدی
تا حدیث زلت بفتح الزاء المعجمة بمعنی الزلل و هو مصدر ذل فی ظنین یاران در میان امد
لان الکلام یجر الکلام کفتم **قطعه** چه جرم بضم الجیم بمعنی الذنب دید خداوند سابق
الانعام صفة لقوله خداوند که بنده در نظر خویش خوار و حقیر میدارد بقراء اللفظ
خوار بالالف لرعایة القافیة بل الفصیح اه واوه رسمی خدایرا است مسلم بمعنی خدایرا مطلب در بیان لفظ خوار
مسلم است بزرکواری بالیاء المصدریة ای العظمة ولطف عطف علیه که جرم کالاول
بیند من عباد و نان برقراری دارد یرید انه لیس لکل التخلق بخلق الله تع حکم را این
سخن هذا الکلام المعقول پسندیده و مقبول آمد و ظهر اثره لانه اسباب معاش
یاران فرمود امر خداوه تا بر قاعدهٔ ماضی علی ما کانت مهیا و حاضر دارند و مؤنت ایام
تعطیل وفا کنند یرید به ان یعطی ادرار الایام التی قطع فیها شکر نعمت کفتم و زمین
خدمت ببوسیدم علی ما هو داب ارباب الادب و عذر جسارت بالجیم العربی
لفظ عربی بمعنی الجراءة بخواستم و در حالت بیرون امدن این سخن کفتم **قطعه** چو کعبه
اسم

مطلب در بیان لفظ دیدار

[illegible]

اسم للبیت العتیق الذی فی بلدة مکة قبلهٔ حاجت شد یقبل عنده الحاجات از دیار
بعید مرمهون روند خلق بدیدارش اعلم ان لفظ دیدار مشتق من دیدن یستعمل
اسم مصدر فهو بمعنی دیدن نحو رفتار بمعنی رفتن از بسی فرسنگ لفظ فارسی
عربیة فرسخ وهو اثنی عشر خطوة حکایت قال العلماء یستجاب الدعاء قدام الحجر
الاسود والملتزم وهو ما بین الحجر والباب وعند الباب وفی المقام الحنفی بل فی کلام
الحرم تحمل احتمال نباید کرد ای ینبغی لک ان تتحمل سوء آداب امثالها ومقصودنا
من الجسارة تحصیل المنفعة مثل که هیچکس نزنند بر درخت بی بر ای الثمر سنگ
مفعول نزنند حکایت ملک زادی گنج یراد به الخزینة فراوان بمعنی الوافر از پدر میراث
یافت ای انتقل الیه بالارث من ابیه دست کرم برکشاد وقع الواو العاطفة
هنا ای وداد سخاوت بداد ولو لم توجد لکان منظوما ونعمت ومال بی قیاس
وبی دریغ بر سپاه ورعیت بریخت قطعه نیاساید مضارع منفی من آسودن
مشام وهو الموضع الذی فیه القوة الشامة از طبلهٔ لفظ مستعمل فی العجم والروم
والمهزة للوصل عود وهو الذی یتبخر به برآتش نه امر من نهادن که چون عنبر
ببوید مضارع من بوییدن وهو بالترکی قوقق وقو قلمق علی ما صرح به صاحب
بحر الغرایب فالفاعل علی الاول ضمیر عود وعلی الثانی ضمیر مشام ومن قال قیل
بوید ضمیر مشام الظاهر ان معناه ببوید ان عود همچو عنبر فلم یعرف المعنیین
ولهذا لم یقدر علی التحقیق وحاصل معنی البیت انه لا یستراح من العود الکثیر
ما لم یحرق وکذا لا ینتفع بالمال ما لم یصرف فی المصالح بزرگی بایدت حرف الشرط
مقدر بخشندگی اعلم ان الیاء المصدری اذا دخل علی الاسم الذی اخره هاء یصدر
بالکاف الفارسی ویحذف الهاء من الکتابة نحو بندگی وافکندگی وبخشندگی کن فانه
نتیجة العطاء عظیمة المعطی وان الید العلیا خیر من الید السفلی که تا دانه لفظ مقدر

مطلب در قاعدهٔ نحویة

اى الحبة نان تيكفشانى نرويد اى لا ينبت وقيل فى الترجمة **قطعه** دعاغه قوخوو بر مزطبلهء عود
اودن مانجوق قوخو بلور نمز اولولو اسنز ابسكى بخشش ابله كه دانه اكينجه جونكه نبنز
يكى از جلساء بكسر الهمزة للاضافة وهو جمع جالس او جليس نحو علماء وفقهاء فى تدبير
نصيحت اغاز كرد اى شرع فيه كه ملوك پيشين قد مر معناه اين نعمت اى المال را بسعى
اندوخته اند وبراى مصلحتى يعنى لاجل المهمات نهاده فلا بد من حفظه دست ازين
حركت كوتاه كن اى لا تسرف كه واقعها اى الحوادث در پيش است عسى ان تلاقيها
ودشمنان در پس فيه صنعة التضاد وفى بعض النسخ دركمين نبايد كه ضايع سنى من بابى تنى
كه بوقت حاجت الباء بمعنى در ماندى من درماندن بمعنى العجز **قطعه** اگر گنجى ببيان الوحدة
كنى بر عاميان بخش بمعنى القسمة رسد هر كدخدائى را ببيان الوحدة وكتخدا فى الاصل بمعنى الرجل
المتزوج والمراد هنا كل احد برنجى اى حبة من الارز چرا نستانى از هر يكى اى من العوام ومن
قال شخص [illegible] رعايا فقد غفل عن سوق الكلام اعنى قول المص بر سپاه ورعيت رنجى
جوى سيم اى لم تاخذ من كل احد فضة مقدار الشعيرة كه گرد بكسر الكاف الفارسى آيد
اى يجمع ترا اى لاجلك هر روز گنجى اى خزينة واحدة ملك زاده وقد صار ملكا روى ازين
سخن درهم كشيد قد مر معناه مرا اعلا بقوله كه موافق طبعش نيامد وگفت خداى
عز وجل مرا مالك وفى بعض النسخ ملك بكسر اللام اين مملكت كرد انيده است تا بخورم
وببخشم نه پاسبان الامراء دليلان على الملك نه پاسبان كه نگه دارم **بيت** قارون هلاك شد
كه چهل خانه گنج داشت تفصيل قصة قارون انه كان ابن عم موسى عم وختناله زوج
اخته فلما امر الله تعالى لموسى بكتابة التورية امره ان يكتبه بالذهب فقال موسى عم الهى
اين اجد الذهب فعلمه الله تعالى نوع علم الكيميا وكان قارون مقلا ذا عيال عابدا لربه قايم
الليل صايم النهار فرحمه موسى عم من فقره فعلمه الكيميا ليكون عونا على طاعة ربه ونفقة
عياله ففعل به قارون حتى اجتمعت عنده اموال كثيرة حتى كان مفاتيح خزاينه حمل مائة بعير

فى بيان لفظ كتخدا

ابن سيده

فى قصة قارون

وفى رواية

وفي رواية سبعين بعيرا وقال مجاهد كان وزن مفتاح وزن درهم وفي رواية نصف
درهم وكان يفتح بكل مفتاح سبعين بابا فقول المص جمل خازنه للتكثير لا للحصر وقال
بدا قارون بجمع ترك النوافل من العبادات ثم امر الله تعالى لموسى عم ان يسال عنه
زكوة امواله فحسب مقدار زكوته حسابا فراه كثيرا فلم يؤدي وكان عنده يركب الف غلام
والف جارية بسروج كلهم من الذهب وثيابهم كذلك فلما الح موسى في الزكوة قال قارون
اجمع اهل المصر وانا ناظر معك فلو غلبتني بالحجة اعطي زكوة المال والا فلا وكانت امراة
في بني اسرائل ذات جمال زانية فدعاها قارون وقال لها اذا اجمعنا بني اسرائيل فان
شهدت على موسى عم بالفسق وقلت انه زني لي وانا حامل منه لاعطينك مالا كثيرا فقط
فقبلت المراة كلامه ثم جمع قارون بني اسرائل في داره ودعا موسى عم فلما حضر موسى عم
قال له بنوا اسرائل يا موسى عظنا عظة فبدا موسى عم بالوعظ وقال في اثناء كلامه
من سرق مالا اقطع يده ومن قطع طريقا اقطع راسه ومن زنى بامراة ارجمه بالحجارة
فقام قارون وقال ان فعلت ما قلت فكيف عليك قال موسى عم ان فعلت فالحكم
علي كما حكم الله تعالى فقال قارون انك زنيت بهذه المراة وانها تقر انها حامل منك والمشار اليها
وقامت فاوقع الله تعالى الخوف في قلبها وحول لسانها من الكذب الى الصدق وقالت
ان موسى بري مما يقول له قارون وانه وعد لي اموالا كثيرة وعلمني ان افتري على موسى عم
بهتانا فاني اخاف الله تعالى ان افتري على رسوله وكليمه فغضب موسى عم وبكى وقال يا عدو
الله اي شيء اردت بهذا الامر ثم خرج من عندهم وسجد الله تعالى وناجي وشكا من قارون
فجاء جبرئيل عم وقال يا موسى الله يقرئك السلام ويقول جعلت الارض في امرك فاي شيء
تامرها فهي تطيعك في اهلاك قارون فرجع موسى الى قارون وراه جالسا على السرير متكئا
على فراش من ديباج فضرب موسى عم عصاه على الارض واشار الى سريره فوثب قارون
فقال موسى عم يا ارض خذيه فاخذت الى ركبته فتضرع الى موسى عم فلم يلتفت الى قوله

وقال یا ارض خذیه حتی خسف الله تعالی قارون وقومه وداره فی الارض وروی انه تعالی اوحی الی
موسی عم فقال یا موسی انه استغاث بک اربع مرات فلم تغثه فوعزتی وجلالی لو استغاث
بی مرة واحدة لاغثته ثم قال بنو اسرائیل ان موسی دعا علی قارون لیبقی امواله وخزاینه له فدعا
موسی عم علی امواله وخزاینه فخسف الله تعالی بجمیعها نوشین روان قد مر بیانه نمرد ای
لم یمت لانه قائم نکو کذاشت حکایت اورده اند فی التواریخ والاخبار نوشروان عادل را
ای لاجله قال الفقهاء لا یجوز اطلاق العادل علی سلاطین الزمان الآن یری انه من العدول
لا من العدل مع کونهم اهل اسلام ویطلق العادل علی انوشروان مع کونه کافرا فانظر
فی متانة العدل در شکارکاهی صیدی بیاء الوحدة فیها کباب کردندی بیاء الحکایة نمک
نبود عندهم غلامی بروستائی هو بمعنی القری المعمورة رفت تا نمک آورد نوشروان
کفت نمک بقیمت ای بالثمن بستان تا رسمی بیاء الوحدة نکردد ای لئلا یکون بدعة واحدة
براسها و ده ای قریة من دیه خراب نشود کفتند ای الحاضرون ازین قدر من هذا المقدار
چه خللها ای الفرجة بالترکی کدوک زاید بود کفت تا علی ضمیر نوشروان بنیاد ظلم ای اساسه
در جهان قبل هذا اندک بوده است انظر فی کلامه وهر که آمد برو مزید کرد فانه بعد الظلم
فی زمانه کثیرا ولهذا قال تا بدین غایت رسید فتامل ایها السلطان کیف حالک وحال نوشروان
قطعه اکر ز باغ رعیت خورد سیبی ای لو اکل السلطان من حدیقة الرعیة تفاحة واحدة ملک
بر آورند غلامان او ای یخرج جنس درخت ای شجرة التفاح از بیخ بالباء العربیة بمعنی العرق
به پنج بیضه که سلطان ستم روا دارد ای یجوزه زنند لشکریانش هزار مرغ ای الدجاجة
بسیخ بفتح الباء المتعلق بقوله زنند وسیخ بالترکی شیش بیت نماند بفتح النونین
ای لا یبقی ستمکار بکسر الراء للاضافة الی قوله بد روزکار وکل واحد منهما وصف ترکیبی بماند
بضم الباء کما سمعت من القاعدة ای یبقی برو لعنت پایدار یعنی الثابت والمحکم وفی بعض النسخ
بیت جهان ماند و کند ز ظالم نا ستکار * قلو بوند لعنت الکا پایدار حکایت غافلی بیاء الوحدة
سعید

را شنیدم که خانهٔ رعیت بیر بیدان بیوت الرعایا خراب کردی بیاء الحکایة تا خزینهٔ
سلطان آبادان بمعنی المعمور کنند فی خبر و غافل از قول حکما که گفته بالهاء الرسمیة اسم
مفعول اقترن باداة الجمع اعنی اند ویثبت الفها لعدم الاتصال واذا اتصل بالماضی نحو
گفت یحذف الفها نحو گفتند و به یغرق جوان الجمعان مهر که خدای تعالی را بیازارد بیراد
بمثله خاینة اذا دا ء الدمع غیر منصور فالمعنی ان کل من یعمل عملا فیه سخط الله تعالی تا دل خلقی
ای مخلوقی بدست آورد مضارع من آوردن ای لیطیب قلب سلطان مثلا خدای تعالی
همان خلق را کالاول برو بگمارد بضم الکاف الفارسی مضارع من گماریدن بالترکی
حوالة ایلک تا دمار هذا اللفظ مستعمل فی العرب بمعنی الهلاک کما قال فی مختار الصحاح وفی
البحر بمعنی الانتقام کما صرح به بحر الغرایب ولاشک ان المراد ههنا کونه لفظا فارسیا فالمعنی
انتقام از روزگارش برارد ای تخرجه منه وقال صاحب بحر الغرایب بعد ذکره لفظ دمار
بما یتبنی ذکر لفظ دمار آوردن بهذه العبارة اعنی قال دو کوب انتقام الحق و دو کتنجه
فرمق ضغهم من هذه العبارة معنی آخر فی المقام ومن قال فی شرحه الدمار بالفتح الهلاک
وقال بعد قول المص از روزگارش برارد ای حتی یهلک فقد غفل عن معنی لفظ دمار فارسیا
ولفظ دمار آوردن وارتکب الاستدراک کما لا یخفی علی الناظر المتامل ومصداق ما قال
المص ما ورد فی الخبر من اعان ظالما فقد سلط الله تعالی علیه بیت آتش سوزان صفة
مشبهة ای ملتهب نکند با سپند بکسر السین وفتح الباء العجمی نبات یحرق بابسه
لدفع ضر العین عربیته حرمل یقال له بالترکی یوزرلک آنچه مفعول نکند کند دود دل مستمند
بمعنی المحتاج والمراد ان تاثیر دعا قلب المحتاج اشد من تاثیر النار الملتهبة فی الحرمل
لطیفه گویند سرور بفتح الواو جمله حیوانات شیر است وقد سمعت فی قصة سیاه
گوش و کمترین جانوران خر لاتصافه بالبلادة وعدم الحمیة وباتفاق خردمندان کانه
مبتدا خر بار بر بفتح الباء وصف من بردن بضم الباء وانما فتح الباء فی الصفة لئلا یلتبس

بالا با لوصف الذی هو من بریدن به که شیر مردم در بفتح الدال وصف من دریدن وانما فتح
الدال فی الصفة بناء علی انهم یقرأون المصدر بالفتح ولهذا اورد صاحب بحر الغرایب
هذا المعنی فی بیان لفظ در بفتح الدال حیث قال در بمعنی الباب واداة ظرف وزاید
فی اوایل الافعال والمصادر لتحسین اللفظ وصیغة امر من دریدن ووصف ترکیبی
منه والجملة اعنی قوله خر باربر به که شیر مردم در خبر المبتدا فلا حاجة الی تقدیر ثابت
بیت مسکین خر اگر چه بی تمیز است چون بار همی کشد عزیز است قیل اخذ منه
بیت زاهد اعرث کرک کل سوری کتور بوکل کتور ملکدن اولور عالمی چونکه خر
عزیز گاوان وخران جمعان والکاف بکسر النون للاضافة باربردار وصف ترکیبی
بالترکیه یوک کترجی به ز آدمیان بالاضافة مردم آزار وصف ترکیبی وهذه اللطیفة
وقعت جملة معترضة ثم رجع الی الحکایة العامل لاجل طرفی بفتحتین بمعنی البعض
از ذمایم جمع ذمیمة اخلاق او اشارة الی العامل معلوم شد فلما عرفه بشکنجه کشید
وبانواع عقوبت بکشت بضم الباء والکاف الفارسی قطعه حاصل نشود رضای سلطان
ای لا یرضی السلطان تا خاطر بندگان نجویی بیاء الخطاب من جستن بضم الجیم خواهی
که خدای بر تو بخشد الظاهر انه من بخشودن بمعنی الترحم لا من بخشیدن بمعنی العطاء با خلق
خدای کن نکویی بالیاء المصدریة یکی از ستم دیدگان منه ذلک العامل بر وی عاقبته بگذشت
و در حالت تباه او تامل کرد و گفت بیت ثم النفی مصروف الی بقیة المصراع الاول
ومجموع المصراع الثانی که قوت بازو و منصبی دارد ای لیس کل من یکون له قوة العضد
والمنصب بسلطنت بمعنی الغلبة والقهر بخورد یا کلا مال مردمان بگزاف بضم الکاف
الفارسی بمعنی القول الباطل والفعل الباطل ومنه ثم بعتره بل قال ویقرب منه الجزاف یقال
اخذ الشیء مجازفة وجزافا ای اخذه بغیر تدبیر وتخمین ولا کیل ولا وزن ثم باثبت بوظیفة
الشرح توان بحلق بفتح الحاء المهملة لفظ عربی فارسیه گلو فرو بردن بمعنی البلع بالترکیه یوتمق

مطلب فی بیان لفظ در

ابن سید علی

ملک را آن السلطان الذی کان عمل العامل

ابن سید علی

ابن سید علی

استخوان

استخوان بالواو الرسمی درشت بضمتین بمعنی الخشن و شکم بکسر الشین وفتح الکاف
الوعی بمعنی البطن بدرد بتخفیف الراء چون بکیرد اندر ناف بمعنی السرة **حکایت**
مردم آزاری بیاء الوحدة وصف ترکیبی را حکایت کنند که سنکی بر سر صالحی بیاء
الوحدة فیها ایضا زد ظلما درویش را مجال انتقام نبود لفقره و شوکة الظالم سنکرا
با خود نکه می داشت لوقت الفرصة والانتقام تا وقتی بیاء الوحدة ظرف ملک بران
لشکری ای الجندی خشم کرفت ودر چاهش بالجیم الفارسی کرد ای حبس فی البئر — ای غضب علیه
درویش آمد للانتقام وآن سنک را بر سرش انداخت فلما وصل الیه الحجر کفت تو کیستی
واین سنک بر من چرا زدی فلما سأله کفت من فلانم ذکر اسمه واین سنک آنست که در فلان
تاریخ بر سر من زدی بیاء الخطاب کفت چندین مدت کجا بودی وهم شغل نفسک کفت
از جاهت بالجیم العربی والتاء للخطاب ای من منصبک اندیشه همی کردم بمعنی خفته
تا اکنون که در چاهت بالفتح وجدتک فیها فرصت غنیمت شمردم که کفته اند **مثنوی** ناسزا — بی
بیاء الوحدة را چو بینی بیاء الخطاب بخت بسکون التاء یار ای قرین الدولة عاقلان
تسلیم کردند اختیار رسم العقلاء الاختیار ای ترکوا اختیارهم وصبروا علم اذا نه هذا
معنی البیت ومن فسره بمعان آخر وقرأ الواو العاطفة قبل الاختیار فقد ارتکب التکلف
واخل بالوزن القریح چون نداری ای لیس لک ناخن درنده بتشدید الراء ای الظفر
المخارق تیز ای الحاد با بدان جمع بدان به که کم کیر ستیز اسم من ستیزیدن بمعنی العناد
هر که مبتدأ بالمعنی مع پولاد بازو وصف ترکیبی پنجه کرد خبره ساعد سیمین خود
را رنجه کرد بالترکی الجتدی باش امر من باشیدن بمعنی اولمق ای کن علی حالک
والمراد به الصبر ومن قال بمعنی خاموش باش وقیل حاضر باش فقد بعد عن المعنی — ابن تیمور
تا دستش الضمیر راجع الی قوله پولاد بازو ببندد روزکار نکبار پس بکام دوستان
بمعنی علی مراد الاحباء مغزش بر آر ای اخرج مخ دماغه وقیل فی الترجمة **مثنوی** لایق اوکا — بینی

کورسکی بخشایش او صلولر تسلیم قلدی اختیار چونکه طرناغلی دکلدر رکات تیز باتلولر ایله

ایکن قلعه ستیز مهر که یکی قولیله پنجه دو تدی اول کندو کوجشی قولنی انجقده اول صبر

قل با غلا به دستی روزگار دوستلر کامنجه بینی سن چقار حکایت یکی را از ملوک

مرضی بیاء الوحدة قائل ای ذا هول بمعنی مخوف بود که اعاده ذکر آن ای تکرار ذکره موجه

نبود ولا یلیق طایفه حکماء یونان متفق شدند علی هذا القول که مرین درد را ای لهذا المرض

دوایی نیست نفی کلی مکر حرف استثناء هنا بمعنی الا زهره بفتح الراء و سکون الهاء لفظ

فارسی بمعنی المرارة بالفتحات یقال له باسنرکی او دکذا فی کتب اللغات الفارسیة و لم نجد

هذا اللفظ فی کتب اللغات العربیة بهذا المعنی فمن قال بعد ایراد المعنی المذکور کذا فی مختار

الصحاح فقد اخطاء و قال القائل و قد یجیء زهره ایضا بمعنی الجمال قال نظامی بیت زهره نما

که بوسم لب تیز و کان دار ابروی تو کذا فی البحر و لم نجد هذا المعنی لهذا اللفظ فی کتب

اللغات سوی بحر الغرایب و التحقیق ان هذا المعنی لیس معنی حقیقیا لهذا اللفظ بل

معنا مجازی و قول القائل المذکور فعلم انها من الالفاظ المشترکة بین الفارسیة و العربیة

جهل آدمی که بچندین صفت موصوف بود بفتح الواو ای لا یکون لهذا المرض دواء الا مرارة

انسان یکون علی صورة و صفة مخصوصة مثل ان یکون طویلا ازرق العین اسود حلق

بفرمود ای السلطان المریض امر غلام طلب کردند ای طلبوا الانسان الذی عین الاطباء

صفته دهقان بالکسر بالترکی کویلو و الکبیر و سالار و العقر علی البعض کما قیل انه بمعنی

الزراع نقصیر پسری بیاء الوحدة یا فتند ای وجدوا ابن رجل دهقان کان ذلک الابن مقتضا

بدان صفت و صورت که حکما گفته بودند لعلاج الملک پدر و مادرش را بخواندند ای دعوهما

و بنعمت بی کران المراد به الکثیر خشنود گردانیدند ای ارضوهما قاضی فتوی داد بهذا الوجه

که خون یکی از رعیت ریختن و المراد قتله برای سلامتی بالیاء المصدریة نفس پادشاه

لاجل صحته روا باشد ای یجوز جلاد قصد کشتنش کرد فلا تبس من الناس بسر آن ذلک

الابن

ابن سعید علی

ابن سعید علی

ابن سعید علی

ابن سعید علی

الابن سر بسوی آسمان کرد ای توجه الی جانب السماء و بخندید متعجبا ملک گفت ای سائل
درین چه جای خنده است استفهام انکاری ای لیس هذا الموضع موضع الضحک پسر گفت گالنم
فی جوابه تا ز فرزندان پدر و مادر باشند و هم یحصل فی ذلک الغنج و دعوی پیش قاضی برند
یحکم بالحق و داد از پادشاه خواهند ای یطلبون العدل منه اکنون پدر و مادر ای ام و ولی
از بهر حطام دنیا بضم الحاء و تخفیف الطاء المهملتین بمعنی الحطب والحشیش الذی تکسر
من الیبس و کثیرا ما یعبر به عن المال والمتاع و ذکر فی بعض کتب اللغة انه بمعنی المتاع ابن سعید ع
والغائلة مرا بخون در سپردند معناه اللغوی سلمنی الی الدم والمراد سلمنی الی القتل
و قاضی بکشتنم فتوی داد و جوز قتلی لسلامة السلطان و سلطان صحت و فی بعض
النسخ مصلحت خویش در هلاک من بیند و هم یبق لی ملجا بجز خدای تعالی پناهی ندارم
و لهذا توجهت الی جنابه والتجات بجنابه بیت پیش که برآورم ز دستت فریاد
للعدل منک هم پیش تو از دست تو میخواهم داد قیل فی الترجمة بیت بن کیه دیم
سنگ الکون فریاد نهم سا که دیرم کر داد الکون دادر ادل ازین سخن بهم برآمد قد حزنه سلطان ه
و آب ای الدمع در دیده بگردانید ماضی من گردانیدن و گفت هلاک من ای موتی اولیتر است
ای افضل از خون فی گناهی ریختن والتعبیر الفارسیة انما یکون بهذا الوجه و من لم یعرف الفارسیة ابن سعید ع
انما یکون بهذا الوجه قال بعض از ریختن خون فی گناهی سر و چشمش ببوسید للتسلیة و
در کنار گرفت قدم معناه و نعمت بی کران بخشید و آزاد کرد من القتل گویند که ملک هم در آن
هفته شفا یافت من دار الشفاء الالهیة قطعه همچنان در فکر آن بیتم ای الآن من فکر
البیت الذی که گفت فاله پیلبانی فاعل گفت واعلم ان لفظ بان اداة نسبة یرکب مع سلطـ
لفظ و یکون المجموع وصفا ترکیبیا نحو شتربان و سگبان و منه پیلبان والیاء للوحدة والمعنی فی بیان لفظ بان
بالترکی بر فیلچی بر لب دریای نیل و هو نهر مصر عبر عنه بدریا لکثرة مائه خصوصا وقت
طغیانه زیر پایت گر بدانی حال مور مقول القول هذا البیت همچو حال تست زیر پای پیل

فلا بد له ان تحترز من قهر الضعيف حتى تخلص من قهر الاقوى منك حكايت یکی از بندگان عمرو
اسم ملك و اسم ابيه ليث حذف ابن لما عرفت من ان لفظ ابن يحذف من بين العلمين في التراكيب
الفارسية كرنجه بود حكايت قال رجل عند صالح العجب من اباق عبيد السلاطين منهم
قال الصالح اباق عباد الله عنه اعجب منه كسان جمع كس در عقبش بفتحتين رفتند
فا دركو مو باز آوردند الى حضرة الملك و وزير را باوى غرضى بود اى كان لوزير الملك معه
عداوة اشارة بكشتن او كرد اى اشار الى الملك باه يامر بقتله تا ديگر بندگان چنين
حركت نكنند اى لئلا يهربوا بنده پيش عمرو سر بر زمين نهاد للتعظيم و گفت بيت
هر چه رود بر سرم چون تو پسندى رواست هر چه رود مبتدا بر سرم متعلق بقوله رود و چون تو پسندى الشرط اعتراض روا است
خبره بنده چه دعوى كند اى لا دعوى للعبد حكم بسكون الميم مبتدا خداوند راست
خبر بلا تقدير قيل قال بمعنى بخداوند مفوض است فقد ارتكب التقدير من غير حاجة وقيل ابن سید علی
في الترجمة بيت مهر نه كلو رسته چونكه بلند كه درست قول نجه دعوى ايد حكم
چون عمل در راه ما بموجب بفتح الجيم الكه پرورده ما بمعنى المربى نعمت اين خاندانم يعنى
بالاضافة في اللفظين و خاندان بمعنى اهل البيت و صاحبه نخواهم كه در قيامت بخون
من گرفتار آيى لان قتل العبد الآبق غير مشروع حكايت روى انه كان لصالح عبد سيئ
الخلق فغضب العبد في وقت و شهر السكين لقتل مولاه فاراد الصالح ان يبيعه
قيل له أدّبه بالضرب ولا تبعه قال لا اعرف مقدار الضرب في المذهب الشرع تعالى
هذا الذنب فالاولى بيعه اگرنه كان و بلا شك و توقف اين بنده را بخواهى كشت يعنى
كشتن بشير الى ان عدم قتل اولى لكن و لى و ان جزمت على قتله بارى اداة تو سل مسئله در بیان تعلقه باری
تستعمل في العجم والروم بمعنى اختيار الاولى كما قال خواجه سلمان بيت دل اگر بار كشد
بار نكارى بارى ور كسى بار كشد چه تو يارى بارى بتاويل شرع بكش چه نيست بجه قتلى
تا در قيامت مواخذ بفتح الخاء بناشى في المصادر المواخذة كسى را بكناه گرفتن ملك

گفت

کفت معارضانو چرا کار تنکی تا از مذلت مصدر کالذلة خدمت رها و خلاص یابی که
حکیمان کفته اند و فی الفصحا اند کی نان خوردن و نشستن یراد به ههنا عدم القیام لخدمة
مخلوق به حسن ومن قال فی شرحه بهتر فلانه لم یعرف معناه حسنا که کمر بعنی تبین
ای المنطقة و شمشیر زرین بستن و بخدمت ایستادن بمعنی القیام ههنا بیت
بدست آهک بسکون الکاف العربی فی الاصل و کسرت ههنا للاضافة معناه بالترکیة
الجو ومن قال فی شرحه بالکاف العربی علی وزن آهن الکلس و هو طلی احمر یقال له
بالترکیة الجو فلانه لا یعرف الحرکة والسکون واللون نفخة بالکاشین بینهما فا بمعنی الحار
کردن خمیه مر ذکره مرارا ومن قال بسکون الکاف فلانه لم یره قبل از دست بر دست
پیش امیر قطعه عمر کرانمایه قد مر بیانه قبیل الابواب درین حرف شد اشارة الی مضمون
المصراع الکاتا چه خورم صیف و چه پوشم شتا ای کفت انفکر فی طعام الصیف ولباس
الشتاء ویمر فیه عمره حتی تم ای شکم خیره بمعنی اللجوج والمعنی ایها البطن الذی لا یشبع
ولا یقنع بل یقول هل من مزید اللجوج الذی لا یسکت ولا یقر بالحق ومن لم یعرف المعنی
قال فی شرحه بمعنی لجوج و بد اندیش ویقال ایضا چشم خیره بالترکیة قمش کوز
ودست خیره وپای خیره بالترکیة واویشنال وایاق بنا نی بسازا اقنع
بجبز واحد تا نکنی پشت بمعنی الظهر بخدمت دو تا ای لئلا تجعل ظهرک منحنیا فی الخدمة وقد
ورد فی الخبر من قنع شبع ومن طمع ذل حکایت کسی به پیش نوشروان عادل
مژده آورد که خدای عز وجل فلان دشمنت را بر داشت ای رفعه من الدنیا یعنی اماته
کفت هیچ شنیدی که مرا فرو کذاشت ای ترکنی یعنی جعلنی باقیا بیت مرا بمرک عدو
جای شادمانی نیست علله بقوله که زندکانی ما نیز جاودانی نیست حکایت قال
المشرکون ان محمدا یموت یموت فنتربص به ریب المنون ای ما یتعلق النفوس
من حوادث الدهر فنفی الله تعالی عنه عم شماتة الموت فقال وما جعلنا لبشر من قبلک

ابن السید علی

ابن السید علی

ابن السید علی

ابن السید علی

الخلد افائن مت فهم الخالدون كل نفس ذائقة الموت حكايت كرو مهى بياء الوحدة
وهو لفظ فارسى بمعنى النفر وقد يحذف واو لضرورة الشعر از حكما بيان كرد در بارگاه
قدحر بابانه كسرى بفتح الكاف وكسرها لقب ملوك الفرس كما ان قيصر لقب ملوك
الروم والنجاشى لقب ملوك الحبشة وفرعون ملوك المصر وخاقان لقب ملوك
الترك وهو اى كسرى معرب خسرو والنسبة اليه كسروى وكسرى وجمعه اكاسرة
على غير قياس لان قياسه كسرون بفتح الراء مثل عيسون وموسون بفتح السين
بمصلحتى سخن مى گفتند وكانوا يديرون امرا بزرجمهر خاموش بود گفتند چرا درين
بحث با ما سخن نگوئى هذا سوال الحكماء گفت جوابا لهم وزرا امثال اطبا اند وطبيب
دارو بعض الدواء ندهد جز سقيم را پس بمنزلة الفاء الجزائية چون بينم كه راى شما
بر نهج بمعنى الطريق الجلى صوابست مرا در ان سخن گفتن حكمت نباشد مثنوى چه
كارى بياء الوحدة فى فضولى بالياء المصدرى وهو الزيادة والفضيلة من بر آيد وحصل
مرا هم در وى سخن گفتن نشايد لانه اتعاب اللسان وتضييع الكلام حكايت سئل
افلاطون عن الرحات قال راحة الجسم فى قلة الطعام وراحة اللسان فى قلة الكلام
وراحة الروح فى قلة الآثام وراحة القلب فى قلة الاهتمام وگر بينم كه نابينا وچاهست
بالجيم الفارسى اگر خاموش بنشينم گناهست لانه يقع فى البئر ويهلك حكايت هارون
الرشيد را چون بالضم والكسر مصر مسلم شد گفت بخلاف آن طاغى وهو فرعون كما قال الله تعالى
امرا لموسى عم اذهب الى فرعون انه طغى اى علا وتكبر وجاوز الحد فى الكفر والعصيان
كه بغرور ملك مصر دعوى خداى كرد كما قال الله تعالى ونادى فى قومه قال يا قوم اليس لى
ملك مصر وهذه الانهار تجرى من تحتى افلا تبصرون نبخشم اين مملكت را بكمترين بنده كان
سياه نام بياء الوحدة داشت كودن بفتح الكاف العربى وسكون الواو فى اصل اللغة
فرس الرجل الذى لا يمشى بسرعة ثم استعير للشخص الذى هو غبى فى الفهم وعلى هذا

ملک

المعنى

المعنى شاع فى العجم والروم نام او خصيب بضم الخاء المعجمة وفتح الصاد المهملة على صيغة
التصغير ملك مصر را بوى ارزانى فى الاصل بمعنى الرخص وشاع بمعنى اللايق داشتند
اى جعلوا امير مصر امير كويند عقل وكياسة او بحدى بود كه طايفة حراث بضم الحاء
المهملة وتشديد الراء المفتوحة كالزراع لفظا ومعنى شكايت آوردند كه پنبه كاشته
اسم مفعول من كاشتن بمعنى الزرع بوديم بر كنار نيل باران لعلهم ارادوا الطغيان
الماءى وقت آمد تلف وفى بعض النسخ تباه شد وكان مرادهم عفو خراج الارض
وعشرها عنهم كفت فاعل خصيب پشم بمعنى صوف الغنم وكان اراد كثر ابايستى
كاشتن وكان يظن ان الصوف ينبت فى الارض صاحب دل وفى بعض النسخ دانشمندى
اين كلام بشنيد وكفت مثنوى اكر روزى باليا الاصلية بدانش اى مقدار العلم بر
فزودى اى لوكان الرزق يزداد بالعلم والفهم زنادان تنك روزى تر نبودى لعدم
علمه بنادانان چنان روزى رساند اى الله تعالى كه دانا اندران حيران بماند وفى هذا
المعنى قيل بالعربية شعر كم عاقل عاقل اعيت مذاهبه كم جاهل جاهل تلقاه مرزوقا
هذا الذى ترك الاوهام حائرة وصير العالم النحرير زنديقا مثنوى بخت ودولت
عطف تفسيرى بكاردانى باليا المصدرى نيست بيت بالكون جز بتاييد آسمانى نيست
يراد به التاييد الالهى انظر فيما قلته من التحقيق فى المواضع المشكلة فانه وظيفة الشارح
ومن تصدى بالشرح ولم يكشف المرام فانه من عدم علمه لا من اهماله او فتاد ست در
جهان بسيار بى تميز ارجمند اى ذو مقدار لان لفظ ارج بمعنى المقدار ولفظ مند اداة
نسبة نحو دردمند ومن قال فى شرحه بفتح الهمزة وضم الجيم العربى بمعنى المعزز والمحترم
فقد غفل عن اصل المعنى وعاقل خوار والمعنى انه وقع فى الدهر كثيرا كون البليد ذا
مقدار والعاقل ذليلا كيمياكر بالتركى كيمياجى لان لفظ كر اداة فاعل كما فى قولهم زركر
بغصه مرده ورنج عطف على غصة ابله بسكون الهاء اندر خرابه يافته كنج قيل فى الترجمة

مثنوی دولتنك علامی بو در غلبه دکل حق ویره آنی ایسه وغیلیه دکل بوجانبی ده دو شبدرر
بسیا وزی تمیز حرمتله عاقل شوا وکیمیا کرچه اکن ایله رنج بخیه ابله بولور خر ابکنج
حکایت یکی را از ملوک کنیزکی بفتح الکاف العربیة الاول وسکون ي الاصل وبجذفه
بمعنی الجاریة چینی وصف لها آورده بودند وکانت علی غایة الحسن خواست
که در حالت مستی بالیاء المصدریة باوی جمع آید ای اراد المجامعة في حالة السکر
دختر ممانعت کرد وملك اعنی ملك در خشم شد مضی في الغضب ای غضب وجاریه
را اشارة الی کنیزك از بندکان بسیاهی بخشید وکان في غایة القبح که لب زبرینش
وی یعنی شفة العلیا از پره بینی درکذشته بود وهذه قبیحة ولب زبرینش یعنی
شفة السفلی بکر بیان فرو هشته اسم مفعول من هشتن بمعنی الوضع والمراد به هنا
الانخفاض هیکلی ای هیئتی بود که صخر جنی بفتح الصاد المهملة وسکون الخاء المعجمة اسم
عفریت قصد سرقة خاتم سلیمان عم وقد کان ذلك الجنی اعجوبة في قبح المنظر وکراهة
اللقاء وکونه اسم عفریت قال لسلیمان حین طلب سریر بلقیس انا آتیك به قبل
ان تقوم من مقامك احتمال مرجوح ومن عکس في البیان فقد رجح المرجوح علی الراجح
از طلعتش رمیدی وچشمه مرچیدار الباء للحکایة ای یتنفر وعین القطر علی وزن الفطر بمعنی
النحاس المذاب ویستعمل بمعنی القطران وهو المراد هنا از بغلش بغلتی بوی ای مرابطه
بگندیدی حکایة عن کندیدن بیت نه کوئیه حرف الشرط مقدرة تا قیامت زشتی
روی بالیاء المصدریة بروختمست جواب الشرط المقدر وبر یوسف نکوئی فیه ملاحظة
التشبیه ای کما ان الحسن تمام في یوسف او المعنی لانك او انك تقول ان القبح الی یوم
القیامة تم فیه کما تم الحسن في یوسف وقیل في الترجمة بیت دیدك تا قیامت زشت
رولق تمامدر آنده یوسفده کوزلك قطعه شخصی بیاء الوحدة نه چنان النفی مصروف
الی بقیة البیت والجملة المنفیة صفة شخصی کریه فعیل بمعنی المفعول رکتب

[illegible]

مع

مع منظر وصفا نركيبيا كرز شتى بكسر اليا المصدرى آوالى من قبحه خبر توان داد
بمعنى دادن وانكه بخفض من انطلاه بغلتش قدمر آنفا نعوذ بالله من قبح رايحه مردار
خبر بغلتش او مبتدا محذوف بآفتاب بالاضافة مرداد بالدال اليابس اسم للشهر الاوسط
من الشهور الصيفية خص به لان رايحة الجيفة اظهر فيه سياه ادران حدث نفس
طالب بود واعلم ان المطابقة بين الصفة والموصوف غير معتبرة في التركيب الفارسية
كما مر وشهوت غالب عطف على قرينته مهرش بكسر الميم اى المحبة بجنبيد اى تحرك
ومهرش بالضم اى بكارتها برداشت رفعها اى ازال بامداد ان قدمر في سبب التاليف
ملك كنيزك راجست لتعلق قلبه بها ونيافت عنى ماجرا كفتند اى ما وقع في
الليلة خشم كرفت بفرمود تا سياه را باكنيزك دست وپا استوار ببندند و
واز بام بالاضافة جوسق اى سقف القصر الذى بنى في برج القلعة بخندق در اندا
زند ولما امر الملك بهذا القتل القبيح والظلم الصريح يكى از وزراء نيك محضر قد مر
بيانه في الحكاية الاولى روى شفاعت بر زمين نهاد فيه تنبيه على ان تاثير الكلام
في الامراء انما يكون بالتضرع والابتهال وكفت سياه بيچاره را درين خطايى نيست
ابن السيد علي علا بقوله كه ساير قد عرفت معناه ومن قال يعنى جميع او باقى فقد اخطاء بندكان
وخدمتكاران فيه عطف تفسير وكذا في قوله ببخشش وانعام بكسر الميم للاضافة
خداوندى اليا للنسبة او مصدرية والباء في قوله ببخشش متعلق بقوله معتاد ند
لما سمع الملك كلام الوزير كفت اكر در مفاوضة او المراد به المجامعة والمشاركة قال في مختار
الصحاح تفاوض الشريكان في المال اشتركا فيه اجمع وهى الشركة المفاوضة ومن قال
ابن السيد علي يعنى در مكالمه ان كنيزك فلم يات بشئ اصلا لا لغة ولا اصطلاحا شبى تاخير كردى
چه شدى بياء الحكاية كفت فاعله ضمير الوزير اى خداوند نشنيدة كه كفته اند قطعه
تشنه سوخته اى العطشان المحرور بر چشمه روشن چو رسيد مرهون تو مپندار

اى لا انطق كه از بيل دهان قد مر بيان معناه وخطاء من اخطاء فى حكاية پسر هارون

الرشيد انديشه دار يتفكر وبحز زبلى من الحذف فى الدين اى حال وعدل كه رسيد قد مر

بيانه درخانه خالى بپرخون بضم الباء الفارسى وقد يقرأ بفتح الباء العربى عقل

باور نكند اى لا يصدق العقل كه زر حضان اند بيند ولما كان كلام الوزير لطيفا اثر

فى الملك كما قال المص جلك را اين لطيفه خوش آمد وكفت سياه را بتو بخشيدم اما كنيزك

را جكنم ولما كان الوزير عاقلا ساق الكلام على مقتضاه كفت كنيزك را بسياه بخش

اى اعط الجارية اياه كه نيم خورده او هم او را شايد **قطعه** هركز او را برعفى

بعض النسخ آن ابرو سته بالباء المصدرى پسندى كان من پسنديدن بالتركى بكنه ومن

قال بعض هيچ كس وبجوز ان يكون پسنديدن على معنى المجهول اى فلا يكون مرضيا فقد جهل

اللفظ والمعنى كه رود فاعل ضمير او راجاى ناپسنديدن اى الموضع الذى هو غير مقبول تشنه

را دل نخواهد آب زلال فيه تقديم وتاخير للوزن قال فى مختار الصحاح ماء زلال اى عذب نيم

خورده دهان كنديدن بالكاف الفارسى بمعنى المنتن وقد يوجد فى بعض النسخ من القطعه

قطعه دست سلطان ذكر معناه مشهور وقد مر بيانه توضيحا ومن قال هنا فى البحر

ديكر بالكاف الفارسى وذكر بحذف الباء فى التركى بمعنى دخى فقد عن مثلا والعجب

منه نسى بيانه وقد مر ذكره مرارا حتى ذكر شرحه هنا كجا بايد مرهون چون بسركين

وهو الكاف الفارسى قذر الدواب در او فتاد ترنج هذا من قبيل التنازع لان

ترنج يجوز ان يكون فاعل بايد وفاعل او فتاد تشنه را دل كجا بخواهد آب فر نظير

كوزه بكد شته بر دهان سلنج بفتحتين فى لغة الفرس حصارى بلى وفوقيين اعز ومن تردد

فى الامرين قائلا فى الاول هكذا سمعته وفى الثانى قال بعض الكمل فقد غفل عن اللغة

والقول بان اصل العبارة سكنج بكسر السين المهملة وفتح الكاف الفارسى اسم للحية

الاحمر الراس وهى الحيات المعروفة بشته تاثير زهرها ينبغى ان لا يتفوه لعدم المناسبة

بالجمل

المناسبة بالمحل اذ المقصود ان الجارية تلوثت بمقارنة الغلام الاسود فلا تليق بحضرة
السلطان ولا وجه تشبيه الغلام المذكور بالحية المذبوبة حكايت اسكندر وهو اسكندر بن
فيلوس بن بطرسوس بن منطور بن رومان بن ليطى بن يونان بن يافث وقيل بل هو من
ولد روم بن العيص بن اسحق بن ابراهيم عليهم السلام والاخير مناسب لتوصيفه
بقوله رومى را ولقبه ذو القرنين وانما لقب به لانه ملك الدنيا بقرنيها اى مشرقها و
مغربها او راى فى منامه كانه قد اخذ بقرنى الشمس او كان له ذوابتان حسنتان والذوابة
تسمى قرنا او لانه انقرض فى وقته قرنان من الناس وهو حى هذا ويروى انه قصير العمر
فلا يصح هذا الوجه او انه اعطى علم الظاهر والباطن او انه دخل النور والظلمة هذا
واطلاق القرنين على العلمين والظلمة والنور تجوز بعيد وما قيل لانه ملك فارس والروم
ليس بحسن لانه ملك الربع المسكون وقيل لانه كان فى راسه شبه القرنين هذا وما وجدناه
فى كتب التواريخ وقيل لانه كان كريم الطرفين من قبل ابيه وامه هذا واطلاق القرنين
على الابوين بعيد جدا وقيل لانه اذا حارب قاتل بيديه هذا ولا يحسن اطلاق القرنين
على اليدين وقول من قال وكان فى الفترة بعد عيسى عم ليس بصحيح لانه صرح فى كتب
التواريخ ان بينه وبين ظهور عيسى عم ثلثمائة وتسع عشر سنة ولا خلاف فى انه طاف
الربع المسكون وملك المشرق والمغرب وكان فيلفوس ابو اسكندر وزير الملك
الروم وكان حكيما فاضلا عالما بالسياسة مجربا بالامور وكان يحبه اهل المملكة ولما مات
الملك ولم يكن له ولد اجمعوا على نصبه فاعتذر اليهم بانه ليس من اهل الملك فلم يقبلوا عذره
واجلسوه على سرير الملك وسار باحسن سيرة ثم مات وكان ابنه اسكندر حكيما عالما قد
اخذ الحكمة من ارسطاليس واحاط بعلم السياسة فاجلسوه على سرير الملك واذعن
له الناس بالطاعة فدبر الملك بوفور عقله مع حداثة سنه ولما سخر الروم سار حتى
جاء ساحل ارض مصر فبنى فيها مدينة يقال لها الاسكندرية ثم سار ديار الفرس وادخلها

ابن السيد علي
ابن السيد علي
ابن السيد علي
ابن السيد علي
ابن السيد علي
ابن السيد علي
ابن السيد علي

وتحت تصرفه ثم سار قاصدا بلاد المغرب والخضر عم على مقدمة جيشه وارسطاطاليس الى جانبه حتى اتى مغرب الشمس ثم سار حتى اتى بلاد بلغار قاصدا بلاد المشرق ومطلع الشمس وسار حتى قصد ما بين السدين وهما جبلان شاهقان فبنى ردما كالحايط لدفع فساد ياجوج وماجوج ثم انه لما فرغ من السد قال لم تبق ارض لم اطاها الا ارض الظلمات فقد ذكر لي ان فيها عين ماء الحيوة فتوجه قاصدا الى ما يلي القطب الشمالي حتى قارب تلك الظلمة فقال لمن معه ومن صاحبه من العلماء اني اريد ان اسلك هذه الظلمة فقالوا ايها الملك ان من كان قبلك من الانبياء والملوك لم يسلكوها وانا نخاف عليك ان يظهر لك امر تكرهه فاصر وجزم على الدخول ثم قال لاهل المعرفة اي الدواب احد نظرا قالوا الخيل فقال اي الخيل ابصر قالوا الدهم الاناث الابكار فاستصفى من الخيل الدهم ستة الاف مهرة دهماء واختار ستة الاف رجل من اهل العقل والتجربة ونصب على كل الف رجل رئيسا من الحكماء ونصب الخضر عم على العين في مقدمته ثم امر ساير العسكر ان ينزلوا اماكنهم فنزلوا وبنوا بيوتا وامرهم ان لا يفارقوا حتى يعود اليهم فقال الخضر عم ايها الملك انا نسلك الظلمة ولا ينظر بعضنا بعضا فكيف نصنع بالضلال فدفع اليه خرزة حمرا وقال له اذا ضللتم فاطرحها في الارض فاذا اطرحتها صاحت فارجعوا اليها ثم سار الخضر بين يديه حتى انتهى الى الوادي الذي فيه العين فتشم طيبا عظيما فوقع في خاطره ان العين في ذلك الوادي فالقى تلك الخرزة في الوادي فصاحت منزل الخضر عم فوجد العين فراى ماء ابيض اشد بياضا من اللبن واعذب من العسل والطيب ريحا من المسك فشرب منها وتوضا وركب فرسه فلحق اصحابه ولم يصب ذو القرنين ذلك الوادي والعين ثم انه خرج بعدما قربوا بواد فيه حجارة من ياقوت احمر ومن زمرد اخضر فقال لهم خذوا فمنهم من اخذ يسيرا ومنهم من لم ياخذ فلما خرجوا من الظلمة وجدوا ما اخذوه جوهرا فندم التارك والاخذ وكان مدة سيرهم في الظلمة اربعين يوما وقيل اكثر منه ثم سار راجعا حتى قطع نهر بلخ خراسان وسار حتى اتى العراق يريد الشام فمات قبل

ان

قبل ان يصل اليه وقيل بل سار الى الشام ومات في دومة الجندل واختلف في نبوته
فذهب قوم الى انه نبي بقوله تعالى قلنا يا ذا القرنين وهذا يدل على الوحي والاصح انه
كان ملكا عادلا عالما لا يستحق الخطاب من الله تعالى واختلف في عمره ايضا وكم اي مدة
ملكه فقيل كان عمره يوم مات ستة وثلثين سنة وطاف الربع المسكون منها في اربعة
عشر سنة وقيل اوتي الملك وعمره عشرون سنة ودام ملكه مائة سنة ولما مات
حملوه الى امه في مدينة الاسكندرية هذا الذي ذكرناه خلاصة قصته فلنرجع الى المتن
كفتند كه ديار مشرق ومغرب بچه كرفتي اي باي سبب اخذتها كه ملوك پيشين را خزاين
وملك وعمر ولشكر بيش بالباء العربي ازين بود وفتحي ميسر نشد كفت فاعل كفت
اسكندر بعون خداي تعالى هر مملكت كه كرفتم اي فتحها رعيتش را نيازردم وكان
عادته يدعوهم الى الاسلام فاذا اسلموا اقرهم على حالهم ونام پادشاهان جز بنيكوئي
نبردم بيت بزركش بضم الزاء والضمير راجع الى مقدر اي الكس را بزرك نخوانند اهل
خرد اي العقلاء كه نام بزركان بزشتي برد بمعنى يبر مضارع من بردن وقيل في الترجمة
بيت عقلا را ولو دهر را كاكه او لو را آدن براسر الكاه قطعه اين همه هيچست چون
مي بكذرد الاشارة الى مضمون المصراع الاول تخت وبخت وامر ونهي وكير ودار في بحر
الغرايب كير ودار لفظ واحد مستعمل يوم الحرب بالتركي طوت حكايت روي انه لما
مات اسكندر وضعوه في تابوت من ذهب مرصع بعد ان غسلوه وطلوه بالعسل
والصبر لئلا ينتن ثم حمل على مناكب الملوك الى خارج الخيمة ووضعوه على سرير عال ثم
قال زعيم القوم وهو معلمه وقد حضره الملوك والحكماء والفلاسفة فقال هذا يوم عظيم
العبرة كسف الله فيه شمس الملك واقبل من شرها ما كان مدبرا وادبر من خيرها ما كان مقبلا
فمن كان باكيا على ملك قهر الملوك فليبك اليوم ومن كان متعجبا من حديث فليعجب
وليعتبر ثم قال ليقل كل منكم قولا يكون للخاصة معزيا وللعامة واعظا فقال

احدهم ان الملك كان يجمع الذهب فصار اليوم الذهب يجمعه وقال الآخر اعجبوا الغالب
الملوك وقاهر الغزون كيف غلب وقهر وصار عبرة لغيره فقال الثالث انظروا
الى ما كان قد اودع من السطوة والحركة كيف صار جادا نام نيك رفتگان جمع رفته ضايع
مكن اى اذكرهم بالخير تا بماند نام نيكت پايدار بعد ما تكن فان المرء مجزى بعمله باب
دوم در اخلاق جمع خلق بالضم وهو هيئة راسخة فى النفس يصدر عنها الافعال
بسهولة درويشان جمع درويش والمراد به هنا اهل التصوف مطلقا كما يشهد به
الحكايات الواقعة فى هذا الباب ومن لم يعرف المراد اورد كلاما لا يعتد به العارف
حكايت يكى از بزرگان الظاهر ان المراد به احد من ابناء الدنيا گفت پارسايى را اى
سال صالحا كه چه گويى در حق فلان عابد ذكر اسم زاهد كه ديگران در حق او بطعنه
سخنها گفته اند اى اسندوا اليه احوالا تنافى الصلاح گفت فاعله ضمير پارسا والضمير
الضمير راجع الى عابد عيب نمى دانم ونحن نحكم بالظاهر قطعه هر كرا جامه پارسا بينى
بجعل اللام الجارة جاهة كان فى الاصل بالهمزة للاضافة وحذفت للوزن پارسا بينى
مرهون پارسادان ونيك مرد انگار بفتح الهمزة والكاف الفارسية امر من انگاريدن
او من انگاشتن فان شين تبدل راء فى المستقبلات نحو انگارد وانگارند ومن لم
يعرف هذا الامر حصر فى الاول ومعناها بالتركى صانق ور فداني كه در نهادش اى
فى طبعه وضميره وفى بعض النسخ در نهانش چيست من الخير والشر محتسب را درون
خانه چه كار فانه يأخذ من رأى فسادا فى الظاهر وقال الفقهاء الفسق الخفى
لا يسقط العدالة حكايت درويشى را ديدم سر بر آستان كعبه
آستان بلا ياء وآستانه بالهاء بمعنى العتبة نهاده بود و روى در زمين مى ماليد الظاهر
ان المراد جدار الكعبة لان عتبتها ارفع ومى ناليد ومى گفت اى يناجى بقوله يا غفور
يا رحيم تو دانى كه از ظلوم وجهول چه مقتضى قوله ان الانسان كان ظلوما جهولا

ابن سید علی

[illegible]

عیب می بینم الی ... عیب ظاهر و در باطن ...

ابن سیدی

چه آید که تر شاید قطعه عذر تقصیر خدمت آوردم بالقطا الاضافة في اللفظين الاولين
که ندارم بطاعت استظهار ای لیس اتکالی بالطاعة عاصیان از گناه توبه کنند
اما عارفان از عبادت استغفار ای یستغفرون من تقصیر العبادة حکایت کان
رجل یرفع یدیه بعد الصلاة طویلا و قیل له ما تقول فی دعائک قال اقول اللهم اغفر لی
تقصیری فان عملی هذا لا یلیق بک عابدان جزای عبادت خواهند وهذا من جملة مقول
قول درویش ای العباد یطلبون عوض العبادة و بازرگانان بهای بضاعت وهی
طائفة من المال تبعث للتجارة والمراد هنا المتاع الذی یباع ومن بنده امید آورده
ام نه طاعت حتی اطلب جزاءها و بدریوزه وهو السؤال بشیء آمده ام نه بتجارت
حتی اطلب ثمن المتاع اصنع بنا ای افعل لنا ما انت اهله ولا تفعل بنا ما نحن اهله
هکذا وجدنا عبارة المتن فی النسخ الصحیحة وما وجدنا اصنع بی ما انت اهله وان
کان یناسب السابق وما وجدنا ایضا و اسمهل لاجاز و مهله ای اترک لا جار ترکه حکایت
ذکر فی الکشاف ان قوم یونس عم لما نزل بهم العذاب قالوا اللهم ان ذنوبنا قد عظمت
وجلت وانت اعظم منها واحق افعل بنا ما انت اهله ولا تفعل بنا ما نحن اهله فکشف
عنهم العذاب بیت کر کشتی بضم الکاف العربی خطاب من کشتن والمراد به عذاب الله
ورجرم بضم الجیم بمعنی الذنب بخشی ای تغفر لی روی و سر بر آستانم لا ارجع من عتبتک بنده
را فرمان نباشد هر چه فرمای بر آنم قیل قریبا منه بیت اولور کری باغشله باش و تن
وجان سنکدر قولک نه فرمان او لور قول دخی فرمان سنکدر قطعه بر در کعبه سائلی دیدم
یسأل الله تعالی که همی گفت و می گریست خوش یقرا بفتح الخاء للقافیة من نکویم که طاعتم
بپذیر ای لا اقول اقبل طاعتی قلم عفو بر گناهم کش ای امر خط کشیده والمراد طرحه من
کتاب السیئات و قیل فی الترجمة قطعه کعبه ده کوردم ایدی بر درویش اغلیوب
ایدر ایدی احق بنا دیمزم طاعتم قبول ایله چک قلم بنم کناهمه حکایت عبد القادر

ابن سید لا علم

بالاضافة

قطعه ابدی چاک کعبه در دیکر در

کیلانی وهو من المشایخ العظام والاولیاء الکرام ولـه مناقب شتی وکرامات علیا

در حرم کعبه روی بر حصا بفتح الحاء المهملة جمع حصاة کذا فی مختار الصحاح بالفارسیة

سنکل ریزه وبالترکیه چقل ومن لم یعرف الجمع والمفرد فسر الجمع بمعنی المفرد نهاده ابن السید علی

همی کفت مناجیا ای خداوند ببخشای یرید به العفو واکر مستوجب عقوبتم من

استوجبه اذا استحقه در قیامت مرا نابینا بر انکیز امر من انکیختن تا در روی

نیکان جمع نیک ای فی مواجهتهم شرمسار ای خجل نشوم قطعه روی بر خاک عجز کانه

جملة حالیة من الضمیر المستتر فی قوله می کویم هکذا وجدنا عبارة المتن فی النسخ التی رأیناها

ومن اختار فی المتن قوله میکوید وفسره بقوله یعنی عبد القادر ثم قال وفی بعض النسخ ابن السید علی

می کویم وهو الظاهر الظاهر انه افتری علی النص وقد اعترف بغشاوة اختاره هر سحر که

مخفف من سحرگاه که بادمی آید ظرف لقوله می کویم والمراد به وقت السحر ومقول

القول البیت الآتی اعنی قوله ای که هرکز فرامشت فرامش وفراموش بمعنی والحق

ان اصل فرامش فراموش حذفت واو للوزن والتاء للخطاب وحرکت الشین لها و

اختیر الفتح للتخفیف عکم نکنم حکایت قال الشیخ شبلی قدس سره انی لا اتذکر الله تعالی

لان التذکر انما یکون بعد النسیان ولا انساه حتی اذکره عجبت از بنده بادمی آید قبیل

فی الترجمة قطعه عجز طبرانی اوزره یوز اوربهر سحر که دیرم جوابش باد

ای که هرکز او نتمزم سنی بن هیچ سنی ایدر میسن بنی یاد حکایت دزدی در خانه

پارسایی بیاء الوحدة فیها در آمد لسرقة شیء چندانکه طلب کرد فی بیت الزاهد

چیزی بیاء الوحدة نیافت لفقر الزاهد دلتنک شد لعدم وجدان شیء پارسا را خبر شد

ای تنبه کلیمی بکسر الکاف العربی ویاء الوحدة لغة مشترکة که بر ان کلیم خفته بود

ای اضطجع ونام در ره کذر دزد انداخت ای القی فی ممر لیاخذ تا محروم نکردد

ای لا یرجع او لا یصیر محروما قطعه شنیدم که مردان راه خدا هرهو دل دشمنان

را نکردند

زانکر دند تنک فکیف یضیقون قلوب الاصدقا دنر اکر سؤال عن الوقت هنا تیسر
شود ای اقی ببینیم لک این مقام علی بقوله که با دوستانت خلافست وجنک
ای لک خلاف وحرب معهم وقیل فی الترجمة قطعه استندم که حق یولی ارلکن اولار
دشمنلک کوکلن انمدی تنک ده اولامیتر سکا بو مقام که دوستلر ایلک خلاف وجنک
مودت اهل صفا چه در روی وچه در قفا ای لا تفاوت بینهما بل هما سیان نه چنانکه از
پست بفتح الباء الفارسیة والسین عیب کیرند و پشت بالباء الفارسیة بمعنی قفا کما
ومن قال بمعنی عندک فقد غفل عن صنعة التضاد بل لم یعرف القبل والبعد وفی
بعض النسخ بپیش بالباء العربیة میبرند بیت در برابر ای فی المقابلة والقدام چو
کوسفند بکسر الدال للاضافة او سکونها سلیم یراد به معنی الحلیم من الحلم بالکسر در قفا
همچو کرک ای مثل الذئب مردم خوار وصف ترکیبی والمعنی لیس الصدیق هذا بل
الصدیق هو الذی یکون فی المواجهة والغیبة علی السواء بیت هر که عیب دکران پیش
تو آورد و شمرد ای عد فی کان عیب تو پیش دکران خواهد برد بالترکی کما سنکا
عیبکی غیر یلر او کنه التسه کرکدر کما قیل من عاب عندک عاب عنک و قیل فی الترجمة بیت
کمکه ایلر بر کوعیبن او لکی عنان وار را جرقلر دیر عیبک سنکن همان خلایت تنی چند بارنجه
بر نجه تن والمراد اشخاص متعددة از روندکان جمع رونده بالترکی یوریجی متفق سیاحت
مصدر ساح فی الارض بمعنی ذهب بودند ای کانوا متفقین فی السیاحة و شریک رنج
وراحت سبحی خواستم که مرافقت کنم از کرم و اخلاق بزرکان بدیع است و
عجیب روی از مصاحبت مسکینان و انا واحد منهم تافتن بمعنی الاعراض هنا و فایده
دریغ داشتن والحال ای غیر مقصر فی الخدمة کما قال که در نفس خویش این قدر
بفتحتین قوت وقدرت می شناسم که در خدمت مردان یرید بهم هؤلاء الاشخاص
یار شاطر باشم نه بار خاطر بمعنی حمل القلب والمراد به التشویش شعر ان لم یکن راکب

المواشى اى راكب المراكب مصاحبا معكم اسعى انا لكم حال كونى حاملا الغواشى جمع غاشية
وهى ما يستر السرج والمعنى انى لم اكن لايقا لصحبتكم اليق طلبى منكم بلى ازان ميان كفت
لاعتذار ازين سخن كه شنيدى من عدم قبولنا دل شكل هكذا وقع فى النسخ القديمة
والذين يحرفون الكلم عن مواضعه كتبوا لفظ دل منفصلا مدار كه درين روزها اى فى هذه الايام
دزدى بصورت درويشان درآمد اى دخل وخود را درسلك ايشان اخيط صحب مابالاخا فى
فى اللفظين منتظم كرد كما ينتظم الخرزة فى الخيط بيت چه داند مردم ارا ديه مرد حال
او يراد به الجنس كه در جامه كيست اى لا يعلم الانسان من فى اللباس انه رجل خير ام
شر نويسنده داند اى الكاتب يعلم كه در نامه چيست ومن اورد بدل نامه لفظ خامه
وقال الظاهر ان المراد بجامه المكتوب واعترف بانه لم يجى فى كتب اللغات التى عندنا
بهذا المعنى ثم بين اربعة معان للفظ خامه على ما وقع فى الصحاح الفارسية واطال
كلاما لا يليق بالمحل ثم قال وفى بحر الغرايب وبمعنى الرحل المجتمع فقد اتى بالغرايب ولم
يعرف عبارة المتن فوقع فى التكلفات البارده ازانجا كه سلامت حال درويشان
درويشانست اصله درويشان است وحذف الالف اسست لما عرفت فى اوايل
الكتاب من قاعدة كتابته كمان بضم الكاف الفارسية بمعنى الظن فضولش المراد به
المرتبة من الحد سواء كان فى الحسن او القبح ويتعين احدهما بقرينة المحل وقول من قال اصله
كمان فضولى اش وفضولى كناية عن تجاوزه عن الحد فى السوء مجهول بلا دليل وهو منقوض
بقول المصنف چو كارى بى فضول من برآيد كام تر بيهوده ند بل ظنوه صالحى ويارى قبولش
كردند تشوش ظاهر حال عارفان المراد بهم ارباب السلوك دلقست بفتح الدال وسكون
اللام لباس الصوفية المعروف بخرقة والمراد لا تغتر بظاهر حالهم اين قدر بس كه روى
در خلقست فان كان توجه الصوفى الى الخلق فانه علامة سوء در عمل كوش امر من كوشيدن
هرچه خواهى من الالبسة المباحة بوش امر من پوشيدن تاج بر سر نه كالسلطان و
علم

97

وعالم بردوش كالجندي زاهدي باليا، المصدرية در پلاس پوشي وصف تركيبي والباء للمصدرية ايضا نيست فان لبس اللباس المخصوص امر سهل زاهد پاك باش عن الاعمال القبيحة واطلس پوش فيه مبالغة ترك دنيا وشهوت وهوس مها معطوفات على المضاف اليه اعني لفظ دنيا والمصراع مرهون اذ خبر مقدم پارسائی مبتدا مؤخر ترك جامه وبين الواو زايدة للوزن در كبر اغند بفتح الكاف العربي والزاء الفارسية والغين المعجمة الدرع وكذا كبر آكند بالكاف مكان الغين وقر آكند بالقاف بدل الكاف والزاء العربي كذا في كتب اللغات المعول عليها فلا تلتفت الى ما قال البعض سمعت من بعض قزاكند بالزاء والطاء المعجمة وان قوله وقال بعض الاساتذة قزاكند بالزاء الفارسية والكاف العربي فان الاساتذة في تصحيح اللغات اربابها مرد بايد بود اي ينبغي ان يكون في الدرع رجل شجاع مير مخنث في سلاح جنك چه سود يراد بالمخنث في العجم والروم الجبان ضد الشجاع والمعنى المراد من البيت من لبس لباس الصوفية ينبغي ان يكون عمله كاعمالهم في الجملة روزي وشب رفته بود هم سفر السياحة وشبانگه بپاي حصاري خفته للاستراحة در دري توفيق ابريق رفيق برداشت اي اخذ ورفع كه بطهارت مي روم والحال او بغارت مي رفت بيت

پارسا بين كه خرقه در بر كرد اي جعله عليه يعني لبس جامه كعبه را جل بتخفيف اللام للوزن وكسرها للاضافة خر كرد كانه جعل ثواب الكعبة جلا للحمار چندانكه از نظر درويشان غايب گشت ببرجي بياء الوحدة از حصار بر رفت ودرجي والياء للوحدة كذلك والدرج بالضم الحقة التي يحفظ فيها الجواهر وحلي النساء وقول من قال يعني حقة مرواريد اخص منه بدزديد في الليل تا روز روشن شدن اي الى ان يضيء النهار آن اي السارق در تاريكي اي في الظلام مبلغي بياء الوحدة يراد بهذا اللفظ معنى الكثير راه رفته بود اي قطع المسافة الكثيرة ورفيقان بي گناه خفته غافلين بامداد اي صباحا الى كل الرفقاء

بقلعه بربرندند فاعل بربرند اهل الحصن او الذين سرق متاعهم اى ادخلوا جميعنا فى الحصن و
بربندان كردند الحجوننا ازان تاريخ ترك صحبت كفتيم اى قلنا تركنا المصاحبة مع الغير
وطريق عزلت كرفتيم قائلين كه السلامة فى الوحدة والآفة فى الكثرة فلو الاثنين **قطعه**
چوار قوى بياء الوحدة يكى نه داشتى باليا المصدرى كرد فاعله ضمير يكى نه كه بكسر الكاف
العربى وسكون اليا الاصلى بمعنى الحقير والصغير كذا فى بحر الغرايب ومن قال بمعنى كهتر بل
مقصور منه فقد غلط غلطين فانه ليس مرادف كهتر ولا مقصورا منه بل هو لغة برأسها ابن الصغير لا
واذا زيد عليه لفظ تصغير اسم تفضيل را منزلت اى القدر ماند مضارع من ماندن نه مه بكسر
الميم وسكون الياء الاصلى بمعنى الكبير ومن قال بمعنى مهتر بل مقصور مثل مخياط ومخيط على
ما قيل فقد غلط مثل الغلطين الذين سمعتهما آنفا وقاس الفارسية على العربية لعدم ابن سيدن ع
انسه بالفارسية را والمعنى المراد ان ذلك الشخص لما عمل عملا لا يليق باهل التصوف تجاوز
ضرره الينا نمى بينى كه كاوى بالكاف الفارسى وياء الوحدة اى بقرا واحدا در علف زار والمراد
به المزرعة التى زرع فيها العلف بياء لايد معناه المطابقى با لنز كى بولاشد در همه كاوان ده
را اى اذا دخل بقر واحد فى معلف وراه صاحبه او الراعى سوق الجميع بالضرب والايذاء
وهن يختلطن من شدة الضرب فكان ذلك البقر يخلطهن ومن لم يعرف المراد فسره بقوله ابن سيدن ع
يوزله وكتب حاشية فيها تغيير بلازم معناه المطابقى المراد هنا وقيل فى الترجمة **قطعه**
چو بر قومى برد بلمز لك انسه دوراق قلمزيكى به هم اولويه قچنكم بر صغر نار لايه كرسه
سورر لر جمله سينى ايلر و يه كفتم سپاس ومنت خداى را جل وعلا كه از فوايد درويشان
محروم نماندم اذ تعلمت ان المقارنة مع من لا علم بحاله غير جائز اكرچه از صحبت ايشان
فريداى وحيد شدم اما بدين حكايت مستفيد كشتم وامثال مرا اى الذين يسيحون فى الارض
در همه عمر اين نصيحت بكار آيد **مثنوى** بيكى بفتح الباء السببية تا تراشيدن كناية عن غير
المؤدب در مجلس بياء الوحدة برنجد مضارع من رنجيدن دل هوشمندان اى قلب العقلاء

بی

بیت ویقع هذا الامر کثیرا اگر برکه ای الحوض الذی یجتمع فیه الماء ومن اضاف الماء الی المطر
حیث قال لیجتمع فیه ماء المطر فقد زاد قیدا حشوا پر کنند از گلاب ای ماء الورد چو سنگ
وفی بعض النسخ سنگی در وی افتد گنده مضارع من گندیدن منجلاب بفتحتی المیم والجیم
وسکون النون بینهما ماء نجس حکایت زاهدی مهمان پادشاهی بیاء الوحدة فیهما
بود بسکون چون بطعام بنشستند لاکل الطعام کمتر از آن خورد که ارادت او بود
ای یأکل مقدارا ما یریده کله و چون بنماز خاستند ای قاموا الی الصلوة بیشتر از آن کرد
که عادت او بود علله بقوله تا ظن صلاحیت در حق او زیادت کنند ای یظنون انه
قلیل الاکل کثیر الطاعة بیت ترسم نرسی بکعبه ای اخاف ان لا تصل الی الکعبة ای اعرابی علله بقوله
کین ره که تو می روی بترکستان است ای الطریق الذی سلکته الی الولایة التی تسمی بترکستان وقیل بیت قورقرم ایرمیه سن کعبه یه ای اعرابی دوندك یول چو سنکی دوغر یولدن
روم کیدر چون بمقام خویش باز آمد ای رجع الی منزله سفره خواست تا تناول کند ای
لیاکل پسری داشت ای کان له ابن صاحب فراست گفت ای پدر چرا در دعوت سلطان
چیزی نخوردی گفت فاعله ضمیر پدر در نظر ایشان چیزی نخوردم که بکار آید گفت فاعله
ضمیر پسر نماز را هم قضا کن که چیزی نکردی که بکار آید قطعه ای هنرها نهاده بر کف دست
للاراءة عیبها در گرفته زیر بغل تحت الابط ای کتمت وسترت عیوبک تا چه خواهی خریدن
ای مغرور معناه بالترکی تانه السلک کر کور ای مغرور روز درماندگی ای یوم العجز بیم دغل
بفتحتی الدال المهملة والعین المعجمة بمعنی الغش دغل الدغل والمراد المزخرف حکایت
یاد دارم ای فی خاطری ثابت یعنی مانسیت که در عهد ای زمان طفولیت والصغر متعبد
بودم و شب خیز وصف ترکیبی و مولع هذا اللفظ یستعمل علی صیغة المفعول بمعنی
الحریص وکسر العین للاضافة الی قوله زهد و پرهیز ای کنت حریصا علیهما ... در خدمت
پدر و هو شیخ عبد الله قدس سره نشسته بودم و همه شب دیده بهم بفتحتی ... بر نبسته

بمعنای

بکعبه و

[illegible]

كناية عن عدم النوم اى كنت غير نائم فى تلك الليلة ومصحف عزيز بر كنار للتلاوة وطائفه
من اهل البيت كرد ما بكسر الكاف الفارسية اى اطرافنا خفته اى نائمين بدر را كفتم از اينها
يكى سر بر نمى دارد اى لا يرفع راسه كه دوگانه اى ركعتين بگزارد چنان خفته اند اى نعسوا
على وجه كه گويى مرده اند كانهم ماتوا گفت جان پدر خطاب لطف تو نيز اگر بخفتى به كه
در پوستين بعض الخلق افتى عبارة عن ذكر المثالب والمعايب **قطعه** نبيند مدعى
جز خويشتن را اى لا يرى غير نفسه كه دارد پرده پندار اى ستر حسن الظن در پيش
وهو كناية عن الكبر والاعجاب اگر چشم خدا بينش لفظ خدا بين وصف تركيبى وهو
العين كناية عن العين التى ترى الحق ولا ترى غير الحق حقا والضمير راجع الى المدعى ببخشند
اى لو يعطى نبيند هيچكس عاجز تر از خويشتن وفى بعض النسخ اگر چشم خدا بينى ببخشند نبينى
الخ فيكون التفاتا من الغيبة الى الخطاب وهو موقوع ممدوح من البلاغة على ما عرف
فى موضعه ومن قال والاول انسب للمقام واولى كما لا يخفى فقد خفى عليه وجه البلاغة و ابن سيده علا
المقام مقام الخطاب من الى المصنف اليه كما لا يخفى **حكايت** بزرگى را در محفلى اى النادى والوحدة
فيها همى ستودند اى كانوا يمدحونه ودر اوصاف جميلش مبالغه مى نمودند وكانوا يبالغونه
سر برآورد و گفت يجيء الكلام من آنم كه من دانم **خم** كفيت مخاطب مجهول من الكفاية اذى
نصب على التمييز يا من تعد من العد فاعله ضمير المخاطب المستتر فيه اعنى لفظ انت محاسن مفعوله
وهو جمع حسن بمعنى حين على خلاف القياس علانيتى خبر مقدم لمبتدا موخر وهو هذا اى هذا
ظاهرى ولم تدر من الدراية وهو العلم فاعله كفاعل تعد اى لم تعلم باطنى مفعول لم تدر و
المعنى بانك تعد محاسن ما رحا كفيت اذى فانك ترى ظاهرى وليس لك اطلاع على سرى **قطعه**
شخصم بچشم عالميان خوب منظر است اى شخصى فى اعين الناس يرى حسن الوجه وز خبث
باطنم اى من خبث باطنى سر خجلت فتاده پيش كان الرجل اذا خجل كان طاطا راسه طاوس
را بنقش و نگارى كه هست خلق مرحون تحسين كنند خنده واو خجل از پاى زشت

خويش

خوبش ما رجله القبيحة فالمراد المحاسنه يمدح وهو يعرف خبث الباطن فيخجل منه حكايت
يكى از صلحاء جبل لبنان على وزن عثمان اسم جبل فالاضافة بيانية كه مقامات او در ديار
عرب مذكور بود باخير وكرامات او مشهور فى تلك الديار بجامع دمشق وهو جامع معروف
بجامع بنى امية درآمد وبر كنار بركه اى الحوض ومن اضاف الماء الى المطر فى تقييد — ابن سعيد علي
البركة سابقا اى بتلك ماذكرناه هنا فقد اعترف بالحق طهارت مى كرد پايش بلغزيد
من لغزيدن بمعنى الزلق وبحوض درافتاد وكادانى بغرق وبمشقت بسيار از آنجا خلاص
يافت چون نماز را بپرداختند جمع ماض من پرداختن اى انتهوا يكى از اصحاب گفت مخاطبا
اليه مرا مشكلى بياء الوحدة هست شيخ گفت آن چيست گفت فاعله ضميره يكى ياد دارم
قدم بيانه قريبا كه بر روى درياى مغرب مى رفتى الياء للخطاب وكلمه مى لحكاية الحال
الماضية وقدمت تر نمى شد فاين الغرق امروز درين يك قامت آب هكذا وجدنا عبارة
المتن فى النسخ التى رأيناها ومن كان انسا بالعربية فقد اورد عبارة المتن بكل قلة آب — ابن سعيد علي
وفسره بقوله يعنى مقدار مائة وخمسة وعشرين منا كذا سمعت من البعض ويوافقه
الكتب الفقهية ولعل القائل اراد به الكناية عن القلة هذا كلامه ومع عدم صحة هذه
الرواية غير مطابقة للواقع لان ماء الحوض فى ديار العرب لا يكون اقل من القلتين و
احتمال الغرق انما يكون فى الماء الذى يكثر ويبلغ فوق الرأس از هلاكت التاء للخطاب
چيزى بياء الوحدة نماند بود اى وجد كل هلاكك ولم يبق منه شىء وجزء اصلا ومنهم يعرف
المعنى قال فى تفسير قول المص از هلاكت يعنى غير از هلاكت وليس هذا الا تفسير الشىء — ابن سعيد علي
ببعضه درين چه حكمت هذا الكلام صريح فى السؤال عن الحكمة لا الاعتراض على الشيخ
شيخ سر بجيب بفتح الجيم وسكون الياء تفكر فرو برد كما هو عادة المدققين المتفكرين
وپس از تأمل بسيار اى بعد التأمل الكثير گفت نشنيده كه سيد عالم محمد مصطفى
صلعم گفت لى مع الله وقت لا يسعنى فيه ملك مقرب ولا نبى مرسل فان تنوين التنكير

فى قوله وقت يفيد الوحدة فالمعنى مع الله وقت من الاوقات لا يسعنى فى ذلك الوقت
ملك مقرب ولا نبى مرسل و نكفت على الدوام عطف على قوله كفت اى لم يقل انا مع
الله على الدوام وفتى چنين ابتدا الكلام الى اخره كه فرمود فى الحديث المذكور بجبرائيل
وميكائيل نپرداختى يعنى لا يقارن بهما فى ذلك فان معنى پرداختن بفلان وساختن
بفلان المقارنة به والمصاحبة معه ومن لم يعرف المعنى قال يعنى لا يشتغل بهما ودكر
وقت با حفصه و زينب اسمان لامراتين من امرات المؤمنين در ساختى اى يصاحبهما
كه مشاهدة الابرار جمع بر بفتح البا صفة مشبهة او جمع بار بين التجلى والاستار
يعنى لا يدوم مشاهدة الابرار والتجلى لهم بل هم بين كشف وستر فوق قوح الكرامات
كالمشى على الما لا يقع لكل وقت بل انما يكون فى وقت المشاهدة مى نايد ومى ربايد
اى قلوب الاوليا بيت ديدارى نمايى وپرهيز ميكنى خطاب المحبوب بازار خويش
وآتش ما تيز ميكنى قيل فى الترجمة بيت يوزينى كوستر ر پرهيز ايدرسينه بازارى
كيبى عشقم اودن تيز ايدرسينه شعر اشاهد صيغة المتكلم وحده من موصولة اهوى
صيغة المتكلم ايضا من باب علم اى اهواه بحذف العايد المنصوب اى اشاهد
من احبه بغير وسيلة متعلق باشاهد فيلحقنى اى يدركنى شان اى حال اضل صيغة
المتكلم ايضا اى اضل ارشادا به بحذف العايد الى الموصول طريقا مفعول اضل يوجج
اى يوقد نارا يعنى عشقه ثم يطفى باليا الساكنة اصله بالهمزة اى يجعلها منطفية برشة
اى قليلة من ماء الوصال لذاك اشارة الى ما ذكر وهو تاجج النار واطفاءها تراني
تبصرنى محرقا اسم مفعول من الاحراق وغريقا فعيل بمعنى المفعول وهما منصوبان على
الحالية حكايت منظومه يكى پرسيد اى سال احداز آن گم كرده فرزند آراد به يعقوب
فانه كان فقد ابنه يوسف عليهما السلام كه اى روشن گهر معناه كلفظ لا يخفى على احد
ومن قال يعنى پاك وصافى جوهر فقد اخفا الحيث فسره بغير معناه بيرخرد مند ما تتمة

الشادی بمصر شن وهذا لا یحتاج الی البیان ومن قال یعنی از مصر فقد اتی بشیء یصیر اعجوبة
للناظر بوی پیراهن والظاهر ان الضمیر الراجع الی فرزند الداخل علی قوله مصر ینبغی ان یدخل
علی قوله پیراهن وانما قدم للوزن شنیدی فالمعنی از مصر بوی پیراهن فرزند شنیدی و
اعلم ان شنیدن یستعمل بمعنی بوییدن مجازا ومن قال اما بالاشتراک او المجاز فقد اخطا
فی نصف کلامه اذ لم یوجد شنیدن بمعنی بوییدن فی کتب اللغات الفارسیة چرا در
چاه کنعانش الضمیر کالاول راجع الی فرزند ومن اهمل الاول وقال هذا الشین راجع
الی فرزند فلم یات بالبیان موقعه ندیدی فلما سئل یعقوب ع بهذا الوجه یلعنه فی جوابه
احوال ما برق جهانست ای کالبرق دمی پیدا و دیگر دم نهانست فیدل هذا الجواب علی ان
الکشف والکرامة بر دوام نماند گهی بیاء الوصف وهو مقصور وقد مر بیانه بر طارم استعمله
الفصحاء بالحرکات الثلث فی الراء وقد اورد بعضهم فی قافیة الترجیح فظن انه مضموم
الراء وورد فی قافیة بازدم فظن انه مکسور الراء والفتح مختار للخفة ومن قال بکسر الراء علی ما
فهم من بحر الغرایب لم یفهم ما فیه لان صاحبه اورده فی قافیة الترحم حیث قال نظم ازعالم
کبریاکه عامست چون رحمت ایزدش مترحم وهم ازپی کبریاش بی شک تا مطلق غایت این
رونق طارم واهل اللغة متفقون علی ان معناه بالترکی قره او و یطلق علی الفلک تشبیها
له واذا وصف بوصف یدل علی العلو یتعین ذلک کما فیما نحن فیه فانه موصوف بقوله اعلی
نشینیم وذلک فی حالة التجلی گهی بر پشت پای خود نه بینیم المراد عدم رؤیته ظاهر الرجل
اذ فیه المبالغة المرادة فی المقام ومن لم یعرف المرام فی تفسیره یعنی چیزی که بر پشت
پایم باشد نه بینیم اورا اگر درویش بر حالی بماندی المراد حال التجلی سر دست از دو عالم
برفشاندی فان من استغرق فی الحال فرغ من غیره حکایت در جامع بعلبک اسم بلدة
فی ارض شام کلمه چند بالترکی برنجه کلمه بر طریق وعظی گفتم حکایة با جماعتی بیاء الوحدة
افسرده اسم مفعول من افسردن والمراد کونهم کالجمد فی البرودة و فقد التاثیر دل مرده

وصف ترکیبی هذا وما قبله وصفان للحاجة ورا ماز عالم صورت یعنی نبرد لفظ راه مفعول
مقدم للفظ نبرد والجملة صفة ایضا دیدم که نفسی بنفتیدن دزدی کیسه دار ای لایؤثر کما قال الشاعر
بیت بخوبان دزدی کیسه فغان وناله وزاری نکام دل دهی آخر فنی بعل اکر داری حکایت
هذا اول بیت تعلمته فی لسان الفرس تعلمته من ابی ومعنی المصراع الاول ظاهر وهو انه لایؤثر
فی الحاجب انین وحنین وتضرع ومعنی المصراع الثانی موقوف علی قصة وهی ان ططا جعل نقش
درهمه فنی بعل مثقال ذرة خیرا یره فشاع اسم درهمه فی لسان الناس بقولهم فنی بعل
فالمعنی تصل الی مراد القلب ان کان ذلک الدرهم وآتش کرم در هیزم تر ای النار
الحارة فی الحطب الرطب اثر نکند ای کلام الحار لایؤثر فیهم لعدم استعدادهم دریغ آمدم ای
جائنی التاسف تربیت ستوران جمع ستور وهو اسم لذوات القوائم الاربع وآیینه
داری بالیاء المصدری در محلة کوران جمع کور بالکاف العربی وهو لغة مشترکة ونیکی در
بکسر الراء للاضافة ای لفظ معنی بازبود ای لان باب المعنی مفتوحا وسلسله سخن دراز
عطف علی ما قبله در بیان این آیت که ونحن اقرب الیه من حبل الورید قال المفسرون ای
نحن اعلم بحاله ممن کان اقرب الیه من حبل الورید تجوز بقرب الذات وحبل الورید مثل فی
القرب والحبل العرق واضافته للبیان والوریدان عرقان کتنفان بصفحتی العنق فی مقدمها
متصلان بالوتین یردان الراس الیه سخن بجایی رسانیده بودم که ما کفتیم در تفسیر الایة
قطعه دوست نزدیکتر وهو معنی اقرب از من بمنست موضع لفظ است نزدیکتر واخر للوزن
وین بکسر الواو لقیامه مقام همزه فا این ومن قال لموافقة ما بعده لم یعرف التحقیق عجب که
من ازوی دورم اذ الاحتجاج من جانبی کما قیل اعظم حجاب بینک وبین الله اشتغالک
بتدبیر لک واعتمادک علی عاجز مثلک چه کنم با که توان کفت که او معناه بالترکی نیلم کیمه
دیمک اولور که او در کنار من ومن مهجور ای منه ومن از شراب این سخن مست جملة
حالیة وفضله قدح در دست عطف علی ما قبله که رونده ای از کنار مجلس کذر کرد ای مر

بقرب

بقرب من المجلس ودور بفتح الدال وسكون الواو وكسر الراء للاضافة الى قوله آخر
دروى اثر اى كرد كاز شرب وسكر نعره چنان زد كه ديگران بموافقت او در خروش
صوت يصدر مع البكاء على الغفلة كذا فى الصحاح الفارسية وهذا المعنى هو المناسب
للمقام وفى بحر الغرائب بالتركى حمله وكورلدى كه بهادر كردن وجانور كردن ظاهر
ابن السيد علي اولور وقول من قال فى البحر خروش صوت يشبه بالرعد يظهر من الحيوانات ومن
الرجال اهل الكماة ويجئ بمعنى الحمله والصورة ايضا يخالف نقلنا عن عين عبارته و
خامان مجلس در جوش بمعنى الغليان گفتم سبحان الله تعجبا دوران بضم الدال جمع دور
بمعنى البعيد باخبر صفة كرد حضور كالحاضرين ونزديكان بى بصر دور كالبعيد لعدم
ظهور اثر القرب منه قطعه فهم سخن مفعول تا نكند وفاعله مستمع مرهون قوت
طبع از متكلم مجوى نهى من جستن اى لا تطلب من المتكلم قوة الطبع وحسن التقرير
فسحت كالوسعة لفظا ومعنى ميدان ارادت بالاضافة فى اللفظين بيار امر من آوردن
تا بزند فعل مضارع فاعله مرد بكسر الدال بلا اضافة الى سخن گوى وصف تركيبى اى
رجل متكلم گوى مفعول بزند واعلم ان لفظ گوى بالكاف الفارسية يجئ بمعنى بضم الكاف
وفتح الراء وتخفيفها وهو المراد هنا وقد يكون وصفا تركيبيا اذا ركب مع غيره كما سمعت
آنفا ويكون امرا من گفتن حكايت شبى بپاى الوصلة در بيابان مكه اى فى البرية از غايت
بى خوابى پاى رفتنم نماند بسكون النون والدال كناية عن كمال العجز عن المشى سر بنهادم للنوم
وشتربان را گفتم مثل پيلبان كما عرفت گفتم دست از من بدار اى دعنى قطعه پاى مسكين پياده
چند رود وعلله بقوله كز تحمل ستوه شد اى عجز كما سمعت من الاساتذة وكونه بمعنى صار وجه
ابن السيد علي آرى كما قاله البعض غير شايع فى الاستعمال وان كان يشتمل على المبالغة وفى بعض النسخ
ستود بمعنى الممدوح فح لا يكون قوله كز تحمل تعليلا بل المعنى ان الرجل كه بشتى بملاحظة
من العقبة بختى بضم الباء المعربة والخاء المعجمة بالتركى بسركى دوه تا شود جسم فربهى

بياء الوحدة لا غير لا غير الباء الاول مره باشد اى بصير جشنا از سخن با الياء المصدرى كفت
فاعله ضمير مستتر بان برادر حرم در بهشت بر بد حرم مكة او المسجد الحرام وحراى از بس
فيه صنعة التضاد اكر رفتى بردى بياء الخطاب فيهما و مفعول بردى محذوف وهو الروح
بقرينة قرينة ومن قال اى جان لكنه فوة ارتكب قيدا زايدا اذ المراد تخليص الروح مطلقا
لا ايصالها الى مكة فقط وكر خفتى مردى بضم الميم اى تموت لانه جزاء الشرط بيت خوشست
خبر مقدم زير مغيلان اسم شجر مشهور با براه باديه اى فى البرية خفت بمعنى خفتن مبتدا اخر
شب رحيل ظرف خفت اى ليلة الارتحال و لى ترك جان ببايد كفت بمعنى كفتن اى ينبغى ان
يقال ترك روح و قبلت كلاهما بائى ولو كان قتلا والمراد به ترك الروح فعلا لا القول
المخصوص حقيقة وقول من قال ولا بعد فى استعمال كفت فى معنى كردن فان امثاله فى الفارسى
ليس بعزيز الا ترى الى قوله جان شد و آواز نيامد قول سخيف لوجهين اما اولا فلانه لو اراد
يكون كفت بمعنى كردن انه مجاز فلا وجه للتخصيص بالفارسية فانه باب واسع فى كل لغة وان
اراد به انه حقيقة فلا بد من بيان اهل اللغة ولم يبينوا واما ثانيا فان لفظ شد حقيقة بمعنى ذهب
كما انه حقيقة بمعنى صار فلا وجه للقياس عليه علم ان القياس لا يجرى اللغات حكايت پارسايى را
ديدم فى مدة سياحتى بر كنار دريا كه زخم پلنك داشت اى اصابه جراحة من النمر و بهيچ دارو
و بمعنى الدواء به نمى شد و مدتها در ان رنجور بود و كان مريضا مدة مديدة و همچنان بمعنى جنبا
فى جنبا شكر خداى تعالى كفت الحمد لله كه بمصيبتى كرفتارم نه بمعصيتى قطعه كر مرا زار بجى على
معنيين احدهما الشخص الذى له انين بالتركى الكليجى و الثانى اسم سلطان نحو كلزار و سمن
زار والمراد هنا هو المعنى الاول و هو حال عن المفعول اعنى مرا ومن قال قوله زار مفعول ثان
لقوله دهد فقد اخطأ بكشتن دهد ان يار عزيز ومن قال قال فى البحر زارى بمعنى ناله وزاريدن
البكاء بمعنى نالان ولا يبعد ان يستعمل زار هنا بمعنى زارى مقصورا منه لم يعرف ركاكة المعنى
وظن البعيد غير بعيد وظن ان القصر يجوز فى كل لفظ تا نكوئى بياء الخطاب كه دران دم الى فى

دل

ذلک الوقف غم جانم باشد ای لیس انینی لذهاب روحی کویم از بندهٔ مسکین کنه محقق
من کناه صادر شد ووقع کو اصله که او اشارة الی یار عزیز دل آزرده شد از من ای انفعل
قلبه منی غم آنم باشد بکون ذلک الهم حکایت درویشی را ضرورتی بیا، الوحدة پیش
آمد یعنی وقع له حاجة ملمة کلیمی از خانهٔ یاری والیا، فیهما کالاول بدزدید فاعل ضمیر
درویش حاکم فرمود که دستش ببرند بضمتین عملا بقوله تعالی السارق والسارقة فاقطعوا
ایدیهما صاحب کلیم شفاعت کرد که من اورا بحل بتشدید اللام فی الاصل بمعنی حلال کردم

ابن السيد علي — ای عفوت عنه ومن قال ودعوای نمی کنم فقد اخطا، فان الدعوی شرط فی الحکم بالقطع فلما
حکم الحاکم بالقطع علم ان الدعوی صدر من صاحب المتاع حاکم کفت بشفاعت تو شرع
را وهو القطع فرو بگذارم ای لا اترکه کفت راست فرمودی خطاب للحاکم اما هر که
ازمال وقف چیزی بدزدد قطعش لازم نیاید که الفقیر لا یملک شیأ علی صیغة المعلوم
ولا یملک علی صیغة المجهول ای لا یکون مملوکا للناس هر چه درویش راست وقف محتاجانست
ومن سرق من الوقف یلزمه الضمان لا القطع حاکم دست از و بداشت ای ترکه معنی

ابن السيد علي — اللفظ کما عرفت فی قوله دست از من بدار ومن قال ای ترک التعرض لم یات بمعنی اللفظ وکفت
تو بیچ لذلک السارق جهان بر تو تنک آمده بود که دزدی با لیا، المصدری نکردی بیا،
الخطاب الا از خانهٔ چنین یاری وشرکت الاعانة فی حاله کفت ای خدا وند نشنیدهٔ که کفته اند
خانهٔ دوستان بروب امر من رفتن بضم الرا، کنایة عن اخذ ما فیه جمیعا ودر دشمنان
مکوب نهی من کوفتن بیدل الغایا، فی مستقبلاته بمعنی القرع ای لا تقرع باب العدو

ابن السيد علي — لاجل عرض الحاجة ومن قال نهی کوبیدن بالکاف العربی والیا، الفارسیة فقد ظن انه مکوب
فارسیة بیت چون فروماند سختی ای اذا عجزت فی الشدة تن بعجز اندر مکن ای لا تجعل

ابن السيد علي — بدنک فی العجز ومن قال ای اذا اضطررت بالشدة والکربة فلم یات بمعنی اللفظ دشمنان را
پوست برکن اسلخ جلودهم قهرا فلا ینافی قوله در دشمنان مکوب فاندفع ما قیل

ولا يخفى ان قوله دشمنان را پوست بركن لا يلايم ظاهر القول در دشمنان مكوب دوستان
را پوستين فعلم بهذا الاخير حكايت يكى از پادشاهان پارسائى را ديد وكفت هيچت
بناء الخطاب از ما ياد مى آيد كفت فاعله ضمير پارسا بلى بكسر اللام هر كه مقصور من كلما
اى كل وقت كه خدا را فراموش مى كنم بيت هر سو دود مضارع من دويدن فاعله انكسى
اى يعدو ولا كل جانب شخص ز در بكسر الراء خويش اى من باب الله تعالى براند فاعله
هو الله اى يرده الله تعالى وانرا كه بخواند اى الذى يدعوه الله تعالى بدر كسى نبرواند مضارع منفى
من دوانيدن اى لا يرده الى باب احد سواه يعنى لا يجعله محتاجا الى غيره حكايت كان
رجل منصور بن عمار يتيما وكانت امه تغزل فبيعه فاعطيته يوما درهمين وقالت اشتر
بدرهم خبزا وبدرهم قطنا فراى رجلين يجر احدهما الاخر الى القاضى بسبب درهمين فتصدق
بهما وذهب الى امه واخبره فدعت له واعطيته غزلا ليشترى شيئا للاكل فلما دخل السوق كسد
غزله فرآى وست سمكتان منتنان فاشتراهما بغزله فشقتهما الله فوجد فيها لولو ثمينة
باعها بعشر بدرة فلما دخل نودى من زاوية البيت يا منصور منه خلف درهمك ودخرنا لك
الدرهم الباقى للاخرة حكايت يكى از صالحان پادشاهى را بخواب ديد در بهشت وپارسائى
را در دوزخ پرسيد الظاهر ان السوال وقع فى النوم كه موجب درجات جمع درجة اى
المرتبة العليا وهى مستعملة فى مقامات الجنان اين اشارة الى پادشاه چيست وسبب
دركات جمع دركة اى المنزلة السفلى وهى مستعملة فى منازل جهنم آن اشارة الى پارسائى
چه كه ما بخلاف آن پنداشتيم لظلم السلطان وزهد الصالح كفت فى جوابه آن پادشاه
بمحبت درويشان در بهشت وآن پارسا بتقرب پادشاهان در دوزخ كما ورد فى
الخبر نعم الامير على باب الفقير وبئس الفقير على باب الامير قطعه دلقت خطاب لزاهد مطلب نعم الامير
بچه كار آيد وتسبيح عطف على دلقت ومرقع على صيغة المفعول عطف ايضا معناه
بالتركى يا لوقتان خود را از عملهاى نكوهيده اسم مفعول من نكوهيدن بكسر النون

بعنى

بمعنى التحقير والمذمة بری دار ای اجعل نفسك بر کنبه من الافعال القبيحة والاخلاق
الذميمة حاجت بکلاه برکی بفتحتین والکاف عربی نوع من جنس القلنسوة کذا صرح
بحر الغرایب ومن قال نوع من المتاع بعجمية العصوفيون لم يدر معناه اعلم ان الكلام
في القلنسوة لا في العمامة داشتنت بفتح النون لاجل تاء الخطاب نیست فان الاعتبار
ليس بالصورة درویش صفت باش وکلاه تتری دار المراد قلنسوة يلبسه الجندی
والطائفة المعروفة بتاتار کذا سمعنا من الاستاذين العالمين ومن قال يعني به کلاه
امیرانه کما قال بعض الکمل فقد اقدم على شرح الکتاب مع عدم علمه والحال ان التعليم
انما یکون بعد العلم حکایت بیاء الهمزة للوحدة كما عرفت سابقا سر و پا برهنه بالواو
حجازی معلم از کوفه بدر آمد ای خرج و همراه حاج شد ای صار رفيقنا خراسانی همی رفت
وی کفت نظم نه بر اشتر سوارم ای انا غیر راکب على جمل نه چو اشتر زیر بارم ولیست
انا کالجمل تحت الحمل نه خداوند رعیت ای انا غیر مالك الرعايا نه غلام شهریارم ولست
انا بعبد السلطان غم موجود و پریشانی باليا المصدری معدوم ندارم ای لیس لی تبع
المال كالغنی ولیس لی تفرق البال لعدم المال كالفقير الغير الصابر نفسی بفتحتین و یاء
الوحدة می زنم آسوده اسم مفعول من آسودن و عمری بسر آمی برم بمعنى یحصل لی الراحة
في كل نفس كأني اتنفس عمر الاملا اشتر سواری بياء الوحدة کفتش ای قال لذلك الفقير
ای درویش کجا میروی باز کرد با الكاف الفارسی ای راجع که بسختی بمیری ای تموت
بالشدة نشنید ای کلامه وقدم در بیابان نهاد و برفت معناه چو بنخله محمود اسم مكان
برسیدیم توانکر را ای الذی کان راکب الجمل وقال الفقیر اجل فرا رسید اعلم
ان لفظ فرا یجئ بمعنی الفوق المقابل للتحت کذا في الصحاح العجمي وقد يدخل في اوايل
المصادر والافعال لتحسين اللفظ كذا في بحر الغرايب ومن قال قال في البحر فرا لفظ
فارسی یدخل في اوايل الافعال فقد غفل عن المعنى الاول وكتم بعض ما في البحر فانظر فيها

ابن سید اعلم

مطلب في بيان لفظ فرا

ابن سیدی علم

فیما ذکرناه والمراد ههنا هو الثانی وهر دو درویش بپادشاهی رسیدند بیامد فی الموضع الاول مات فیه و کفت
عابسختی نمردیم و تو بیرحمی بمردی بیت شخص همچون بیمار رهم کر بیست لطفه ازنطوت
چون روز شد او واشارة الی شخص بمرد بیمار بزیست بیت ای بسا قد عرفت معناه شب
بکسر الباء للاضافة تیز رو وصف ترکیبی من رفتن که بماند بسکون النون والدال ای
جیبی و عجز که خر و فی بعض النسخ حرکة الکاف للتصغیر والیاء للوحدة لنکل ای اعراج جان
بمنزل برد و کذا بس قدم مرار که در خاک تندرستان را مرحوون دفن کردند و زخم خورده
بعنی المجروح نمرد لعدم مجی اجله و قیل فی الترجمه مثنوی ای نیجه یورغه آت که یول قلور
خرلنک ایلروده منزل الور ای نیجه جابه جاغ کشیلر او لورلر و نیجه چوق زخمی وار ایدی
خوش اولور حکایت عابدی را پادشاهی بیاء الوحدة فیهما طلب کرد پیراه عابد اندیشید
ای تفکر که داروی بخورم تا ضعیف شوم بسبب تحلیل الدواء مگر اعتقاد در حق من زیادت
کند فاعله ضمیر پادشاه آورده اند فی الحکایة که داروی قاتل بود بخورد و بمرد قطعه آنکه چون پسته
دیدیمش بفتح یاء الخطاب والشین بعده راجع الی آنکه ای تظنه لان دیدن ههنا لیس بمعنی
الابصار بل بمعنی رؤیة القلب همه مغز ای کله لب پوست بر پوست بود ای لیس فیه
لب اصلا همچو پیاز ای کالبصل پارسایان که روی در مخلوق ای الزیان الذین وجوههم الی
المخلوق والمعنی هذا کما لا یخفی و من قال بعنی ایشان پارسایانند فقد اتی بمعنی من عند نفسه
وخص اللفظ العام من غیر مخصص پشت بر قبله همی کنند نماز لان اعراضهم من الحق کاعراضهم
من الکعبة قال الباء بیت چو بنده خدای خویش خواند فاعل خواند ضمیر بنده و خدای
خویش مفعوله باید که بجز خدا نداند اذ الذکر حقیقة نسیان غیر الله فلا وجه لتوجهه
الی غیره ولو کان سلطانا و قول من قال فاعل خواند ضمیر خدای خویش و مفعوله
بنده ضمیر مناسب بالمقام کما لا یخفی علی ذوی الافهام حکایت کاروانی را در زمین یونان بزدند
بمعنی قطاع الطریق بقرینة المقام و نعمت بی قیاس بردند ای اخذوا الاموال الکثیرة بازرکانان

شهر سر

بکسر الباء الفارسیة بالترکی فستق

ابن السید علی

ابن السیوی علی

کریه وزاری کردی وخدا ورسول را شفیع اوردند وتضرعوا الی قطاع الطریق فایده

نداد بیت چو پیروز بالباء الفارسیة ای مظفر شد دزد بکسر الدال للاضافة تیره بالترکی

بولانق وقرنکو روان بمعنی الروح فمعنی المصراع بالترکی چون مظفر اولدی جانی بولانق

ای السروری عم وجانی قرنکو اوغری ومن قال فی شرح لفظ تیره روان انه جمع تیره رو وهو وصفه ترکیبی

بمعنی شبرو ثم قال وقیل قوله تیره ظرف وقوله روان صفة مشبهة من رفتن مثل دوان

من دویدن بمعنی دزدی که رونده است در شب تیره ای فی ظلمة اللیل فقد اخطأ خطاء فاحشا

فیما اختار وفیما نقله ولم یتحول المعنی اصلا چه غم دارد از گریه کاروان ای لا یتأثر من

بکائهم لطالح روحه وقساوة قلبه لقمان حکیم در ان میان بود ای کان فیما بینهم یکی از کاروانیان

گفت للقمان کلمهء چند از حکمت وموعظت با ایشان بگوی باشد که چندین نعمت طرفی

بغنجیس بمعنی بعضی از مال ما دست بدارند بمعنی یترکونه دریغ باشد که چندین نعمت ضایع

کرده لقمان گفت ای اجاب القائل دریغ باشد کلمهء چند حکمت با ایشان گفتن فالحصة

من هذه الحکایة ان حفظ کلمة الحکمة من اخلاق الصلحاء والعقلاء حکایت روی ان

احدا من ارباب الدنیا حضر عند المولی مولانا جلال الدین محمد الرومی قدس سره وهو

لم یتکلم بالنصح والحکمة والحال انه کان کثیر الکلام فی المواعظ والنصایح والحکم واللطایف

فلما غاب ذلک الشخص سأله الاصحاب عن حکمة ترک تکلمه اجاب بانه کان رجلا غلیظا

القلب مقبلا الی الدنیا معرضا عن العقبی فیما ضیعت کلمة الحکمة قطعه آهنی را که مور یانه لفظ

فارسی معناه بالترکی کوه مور قوردی وپاس والمقام یحتمل کلیهما لانهما یهلکان الحدید بل المراد

هو الثانی بقرینة مضمون المصراع الثانی ومن قال بعض الاساتذة المعنی هو الاول لم یصب ایضا

بخورد بتثلیث سوا کن ای افناه نتوان برد ازو ای من ذلک الحدید بصیقل زنگ لانه افناه وما

بقی هو الا صورة نفسه الحدید باسیه دل چه سود گفتن وعظ ای لا یفید لانه نرود میخ آهنین

در سنگ مصرع بیخ خود کار کنان دوستان وخار ره رخار قطعه بروزگار سلامت ای فی زمان الصحة

شکستگان جمع شکسته یعنی المکسورة در باب قد عرفت معناه فی قوله در باب کنون که نعمت
هست بدست والمعنی المراد ههنا احسن الی المکسورین که پاس کار خاطر مسکین قد مر بیانه فی قوله بر
نشست پاس خاطر بیچاره کار ما بلا بکره اتی المعنی بالترکی بلا سی ده و ندر وفی بعض النسخ که جبر
خاطر مسکین ومعنی الجبر بالترکی صنوق صارمق وهذه النسخة تلایم قوله شکستگان چون سائل
از تو بزاری بالیاء المصدریة طلب کند چیزی بیاء الوحدة بده ای اعط اساس ثم ما ساله ورنه
ستمگر ای ظالم بزور بستاند ای یاخذ بالقوة والتهدید کما اخذ قطاع الطریق اموال التجار حکایت
چندانکه مرا شیخ اجل بفتح بد اللام شمس الدین ابو الفرج ابن الجوزی وهو شیخ المصنف
ترک سماع وصحبت فرمودی بیاء الحکایة و بخلوت و عزلت اشارت کردی فانه
لابد للسالک فی اوایل الحال من الخلوة والعزلة عنفوان شبابم ای اول شبابی غالب
آمدی بیاء الحکایة ایضا وهوا و هوس طالب بیچ ناچار بخلاف رای مربی ای
شیخ برفتمی واز سماع ومخالطت حظی ونصیبی برگرفتمی لان الشباب شعبة من الجنون
وچون نصیحت شیخم یاد آمدی گفتمی بیت قاضی ار با ما نشیند برفشاند دست
را لحصول النشاط بالصحبة محتسب گر می خورد معذور دارد مست را یعنی ان الشیخ
قد عمل فی ایام شبابه مثل هذه الافعال فانه معذور عنده بیت جفادن منع ایدرسن
سن چیبی بیان صوفیسن اوغلان اولدیغی تا شبی بمجمع قومی بیاء الوحدة فیها برسیدم
بفتح الراء که در ان میان مطربی دیدم بیت گوئی خطاب من گفتن ای تقول زخمه
اذا سمعته رگ بفتح الراء المهملة والکاف الفارسیة وهو فی الاصل ساکن وکسر ههنا
للاضافة الی جان ای عرقه میگسلد ای یقطع نغمهٔ ناسازش ونا خوشتر ای اقبح از
آواز مرگ پدر آوازش ای صوته اقبح من الصوت الذی هو نعی الاب گاهی انگشت
حریفان ازو بریده بر ارباب المجلس ازو در گوش لئلا یسمعوا کلامه وگاهی بر لب که
خاموش ای یشیرون الیه بوضع الاصبع علی الشفة رمزا الی السکوت شعر بهاج مقامع

بجهول

مجهول من هاج ای الشیء یهیج هیجان ای مال الیه وهو مسند الی الجار والمجرور اعنی قوله
الی صوت الاغانی جمع اغنیة وهی الغنا بالکسر والمد بالفارسیة وبالترکیة ایرلیطها تعلیل
لقوله یهاج وانت معنی جملة اسمیة حالیة ان سکت نطیب جملة شرطیة مرفوعة المحل
علی انها صفة معنی بیت نبندکسی ای لا یری احد در سماعت التا للخطاب خوشی
بالیاء المصدری مکر وقت رفتن ای الآن وقت ذهاب که دم درکشی بیاء الخطاب
مثنوی چون در آواز آمد آن بربط بفتحتی البائین لغة صحیحة وبفتح الاول وضم
الثانی مشهور بالترکیة قوپوز قپوز سرای بکسر السین وضمها من سرایدن ورکب مع بربط وجعل
المجموع وصفا ترکیبیا والمعنی المراد قپوز چالجی کتی از الفتح الا قلت لصاحب البیت از بهر
خدا ای لله تعالی زیبق بکسر الزاء وفتح الباء وکسرها بالفارسیة ژیوه درگوش کن لا صیر صم
تا نشنوم هذا الصوت المکروه یا در بگشای ای افتح الباب لی تا بیرون روم فیه دلالة
واضحة علی کمال ضجرته من سماع ذلک المغنی فی الجملة خاطر یاران را موافقت کردم وشبی بجهدی
بجان بروز آوردم قطعه مؤذن بانگ بسکون الکاف الفارسیة بمعنی الصوت نه هنگام
برداشت ای رفع المؤذن صوته بلا وقت نمی داند که چند از شب گذشتست اصله گذشته
است درازی شب بکسر الیاء المصدری للاضافة از مژگان جمع مژه من پرس علی قوله
که یکدم خواب در چشمم نگشتست بالکاف الفارسیة وقیل فی الترجمة قطعه مؤذن
او قوری وقت اذانی بجه دن هیچ نه کلور جیدن بلمز او زلوغی کیجه نک صورگل مژه نه که برم
او یکو هذا الکلمة بعد ان تبترک ای بطریق التحفة دستار از سر ودینار از کمر بگشادم
للاعطاء وپیشش معنی بنهادم عطیة له ودر کنارش کردم قد عرفت معناه وکذا معنی قوله
وبسی شکر گفتم ومن قال بمعنی بسیار فقد اکثر الکلام بلا فایدة یاران ارادت من در حق
او اشارة الی المغنی المذکور بر خلاف دیدند لان احدا لم یکن یعطیه هذا المقدار قطعا وبر خفت
عقل من بالاضافة فی اللفظین ومن قال باضافتین لم یشرح کما ینبغی حمل کردند ونهفته نگفتند

ابن السیدی علی
عادت
ابن السیدی علی

اي ضعفة بخندد بديكي ازايشان اشارة الى ياران زبان تعرض دراز كرد اي طعن و ملامت
كردن آغاز و بينه كه اين حركت را مناسب حال خردمندان نكردي علة بقوله كه حرفا
مشايخ بچنين مطرب بياء الوحدة دادي كه درهمه عمرش درمي بياء الوحدة مرادف
درهم در كنز او نبوده است وقراضه بضم القاف والضاد المعجمة بالفارسية ريزه
زر در دف غنوي مطربي خبر مبتدا محذوف اي هذا مطرب دور ازين بخجسته بضم الخاء
المعجمة وفتح الجيم بمعنى المبارك سراي والجملة المعترضة بين الموصوف والصفة دعائية
والمعنى بالتركي اراغ اولسون بو مبارك سرايدن كس دو بارش اي مرتين نديده در يكي
جاي والمصراع الى صفة لقوله مطربي راست بمعنى المستقيم وفيه المعنى الايهامي چون
بانكش از دهن لب خواست ارتفع صوته من فيه خلق را موي بدن برخاست اي جاست
اقشعر جلودهم لكون صوته معلقا مرغ ايوان قد مر بيان لفظه ومعناه في اوايل الباب
الاول زهره اي بالفتح والسكون الامن خوف او بپريد معنا نابرد اي اذهب مخ راسنا
وحلق بالمهملة بمعنى الحلقوم خود بدريد لما اعترض على بعض الاصحاب كفتم في جوابه
مصلحت آنست كه زبان تعرض كوتاه كني كه مرا كرامت او ظاهر شد كفت ذلك المعترض
مرا بر كيفيت اين مطلع كردان تا همكنان اي جملة الاصحاب تقرب نمايم الى المعنى و بر مطايبه
بمعنى لطيفه كه رفت بر ما استغفار كنيم كفتم في بيان كرامته بحكم انكه مرا شيخ قدس
الله سره العزيز بارها بترك سماع فرموده بود و موعظهاي بليغ كفته يعني بالغ في
الموعظة و در سمع قبول من نيامده اي ما قبلت كلامه امشب مرا طالع ميمون لفظ
عربي بمعنى المبارك و اختر اي نجم همايون لفظ فارسية بمعنى المبارك ايضا بدين بقعه اي
موضع رهبري باليا المصدري كرد تا بدست اين مطرب توبه كردم كه ديكر بار اي
مرة اخرى كرد بكسر الكاف الفارسية بمعنى الطرف سماع ومجالس نكردم بالكاف
الفارسية ايضا قطعه آواز خوش از كام بالكاف الفارسية بمعنى الحنك بالتحريك و دهان

ولب شيرين الظاهر انه وصف للاخير ويجوز ان يكون وصفا للمجموع كر نغمه كند ونكند
دل بفريبد مضارع من فريبدن بمعنى الخدعة ور بپرده بمعنى واكر بپرده عشاق وسپاهان
وحجاز سن لكل واحد من هذه الثلثة اسم مقام از حنجره بفتح الحاء المهملة بمعنى الحلقوم
مطرب مكروه نزيبد حكايت لقمان را گفتند ادب از كه آموختى اى ممن تعلمت گفت
از بى ادبان بيته بقوله هرچه از ايشان در نظرم ناپسند آمد اى جاء غير مقبول از فعل
بفتح الفاء صحيح والكسر مشهور آن پرهيز كردم قطعه نگويند فاعل امثاله مترو كل
ويراد به الناس والقوم كما يقال في لغة العرب يقولون يقولون ليلى بالعراق مريضة
از سر بازيچه تصغير بازى بمعنى اللعب حرف مفعول كزان پندى نگيرد اى لا ينتفع منه
صاحب هوش اى اهل العقل والظاهر ان قوله صاحب هوش فاعل نگيرد ومن قال ابن سيد علي
ويمكن ان يصرف قوله صاحب هوش الى ما قبل من الفعلين اعنى نگويند ونگيرد على
سبيل التنازع كما لا يخفى فقد ارتكب الاحتمال البعيد على ان قوله نگويند صيغة جمع
ونگيرد صيغة افراد فاعتبار الوجهين في لفظ صاحب هوش تكلف كما لا يخفى وگر صد
باب حكمت بكسر الباء للاضافة ويجوز سكونها بغير الاضافة والاول مسموع من الاساتذة
ومن رجح عكسه فقد تحكم پيش نادان ظرف لقوله بخوانند هزلش نگويند وفي بعض ابن سيد علي
النسخ بخوانى آيدش الضمير راجع الى نادان بازيچه قد مر بيانه آنفا در گوش اى في اذنه
حكايت عابدى را حكايت كنند كه شبى الظاهر ان المراد به كل ليلة ده من بتشديد النون
طعام خوردى بياء الحكاية وتا سحر بفتحتين ختمى در نماز كردى صاحب دلى بشنيد حاله
وگفت اگر نيم نانى بخوردى وخفتى بسيار فاضلتر ازان بودى قطعه اندرون از طعام خالى
دار مرهون تا در نور معرفت بينى بياء الخطاب كما فان الجوع يجلى القلب ومنه شاهد
تهى از حكمتى بياء الخطاب ايضا بعلت آن مرهون كه پرى بضم الباء الفارسية از طعام تا
بينى بالياء الالصاق بمعنى الانف حكايت بخشوديش اسم من بخشودن بمعنى الترحم

مثل داشتن بمعنى دانستن كما عرفت سابقا آكهى وصف لقوله بخشش كم بفتح
الكاف الفارسى شده راه رهنما اى جمع مثنى چراغ توفيق مفعول مقدم لقوله
داشت فرا بمعنى الفوق المقابل للتحت هنا كما عرفت فرا پيش راه او داشت اى المرحمة
الالهية اخذت بسراج التوفيق فوق طريق الذى ضل فى المناهى اى هدى الضال
تا بحلقه اهل تحقيق در آمد اى دخل فيهم وبيمن صحبت درويشان وصدق نفس
بفتحتين ايشان ذمايم جمع ذميمة اخلاقش اى اخلاقه الذميمة بحميده بمعنى محموده
مبدل گشت اى صارت محموده ودست از هوا وهوس كوتاه كرده هنوز فى جانبه
وزبان طاعنان در حق او درازى لاتزالوا يقولون كه همچنان در قاعدۀ اولست يعنى
على حال المعاصى وزهد وصلاحش نامعقول اسم مفعول من التعويل وهو الاعتماد
على الشئ بعذر وتوبه توان رستن بفتح الراء بمعنى الخلاص از عذاب خداى فان الله
يقبل التوبة عن عباده ويعفوا عن السيئات وليكن مى نتوان اى نمى توان وتقديم
مى لضرورة الوزن ومن قال وتقديم مى فى الابيات شايع ذايع فكانه ظن عدم الضرورة
از زبان مردم رست بفتح الراء بمعنى رستن وقيل فى الترجمة بيت خلاص اولور كشى توبيله
حق عذابندن نه ممكن الكه خلقك دلندن اوله خلاص طاقت جور زبانها نياوردى اى لم اصبر
على اذية الالسنة وشكايت پيش پير طريقت برد وشكا عند شيخه شيخ بگريست
اى بكى وگفت شكر اين نعمت چگونه گذارى اى كيف تشكر على هذه النعمة كه بهتر از آنى
بياء الخطاب كه پندارندت اى احسن مما يظنون الك مسيلى قطعه چند گويى كه بد انديش
وحسود عيبجويان من بيچاره اند عيبجويان جمع عيبجوى وهو وصف تركيبى من سكين الذى بكسر النون
فى لفظ جويان ومن للاضافة كه مقصور من كاه ومن قال كه روفتح ه بقوله اكه فلم يعرف
عبارة المتن بخون ريختنم ومن قال ريختنت وبينه بقوله بفتح النون فقد غير المتن برخيزند
اى يقومون لقتلى كه كالاول بيد ومن قال ور بيد فبنى على الاول والمبنى على الجهل جهل خواستنم

بعذر

ابن السيد على
ابن السيد على
ابن السيد على

وهن

ومن قال خواستنت فقد ارتكب الشرح بلا نفع المتن بنشنيند فعلى ما ذكرناه من المتن
الصحيح يكون هذا البيت الكا من تتمة مقول القول فاستمع جوابك ايها المتكلم بتكلم باغ
في نفس الامر وبوت كوبند خلق مرهون به كه بد باشد في الواقع ونيكت بينند هذا
جواب مليح وكلام صحيح ولكن مرادي من كلام الشيخ كه حسن ظن همكنان در حق
من بكمال است ومن در عين نقصان هذا الكلام المعين بيت كرانكه من كفتمي كردى ما الحكاية
نكوسيرت وپارسا بودى اى صرت رجلا حسن السيرة وزاهدا شوا في لستتر من
عين جيران بكسر الجيم جمع بتخفيف الراء والاتيعلى اسرار بفتح الهمزة جمع سترة
اعلاج بالفتح ايضا جمع علن كعلى هذا هو المسموع من الاساتذة والرواة فلا يلتفت
الى ما قيل الاسرار بالكسر مصدر اسررت والاعلان بالكسر مصدر اعلنت قطعه در بسته بروى خود
زمردم بيعني اغلقت الباب على وجهي من الناس تا عيب نكسترند بمار النلا يفشوا العيب
لنا اى لئلا يطلعون عيوبنا در بسته چه سود اى لا ينفع اغلاق الباب عالم الغيب الا
الله تعالى داناى نهان وآشكارا بيت چوم داى كه حق بينا ودانسته نهان وآشكار خويش
كن راست حكايت بيش يكى از مشايخ كله بكسر الكاف الفارسية يعني شكايت
كردم كه فلان در حق من كواهى باى المصدرى داده است بنا سزا اى قال في حقي
كلاما لا يليق وشهد على بالسوء شيخ كفت بصلاحش الضمير راجع الى فلان خجل بكسر
الجيم صفة مشبهة كن اى اخجله بالصلاح حتى لا يقدر ان يتكلم فيك كلاما قبيحا رباعي تو نيكوروش
نيكوروش بكسر الواو اسم مصدر باش تا بد سكال بكسر السين المهملة والكاف الفارسية
وهو مع لفظ بد وصف تركيبي بالنسبة بر مرضانلو بنقص تو كفتن نيابد مجال علقه بالبيت
الاتى چو آهنگ بربط قدمتر بانه قريبا ومن بيته خاک ثم قال هنا بفتح اياثين من الآلات
اللهو معروف كذا في الديوان فكانه نسي ما ذكر وبين البيانين نوع مخالفة بود مستقيم
وصحيح كه از دست مطرب خورد كوشمال قد مر بيانه في حكاية ملكزاده كوتاه حكايت

ابن اليمون علیه

سك ... كنند ... ... [illegible]

ابن اليمون علیه

ابن اليمون علیه

یکی را از مشایخ مشام پرسیدند که حقیقت تصوف چیست واعلم ان علم التصوف
علم باحث عن ذات الله تعالی وصفاته من حیث الوصول الیها بالعمل الصالح فموضوعه
ذات الله تعالی وصفاته من حیث الوصول وغایته الوصول الی الله تعالی بالعمل الصالح
والتصوف حقیقة لا یتحقق الا بالعمل الصالح فالتصوف حقیقة هو العمل الصالح فمعنی
قول السائل حقیقت تصوف چیست ان ما به یتحقق التصوف ای شئ هو وجوابه
العمل الصالح لا تغییر الشکل والاجتماع فی الصومعة صورة وتفرق القلب معنی ولهذا
اجاب الشیخ بجواب حسن یطابق السوال المذکور حیث گفت پیش ازین زمان
طایفه بودند در جهان پراکنده اذ لم یکن فی الزمان السابق صومعة الصوفیة والتابیت
اولا فی قصبة الرملة بناها امیر من الامراء و بعض جمع ای یطلبون الوصول الیه تعالی
بالعمل الصالح وان لم یکونوا فی زی الصوفیة امروز قومی اند بظاهر جمع فانهم الان
سکان الصومعة واللابسون لباس الصوفیة و بباطن پریشان اذ لیس مطلبهم وصول
الحق بل لکل احد هوی وانما غیروا هیئتهم لاجل الاکل والدنیا وقیل ترک الدنیا للدنیا من
جمع الدنیا واذا تحققت ما ذکرناه من تحقیق سوال السائل وجواب المجیب لا یتشوش
قول من قال لا بد من ان یهب علیک ان هذا الجواب لا یطابق السوال المذکور فان السائل
قد سال عن حقیقة التصوف فالظاهر فی جوابه ان یقال هی ترک الدعاوی وکتمان المعانی
او یجاب بغیر ذلک مما قیل فی حقیقته شعر وکم من عایب قولا صحیحا وآفته
من الفهم السقیم و یحقق ما ذکرناه من التحقیق قول المص قطعه چو هر ساعت از
تو بجایی رود دل وان کنت فی خلوة بتنهای اندر بعنی در تنهای کما عرفته والیاء مصدریة
صفای بیاء الوحدة نه بینی بیاء الخطاب کثرت لفظ کر مخفف من اگر والتاء للخطاب
مال وجاهست و زرع و تجارت والمعنی لو کان لک مال ومنصب و زرع و تجارة چو دل
با خداست خلوت نشینی لانک داخل تحت قوله تعالی رجال لا تلهیهم تجارة ولا بیع عن ذکر الله

في بيان ماهية التصوف وموضوعه وغايته

ابن اسد اعلم

حکایت

حكايت باددارم قد عرف معناه كه شبى در كاروانى بيابان الوحشة فيها همه شب رفته بودم وسحر بر كنار بيشه قد مر بيانه فى حكاية ملك زاده كوتاه ومن بيشه عكل بقوله بالياء العربية المكسورة بكسرة مجهولة بمعنى درختان وقد يستعمل بمعنى مبيت الحيوانات ويستعمل ايضا فى ماوى الاسد خاصة بيشه هنا بقوله بالكسرة المجهولة اشجار صغيرة يقال فى التركى تخربغا منه جيش فقد ارتكب الاستدراك مع بعض المخالفة خفته اسم مفعول من خفتن قافية لقوله رفته فلفظ بودم مقدر فيه كما عرف مرارا شوريده بالتركى فرجاشق والمراد شخص فيه نشاة العشق و من ظن ان عبارة المتن شوريده ثم قال ويجوز فيه شوريدن بالياء فقد اخطاء فى العبارة الاولى كه دران سفر همراه ما بود نعره بزد وراه بيابان گرفت ويك نفس بفتحتين آرام نيافت من الجولان چون روز شد گفتمش اين چه حالتست گفت اى اجابنى بلبلان را ديدم بمعنى شنيدم كه بنالش اسم مصدر اى بمعنى ناليدن در آمده بودند از درخت وكبكان جمع كبك وبالكافين العربيتين الحجلة يقال بالتركى كلكل از كوه وغوكان جمع غوك بضم العين المعجمة والكاف العربى الضفدع بالتركى قوربغه از آب وبهايم جمع بهيمة وهى ذات القوايم الاربع از بيشه فلما سمعت هذه الاصوات انديشه بمعنى فكر كردم كه مروت مشتق من المرء كالانسانية من الانسان نباشد همه در تسبيح رفته ومن بغفلت خفته قطعه دوش يجى لمعنيين احدهما الليلة الماضية والمراد دوش بالضمة المجهولة فهو بمعنى العطف بالكسر فقد ان بيت من عنده مرغى بصبح مى ناليد يعنى هذا الكلام من لسان ذلك الشخص عقل وصبرم ببرد ولهذا اصدر منى الصيحة وطاقت وهوش عطف على عقل او صبر يكى از دوستان مخلص را موضع لفظ بعيد لفظ يكى منكرا گر آواز من رسيد بگوش اى وصل الى سمعه گفت فاعل ضمير يكى باور بمعنى التصديق نداشتم كه ترا شر چون بانگ مرغى چنين كند مدهوش بمعنى المتحير گفتم اين شرط آدميت نيست

[illegible]

قال ... [illegible]
... [illegible]
... [illegible]

المشار اليه بلفظ این مضمون المصراع الثانی اعنی قوله مرغ تسبیح خوان و من خاموشم
حکایت وقتی در سفر حجاز طایفهٔ ای جماعة واحدة جوانان بکسر النون للاضافة صاحب
دل صفة همدم مصاحب من بودند همقدم من شدند وقتها ای احیانا زمزمه کردندی
ای کانوا یصیحون صیحة و بیتی چند محققانه بگفتندی بیاء الحکایة فی الموضعین و عابدی
بیاء الوحدة در سبیل بسکون اللام منکر حال درویشان بود و بیخبر از درد ایشان
یقال للمثل زاهد خشک تا برسیدیم بنخیل بنی هلال اسم موضع کودکی سیاه ای صبی
واحد اسود از حی بفتح الحاء المهملة و تشدید الیاء یعنی قبیلهٔ عرب بدر آمد ای خرج
و آوازی بر آورد و کان صوته فی غایة الحسن که مرغ از هوا در آورد ای المعنی بالترکی قوشنی
هوادن اندردی اشتر عابد را دیدم که برقص در آمد ای ضرب رجلها علی الارض عابد را
بینداخت و راه بیابان گرفت گفتم ای شیخ در حیوانی اثر کرد هذا الصوت الحسن
و ترا اثر نمی کند رباعی دانی چه گفت مرا آن بلبل سحری و من لم یعرف اوزان الشعر قال ابن الميمون علي
فی بعض النسخ مران بدون الالف بعد الراء تو خود قد عرفت التحقیق فی بیان لفظ
خود فی قول المص باد فا خود بنود در عالم و من لم یعرف الفارسیة قال قوله خود ابن الميمون علي
تاکید لقوله تو و هذا مثل ما یقال فی العربیة انت نفسک کذا و کذا چه آدمی بکسر یاء
آدمی لتحقیق الیاء الثانیة و هی للخطاب کز عشق بسکون الزاء و من قال و قد یقرأ ابن الميمون علي
بکسرها لم یعرف ان العین لا یتلفظ ح و الا اختل النظم بی خبری فان الغلیان من الخلق
العشق اشتر بشعر عرب در حالتست و طرب و هذا معلوم فی دیار العرب فان
الجمالین یقرؤن الاشعار الاشعار فی الاسفار عند الابل فی القطار فانها تمشی سریعة
بالجلادة و الفرح گر ذوق نیست ترا کژ بفتح الکاف العربیة و الزاء الفارسیة
بمعنی المعوج و ما وقع فی بعض النسخ کج بالجیم بدل الزاء سهو فان کج بمعنی
النورة بالترکی کرج فلا محل له اصلا و من لم یعرف الفارسیة لم یجئ بکونه سهوا ابن الميمون علي

حیث

حيث قال وما وقع في بعض النسخ بجه بالجيم فقيل انه سهو طبع لغلط كثر طبيع وصف
تركيبي صفة لقوله جانوري بياء الخطاب وتقديم الصفة على الموصوف جائزة في هذه
اللغة وهذا من قبيل صفة جرت على غير من هي له حكايت روي عن بعض المشايخ انه
قال كنت امشي مع الامام الشافعي رحمه الله عليه وقت الهاجرة فجزنا بموضع يقول
احد شيئا فقال ذل بنا اليه ثم قال لي أيطربك هذا فقلت لا فقال مالك حس
واستلذاذ القلوب بالاصوات الطيبة مما لا يستراب بيت شتر راجو شور وطرب
در سرست كما سمعت سماعه وطربه بالشعر والصوت الطيب اكر آدمي را نباشد
خرست في صورة البشر حكايت سئل بعض الفقهاء انه اذا مات السلطان وبقي له ابن
صغير واتفق الناس على كون الوزير متصرفا للملك والسلطنة الى ان يبلغ الابن وارادوا
ان يعلموا انه عاقل او مجنون فبم يعرف ذلك اجاب بانه يغني عنده بالالحان الحسنة
فان فرح به ومال اليه فانه عاقل يعني اذا بلغ يصير عاقلا شعر وعند هبوب الناشرات
اي عند تحرك الرياح بالناشرات لنشرها التي ب في الحرم على الحمى بكسر الحاء المهملة وفتح الميم
موضع يحفظ للسلطان ونحوه ومن قبيل بقوله عن الدواب فقد ذكر قيدا بلا تخصص عميل
غصون البان بالتركة الغصون وقيل صورتن وقيل چنار وقيل فواق لا الحجر الصلد اي
الصلب الاملس يعني اذا هبت الريح على الصحاري تتحرك اغصان الاشجار الناعمة لا
الاحجار اليابسة والمقصود ان الاصوات الطيبة انما يستلذ بسماعها اصحاب الحواس
السليمة لا اصحاب الامزجة اليابسة حكايت وروي عن بعض المشايخ انه قال
كنت في البادية مسافرا فوافيت قبيلة من قبائل العرب فاضافني رجل منهم فرايت غلاما
اسود هناك ورايت جمالا ماتت بفناء البيت فقال لي الغلام انت الليلة ضيف وانت
مولاي كريم فاشفع لي فانه لا يرد كي فقلت لصاحب البيت لا آكل طعامك حتى تحل هذا
الغلام فقال انه افقرني واتلف مالي قلت ما فعل بك فقال له صوت طيب وكنت اعيش

وحدوا
ابن لوله

من ظهور الجمال فحملها احمالا ثقيلة وحدا الا حتى سار في يوم مسيرة ثلثة ايام فلما حط الحمل
عنها ماتت كلها ولكن في وجهته لي وحل العبد فلما اصبحنا احببت ان اسمع صوته فسألته
عن ذلك فامر الغلام ان يحدو على جمل كان على بئر هناك يستقي عليه فحدا فهام الجمل على وجهه
وقطع حباله ولم اظن اني سمعت صوتا اطيب منه ووقعت على وجهي حتى اشار اليه
بالسكوت مشغول بذكرش الضمير راجع الى الله تعالى وكذا في قوله بر گلش وهذا آخر ابن سیدی علی
هذا البيان الى قوله بر گلش فقد اهمل هرچه بینی در خروشست كما قال الله تعالى وان من
شيء الا يسبح بحمده دلی داند ازین معنی كه گوشست اي لم يسمع نه بلبل بر گلش تسبیح خوانیست
لفظ تسبیح خوان وصف ترکیبی والمعنى ليس العندليب على ورد الله مسبحا فقط
معلوم بقرينة المصراع الثاني كه هر خاری بتسبیحش زبانیست الظاهر ان يجري الكلام
على ظاهره حملا على المبالغة المطلوبة بحسب المقام وصنعة الشعر يعني ان نفس الشوكة
لسان ويحتمل احتمالا مرجوحا ان يكون المعنى لكل شوكة لسان لتسبيحه ومن عكس ابن سیدی علی
البيان فقد رجح المرجوح وانما اورد لفظ خار لان من الصنايع الشعرية ان يذكر الاشياء
المتناسبة كما اذا ذكر العندليب ذكر الورد واذا ذكر الورد ذكر الشوك على ما صرحوا
به في علم البديع ورسائل الاشعار ومن لم يعرف هذه الصنعة قال وانما اورد لفظ خار ابن سیدی علی
قصدا الى ذكر الرقيب مع الحبيب في بيت واحد حكايت يكى از ملوك مدت عمرش سپری
بضمتي السين المهملة والباء الفارسية وبالياء الاصلي بعد الراء بمعنى تمام شد بيت
مخنب وکی سپری کار آن جهان دیگر ز پیش آنکه کند مرگ عمر تو سپری و قایم مقامی
نداشت اي لم يكن له ابن يقوم مقامه في السلطنة وصيت كرد كه بامدادان اي بعد موته
سواء وقع موته في اليوم او الليلة او الغد قبل قدوم احد ومن قال يعني در صباح ابن سیدی علی
آن شب كه ملك مرده شد فقد قيد من غير دليل مخصص نخستین بضمتين يعني اول كسى
كه از در شهر اي من بابه اندر آيد اي يدخل تاج پادشاهی بالياء المصدري او ياء النسبة

بهم سروی

بر سر وی نهید بکسرتین صیغة امر حاضر من نهادن و تفویض مملکت بدو کنید بضم الکاف
وکسر النون جمع امر ایضا اتفاق اول کسی که از در شهر در آمد ای دخل من باب البلد
گدای بیابان الوحدة بود که درهم عمر تعمه لقمه اندوخته و خرقه بر خرقه دوخته ای کان
فقیرا اختار هبا ارکان دولت و اعیان حضرت وصیت ملک بکسر اللام را بجای
آوردند ملک بضم المیم و خزاین جمع خزینه بدو ارزانی داشتند درویش مدتی مملکت
راند بتثلیث سواکن ماضی من راندن تا بعضی از امرای دولت گردن با لطاف الغارسی
بمعنی العنق از طاعت ای اطاعت او بپیچانیدند ای بغوا علیه و ملوک دیار مهر طرف
بمنازعت بر خاستند ای قاموا بمقاومت لشکر آراستند فوقع الهرج والمرج فی الملک
فی الجملة سپاه و رعیت بهم بفتحتین برآمدند والمعنی بالترکی قرشدلر و قد یراد به العطف
ای اختلاط الباطن و هو لیس بمراد هنا و سائر بمعرف المعنی قال فی شرحه بمعنی اجتمعوا ابن الیزدی
واتفقوا و برخی ای بعضی از بلاد بکسر الباء جمع بلد بفتحتین بمعنی المدینة از قبضه تصرف
او بدر رفت ای خرج درویش ازین واقعه خسته خاطر همی بود ای سخ قلبه تا یکی از
دوستان قدیمش که در حالت درویشی قرینش بود از سفر باز آمد الی تلک
البلدة او را در چنان مرتبه دید و گفت منت خدای را عز و جل صرح العیان حین
العیان التی افتتح بها الکتاب که بخت بلندت یاوری بالیاء المصدری کرد ای
اعانک جدک الاعلی حیث صیرک سلطانا و اقبال و دولت رهبری و دلالت کرد تا گلت
بضم الکاف الفارسیة و بالتاء للخطاب از خار و خارت از پای برآمد ای خرج
و بدین پایه ای مرتبه رسیدی ان مع العسر یسرا احادیث روی عن رسول الله
علیه السلام انه خرج الی اصحابه ذات یوم فرحا مستبشرا و هو یضحک و یقول لن
یغلب عسر یسرین و هذا یدل علی ان الیسر الثانی مغایر للاول بخلاف العسر بناء
علی ما اشتهر من ان النکرة اذا اعیدت نکرة کانت الثانی غیر الاول والمعرفة اذا اعیدت

موقوفه کان التاجین الاول وعلیه قول الشاعر شعر اذا اشتدت بک العسرى ففکر في الم

نشرح فعسر بین یسرین اذا فکرته فافرح بیت شکوفه ها شکفتست بفتحتین بمعنی

المتفتح لانه من شکفتن بمعنی التفتح والترکی آچلمق لا بمعنی الفتح بالترکی آچمق ومن قال

بمعنی الفتح فقد عرف المعنی وکاه خوشیده اسم مفعول من خوشیدن بالترکی بورشمق ومن

قال في شرحه بابس وپژمرده شده فقد بان بمعنی اللفظ درخت وقت برهنه است

ای العری بان من لباس الورق والزهر والثمر ووقت پوشیدن بلباس الاوراق والازهار

والاثمار در حال الانسان کذلک پس بیر فقیر انا به وقت ناز که کفتی فاعله ضمیر کدای ای برادر

نوبت کن التعزیة اعطاء العزاء ای الصبر عند وقوع المصائب چه جای تهنیتست

التهنیة ضد التعزیة ای الدعاء بالبرکة والخیر عند وقوع الرفعة والمناصب انکاه که

نبودید ان غم نان داشتم وهو غم قلیل وامروز تشویش جهانی وفي بعض النسخ جانی

بدل جهانی شعر اگر دنیا نباشد دردمندیم للفقر وگر باشد بمهرش بکسر المیم بمعنی المحبة پای

بندیم فان القلب یتعلق بها فیصیر مقید الرجل بلا بلایا ء الوجود زین جهانی آشوب تر آشوب

بالمد بمعنی الخلط والهرج والمرج یقال في وصف المحبوب شهر آشوب ولفظ تر للتفضیل

نیست ومن قال في شرحه مرادف آسیب بمعنی الفتنة والمحنة فقد بان بمعناه حقیقت که رنج

خاطرست از حرف شرط بمعنی اگر کذا في بحر الغرائب هست ور اصله وار حذف الف

کذا في بحر الغرائب في بیان لفظ ور نیست ومن قال اصلها اگر واگر فقد غفل عن الاصل والفرع

قطعه مطلب بفتح اللام اگر تو انگری خواهی جمله معترضة جز قناعت مفعول مطلب

که دولتیست هنی بمعنی منها ضم گر غنی زر بدامن افشاند للتفرق تا نظر در ثواب او نکنی

ای لا تنتظر الی ثوابه ولا تطلب الغنی طمعا للثواب که ز بزرکان شنیدم ام بسیار تعلیل للبیت

السابق صبر درویش به که بذل غنی فان الحساب شدید والفقر اولی حکایت بنت

النبی فاطمة رضه ذات یوم شملة خلقا قد خیط ورقع باثنی عشر مکانا فیها سعف ورق

النخل

النخل فلما نظر اليها عمر رض قال ان قيصر وكسرى واعوانهما يلبسون الحرير وابنة رسول
الله عم في شملة من صوف وقد خيط باثنى عشر مكانا بسعف ورق نخل فلما دخلت فاطمة
قالت يا رسول الله الا ترى ان عمر يتعجب من لباسي فقال النبي عم يا عمر دع ابنتي لعلها تكون
في الخيل السابق بيت اگر بريان كند بهرام گوری بالكاف الفارسية وياء الوحدة بالتركی
قولان واعلم ان لفظ كند لتضمنه معنى الجعل يتعدى هنا الى مفعولين فاعله بهرام
ومفعوله الاول گوری ومفعوله الثاني بريان نه چون پای ملخ بفتحتين بمعنى الجراد باشد
ز موری وذلك لان الاعتبار عند الله تعالى بالفقير وتصدقه لا بالغني الطاغي وتكبره حكايت
يكی را دوستی بياء الوحدة بود كه عمل ديوان كردی بياء الحكاية مدتی اتفاق ديدنش
نيفتاد ای لم يره زمانا مديدا كسی گفت فلان را دير شد كه نديدی ای مضى زمان كثير
ما رايته گفت من او را نمی خواهم كه ببينم قضا را ای انظر الى القضاء الالهي وهذا الكلام
شايع في الاستعمال ومن قال بمعنى اتفاقا فقد اخطأ من عمل بعضی از كسان او يكی حاضر
بود گفت چه خطا كرده است كه از ديدن او ملولی بياء الخطاب گفت خطای نيست
اما اهل ديوان را وقتی توان ديد كه معزول باشد فانه في اوان العمل مشغول بمصالح
الديوان ومشتغل باحوال الانام وفارغ عن صحبة الاخوان فلا يتيسر له الصحبة
بفراغ البال قطعه در بزرگی بالياء المصدری ودار وگير وعمل قدمت بيگانه ز آشنايان فراغت
دارند لاستغراقهم بالامور الديوانية واغترارهم بالدولة الفانية روز درماندگی
ومعزولی ای في وقت العجز والعزل درد دل پيش دوستان آرند فالحصة من هذه
الحكاية ان اللائق لطلاب الآخرة ان لا يطلبوا المصاحبة مع اهل الدنيا بل ينبغي ان
يكون الامر بالعكس حكايت ابو هريرة رض وهو كنية رجل من الصحابة رضوان الله
عليهم اجمعين وكان اسمه في الجاهلية عبد الشمس وعبد عمرو وفي الاسلام عبد الرحمن
وسبب كنيته انه كانت له هرة صغيرة يحملها وراءه النبي عم فقال انت ابو هريرة فاشتهر

ابن سعيد الاعلم

وَمات بالمدينة سنة سبع وخمسين وهو ابن ثمان وسبعين سنة

بمعنى الكنية ولان يجب ان يدعى بها لتبركه بلفظ النبي عم ولان احفظ الناس ببركة دعائه عم
وقد روى عنه عم خمسة الآف وثلثمائة واربعة وسبعين حديثا ولان في حيوة النبي عم
يواظبه كما قال هر روز بخدمت مصطفى صلى الله عليه وسلم آمدى بياء الحكاية كفت يا ابا هريرة
زرغبا بضم الزاء وسكون الراء امر من زار يزور زيارة غبا بكسر الغين وهو ان ياتي احد
يوما دون يوم وقيل ان يزور في كل اسبوع مرة وقيل تقليل المخالطة مطلقا وذلك
انما يتحقق بان لا ياتي في كل يوم تزدد مضارع مجزوم على انه جواب الامر حبا تميز
يعني هر روز ميا تا محبت زياده كردد تغير المصرع بشعر باختيار الوجه الاخير من
الاقاويل صاحب دلى اكفتند بدين خوبى بالياء المصدرى كه آفتابست اى لا يحسن
فايق قيل هذه المقدمة غير مسلمة لانه ليس للشمس من اسباب الحسن سوى النور
نشنيديم اى ما سمعنا كه كسى اورا دوست كرفته است اى اتخذ محبوبا وعشق
آورده اى عشق كفت فاعله ضمير صاحب دل از براى آنكه هر روز ميتوان ديد مكر
در زمستان اى في الشتاء كه محجوبست ومحبوب قطعه بديدار مردم شدن عار نيست
عيب نيست فان الزيارة مستحبة وليكن نه چندانكه كويند بس اى الاكثار رند سوم فان
كثرة التملاقة توجب قلة العزة اكر خويشتن را ملامت كنى الاولى ترك التقييد
ليذهب السامع لكل مذهب ومن قبيل بتقصير خدمت ومتابعت هوا وهوس فقد
خص العام من غير مخصص واعلم ان جواب الشرط محذوف اى فعذور ملامت نبايد
شنيدن زكس حكايت يكى را از بزركان بادى مخالف در شكم اى في البطن بپيچيده كرفت
وتوجه الى الخروج وطاقت ضبط آن نداشت اى لم يقدر على ضبطه نه اختيار از وى صادر
شد اى وقع الضراط منه كفت اى دوستان مرا در آنچه كردم اختيار نبود وبزه اى ذنب
بر من ننوشتند لان الذنب انما يكون في الافعال الاختيارية وراحتى بمن رسيد شما نيز
بكرم معذور داريد قطعه شكم زندان بادست اى خردمند وهذا امر مقرر ندارد

ابن سيدنا علي

بيخ

هيچ عاقل باد در بند لا يجب چو باد اندر شكم آيد فرو هل بالتزكية اشتغلوا فالبوبير حتى
يخرج كه باد اندر شكم بار رست بر دل هذا الكلام صحيح وان كان في صورة المهزل بيت حريف
سر كش روى وناهموار كاراى الصاحب الذي هو عبوس الوجه وغير الموافق چو خواهد شدن
اذا اراد ان غاب دست پيشش مدار اى لا تمنعه مناسبة هذه الحكاية بالباب ان ستر
العيب والتصمم عما في سماعه شين وقبول العذر من اخلاق الصوفية بيت بدامن عيب
رندان بپوش زاهد لباس زهد بپوشيدن چه كار است حكايت روى ان حاتم الاصم قدس
سره لم يكن اصم وكان تزوج امراة وباشر المصاحبة في ليلة الزفاف وقع منها الضراط
بلا اختيار فاظهر من نفسه الصمم لئلا يستحيي المراة منه وعاش معها سنين كثيرة عاملا
عاملها كالذي فيه صمم شديد ولهذا اشتهر بحاتم الاصم فاذا عرفت القصة والحصة فلا تلتفت
الى ما قيل الظاهر ان هذا ليس من هذا الكتاب بل سمعت من بعض المحققين انه قال انا في
رايت هذه الحكاية في رسالة الشيخ النغز في المهزليات واللطائف فالحقها بعض الناسخين
بهذا الكتاب انتهى على ان كون هذه الحكاية مكتوبة في رسالة المهزليات لا ينافي ايرادها
في كتابه هذا بل اكثر ابياته وكلماته مما وقع في بعض مؤلفاته كما سيجري به بيت
كهن جامه خويش پيراستن به از جامه رعايت خواستن وكون هذه الحكاية من المهزليات
لا ينافي ان ياخذ العقلاء منها النصح كما قال بيت نگويند از سر بازيچه حرفى كزو پندى نگيرد
صاحب هوش ووجود هذه الحكاية في النسخ المقدمة يدل على ان المص الحقها بهذا
الكتاب وذكر الهزل للنصح ليس بعيب وانا تركه بعض الناسخين استحياء والاستحياء
منه ليس بفضل كما قال الله تعالى لا يستحيي ان يضرب مثلا ما بعوضة فما فوقها الاية
قال المولى الرومي بيت بت من بيت نيست اقليم است هزل من هزل نيست تعليم است
حكايت از صحبت ياران دمشقم قد عرفت بيانه ملالتى بديد آمده بود اى وقع في
قلبى انكسار منهم سر بيابان قدس نهادم وتركت الانس مع الانس وبا حيوانات

[illegible]

مطلب في ستر العيب

ابن السيدى علم

انسی کرفتم تا وقتی بیاد الوحشة ظرف که اسیر قید فرنک شدم در خندق طرابلس
اسم بلد مشهور من نواحی الشام فی ساحل البحر وکانه دار الکفر فی ذلک الزمان وفی ید الافرنج
با جهودانم بکار کل بکسر الکاف الفارسیة الطین بداشتند تا یکی از رؤسا جمع رئیس حلب
بفتحتین مدینة که سابقة معرفتی میان ما بود کذر کرد فقدم فی طرابلس وعرا بشناخت
ای عرفنی وکفت ای فلان یعنی شیخ سعدی این چه حالتست وچکونه کذاری کفتم فی جوابه
قطعه همی کریختم از مردمان بکوه وبدشت فقد کنت افر من الناس الی الجبل والصحراء
که از خدای نبودم بدیکری پرداخت لئلا اکون مشغولا بغیر الله قیاس کن که چه حالم
بود درین ساعت که در طویله نامردم باید ساخت یعنی ساختن ای الرضا
ای اصحاب غیر الانسان بیت پای در زنجیر پیش دوستان ای کون الرجل فی السلسلة
عند الاحباب به که با بیکانکان در بوستان ای سنانکان معنا الاصلی ومن قال یعنی بهتر فقد ای بعید زاید من عند
نفسه که امر عادته که با بیکانکان بالکافین الفارسیتین جمع بیکانه ضد آشنا بالترکی
یاد ومن قال وهو الاجنبی فلم یبینه لان الاجنبی ضد الغریب در بوستان فلما رأی فی هذه
الحالة الکربیة بر حالت من رحم آورد بده دینار از قید فرنکم خلاص کرد ای اشترانی
بعشرة دنانیر وباخود بحلب برد دختری بیاد الوحشة داشت ای کانت له بنت در
عقد نکاح من آورد بکابین بالکافین العرفة یطلق علی معنیین احدهما عقد النکاح
والآخر المهر المؤجل علی ما صرح به الصحاح الجوهری والمراد هنا المعنی الثانی بقرینة المحل ومن
لم یعلم التفصیل اجمل بل اهمل صد دینار چون مدتی بر آمد کذشت فی المعاشرة دختر بدخوی
بود وستیزه روی یعنی کانت معاندة ولکونها نافرمان بود ای غیر مطیعة زبان درازی
کردن کرفت ای شرع فی اطالة اللسان وعیش مرا منغص داشتن ای مکدر ساختن
کرفت چنانکه کفته اند بیت زن بد بکسر النون للاضافة در سرای مرد نکو بالاضافة
فی اللفظین هم درین عالمست دوزخ او فان بیته بمنزلة جهنم لسوء خلقها زینهار

مطلب فى بيان لفظ زنهار

بالياء از قريب بدر زنهار بدون الياء فلا هى كلمة تنبيه وتحذير كما قال خواجه حافظ بيت
دل خرابى مى كند دلدار را آگه كنيد ٭ زينهار اى دوستان جان من وجان شما ٭ ويجيء ايضا بمعنى
الامان كما قال خواجه حافظ المذكور بيت از لعل تو گر يابم انگشترى زنهار ٭ صد ملك سليمانم
در زير نگين باشد ٭ ومن قال فى بيان المعنى كما نقلا من صاحب البحر ويجيء ايضا بمعنى العهد
وبمعنى العصمة ايضا فقد لج بمعنيين قريبين من المعنى الاصلى كصاحب البحر والاستدلال
بقول الانورى بيت تا حشر منكسف نشود آفتاب اگر ٭ آيد بزير سايۀ عدلت بزينهار ٭
وبقوله ايضا بيت دامن عمر تو از گرد اجل در عصمت ٭ باد جاه تو ز آسيب فلك در زنهار ٭
لا يصح لانهما بمعنى الامان الذى ذكرناه فتامل وقنا امر حاضر من الوقاية بمعنى الحفظ
ربنا منصوب لانه منادى مضاف وحذف حرف ندائه اى يا ربنا عذاب النار نصب
على نزع الخافض اى عن عذاب النار وهذا المصراع اقتباس من آية سورة البقرة اولها

مطلب معنى حسنة

ومن الناس من يقول ربنا آتنا فى الدنيا حسنة وما له فى الآخرة من خلاق ومنهم من يقول
ربنا آتنا فى الدنيا حسنة وفى الآخرة حسنة وقنا عذاب النار وفى الآية وجوه والانسب
بالمقام ما روى عن على رضى الله عنه الحسنة فى الدنيا المرأة الصالحة وفى الآخرة الحوراء
وعذاب النار المرأة السوءة بارى اى مترة زبان تعنت بمعنى طلب الزلة دراز كرده مى
كفت مخاطبة الى تو آن شخص نيستى كه پدر من ترا از قيد فرنگ بيك ده دينار باز خريد ..
وبصد دينار وهو المهر المؤجل بدست تو گرفتار كرد فانى لو طلقتك يلزم اداء مائة
دينار ولا اقدر عليه فاول ما فعل ابوك فى احسان وآخر ما فعل اسائة مثنوى
شنيدم گوسفندى را قدمر بيانه بزرگى مرجون رهانيد ماضى من رهانيدن فاعله ضمير
بزرگى ومفعوله گوسفندى از دهان ودست گرگى بياء الوحدة كما فى قوله گوسفندى
وبزرگى شبانگه كارد بالكاف الفارسى وثلث سواكن بمعنى السكين بر حلقش
بماليد لذكه روان گوسفند ازوى بناليد وقال بلسان الحال كه از چنگال گرگم

فلما خلصتنى كففتنى بلى بعه دينار باز خريده

در بودی وخلّصنی من تخریبه واهلاکه ابابی چو دیدم عاقبت گرگم تو بودی فلذا حال
ابیک اطلقنی من حبس الافریج وقید بغیود کی حکایت یکی از پادشاهان عابدی را پرسید
وکان ذلک العابد اهل عیال که اوقات عزیزت چون می گذرد کاه کیف یمر گفت ای
العابد همه شب در مناجات وسحر در دعا و حاجات و همه روز در بند اخراجات
ای فی اخراج الحوایج وتحصیل نفقة العیال هذا هو المعنی والسیاق یدل علیه ومن قال ابن یسوی علا
ای اخراج الخواطر عن القلب فقد بعد عن معنی اللفظ والمفهوم من السیاق ملک
فرمود تا وجه کفاف او معین دارند من خزانته تا بار عیال از دل او برخیزد مثنوی
ای گرفتار ای اسیر وپای بند یجی لمعنیین احدهما بالترکی پایوند والآخر بالترکی ایلکی
بالغلو وهذا هو المراد فکانه عطف تفسیر لقوله گرفتار والدال مکسورة للاضافة الی
قوله عیال قد مرّ بیانه دگر آزادگی مبند خیال فان الخاطرة تغلبک کما قال غم فرزند و بار
جامه ای حمل الثوب وقوت بسکون الواو وبمعنی الزاد عطف علی جامه بازت آرد ای
یرجعک ز سیر در ملکوت ای منه قال فی مختار الصحاح الملکوت من الملک کالرهبوت من
من الرهبة همه روز اتفاق می سازم وانوی که بشب با خدای پردازم ای انا خالط
معه شب حرف الظرف متعلق چو عقد نماز می بندم فی الخلوة که چه خورد بامداد فرزندم
ای یکاد یجنّ جنون الخاطرة حکایت یکی از متعبدان شام در بیشه سالهای عبادت کردی
بیاء الحکایة و برگ درختان خوردی پادشاه آن طرف بحکم زیارت بنزدیک او رفت
فلما وقع الملاقات گفت اگر مصلحت بینی در شهر از برای تو مقامی سازیم حتی یجی که فراغ
عبادت ازین به میسر شود لکن و دیگران ببرکات انفاس شما ای من کلمات که مستفید شوند
ویتنفعون بها و بر اعمال صالح شما اقتدا کنند زاهد این سخن را قبول نکرد داد فراغ العبادة
انما یکون فی الخلوة والقلة والعزلة ارکان دولت گفتند که مر زاهد را پاس خاطر ملک را لاجل رعایة
خاطر الملک مصلحت آنست که چند روزی بشهر در آیی اگر صفای وقت عزیزان المراد ذلک الزاهد

وصیغة

وصيغة الجمع للادب از صحبت اغيار كروه يح بذيرد اى انكر اجتنبا ربا قيست الى كى
ان ترجع الى هذا المكان آورده اند فى الحكاية كه عابد بشهر در آمد بستان سراى خاص الاضافة
ملك را از بهرای او بپرداختن اى احضروا والقوا مقامى دلكشاى و هو لبستان سراى و دولت
آساى لفظ آسا بالمد مقصور من آساى و هو اسم مصدر بالتركى اسكنلك مصدره آساكشيد
وبمعنى المثل بالفارسية مانند كجو مشكل آسا و بجى صيغة امر من آسودن و يستعمل وصفا
تركيبيا كما فيما نحن فيه **مثنوى** كلا سر فتن الضمير راجع الى ذلك المقام چو عارض خوبان فى
اللون واللطافة سنبلش همچو زلف محبوبان فى الرايحة والطراوة هيجان من كونه
كذلك از نهيب بفتح النون لفظ فارسية بمعنى الخوف برد عجوز و هو برد معروف يعرفه
الناس حتى الصبى والعجوز من حال وهو برد مخصوص فى زمان يسير يكون قريبا من
آوان قدوم اللقلق الى الروم فحداة بشىء لا حاجة اليه والمحتاج الى البيان هنا ان يقال
انه فى ذكر العجوز و طفل دايه صنعة بديعية شير ناخورده طفل دايه هنوز بمعنى الاورد
الاحمر وسنبله الطرى فى اللطافة والطراوة كانه طفل طرى لم يشرب اللبن بعد **مثنوى** افتانين
جمع افنان جمع فنن بفتحتين غصن الشجر فهو جمع الجمع مرفوع على الابتداء عليها جلنار بسكون
اللام بالفارسية گلنار والجملة الظرفية اى عليها جلنار صفة افانين علقت ماض مجهول من
التعليق بالتركية آصلمق بالشجر الاخضر متعلق بالفعل المذكور نار مرفوع على انه قائم مقام
الفاعل والجملة الفعلية مرفوعة المحل على انها خبر المبتدا اعنى قوله افانين ملك در حال الى
على الفور يعنى حين يجى الزاهد الى المقام المذكور كنيزكى خوب روى پيشش فرستاد
رباعى ازين يعنى ان تلك الجارية كانت فردا من طايفة يقال فى حق كل واحد منها مه
پاره عابد فريبى وصف تركيبى ملايك صورتى طاوس زيبى زيب بمعنى الزينة كه بعد از
ديدنش صورت نبندد مرهون وجود پارسايان را شكيبى لفظ شكيب بكسرتين
بمعنى الصبر والياء للوحدة وهو فاعل نبندد هيجان اى لا رسال الجارية در عقبش

غلامی بیا الوحش بدیع الجمال ای عجیب الحسن لطیف الاعتدال فی الخلق والخلق شعر هلک
الناس حوله نصب علی الظرفیة عطشا تمیز من نسبة هلک الی فاعله وهو مبتدا ساق خبره
والجملة الاسمیة حالیة یری مضارع مجهول من الاراءة وهو مع الضمیر المستتر فیه الراجع
الی قوله ساق جملة فعلیة مرفوعة المحل بانه صفة ساق ولا یسقی مضارع منفی معلوم
من الثلاثی علی وزن لا یرمی عطف علی قوله یری ومفعوله محذوف ای لا یسقی الشراب
ومن ظن الفعل الاول معلوما والثانی من المزید وقال وحذف مفعولا الفعلین للاختصار ابن سید علی
مع قیام القرینة ای هو ساق یریهم الکاس ولا یسقیهم الشراب فقد سهی دیده از دیدنش
نگشتی سیر ای لا تشبع العین من رؤیته همچنان کز فرات بضم الفاء الماء العذب مستسقی
بکسر القاف من به مرض الاستسقاء فانه لا یشبع من الماء والحال انه یغترف عابد لقمه لذیذ
خوردن گرفت وکسوة لطیف پوشیدن ای شرع فی اکل الطعام اللذیذ ولبس اللباس
اللطیف کما مر فی اول الحکایة الاولی فی قول المص ملک راه شنام دادن گرفت وسقط
گفتن ومن قال هنا یعنی عادت گرفت فقد اخطاء واز فواکه جمع فاکهة ومشموم لطیف ابن سید علی
من الشیء الذی له رایحة لطیفة حلاوت وتمتع الظاهر انه لف ونشر مرتب با فتن الفظ گرفت
مقدر فیه وفیما بعده اعنی قوله ودر جمال غلام وکنیزک نظر کردن فقید عقل وحسن
وخردمندان گفته اند زلف خوبان زنجیر پای عقلست بالاضافة فی اللفظین وکذا فیما بعده
اعنی قوله ودام مرغ زیرک بیت در سر کار تو کردم ای صرفت لعلک دل ودین با همه
دانش مع جمیع العلم مرغ زیرک بحقیقت منم امروز تو دامی الظاهر ان الیاء للخطاب
فاجمعه مع لفظ تو شایع کما فی قوله تو که باد شمان نظر داری ومن رجح کونه للوحدة فقد ابن سید علی
غفل عن الاستعمال الشایع فی الجملة دولت وقت مجموعش بزوال آمد ای زالت
دولة وقته المجموع چنانکه گفته اند قطعه هرکه اسم هست از فقیه بیان لقوله هرکه
وشیخ ومرید عطف علی فقیه وکذا قوله وز زبان آوران بکسر النون للاضافة ولفظ

زبان

زبان مع لفظآور وصف ترکیبی جمع بالالف والنون وهو من آوردن یراد به اهل الکلام
ومن به طلاقة اللسان ولعل المقصود ههنا الوعاظ لان الکلام فی ذم میلی اهل الله الی الدنیا
ویدل علی ما ذکرناه الاضافة الی قوله پاک نفس بفتح الفاء وصف ترکیبی ومن قال ایضا سید لاعلی
فی شرحه یعنی سخن دانان لم یحقق اللفظ والمعنی چون بدنیا امام من الدنو سمیت
بها لدنوها او من الدناءة وهی تانیث ادنی بلاتنوین والیاء للاضافة دون ضد الفوق
او بمعنی الحقیر کذا فی مختار الصحاح ومن قال فی شرحه یعنی دنی الجوهر فقد قصر فی رایه ایضا سید لاعلی
فرود بالدال ویدو هنا بالترکی اشغه آمد ای مال وتنزل الیها بعسل در بماند والتقدیر
در عسل ماند بلا باء زاید کما عرفت فی قوله بر نخ درست ومن قال والمعنی در عسل ایضا سید لاعلی
بماند کامه نظیره مرارا فقد اتی بالزاید هیچو مکس فانه لایقدر ان یخلص نفسه من الابتلاء
کما ان الذباب لایقدر علی تخلیص نفسه من العسل باری ای مرة ملک بدیدن او رغبت
کرد وزاری عابد را دید از دیدن تخستین کر دیله اسم مفعول من کردیدن بمعنی دو نکل
و سرخ و سفید کشته من التلذذ و فربه شده من التنعم و بر بالش دیبا ای الوسادة من
الحریر تکیه زده کالمتنعمین وغلام پری پیکر بفتح الباء الفارسیة والکاف العربیة بمعنی الصورة
بامر وحه بر طاوس المروحة بالکسر والسکون باد بیز بالترکی یلپیزه بر بالای سر وش
استاده کالمتکبرین المنهمکین فی اللذات بر سلامت حالش شادمانی بالیاء
المصدری کرد واز هر دری بابا الوحدة ای من کل باب سخن کفتند تا ملک با نجام
سخن فی آخره کفت این دو طایفه را در جهان دوست دارم احدهما احدهما علما و
الاخر زهاد بالضم والتشدید جمع زاهد را فلما قال الملک هذا الکلام وزیری فیلسوف
الا حکیم جهان دیده حاضر بود فی المجلس کفت ای ملک شرط دوستی آنست که با هر
دو طایفه نکویی بالیاء المصدری ای احسان می کنی ثم بینه بقوله علما را زر بده تا دیکر بخوانند
وزهاد را زر مده تا زاهد بمانند بیت نه زاهد را درم باید نه دینار المراد انه لاینبغی

القول بها الزاهد چو بستند مضارع من بستن بمعنى الاخذ زاهد دیکر بدستار لان
ذلك ليس بزاهد **قطعه** انرا که سیرت خوش و سر بست با خدای تعالی نان وقف ولقمه
دریوزه الا بغیر خبز الوقف وبغیر لقمة السوال زاهد ست نظیره انکشت خوب
روی وپا کوشی بالترکی فولاق توزی دل فریب وصف ترکیبی بالترکی کوکل الدایجی
یکو شوار بالکاف الفارسی بمعنى القرط وخاتم فیروزه جو هر معروف یقال له بالعربیة
الفیروج پیروزه شاهد ست بمعنى المحبوب کاملة **قطعه** درویش نیک سیرت وفرخنده
رای را ای اللون فلکه مبارك نان رباط بکسر الراء یجی لمعان الاول صومعة الصوفية والثانی
الزاوية المبنية للسلطان والثالث ما بني لسكنى ابناء السبيل والرابع ما یشد به
الدابة والدوابة وغيرهما والخامس ملازمة ثغر العدو والسادس الخيل الخمس فما فوقها
والمراد هنا المعنى الاول ومن قال فی شرحه بمعنى خانقاه وتکیه که وقف می کنند فقد اتی ابن السيد على
بقید زائد کما هو عادته ثم قال وله معان اخر لیست بمرادة ههنا وهو لم یدر ان وظیفة
الشارح بیان المعنى بکثیر الفائدة ثم تعیین المراد وقد بین فی بعض الالفاظ معانیها
ثم عین المراد ونسی ههنا الوظیفة والمعانی السالفة واتی اطنابا الكلام لیلا حظ
الناظرون فی لفظ البیت علما وفی معناه عملا ولیحصل الثواب لهم ولنا من الجهتین
بل من الجهات ولقمه دریوزه کو جاشن لفظ کو یفید التاکید والمبالغة ومثل ذلك مستعمل
فی الترکی فالمعنى بالترکی دلنو اولسون ومن قال لفظ کو منحیه ههنا وهذا الاقحام کثیر فی هذا
اللغة وسیاتی نظائره فی هذا الکتاب لم یدر ان المنحی الا فائدة فی ذکره وان الاقحام نوع ابن السيد على
من التسلف ولیس لاحد اعتبار الاقحام فی کل موضع خاتون خوب صورت وپاکیزه
روی را مطهر الوجه فی اصل خلقتها نقش ونکار وخاتم فیروزه قدمنا بیانه آنرا کو مباش
بیت تا مرا هست دیکرم بایدان اذا کان لی ما یسد الرمق والطلب الغیر کرنخواستند زاهدم
شاید ان ینبغی ان لا اسمی زاهدا وهذا معنى البیت وهو المناسب للسیاق هذا نظیر

ما قیل

ما قيل بيت شيخ چون سائل بحال آمد مرا يداو جه باشد سائل دينار زير اهالى ديوارنيست

ومن قال قوله هست هنا رابطة بمعنى است والمعنى تا كه مرا چيزى ديكر جز خداى تعالى — ابن السيد لعله

بايدست فقد غفل عن اللفظ والمعنى اما الاول فهو ان لفظ هست يتضمن معنى الرابطة

اعنى لفظ است في كل موضع اذ معناه بالتركى وار در كما قيل درخانه نان هست واما الثانى

فان تقدير چيزى ديكر جز خداى تعالى بايدست لا يفهم من السياق والسباق ولا يدل

عليه لفظ حكايت مطابق اين سخن خبر مقدم لقوله پادشاهى را مهمى پيش آمد اى وقع

له امر مهم كفت اكر انجام اين حالت بر مراد من باشد چندين درم زاهدان را بدهم بكسر الباء

كما عرفت القاعدة في اوايل الكتاب چون حاجتش بر آمد اى حصل مرامه وفاى نذرش

بموجب شرط لازم آمد لاجرم يكى را از بندكان خاص كيسه درم بداد تا بر زاهدان تفرقه

كند اى يوزعه اليهم كويند غلام عاقل و هشيار بود وهو يجى لمعنيين احدهما بالتركى آيق

ويراد به من لا غفلة فيه والثانى بمعنى اوصلو والظاهر ان المراد هنا هو المعنى الاول ومن لم — ابن السيد لعله

يعرف المعنى قال في شرحه بفتح الهاء خطوه تعبيرى وظن ان لا معنى لهذا اللفظ سواه بيت

من مستم و چشم تو برابر هشيار ربايد كه شود مست بود فعل بمقتضى العقل همه روز

بكرديد بالطاف الفارسية ماض من كرديدن والمراد هنا بالتركى دولاشوب وشبانكاه باز آمد

الى خدمة السلطان و درمها را بوسه داد تعظيما للملك و پيش ملك بنهاد و كفت زاهدان

را نيافتم كفت اى السلطان اين چه حكايتست آنچه من دانم من مشاهير الزمان در اين شهر

چهارصد زاهدند كفت اى الغلام اى خداوند جهان آنكه زاهدست نمى ستاند اذ لا حاجة

الى التمول وانكه مى ستاند زاهد نيست ملك بخنديد و نديمان را كفت چندانكه مرا در حق

اين طايفه خدا پرستان اى العباد والزهاد ارادتست و اقرار اين شوخ ديده را بسكون

الخاء المعجمة وصف تركيبى اى اين كستاخ را عداوتست وانكار قوله وحق بجانب اوست

من كلام الملك لا من كلام المصنف حكايت يكى از علماء راسخ را عبارة المتن في اكثر النسخ بعدا — الوجه

[illegible]

والاظهر یکی را از علمای راسخ بپرسیدند که چه کوئی در نان وقف ای فی حله و حرمته کفت اکر از بهرای لاجل جمعیت خاطر و فراغ عبادت می ستانند حلالست فاذ بسند الرمق واکر مجموع از بهر نان نشینند ای یجتمعون ویسکنون فی الصومعة لاجل خبز الوقف والکله حرام لان الواقف انما وقفه لیحصل به فراغ قلوب العباد **بیت** نان لفظ را مقید راز برای کنج عبادت ای لاجل السکون فی زاویة العبادة کرفته اند مرهون صاحب دلان فاعل کرفته اند نه کنج عبادت برای نان ای ما اتخذوا زاویة العبادة لاجل الخبز **حکایت** درویشی بمقامی بباء الوحدة فیهما رسید که صاحب آن بقعه ای موضع شخصی کریم النفس بود طایفه اهل فضل و بلاغت ای جماعة من اصحاب الکمال در صحبت او ای کانوا حاضرین فی مجلسه هر یکی بذله بفتح الباء الموحدة وسکون الذال المعجمة بمعنی لطیفه فقوله ولطیفه عطف تفسیری چنانکه رسم ظریفان باشد جمله معترضه همی کفتند درویش راه بیابان قطع کرده بود و مانده یعنی بالترکیة دورغون و یورغون اولمش ایدی وچیزی نخورده یکی از آن میان ای واحد من اهل المجلس بطریق انبساط کفتش ترا هم چیزی بباید کفت بعنی کفمک کما عرفت مرارا درویش جواب داد که مرا چون دیکران فضل و بلاغت نیست حتی اقدر علی الکلام الکثیر البلیغ وچیزی نخوانده ام ولیس لی معلومات کثیرة بیکی بیت از من قناعت کنید همکنان برغبت و ارادت کفتند بکوی کفت **بیت** من کرسنه در برابرم ای فی مقابلتی سفرهٔ نان سفرهٔ قوله من کرسنه مبتداء وقوله سفرهٔ نان مبتداء ثان وقوله در برابرم خبره مقدما وهذه الجملة الاسمیة فی موقع الحال ای حال کون سفرة الخبز فی مقابلتی ولا اقدر علی الاکل منه همچون عزب العزب من لا زوج له بر در کلام زنان فانه ینظر من بعید ولا یقدر علی المواقعة وهذا المصراع خبر المبتداء الاول همه ای جمیع الحضار بسندیدند و سفره پیش او نهادند فهموا من کلامه جوعه صاحب دعوت

کفت

ما يتعلق [illegible] الصالح
[illegible]
[illegible]
[illegible]

در بستان نسخه

كفف اى يار زنهار بى باء الوحدة توقف كن كه بر پرستان زادنم جمع پرستار بمعنى الجارية
والميم للمتكلم كوفته لفظ جامد مشترك فى الفارسية والتركية اسم لطعام مخصوص يجعل
من اللحم بعد القطع الرقيق باجراء السكين عليه مرارا كثيرة مى سازند درويشان بزاورد
وكفت بيت كوفته در سفره من كو مباش قد مر بيانه قريبا كوفته را مهنا اسم مفعول
من كوفتن بمعنى القرع واراد به تنقيه اذ وقع عليه آلام السفر نان تهى اى الخبز المحض
بلا ادام كفته است حكايت مريدى كفت پيرى را بياء الوحدة فيهما چكنم از خلايق
برنجست اندرم قد مر البيان فى نظائره از بسيارى لفظ ازبعين من الاجلبة والياء مصدرية
كه بزيارتم همى آيند واوقات عزيزم را از تردد ايشان اى من مجيئهم وذهابهم تشويش
حاصل مى شود كفت كما فاعله ضمير پير هرچه يراد به معنى هركه مجازا وان استعماله
فى غير ذوى العقول شايع لا منحصر فيه درويشانند اى الذين يبردونك من الفقراء
ايشانرا وامى بده ليكونوا مديونين لك فلا يجيئون خوفا من مطالبة الدين و[illegible]
من عدم ادائه حكايت روى ان قيس بن سعد بن عبادة الخزرجى رحمه الله مرض و[illegible]
ولم يعد احد من اهل بلده فسال عن ذلك فقيل له انهم يستحيون من عيادتك لان لك عليهم
ديونا لا خير فى مال يحول بيننا وبين اخواننا فامر النداء فى البلد ان من كان لنا عليه
حق فهو مباح له وقيل وهب اكثر من مائة الف درهم وهرچه توانكرانند اى
الذين يبردونك من الاغنياء از ايشان چيزى بخواه كه ديكر كرد بكسر الكاف الفارسية
وكسر الدال للاضافة الى قوله تو نكردند بفتحهما اى لا يحومون حولك لعدم ادائهم
حقك او خوف بذل المال اليك بيت كر كدا پيشرو وهذا وصف تركيبى من رفتن بمعنى مقدم
لشكر اسلام شود وفى بعض النسخ بود بفتح الواو كافر از بيم توقع اى من خوف
السوال برود مضارع من رفتن المراد انه يفر تا در بسكون الراء حرف ظرف المستعمل
بمعنى الباء چين اعلم ان لفظ چين يجئ لمعان الاول اسم بلدة يقال فى تعريبه صين وقد

ربما سعيد الطعام

مطلب في بيان لفظ چين

وقد يطلق على مجموع المملكة — والثاني بمعنى المستقيم والثالث بمعنى المعوج والرابع
امر من چيدن وقد يستعمل صلة نحو عرق چين والمراد هنا هو المعنى الاول هكذا
تعلمت من استاذى وسمعت بعض الناس يقرؤن بكسر الراء واختاره الذى
ابن سيد علي
تصدى لشرح الكتاب وقال اى ان اى بابه واراد به حدوده ولا يخفى بعده حكايت
روى فقيهى پدر را گفت اى قال فقيه لابيه هيچ ازين سخنان بكسر النون للاضافة
الى قوله دلاويز وهو وصف تركيبى صفة لقوله سخنان فاضافته من قبيل اضافة
الموصوف الى الصفة وهو اى قوله دلاويز بكسر الزاء للاضافة الى قوله سخنان هذا
التحقيق فى حل التركيب ومن قال وهذا المجموع المركب من الموصوف والصفة اعنى
ابن سيد علي
قوله سخنان دلاويز مضاف الى قوله سخنان فقد ارتكب تكلفا خارجا عن القاعدة
كما لا يخفى در من اثر مى كند بعلت انكه مى بينم اينان اثر كردار بكسر الكاف العربية بمعنى
العمل المعتاد الذى يفعله المرء موافق گفتار اى لانى لا ارى لهم فعلا وعملا يوافق
قولهم مثنوى ترك دنيا بمردم آموزند اى يعلمون الناس ترك الدنيا خويشتن
سيم وغله اندوزند اى يكتسبونها ولا يعملون بما علموه الناس عالمى بكسر اللام
وياء الوحدة را كه گفت باشد بس فقط اى له قول بلا عمل چون بگويد اى يتكلم ويعظ
نگيرد اى لا يؤثر اندر كس فى احد لان كلمة اندر حرف بمعنى فى على ما صرح به صاحب
ابن سيد علي
بحر الغرايب ومن قال اى لا يؤثر فى قلب احد فكانه ظن انه بمعنى لفظ اندرون حكايت
صلى حذيفة رض بقوم فلما سلم قال التفتوا اماما غيرى فانى رايت فى نفسى انه ليس
مطلب بيان عالم العامل
فى القوم افضل منى فطوبى لعالم عرف نفسه وزاد العلم خوفا لا خيلاء فذلك
الصديق يستشفى بانفاسه عالم انكس بود بفتح الواو كه بد نكند اى لا يعمل عملا قبيحا
نه بگويد بخلق وخود ينبغى ان يقرا بفتح الخاء رعاية القافية نكند اى ليس العالم
ابن سيد علي
من يقول للناس ولا يعمل هو نفسه هذا معنى هذا المصراع ومن قال اى لا يفعل ذلك

العالم

العالم تتف بما بقوله للخلق ام بات بمعنى اللفظ حكايت قال عالم عمارة الدنيا باربعة
اشيآء احدها عالم يعمل بعلمه وثانيها جاهل لا يستنكف من التعلم وثالثها غني لا يترك
حق الله تعالى ورابعها فقير لا يبيع الآخرة بالدنيا قال الله تعالى أتأمرون الناس بالبر
وتنسون انفسكم قيل اي تتركونها من البر كالمنسيات بيت عالم كه كامرانی بالکاف
العربية وصفة تركيبية مركب من لفظ كام بمعنى راندن والياء مصدرية كذا قوله وتن
پروري كند اي يربي بدنه بكثرة الاكل او خويشتن گم است بضم الكاف الفارسية
اي هو نفسه ضال عن الطريق كرا رهبري بالباء المصدرية كند اي لمن يهدي الى سواء السبيل
حكايت صحة الرواية ان الكل ابي حنيفة رح كان يشبه اكل الطير قلة شعر وغير تقي
يأمر الناس بالتقى طبيب يداوي الناس وهو مريض پدر گفت في جواب ابنه الفقيه
اي پسر مجرد اين خيال باطل نشايد اي لا ينبغي روي از تربيت ناصحان برتافتن
الاعراض من تربيتهم و بطالت گرفتن در طلب عالم معصوم اي لا ينبغي ان تطلب
عالما معصوما ولا تجد ولا تسمع العلم من غيره وبهذا از فوايد علم محروم ماندن بل
اللايق ان تسمع العلم من كل عالم عملا بما قيل انظر الى ما قال ولا تنظر الى من قال مثل
همچو نابيناي كه شبي بوحل الوحل فيهما در وحل بفتحتي الواو والحاء المهملة الطين
اللزوج افتاد و گفت اي مسلمانان چراغي را من فراد اريد لانه يريد ان يريه الطريق
زن فاجره بشنيد و گفت تو كه چراغ را نه بيني بچراغ چه بيني والمقصود من التمثيل
ان العلم سراج وانت كالاعمى لا تراه فكيف تهتدي به ومن يفهم كلامي يعلم ارتباط هذا
الكلام بما قبله ومن قال ولا يذهب عليك ان ارتباط هذا الكلام بما قبله ليس بواضح ایضاً لیدل علی
فان التشبيه الذي ذكره بقوله همچو آن نابيناي اه لا يخلو عن تكلف كما لا يخفى على الذوق
السليم ينبغي ان يقال في شانه تو كه چراغ را نه بيني بچراغ چه بيني كما لا يخفى على الذوق
السليم همين مجلس وعظ كلبه بضم الكاف الفارسية والباء العربية يجيء لمعنيين احدهما

الدكان والآخر بالتركی الاجق وقد يطلق على كل بيت ضيق البناء والمراد ههنا هو الاول
بزاز است لانه آنجا نا نقد ده ند هى بضاعتى نستانی ای لا ناخذ المتاع بلا ثمن واینجا نا
اراد في بيان الوحدة بيارى بياء الخطاب سعادة في الياء كالاولى في نبرى بفتحتى نين والياء
كالثانية قطعه گفت عالم بكسر التاء للاضافة وهذا من قبيل اضافة المصدر الى فاعله
لان لفظ گفت بمعنى گفتن بگوش جان بشنو المراد به القبول در نا ند بفتح النونين
مضارع من ماندن ومن مانيدن بالتركی بكزمك او من ماندن بالتركی قالمق بكعنش
گر دار مثر بيايد باطلست انكه مدعى گويد مقول القول هو المصراع الآتي خفته اى
نائم را خفته اى نائم آخر كى كند بيدار اى العالم الغير العامل لا النائم فلا يوقظ النائم
الآخر اى الجاهل وهذا القول باطل لان الاية قد يهدى عبيد بقول فاجر كما قال عم ان الله
يؤيد هذا الدين بالرجل الفاجر واعلم ان المراد بقول المص مدعى هو الحكيم السنائى
وهذا المصراع الذى حكم المص ببطلانه اعنى خفته را خفته كى كند بيدار كلامه اول هذا
المصراع في كلامه عالمت خفته است وتو خفته وهذا بيت من قصيدته مرد بايد كه
گيرد اندر گوش اى يسمع ويقبل ور نوشته است بوصل الهمزة پند بر ديوار فالنصح
الصادر من العالم الغير العامل ليس بادون من المكتوب في الجدار حكايت صاحب
دلى بمدرسه آمد لتحصيل العلم ز خانقاه وترك التصوف كما قال بشكست عهد صحبت
اهل طريق را فلما فعل كذلك گفتم ميان عالم وعابد چه فرق بود يعنى ما جهة رجحان
العالم على العابد تا اختيار كردى ازان اى من فريق العباد اين فريق اى فريق علما
را گفت فاعله ضمير صاحب دل آن اى العابد گليم خويش بدر مى كند اى يخرجه ز موج
فنفعه مقصور على نفسه وين جهد مى كند كه بگيرد غريق را للتخليص حكايت قال
بعض اهل المعرفة حيوة البدن بالروح وحيوة الروح بالقلب وحيوة القلب بالعقل
وحيوة العقل بالعلم حكايت يكى بر سر راهى مست خفته بود وزمام بكسر الزاء الغظ

حرقهٔ اختیار از دست رفته کنایة عن غلبة سکره عابدی بر سر او کوزکرد و در حالت
مستقبح او بفتح البا، نظرا لا حاجة الی کنایة لفظ کرد هنا لما عرفت مرارا جوان سر بر آورد
ای رفع راسه و کفت و اذا مروا باللغو مروا کراما اللغو ما ینبغی الا یلغی ویطرح
من قول او فعل والمعنی واذا مروا ای عباد الرحمن باهل اللغو مروا معرضین مکرمین
انفسهم عن التوقف علیهم والخوض معهم شعر اذا رایت اثیما فیصل حلما یا ثم کن ساترا
وحلیما من الحلم بالکسر وهو الاناءة فالحلیم من لا یحرکه الغضب بسهولة یا من یقبح
لغوی لم لا تمر کریما التصییره اخلاق الذین قال الله فی شانهم ما قال بیت متاب ای من
ناقص ای لا ترجع ای یا رسا و زاهد روی از گنهکار ای العاصی ببخشا یند که اسم فاعل
من بخشودن والیاء الداخلة علیها الطاف الفارسیة مصدریة درو بی نظر کن ای انظر
الیه بالترحم الکرمن ناجوانمردم اعلم ان لفظ جوانمرد بمعنی السخی و لفظ ناجوانمرد
بمعنی الشحیح بکم دار ای بالعمل الحسن ومن قال بالعمل الشنیع فقد اخطأ تو بر من چون
بمعنی التمثیل جوانمردان گذر کن حکایت روی ان رجلا جاء الی بعض السلف شکایة
عن جار له بعمل المعاصی قال له هل نسبت الی القبایح لا جل قال لا قال ادع الله تعالی
لاجله سبع لیال فان الله تعالی یتوب علیه فان فعلت ذلک ولم یتب علیه فاعلم انک شریکه
حکایت طایفهٔ رندان با نکار درویشی بیا، الوحدة بدر آمدند ای خرجوا و سخنان
ناسزا گفتند و بزدند و برنجانیدند ماضی من رنجانیدن بمعنی الجنکل شکایت پیش پیر
طریقت برد و کفت چنین حالتی رفت و حکی ما وقع علیه من الاذی کفت ای شیخ الطریقة
ای فرزند خرقهٔ درویشان جامهٔ رضاست هر که درین کسوه تحمل بی مرادی نکند مدعیست
نه درویش بیت دریای فراوان ای البحر الوافر نشود تیره ای لا یصیر مکدرا بسنک
ای بالقاء الحجر فیه وفی بعض النسخ بسیل وهو واحد السیول عارف که برنجد تنک
بفتح التاء وضم النون بمعنی الترقیق القلیل آبست هنوز بعد النون قطعه کر کزندت

رسد تحمل کن ای اصبر علی الضرر الواصل الیک که بعفو از گناه پاک شوی فان الاستعانی
عفو یجب العفو ای بر ادر جیم عاقبت خاکست ای نصیر ترا با خاک شو بیش از انکه
خاک شوی عملا بقوله علیه السلام موتوا قبل ان تموتوا حکایت قال بعض العلماء ثلثة اشیاء
من افعال الکرام اولها یحبون الانفاق علی المساکین والمحتاجین والثانی یحبون العفو
لضعفاء المسلمین والثالث التواضع والاحتمال عن الخلق اجمعین حکایت ای حکایت
بشنو بکسر الشین امر من شنیدن ویسکن اذا دخل علیه الباء نحو بشنو که در بغداد
اسم بلد مشهور لقوله ببرج الاولیاء رایت مرادف علم بفتحتین و پرده را خلاف افتاد
ای اختلفا و مع تخاصما رایت از گرد بفتح الکاف الفارسیة بمعنی از غبار راه و رنج
رکاب و ذلک لان حامل بشد اصله بر کابه کفت با پرده از طریق عتاب قال فی
مختار الصحاح قال الخلیل العتاب مخاطبة الاذلال من و تو همرد و خواجه تاشانیم
یعنی انا وانت مملوکا لمالک واحد بندهٔ بارگاه سلطانیم بیان لما قبله من ز خدمت
دمی ای نفسی بفتحتین ومن قال ای مقدار ساعة واحدة فقد اخطأ فی معنی اللفظ ابن سید علی
واخل المبالغة المقصودة بحسب المقام نیاسودم حاض منفی من آسودن بالترکی
دلکلمک والیاء للمتکلم لاه وبیکاه در سفر بودم وحاضر فی الخدمة هر تو ترنج آزموده
نه حصار بمعنی القلعة وکونه مصدرا فی مثل هذا الترکیب الفارسیة ینبغی ان لا یعد من المحتملات
ومن قال یحتمل ان یراد به المعنی المصدری فی مختار الصحاح قال ابن السکیت حصره العدو ابن سید علی
یحصرونه ای ضیقوا علیه واحاطوا به وبابه نصر وحاصروه ایضا ای حاصره وحصارا
انتهی فقد اشتبه فی ارتکاب البعید نه بیابان و باد گرد یعنی گرد باد بکسر الکاف
الفارسیة بالترکی قصرغه و غبار والحال قدم بفتحتین من سعی پیشتر ست بالباء
الفارسیة ای اشد تقدما لان لفظ پیش بمعنی المقدم ولفظ تر یفید التفضیل ومن قال ابن سید علی
بمعنی مقدم است فلم یات بمعنی اللفظ بس چرا عزت تو بیشتر ست بالباء العربیة ازید

من قربه

من عزة عقله بقوله تو بر بكسر الراء للاضافة وهو بمعنى عند بندكان مه روئى بياء الخطاب
با كنيزان اى جمع كنيز وهو مرادف كنيزك وجمع كنيزكان ياسمن بوئى كالت بنى موفقان بدوست
شاكرانه وجيران كفت فاعله ضمير بيرده اى قال فى جواب الراية من سر بر آستانه
دارم اى راسى على العتبة بالتواضع نه چو تو اى مثلك سر بر آسمان دارم اى لا اتكبر
مثلك هر كه بيهوده كردن افرازد اى تكبر فى غير موضعه او اتكبر با طا خويشتن را بكردن
افرازد اى نفسه على العنق فيقع فى المحنة بل ينقطع عنقه فهذا معنى اللفظ ومن قال
وقد مر معناه فى الديباجه فقد افترى على نفسه فانه لم يتنبه هنالك حكايت يكى از صاحب
دلان زور آزماى اى بياء الاولى اصلية والثانية للوحدة بالتركى زور بازو را ديد كه بهم بر آمده
قد مر معناه فى حكاية يكى از پادشاهان و در خشم شده بمعنى رفته و كف بالتركى كوپوك
بر دهان آورده كالعطف التفسيرى كفت فاعله ضمير يكى اين را چه حالتست كسى كفت
فى جوابه فلان دشنام داده است او را اى شتمه كفت اين فرومايه قد مر بيانه فى حكاية
دزدان عرب هزار من بتشديد النون سنك بر مى دارد وطاقت يك سخنى نمى آرد
قطعه لاف سرپنجكى بالياء المصدرية ودعوى بكسر الياء للاضافة مردى هين الياء للاولى
بكذار اى اترك اى عاجز منادى حذف حرف ندائه نفس فرومايه صفة نفس ومن لم
يعرف المعنى قال صفة عاجز چه مردى چه زنى لا تفاوت بين كونك رجلا وامرأة كرت از دست
بر آيد تقدير الكلام اكر از دست تو بر آيد اى لو تقدر دهنى بياء الوحدة شيرين كن
هذا هو الرجولية مردى بالياء المصدرية آن نيست كه مشتى بفتح الميم بالتركى بوسرق والياء
للوحدة بزنى بر دهنى ديكر اكر خود بر درد بتخفيف الراء مضارع من دريدن پيشانى
بكسر الياء الاصلية للاضافة پيل اى جبهة الفيل نه مردست آنكه دروى مردمى بالياء
المصدرية اى انسانيت نيست بنى آدم سرشت اما اسم بمعنى الطبيعة او ماض بمعنى
المصدر المجهول اى سرشتن بالتركى بوغرلنق از خاك دارند فان آدم عم خلق من تراب

واخذ وى على وجه الحقارة بسغو باى بند وسر كردانه

ابن السيد على

ابن السيد على

اکر خاکی بیاء النسبة نباشد آدمی نیست فینبغی للمرء ان یکون حلیما متحملا کالتراب حکایت
روی ان رجلا شتم الاحنف بن قیس وهو یمشی فی الطریق فلما قرب من الحی توقف وقال
للشاتم ان بقی فی قلبک شیء فقل حتی لا یسمع سفهاء الحی شتمک فیجیبوک حکایت بزرکی
را پرسیدند از سیرت اخوان صفا کفت کمینه ای الادنی آنکه ای شخص مراد خاطر
یاران بر مصالح خود مقدم دارد وقیل اخلاء بذل الروح لخلاص غیره وحکما کفته اند
برادر که در بند خویشتن است ای مقید بقید نفسه ومشتغل بمهامه نه برادر ونه
خویش است ای لیس باخ ولا قریب بیت همراه ای الرفیق اکر شتاب کند ای لو یستعجل
همره تو نیست لانه لا یوافقک دل در کسی مبند ای لا تعلق قلبک الا من که دلبسته تو نیست
ای لیس قلبه متعلق بک دیکر چون نبود خویش را بمعنی القریب دیانت وتقوی بکسر الواو
فی استعمال اهل الفرس قطع رحم بمعنی القرابة هنا بهتر از مودت قربی بکسر البا والیا
یاد دارم که مدعی درین بیت بر سخن اعتراض کرد وکفت بیان للاعتراض حق جل وعلا در کتاب
مجید وقرآن عظیم از قطع رحم نهی کرده است کما قال فی سورة النور ولا یأتل اولوا الفضل
منکم والسعة ان یؤتوا اولی القربی والمساکین والمهاجرین فی سبیل الله وبمودت ذوی
القربی فرموده وانچه تو کفتی مناقض آنست کفتم فی رد اعتراضه غلط کردی موافق
قرآنست قال الله تعالی وان جاهداک ضمیر التثنیة للوالدین علی ان تشرک بی ما لیس لک به علم
ای ان تشرک بی ما لا علم لک باستحقاقه الاشتراک تقلیدا لهما فلا تطعهما جواب ان
ای فلا تطع الوالدین فی ذلک فانه لا طاعة للمخلوق فی معصیة الخالق بیت هزار
خویش ای قریب که بیکانه از خدا باشد فدای بکسر الیا وللاضافة یک تن
بیکانه ای حین کان آشنا باشد بالله تعالی وقیل فی الترجمة بیت مشو بر خصم که خدا ال
چون اول جدا ولدی فدا ولا و مشو بربان که آشنا او لدی حکایت منظومه پیر مردی
بیاء الوحدة لطیف وصف در بغداد مر چون دختر خوش را بکفش دوز وصف ترکی

بالترکی

بالتركی بشماق دیکی والباء للوحدة داماد ای زوجها آباء مردک بالحاق التصغیر للتحقیر
سنکدل وصف ترکیبی چنان بکنزید فعل ماض من کنزیدن فاعله ضمیر مردک ومفعوله
لب دختر قوله چنان مصروف الی قوله که خون از تو بچکید ماض من چکیدن بالترکی طامق
باهمداد ان پدر چنان دید ش الضمیر راجع الی دختر پیش داماد یعنی العروس رفت
و پرسید ش وانما قال مخاطبا الیه کای فرومایه این چه دندانست وای قبله - هو اجنة خال
خطاب من خاییدن بالترکی چینمک لبش ای شفة البنت نه انبانست بفتح الهمزة
وسکون النون وفتح الموحدة والالف والنون علی وزن عطشان بمعنی الجراب
بکسر الجیم بالترکی طغرجق والمراد به هٰهنا الجلد الذی بوغ مطلقا بمزاحت المزاح
بکسر المیم التلطف والتاء للخطاب هو اخطاب من المص للحال من الحق التسمع
وهو شهید نگفتم بالنون النافیة فی النسخ الصحیحة وهو المسموع من الاساتذة و
من کتبه بالباء الموحدة) یعرف المتن این گفتار یعنی ما قلت هذه الحکایة علی سبیل ابن سعید لا علم
المزاح هزل وهو المزاح المحض والکلام الباطل بگذار ای اترکه وجد بکسر الجیم خذه
الهزل از و بردار ای ارفع وخذ لکن ینبغی لک ان تترک ما هو الهزل من الکلام وتأخذ
منه النصح والحکمة - واشار الیه بقوله خوی بد در طبیعتی که نشست ای تمکن کما تمکن
مضغ الجلد فی طبیعة الاسکاف نرود بالراء المهملة - والواو بمعنی مضارع منفی
من رفتن فاعله ضمیر خوی بد جز بوقت مرگ از دست متعلق بقوله نرود ای لا یذهب
من الید الا فی وقت الموت واعلم ان العبارة وقعت فی النسخ الصحیحة بهذا
الوجه وهو المسموع من الاساتذة ومن کتب نرهد بالدال والهاء بمعنی و بیّن المعنی ابن سعید لا علم
بقوله یعنی آن طبیعت نرهد از دشش آن خوی بد ش را که رسوخ یافته است
درون مگر بوقت مردن ای لا یترکه ولا یفارقه الا بالموت ثم قال وفی بعض النسخ
نرهد بالحاء المهملة - من رهیدن وهو الظاهر الاولی کما لا یخفی فلم یحقق المتن بل ظن

المتن المعتبر صحيحا حكايت كان في بلد تتار رجل كامل معروف بجنكل شجاع يقول الابناء
الهلاد عنبر والكتاب كلستان كما اي ابناء الفري حرفوا كتاب القدوري حكايت فقيهى
دختري داشت بيانه الوحيدة فيهما بغايت زشت روي وصف تركيبي و بجاي زنان
رسيده يعني صارت مسنة باوجود جهاز ونعمت اي مع كونهما موجودين كسي بمناكحت
او رغبت نمي نمود لقبح وجهها بيت زشت باشد دبيقي بر روي بالحركات الثلث في
الدال منسوب الى موضع وديبا بمعنى الديباج وهو معرب منه بزيادة الجيم كه بود
بر عروس قد منزيها نه في الديباجة نا زيبا بالفرنكية بر اشقر في الجملة بحكم ضرورت
باضريري بمعنى اعمى عقد نكاح بستند فان الاعمى لا يرى قبح وجهها آورده اند كه
دران تاريخ حكيمي يراد به الطبيب هنا والمقصود الكحال لان الكحل له باب من الطب
انما افرد بالتدوين لكثرة مسائله كالفرائض از سرنديب اسم موضع في الهند برسيد
كه ديده نابينايان روشن كردي اي بفتح عيونهم وتجعلها بصيرة فقيه را كفتند چرا داماد
را الثاء للخطاب علاج نكني كفت ترسم كه بينا شود اي اخاف ان يصير بصيرا او دخترم
را طلاق دهد لرؤيته قبح وجهها مصراع وهو في الاصطلاح اسم لنصف البيت وقد
اشتهر بعض المصاريع بلا ذكر مصراع البيت وهذا منها شوهر بفتح الشين بمعنى الزوج
زن بمعنى المرأة هنا زشت روي صفة لقوله زن نابينا اعمى به حكايت كان لرجل بنت
قبيحة فزوجها بضرير كالتي نحن في صدد بيانها وقالت ذات يوم لزوجها الاعمى لو كنت
بصيرا لرايتني فان وجهي كالبدر وعنقي كالفضة وذوائبي كالذهب وخدي كالورد
وشفتي كالنعل واليا قوت واسناني كاللؤلؤ ولساني كالمرجان فقال الزوج
وان لم يكن لي باصرة ولكن عقلي كامل فانك لو كنت كما قلت ما زوجك بضرير مثلي
حكايت پادشاهى بچشم حقارت در طائفه درويشان نظر كردي بيان الحكاية يكى از
ايشان بفراست دريافت اي تفطن وكفت اي ملك ما درين دنيا بجيش بفتح الجيم

بمعنى

بمعنی العسکر از تو کمتر بیم وبعیش ای الحیوة از تو خوشتر بفراغ قلبنا عن الکثرة عل

الکثیرة و بمرگ برابر اذ کل نفس ذائقة الموت وبقیامت بهتر لما ورد فی الخبر ان اتم

معیا تعیشون و تحشرون علی ما تموتون مثنوی اگر کشور بکسر الکاف العربی بمعنی

الاقلیم کشا ای بضم الکاف العربی مجموعها وصف ترکیبی مثل کامران فی قوله الامر نسـ

فی الدنیا وگر درویش حاجتمند نانست ای فی شدة الفقر دران حالت که خواهند

این وآن یعنی مردن نخواهند از جهان بیش بالباء العربی از کفن برد بمعنی بردن

چو رخت ای المتاع از مملکت ای من الدنیا بربست خواهی بالترکی باغلسک کر کدر

کدای بالیاء المصدری خوشتر ست از پادشاهی لان من کان حمله اخف یکون سفره

اسهل ظاهر درویش جامه ژنده بفتح الزاء الفارسیة او کسرها بمعنی الخلق بکسر

اللام بالترکی اسکی است وموی سترده یراد به التجرد وحقیقت آن دل زنده

ونفس مرده قطعه نه آنکه بر در دعوی نشیند ای لیس الصوفی من یقعد علی باب

الدعوی از خلق بالخاء المعجمة که گر خلاف کنندش ای لو خالفوه بجنگ برخیزد یقوم

للحرب بل الصوفی خلاف ما ذکر فانه ینبغی ان یکون صابرا حلیما وگر زکوه فرو

غلطد والمعنی بالترکی اگر طاغدن اشغه یوالنه آسیا سنگ دگر من طاشی نه خارست اشاخذ و

که از راه سنگ بکسر الهاء للاضافة برخیزد بل العارف هو الذی یرضی بقضاء

الله تعالی طریق درویشان ذکرست لله تعالی وشکر علی نعمائه و خدمت وطاعت

کما قیل طریق ما خدمت وایثار وهو بذل ما یملکه وقناعت ای الاکتفاء بالقلیل

والرضاء بالقسم وتوحید ای تفرید الحق وهو علی ثلثة اقسام الاول توحید

الافعال والثانی توحید الصفات والثالث توحید الذات وتوکل وهو الاعتماد

علی ما عند الله تعالی والیأس عما فی ایدی الناس وتسلیم وهو الانقیاد ای اظهار العبودیة

وقال اهل التحقیق التوکل بدایة وهو صفة المؤمنین والتسلیم واسطة وهو

صفة الاولياء والتفويض نهاية وهو صفة اخص الخواص وتحمل وهو تجرع المرارة من
غير تعب هركه بدين صفتها موصوفست اى متصف بهذه الخصال بحقيقت درويش
است اى صوفى اكرچه در قباست اى فى اللباس الفاخر لا فى كسوة الصوفية اما
هرزه كوى وصف نه كيتى وكذا ما عطف عليه من الالفاظ الاتية اعنى وبى نمازو هوى
باز اى من كان صفته كذا وكذا روزها شب آرد در بند شهوات وفى طلبها وشبها
بروز كند در خواب غفلت و نسيان اخرت بخورد بفتح الراء مضارع هرچه در
ميان آيد ولا يحترز عن الشبهات وبكويد هرچه برزبان آيد ولا يجتنب عن الطرافات
رندست وعيار اكرچه در عباست قطعه اى حرف نداء والمنادى محذوف درونت
برهنه بمعنى عريان از تقوى بكسر الواو وزبرونت قال فى الصحاح العجمى بالضم جامه
ريا دارى والعبرة بالباطن پرده هفت رنك در مكذار الظاهر ان كلمة در زايدة والمعنى
لا تترك الستر المنقوشة بسبعة الوان ويحتمل ان يكون بمعنى الباب ولفظ بر
مقدر قبله ومن عكس التقدير فقد رجح المرجوح تو كه در خانه بوريا دارى فلا يليق
بحالك وضع الستر الملونة لانه ليس فى بيتك متاع غير الحصير والمراد تقبيح لبس لباس
الصوفية رياء حكايت ديدم كل تازه چند دسته هذه الحكاية بطريق الغرض بر كنبدى
بناء الوحدة از كياه بسته فلما رأيت هكذا كفتم چه بود بفتح الواو كياه ناچيز مرهون
تا در صف كل نشيند او نيز حرف عطف معناه بالتركى دخى كذا فى بحر الغرايب ومن
قال بكسر النون يستعمل بمعنى ايضا فلم يعرف معناه بكريست كياه وكفت خاموش
اى بكى وقال اسكت صحبت نكند كرم فراموش اى الكرم لا ينسى الصحبة كر نيست
جمال و رنك وبويم كالورد آخر نه كياه باغ اويم من قبيل الاستفهام التقريرى من بنده
حضرت كريم وهو الله تعالى پروردۀ نعمت قديم فلما جرت نعمة على من قبل ارجو
رحمة من بعد كر بى هنرم وكر هنرمند مرهون لطفست اميدم از خداوند عالم جز

عادتة

عادته بانكه بضاعتی ندارم قد مر بيان البضاعة في الديباجة سرمايه طاعتی ندارم حتی
اشتری به نوابا اوچارۀ كار بنده داند لانه ارحم الراحمين چون هيچ وسيلتش نماند
وعجز ربعست ای عادة مقررة كه مالكان بحريرای الذين يقدرون على اعتقاد العبد
آزاد كنند بنده پير وهذه العادة معلومة حكايت روی ان ابا موسى الاشعری لما مرض
مرضه الذی مات فيه وقد بلغ سنه ثمانين سنة ارسل وكيله الى سوق النخاسين
يشتری له عبدا اشيخا سنه كسنه حتى يعتقه لوجه الله ويعتقه الله تعالى من النار
كما قال النبی المختار من اعتق رقبة اعتق الله بكل عضو منه من النار فطلب الوكيل
في السوق عبدا مسنا فلم احد يقول لا اين يوجد مثل العبد الشيخ الذی تطلبه
لانه ما من احد ان لا يعتق العبد البالغ في السن فلما ايس الوكيل جاء اليه وقال
ما وجدت عبدا كبيرا ولما اهل السوق ستهزی بان قال ای مولی لا يعتق العبد الكبير
البالغ في هذا السن فقال ابو موسى الم تسمع ما يقول وكيلی فاعتق عبدك البالغ
في ثمانين من النار ای بارخدای مهو بمعنی المولی كذا قال صاحب بحر الغرايب واستدل عليه
بشعر الانوری بيت ای برا طراف دهر فرمان ده وی برابناء دهر بارخدای ومن ابن السيد الاعلى
قال اصله باری حذف ياؤه للوزن في الصحاح الفارسية باری لفظ مشترك بين
لغة العرب والعجم معناه الله خدای فقد ظن هذا اللفظ اعنی بارخدای لفظا مركبا
ثم قال وفی الفصول العمادية معنی قوله بارخدای بزرك خدای لان بار بلفظ فارسية
بمعنی بزرك انتهی فقد غفل عما في بحر الغرايب وهو صاحب اللغة وهو اولی بالاعتماد
على كلامه وما ذكره من المعنی هو المناسب بالسياق وهو انسب بالاعتاق كيتی
آرای وصف تركيبی بمعنی مزين العالم بر بنده خود ببخشای امر من بخشايدن بمعنی
الترحم ای ارحم سعدی منادی حذف حرف ندائه ره كعبه رضا كير خدای اسلكه
ای مرد خدا ره خدا كير لتصل اليه بد بخت بسكون التاء مبتدا كسی خبره كهر بتابد

زنا فیه بقوله جفا لان تا فتنی ای لعاة
بعض الاحراق والاحتراق وبعض الاشتعال والالتفا
واخرا ما بمعنی الغیر ملحیا وبعض الالف
وبعض حجاز الشیء بعون تا بس
ونه قوله

مضارع من تافتن بمعنی الاعراض جفا زین در متعلق بقوله سر متابد ای اعرض عن باب
الله تعالی که در دکر شا بدای لا یجد بابا آخر غیر باب الله تعالی **حکایت** از حکیمی پرسیدند
که از شجاعت وهو شدة القلب عند البأس وسخاوت وهو الجود کدام الا ایهما
بهترست گفت ای الحکیم آنرا که سخاوت هست بشجاعت حاجت نیست
فالسخی وقاه الله منه من کل الوجوه **بیت** نوشته است ای مکتوب بر گور یعنی القبر
بهرام گور بالکاف الفارسیة فی اللفظین که دست کرم به که بازوی زور یعنی القوة
قطعه نماند بسکون النون والدال ماضی منفی حاتم طای ای مات ولیکن تا ابد بماند ملفی
مثبت ای بقی نام بلندش ای اسمه الطای بنیکوئی مشهور فانه بالسخی مذکور **حکایت**
روی عن احمد انه منع لکان رضیعا لا یعض ندیا لو لم یکن صبی آخر یمص الثدی الاخری زکوة علی
بدر کن ای اخرجها که فضله رز بفتح الراء المهملة وسکون المعجمة شجرة العنب را چو
باغبان ببرد بیشتر دهد ای اذا قطعها بیشتر دهد انگور کما هو مجرب معلوم فالزکوة
نقص صورة وزیادة حقیقة **باب سوم در فضیلت قناعت** القناعة بالفتح
مصدر قنع یقنع من باب علم وقد مر بیانه قریبا وقنع یقنع قنوعا من باب فتح
اذا سأل ومنه قیل العبد حر ان قنع والحر عبد ان قنع وقیل من باع الحرص بالقناعة
ظفر بالعز والمروة **حکایت** خواهندهٔ ای سائل مغربی در صف بتشدید الفاء عرفة
بزازان حلب می گفت ای خدا وندان نعمت ایها الاغنیاء اگر شما را انصاف بودی
ومقتضاه اعطاء الزکوة والصدقة بغیر سوال و ما را قناعت وموجبه الصبر علی القلیل
وترک السوال رسم سوال ای هذه العادة از جهان برخاستی ای ارتفع والیاء
للحکایة فی الموضعین **قطعه** ای قناعت توانگرم گردان بالکاف الفارسیة ای صیرنی
غنیا که ورای تو هیچ نعمت نیست ای انت فی منتهی جمیع النعم لیس وراءک نعمة
کنج بضم الکاف العربیة بمعنی الزاویة وهو المسموع من الاساتذة واطلاق الزاویة

وهو علی الصبر

ایضا سعدی علیه

علی الصبر شایع کما سیجیء ویحتمل ان یکون بفتح الکاف الفارسیة یعنی خزینه صبر اختیار
لقمانست فانه اختار صبر کرا صبر نیست حکمت نیست **حکایت** دو امیرزاده بودند
در مصر یکی علم آموخت ای تعلم العلم و دیکری مال اندوخت ای اکتسب آن اشارة

ایضا سعدی علیه

الی الذی تعلم العلم علامه عصر شد واین اشارة الی الذی اکتسب المال ومن
وضع لفظ این مقام آن لم یعرف الاشارة والعارف یکفیه الاشارة عزیز مصر
کشت بفتح الکاف الفارسیة مرادف شد پس این توانکر بچشم حقارت احتقار

ایضا سعدی علیه

در فقیه ای عالم ومن لم یعرف المتن وضع لفظ فقیر مقام فقیه نظر کردی وکفتی من
بسلطنت رسیدم ای وصلت الی السلطنة وتو همچنان لکن الاولی در مسکنت بماندی
کفت ای برادر شکر نعمت باری تعالی برمنست که میراث پیغامبران یافتم یعنی علم

ایضا سعدی علیه

تغییر من المصنف وتو میراث فرعون وهامان وهو وزیره یافتی ومن لم یعرف
المتن وصحة المعنی قال رسیدی مقام یافتی یعنی ملک مصر **مثنوی** من آن مورم که در پایم
بمالند ای انا نملة ضعیفة یضع الناس اقدامهم علی ویهلکوننی نه زنبورم که از نیشم
بنالند ای لاقدرة لی علی ایذاء الغیر وقد وجد فی اکثر النسخ لفظ دستم مقام نیشم
والانسب بالمقام ما اخترناه کجا خود شکر این نعمت کزارم ای این اشکر علی
هذه النعمة که زور مردم آزاری وصف نیکبختی ندارم کانه تغییر للسابق وقیل
فی الترجمة **مثنوی** بن اول مورم کا تغلیه اولرز دکولم آری بندن الیالر بو نعمت شکرینی
ایدمی ولدن که کیمسه ابکلمز بنم الیدن **حکایت** درویشی را شنیدم که در آتش
فاقه یعنی الفقر کما مر می سوخت حکایة حال ماضیة وخرقه بر خرقه می دوخت
کما هو عادة الفقراء وتسلی خاطر خود بدین بیت می کرد **بیت** بنان خشک قناعت
کنیم وجامه دلق عطف علی قوله نان که بار محنت خود به واولی که بار منت خلق
لفظ بار فی الموضعین بمعنی الحمل بکسر الحاء کسی کفتش ای قال احد لهذا الفقیر

چه بینی که فلان در بن شمار طبع کریم دارد و کرم عمیم چنان بخدمت ازاد کان بسته و بر در
بکسر الراء و لها نشسته اگر بر صورت حال تو مطلع گردد پاس خاطر عزیزان منت
دارد گفت ذلک المعنیه خاموش که در بیش و فقر مردن به که حاجت به پیش کسی بردن
که گفته اند قطعه هم رقعه بضم الراء معناه بالترکی پاره و منه رقع الثوب بالرقاع و پاره
قطع دوختن به و الزام کنیج جیب اتفق العارفون بهذا الکتاب علی انه بضم الکاف الوتة
فهذا اما و عد به آنغا و اعلم ان الزام الشیخ و الملتزامه الاعتاق کم بهار جامه رقعه و الی
جها و احسن الرقاع اتنج نا کتب بر بکسر الراء للاضافة خواجگان ای عندهم نوشت بطمع نوشتن
و المراد ارسال الرقعة المکتوبة الیهم لطلب الثوب حقا که با عقوبت دوزخ برابرست
مناجرة الی ان رفتن بپای مردم همسایه در بهشت و فی بعض النسخ مردن بالیا
المصدری بدل مردم حکایت یکی از ملوک عجم طبیبی حاذق ای ماهر را من حذق الصبی
القران و العمل اذا مهر و من فسره بقول بعض استاد مطلقا فقد غفل عن المهارة بخدمت
سید الکونین و الثقلین محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم فرستاد سالی چند معناها بالترکی
بر نچه ییل در دیار عرب بود و کسی من الصحابة تجربتی پیش او نیامد و معالجتی از وی
در نخواست لفظ چه للتاکید روزی پیش رسول علم آمد ذلک الطبیب و گله بکسر الکاف
الفارسیة بمعنی شکایت کرد که مرا برای معالجه اصحاب فرستاده اند هیچ کس درین
مدت ای المدة المدید آنچ گفت فیها بمعنی الدیار عن التفات نکرد تا خدمتی بجا الوحلة
که بر من بنده معین است بجای آرم عبارة عن الاداء رسول الله علم فرمود که این طایفه
را طریقتیست که تا اشتها غالب نشود چیزی نخورند و هنوز که اشتها باقی باشد دست
از طعام باز دارند کنایة عن ترک الاکل و فی الکل بدارند موضع باز دارند فلا یعرف المتن
حکیم ای طبیب گفت اینست موجب تندرستی پس زمین خدمت ببوسید و برفت مثنوی
سخن آنگه کند حکیم آغاز ای الحکیم یشرع فی الکلام فی وقت یا سر انگشت سوی لقمه

دراز

دراز و بناول و بو وجه اناعله نحو اللقمة. که تا ناگفتنش خلل زاید ای یتولد العرض من عدم
کلامه هذا بیان المصراع الاول من البیت السابق بار تا ناخوردنش بجان آید او قرب
من الموت من عدم الاکل هذا بیان المصراع الثانی منه لاجرم حکمتش بود گفتار تقدیر الکلام
گفتارش حکمت بود و حکم متفرع علی الاول خوردنش تندرستی آرد بار یعنی ثمر
حکم متفرع علی الثانی حکایت یکی توبه بسیار کرده و باز شکستی بیاء الحکایة فیهما
تا بیکی از مشایخ بود و گفت چنین می دانم که بسیار خوردن عادت داری بیاء الخطاب
و قید نفس از موی باریکتر است فسر المص قید النفس بقوله یعنی توبه ای پر بود ذلک
الشیخ بقوله قید نفس التوبة حکایت روی عن رجل صالح انه قال ما شبعت قط
الا عصیت الله او هممت بالمعصیة ثم شرع المص فی حکایة لکلام ذلک الشیخ و نفس
را چنین که تو پروری ای علی هذا الوجه الذی تربیها به زنجیر بگسلاند و آید روزی که ترا
بدرد مضارع من دریدن بیت یکی بچه گرگ می پرورید اشارة الی حکایة و تمثیل لتربیة النفس
النفس چو پرورده شد ای صار مربی خواجه را ای صاحبه بر درید ای اهلکه حکایت
در سیرت اردشیر بابکان اسم ملک من الملوک الساسانیة هذا غیر اردشیر اسفند
یار آمده است که حکیم عرب را پرسید که روزی بیاء الوحدة چه مایه طعام باید
خورد فیه تنبیه علی انه لا ینبغی للسلاطین ان یطلبوا حفظ الصحة فان به تیسیر تدبیر المملکة
اذ ذکر العلیل علیل گفت ذلک الطبیب صد درم سنگ ای وزنه من الطعام کفایت
می کند گفت ای الملک المذکور این قدر چه قوت بخشد ای الرجل و هو حکیم گفت هذا
المقدار یحملک و ما زاد علی ذلک فانت حامله یعنی تفسیر من المص این قدر ترا بر پای
همی دارد و هر چه برین زیادت کنی حمال آنی بیت خوردن مبتدا برای زیستن خبره و ذکر
کردنست عطف علیه تو معتقد که زیستن از بهر خوردنست قیل فی الترجمة بیت
یمک دیرلک و دخی ذکر ایلمک ایچوندر سن بویله معتقد که دیرلک یمک ایچوندر حکایت

دو درویش خراسانی ملازم صحبت یکدیگر بودندی و سیاحت کردندی قد مر

بیانه فی اوایل الباب الثانی ومن بینه هناک بان فی مختار الصحاح واعاده هنا حیث قال ابن السید علم

فی مختار الصحاح ساح فی الارض یسیح سیحا وسیحانا بفتح الباء ای ذهب فقد

غفل عاذهب یکی ضعیف بود که بهر بفتح الباء دو شب افطار کردی بباء الحکایة

فی ثلثة مواضع وآن دیگر قوی که روزی بباء الوحدة ظرف سه بار خوردی قضارا و فی

بعض النسخ اتفاق بدر شهری بباء الوحدة بتهمت جاسوسی بالیاء المصدری

گرفتار آمدند هر دو را در خانه کردند ای جبسوهما فیه و درش را بگل بکسر الکاف

الفارسی بر آوردند ای بنوا بالطین بعد از دو هفته معلوم شد که بی گناه هند

در بگشادند فتحوا الباب قوی را دیدند مرده وضعیف جان بسلامت برده درین عجب

ماندند ای الناس حکیمی گفت خلاف این عجب بودی که آن یکی بسیار خوار و صف ترکیبی

بود طاقت بی نوایی بالیاء المصدری اعلم ان لفظ نوایی لمعان الاول بمعنی حسن الحال

والغناء والتهنیة والثانی بمعنی العسکر والثالث اسم آلة اللهو والرابع اسم مقام من

مقامات الموسیقی والخامس بمعنی الدهن کذا فی بحر الغرایب وقال فی مختار الصحاح

الفارسی بمعنی النوء والظاهر ان المراد هنا المعنی الاول والآخر ومن فسره بقوله یعنی نه زاده ابن السید علم

فلم یات بمعنی من معانیه نداشت ای لم یصبر علی عدم حسن الحال او علی عدم النعمة هلاک سو بخنی

شد وان دیگر ای الضعیف خویشتن دار وصف ترکیبی بود ای کان ضابطا للنفس بر عادت

خود صبر کرد بسلامت ماند قطعه چو کم خوردن طبیعت شد ای اذا کان قلة الاکل طبیعة

کسی رای لاحد بحب الریاضة چو سختی پیشش آید مثل الحبس مع عدم الاکل

سهل گیرد ویقدر علی الصبر و گر تن پرور است وصف ترکیبی اندر فراخی چو تنگی بالیاء

المصدری فیهما بیند از سختی بمیرد وقیل فی الترجمة شعر کیشی به خواو لا جو بلکا آزه قنی

کون کلسه آجلقدن بولا ملزه تنکلکن اوکم تن بسلر اولوی جو طارلق کورد آج

لعذا

لیغتذی ولدی حکایت یکی از حکما پسرش را نهی کرد از خوردن بسیار وعلل النهی
بقوله که سیری بالیاء المصدری ای الشبع مردم را رنجور دارد ای یجعله مریضا گفت
ای پسر ای پدر گرسنگی لفظ که بکسر الکاف لغة رستة والیاء الاصلی بقید معنی المصدریة
ای الجوع بکشد بضم الکاف ای یقتل نشنیی که ظریفان گفته اند که بسیری مردن
به که گرسنگی بردن گفت ای حکیم اندازه نگه دار که قال الله تعالی کلوا واشربوا ولا تسرفوا
بیت گرچه خدا گفت کلوا واشربوا در عقبش گفت ولا تسرفوا حکایت قال
فی الکشاف حکی ان هارون الرشید کان له طبیب نصرانی حاذق فقال لعلی بن الحسین واقد
لیس فی کتابکم من علم الطب شیء والعلم علمان علم الابدان وعلم الادیان فقال له قد
جمع الله تعالی الطب کله فی نصف آیة من کتاب الله تعالی قال وما هی قال قوله تعالی کلوا واشربوا
ولا تسرفوا فقال النصرانی ولا یؤثر عن رسولکم شیء فی الطب فقال قد جمع رسولنا
الطب فی الفاظ یسیرة قال وما هی قال قوله عم المعدة بیت الداء والحمیة رأس کل
دواء واعط کل بدن ما عودته فقال النصرانی ما ترک کتابکم ولا نبیکم لجالینوس طبا بیت
نه چندان بخور کز دهانت برآید نهی فی المعنی عن کثرة الاکل نه چندانکه از ضعف جانت
برآید نهی فی المعنی عن قلة الاکل علم وجه المبالغة قطعه با آنکه در وجود طعامست حظ
نفس وهو مبتدأ رنج آورد بفتح الواو وفاعله طعام ای یاتی بالمرض که پیش از قدر
بفتحتین بود بفتح الواو ای لو کان زائدا من المقدار لانه گر گلشکر خوری بتکلف زیان
کند وهو مجرب ور نان خشک ای الخبز بلا ادام دیر خوری ای بالجوع گلشکر بود حکایت
مرض رجل عاقل وقال لابنه بطریق النصیحة لا تأکل طعاما الا مع الشکر قال الابن ما ترکت
فی ما لا کثیر احتیاجا فدع ذلک قال الاب امسک نفسک من الطعام الی ان غلب الاشتهاء حتی
یصیر کل الطعام کالشکر لذیذا حکایت رنجوری را گفتند ای قالوا المریض که دلت چه می
خواهد گفت آنکه دلم هیچ نخواهد یعنی اجاب ذلک المریض بانی اطلب ان لا یطلب خاطری

لطیفه

شئ

بيت معلجچو به كيشت وشكم يعني اذا كانت العين والبطن ممتلئتين دردخاست قام المرض سود ندارد همه اسباب راستست اي لا ينفع كون جميع اسباب المعاش مستقيمة اذ القلب لا يميل اليها فالقهوة رأس كل عيش هذا المعنى هو المناسب بالسياق ومعناه قال اي لا ينفع كل معالجة بتجربة صحيحة فهو اي بطلان غير مناسب بالمقام وان تغيره يقتضي انه اذا احدث مرض في شخص لا ينفع علاج اصلا وهو ابطال باب الطب كما لا يخفى حكايت بقالي را درمي چند بر صوفيان گرد بكسر الكاف الفارسية آمده بود يعني اشترى طايفة من الصوفية طعاما مثل الارز والسمن من بقال حتى اجتمع دراهم متعددة عليهم دستهم دنباله وهر روز بقال مطالبت كردي وسخنهاي ناخوش گفتي بياء الخطاب اصحاب اي الصوفيون از تعنت قدحه بيازرده خاطر بودند وجز از تحمل چاره نبود اذ كانوا فقراء لا يقدرون على الاداء صاحب دلي ازان ميان گفت نفس را وعده دادن بطعام آسانترست كه بقال را بدرم بكسر الدال يعني الدراهم قطعه ترك احسان خواجه اوليتر واحتمال جفاي بوابان اي من تحمل اذائهم كما قيل قطعه بتمناي گوشت مردن به كه تقاضاي زشت قصابان بالاضافة وقيل في الترجمة قطعه ترك احسان خواجه يكركه جوق جفاسن چكنجه بوابكره ات اميد يله يكركه اولكه تقاضادن ايسه قصابك حكايت روي ان صالحا مر بدكان فقال القصاب ان عنده لحما سمينا فاشتره قال ذلك الصالح ليس لي دراهم قال القصاب اني امهلك قال الصالح امهال النفس اولى من امهالك قال القصاب لامهال النفس صرت اعجف قال الصالح الا يكفي جدي هذا ان يكون غذاء الديدان اي القبر حكايت جوانمردي را در جنگ تتار جراحتي بياء الوحدة فيها مهول بالفتح والسكون رسيد يعني اصابه جراحة مخوفة عميقة في الاغلب كسي گفت

اي لا يسود العلاج

فلان بازرگان نوش دارو دارد ای عنده دواء نافع لجراحتك اكر بخواهی شاید كه قدری
بفتحتين وياء الوحدة ای مقدار یسیر بدهد وكويند ای يروى ان بازركان ببخل معروف
ای مشهور بود بيت كر بجای نانش اندر سفره بودی آفتاب مرهون تا قيامت روز
روشن كس نديدی جز بخواب لانه لا يفتح سفرته حتى تظهر الشمس جوانمرد كفت
اكر نوش دارو خواهم لا يخلو عن احتمالين دهد يا ندهد واكر دهد فهو احتمالين آخرين
منفعت كند يا نكند بهر حال از وچيزی خواستن زهر قاتل است بيت هرچه از دونان
جمع دون بمنت خواستی بفتح الخاء اذ الواو رسمية در تن افزودی و از جان كاستی
ياء الخطاب من كاستن بمعنى النقص متعديا وحكيمان كفته اند اكر آب حيات فی المثل
بفتحتين باب روی فروشند ای لو بيع ماء الحيوة مثلا بماء الوجه ای بهتك العرض دانا
ابن سعيد لاعلم نخرد ای العالم لا يشتريه ومن اورد بدل العالم لفظ العاقل فقد جهل بمعنى لفظ دانا
كه مردن بعلت به از زندكانی بمذلت بيت اكر حنظل بالحاء المهملة والظاء المعجمة بالكرة
ابوجهل فی بوزی خوری از دست خوش خوی ای حسن الخلق والعادة به از شيرينی
ياء الوحدة از دست ترش روی بفتحتين روی عبوس الوجه قول خوش خوی وترش
روی وصف تركيبی وقيل الترجمة بيت يمك يك حنظلی خوش خوی الندن الينجه شكری
يوروی الندن حكايت يكی از علما خورنده بسيار داشت ای كانت مرتزقة كثيرة
وكفاف اندك يكی از بزركان من اهل الدنيا كه حسن ظن بليغ ای علی وجه المبالغة در حق
او داشت فاعله ضمير يكی از بزركان بكفت فاعله ضمير يكی از علما ای قال له انه رجل
عيال كثيرة وكفافه قليل روی از توقع وی اشارة الی يكی از علما درهم كشيد
فاعله ضمير يكی از بزركان وتعرض سوال از اهل ادب در نظرش نا پسند آمد بيت
بارد ز بخت بسكون الخاء روی ترش كرده حال من ضمير مرو پيش عزيز مرهون مرو كه عيش
بر وتيز قد مر بيانه فی الحكاية المنظومة التي اولها ديدم كل تازه چند دسته وذكرنا فيها

ما ذكره صاحب بحر الغرائب وبينا خطاءه من اخطائه فيه والعجب من المحشي هناك قال
هنا في البحر نيز حرف عطف بمعنى الواو وتلخ كرداني بياء الخطاب من كردانيدن بحاجتي
كه روي تا نه روي وخندان حال من ضمير رو كه كار بسته ماند كشادن پيشاني الياء
من نقص الكاتب بمعنى الجبهة وفي بعض النسخ فرو بندد كار كشادن پيشاني آورده
الله كه اندكه در وظيفه او زيادة كرد وبسياري از ارادتش كم بفتح الكاف بمعنى
ناقص پس از چند روز چون بخت معهود بر قرار نديد ذلك العالم كفت شعر
بئس فعل من افعال الذم المطاعم فاعله وهو جمع مطعم بالفتح والسكون اسم
لما يطعم والمخصوص بالذم محذوف حين منصب على انه ظرف لتكسب مضاف
الى الذل وهو بالضم والتشديد ضد العز تكسبها اي تكسب انت تلك المطاعم والخطاب
عام القدر بالكسر ظرف يطبخ فيه منتصب اي منصوب والقدر بالفتح المرتبة مخفوض
من الخفض ضد الرفع ولا يخفى ان المصراع الثاني في مقام التعليل للذم بيت نانم افزود
وآب رويم كاست اي نقص بي نواي بالياء المصدرية قد عرفت معاني نوا به از ذل
بكسر التاء للاضافة خواست بالواو الرسمية بمعنى خواستن اي من ذلة السؤال
درويش را ضرورتي بياء الوحدة فيها بيش آمد كسي كفت فلان ذكر اسم شخص
نعمتي بي قياس دارد اي متمول اكر بر حاجت تو واقف كردد معناه بالتركي بلكه
واميد ديلور ومن قال في البحر هان وهمان وهما نا بمعنى واحد والفرق ان هانا قريب
الى التحقيق بين المعنى وما ذكره ليس بوظيفة الشارح در قضاي ان توقف
در قضاي وروا انداز دكفت فاعله ضمير درويش من او را ندانم اي لا اعرفه كفت
فاعله ضمير كسي منت رهبري كنم اي ادلك دستش بكرفت تا بمنزل آن كس
در آورد اي ادخله في داره درويش يكي را ديد لب فرو هشته بكسر الهاء بالتركي طوداغي
آشفته صار فتمش وتند بضم التاء وسكون النون بمعنى الصعب نشسته والظاهر انه
كناية

کنایة عن کونه عبوس الوجه سخن نگفت و باز گشت ای اعرض گفتش ضمیر الفاعل راجع
الی کسی وضمیر المفعول الی درویش چه کردی گفت عطای او بلقای او بخشیدم قطعه
مبر بفتح المیم نهی من بردن حاجت بنزدیک ترش روی اعلل النهی بقوله که از خوی بدش
فرسوده اسم مفعول من فرسودن وهو بالترکی بمعنی ازمک واو صنق وبکسر نمک وورد لکل
ابن سید علی فاحمل علی ما هو المناسب گردی بالکاف الفارسیة ومن قال ای تصیر انت متاذیا من سوء
خلقه فقد اتی بمعنی من عند نفسه ثم قال فی الصحیح فرسودن بمعنی استکراه کردن فقد ذکر
احد معانیه اگر گویی غم دل با کسی گوی مرهون که از رویش بنقد ای الآن وبالفعل
آسوده اسم مفعول من اسودن بالترکی دکلنمک گردی ای تصیر مستریحا من مشاهدة
ابن سید علی وجه البشاشة ومن قال یعنی تصیر فرحا فقد ذهب الی مذهبه من اتیان المعنی من عند
نفسه حکایت خشک سالی بالیاء المصدری ای القحط در اسکندریه بود یعنی احدی الطرف حتی
عنان طاقت درویشان از دست رفته بود لشدة الفقر وکثرة القلة ودرهای آسمان
بر زمین بسته ای لم ینزل المطر والبرکة وفریاد اهل زمین من الجوع با آسمان پیوسته
قطعه نماند جانور از وحش وطیر وماهی ومور مرهون که بر فلک نشد یعنی نرفت از بی
ابن سید علی نوایی قد عرفت ومن لم یذکر المعنی فیما سبق مع کونه موضع بیانه فذکرها هنا احد معانیه
بقوله فی الصحاح الفارسیة نوا بفتح النون بمعنی النعمة افغانش فاعله نشد عجب
که دود دل خلق جمع می نشود ای نمی شود که ابر گردد بالکاف الفارسیة ای یصیر سحابا
وسیلاب بالفتح والسکون دیده بارانش فیه مبالغة لطیفة درچنین سالی مخنثی
بیاء الوحدة دور از دوستان دعا کو سخن در وصف او ترک ادبست خاصه ای
خصوصا که در حضرت بزرگان فان صیانة اللسان فی محضرهم واجب وبطریق اهمال
از سر آن درگذشتن هم نشاید علله بقوله که طایفه بر عجز گوینده حمل کنند پس برین
دو بیت اختصار کنیم که اندکی دلیل بسیاری بود بالیاء المصدری فیهما او الیاء للوحدة

وشتی بالضم والسکون والیاء للوحدة لاغیر ای مقدار القبضة لمونة بالترکی اورنک
کواغ بجو الغراب خروار وفیه خروار فی الاصل حمل الحمار ثم اطلق علی الحمل مطلقا
ای حمل کان فالیاء فیه اصلیة **قطعه** کرتنه یکشد آن مخنث را تبری را بدان بنا ید
کشتی ای لعقاصه چند باشد چو جسر بغداد ش الشین راجع الی قوله ان مخنث
اما فاعل باشد فهو آب ومن قال الشین فاعل باشد فقد اخطاء کما لا یخفی علی من
یتامل المعنی در زیر طرف آب وادمی عطف علی اب بر پشت کنایة عن کونه ذا ابنة
چنین شخصی که طرفه بغلتی تن ای بعضی از نعت او شنیدی در آن سال نعمت نه کران
داشت قدمة مثل شکل دستان را وصف ترکیبی بمراد بهم الفقرا سیم وزر دادی
بیاد الحکایة ای کان یتصدق بهما علیهم ومسافران را سفره نهادی ای کان یطعمهم
کروهی درویشان از جور فاقه بیغ فقر بجان آمده بودند وصاروا مضطرین آهنک دعوت
او کردند ومشورت بمن آوردند سر از موافقت باز زدم ای امتنعت عن موافقتهم
وکفتم **قطعه** نخورد شیر بسکون الراء نیم خورده سک ای سوره کر بسختی بمیرد اندر
غار ای فی الکهف تن به بیچارکی وکرسنکی مرهون بنه ودست پیش سفله مدار ای لا تمدن
یدک ای الاذی للسوال کر فریدون شود بنعمت ومال مرهون نهعمرا ابیح کس مشمار
ولا تلتفت الیه پرنیان بفتح الباء الفارسیة والنون الحریر المنقش ونسیج فعیل
بمعنی المفعول ای الثوب المنسوج الثمین بر ناهل ای علی الجاهل لاجورد وطلاست
وهو کل ما یطلی به وقد یقرأ بالیاء ویکتب به بر دیوار **حکایت** حاتم اسم رجل معروف
بالکرم مر بعض بیانه قبیل هذا الباب طائی منسوب الی قبیلة طای را کفتند از خود
بزرکتر همت در جهان دیده یا شنیده کفت بلی روزی چهل شتر قربان کرده بودم
با امرا عرب بکوشه صحرا برون رفته خار کنی بفتح الکاف العزبة وصف ترکیبی
والیاء للوحدة را دیدم که پشته خار فراهم آورده ای جمع کفتم بمهمانی بایاء الاصلی

بعض

يعني الضيافة حاتم چه اندروی که خلق بر سماط او کرد بکسر الکاف الفارسية آمد انده
گفت بیت هر که نان از عمل خویش خورد بفتح منت حاتم طائی نبرد قال علي كرم
الله وجهه شعر لنقل الصخر من قلل الجبال احب الي من منن الرجال يقول الناس
في الكسب عار فقلت العار في ذل السؤال من او را بانعمت وجوانمردی بر خوان
خود دیدم حکایت موسى عم درویشی را دید از برهنگی ای العری بریگ بالکاف
الفارسية بمعنی الرمل اندر ای اندر ریگ کاخر نان شده بود لکمال فقره گفت
فاعله ضمیر درویش ای موسى دعائی بکن تا خدای تعالی مرا کفاف دهد قد مر بیان
الکفاف في الباب الاول في قول المص وجه کفاف بتفاریق مجری دارند ومن بین
معناه هناك وفسره هنا بالغنا فقد غفل عما مضى فلانه قال مضى حاصلی که از نه طاقتی
بجان آمده بود موسى عم دعا کرد حق تعالی او را دستگاهی بداد الوجدة ودستگاه بمعنی
قدرت ومن ذكره بالباء ولم يتعرض به وقال بمعنى قدرت ومكنت فقد اهمل عن
البيان بل اخل به اذا المراد نوع واحد وقطعة من القدرة دهد اجابت آمد بعد
از چند روز باز آمد از مناجات دیدش فاعله ضمیر موسی والضمیر البارز راجع الی
درویش گرفتار ای محبوس وخلقی انبوه بالفتح والسکون بمعنی الکثیر بر وی گرد
بکسر الکاف آمده گفت موسى عم این را چه حالتست گفتند خمر خورده ای شرب
الخمر فان الطلاق خوردن بمعنی آشامیدن شایع في اللغة الفارسية وعربده في مختار
الصحاح العربدة سوء الخلق ورجل معربد بكسر البا يوذي نديمه في سكره ومعناها
في العرف بالترکي غوغا کرده وکسی را کشته بفتح الکاف العربية ای قتل احدا اکنون
قصاص می کنند بیت گربه مسکین اگر پر داشتی ای لو کان للهرة المسكينة جناح
تخم گنجشک بضمتي الكاف والجيم العربيتين العصفور از جهان بر داشتی فكذا قد يجد
الضعيف قدرة فيؤذي الضعفاء كما قال عاجز باشد که دست قدرت یابد خلاصة البيت السابق

برخيزد ودست عاجزان بر تابد مضارع من تافتن يعني يوذيهم موسى عم بحكمت

جهان آفرين وصف تركيبي اقرار كرد وازنجاسر خويش اى جرأته على الدعاء له

استغفار قوله تعالى ولو بسط الله الرزق لعباده لبغوا في الارض برخواندای قراء

مضمونه الآن الاية نزلت على بني اسرائيل شعر ماذا اخاضك اخاض افعل من الخوض

بمعنى الشروع واصله ورود الماء وشرعه وكلمة ما اما استفهامية فذا بمعنى الذي و

اخاض صلته والمجموع خبر ما اى اى شيء الذي اخاضك او كلمة ما مع ذا اسم واحد بمعنى اى

اى شيء فهو مبتدأ والجملة الفعلية خبره اى اى شيء اخاضك اى جعلك خائضا يا مغرور

في الخطر بفتحتين الاشراف على الهلاك ويجوز ان يكسر الطاء للقافية حتى هلكت والجاران

اعني في وحتى متعلقان بقوله اخاضك فليت النمل لم يطر يقرأ بفتح الطاء للقافية

على الاول وبكسرها على الثاني رباعي سفله الظاهر ان كلمة را مقدرة چو جاه بالجيم الموحدة

آمد وسيم وزرش اى اذا جاء المنصب والفضة والذهب الى الذي سيلي بكسر السين

المهملة والكسرة المختلسة للياء وهو الضرب باليد على القفا يقال له بالتركية سلة

ومن قال اللطمة التي تضرب على وجوه الصبيان عند الاساءة في الادب فقد استحق

ان يقال في حقه سيلي خواهد بحقيقت سرش اذ غفل عن لفظ سر اين مثل آخر نحكيم

زدست استفهام انكاري والمشار اليه هو المصراع الثاني سوره هان به نباشد پرش

هذا مثل في العجم كما ان قوله ليت النمل لم يطر ويقال في التركية فرنجه نك قناذى در

زوال حكمت پدر را بجليار رست وليكن پسر گرمی دار ست يعني ان في ابنه

حرارة اما ذاتية او عرضية فيضره العسل ولهذا يمنعه من اكله لا للبخل ومن لم يعرف

معنى گرمی دار ست قال يعني ان ابنه حار المزاج لا يناسبه اكل العسل بيت

آنكس كه توانگرت نمى گرداند الذي لا يصيرك غنيا او مصلحت تو از تو بهتر

داند قيل في الترجمة بيت اول كه سنى باى قلمز خيرى سكه بكى بيلور او سندن

حكايت

مطلب في بيان العرب والاعراب والاعرابي

حکایت اعرابی العرب کل من هو ولد اسمعیل ع‌م سواء کان ساکنا فی البادیة
او الامصار او القری وقول الجوهری هم سکان الامصار غیر مرضی والنسبة الی العرب
عربی واما الاعراب فهم سکان البادیة خاصة والنسبة الیهم اعرابی فالاعراب لیس
بجمع عرب بل هو اسم جنس والیاء فی لفظ المص للوحدة لا للنسبة یعنی واحدا من الاعراب
را دیدم در حلقهٔ جوهریان بصره ای فی جماعتهم او سوقهم حکایت همی کرد که وقتی
در بیابان ای فی المفازة راه گم بالضم کرده بودم و از زاد یعنی بالاضافه واعلم ان
الزاد طعام یتخذ للسفر ومعنی لفظ معنی چاید خر فذکره مع زاد یفید المبالغة فی النفی
یعنی از جنس زاد هیچ با من چیزی نمانده بود واطلاق لفظ معنی علی الامر المهم والشیء
المکتوم من المال والزاد شایع کما یقال فی الترکی معنی سنو کله میدر فاذا فرغت المعنی
فلا تلتفت الی استصعاب من لم یعرف معنی لفظ معنی وفائدة زیادته ودل بر هلاک
نهاده که ناگه مقصور من ناگاه بمعنی فجاءة کلفظ ناگهان کیسه یافتم پر از مروارید ای
اللؤلؤ هرگز آن ذوق و شادی فراموش نکنم که پنداشتم ای ظننت ان فی ذلک الکیس
گندم بریانست وهو بالترکی قاورلمش بغدای ومن قال قیلا ونحوه وهو معروف عند
اهله فقد بعد من معنی اللفظ والمعروف فی البلدان البعیدة عن العمران ان اهلها اذا
ارادوا السفر یجعلون الحنطة المشویة فی الکیس او الجراب لاجل الزاد فی الطریق
فالاعرابی الواجد ظن ان ما فی الکیس هو الزاد من الحنطة المعهودة و باز فراموش
نکنم آن تلخی و نا امیدی که معلوم کردم که مروارید ست قطعه در بیابان خشک
ای فی المفازة الیابسة و ریگ روان ای الرمل الجاری ومن قال بمعنی جریة ما بات
بمعنی اللفظ ایضا تشنه را در دهان چه در بفتح الدال چه صدف ای اللؤلؤ لا یدفع
عطشه کالصدف مرد بی توشه یعنی زاد کو اصله که او اشارة الی مرد بی توشه
فتاد بفتح الفاء ماض من فتادن وهو مرادف افتادن فاذا سمعت التحقیق فلا

ابن السید علم

ابن السید علم

ابن السید علم

فلا تكشف اى كلام لا يليق از پاى طوطه بر كمر بنداو چه خزف اى لا تفاوت بينهما و خزف
ابن السيد على
بفتحتين الخاء والزاء المعجمتين بالتركى سقسى ومن قال اراد به سقسى پاره سى فقد
زاد من عند نفسه وقيل فى التركية قطعه قورى يا زين و اقر قوسمن صو سزا غزين
در نه در يا صدف چوا يا قدن دوشه از قسرا ز قو شغلى انكى نه زر نه خزف حكايت
يكى از عرب اى واحد منهم در بيابان اى بيداء الوحشة از غايت تشنگى مى گفت شعر
بالبيت قبل ظرف لقوله افوز منيتى فعيلة بمعنى الموت يوما بدل من الظرف والمراد
ابن السيد على
باليوم مطلق الوقت لانه اقترن بفعل غير ممتد ومن ثم يعرف القاعدة قال واليوم
زمان ما بين طلوع الفجر الى غروب الشمس وقد يطلق فى مطلق الوقت وهو
المناسب ههنا افوز اى اظفر بمنيتى بالضم والسكون اى المتمنى اى باليتنى افوز مرادى
قبل ان الحق اموت نهر يجر حيا الخ بدل من منيتى تلاطم ركبتى صفة نهر وهو تفاعل
من اللطم بالتركى طپانچه اورمق وتلاطم الامواج ضرب بعضها بعضا واختار الماضى
للتفاول كانه وقع فاظل نصب باضمار ان فى جواب التمنى اى اصير انا املاء قربتى بكسر
القاف حكايت همچنين در قاع بمعنى صحرا وهو معروف بسيط اى مبسوط وطويل
ابن السيد على
ومن فسر القاع بالمستوى من الارض جعل لفظ بسيط صفة كاشفة مسافرى گم
شده بود اى ضل الطريق وفى بعض النسخ راه گم كرده بود كما فى الحكاية السابقة
وقوت بتشديد الواو المفتوحة وقوتش بسكونها نمانده ودرمى چند بالتركى بر
هيچ اقچه بيت شاه وزرش نهاى كف پاى سلطانت نماند گداى كه بيابد درمى چند
بر ميان داشت بسيار بگرديد بفتح الكاف الفارسية بالتركى دولاندى راه بجاى
نبرد وبسختى هلاك شد اى مات بالشدة طايفه برسيدند الى ذلك المنزل ودر
نهاده بديدند پيش رويش نهاده و بر خاك اين كلام دانبشته قطعه گر همه زر جعفرا
بتشديد الراء للوزن جعفرى وهو دينار كبير مشهور بالخالصية دارد فاعل اول

المصراع

المصراع الاخير اعني مرد بكسر الدال في نوشته اى نه زاد بر نگیرد گام بالكاف الفارسي
بمعنى الخطوة اى لا يرفع خطوته بمعنى لا يقدر على ان يخطو خطوة هذا هو المرام بحسب
المقام ومن قال وقد يقرأ بالكاف العربي بمعنى المراد فقد بعد من المراد در بيابان
بسكون النون فقير سوخته را مرچون شلغم پخته به كه نقره خام اى الفضة النيئة
حكايت هرگز لفظ مستعمل يعرفه كل احد ومن قال بمعنى اصلا فقد حل المشكل عنده — ابن السيد علي
از دور زمان ننالیده بودم اى ما وصلني منه الم حتى يقع مني انين لاجله وروى از
گردش اسم مصدر من گرديدن بفتح الكاف الفارسي در هم نكشيده والمعنى بالتركي — آسمان ده
يوز بورشدرمش ايدم مگر وقتى كه پايم برهنه بود واستطاعت اى قدرت پاى پوشى
يراد به المعنى الاصطلاحي بالتركي پابوج نداشتم اى لم يكن لى قدرة ان اشترى المداس
بجامع كوفه درآمدم اى دخلت فيه دلتنگ حال لكون رجلي حافية يكى را ديدم كه پاى
نداشت سپاس وشكر نعمت حق بجاى آوردم اى شكرت على نعمة الله تعالى وهي صحة
رجلي وبر بى كفشى بالياء المصدري صبر كردم قطعه مرغ وقد يراد به الدجاجة بريان
اى الطير المشوي بچشم مردم سير بالكسرة المجهولة كما عرفت كمتر اى كمترست از برگ
تره بتشديد الراء للوزن بر خوانست يعنى اقل من ورق نبات على سفرة مملوءة من
الطعام لان المتنعم الشبعان لا يعرف قدر الطعام وانكه را دستگاه بمعنى القدرة
في جميع استعمالاته ومن قال في اكثر استعمالاته فقد اخل بالبيان وقد مر هذا اللفظ — ابن السيد علي
قريبا ولم يتعرض به هنا وقدرت عطف تفسيري نيست اى الذي ليس له قدرة والمراد
به الشخص الجايع شلغم پخته مرغ بريانست قيل في الترجمة قطعه توق كشينك
اوكنده پشمش قوش خوان ارا سنده تره دن كم در اولكه هيچ نعمته ال ايرمز مرغ
بريان اكر شلغم حكايت يكى از ملوك با تنى چند از خاصان بيان لقوله تنى چند
در شكارگاهى بزمستان بكسرة الزاء والميم اى في الشتاء از عمارت دور افتاده

ای وقع بعیدا من العمران شب در آمد ای دخل اللیل خانهٔ دهقان قد مر بیانه فی الحکایات
فی الباب الاول دیدند ملک گفت شب آنجا رویم تا زحمت سرما بعنی سرما البرد بسکون
الراء فیها نباشد یکی از وزرا گفت لایق قدر پادشاه نباشد الی بخانهٔ دهقان را
خبر شد ای وقف علی ارادة الملک ان ینزل بیته وکون الوزیر مانعا ما حضری از طعام
ترتیب کرد و پیش سلطان برد بطریق الهدیة و زمین خدمت ببوسید و گفت
قدر بسکون الدال وکسر الراء بلند سلطان بدین قدر بفتحتین نازل نشدی بالترکی
الچق اولمزایدی ولیکن نخواستند که قدر دهقان بلند شود ملک را سخن گفتن او
مطبوع آمد ای قبل طبعه کلام الدهقان شبانگاه ای وقت الشام بمنزل او نقل کردند
بامدادان خلعت و نعمت بخشید ای للدهقان و در رکاب ملک قدمی چند بالترکی
برقچ اباق بیت الکس که همراکشت بجور و ستی چند کاش از زنانابوت من ایدقوی
چند می رفت و می گفت ضمیرهما راجع الی الدهقان قطعه ز قدر شوکت سلطان نگشت
بفتح الکاف الفارسیة چیزی کم بالفتح بمعنی ناقص از التفات بمهمان سرای بسکون
النون والتقدیر سرای مهمان بالترکی قونق اوی دهقانی کلاه گوشهٔ دهقان بسکون
الهاء کلاه والتقدیر کلاه بآفتاب رسید علقه بقوله که سایه بر سرش افکند چون تو
سلطانی ای سلطان خلک حکایت گدای هول ای سائل مخوف را و هو الذی یخاف الناس
ان یصیر مثله حکایت کنند که نعمت وافر داشت ای کان له مال کثیر یکی از ملوک گفت
می نماید بمجهول ای یری که مال بی کران قد مر بیانه داری بیاء الخطاب و مارا مهمی
بیاء الوحدة هست اگر برخی بمعنی بعضی کما مر فی آخر الدیباجه از آن دستگیری کنی چون
ارتفاع ولایت ای حاصل المملکت رسد ای وصل وفا کرده شود ای یؤدی ذلک الدین
گفت لایق قدر بزرگوار خداوندجهان نباشد فاعله ضمیر لایق دست بمال چون من گدا
آلودن بمعنی التلوث که جو جو فراهم آورده ام بمعنی قد جمعته حبة حبة گفت غم نیست

که

که بکافران می دهم وفی بعض النسخ بترسا می دهم که الخبیثات للخبیثین شعر قالوا العجین
الکلس العجین فعیل بمعنی المفعول بالترکی خمیر الکلس بکسر الکاف وسکون اللام
بالترکی الجو وعجین الکلس من باب جرد قطیفة لیس بطاهر قلنا فی جوابهم نسد به
بالسین المهملة من سددت الثلمة شقوق جمع شق بالفتح المبرز بتقدیم الراء المهملة
علی المعجمة علی وزن المذهب ای الخلاء وقیل فی الترجمة بیت دیرلر که اهکی بلچیق طاهر دکلدر
بز ایدرز که سیورز آنونکله مستراح بیت گر آب چاه نصرانی نه پاکست بالباء الفارسیة
جهود مرده می شویم چه باکست بالباء العربیة شنیدم که سر از فرمان ملک باز زد ای امتنع
عن امره وحجت آوردن گرفت ای شرع فی ایراد الدلیل وشوخ چشمی کردن بالترکی
یوزسزلک وحشیلک ایلکک ملک فرمود تا مضمون خطاب یعنی ما امره الملک من المال
بزجر وتوبیخ مستخلص بفتح اللام کردند یعنی اخذوا منه المال المأمور بالقهر والغلبة
شنوی بلطافت چو بر نیاید کار سر بی حرمتی کشد ناچار هر که بر خویشتن
نبخشاید ای من لم یترحم لنفسه گر نبخشد کسی فاعله بروشاید ای لو لم یرحمه شخص
آخر فهو یلیق به وقیل فی الترجمة شنوی لطفله چونکه حاصل اولیه کار و آخر اول حرمتی
بوزر ناچار و هر که کندویه اتمیه حرمت بر اول که اتمه عزت حکایت بازرگانی
را دیدم فی زمان سیاحتی که صد و پنجاه شتر بار داشت وچهل بنده وخدمتکار عطف
تفسیری وفی بعض النسخ بغیر واو فیکون من قبیل اضافة الموصوف الی الصفة
شبی در جزیره کیش اسم مکان مرا بحجره خویش برد بضم الباء وهمه شب نیارا
مید بالترکی دکلنمدی از سخنهای پریشان گفتن یعنی کلامه المنتشر که فلان انبازم
بفتح الهمزة وسکون النون ثم الموحدة والزاء المعجمة یعنی شریکیم فلان بترکستان
وفلان بضاعت ای قماش بهندوستان عطف جملة علی جملة واین قباله بفتح
القاف مکتوب قاضی فلان زمین است وفلان چیز را من المال او المتاع فلان

[illegible]

ضمین است ای کفیل بالمال او ضمان الدرک کاه کفتی که خاطر اسکندریه دارم که هوای
خوشست و کاهی کفتی نه که دیار مغرب مشوشست فی عد الاسفار المتعددة الواقعة
فی المسافة البعیدة سفرًا واحدًا حیث قال سعدیا یک سفر دیکر در پیشست ای فی
نیتی و فوادی فکری اکر آن کرده شود بقیه عمر بکوشه بنشینم و ترک تجارت کنم
کفتم هذا امثال کلام المصنف ان کدام سفرست کفت ای التاجر کوکرد بفتح الکافین الفارسین
پارسی بچین خواهم بردن شنیدم که آنجا عظیم قیمت دارد هذا سفر عظیم فی نفسه عند التاجر
جزء سفر و از آنجا کاسه چینی بروم آرم و هذا و خطر و دیبای رومی بهند هذا سفر بعید
و پولاد هندی بحلب و هذا سفر شدید و آبکینه بالمد و کسر الکاف الفارسیة یعنی قاروره
حلبی بیمن و هذا سفر خطیر و برد بالفتح یمانی متاع ابلق بپارس کل واحد من هذه الاسفار
ان یتیسر انما یکون بالعمر الطویل و عند التاجر سفرا واحدا و قد زعم انه عمرا طویلا بعد
هذه الاسفار حیث قال و از آن پس ترک تجارت کنم مرید ترک السفر لا ترک طلب للدنیا
اذ قال و بدکانی بنشینم چندان از آن مالیخولیا ای الفکر الفاسد فرو خواند بسکون النون
که بیش بالباء العربی ای زیاده طاقتش نماند بسکون النون کفت ای سعدی تو نیز سخن
بکوی از آنها که دیده و شنیده کفتم رباعی آن شنیدستی استفهام که در صحرای غور بفتح
الغین المعجمة اسم مکان بار ربالباء الفارسیة و سکون الراء ای فی السنة السالفة سالاری
سیدی واحد و تاجر صاحب الملک و قد یقرا بالباء العربیة و کسر الراء للاضافة ای سالاری
و معنی بار سالاری سالار باری و من ظنه صحیحا تکلف فی توجیهه بیفتاد از ستور ای من
المرکب کفت چشم تنک بالاضافة دنیادار را وصف ترکیبی والمراد به اهل الدنیا کما هو
هو الظاهر المتبادر من اللفظ المذکور و من قال بمعنی من یحب الدنیا و یطمع فیها فقد اتی بمعنی
من عند نفسه یا قناعت پر کند یا خاک کور حکایت مالداری را شنیدم ببخل چنان
چنان معروف بود که حاتم طائی بسخا کان فی طرف خلافه ظاهر حالش بنعمت از جهة دنیا

[illegible]

ابن سید علی

ابن سید علی

93

لكثرة ماله وخت نفس جبلي بكسر اللام المشددة اى خلقي همچنان در باطنش متمكن
اى ثبت وتقرر كه نانى را بجانى از دست ندادى اى لا يبيع خبزا واحدا بروح وكريمه ماالترکیه
اى صهريرا بلقوا نسواختى ببا الحكاية سابقا ولاحقا وهوا مضارع منفي من نواختن
اوخشيق وسك اصحاب كهف را استخوان نينداختى مع كونهم اجلى الاحسان فى
الجملة خانه او را كسى نديدى دركشاده يعنى مفتوح الباب وسفره او راسر كشاده
لاما كه على وجه المبالغة بيت درويش بجز بوى طعامش نشنيدى اعلم ان لفظ
شنيدن يستعمل بمعنى بوييدن فى اللغة الفارسية مجازا شايعا وكذا نظايرهما
فاذا عرفت التحقيق فلا تلتفت الى ما قيل انه بالاشتراك والى قول من قال ان هذا كناية ابن لبيد لعلي
عن كمال امساكه بحيث يسمع الفقير رايحة طعامه من الغير مرغ از پس بالبا الفارسية
وكسر السين مضاف الى قوله نان خوردن او ريزه نچيدى اى لا يلتقط الطير كسيرة الخبز
من بقايا سفرته قيل فى الترجمة بيت درويش على قوقنى ايشد انجق قوشن اكمكنك
اوو غنى دير مدى الحق شنيدم كه بدرياى مغرب اى فيه راه مصر مفعول مقدم لقوله
بر گرفته اى توجه اليه وخيال فرعونى باليا المصدرية در سر عطف جملة على جملة قوله تعالى
حتى اذا ادركه الغرق يريد النص بايراد بعض الآية الواردة فى قصة فرعون ان حاله وقعت
كحال فرعون وتمام الآية وجاوزنا ببنى اسرائيل البحر فاتبعهم فرعون وجنوده بغيا وعدوا
حتى اذا ادركه الغرق قال آمنت انه لا اله الا الذى امنت به بنوا اسرائيل وانا من المسلمين
الآن وقد عصيت قبل وكنت من المفسدين ناگاه بادى مخالف كرد بكسر الكاف الفارسية
كشتى بر آمد مر شبط بقوله شنيدم كه بدرياى مغرب چنان گفته اند بيت با طبع مع طبع
بكسر العين للاضافة ملولت النا للخطاب چه كند دل شكايت عن الطبع كه باشد دكسر
البا بالتركى دوزلر وفوشله يعنى موافقت ايدوب مقبول اولا وقد يقرء ناسازد بالنون
النافية بالتركى دوزليه وفوشليه شرط بالفتح والسكون الريح الموافق كما قال

خواجه حافظ بیت کشتی شکستگانیم ای باد شرطه برخیز باشد که باز بینیم آن یار آشنا را
ومن لم یعرف معناه قال ضرب من الریح یقال له بالترکی قویروغه وفتی نبود لایق کشتی ابن سیده علی
ای نصیبه دست دعا و برآورد متعلق بقوله ناله باد مخالف کرد کشتی برآمد وفریاد
در قاین کردن کرفت قال الله تعالی فاذا رکبوا فی الفلک الایة متصل بکلام محذوف دل
علیه شرح حال المشرکین سابقا ای هم علی ما وصفوا به من الشرک فاذا رکبوا فی الفلک
دعوا الله مخلصین له الدین ای کائنین فی صورة من یخلص دینه لله تعالی من المؤمنین حیث
لا یذکرون الا الله تعالی بیت دست تضرع چه سود ای لا ینتفع بنده محتاج را لانه وقت
دعا بر خدا ای یرفعه الیه وقت کرم در بغل بنهفتن ای الابط قطعه از زر و سیم راحتی
بیاء الوحدة برسان ای المحتاجین خویشتن هم تمتعی برکیر ای فخذ انت منفعة بصرف
مالک الی الحوائج المباحة بعد ما تصدقت به چونکه این خانه از تو خواهد ماند ای یبقی
وانت تموت خشتی از سیم وخشتی از زر کیر ای افرض جدار بیتا من لبنات
من فضة وذهب فلا تصرف مالک الی تزیین البیت وتذهیبه بل الی التصدق والتمتع
آورده اند که در مصر اقاربی درویشی داشت ای کان له فی المعمورة فقراء
ببقیه مال او توانکر شدند ای صاروا اغنیاء جامهای کهن بمرک او بدریدند وخز بفتح
الخاء المعجمة والزاء المشددة ثوب سداه حریر ولحمته شعر واسم حیوان یسمی الثوب
المتخذ من وبره خزا ایضا وقیل الخز صوف غنم البحر وقیل ان ذلک الحیوان غنم البحر
ودمیاطی متاع لطیف معروف ببریدند القباء درآن هفته یکی را دیدم از ایشان
ای منهم و رشته بر باد پایی بیاء الاخیرة للوحدة والمراد به الفرس السریع فی المشی روان
ای یذهب وغلامی بیاء الوحدة بپری پیکر در پی او دوان صفة مشبهة من دویدن بالعدو
کفتم قطعه و مکه کر باز کردیدی بالکاف الفارسیة ای لو رجع المیت حیا لما ان قبیله و پیوند
وهو من یتعلق به الشخص من الاقارب رد میراث سختتر بودی بیاء الحکایة

وارثان را زهر که خوب شاوند بالشرکة خصم وقوم بابوق معرفتی الباء سببیة
کربان آلود آستینش بکشیدم وگفتم بیت بخور ای نیک سیرت وسره بمعنی جید بمعنی
بمعنی مقبول مرد کان اصله که آن نگون بخت بضم النون والکاف الفارسیة بمعنی المنکس
کرد بکسر الکاف الفارسیة کرد بفتح الکاف العربیة ای جمع ونخورد بغزا ابفتح الخاء
للقافیة ومن قال للوزن فقد اخطاء وقیل فی الترجمة بیت بی بید رصوکه قومه ای
سره مرد جمع ابد وب بیه وکن اول نامرد حکایت صیاد ضعیف را ماهی بکسر الیاء الاصلیة
قوی در دام افتاد ای وقع فی شبکته وطاقت ضبط آن نداشت ای لم یقدر علی ضبط السمکة
ماهی بر وغالب آمد ای آمد ودام از دستش من ید الصیاد در ربود بیت شد بمعنی رفت
غلامی فاعل که آب جوی باضافة آب آرد بمعنه آب جوی آمد وغلام ببرد ای جاء الماء
کثیرا وغالبا ذهب بالغلام دام هربار ماهی آوردی بیاء الحکایة ماهی این بار رفت
ودام ببرد وکذا الامر فی الدنیا لیس فی ید العبد وتدبیره دیگر صیادان دریغ خوردند
وملامتش کردند ای وبخوا الصیاد المذکور که چنین صیدی در دام تو افتاد ونتوانستی
نگاه داشتن ای لم تقدر علی حفظه گفت ای برادران چه توان کرد مرا روزی ای رزق
نبود وماهی را همچنان روزی مانده بود حکمت صیاد بی روزی در دجله ماهی نگیرد
وکذا وماهی بی اجل بر خشکی نمیرد حکایت دست وپا بریده ای شخص مقطوع الید
والرجل هزار پای بالشرکه فرقا قلو دید کلمری جانور را بکشت بفتح الکاف العربیة
ای قتله صاحب دلی برو بگذشت وعلم انه قتل ذلک الشخص وگفت سبحان الله نصب
علی المصدریة بفعل مقدر ای استبح بمعنی انزه الله تنزیها ویستعمل فی مواضع التعجب
با هزار پای که داشت چون اجلش فرا رسید از بی دست وپا نتوانست گریختن مثنوی
چو آید ز پی بفتح الباء الفارسیة وسکون الباء بمعنی العقب دشمن بکسر النون جان
ستان وصف ترکیبی ببندد اجل بسکون اللام پای مرد دوان بالاضافة فی اللفظین مرادا

دم که دشمن بپایی علی التوالی رسید لقتلک کمان کیانی بفتح الکاف العربی ای قوس منسوب الی ملوک کیان شاید کشید واعلم ان ارباب تواریخ العجم قسموا

الملوک الماضیة من تخت ایران علی اربعة مراتب الاول ملوک پیشداوان اولهم کیومرث وآخرهم کیکاوس والثانی ملوک کیان اولهم کیخسرو وآخرهم اسکندر

بن داراب والثالث ملوک اشکانیان اولهم شابور واخرهم بهرام والرابع ملوک ساسان اولهم اردشیر بابکان بن ساسان کما ذکره سابقا واخرهم یزدجرد والمعنی

اذا اجلک وجاء العدو لقتلک لا تقعد علی الدفع حکایت ابلهی را دیدم سمین وخلیع

وخلعتی دربرای علیه ثمین ای کثیر الثمن ومرکب تازی ای فرس عربی در زیر ای رکب علیه وقصب وهو نوع من الاقمشة المنسوجة بالابریسم یشد به الرأس بیت

بستی قصب اندر سرای دوست بلشتی زر به بوسه بده ماراای دوست بو ستار آن

مصری اسم نسبة برسر ای جعل عمامة فی رأسه کسی گفت مخاطبا لی ای سعدی چگونه می بینی این دیبای معلم علی وزن المفعول من اعلام الثوب ای جعل ذا علم النقش

وهو قطعة من الثوب یخاط فی منکبیه وهو ما یجوز فی زماننا بدین حیوان لا یعلم الا جاهل گفتم فی جوابه خطی بیاء الوحدة زشت که بآب زر نوشته است شعر قد شابه

بالوری ای بینی آدم حمار فاعل شابه والتنکیر للتحقیر عجلا منصوب هنا بتقدیر اعنی جدا بدل من عجلا له خوار جملة اسمیة صفة جدا الخوار صوت الثور قطعه

بآدمی نتوان گفت ماند این حیوان فیه تقدیم وتاخیر للوزن ای نتوان گفت این حیوان بآدمی ماند مگر دراعه بکسر الدال بالترکیة ردا کذا سمع من الاساتذة وقیل بفتح الدال

وتخفیف الراء للوزن واصله بتشدید الراء واحدة الدرابیع ولا یخفی برودة ارادتها بحسب المقام ودستار ای العمامة ونقش بیرونش من الصورة البشریة بگرد

اندرون خانه بگردی بفتح الکاف الفارسیة درهمه اسباب وملک ومهتی او مرهون

که هیچ

کہ هیچ چیز نبینی وفی بعض النسخ بنای حلال جو بیش قیل فی الترجمة رباعی بیرامر آذی
دردیکه او حیوانی مکر رداسی ودبندی نقش اثنانی بوری ای قوا اسباب و
ملک و وارلیغی حلال کورمیه سن سن هیچ اکل مکر قانی قطعه شریف اکر منضعف
بکسر العین من الضعف بالفتح والضعف بالضم القوة کذا فی مختار الصحاح ومن قصر
علی الفتح فهو من ضعف شود خیال مبنه ای لانتصور که پایگاه وهو مرادف بالگاه
بمعنی الحجر الذی یوضع علیه القدم وبمعنی المستراح وبمعنی المرتبة کذا فی بحر الغرائب
والمراد هنا المعنی الاخیر بلندش ضعیف خواهد شد والمراد انه لا یضعف قدره
وراستانه سیمین بمیخ زر بزند هر چون کان مبر که یهودی شریف خواهد شد ای
لو کان للیهودی عتبة من الفضة ومسمارها من الذهب لا تزعم انه یرتفع شانه وقیل
فی الترجمة قطعه شریف اکر چه ضعیف اولاصه سن خیال اتمه که بوجه مرتبه سی
ضعیف اوله کرکه اکر کش اشکنه التون ایله میخلیه لر کان التمه یهودی شریف
اله کرکه حکایت وزدی کدایی را کفت شرم نداری ای قال سارق سائل لا تستحیی
که از برای جوی بیاه الوجه سیم ای لاجل الفضة القلیلة کما یشعر که دست پیش
هر لئیم ای خسیس درازی کنی کفت فاعله ضمیره کدا بیت دست دراز وصف ترکیبی
ازیی بفتح الباء الفارسیة وکسر الیاء للاضافة وفی بعض دست درازی بالیاء المصدری
وپی بلا لفظ از یک حبه سیم ای لاجله به که ببرند بتشدید الراء بدانکی ونیم ای بدانق
واحد ونصف حکایت مشت زنی المراد به معناه الاصطلاحی ای الشخص القوی
الذی یقال له زور باز را حکایت کنند که از دهر مخالف ای من الزمان المغیر المساعد
بالمال بجان آمده بود کنایة عن کمال الشکایة واز حلق بالحاء المهملة فراخ ای واسع
کنایة عن کثرة الاکل ودست بکسر التاء للاضافة تنک بفغان آمده لاجرم شکایت و
فی بعض النسخ مشورت وهو بعید پیش پدر برد واجازت خواست که عزم سفر دارم

ای قصدت السفر قطعا تا مکر بفتح الکاف الفارسی بغوت بازو ان جمع بازو دامن
کاهی بالکاف العربی و باء الوحدة بکف آرم بیت فضل و هنر ضایعست تا ننمایند
فینبغی ان یظهر وهما لئلا یکونا ضائعین عود بر آتش نهند و مشک بسایند فالانسب
ان یوضع العود علی النار و یسحق المسک لیظهر کالهما وهو الرایحة الطیبة پدر گفت
ای پسر خیال محال از سر بدر کن ای اخرج الخیال المحال من الرأس و پای قناعت
در دامن سلامت کش بفتح الکاف العربی ای اقنع که بزرگان گفته اند دولت نه
بکوشیدنست چاره کم جوشیدنست ای لا یحصل الدولة بالجد فالعلاج قلة الغلیان ن
ای القناعة بالقلیل من الطعام وقیل العلاج قلة الاضطراب بیت کس نتواند
گرفت دامن دولت بزور ای بالقوة و القهر کوشش بالکاف العربی اسم مصدر
من کوشیدن فایده است وسمه بسکون السین ما یختضب به بالترکی راستق
وقول من قال الوسمة بمعنی الکحل من وسم اذا اثر فیه بسمة وکی لا یناسب المقام ابن السید ع
بر ابروی کور مثنوی اگر بهر یعنی فی سر مویت هنر دو صد باشد هنر چون هنر بکار
نیاید چو بخت بد باشد ای لو کان فی مقابلة کل شعر مائة کمال لا ینفع اذا کان دولتک
سواة قبیحة چه کند ای ما یفعل زورمند وصف و فاعل کند وارون بخت الواو من
نفس الکلمة و وصف ترکیبی ایضا بدل منه یعنی نحس طالع بازوی بخت که بازوی
سخت یعنی قوة الطالع اولی من قوة البدن پسر گفت ای پدر فواید سفر بسیارست
بیّنها بقوله از نزهت خاطر ای من سروره و جذب فواید ای النفس و دیدن عجایب
من الآثار و شنیدن غرایب من الاخبار و تفرج بلدان بالضم و السکون جمع بلد و محاورت
بالحاء المهملة ای المکالمة خلان بالضم و التشدید جمع خلیل و تحصیل جاه و ادب و مزید
مصدر میمی مال و مکسب ای زیادتهما و معرفت یاران ای حصول المعرفة بهم و تجربت
روزگاران چنانکه سالکان طریقت گفته اند رباعی تا بدکان و خانه در گروی بکسر الکاف

الفارسي وباء الخطاب اى مادام كنت في الدكان والبيت مرهونا بمعنى مادام
لا تخرج الى السفر هركز اى خام آدمى نشوى فاعمل بقوله هذا برو اندر جهان تفرج
كن كما قال السياحون بيت اگر خواهى كه در عالم بخندى لوندى كن لوندى كن لوندى
بيش ازان روز كز جهان بروى اى قبل ان تروح من الدنيا پدر گفت اى بسر ناقع
سفر بر اين نمط اى اسلوب كه بيان كردى نى شمار ست وليكن پنج طايفه راست
ومن اورد في المتن قبل لفظ پنج باء الصلة وبعد لفظ راست فقد ارتكب الاستدراك
اول اى الاول اى من تلك الطايفة بازرگانى بياء الوحدة النوعية راكه با وجود
نعمت ومكنت اى قدرت غلامان وكنيزان قد مر بيانه في حكايات الرابعة ومن قال هنا
جمع كنيزك كذا قيل وقال في البحر كنيز وكنيزك كلاهما لغتان بمعنى الجارية ولعل قوله
كنيزان جمع كنيز واما كنيزك فهو جمع على كنيزكان فعلى الظهر عدم علمه ولهذا اورد قيل
وقال ولعل في المقال دلاويز وصف تركيبى للجمعين وشاگردان چابك دارد اى
لهن الخدام هر روز شهرى وهر شب بمقامى بياء الوحدة فيهما در هر خطا از نعيم
دنيا متمتع ومنتفع مى شود قطعه منعم بكوه ودشت وصحرا وبيابان غريب نيست
لانه هر جا كه رفت خيمه زد وخوابگاه بالواو الرسمية اى محل النوم والاستراحة
ساخت فى ان المنعم هذه الامور وانرا كه بر مراد جهان نيست دسترس اى مخلص
له وصول اليد الى مرام الدنيا در زاد بوم خويش اى في الموضع الذى ولد فيه ووطنه
الاصلى وقد مر بيان معانى لفظ بوم في قول المص در شوره بوم خس نبرد نيست
وناشناخت اى غير معلوم دوم اى الثانى من تلك الطائفة عالمى بكسر اللام وياء الوحدة
كالسابق كه بنطق مصدر ميمى بمعنى تكلم شيرين الباء سببية وقوت بتشديد
الواو فصاحت عطف على مدخول الباء وكذا قوله ومايه بلاغت اى بسبب
هذه الامور هر جا كه رود بخدمتش اقدام نمايند الناس واكرام كنند قطعه وجود

مردم دانا مثال زر بتشدید الراء للوزن وکسرها للاضافة طلاست وهو کل ما طلیت

به کذا فی مختار الصحاح ومن قال ههنا والطلا فی الاصل ما استوعب الشئ وقد قال ابيات السبعة [?]

فی قول المصنف لاجورد وطلاست بر دیوار فی مختار الصحاح الطلی کل ما طلیت به فقد

غفل عن احد قولیه واعلم ان معنی لفظ زر طلا بالترکی یالدز التونی والمراد به

الذهب الخالص لان الطلا یتخذ منه که همچنان که زر رود قدر وقیمتش داند فان

الذهب انما ذهب رواجه بزرگ زادۀ نادان بشهره وقیل ان شهره وابفتح الراء

لفظ واحد وکان بعض سلاطین العجم فی اوایل سلطنتهم یریدون اظهار نفوذ سلطنتهم

ویامرون ان یکتب اسامیهم علی الاوراق الصغار کضرب الدراهم ویامرون الناس

ان یقبلوا تلک الاوراق فی بیوعهم کالدراهم المضروبة والناس یقبلونها خوفا من قهر

سلاطینهم واسم تلک الاوراق شهره واما تد مضارع من ماندن بمعنی المشابهة

فالمعنی ان الابن الجاهل للرجل العظیم مثل تلک الاوراق یعامل بها وتقبل فی البلدة

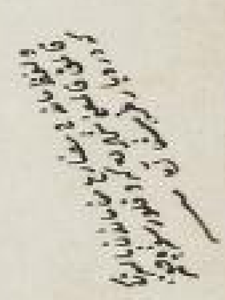
که در دیار غربتش بهیچ نستانند لانها لیست بدراهم مضروبة من فضة خالصة وقیل ابيات السيد [?]

ان اللفظ المذکور مرکب من لفظ شهر بسکون الراء ولفظ واو للفظ واحد ای احدها

بالترکی کرو وقد یکون زایدا للتاکید او لتحسین اللفظ وقد یطلق علی المطعومات

نحو غوره واو وقد یکون بمعنی بای للمصاحبة ولعل واوهنا اما بمعنی باز او زاید ونقرب

من الاول ما قیل شهره وابفتح الراء لفظ واحد فی الپهلوی یستعمل بمعنی مکتوب الحاکم



سوم ای الثالث من تلک الطایفة خوب رویی ای البیا الثانیة للوحدة که درون صاحب

دلان بمخالطت او میل کند فان حسن الصورة مغناطیس القلوب وصحبتش را

غنیمت شناسند وخدمتش را منت دانند ای یعدونه نعمة او منة علی انفسهم که گفته

اند اندک جمال به از بسیاری مال وکذا روی زیبا مرهم دلهای خسته است وکلید

بکسر الکاف الفارسیة ای مفتاح درهای بسته قطعه شاهد ای محبوب آنجا که رود

حرمت

درشت و درشت بیند ای یعقوبونه و برانند بغیر رشتی الضمیر راجع الی شاهد پدرها در
خویش فاعل برانند پتر بالباء الفارسیة وتشدید الراء للوزن طاوس برا اوراق مصاحف
دیدم ای کانوا وضعوه فیها کفتم این منزلت الظاهرات اتنا، من نفس الکلمة بمعنی
ابن السید علی
المرتبة ومن رجح کونها للخطاب فقد رجح المرجوح از قدر نوی بیشم بیشش بالباء العربیة
کفت فاعله ضمیر پیر طاوس خاموش ای اسکت که هر کس که جمالی دارد من کان له نوع
من الحسن هرجا پای نهد دست ندارندش پیش بالباء الفارسیة ای لا یمنعونه ولا یردونه
رباعی چون در پسر موافقتی و دلبری بود اندیشه نیست ای لا هم
ابن السید علی
گر پدر را از وی بری بود لفظ بری بمعنی بیزار علی ما صرح به فی کتب اللغة ومن قال
یعنی متبری و منقطع بود فلم یأت باصل معناه او کو هر ست گو اهر ما کفتنی وقد
مر بیان فائدة ذکره صدف در میان جانش و فی بعض النسخ مبادر بتشدید
الراء ابتیم را یتیم فی الانسان من لا اب له و فی الحیوان من لا ام له و فی الجماد ما لا نظیر له
عفو شده
همه کس مشتری بود حکایت ای الرابع من تلک الطائفة اوزای ای شخص له صوت
حسن که بحنجره داودی ای بحلق منسوب الی داود علیه السلام ای بصوت حسن کداود علیه السلام
ابن السید علی
آب از جریان مصدر و مرغ از طیران بتقدیم الیاء علی الراء ومن عکس فقد غلط
باز داردی ای بمکس حکایت کان داود علیه السلام حسن الصوت بالنیاحة وتلاوة الزبور
حتی کان یجتمع الانس والطیور لسماع صوته وقیل کان یحمل من مجلسه الالوف من الجنائز
پس بوسیلت این فضیلت باضافة وسیلت دل مردمان ای قلوبهم صید کندو ارباب
معنی بمنادمت او یعنی بندیم شدن او رغبت نمایند شعر سمعی ای سماعی مرفوع تقدیراً
بالابتداء الی حسن بمعنی نحو الاغانی جمع اغنیة خبره من استفهامیة مرفوعة محلا بالابتداء
ذا اسم اشارة مرفوع محلا خبره الذی جس بالجیم وتشدید السین المهملة بمعنی مس و جه
والموصول مع صلته صفة ذا المثانی مفعول جس و سکون الیاء لضرورة الشعر والمثانی

جمع شیء هو من الحلاوة وما کان علی وترین والمثالث ما کان علی ثلثة اوتار والمقصود
ترجیح الاصوات الحسنة الحلقیة علی نغمات الآلات الصناعیة حکایت سئل
الجنید قدس سره ما بال الانسان اذا سمع الصوت الحسن اضطرب قال ان الله تعالی
لما خاطب الذر فی المیثاق الاول بقوله الست بربکم ناداهم بصوت حسن فاستوفت
عذوبة سماع ذلک الکلام الارواح فاذا سمعوا الصوت الحسن حرکهم ذکر ذلک
قطعه چه خوش باشد آواز نرم وحزین بگوش حریفان مست صبوح
بالاضافة فی الالفاظ الثلثة به از روی خوبست اواز خویش علله بقوله که ان حظ
نفس است واین قوت روح هو اولی من حظ النفس بنجم من تلک الطائفة بیت
وری بیاء الوحدة ولفظ ور هنا اداة نسبة وقد مر بیان معانیه فعنی بیت ور
صنعتلو که بسی باز ولکافی قد مر معناه حاصل کند تا آب روی از بهر نان ریخته
نشود ای لا یبال الناس لئلا ینقلب ماء الوجه لاجل الخبز چنانکه خردمندان گفته
اند قطعه گر بیفریقی بالیاء المصدری رود از شهر خویش نرهون محنت وسختی نبرد
بالفقی ات بیند وز وصف ترکیبی فاعل رود وفاعل نبرد علی التنازع بالترکی
اسکجی ور نخراب بالیاء المصدری ایضا فتد از مملکت ای من المملکة المعمورة بقرینة
خرابی گرسنه خسبد مضارع من خسبیدن بمعنی خفتن ملک بکسر اللام فاعل فتد
وفاعل خسبد کالت بق وهو مضاف الی قوله نیم روز فلا یکون فی قوله نیم روز
ظرف فتد او خسبد کما ظن بل هو اسم مملکة چنین صنفها که بیان کردم من قول الاب
لابنه در سفر موجب بکسر الجیم جمعیت خاطرست وداعیه طیب عیش ای الباعث
لحسن المعیشة اما انکه از این جمله بی بهره است ای لا نصیب له منها بخیال باطل در جهان
برود بل یضیع نفسه کما قال ودیگر کسش نام ونشان نشنود چنانکه گفته اند
قطعه هر انکه گردش گیتی بالکاف الفارسی فیهما بکین بفتح الباء الصلة وکسر الکاف

باکینه

المعرفة

العوز او برخاست بلا واو ای قام بغیر مصلحتش ای بخلاف ما ینفعه رهبری باثبات
المصدری کنند ایام ای الزمان وهو فاعل کنند کبوتری که دگر آشیان نخواهد دید
بالنون النافیة والمعنی بالترکی برکوکرچن که دخی یواسن کورمیه گر کدر قضا همی
بردش بالقبح ای تا بسوی دانه ودام فیهلک پسر گفتش جواب ای پدر قول حکما را
چگونه مخالفت کنم که گفته اند وقول الحکماء هذا الکلام الآتی رزق اگرچه مقسوم است
باسباب حصول آن تعلق ای المباشرة باسباب حصول شرطست فان النعمة
قد تکون مشروطة بالمباشرة وبلا اگرچه مقدر است از ابواب دخول آن احتراز واجب
قال الله تعالی ولا تلقوا بایدیکم الی التهلکة حکایت ان قوما شکوا الیه علیه السلام وباء ارضهم
فقال تحولوا فان من القرف التلف والقرف مداناة المرض قطعه رزق اگر چند لغة
فی الاصل سوال عن العدد بمعنی کم الاستفهامیة وقد یستعمل بمعنی چندان ای بمعنی الجزئیة
بی گمان برسد ای یصل الی الشخص شرط عقلست جستن از درها ای طلبه من الابواب
ورچه کس بی اجل نخواهد مرد والمعنی بالترکی گرچه کس اجلسز اولمز لکن گیدر تو مرو در
دهان اژدرها وقیل فی الترجمة قطعه رزق اگرچه که بی گمان ایر شور و شرط در استیع ترک
گرچه کم بی اجل کشی اولمز سن وارب اژدرا اغزینه گیتمه درین صورت که منع من کلام الابن
بابیل دهان قد مر بیانه فی اواخر الباب الاول بیت ثم المراد به الهجوم بغتة بلا توقف
اصلا کما عرفت فی حکایة ملک زاده کوتاه ومن لم یعرف الاصطلاح قال فی شرحه ای اقرب به
ثم قال کلوا سمعت لعدم معرفته وباشیر زبان بالتراد الفارسی بمعنی المهیب بنچه درافکنم
بقوت وشجاعت مصلحت آنست که سفر کنم علله بقوله که ازین بیش بالمد العوز طاقت
بی نوایی ندارم قطعه چون مرد در فتاد زجای ومقام خویش ای خرج منه دیگر چه غم خورد همه
آفاق جمیع اطراف جای اوست ای محله شب هر توانگری بسرائی بیاء الوحدة فیها همی
رود لوجوده بیته درویش هر کجا ظرف مکان که شب آید سرای اوست وبقیة البیتین

علی ما وقع فی بعض النسخ او را مقام و مسکن و منزل چه حاجت ای بطریق التملک
هرجا که می رود همه ملک خدای اوست ظرف ان یسکن فی کل موضع این بگفت و همت
خواست و پدر را وداع بفتح الواو کرد کما هو المعتاد و روان شد ای ذهب بالعجلة
ای فی وقت رفتنش شنید مرد که می گفت بیت هنرور ای صاحب کمال که بختش نباشد
بکام ای مطلع مراده بجای رود ای یروح الی موضع کش ندانند نام تقدیر الکلام نامش
ندانند فقدم الضمیر و ادخل علی لفظ که للوزن تا برسید ای ذهب و وصل بکنار آبی که سنگ
از صلابت ای شدة او بر سنگ همی آمد و آواز ای صوت الماء بفرسنگ ای فرسخ
و هو مقدار اثنی عشر الف خطوة ای رفت بیت سهمگین بالکاف الفارسیة بالترکیة قورقنج
و هو لفظ مرکب من لفظ سهم بمعنی الهیبة و لفظ گین فانه اداة نسبة آبی که مرغابی و هو
الاوز بکسر الهمزة و فتح الواو و تشدید الزاء بالترکیة اوردک و منهم من قال یعنی مثل البط
والاوز فقد ترک معنی اللفظ والعجب منه قال و قد یقال المراد به هو الاوز فقط و هو
الاوفق لمقتضی اللغة در و ایمن نبودی فیه جالب کمترین موج ای موج الاصغر آسیا سنگ
ای حجر الرحی از کنارش الضمیر راجع الی آب در ربودی بیاء الحکایة فیها گروه و هی بفتح
الکاف الفارسیة بمعنی طائفة مردمان را دید که هر یک بقراضه بفتح القاف لفظ عربیة بالفا ریخ
ریزه زر در معبر بکسر المیم و فتح الباء بالفارسیة گذرگاه نشسته و رخت سفر
بسته فلا رأیهم کو الکل جوان را دست عطا بسته تبسیب الفقر زبان ثنا در گشاد
ای مدح الملاح و تضرع الیه چندانکه زاری کردیاری بالیاء المصدریة فیها نکردند
و گفتند ای اهل السفینة بیت بی زر نتوانی خطاب له که کنی بر کسی زور ای انفاذ
المرام بالقوة و ر زر داری بزور محتاج نه بالنون النفیة معنی جاء الخطاب ملاح
بی مروت از و بخندید بگردید بالکاف الفارسیة ای رجع و گفت بیت زر نداری نتوان
رفت بزور از دریا لاینفع القوة زور ده بسکون الهاء مرده بفتح المیم والهاء الرسمی

چه

چه باشد والمعنی بالترکی اوزون ارکی قوت لعل لو ار زر یکی عمرده بیار فلما قیل له هذا القول
جوان را ازین طعنه دل بهم بر آمد معناه بالترکی کوکلی قرشدی خواست که از و انتقام
بکشد الانتقام هو المعاتبة والمعاقبة کشتی رفته بود فلم یقدر علی الانتقام آواز داد
ای نادی که اگر بدین جامه که پوشیده ام قانع شوی خطاب للملاح دریغ نیست
فلا سمع کلامه ملاح طمع کرد وکشتی را باز گردانید مشعر من کرد یدن بیت بدوزد
مضارع من دوختن شره بفتحتین وسکون الهاء لفظ عربی بمعنی غلبة الحرص واهل الفرس
لا یعرفون الهاء دیده هوشمند قدمر بیانه فی حکایة سرهنگ زاده در آرد ظلم مرغ و
ماهی ببند ای یدخلها فی القید چندانکه دست جوان بر ریش وگریبان ملاح رسید او را
بخود در کشید وبی محابا بضم المیم بلا تا فی آخره لفظ فارسیة والعربی محاباة ومعناه بلا
توقف ومن قال بمعنی بی باک وبلا محاباة فقد غرقه الشیخ بنفسه بلا محاباة فرو کوفت
بالکاف العربی یارش ای قرین الملاح از کشتی بدر آمد ای خرج من السفینة که پشتی
ای مظاهرت کند همچنان ای کالملاح درشتی بالباء المصدری ای غلظت دید پشت کر دانید
ای اعرض مصلحت آن دیدند که با او مصالحت کنند اذ الصلح خیر و باجرت بضم الهمزة
کشتی مسامحت المسامحة المساهلة وتسامحوا ای تساهلوا کذا فی مختار الصحاح
ومن فسره بقوله بمعنی جو رمردی فقد سامح **مثنوی** چو پرخاش اشتر بفتح الباء
الفارسیة معناه بالترکی قرقش و جنگ بینی تحمل بیار ای اصبر که سهلی بالباء المصدری
ببندد در بکسر الراء کارزار بسکون الرائین بینهما زاء ای بغلق الرفق باب الحرب و
المراد تسکینه لطافت کن انجا که بینی ستیز قدمر معناه نبرد بتشدید الراء قز بفتح
القاف وتخفیف الزاء بمعنی ابریشیم وبتشدید الزاء معوتب سرم را تیغ تیز بالتاء المکسورة
بمعنی الحاد بشیرین زبانی ولطف وخوشی بالباء المصدریة فیهما توان ای نقدر که پیلی
بموی بباء الوحدة فیهما کشی خطاب عام بعذر ماضی لعذر تقصیرهم الذی مضی در قدمش

ابضا اسبیدا علم

ایضا اسبدا علم

افتادند ای اهل السفینة وبوسه چند بنفاق لا بالاخلاص بر سر و چشمش دادند
ای قبلوا رأسه وعینه و بکشتی در آوردند ای ادخلوه فی السفینة و روان شدند ای
مضوا تا برسیدند بستونی بضم السین والتاء وبیاء الوحدة ای وصلوا الی عمود که
که از عمارت یونان در آب ایستاده بود ای بنی منصوبا ملاح گفت کشتی را خللی
بیاء الوحدة هست یکی از شما که دلاورترست بمعنی الاشجع و مردانه و زورمند اراد
الملاح بهذا التعریض باید که برین ستون رود و ریسمان کشتی بگیرد تا عمارت کنیم ذلک
الخلل جوان بغرور دلاوری ای الشجاعة که در سر داشت از خصم دل آزرده یعنی متأذی
القلب نیندیشید ولم یحترز منه و قول حکما را کار نفرمود ای لم یعمل بموجب قولهم که گفته
اند هر کرا رنجی بدل رسانیدی اگر در عقب آن صد راحت رسانی لتطییب قلبه از پاداش
بالباء الفارسیة بمعنی العوض آن یک رنج ایمن مباش که پیکان از جراحت بدر آید ای
یخرج نصل السهم من الجراحة و آزار بالمد اسم مصدر و یجی صیغة امر ویستعمل
صفة فی الترکیب مثل قولهم دل آزار در دل بماند بیت چه خوش گفت بکتاش
با خیلتاش هما اسمان لرجلین نصح احدهما الآخر بقوله چو دشمن خراشیدی والمراد
به الایذاء هنا ایمن مباش ای من مکافاته بالشر وقیل فی الترجمة بیت نه خوش دیدی
بکتاش بر دوستش• چو دشمن خراشیدی کی اوله امین• قطعه مشو ایمن که تنگ دل کردی
بالکاف الفارسیة چو از دست دلی بتنگ آید قوله مشو جزاء شرط مقدر والشرط
المؤخر اعنی قوله چو از دست اه تفسیر لذلک الشرط المقدر ومن قال مشو جزاء مقدم
للشرط المؤخر اعنی قوله چو از دست اه فقد جوز تقدیم الجزاء علی الشرط سنگ بر
باره حصار مزن علله بقوله که بود کز حصار سنگی آید ای یحتمل ان ینقطع منه حجر ویقع
علیک چندانکه مقود بکسر المیم وسکون القاف زمام کشتی بر ساعدش بپیچید و بر
و بر بالای ستون رفت لیاخذ السفینة من الجری ملاح زمام از کفش بستد

النقاد

الفارسية وهو الراحة وبتخفيفها فارسية بمعنى الراحة واللعاب قال في الجوكف
ابا وكويكل ومن لم يعرف هذا التحقيق قال في شرحه بفتح الفاء المشددة في الاصل وههنا ابن سيدي علي
يقرا بالتخفيف في الاشهر وهو المشهور من اكابر العجم رر بود وكشتى براند بيچاره درانجا
حيران بماند روزى دو بلا وبخت ديد من الجوع وعسر القرار وسختى كشيد سوم
روزاى اليوم الثالث هواپشت بالواو الرسمى كريبان كرفت هنا هو التعبير الفارسية
ومن كتب بلا واو وقال في شرحه اى خاب كريبانش فلم يعرف قاعدة الكتابة الفارسية ابن سيدي علي
وطعن المص بلسان القلم لعدم علمه وتاب انداخت يعنى لغلبة النوم لم يقدر على
امساك نفسه فوقع في الماء بعد از شبان روزى بعد يوم وليلة بكنار افتاد از
حيوانش رمقى بفتحتين بقية الروح مانده بود عبارة عن كمال الضعف وقرب
الموت برك درختان اى ورق الاشجار خوردن كرفت اى شرع في الاكل وبيخ
بكسر الباء العربي كياهان بمعنى اصول النبات براوردن للاكل تا اندكى قوتش يافت
وقدر على المشى سر بيابان نهاد وبرفت تا تشنه وكرسنه وبى طاقت شد لعدم
الماء والزاد ناكاه بسر چاهى رسيد في الطريق قومى راديد برو كرد بكسر الكاف
الفارسية آمده بودند لاجل شرب الماء وشربتى بباء الوحدة به پشيزى اى
بفلس واحد مى آشاميدند اى كانوا يشربون جوان را پشيزى نبود آب طلب
كرد من الذين يخرجون الماء من البئر ابا بكسر الهمزة مصدر ابى يأبى اى امتناع كردند
فالشاب لعدم صبره دست تعدى دراز كرده وتنى چند از فرو كوفت اى ضرب
على الارض مردان غلبه كردند وبى محابا بزدند قطعه پشه بالباء الفارسية وتشديد
الشين وهى البقة چو پر شود اى كثرت بزند پيل را فان الضعفاء اذا اجتمعوا
حصل لهم القوة با همه مردى وصلابت كه اوست فيه تقديم وتاخير للنظم اى او كه با همه
مردى وصلابت است ومن قال بمعنى كه در اوست فقد قدر لفظا من الخارج بلا حاجة ابن سيدي علي

مور چکانرا جمع مور بجه چو بود بفتح الواو اتفاق مرهول شیر زبان را قد مر معناه
قریبا بدر انند مضارع من دریدن پوست مفعول بدرانند فی الکلام تقدیم وتاخیر
ای بدرانند پوست شیر زبان را بحکم ضرورت دره کاروان افتاد ای وقع عقبهم
وبرفت شبانگاه برسیدند بمقای که از دزدان در خطر بالخا المعجمة بود کاروانیانرا
وانبانرا دیدم لرزه بر اندام افتاده ودل بر هلاک نهاده خوفهم من السراق وکیف اندیشه
مدار یکی که منم درین میان الا فعا بحکم پنجاه مرد را جواب دهم ای اقاوم ودیگر جوانان
هم یاری دهند فلما قال هذا الکلام مردمانرا بلاف او دل قوی شد ای حصل لهم قوة
القلب وبصحبت او شادمانی کنند بفتح الکاف الفارسیة وبزاد وآبش دستگیری
کردند ای بذلوا الزاد والماء جوانرا آتش معده بکسر العین بالا گرفته بود قریبة
من قریبة لقمه چند از سر اشتها تناول کرد ای اکل ودمی چند وفی بعض النسخ قدحی
چند از پی آن اشارة الی قوله لقمه چند بیاشامید تا دیو درونش بیارامید
ای سکن وخوابش در ربوده وبخفت ماض من خفتن بمعنی النوم لا الاضطجاع فقط
پیر مردی پخته وجهان دیده در کاروان بود که قد المرفقة ای یارا ای بسکون النون
من ازین بدرقه شما بفتح الباء وسکون الدال وفتح الراء والقاف لفظ فارسیة
معناه حارس یقال له بالترکی دوندار ومن قال بالترکی قلاوز فلم یات بالمعنی المناسب
بالمقام اندیشناکم نه چنانکه از دزدان یعنی خوفی من حارسکم اشد من السراق
چنانکه حکایت کنند اورد حکایة که عربی را درمی چند بود وشب از لوریان جمع
لوری قال فی الصحاح الفارسیة طیر مشهور وطائفة مخصوصة والمراد هنا هو الثانی
ومن قال بمعنی دزدان فقد اتی بمعنی من عند نفسه تنها خوابش نبردی خوفه
من سرقتهم یکی را از دوستان نزد خود آورد فاعله ضمیر عرب تا وحشت تنهائی
بدیدار او اشارة الی قوله یکی منصرف کرداند بالترکی دوندر شبی چند در صحبت

او بود

ای قد کانت شهوته غالبة عن غلبة الجوع وعنان صبر وطاقت از دست رفته

ابن سیدی علی



ابن سیدی علی

او بود ذلک الشخص چندانکه بر در ماش الضمیر راجع الی عرب وقوف یافت ای اطلع
ببرد بفتحتین وسفر کرد ای فتر باجداد ان عرب را دیدند عریاناً وکریان بکسر الکاف
الفارسیة صفة مشبهة من کریستن کفتند حال چیست گفت کالای درمهای مرا دزد برد بضم
الباء ای اخذ السارق کفت لا والله ای ما اخذ السارق بدرقه برد قطعه مهر کز ایمن
زمار ننشتم ای لا اخلو من الحذر من الحیة تا بدانستم انچه خصلت اوست ای لما علمت خصلتها
والمراد احتراز عن العدو الظاهر عداوته زخم دندان دشمنی باد الوحدة بتر ست
[illegible] وقد عرف لفظ ومعناه وخطاء من اخطأ وقال المحشی هنا یعنی بدتر ست فاصل
قوله بتر ست بتشدید التاء وانما خفف ههنا للوزن فینبغی ان یقال قوله هذا بتر ست
که نماید مضارع مجهول والقائم مقام فاعله ضمیر دشمن بچشم مردم ای ظاهرا دوست
مفعول ثان لنماید ای ضرر العدو الذی یری صدیقا اشد من ضرر العدو الصریح فقد
تمت الحکایة التی اوردها وما کانت هذه الحکایة کالجملة المعترضة شرع فی اصل کلامه
چه دانید ای یاران بکسر النون من که این جوان هم از جملهٔ دزدان باشد وبعیاری بالیاء
[illegible] المصدریة والعیار معروف فی العرف ومن قال فی مختار الصحاح یقال رجل عیار
ای کثیر التطواف والحرکة فقد اصعب السهل درمیان ما تعبیه یعنی مخلوط ومستور
[illegible] شده باشد ومن قال فی المصادر التعبیة خطر آمیختن وهی ههنا عبارة عن کونه مرفقة
الحال فقد سهی فی عبارته والاصح ان یقول وهی عبارة عن کونه مخلوطا ومستورا
[illegible] مطلقا تا بوقت فرصت بسکون التاء الثانیة یاران را خبر کند ای رفقائه السراق پس
مصلحت آن می بینم که مر اورا لفظ مر زاید ههنا خفته بکذاریم ای نترکه نائما جوانان
را تدبیر پیر استوار آمد ومحکم آمد ومهابتی بالیاء للوحدة النوعیة از مشت زن در دل
کرفتند یعنی کونهم خائفین رخت برداشتند ای رفعوا المتاع وجوان را خفته بکذ
بکذاشتند ای ترکوه نائما آنگاه خبر یافت که آفتاب بر کتفش تافت ای اشتد …

شد

حین اشتدت حرارة الشمس علی کتفه سر براورد من النوم وکاروان را ندید یعنی بکر وید [illegible] اباسیدا علیا

بجای نبرد تشنه ونه نوا ذر عرفت معناه فی محله ومنه ترک البیان فی حرض قال ههنا

فی الصحاح الفارسیة نوا بالفتح لفظ فارسیة بمعنی النعمة والغناء وبالضم اسم مقام من

المقامات المذکورة فی الموسیقی وفی بعض الکتب کلاهما بالضم ویفهم من بعضها ان کلیهما

بالفتح انتهی کلامه والمراد ههنا هو المعنی الاول واما النوی المعرب الذی هو جمع نواة

التمر فلا تعلق له بهذا المقام هذا کلامه وما ضم به کلامه صحیح انه لا تعلق لهذا الکلام

بالمقام کما لا یخفی علی ذوی الافهام روی برخاک ودل بر هلاک نهاد وباخود همی گفت شعر

من ذا یحدثنی ای من الذی یکلمنی ویخبرنی وزم علی صیغة المجهول فعل من الزمام ای خطم

بمعنی علق الزمام علی رأس العیس بالکسر جمع اعیس کبیض جمع ابیض وهی الابل والواو

للحال وقد مقدرة والمعنی من ذا الذی یخبرنی ویوقظنی والحال انه خطم العیس للرکاب سیکورا اولکه خبر ایریه بیلا

وقیل فی مختار الصحاح زم ای تقدم فی السیر فالمعنی من الذی یکلمنی ویزیل کربة الوحشة [illegible]

عنی والحال انه قد ذهب بالعیس وسبقت بالسرعة فبقیت منفردا اما بمعنی لیس

للغریب خبره سوی الغریب انیس اسمه وهو فی اللغة من یونس بصاحبه بیت

درشتی کند با غریبان کسی فاعل کند که نابوده باشد بغربت بسی قیل فی الترجمة بیت

غریبه خشونت سوک ایدرکه غربت چکوب کورمدی خیره شرا ودین سخن انشاء

الی مضمون البیت بود که پادشاه زاده درپی صیدی از لشکریان دور افتاده بود یعنی

فی حیوان وطلبه ابن سلطان واجری فرسه عقبه فوقع بسببه بعیدا من جنوده بالای

سرش فرا رسید ای فوصل فوق رأسه وابن سخن بشنید ودر هیاتش نظر کرد

فاعله ضمیر پادشاه زاده صورت ظاهرش پاکیزه وسطر دید وحالتش پریشان

فلما رآه گفتا کی پرسیدش که ازکجای وبدین جایگه مقصورمن جایگاه چگونه افتادی

یعنی کیف وقعت فی هذا الموضع برخی قدمتر بیانه قبیل الابواب از آنچه برسرش

کذشته

گذشته بود اعادت کرد المراد بحکایة ما وقع علی رأسه من الشدائد حکی زاده را
بر روی خم آمد تخلعت ونعمت وادخلی ما هو المعتاد ومعتمدی بیاء الوحدة همراه
او کرد تا بشهر خویش باز آمد پدرش بدیدن بالاضافة او شادمان شد وبر سلامت
حالش شکر گفت فلما اصبح شبانگه انانچه بر سر او رفته بود ای وقع علیه از حالت
کشتی بیان کرد وجور ملاح فی اثناء ورو ستا بیان عطف علی ملاح وغدر بفتح العین
المعجمة وسکون الدال المهملة ترک الوفا عطف علی جور کاروانیان باپدری
گفت فلما سمع ابوه ما حکاه پدر گفت ای پسر نگفتمت استفهام انکاری در وقت
رفتن تهی دستان را دست دلیری بسته است فلا یقدر علی الشجاعة وپنجه شیری
شکسته بیت چه خوش گفت ان تهی دست سلحشور مقول القول هو المصراع
الثانی جوی زر ای الذهب مقدار شعیرة بهتر از پنجاه من زور المن بتشدید النون
وهو الرطل ویقرا ههنا بالتخفیف للوزن پسر گفت ای پدر تا رنج نبری گنج بر نداری
ای لا تر فعه بمعنی لا تحصله وتا جان در خطر ننهی بر دشمن ظفر نیابی وتا دانه پریشان
نکنی خرمن بر نگیری کل ذلک اوله خطر وآخره نفع وخیره نه بینی که باندک مایه رنجی
که بردم بفتح الباء وبه نیشی که خوردم چه مایه نوش حاصل کردم اعلم ان بیان
نیش قد مر فی قول المص دگر ره که نداری طاقت نیش واما نوش فهو یجیء علی خمسة بیان لفظ نوش
معان اسم مصدر بمعنی الشرب وصیغة امر من نوشیدن ووصف ترکیبی اذا رکب
مع غیره نحو نوش دار وبمعنی العسل وغیره من الاشربة الحلوة وبمعنی شجرة صنوبر
ابد الامن لفظ نوژ بالزاء الفارسیة والمراد هنا هو الرابع بیت گرچه بیرون ز رزق
نتوان خورد بفتح الخاء للقافیة در طلب کاهلی نشاید کرد دیگر غواص اگر اندیشه
کند کام نهنگ بفتحتین وبالنون بعد الکاف وبالترکی تمساح وصو آتی دیدکلری جانور
هرگز نکند فاعله ضمیر غواص در بضم الدال وتشدید الراء للوزن بمعنی اللؤلؤ گرانمایه

قدمتر قبل الابواب بچنگ بالجيم الفارسية والفتح في مترجمة الرياضة حكمت اسپاکنگ
بكسر الكاف زبير بن اي التحتاني جنيرك نيست لاجرم تحمّل بار گران مى كند قطعه
چه خورد استفهام انكاري شير شرزه بالفتح والسكون ثم بالراء المعجمة العربية
غضب کلوب دیشی صر شر بیرنج در بن غار يعني في فم الكهف والمعنى لا تأكل الاسد
الغوتي شيئا في فم الكهف ما لم يجرّ إليه الصيد باز بكسر الزاء للاضافة افتاده را
اي الساقط والقاعد چه قوت بسكون الواو بمعنى الغذاء بود بفتح الواو
هذا استفهام انكاري ايضا فالمعنى لا يكون للبازي القاعد عن الصيد قوت كر تو
در خانه صيد خواهي كرد اي لو لم تخرج من البيت للقيد وتريد الصيد فيه دست
و پايت چو عنكبوت اي مثله بود فلي ذكر الابن فوايد السفر پدر گفت اي پسر
نوبت في معنى الكرة فلك تر ا ياوري باليا المنقوطة بنقطتين من تحت وفتح الواو
بمعنى معاونت كرد فاعله ضمير فلك و اقبال بسكون اللام رهبري قرينة للسابق
تا كلت بضم الكاف الفارسية والتاء للخطاب از خار وخارت والتاء للخطاب ايضا
از پاي بدر آمد اي خرج قيد لها وصاحب دولتي وهو ابن سلطان بتو رسيد و
بر تو بخشيد واعطاك مالا وترحم كرد اي رحمك و كسر حال ترا اي انكسار حالك بتفقدي
وهو طلب الشئ بعد ما ضاع والياء للوحدة جبر كرد اي شد ما انكسر واصلح ضياعه
وچنين اتفاق نادر افتد و بر نادر حكم نتوان كرد كما قيل النادر كالمعدوم بيت صياد
نه هر بار شغالي بياء الوحدة وهو لفظ فارسية عربية ابن آوى يقال له بالتركي تحريفا
منه چقال بيرد بضم الباء الاولى وفتح الثانية افتد كه يكي روز پلنگش الضمير راجع
الى صياد بخورد وقيل في الترجمة بيت آوجي چقالي بنجه براولايه همیشه بركون
براغوزا آوجي قپلان دخي ديشه • چنانكه يكي از ملوك پارس في الزمان الماضي نگين
بكسرة النون والكاف الفارسية فص الخاتم گرانمايه قدمتر بر انگشتري داشت اي كان

بازغارت
باز غرقلده

في

في خاتمه فص كثير الثمن باری اي مرة بحكم تفرج با تنی چند از خاصان كما هو عادة الخلفا
السلاطين بمصلی بفتح اللام ويقرأ بالمد وكسر الياء للاضافة شيراز كما قال خواجه
حافظ في وصفه بيت بده ساقی می باقی كه در جنت نخواهی يافت كنار آب ركنا
باد و گلگشت مصلی را بيرون رفت فاعله ضمير يكی فرمود تا انگشتری را بر گنبد
عضد ای علی قبة قبر مشهور هناك نصب كردند تا هر كه تير از حلقهٔ انگشتری بگذراند
خاتم او را باشد ای صار ملكه اتفاق چهارصد حكم انداز بسكون الميم وصف تركيبي
الذي يحكم ويدعي انه يصيب شاكلة الرمي كه در خدمت او بودند بينداختند للاصابة
جمله خطا كردند مگر كودكی بيا الوحدة بر بام ای علی سطح رباط بكسر الراء بالتركي كاروا نسرای
بازيچه تير از هر طرف انداختی بيا الحكاية باد صبا الظاهر ان التقييد بالصبا اتفاقي
تير او را از حلقهٔ انگشتری بگذرانيد فلما انفذ سهمه منه انگشتری را بوی يعني به
اشارة الى كودك ارزانی بالياء المصدرية وهو في الاصل بمعنى الرخاء والمراد هنا اللايق
داشتند علی ما وعد الملك و نعمت في قياس دادندش لفضله علی الرماة الكثيرة پسر
بعد ازين تير و كمان را بسوخت لئلا يتخلف بالرمي مرة ثانية گفتند كه چرا چنين كردی
وكان عاقلا گفت تا رونق اولين بر جای بماند قطعه گه بفتح الكاف الفارسي وسكون
الهاء مخفف من گاه بود بفتح الواو ای قد يقع كز حكيم روشن رای وصف تركيبي
صفة لحكيم برنيايد ای لا يخرج درست تدبيری ای قد يغلط گاه باشد كه كودك نادان
ای الصغير الجاهل بغلط بالفتحات بر هدف بفتحتين زند تيری حكايت درويشی
را ديدم در غاری بيا الوحدة فيها نشسته و در بعنی باب بر روی خود از جهان
بسته لاعتزاله عن الناس بالكلية وملوك وسلاطين را در چشم همت او شوكت نمانده
لاستغنائه قطعه هر كه بر خود در بكسر الراء سوال گشاد ای فتح باب السوال على
نفسه تا بميرد نيازمند بود بفتح الواو ای يصير محتاجا الى ان يموت آزمند الحرص

بعد ازو پادشاهی کی عقله بغول کردن بفتح الکاف الفارسیة قد مر معناه وکسر
النون للاضافة نه طمع لعظة نه طمع اما وصف لغول کردن ففیه مجاز وبالغة او
صفة لموصوف محذوف ای کردن مردنه طمع بلند بود ای بکون عالیا یلی از ملوک
ان طرف اشارت کرد ای طلب وقال که توقع بکرم اخلاق عزیزان آنست که با نان
و نمک با موافقت کنی یرید الملک ان یاتی العزیز الی مقامه و یاکل من طعامه شیخ
رضا داد ای رضی به که اجابت دعوت سنت است لان النبی عم اذا دعی الی طعام
اجابه دیگر روز ای غدا ملک بعذر قدمش برفت ای ذهب الملک للاعتذار لمجیٔ
العزیز عابد برخاست ای قام و ملک را در کنار گرفت قد مر بیانه و خطاه من اخطاه ابن سید علی
فیه و تلطف کرد علی خلاف عادته چون ملک غایب شد ای راح من مجلس یکی از
اصحاب پرسید شیخ را که چندین ملاطفت که با پادشاه خلاف عادت بود درین
چه حکمت ای لم یکن عادتک تعظیم اهل الدنیا گفت فاعله ضمیر شیخ نشنیدهٔ
بیت همه کرا بر سماطش نشستی براد به اکل نعمته واجب آمد بخدمتش برخاست
وقد وجد فی بعض النسخ قبل هذا البیت ما جنست انکه بپیش میرو وزیر
پشت خم می کنند و بالا راست وقد وجد فی بعض النسخ بعد البیت السابق
چون مکافات خیر نتوان کرد عذر بیچاره که باید خواست مثنوی گوش تواند که
همه عمر بکسر الراء وی بفتح الواو نشنود آواز دف و چنگ و نی وکذا دیده شکیبد
بکسرتین ای العین تصبر ز تماشای باغ و از گل و نسرین نوع من الورد
یکون اصفر واحمر بسر آرد دماغ ای یتم زمانه وکذا گر نبود بالش آگنده بالمد
والکاف الفارسیة پر بفتح الباء الفارسیة ای لو لم یکن وسادة مملوة بریش ابن السید علی
الطیر خواب توان کرد والمعنی بالنوم او یحق او لو روی من قال یمکن ان ینام الرجل
فقدان بمعنی غیر معنی اللفظ حجر بسکون الراء مبتدا زیر سر خبره والجملة حالیة ای

بکمل



يحصل النوم حال كون المجروسان تحت الراس ورقد حرم آنه نبود دلبر بهخوابه
وهو من بنام متكلم على فراش بيش بالبا الفارسيه دست نتوان كرد در اغوش لفظ
مركب من لفظ در ومن لفظ آغوش وجعل اسما واحدا اسم مصدر معناه بالتركي
قوجمق خويشتن فعني المصراع بالتركي الى اتمكل اولور كند وقوجغكلى اين شكم خيره بيچ
بالبا والجيم الفارسيتين صفة من بيچيدن بالتركي دولاشق والمراد به الامعا ومن
قال وهو اشارة الى الامعاء فلم يعرف الاشارة صبر ندارد كه بسازد مضارع مجهول
من ساختن بهيچ فالمعنى بالتركي دوزله هيچله ومن قال يعني موافقت كند ومنتظم الاحوال
شود فلم يات بالتحقيق الحقيق باب چهارم در فوايد خاموشي اي في فوايد الصمت
من حفظ لحيته وكف فكيه فهو انفع الناس وقيل الحكما ملكوا الحكمة بالصمت والتفكر و
قيل السكوت عظمة بلا شوكة وقيل سلامة الانسان في حفظ اللسان وروى ان رجلا
وقف على لقمان في مجلسه فقال له الست الذي ترعى معي في مكان كذا قال بلى قال
ما بلغك ما ارى قال صدق الحديث والصمت عما لا يعنيني حكايت يكي از دوستان
كفتم امتناع سخن كفتنم مبتدا بعلت آن اختيار افتاده است خبره وبينه بقوله
كه در اغلب اوقات در سخن نيك وبد اتفاق اي لا يقع الحسن في كل وقت بل يقع
مخلوطا وديده دشمنان جز بر بدي نمي آيد فان عيونهم ناظرة الى القبيح كفت مخاطبا
الى اي برادر دشمن آن به كه نيكي نبيند فيه ايهام لطيف بيت هنر بچشم عداوت بزركتر
عيب است والمراد ان العدو يرى الكمال عيبا عظيما كلست سعدي ودر چشم
دشمنان خارست قيل في الترجمة بيت هنر چو چشم عدا وتنه عيب اولور اولور
نته كه سعدي چو كلدر عدو كوزينه دكن شعر واخو العداوة اي صاحبها وقرينها حتماً
لا يمر بصالح خبره الا ويلمزه ضمير الفاعل راجع الى قوله اخو العداوة وضمير المفعول
راجع الى صالح واللمز بالفتح بمعنى الاشارة بالعين والمراد به الطعن بكذاب اشر

ابيا لسعدي ملمع
ابيا لسعيدي ملمع

بفتح الهمزة وكسر الشين صفة مشبهة من اشر بالكسر يأشر بالفتح اشرا بفتحتين
اى بطر وتكبر وهو وصف قوله كذاب والمعنى لا بد من فيه بغض لرجل صالح الا وهو
يطعنه بانه كذاب متكبر بيت نور بكسر الراء گيتى فروز وصف تركيبى اى منور
العالم چشمه خور بدل منه يراد به عين الشمس در نبايد اى لا يدخل وفى بعض
النسخ زشت باشد بچشم موشكك كور الكاف للتصغير اى الفارة الصغيرة العمياء
والمراد الخفاش والمعنى لا ترى الشمس عين الخفاش للعداوة حكايت بازرگانى
را هزار دينار لفظ عربى يائه مبدلة من نون يدل عليه مجى جمعه بالنون اى دنانير
وقد شاع فى الفارسية على معناه الاصلى وقد يراد به جنس الاثمان خسارت افتاد
فان المال غاد ورائح پسر خود را گفت اى قال لابنه نبايد كه اين سخن را با كسى در ميان
نهى يعنى لا تقل هذا الخبر لاحد گفت اى پدر فرمان تراست نگويم وليكن مرا بر فايده
اين مطلع گردان اى اجعلنى واقفا كه مصلحت در نهان داشتن چيست گفت
اى اجاب ابوه تا مصيبت دو نشود يكى نقصان مايه وهو مرادف
سرمايه ومن قال بل مقصور منه فقد تحكم من عند نفسه ودگر شماتت همسايه ابن سيدى على
قد مر بيان الشماتة بيت مگوى من گفتن اندوه بمعنى اندوه بل مقصور منه كما يقال
فى كوه كه بضم الكاف بلا واو خويش با دشمنان اى لا تقل هم نفسك بالاعداء كه لا حول
گويند اى يقولون لا حول ولا قوة الا بالله العلى العظيم استهزاء او تحزنا شادى
كنان حال من فاعل گويند وهو ضمير دشمنان حكايت جوانى بياء الوحدة خردمند
صفته كه از فضايل حظى وافر داشت وطبعى لطيف چندانكه در محافل جمع محفل بمعنى مجمع فنون ع
دانشمندان نشستى هيچ سخن نگفتى بياء الحكاية فيهما بارى پدرش گفت اى
قال ابوه مرة اى پسر تو نيز از آنچه دانى چرا نگويى گفت ترسم كه بپرسند اى يسألونى
ومن قال اى يسأل عنى فلم يعرف معنى اللفظ ولم يعرف ايضا ان السؤال متعد بنفسه ابن سيدى على

قال الله

قال الله تعالى فاسئلوا اهل الذكر ان كنتم لا تعلمون ازانجه ندانم وشرمسارى ببرم وفى
بعض النسخ بشرمسار شوم قطعه آن شنيدى كه صوفيى بباء الوحدة بعد الياء
الاصلية المكسورة مى كوفت بالواو مشتق من كوفتن بالكاف الفارسية زير ظرف لقوله
مى كفت كوفت نعلين بفتح اللام تثنية نعل فى لغة العرب وبكسر اللام ليس بتثنية
ابن سيد علي فى استعمال الفرس والترك ومن غفل عن الامر الشايع المستغنى عن البيان قال انه تضاد فه
فى لغات الفرس خويش للاحكام بكسر الهمزة ميخى چند مفعول كوفت استينش
كرفت اى اخذ كه سرهنكى بباء الوحدة فاعل كرفت وقد عرفت معناه كه بى نعل بر ستور
اى على دابتى بنه امر من بستن فلو سكت من ضرب المسمار على نعليه سلم من تكليف
الغائد ووقع فى بعض النسخ بيت نكفته ندارد كسى با تو كار اى لا يتعرض لك احد ولكن چو
كفتى دليلش بيار حكايت يكى را از علماء معتبر مناظره افتاد با يكى از ملاحده لعنهم الله
على حده وبا او بحث بر نيامد اى لم يغلب عليه سپر بينداخت اى ترك المجادلة وبر كشت
بالكاف الفارسية اى انصرف كسى كفتش ترا با چندان علم وادب وفضل وحكمت با بى
دينى يريد القائل ذلك الملحد بر نيامدى كفت فاعله ضمير يكى عالم من قرآنست وحديث
وكفتار مشايخ واو بدينها معتقد بكسر القاف نيست وهمى شنود اى لا تقبل ومرا شنيدن
كفر او چه كار آيد بل لا ينبغى لى ان اسمع كفره بيت آنكس كه بقرآن وخبر المقابلة يقتضى
ابن سيد علي ان يراد به خبر الرسول اى الحديث والمحل يقتضى التعميم ومن قال يعنى اخبار انبياء و
اولياء ومشايخ فقد جزم من دليل قاطع زو نرهى خطاب من رهيدن آنست جوابش
كه جوابش ندهى خطاب من دادن حكايت جالينوس اسم حكيم مشهور ابلهى را ديد
دست در كريبان بكسر النون دانشمندى زده وبى حرمتى كرده كفت اكر اين دانا بودى
كار او با نادان باين جايكه مقصور من جايكاه يعنى الى هذه الدرجة نرسيدى مثنوى دو
عاقل را نباشد اى لا يكون لعاقلين كين وبيكار اى بغض وحرب قد مر بيان لفظ بيكار

ومعناه ومن قال يعني لا يكون بين كل عاقلين تباغض وحرب فلم يات بمعنى اللفظ — ابن السيد علي
نه دانا ي بياء الوحدة ستيزد اي لا يعاند عالم با سبكسار يعني مع رجل خفيف سفيه
لان لفظ سار يفيد الكثرة واصله زار وهو موضوع للكثرة والمبالغة مثل كلزار و — قد يبدل لفظ زار وسار
يقلب زاؤه سينا وجوبا اذا كان ما قبله حرف حلق نحو رخسار وجوازا في غيره
كما فيما نحن فيه اكر نادان بوحشت سخت كويد في مقابلة العاقل خردمندش بنرمی
دل بجويد اي العاقل يستلبه بالملائمة وصاحب دل نكه دارند موي اي يحفظان شعرا
واحدا بحيث لا ينقطع وهذا كناية عن كمال الموافقة هميدون بالتركي شويله كه كذا في
بحر الغرايب ومن قال في شرحه هميشه فلم يتحقق معناه سركشي وآزرم جويي بالياء — ابن السيد علي
المصدري فيهما بيان لقوله هميدون ولفظ آزرم في الاصل بالمد وسكون الراء المهملة
بعد الزاء المعجمة المفتوحة التعظيم وههنا يقرا بفتح الواو العاطفة وسكون الالف
للوزن اكر بر هر دو جانب جاهلانند اي المتخاصمان اكر زنجير باشد اي فيما بينهما بكسلانند
بالكاف الفارسية مضارع من كسلانيدن وهو متعد ومن قال وهو ههنا بمعنى كسيختن — ابن السيد علي
فقد جوز كونه لازما وليس كذلك يكي را زشتخوي داد دشنام قد مر هذا في البستان
في حكاية پسر هارون تحمل كرد وكفت اي خوب فرجام قد بينا معناه هناك بتر زانم
كه خواهي كفتن آنم قد قررنا معناه وخطاء من اخطاء فقد كرر كه دانم عيب من چون
من نداني ولما وجدنا البيتين المذكورين في بعض النسخ ههنا اوردناهما حكايت سحبان — ابن السيد علي
بالحاء المهملة والباء الموحدة اسم رجل معروف في ديار العرب بالفصاحة والبلاغة
واسم ابيه وايل بالياء التحتانية حذف لفظ ابن لمعرفته را اداة مفعول نهادند فصاحت — بحكم آنكه
بي نظيرش نهاده اند اي وصفوه بانه لا نظير له في الفصاحة سالي بر سر جمعي بياء الوحدة
فيهما سخن كفتي بياء الحكاية ولفظي را مكرر نكردي والياآن كالاوليان واكر همان معنی
تكرار اتفاق افتادي بعبارت ديكر بكفتي ومن قال في عبارة المتن واكر همان لفظ في — ابن السيد علي

مقابلة

مقابلهٔ مهان معنی فلم یفرق اللفظ من المعنی واز جملهٔ اداب ندمای ملوک یکی اینست
قد مر بیان الندماء مثنوی سخن کرچه دلبند وصف ترکیبی وشیرین بود بفتح
الواو سزاوار تصدیق وتحسین بود لکونه صادقا حسنا چو یکبار کفتی مکو بار بس
بالباء الفارسیة که حلوا چو یکبار خوردند بس بالباء العربی یعنی فقط فاذا کان
اکل الحلواء مرة فی العادة فالکلام الذی یروی ینبغی ان یصدر منک مرة وقیل فی الترجمة
مثنوی چو سوز کرچه دلبند وشیرین اولا اشیدی اینانه وتحسین قلا چو بر کز دیبسن
دیکلینه که حلوا چوینیدی قوا صغل ینه حکایت یکی را از حکما شنیدم که می کفت
هرکز کسی بجهل خود اقرار نکند ای لا یعترف احد بجهله مکر آنکس که چون دیکری
در سخن باشد هنوز تمام ناکرده کلامه او سخن آغاز کند فانه یعترف بجهله مثنوی
سخن را سرست ای خردمند وبن عطف علی سر کان للشجر راسا وعرقا کذلک للکلام
راس واصل میاور نهی من آوردن سخن در میان سخن فاصبر حتی یتم کلام الآخر
خداوند یعنی صاحب تدبیر وفرهنگ یعنی الکمال وهوش یعنی العقل نکوید سخن
تا نبیند خموش یعنی خاموش صرح بحر الغرائب به واستشهد بهذا البیت ومن ابن السید الخ
قال مقصور من لفظ خاموش فقد ادعی من عنده وقیل فی الترجمة مثنوی سوزک
اولی وآخر واریقین سوزی ارا سینه قویه صقین شو که عقل وتدبیر واوصی
وار سوزی اننه سویلیه که دکل دوره لار حکایت تنی چند از بندکان سلطان محمود
کفتند حسن میمندی را وهو وزیره که سلطان امروز ترا چه کفت در فلان مصلحت
کفت فاعله ضمیر حسن میمندی بر شما هم پوشیده نماند ای یقول لکم کفتند فاعله ضمیر
بندکان تو دستور بضم الدال هو الدفتر الذی فیه قوانین الملک ثم نقل منه الی صاحب
ذلک الدفتر یعنی وزیر کبیر مملکتی آنچه با تو کوید من الاخبار الخفیة بامثال ما کفتن روا
ندارد ای لا یقول لنا کفت باعتماد آنکه داند که بکسی نکویم پس چرا می پرسید

بیت نه هر سخن که بدانند بگویند اهل شناخت النفی معروف بمجموع المصراع بسر
بستند دید المراد شاه سرخوبشتن نتواند باخت ای لا ینبغی لاحد ان یلعب برأسه
بافشار سر الملک فانه سبب للهلاک حلاوت دیعنی هیچ سر ای بیاده الوحده البیع
قد یطلق علی الشراء فهو من الاضداد متردد بودم فالمعنی کنت فی شراء بیت متردداً
جهود دن کیمفن من ازکو خدایان هیچ که خدا وهو صاحب البیت کما مر فی حکایه
مطرب فی قول المص که خدا را کفتم که به خدای ومنهم یعرف المعنی سکت هنا که و
قال هنا یقال که خدا لمن یتولی امر البیت وده خدای لمن یتولی امر القریه ولفظ که خدا
مضاف الی قوله قدیم این محلتم وصف این خانه چنانکه هست فی نفس الامر ازمن
بپرس فانی اعلم باحواله بجز بالحاء المهمله والراء المهمله امر من خریدن بکسر الخاء فی الاصل
وقد یفتح که هیچ عیب ندارد ای اشتره فانه لا عیب فیه اصلا ومن ظن ان لفظ
الجز بالجیم والزاء وقال فی شرحه یعنی از من بپرس از اوصاف این خانه غیر از این
وصف که هیچ عیب ندارد ثم قال کانه یشیر الی ان کونه غیر معیب مشهور معلوم
لکل احد بحیث لا یحتاج الی التفتیش فقد غلط فی المعنی اذ الغلط فی اللفظ یستلزم
الغلط فی المعنی کفتم بجز آنکه تو همسایه او نیی وهو عیب عظیم قطعه خانه را که چون
تو همسایه است مضمون هذا المصراع مبتدأ ده بفتح الدال درم بسکون المیم الوزن
سیم کم عیار بفتح العین ای المغشوش ارزد فیه تقدیم وتاخیر یعنی ده درم ارزد که
ان سیم کم عیار باشد ومضمون هذا المصراع خبر لیکن امید بتشدید المیم وقد عرفت
وجهه فی وجهه فی اول الکتاب والوزن یقتضی التشدید ومن قال کذا سمعت من
بعض الکمل اعرف بانه لیس منهم وآن یراد به النسبه کما سمعت فی قول المص بلی را
بلطف امیدوار کردانیدن باید بودن والمعنی بالترکی لیکن امیدلو اولمق کرک کیم بسن
از مرک تو هزار ارزد فقیل فی الترجمه قطعه بر او فوکنشیکسن اولسن اون درم

سیم

سیم کم عیار دکر ولیکن اشید الکادو تارح بزکه سن او لیجکلر مهزار دکر حکایت
یکی از شعرا پیش امیر دزدان ورئیسهم رفت وثنا گفت طمعا منه فرمود ای
امیر دزدان تا جامه اش بر کنند بفتح الکاف وفی بعض النسخ ستدند واز ده بکسر
الدال بدر کنند بضم الکاف ای یأخذون ثوبه ویخرجون من القریة سگان بفتحتین
والکاف الفارسیة جمع سگ در قفای او افتادند خواست اراد الشاعر تا سنگی
بردارد لیدفع الکلاب زمین یخ بسته بود ای کان انجمدت الارض عاجز شد ای
لم یقدر علی رفع الحجر گفت این چه حرام زاده مردمانند یشیر الی اهل القریة که سگ
را گشاده اند و سنگ را بسته ولما قال الشاعر هذه اللطیفة امیر از غرفه بشنید وبخندید
استحسانا گفت ای حکیم از من چیزی بخواه گفت جامه خود می خواهم اگر انعام فرمایی
بیت امیدوار بتخفیف المیم بود بفتح الواو آدمی بخیر کسان جمع کس مرا بخیر تو
امید نیست بتشدید الیاء شر مرسان مصراع رضینا من نوالک بالرحیل النوال هو العطاء
والرحیل اسم من رحل یرحل رحلة وکلمة من بمعنی البدل ای رضینا بالرحیل بدل نوالک
سالار دزدان را ای لکبیرهم وکبیرهم واسیرهم بر او رحمت آمد جامه اش باز فرمود وقبا
بالترکیة کاجق قفتان و پوستینی بمعنی الفرو بفتح الفاء بر آن مزید کرد و درمی چند
بداد فی الحکایة فضیلة القناعة من وجهین احدهما انه لو قنع لم یسلب ثوبه وطمع
سلب والثانی انه لا قنع بثوبه زید علیه وفیها فائدة السکوت فان سلب ثوبه انما وقع
بکلامه حکایت منجمی بخانه خود در آمد ای دخل فی بیته مردی بیگانه را دید فیه با زن
او بهم نشسته فلما رآه المنجم دشنام داد و سقط گفت و فتنه و آشوب عطف
تفسیر بر خاست ای قام صاحب دلی برین واقف شد و گفت بیت تو بر اوج
فلک بفتح الهمزة وسکون الواو ضد الحضیض و ههنا یقرأ بوصل الهمزة للوزن چه دانی
چیست من الحوادث التی تنزل منه چو ندانی که در سرای تو کیست من الاشخاص

وفي الحكاية فائدة السكوت فان النجم رفع صوته وقع الفضاحة حكايت روى
ان رجلا دخل بيته وراى رجلا اجنبيا جالسا مع امرأته فاراد ان يرفع صوته قال
ذلك الرجل الاجنبي اصبر ايها الرجل انصح لك فانك لو افشيت هذا السر يلزم لك
ان تطلق امرأتك الجميلة فيلزمك الندامة من فراقها وان سترته لا يطلع عليه احد
فتأمل الرجل ساعة فقال اخرج من بيتي يا ملعون حكايت خطيبى كريه الصوت
خود را خوش آواز بنداشتى يعنى كان خطيب قبيح الصوت ويزعم انه حسن
الصوت وفريادى فائده برداشتى بناء على ظنه ان الناس يتلذذون بصوته كه گفتى
يعنى لو سمعت صوته لقلت في حقه نعيب صوت الغراب واتما سمى بغراب
البين اى غراب الفراق لان العرب كانا يزعم انه اذا خرج المرء من داره ولقيه فهو
دال على الفراق بينه وبين مطلوبه در پرده الحان اوست اى في موضع يخرج اصواته
منه والمراد ان صوت الخطيب المذكور كصوت الغراب المزبور يا ابت ان انكر
الاصوات اى اقبحها لصوت الحمير در شان او شعر اذا نهق من باب ضرب الخطيب
الظاهر ان اللام للعهد ابو الفوارس بدل منه او عطف بيان اذا اريد كونه كنية للحمار
له الجار مع المجرور خبر مقدم صوت مبتدا مؤخر والجملة الاسمية جواب اذا يهد
صفة صوت يقال هد البناء اذا كسره وضعضعه اصطخر بكسر الهمزة وفتح الطاء
المهملة وسكون الخاء المعجمة قلعة من قلاع فارس والمعنى اذا رفع الخطيب المذكور
صوته يهد من فرط قوته وخشونته اصطخر فارس مع استحكامه اذ الصوت القوى
له تأثير في هدم البناء ولهذا استعان في هدم الحصون باصوات البوقات شعر مردمان
ديه باليا على الاصل اى اهل القرية بعلت جاهى كه داشت اى بسبب منصبه بلقتش
مى كشيدند واذيتش مصلحت نديدند الاذية على وزن البلية بمعنى الايذاء تا يكى از
خطباى آن اقليم كه باوى عداوت نهانى داشت كما هي معروفة بين اهل الجهات

يقال نعب الغراب اذا صاح غراب البين بفتح الباء وسكون الياء نوع من الغراب

[illegible]

بارها بپرسیدن او آمدی بود کفت چنان دیدم که ترا آواز خوش بودی معناه
بالغرکه سکل بر خوش آواز کی واریش و مردمان از نفس بفتی تو در راحت بودند
برید انه علی خلاف حالک فی الیقظة خطیب اندرین قطعی بیند شیدای تنکر فیه ساعة و کفت
چه مبارک خوابیست که دیدی که مرا بر عیب من مطلع کردانیدی معلوم شد که آواز نا
ناخوش دارم و خلق از نفسم در رنجند عبر الرؤیا بتعبیر احسنا حیث انتقل من
الی الضق توبه کردم که دیگر خطبه نخوانم جز باهستکی قطعه از صحبت دوستان
برنجم بکسر الباء مضارع متکلم من رنجیدن کوا سمع من الاساتید و من قال و یجوز
فتح الباء بمعنی در رنجم کما مر فی قوله بروز شب پره او بمعنی بر کما مر فی الدیباجة فی
قوله بهشت باب فقد وهم القبیح حسنا و کان محتاجا الی مثل هذه الرؤیا کاخلاق
بدم حسن نمایند ای کو بضم الکاف العربی بالترکی فنی دشمن شوخ چشم اراد به
الجمع او الجنس بقرینة الردیف الاخر و حالاکی هذا المصراع مرهون تا عیب مرا
بمن نمایند و التحقیق ان الانسان یتهکل علی عیبک هو صدیقک حکایت کان عمر بن الخطاب
رضی الله عنه یقول رحم الله امرا اهدی الینا عیوبنا و کان اصحاب النبی صلعم یحملون عیوبهم
هدایا فیما بینهم یریدون الاصلاح حکایت یکی در جامع سنجاریه بتطوع بعنی بغیر اجرة
بانگ نماز ای اذان کفتی بیاء الحکایة باوازی بیاء الوحدة که مستمعان را از وای
من ذلک الصوت نفرت بودی لغفاعته و صاحب مسجد امیری بود عادل و نیکو
سیرت نخواهش الضمیر المستتر راجع الی الامیر و ضمیر المفعول الی یکی که دل آزرده
کردد بالکاف الفارسی کفت ای جوانمرد این مسجد را موذنان قدیمند که هر یکی را
ازایشان ای لکل واحد منهم پنج دینار ادرار بکسر الهمزة ای وظیفه است و ترا ده
دینار دهم تا بجای دیگر روی بفتح الراء و کسر الواو و سکون الیاء للخطاب بر این
اتفاق افتاد و برفت بعد از مدتی بیاء الوحدة و فی بعض النسخ در کذری پیش

ابن السید علی

تشنعه علیهم مهنز و کمال بیند
لان نظرهم بعین الارادة خادم
کل و با حسن نماید م

امیر باز آمد و گفت ای خداوند بر من حیف کردی که بده دینارم ازین بقعه یرید بها المسجد
روان کردی آنجا که رفته‌ام ای الآن راضی اند که بیست ای عشرین دینار بمن دهند که بجای
دیگر روم قبول نمی‌کنم فلما اتم کلامه امیر بخندید و گفت زنهار نستانی که به پنجاه
دینار هم راضی شوند بیت به تیشه بالترکی کسی نخراشد مضارع منفی من خراشیدن
زروی خاره بمعنی الحجر الصلب لا بمعنی المتاع الحریر گل بکسر الکاف الفارسی بمعنی الطین
مفعول نخراشد چنانکه بانگ درشت بکسر التاء للاضافة تو می‌خراشد فاعله بانگ درشت
دل مفعول خراشد حکایت ناخوش آوازی ببانگ بلند قرآن می‌خواند فی مکان صاحب
دلی برو بگذشت و گفت فاعله ضمیر صاحب دل ترا مشاهره ای الوظیفة التی تؤدی
الیک کل شهر چندست گفت فاعله ضمیر ناخوش آواز هیچ ای لا وظیفة لی گفت پس
این زحمت بخود چرا می‌دهی ای برفع الصوت گفت از بهر خدا می‌خوانم والمعنی بالترکی
الله ایچون اوقورم گفت از بهر خدا مخوان بیت اگر تو قرآن بدین نمط بفتحتین ای علی
الاسلوب خوانی بیاء الخطاب ببری بضم الباء الاولی وفتح الثانیة رونق الحسن
مسلمانی الیاء مصدریة باب پنجم در عشق و جوانی العشق فرط الحب وقیل لا یمکن
تعریفه وانما یعرفه من ذاقه کما قال مولانا الرومی بیت هر چه گویم عشق را شرح و بیان
چون بعشق آیم خجل باشم ازان * وحد الشباب من البلوغ الی خمس وثلثین وبعده کهولة
الی خمسین وبعده شیخوخة وقیل الانسان فی الرحم یسمی جنینا واذا ولد ولیدا واذا
مضی علیه زمان قلیل سمی طفلا وبعده صبیا وبعده مراهقا وبعده غلاما الی ان یبلغ
تسع عشرة سنة ثم منه شابا الی اربع وثلثین ثم منه کهلا الی احدی وخمسین ثم منه
شیخا الی آخر العمر حکایت حسن میمندی را گفتند که سلطان محمود چندین بنده صاحب
جمال دارد ای له غلمان کثیرة ملاح که هر یکی بدیع ای غریب جهان اند چگونه است که با
هیچ کس از ایشان میل و محبتی ندارد ای لیس لاحد منهم میل و محبة چنانکه با ایاز

ای

ای لا طلب الذی کان له الیه که اورا زبان حسنی نیست کفت فاعله حسن جیهدوزی مهر چه
در دل فرود آید ای کل شیء یدخل فی القلب بان نجیة القلب در دیده نکو ننماید بیت هر که
سلطان مرید ای محب او باشد فذلک الشخص کر همه بد کند نکو باشد کما ورد فی الخبر حبك
بالشیء یعمی ویصم وانکه را پادشه بیند آزاد ای یرق السلطان کشی از خیل بکسر اللام
للاضافة خانه الخیل فی الاصل الفرسان والمراد به کبار البیت نشوازد مضارع منفی من
نواختن ای لا یلتفت الیه احد من کبار اهل بیته وفی بعض النسخ از خیل وخانه
بالواو العاطفة فالمراد من الخیل اهل العسکر ومن خانه غیره قطعه کسی بدیده
انکار اکر نظاره کند ای صورت یوسف عم نشان صورت یوسف بالاضافة فی اللفظین
وهد بنا خوب ای تخرج من حسنه بالقبح وکر بچشم ارادت نکه کند فاعله ضمیر کسی در دیو
ای الشیطان القبیح فرشته این الضمیر راجع الی کسی نماید فعل مجهول ضمیره المستتر
راجع الی دیو بچشم کروبی الکروبیة بتخفیف الراء الملائکة المقربون وههنا یقرأ ای
لفظ کروبی بتشدید الراء للوزن حکایت کویند فی القصة خواجه را بنفی الهمزة للوحدة
فیها نادر الحسن صفة بنده بود وباوی اشارة الی بنده بر سبیل مودت ودیانت نظری
داشت فاعله ضمیر خواجه بایکی از دوستان کفت شکایة من العبد دریغ اکر این بنده
من باچنین حسن وشمائلی که دارد فان جماله فی الغایة زبان دراز وصف ترکیبی وبی ادب
نبودی کفت فاعله ضمیر یکی ای برادر چون اقرار دوستی یعنی محبت کردی توقع خدمت
مدار علله بقوله که چون عاشق ومعشوقی الیاء مصدریة فیهما درمیان آمد مالکی ومملوکی
والیاآن کالاولیان برخاست ای ارتفع وانعدم بل انعکس کما قال قطعه خواجه با بنده
پری رخسار ای المولی مع الغلام الذی وجهه کالجن چون درآید ای دخل بازی بالیاء
الاصلیة وخنده عطف علی بازی چه عجب کر چو ای مثل خواجه ناز کند فاعله ضمیر بنده و
فی بعض النسخ جور کند وبنده ای خواجه کشد بار ناز ای حمل الغنج چون بنده ای بتغیر

المولی علی ما قال العبد وجوره کالعبد الصابر علی المشاق وقیل فی الترجمة **قطعه** خواجه

چون جنی یگلی قولحابله کله شادی به وایلن خنلن• قولرتا زاییلدی قول افندیکی• نازیوکنی

چکه بو جون بنو• **حکایت** پارسایی را دیدم بمحبت شخصی یاء الوحدة نهو اکرفتار ای

اسیر وراز سخن از پرده برملا صد اخلا افتاده لعدم قدرته علی کتمان العشق چندانکه

ملامت من اللوم کالمقالة من القول دیدی من الحبیب والرقیب وغیرهما وغرامت

من الغرام ای الشر الدائم والعذاب کشیدی ترک تصابی وهو الاشتیاق فی العشق

نکردی وکفتی **قطعه** کوته مقصور من کوتاه نکنم زدامنت دست ای یدی ور خود

بزنی بتیغ تیزم ای ولو ضربتنی بالسیف الصارم بعد از تو ملاذ و ملجا ام قد مر بیانهما

فی حکایة دزدان عرب والمیم فی الکل للمتکلم نیست وینبغی للمحب ان لا یرجع الا الی الحبیب

همه در کلمه در بمعنی باء الالصاق تو کریزم ار قد مر بیانه تو کریزم ای ان فررت فلا افر

الا الیک باری ملامتش الضمیر راجع الی پارسایی کردم و کفتم بیان للملامة عقل نفیست

را چه رسید که نفس خسیست غالب آمد فان حب غیر الله من الوساوس النفسانیة

وغلبتها زمانی یاء الوحدة بفکرت فرو رفت بالترکی فکره طالدی وکفت **بیت** هر کجا

سلطان عشق آمد نماند مر حون قوت بازوی تقوی را بالاضافة فی اللفظین محل فاعل

نماند پاک دامنی لغة مثل دامان چون بالامالة بمعنی کیف زید بکسر الزاء وفتح الباء مضارع

من زیستن ای کیف یعیش طاهر الذیل بیچاره فاعل زید او فتاده تا کریبان در وحل

بفتحتین الطین اللزج **حکایت** یکی را دل از دست رفته بود کنایة عن تعلق القلب

بالغیر وحبه وترک جان کفته ای قال فعلا ای بلسان الحال او قولا ای بلسان القال

ومن لم یعرف المعنی قال فی شرحه کرده ثم قال ولم نظایر فی هذه اللغة بل فی هذا الکتاب ابن سیده

هذا وهو افتراء حقیقة ولو حمل علی المجاز لا وجه للتخصیص بهذه اللغة وبهذا الکتاب

ومطمح بصره ای الشیء ای ارتفع نظرا وجای خطرناکی لکونه ابن السلطان کما سیجی

بفتح المیمین وبالحاء المهملة اسم مکان من طمح

سه وورطه

به وورطه هلاک الورطة بمعنی الهلاک فالاضافة بیانیة نه لقمه کز مصور ز سر ده که بکام
آید بالکاف الفارسیة ای لم یکن لقمة بتصور ان یأتی بالحنک یا مرغی که در دام افتد بیت
چو درچشم شاهد بمعنی محبوب هنا نیاید زرت* انشاء الخطاب والمخاطب هو العاشق
والمعنی اذا لم یلتفت المحبوب الی دینارک زر وخاک یکسان نماید مضارع مجهول برت*
ای هماسیان عندک ایها العاشق من حیث عدم التوصل به الی المطلوب یاران بنصیحتش
البا بمعنی مع کفتند ای قالوا له ازین خیال محال وهو الوصول الی هذا المطلوب بجنب
بالنون بین الجیم والباء ای تبعد کن که خلقی ای جماعة کثیرة هم بدین هوس که تو داری
اسیر بند وپای در زنجیر کنایة عن الابتلاء العوق بنا لیند وکفت قطعه دوستان کو
بضم الکاف الفارسیة تأکید وقد مر بیانه او التقدیر دوستان را کو ای قل لهم نصیحتم
ابن سیدلا طبع مکنید* ومن لم یعرف المراد قال لفظ کو مغنم زاید که مرا دیدن وهو بمعنی انسان العین
ابن سیدلا طبع وقد یستعمل بمعنی العین مطلقا والظاهر انه محمول علی الحقیقة* ومن قال ای دیدن دل
فقد تکلف برار آمده است* فالا ران قد یری با تار ها جنگ جو بان وصف ترکیبی بزور باز
وکتف* بکسر الکاف العربیة وسکون التاء بالترکی یغرن وسکون الفاء للوقف فیجوز
اجتماع الساکنین فیه دشمنان را کشند بضم الکاف العربیة وخوبان دوست*
ای المحابیب یقتلون الصدیق وقیل فی الترجمة قطعه دوستلره دیکل نصیحت ایلیسون*
بن انلک کوزلرم ارادتنی جنک ایدنلر کوجله قوتله* قتل ایدرلر عدوی دوست بنی*
شرط محبت نباشد ای لیس شرط المحبة* باندیشه جان بالاضافة وسکون النون
ای بفکره والمراد خوفه دل بسکون اللام مفعول مقدم لقوله کرفتن فی قوله از مهر
بکسر المیم بمعنی المحبة هنا وکسر الراء للاضافة جانان بسکون النون بر کرفتن مثنوی
تو که در بند خویشتن باشی ای ما دام تکون فی تدبیرک وتخاف من هلاکک عشق
بازی دروغ زن باشی معناه بالترکی عشق بازلغی یلان اورجی اولاسن فقوله عشق

ابن اسپيدن علا

بازی مفعول لقوله در روغ زن ومن لم یعرف المعنی قال یعنی در عشق بازی کر شاید
بدوست ره ابردن المراد به هو الوصول الیه شرط یاریست بالیاء المصدریة المراد
به المحبة الصادقة در طلب مردن رباعی خیزم بالخاء المعجمة ای اقوم چه نماند بسکون
النون والدال ای لم یبق بیش بالباء العربیة ازین تدبیرم والمراد من القیام هو
الانتصاب وعدم الفرار خطها رهمه شمشیر زند یا تیرم لقتلی کر دست رسد که
آستینش گیرم کنایة عن الوصول وجزاء الشرط محذوف ای فیها ونعمت هی الحیلة
ورنه قد مر فی اول الکتاب بروم بفتحی الراء والواو بر آستانش میرم فالعاشق
الصادق لا یخاف من الموت متعلقانش راکه نظر در کار او بود ای ینظرون الی
عمله وحاله وبشفقت بروزکار او عطف علی ما قبله بندش بالباء الفارسیة دادند
ای نصحواله وبندش بالباء العربیة نهادند ای قیدوه سودی بیاء الوحدة نداشت
اصلا ای لم ینفع له فاین تا بیت درد که طبیب فی ذکر لفظ درد وطبیب صنعة صبر
می فرماید من اکل السکر او المراد بالصبر الشیء المعروف بالمرارة ای یأمر الطبیب اکلا وین
نفس حریص را شکر می باید شعر آن شنیدی بیاء الخطاب استفهام که لشاهدی بیاء
الوحدة بنهفت بفتح الباء وضم النون والراء متعلق بقوله می کفت بادل از دست
رفته رای کفت ای کان یقول محبوب بالاخفاء لعاشقه تا ترا قدر خویشتن باشد
مرهون بیش چشمت چه قدر من باشد مجموع البیت مفعول القول پادشه زاده
راکه مطمح نظر او بود خبر کردند ای قالواله جوانی بر سر این میدان مداومت نماید
ثم وصفوه خوش طبع وصف ترکیبی وشیرین زبان وصف آخر سخنهای لطیف
ونکتهای غریب از و می شنویم کما هو عادة العشاق چنین معلوم می شود که شوران
بیاء الوحدة لفظ شور یجی لمعنیین احدهما بالترکی طوزلو والآخر بالترکی اور کوکه
یا علی سبیل الایهام بر بی بر نه قار شور بیت اکر عدالت کند تدبیر عالم نباشد در جهان

در بیان لفظ شور

مهر کند

من السعدي علي

مطلب في بيان لفظ سوز

مطلب في بيان لفظ شيد

هركز شر و شور كذا في بحر الغرايب وقد يراد به الخلط والاضطراب والمراد هنا المعنى
الاخير ومن قال يعني فتنة عشق فقد اتى بمعنى من عند نفسه وقد وقع في الفتنة
والورطة في قول المص شور بختان بارزو خواهند درشر دارد و سوزان في بحر
الغرايب سوز اسم مصدر من سوختن ويجي ايضا صيغة امر ووصفا تركيبا و
المراد هنا هو الاول درد دل لفظ دارد مقدر شيدا بمعنى المجنون والمتحير قال في الصحاح
الفارسية بالكسر وان اشتهر بالفتح صفت اى كالمجنون والمتحير مى نمايد فلما فصلوا
حال بشر دانست اى علم ابن السلطان دل او بخته اوست اى عاشقه واين كرده
بلا بفتح الكاف الفارسية بمعنى الغبار بر انگيخته اوست مركب بجانب او راند
في الميدان جوان جون ديد كه شاهدان بنزد او عزم بكسر الميم للاضافة آمدن دارد
بگريست اى بكى وگفت بيت انكس كه مرا بگشت باز آمد بپيش اى جاء بين يدى
مانا بمعنى يشبه هنا كه دلش بسوخت اى احترق قلبه بر كشته بضم الكاف العوقة
خويش اى رحم مقتوله چند انكه ملاطفت كرد فاعله شاهزاده و پرسيد ش كه از كجايى
سأله انه من اى مكان و چه نام دارى اى ما اسمك و چه صنعت دانى فلما سأله ابن
السلطان جوان در قعر بحر مودت چنان غريق بود كه مجال دم اى نفس بفتحتين
زدن نداشت بيت اگر خود هفت سبع بضم السين المهملة واحد من السبعة كالثمن
واحد من الثمانية و هفت سبع كناية عن تمام المصحف وذلك لان القراء لما قسموا
القرآن في زمن الحجاج الى ثلثين جزء قسموا ايضا الى سبعة اقسام وقول الناس
بالتركية يدى مصحف عبارة عنه روى عن السلف الصالحين من ختم القرآن على هذا
الترتيب الذى نذكره ثم دعا يقبل حاجته يقرأ يوم الجمعة من اوله الى سورة الانعام
ويوم السبت من سورة الانعام الى سورة يونس ويوم الاحد من سورة
يونس الى سورة طه ويوم الاثنين من سورة طه الى سورة عنكبوت ويوم الثلث

من سورة عنكبوت الى سورة زمر و يوم الاربعا من سورة زمر الى سورة الواقعة
و يوم الخميس من سورة الواقعة الى اخره از بهر خواى خطاب للاحد چو آشفتى
اى صرت عاشقا متحيرا الخ لجى فى باليا وفى الحرفين اصطلاح العجم ومن لم يعرف
قال ان اسمى هذين الحرفين هو البا والتا بالمد و نى فى باليا غلط مشهور نذا نى
فان العشق يورث الحيرة وقيل فى الترجمة بيت اكر قرآن از بر او قياس چو عاشق
من الف با بلية سن شهزاده كفتاكر با من سخن چرا نكوى كه ما هم از خلقه درويشا نم
هو اكمال اللطف والتلطف بلكه حلقه بكوش اى عبدا بنا ثم مثل هذا من الحبيب
خاصة من ابن السلطان بملك العاشق انكه بفتح الكاف الفارسية وسكون الرّا
بفوت استيناس بالفارسية انس كرفتن وكسر الشين للاضافة محبوب از ميان
تلاطم امواج محبت بالاضافة فى اللفظين سر برآورد وكفت بيت عجبست با وجودت
خطاب للمحبوب كه وجود من بماند مضارع من ماندن تو بكفتن اندر آيى و مرا سخن
بضم السين وفتح الخاء للقافية بماند كالاول اين بكفت و نعره بزد و جان تسليم
كرد بيت عجب از كشته بفتح الكاف العربى نباشد بدر خيمه دوست فانه موقع الموت
عجب از زنده كه چون بالامالة جان بدر اورد اى اخرج روحه سليم بمعنى مفعول
حكايت يكى از متعلمان جمال باهر بحتى بمعنى الحسن داشت ومعلم از انجا كه حس بشريت
است فان الميل الى الحسن خاصة الحس للبشر دون الحيوان با حسن بشره او
بفتحتين ظاهر جلد الانسان ميلى داشت حاصل الكلام ان المعلم كان يحب تلميذ
المليح بنا بنى كه غالب اوقات او درين سخن بودى كه قطعه نه انچنان بتو مشغولم
اى بهشتى روى يا من وجهه وجه اهل الجنة كه ياد خويشتنم در ضمير مى آيد فان
كمال العشق نسيان غير المعشوق فيلزم نسيان النفس ز ديدنت نتوانم
كه ديده بر دوزم مضارع من دوختن هكذا وجدنا عبارة المتن فى النسخ التى رأيناها

ابجا لبيد طع

[illegible]

ز ديدنت

و من قال

ابنا سیدنا علی

ومن قال بدل بر دوزم مفتاریع من دوختن هکذا وجه نامجان الملتزم والشیخ بر کیرم
فقد اختار النادر وکر مقابله بینم که نبری ای اذا العاشق بیرنج سناهیة المعشوق
علی کل شیء کما قیل بیت دیدنت خوبست اکر خود سیاستت پادشاهی کر همه یکدم
خوشست بار ای پسر کفت ای قال المتعلم مرة للعلم انچنانکه در آداب درسم
اجتهاد و بذل جهد میکنی در آداب نفسم بسکون الفاء هم نظری فرمای که اکر در اخلاق
ناپسندی بیاء الوحدة ای خلق غیر مرضی می بینی که مرا آن پسند بید نماید ظاهرا لیتجه
برآن مطلع کردان تا بتبدیل آن مشغول شوم فان تبدیل الخلق بضم الخاء ممکن دون
تبدیل الخلق بفتح الخاء کفت ای پسر این سخن از دیکری پرس که آن نظر که مرا هست
جز هنر نمی بینم بیت چشم بداندیش بالاضافة که بر کنده باد بفتح الکاف العربی
من کندن دعاء علیه عیب نماید هنرش در نظر یعنی در نظرش قدم الشین للوزن
کر هنری بیاء الوحدة داری بیاء الخطاب و هفتاد عیب مرهون دوست نبیند
بجز آن یک هنر فان عین العدو ناظرة الی العیب وعین الصدیق ناظرة الی الکمال
حکایت شبی یاد دارم که عمر یار عزیزم بیرید به محبوبه از در درآمد ای
دخل چنان بی اختیار از جای ای من مکانی بر آمدم ای قمت که چراغم باستینم
کشته شد ای انطفی شعر سری ای اتی لیلا طیف ای خیال من یجلو ای یکشف
بطلعته ای بوجهه الدجی ای الظلمة مفعول یجلو وهذا المصراع مع قوله شکفت
بکسرتین وضمتین اسم مصدر من شکفتن آمد از بختم که این دولت از کجا بیت
واحد من ثانی البحر الطویل ویقال لمثله الملمع ومن اراد معرفة الاوزان والصنایع
الشعریة فلیطالع کتابنا المسمی ببحر المعارف بنشست ای قعد ذلک الحبیب
العزیز و عتاب آغاز کرد که مرا در حال که دیدی چراغ را بکشتی فلما عاتبنی
کفتم کاف بضم الکاف الفارسیة بردم ای ظننت که آفتاب بر آمد ای طلعت

الشمس

ونیز نظر نیز ای کمعتیانه **قطعه** چون کرانی ای رجل ثقیل بر پیش شمع آید مرهون خبر شی
الضمیر راجع الی کرانی و لفظ خیز امر من خاستن ای قم از میان جمع ای فیما بین الجماعة — ابن لیس الا
بکش مفعول مقدر بقرینة المقام ای اقتل ذلک الرجل الثقیل ومن قال فی شرح قول
المص خیزش الضمیر راجع الی کرانی و هو بحسب المعنی مفعول بکش فقد ارتکب شیئا
لیس فی فاحتهٔ العرب و العجم و ای لو کان الجائی شکر خنده ابست شیرین لب
و صفان ترکیبیان آستینش بگیر و شمع بکش قیل فی الترجمة **قطعه** بر ثقیل کیشی کلمه
شمع اوکنه دوراندی اول اراده سن اولدر کم شکر خنده ایسه شیرین لب دوت یکینی و
شمعی سوندر **حکایت** یکی دو سخ ار آمدم تا ندیش بود کعف فاعل ضمیر یکی کجا ید خطاب
للصدیق که مشتاقیم کعف الی الصدیق مشتاق بالیاء المصدری به که ملول **مفعول** دیرآید که
بالترکی کیج کلدک ای نظار سر مستی وصف ترکیبی و لا لان اثر السکر اغلب فی العقول
والحواس الکاینة فی الرأس یوصف به الرأس زود ست ای للخطاب ند هیم دامن ای
دامنت از دست ای من یدی معشوقه که دیر دیر بیند اختیار معشوقه دون معشوق
للضرورة آخر کم از آن که سیر بیند معناه بالترکی آخر انداکم حیدر که توق کوره لره و
وهذا المعنی ظاهر لمن یعرف الفارسیة و قال من لم یعرفه یقال آخر کم از انست بالترکی
آندن کم حیدر آخر هکذا حققه بعض الکمل هذا کلامه فانظر فیه کیف استصعبه وافی
بعنی اسند الی بعض الکمل و الحال انه لم یبین معنی لفظ المص **حکمت** شاهد که با رقیبا فیفان
آید ای زیارة العاشق بجفا کردن آمد است بحکم بسکون المیم ای البتة فعولا از غیرت
و مضادة مفاعلة من الضد و هو مضاف الی یار ان خالی نباشد کلام مستقل و فی
بعض النسخ بحکم آنکه از غیرت و مضاده اه فیکون الکلام مشتقا **شعر** اذا جنتهٔ رفعه
بفتح الراء و کسرها و سکون القاف ای الجامعة التی ترافق المراد فی السفر لفز وری متعلق بجئتنی
وان جئت فی صلح ان للوصل و الواو اما للعطف علی المحذوف ای ان لم تجی او للحال و معنی

الشرط

الشرط منسلخ عن ان فانت محاربی جواب دار وقیل فی الترجمة بیت بچون کلاو بدایشلا
کلدسن زیار ده اکرچه صلحه کلورسن ولی محاربسن قطعه بیکی بالیاء العربی الداخل
علی لفظ یکی نفس که بر آمیخت ای اختلط یار با اغیار عمرچون بسی نماند که غیرت
وجود من بکشد بغیرتین بچنین کفت فاعله ضمیر یارکه من شمع جمع ای سعدی فانی
اظهرمرا ازان چه که پروانه خویشتن بکشد قیل فی الترجمة قطعه چو بر نفس قرشه
یار وار اغیار اودمی غیرتله وارلغم اوزن دپه لر کولب ایندی که بن شمع جمع
ای سعدی بکا نه غصه که پروانه کندوزن دپه لر حکایت یاد دارم که در ایام پیشین
ای فی الایام الماضیة یریدان حین القصة وقعت فی ایام الشباب من و دوستی بیادام
الوحدة یرید المحبوب چون دو بادام مغز در یوستی صحبت ای علی کمال المقارنة صحبت
داشتیم ناکاه اتفاق بالسکون سفر افتاد ای سافر الحبیب پس از مدتی که باز
آمد ای جاء عتاب آغاز کرد ای شرع فی العتاب که درین مدت قاصدی بیاء الوحدة
بالفارسیة بیکی نفرستادی ای لتتفحص احوالی کفتم دریغ آمدم که دیدهٔ قاصد
بجمال تو روشن کردد و من محروم کما قیل بیت می نوشتم نامه و بر نامه می بردم حسد
که چرا پیش از من مشتاق بیند روی تو بیت یار دیرینه ای قدیم مرا کو بفتح الکاف

الفارسیة یفید التاکید کما عرفت فیما سبق ومن قال منجم فقد غفل بزبان توبه مده
نهی من دادن یعنی انک لا تقدر علی ان تامرنی بلسانک والتوب بطلاقک علیه بقوله که مرا
توبه بشمشیر نخواهد بودن معناه بالترکیه بکا توبه قلج ایله اولاجق دکلدر رشکم
لفظ رشک یعنی الغبطة والمیم للمتکلم ومن قال یعنی غیرتم فلم یات بالمعنی الاصلی آید
که کسی سیر بسکون الراء والکسرة المجهولة یعنی الشبعان نظر بسکون الراء در تو

کند ای اغبط ان احدا ینظر الیک شبعانا والمعنی هذا الذی ذکرناه ومن ظن ان لفظ سیر
نظر وصف ترکیبی فقد اخطاء باز کویم فی نفسی که نه ای لا یکون الامر المذکور کس سیر

نخواهد بود دناه لا يشبع احد من مشاهدة جمالك حكايت دانشمندى را ديدم
بمحبت شخصى بياء الوحدة فيهما گرفتار و راضى از وبگفتار اى لا يطلب من ذلك الحبيب
غير الكلام جور فراوان بردى و تحمل بى كران كردى قد عرفت فراوان و بى كران بارى
بطريق نصيحتش گفتم دانم كه ترا در محبت اين منظور يعنى المحبوب علتى و غرض
نفسانى نيست و بناى اين محبت بر زلتى بفتح الزاء المعجمة نه النون النافية
اذا دخلت الفعل وغيرها انفصلت نحو ندانست و نى دانم واداة لا تدخل على الكتب
بالها ومن قال هنا مقصور من نيست فقد اخطا ولم يعرف ان صاحب بحر الغرايب ابن سيد لا علم
قال ان لفظ نه حرف نفى والها فى آخرها علامة با وجود اين معنى اى فاذا كان الامر
كذلك لايق قدر علما نباشد خود را متهم كردن قال عم اتقوا مواضع التهم و جور
نادیان بردن گفت فاعله ضمير دانشمند اى يار عتاب باز دامن روزگارم برآر كه
بارها اى مرارا درين مصلحت كه تو گوئى من ترك المودة لاجل التهمة والاذية انديشه
كردم صبر بر جفاى او سهلتر نمايد كه صبر از وى اى مشاهدة جماله كما قال و حكيمان گفته
اند دل بر مجاهده نهادن يراد به تحمل الاذى آسانتر است كه چشم از مشاهده بر گرفتن
مثنوى انكه بى او بسر نشايد برد الذى لا يمكن الاتمام بدونه گر جفائى كند ببايد برد
اى ينبغى التحمل به مهر كه دل پيش دلبرى دارد اى من يكون قلبه عند محبوب يعنى تعلق
به قلبه ريش در دست ديگرى دارد اى لحيته فى يد الغير و هو الطبيب وقد وقع فى
بعض النسخ هنا آهوى پالهنگ اصله پالاهنگ معناه بالتركى چلبر و يولار رضايى در
گردن اى فى عنقه نتواند بخويشتن رفتن يعنى لا يملك ان يذهب اين شعر بر نقيض روزى
از دوست بالواو بين الدال والسين بمعنى الحبيب و بلا واو بمعنى صوابه كما ظن گفتمش ابن سيد لا علم
زنهار يعنى قلت يوما من الايام مخاطبا الى الحبيب الامان منك و من غلط فى اللفظ اخطا فى المعنى ابن سيد لا علم
حيث قال بعنى گفتم از دستش و قد يقال معناه گفتمش كه زنهار از دست تو اى

النعمة

العصمة والامان من يدی هذا ظالمه چندانزاری روز کردم استغفارای استغفرت الله
مرارا من ذلک الیوم وبعد نکند دوستی زنهار از دوست یعنی لایطلب الامان شق
اماناً من المعشوق دل نهادم بهرانچه خاطر اوست ای رضیت بارادته که بلطفم بهره
خود خواند شرط آخر او دانه جواب للشرطین حکایت در عنفوان یعنی اول جوانی
بالیاء المصدری چنانکه افتد ودانی جمله معترضة باخوش پسری بیاء الوحدة
سر بفتح السین وتخفیف الراء وسری بکسر السین وتشدید الراء ویاء الوحدة
داشتم ای کنت احبه بحکم انکه حلق بفتح الحاء المهملة ویاء الوحدة داشت طیب
الاداء والمراد انه کان له صوت حسن وخلق بفتح الخاء المعجمة ویاء الوحدة ایضا
ولفظ داشت مقدر والمصدر علی معناه لکنه مجهول والمراد انه کان له خلقة حسنة
کالبدر ای کخلقة اذا بدا ای ظهر ومن قال بمعنی المخلوق فقد اخطاء ثم ارتکب التقدیر
حیث قال یعنی قد کان له اعضاء مخلوقة حسنة کالبدر المنیر بیت انکه نبات
عارضش الضمیر راجع الی قوله خوش پسری آب حیات میخورد المراد من النبات
فی هذا المصراع هو الذی ینبت علی الارض وفی المصراع الآخر هو السکر در شکرش
بفتح الشین المعجمة والکاف العربی یراد به شفته نگه کند معناه بالترکی نظر ایلسون
لانه امر الغایب قال فی الصحاح الفارسیة فی بیان معلوم امر الغایب انه علی لفظ
المضارع بعینه ولکن یفرق بینهما بالقراین هر که نبات میخورد ومن قال ای
ینظر الی شفته فان طعم النبات یذکر شفة الحبیب لمناسبة بینهما فی اللذة فلم یعرف
اللفظ بالقرینة فاخطاء فی المعنی اتفاق بخلاف طبع بریدطبعو از وحرکتی دیدم
که نپسندیدم ودامن او در کشیدم کنایة عن الانفصال والانقطاع
ومهره بضم المیم بالترکی بونجق مهر شن سا بکسر ها بمعنی المحبة هنا برچیدم یراد به
ترک التعلق واخذ القلب منه وگفتم بیت برو هرچه می بایدت پیش گیر وضع

نشرط ور بخوانی بزانه بفتح النون فیهما شرط ه

ابن سید لا علم

ابن سید لا علم

على مرادك سرمانداری ای لاتوافقنی لان سر داشتن کنایة عن الموافقة كما ان
لفظ باشش خوشتق فی الترکیة عبارة عنه ومن لم يعرف المعنى قال يعنى با ما سر نداری ابنا سيد علي
ای لا تواسر خویش کیفر داد و هب منغمر داشتیه عشق کرمی ریخت وی کفت مضمون
البيت الآتی بیت شب هجر ای الطف من كر وصل افتاب نخواهد و معه رونق
بازار آفتاب نکاسد مضارع منفی من کاستن بمعنى الانتقاص این بکفت وسفر
کرد و هجر بنای او درهمی انتر شعر فقدت بضم التاء فعل المتكلم زمان منصوب
على انه مفعوله الوصل مجرور على انه المضاف اليه والمرء الواو للحال جاهل والجملة
حالية بقدر متعلق بجاهل لذيذ العيش من قبيل اضافة الصفة الى الموصوف
والعيش بالفتح الحيوة قبل ظرف جاهل المصائب جمع مصيبة وقيل في الترجمة
بيت زمان وصل ندانم کشی چو بلمز ایش لذيذ قدرنی عیشک مصیبت او نماده
بيت باز آ بالمد وسكون الياء امر من آمدن و مرا بكش بفتح الكاف العربية که بهشت
مردن ای الموت قد امکن خوشتر که پس از تو زندگانی بالياء المصدری کردن وقد
كنت على هذا الكلام اما شکر و منت باری جل وعلا پس از مدتی باز آمد ای
جيبی من السفر آن حلق داودی بياء النسبة ای الصوت الذي كان له كصوت
داود ع متغیر شد وجمال یوسفی الياء كالاولی بزیان آمد ای انتقص و هر سیب
ای تفاح زنخدانش ای ذقنه چو ای مثل به بكسر الباء وسكون الهاء السفرجل کرد ای
بفتح الكاف الفارسية مجاز الوجه نشسته اراد به الشعر الناعم و رونق بازار
حسنش شکسته ای انکسر متوقع بكسر القاف ای بر جو که در کنارش کیرم کناره
کرفتم ای فررت منه الى طرف وکفتم بیت آن روز یراد به الوقت که خط شاهدت
من قبيل اضافة الموصوف الى الصفة بود یراد به الشعر الذی وُلد به وقیل یراد به ابنا سيد علي
ما بدا نخست شحيته في اوایل ظهور لحيته وهذا اول سورة لطائف المحاسب صاحب

نظر

نظر يريد المص به نفسه از نظر بر اندى يراد به الحكاية امروز بيا مدى بصلحش الضمير
راجع الى صاحب نظر كشتى اصله كه اشتى والضمير راجع الى قوله خط فتح وضم اشارة
الى الشعرات النابتة فوق الشعر الناعم الاصلى لقوله بر نشاندى وقيل هذا اشارة ابن سيد لا علم
الى شعرات الشارب والذقن واعترض القائل على كلامه بقوله وانت خبير بان
الانسب ح ان يقال وكسرة بدل ضمة كما لا يخفى شنوى تازه بهار آمد اورقت بفتحتين
واحد الاوراق والتاء للخطاب زرد شد اى اصفر ديكى اى القدر بالكسر سنه تا
من نهادن كاتشى ما سرد شد بل انطفت چند خراى وتكبر كنى بياء الخطاب فيهما
دولت پارينه اعلم ان لفظ پار بالكاف والفارسية السنة الماضية بالتركى بلدر وپارينه ما
كان فيها بالتركى بلدركى تصور كنى فان تلك الدولة قد زالت پيش كسى رو كه طلبكار
تست وفى بعض النسخ كرفتار تست ناز بر آن كن كه خريدار تست خريدار بمعنى
مشترى وقيل فى الترجمة شنوى تازه بهار او ورقك اولدى زرد چولكى قوه كا اودم
اولدى سرد نيجه صلناسن وكبرلنه سن ابلرو كى دولتى فكر ايدى سن شول كشى
يه وار كه طلبكار در نازى الا قل كه خريدار در قطعه سبزه در باغ كفته اند خوشست
فيه تقديم وتأخير اى كفته اند سبزه در باغ خوشست والمراد من سبزه لحية الحبيب
ومن باغ وجهه داند آنكس كه اين سخن مفعول مقدم لقوله كويد واشارة
الى قوله سبزه در باغ خوشست اى يعرف ذلك القائل مضمون هذا الكلام والمص
لا يرضى به يعنى اداة تغير از روى دلبران خط سبز هذا الى تمام البيت بيان للمصراع
الاول دل عشاق فاعل لقوله بيشتر جويد وقوله خط سبز مفعوله اى قلوب
ابن سيد لا علم العشاق تطلبونه طلبا قويا ومن قال ومجموع قوله از روى دلبران آه مفعول
داند فلم يعرف الاشارة ولم يعرف البيان من المبين بوستان تو كلام ابتدائى
الى آخر البيت والمراد من البستان وجهه الذى نبت فيه الشعر كندنا بفتح الكاف

الفارسية مشترك بين الترك والعجم اسم نبت معروف يقال له بالعربية الكرّاث
زاريست كلمة زار ادات الكثرة كما في كلزار والياء للوحدة فمعنى قوله كندنا زاريست
بالتركي بر كندنالك در بس كه بري كني بفتح الكاف العربية مهي ورويد اي كلّما تقلع
الشعر وتقطعه ينبت وقيل في الترجمة قطعه دولر سبزه باغين كه خوشدر بيلور لوكلكم
بوسوزي اول سوليّه معني كوزل يوزك خط سبزين عاشقلكو كلي ارتجق اسمه
يوزلك باغي كندنالك در نجه كم يولسه بينه بتر وقلّما يوجد في بعض النسخ عنوان
البيان اعني قوله تو بارأي في السنة الماضية بر فتةٔ بفتح التاء وكسر الهمزة القائمة
مقام ياء الخطاب فانّ الهمزة في اللفظ الذي آخره هاء تقوم مقام الياء المفيدة للوحدة
او الخطاب نحو بنده معناه على الاوّل بالتركي بر قول وعلى الثاني قولسن ومنهم من لم يعرف
الحق ولم يقدر على التحقيق قال برفتئ بفتح التاء وكسر الهمزة وسكون الياء اصله
برفته والياء للخطاب قيل وقد يحدث الهمزة في بعض المواضع وهو افرد منها وذلك
مثل قولهم خوانندهٔ صحبت وسازندهٔ مجلس وكوشهٔ خمول وفتنهٔ دوران وغير ذلك
وقد يقال ليس هنا همزة بل يكسر ياء الخطاب بعد التاء المفتوحة الا انه يقرأ
باشباع الكسرة للوزن والقول الاوّل اشبه هو الكلام فاذا عرفت ما قلناه من
التحقيق يظهر لك فساد ما قيل وقال وقد قيل وقد يقال چو آهو حال اي حال كونك
مثل الظبي في حسن المقلة وغنج الهيئة وميلان القلوب امسال اي في هذه السنة
ببازي چو يوزي بياء الوحدة وهو الفهد بالتركي پارس اي حال كونك مثلا في نفرة
القلوب سعدي خط سبز دوست دارد فاعل ضمير سعدي نه همه الف چو الدوزك
وقد يروى بالجيم العربية قطعه كر صبر كني بضم الكاف اي لا تقلع الشعر النابت تحت
شحمتي اذنك ور بعني اكر بكني بكسر الباء للوحدة وفتح الكاف العربية من كندن ومنهم من قدّم
ابن سيدي علي
على الشرح من غير ان يعلم المتن ظن ان الواو ههنا بلا راء حرف عاطفة حيث قال بضم

الواو

116

ابن سيد لاعلم

الواو العاطفة موى بناكوش مفعول بكنى اى بقلع ذلك الشعر القائل المذكور عاطفة
عبارة المتن افاد المعنى بقوله يعنى اكر بكنى موى بناكوش را وصبر كنى بر محنت كندن
او بنى نظم البيت تقديم وتاخير بحسب المعنى هذا كلامه فانظر فى كلامه كيف غلط
وارتكب التكلفات البارده ثم قال فى كثير من النسخ ورنكى على معنى واكر صبر نكنى
بالنون النافية ولا يخفى ان ارتباط قوله موى بناكوش على ما قبله لا يخلو عن التكلف
فى هذا الكلام فانظر فى حاله كيف وقع فى الغلط الكثير ولم يصب الحق اصلا اين دولت
ايام نكويى بسر آيد يعنى تنتهى هذه الدولة كر دست بجان داشتمى همچو
تو بر ريشم اى لو قدرت على عدم خروج روحى كما تقدر انت على عدم خروج
لحيتك نكذاشتمى تا بقيامت كه بر آيد ولكن لا اقدر انا على عدم خروج روحى وانت
تقدر على عدم خروج لحيتك قطعه سوال كردم وكفتم جمال روى ترا هموچه شد كه
مورچه بر كرد بكسر الكاف الفارسية ماه اى حول القمر جوشيده است اسم مفعول
من جوشيدن بخنديد كفت ندانم چه بود رويم را اى لا اعرف ما وقع لوجهى مكر بماتم
حسنم سياه پوشيده است على اى الناظر فى هذه الحكاية ان الابيات التى اوردها
المصنف فى لحية المحبوب فى غاية الحسن ولا يقدر احد على اتيان مثل هذه الابيات
فى المذمة المذكورة كما لا يخفى على المصنف حكايت يكى از مستعربان بكسر الراء المهملة بغداد
المستعرب والمتعرب هو الذى ليس بعرب خالص پرسيد ندكه ما تقول فى المرد
بالفتح والسكون جمع امرد وهو الذى لا لحية له لصغره سنا كفت لا خير فيهم يعنى تفسير
من المص تا خوب ولطيف اند درشتى كنند وچون درشت شوند تلطف كنند ودوستى
نمايند رباعى امرد انكه كه خوب روى بود لفظ خوب روى وصف تركيبى تلخ
كفتار وتندخوى بود وكذا لفظ تلخ كفتار ولفظ تندخوى چون بريش آمد ولعنت
شد يعنى رفت مردم آميز ومهرجوى كلاهما وصفان تركيبيان بود وقيل فى الترجمة قطعه

[illegible]

چون بلبل یوزلرده خوب شیرینده اجی سوزلو لکن ایله غلظت ایدر چون صقل طله
کیمی لعنته اول آدمه فارشو تحبب ایدر حکایت یکی را از علما پرسیدند که کسی با ماه
رویی یراد به المحبوب در خلوت نشسته و درها بسته و رقیبان خفته ای نائمون
ونفس طالب للجماع وشهوت غالب ولامانع چنانکه عرب گوید التمر یانع
هو فاعل من الینع وهو ادراک الثمر والناطور بالطاء المهملة حافظ الکرم غیر مانع
هیچ دانی که خطاب لذلک العالم بحقت بپرهیزکاری ای الزهد از وسلامت بماند
گفت ذلک العالم اگر از ماهرویی بماند بسلامت از بدگویان نماند شعر وان سلم الانسان
من سوء نفسه هذا شرط فمن سوء ظن المدعی لیس سلیم وهو جواب الشرط فقدم
فاؤه ودخل علی متعلقه وهو قوله فمن سوء للضرورة وقیل فی الترجمة بیت اگرچه کیشی
سلیم اوله نفسی شرندن ولیکن قورتلمز مدعی ظنندن بیت شاید پس کار خویشتن
بنشستن ای علی حالة بالسلامة والمراد هذا ومن قال یعنی تا که خود را اصلاح می کند [illegible]
فلم یعرف المراد لیکن نتوان زبان مردم بستن قیل فی الترجمة بیت یارر کشی کندو
ایله ایسم او نوره اما که بو خلقک دلنی باغلیه اولمز حکایت طوطیی بالیائین احدهما
اصلیة والاخری للوحدة را با زاغی مجاهده می برد و می گفت این چه طلعت
مکروه است و هیات ممقوت ای مبغوض و منظر ملعون و شمایل جمع شمال بالکسر
بمعنی الخلق ای اخلاق ناموزون و ینادی الیه بقوله یا غراب البین ای غراب الفراق
کما مر فی حکایة الخطیب بالبیت بینی و بینک بعد المشرقین ای بعد المشرق من المغرب
فغلب المشرق و یحتمل ان یراد بعد مشرق الصیف من مشرق الشتاء بیت علی
الصباح بروی تو هر که برخیزد ای من قام صباحا ورای وجهک صباح روز سلامت
بر او مسا باشد لشآمتک بداختری بیاء الوحدة چو تو در صحبت تو بایستی بیاء الخطاب
بالترکی کرک ایدی ولی مقصور من ولیکن چنانکه تویی در جهان کجا باشد ای لا نظیر لک فی
القبح

در قفص بالصاد عند و بالسین فارسی کردند ای جمعوهما فیه و هو ای طوطی از قبح مشاهده او اشارة الی قوله زاغی

القبیح بحیث کان اعجب من هذا انکه غراب از مجاور طوطی بجان آمده بود و بجان آمدن عبارة عن کلال
لاحول کنان ای قائلا لا حول ولا قوة الا بالله از کردش بفتح الکاف الفارسیة اسم مصدر
کیتی همی نالید و دستهای تغابن بر یکدیگر همی مالید مناظره و می کفت این چه بخت
نکونست و طالع دون بمعنی الدنی و ایام بوقلمون قد مر معناه فی الدیباجة والمراد
بایام بوقلمون الازمنة المتغیرة المتلونة لایق قدر بسکون الدال من آنستی بیاء الحکایة
که با زاغی در دیوار باغی بیاء الوحدة فیهما همی رفتی بیت پارسا را بس ای یکفی این قدر
بفتحتین زندان نشینه بقوله که بود هم طویله رندان ای فی سلک صحبتهم وقیل فی الترجمة بیت
زاهد اولانه بو بیتر زندان که اوله هم طویله رندان تا چه کنه محقق من کناه کردهام که روزکارم
معناه بالترکیة که روزکار بنی بعقوبت آن اشارة الی قوله کنه در سلک صحبت چنین ابلهی
اشارة الی طوطی خود رایی وصف ترکیبی احدی الیائین للوحدة ناجنس فصحبته غراب
الیم یافته بالترکیة بر جنس سوز بیت دکر تا نویدی یافه زیبا سال مکوی بد سنج که کراه کشتی
میوی درایی لفظ درای یجی لمعنیین احدهما الجرس والآخر بمعنی ادخل ای امر من لفظ
درآمدن والمراد ههنا هو المعنی الاول وشبهه بالجرس الذی بکثرة الصداء الباطل ومن
لم یعرف اللفظ غلط فی المعنی حیث قال بمعنی باطل رای و مهمل فکر چنین بند بلا متعلق
بقوله روزکارم بعقوبت آن مبتلا کرده است قطعه کس نیاید بپای دیوار معناه
بالترکیة کمسه کلمز بر دیواره دیبنه که بران صورتست احدی التائین للخطاب نگار یعنی
نقش کنند للغضاضة و جهل که ترا در بهشت باشد جای شرط دیکران دوزخ اختیار
کنند جزاؤه قیل فی الترجمة قطعه کمسه دیواره دیبنه کلمز که سنکل صورتک نگار ایده لر
کر سنکل بیرک اوجمق اولورسه غیر یلر طامو اختیار ایدلر این مثل بفتحتین لکلام المثل
بدان آوردم ای اوردته لاجل امر تا بدانی که چندانکه دانا ای عالم را از نادان ای جاهل
نفرتست نادان را از دانا صد چندان نیرا دبه الکثرة مطلق وحشتست قطعه زاهدی

در سماع رندان بود فی مجلسه زان میان گفت شاهد بلخی بیاء النسبة ای قال المحبوب
منسوب الی البلد بلخ ای منه کز ملولی زهاد ترش منشین عقلا بقول کفهم در میان
ما تلخی بیاء الخطاب شعر جمعی ای هذه جماعة چو ای مثل گل و لاله هم بفتحتین بیوسته
بالترکی بر بر نه او لا شمش تو چیزی خشک مثل الحطب الیابس در میان نشان
رسته بالفتح چون باد مخالف یعنی انت ای زاهد شخص مخالف کالریح الغیر الموافق
چون سرما قد مر بیانه فی الباب الاول ناخوش و کذا چون برف نشسته ای مثل
الثلج ثابتا فی البرودة و چون یخ بسته ای مثل الجمد فی الانقباض حکایت رفیقی داشتم
که سالها با هم سفر کرده بودیم بیت مهربی مجیون اخوت قرینت خاصه در
راهی که رامج بود و نان و نمک خورده و بی کران حقوق صحبت ثابت شده بیننا آخر
بنفع اندک صوته نفع آزار خاطر من لفظ آزار اسم مصدر من آزردن و هو متعد فالمعنی
ایذاء قلبی و من قال و قد یقال تأذیه فلم یصب روا داشت و دوستی بالیاء المصدری
سپری بضمتین قد مر بیانه شد و با این همه ای مع هذه الحالة دلبستگی بالترکی
کو کل باغلنمق از هر دو طرف ای من الجانبین حاصل بود بحکم ای بسبب آنکه و من
قال ای بدلیل فلم یصب شنیدم که روزی دو بیت از سخنان من در مجمعی همی
گفتند و البتان هذان قطعه نگار من چو در آید بخنده نمکین بالکاف الفارسی ای
الملیح نمک زیاده کند بر جراحت ریشان جمع ریش و هو بالترکی یاش و بزشت فلا
تکرار فلا حاجة الی ان یقال بر جراحات دل ریشان کما قیل مجبور بالترکی یولیوک
از بالراء المهملة حرف شرط دلسر زلفش ای صدغ الحبیب بدستم افتادی وقع بیدی
چو آستین کریمان مثل کم الکرایم بدست درویشان فی ایدی الفقرآء طایفه دوستان
ای بعض منهم نه بر لطف این سخن کانه یقول لیس فی هذا الکلام لطافه بلکه
بر حسن سیرت خویش گواهی بالیاء المصدری ای شهادت داده بودند و او شکله

خورده فاته صحبة الفضلاء نعمة جليلة فمن فاته تلك الصحبة ينبغي ان يتاسف

ای ذلك الرفيق هم دران میان مبالغه کرده بود دی فی مدح هذا الكلام و بر ؛ دست بفتح
الفاء وسکون الواو صحبت قدیم تاسف بره و بخطای خویش اعتراف نموده ولما سمعت
منه القصة معلوم کردم که از طرف او هم بالفتح والسکون رغبت هست ودر قوله
هم اشارة الى ان الرغبة قد كانت حاصلة عنه ايضا اين بيتها فرستادم وصلح کردم قطعه
نه مارا درمیان عهد ووفا بود يعني اليس قد كان بيننا عهد ووفاء الاستفهام للانكار تیا
جفا کردی وبد مهری نمودی الياء المتطرفتان للخطاب والمتوسطة مصدرية بیکبار
ابن السعود رحمه اي بالكلية ومن قال اولا اي مرة واحدة ظنه مرادف لفظ باری ثم عرف خطاءه مرة
واحدة فقال يعني بالكلية از جهان دل در تو بستم اي تركت جملة الدنيا وما ربطت
قلبي بشيء منها وانما ربطت قلبي بك فقط ندانستم که بر گردی بالالف الفارسية وياء الخطاب
ابن السعود رحمه من گردیدن بمعنى الرجوع لا بمعنى الدوران ومن قال بمعنى اعراض کردن فقد فسره بلازم
معناه لابه بزودی بالياء المصدرية يعني لم اعلم انك ترجع عني سريعا هنوزت گر سر صلح
ابن السعود رحمه است اي لو كان لك الآن راس الصلح بازآی اي ائت الي ثانيا ومن قال ارجع الي ثانيا
فلم يات بالمعنى کز ان محبوب تر باشد که بودی قيل في الترجمة قطعه ارامزده بزم یوقیدلیجان
جفا ایدوب وفاسزلق قلاسن بکلی کوکلی بن سکا ویردم بلمیادم دونب تز طونلکن
اگر صلح استرسک کیره نلکلکه اولدن دخی مقبول اولاسن مطایبه یکی را زنی صاحب
جمال اي المرأة الخ بود در گذشت از جهان اي ماتت وما ذرفن اي القصة بالتركية
قیق انا بیره فوت اي الحرف بعلت صداق بفتح الصاد وكسرها مهر المراة وفي بعض
بعلت کابین ومارا اینا في نسخه بسبب کابین درخانه متمکن بماند مرد بسکون الدال
از محاورت بالحاء المهملة اي من مخاطبة بجان رنجیده کناية عن كمال التاذي وبحکم صداق
از مجاورت بالجيم المعجمة اي من مخاطبة بالجيم العربي چاره ندیدی لفظ چاره شایع في الالسن
وايراد البيان بان يقال بمعنى مجال خلاص لغو یکی از ین طائفه گفت چگونه در فراق یار عزیز

يريد به زوجته التي ماتت كفت نا ديدن زن بر من چنان دشوار نمي ايد كه ديدن مادر زن
مثنوى كلا تبار اج بالتركية كل مكا بغارت وغارت بايد ولا ايكنج بر داشتند وخار بماند
يريد بالورد والكنز زوجته وبالشوكة والحية امها ديدن مفعول مقدم لقوله ديدن بر نارك
بفتح الراء قد مر بيانه في قوله وعوز بتا بر نار كشى سنان اى الرمح ديدن مضمون
هذا المصراع مبتدأ خوشتر اى احسن از روى دشمنان ديدن مضمون هذا المصراع
خبره واجب از هزار دوست بريد يعني بريدن تا يكى دشمن نبايد ديد بالتركية
تا بر دشمن سكاكرمكز كورمك حكايت ياد دارم كه در ايام جوانى بالياء المصدرية
گذر داشتم بكويى والياء الاخيرة للوحدة ونظر داشتم باماه رويى والياء الاخيرة كالاولى
حاصل المعنى كنت عاشقا في ايام شبابي وكنت اطوف محلة الحبيب در ايلي تموزى
كه حرورش الحرور هي بالفتح الريح الحارة وهي بالليل آب دهان را بخوشانيدى بالباء
والخاء المعجمة متعد من خوشيدن وهو لازم بالتركية بور شمق وقوريمق كذا في جع اللغة
يجفف
والمعنى ان ذلك الزمان كان في غاية الحرارة بحيث يجف الرطوبة اللعابية في الفم من شدة
حرارته ومنغاه بفتح النون فلم يعرف اللفظ وسمومش بفتح السين المهملة الريح
الحارة وهي في النهار مغز استخوان را بجوشانيدى بالباء والجيم متعد من جوشيدن
وهو لازم بالتركية قينمق والمعنى ان ذلك الزمان كان في شدة الحرارة بحيث يغلي مخ العظم
قال ابو عبيدة الحرور بالليل وقد يكون بالنهار والسموم بالنهار وقد يكون بالليل از ضعف
بشريت تاب اى الطاقت آفتاب هجير بالفتح نصف النهار عند اشتداد الحر نياوردم
لاجرم التجا بسايه ديوارى كردم مترقب ومنتظر كه كسى زحمت حر تموز از من ببرد
بضم الباء الاولى وفتح الثانية بمعنى يزيل وبآبى بالباء السببية وياء الوحدة آتش من
فرو نشاندى يطفئ ناگاه از تاريكى بكسر الياء المصدرية دهليز وهو ما بين الباب الخارج
وباب الدار فارسي معرب وكسر الزاء للاضافة الى قوله خانه روشنايى بمعنى الضيا

ديدم

دیدم جمالی بدل من روشنایی والمراد به صاحبه الموصوف به که زبان فصاحت از بیان صباحت
ای حسن او عاجز ماند بفتح الباء وفتح النون چنان که در شب تاریک ای فی اللیل المظلم
صبح بر آید ای یطلع با آب حیات از ظلمات بدر آید ای یخرج فی قدحی بیا ای الوحل برف
آب بسکون الفاء وصف ترکیبی بالترکی قارلو صو مثل خون آب بمعنی قانلو صو
بر دست والجملة حالیة وشکر بر آن ریخته بود لحصول اللذة المعتدلة وبعرق بفتح
العین والراء المهملتین بر آمیخته ندانم بطلابش الضمیر راجع الی قوله برف آب مطیب
بفتح الیاء المشترق کرده الفاعل صاحب جمال یا قطره چند از گل روشن در آن
چکیده اسم مفعول من چکیدن بحطبیه منه فی الجملة شراب از دست نگارینش بر گرفتم
وبخوردم بمعنی بنوشیدم فلان احدهما یستعمل مکان الآخر وعم گذشته از سر گرفتم شعر
ظما بالقصر ای العطش لفظا ومعنی بقلبی وهو اللحم الصنوبری المستکن فی الجانب الایسر
من الصدر وسمی قلبا لکثرة تقلبه او لانه خالص البدن من قلب النخلة ای لبها لا یکاد یسیغه
من الاساغة ای لا یقارب ذلک ان یزیله رشف الزلال ای مصه وهو ای الرشف
بالفتح والسکون مرفوع علی انه فاعل یسیغه والزلال الماء العذب الصافی ولو للوصل
شربت بحورا متصل بقوله لا یکاد وقیل فی الترجمة بیت کولملع صوسز در راح قالور بیه
زلال کر بیک دکزلر ایچرسم دخی مدام قطعه خرم هذا اللفظ یوصف به المکان المزین
بالماء والکلاء ویوصف به الزمان نحو روز تو همچو عید خرم باد ویوصف به الشخص
الذی به فرح وسرور ویلحق به المصدریة یقال خرمی ویراد به معنی النزاهت والفرح
کما فی بحر الغرایب والاباء ههنا فالمراد به من له سرور وکلمه را فی قوله طالع را زایده فان
ابن السید لا علی گوینا زاین شایع ومن فسره بقوله شادی فقد اخطا آن فرخنده بمعنی مبارک طالع را که
چشم بقرا بحذف الیاء للوزن برچنین روی او فتد بمعنی افتد بلا واو وهر بامداد ای
کل صباح مست ملامی بالاضافة بیدار گردد بالکاف الفارسیة نیم شب ای السکران

الذی سکر من الخمر ونام فانه یستیقظ ویفیق فی نصف اللیل مست ساقی یعنی من سکر
من جمال الساقی فانما یفیق روز محشر ای یوم الحساب بامداد صباحا فاذا عرفت المعنی
الصحیح الصریح فلا تلتفت الی ما قیل ای بامداد روز محشر حکایت سالی سلطان محمود ابن یمین علی
خوارزمشاه عاسم ملک با ختای برای مصلحتی صلح اختیار کرد یرید انه جعل واحدا
بجامع کاشغر بالکاف العربیة وفتح الغین المعجمة اسم بلدة در آمدم ای دخلت
فیه پسری دیدم در خوبی بالیاء المصدری بغایت اعتدال ونهایت جمال چنانکه در امثال
او گفته اند رباعی معلمت بتشدید اللام وتاء الخطاب همه شوخی بالیاء المصدری الی المطبوعیة
دلبری آموخت کالاول من آدمی بچنین شکل وخوی ماض من آموختن بمعنی التعلیم جفا
وناز وعتاب وستمگری بالکاف الفارسیة والیاء المصدری آموخت کالاول من آدمی بچنین
شکل وخوی وقد وروش بفتح الراء وکسر الواو اسم مصدر من رفتن کما عرفت نظایره
وهذا المصراع مرهون لذیله ام مکر این شیوه از پری آموخت ماض من آموختن
بمعنی التعلم فان آموختن یجیء لازما ومتعدیا مقدمه نحو زمخشری بالاضافة یعنی کتاب
المقدمة الذی الفه الزمخشری فی النحو فانه کان یقرأ فی دیار العجم در دست ای
فی یده وهمی خواند ضرب زید عمرا ای یفرق عمرو وعمر بالواو فی حالة الرفع والجر
ولا حاجة الی الواو فی حالة النصب لان عمر غیر منصرف لا یدخله التنوین وعمرو منصرف
یدخله التنوین ویکتب الالف وبه یفرق وکان المتعدی بفتح الدال عمرا فلما سمع
مخاصمة زید مع عمرو من هذا الترکیب گفتم ای پسر خوارزم وختای صلح کردند وقد
اشتهر بین الناس وزید وعمرو را خصومت همچنان باقیست استفهام فلما سمع ذلک
المحبوب هذه اللطیفة بخندید وگفت مولدم پرسید گفتم خاک شیراز وکان اشتهار
کون شیخ سعدی من تلک البلدة گفت از سخنان سعدی چه داری گفتم قطعه بلیت
علی صیغة المجهول للمتکلم ای صرت مبتلی بنحوی بسکون الحاء والفتح غلط بصول مبتلا

ای بکلی

ای یحمل مغاضباً حال من فاعل یصول علی متعلق بقوله مغاضبا ویحتمل ان یتعلق
بقوله یصول کزید الکاف بمعنی المثل منصوب المحل علی انه صفة مصدر محذوف ای
یصول صولة زید فی مقابلة العمرو ای کصولته علیه علی جر ذیل حال من ضمیر لیس یرفع
وهو یرجع الی نحوی ای لا یرفع رأسه حال کونه علی جر ذیل ای لا ینظر الی احد بل یمشی
علی الدلال والتکبر جارّاً ذیله علی ما هو عادة المتکبرین وهل یستطیع الرفع من
عامل الجر استفهام انکاری وفیه ایهام کما لا یخفی وقیل فی الترجمة قطعه چو نحوی او قور
کوزلو سودم اول اید رحمله بنم او ناره حالکم شو زید اید رعمرو او جرا اید رکن
انکین بشینی رفع انلرکه رفع اولوری روا هیچ عامل جره طنی با لطا البحه ویا
ابنا سید الطبع الوحدة یجی لمعنیین احدهما بالترکی چوماق والآخر بالترکی بر باره ومن قال فی ترجمه
بمعنی زمان قلیل فلم یات بمعنی اللفظ حقیقة باندیشه فرو رفت وکفت غالب
اشعار او اشارة الی سعدی درین زمین یعنی فی دعکابا رتا بزبان فارسیست اگر
بگوییم ای بخوانیم بفهم نزدیکتر باشد کما ورد فی الخبر کلّم الناس علی قدر عقولهم کفتم
مثنوی طبع ترا تا هوس نحو شد ای منذ حصل لطبعک میل الی النحو صورت عقل از دل
ما محو شد لاشتغالک بغیرنا ای حرف نداء والمنادی محذوف ای ای حبیبی دل عشاق
صفة للمنادی المحذوف المذکور بدام تو صید یعنی المصید جانب تو مشغول و تو با عمر و
زید فیه ایهام لطیف بامدادان که عزم سفر مصمم ای مقرر شد یکی کسی از کاروانیان
ای احد من رفقائنا کفته بود شن که فلان مشیرا الی سعدست دیدم کردوان
صفة مشبهة من دویدن آمد ای وتلطف کرد و اظهر اللطف و برو داع ای الفراق
تاسف خورد که چندین روزاه فی مدة اقامتک فی هذه البلدة چرا لکفتی که منم
یعنی سعدی تا شکر قدوم بزرگان را ای لاجل شکر مجیء الکبار بخدمت میان بستمی
کفتم مصراع با وجودت ز من آواز نیاید که منم فان النجم یختفی عند طلوع الشمس

کفتا چه شود که در بن بغعدای فی حسن البلدة بر آسایی احدی الیائین للخطاب تا از کرخت
احدی الثانیین للخطاب مستفید شویم کفتم نتوانم جکم این حکایت مشنو بزرکی دیدم
اندر کوهساری بیاء الوحدة فیهما و لفظ سار بفید الکثرة کما مر فی اوایل باب چهارم
قناعت کرده از دنیا و ما فیها بغاری ای تو طن فیه چرا کفتم فیه تقدیم و تاخیر للوزن بشهر
اندر نیایی بیاء الخطاب که بار بندی بالاضافة از دل بر کشایی فانه قلیل مقید و ذلک جمل علیه
بکفت آنجا پری رویان نغز اند لفظ نغز بفتح النون و سکون الغین والزاء المعجمتین بمعنی
لطیف چو کل بکسر الکاف الفارسیة بسیار شدای کثر الطین پیلان جمع پیل بلغزند جمع
مضارع من لغزیدن این کلام کفتم و بوسه بر سر و روی دیکر دادیم کما هو المعتاد
عند وداع الاحبة و وداع کردیم بیت بوسه دادن بر روی دوست چه سود ای فایدة
فیهم در آن لحظه کردنش بدرود بالباء الاصلیة المفتوحة والدال المهملة الساکنة کما قال
صاحب بحر الغرایب فی بیان لفظ بدرود کردن سفر کیدی فی ترکیه احمرلیق وسفر کیلان
کشی برنی قلالمرو اسن قالکدیلک اسرله بکفت این و آب مژه رود کرد ببوسید شی
از مهلوبدرود کردنی وقیل بفتح بالباء العوض الزاید علی اصل الکلمة وضم الدال وهذا احتمال ابن السید علی
بعید و ان قال صاحب بحر الغرایب فی بیان لفظ درود استلک سلام معناسنه یب
کو بها ای لانه وداع یاران کردوا فترق عن الاحباب روی ازینها ای من اجله نیمه سرخ
ای نصف وجهه و زان سوز زرد ای نصف الآخر اصفر شعر ان لم امت انا یوم الوداع
بفتح الواو و اسم نایب مناب التودیع و بالکسر مصدر واودع تا سفا تحسرا فمیز
او حال بمعنی متاسفا لا تحسبونی فی المودة منصفا بکسر الصاد ای عادلا و قیل فی الترکیة
بیت کرایرلیق کوره بن اولیم تا سفدن بو عشق ایچنده بنی صحکز که منصف اولم حکایت
خرقه پوشی ای رجل فقیر در کاروان حجاز همراه ما بود ای کان رفیقنا یکی از امراء عرب
مر او را صد دینار بخشیده بود تا نفقه عیال بکسر العین کما مر بیانه کند تا کا ای علی الغفلة

دزدان خفاجه بالجیم العربی اسم قبیلة من بنی عامر بر کاروان زدند ای اغاروا علیهم
و پاک ببردند ای اخذوا اموالهم بالکلیة بازرکانان گریه و زاری کردن کرفتند ای شرعوا
فی البکاء والتضرع و فریاد و فغان خواندن بیت گر تضرع کنی و گر فریاد خطاب
عام دزد بسکون الدال زر باز پس نخواهد داد معناه بالترکی اوغری التونی
کرو ویرمیه جکدر فاذا عرفت المعنی فتعرف ان لفظ زر مفعول داد فلاینبغی
ان یضاف لفظ دزد الیه ومن اختاره فقد ارتکب الرکاکة کما لا یخفی مگر آن درویش ابن سیدی علی
خرقه پوش بر قرار خود ماند بوده بیته بطریق العطف التفسیری بقوله و تغیر
درویشا من کفتم مگر آن معلوم ترا برد بالمعلوم مال الرجل نبردند لانک علی حالک
الاولی کفت بلی بردند کیر الناس ولیکن مرا با آن معلوم چنان الفتی بمعنی الانس
نبود که بمفارقت آن خسته دل باشم بیت نباید ای لا ینبغی بستن اندر چیز و کس بالواو
العاطفة ومن ترکها فقد غلط دل مفعول بستن که دل برداشتن ای رفع القلب ابن سیدی علی
وقلع کاریست مشکل قیل فی الترجمة بیت گفتم که با غلق برنشسته به دل کو کلی قوپرمق
اندن چونکه مشکل کفتم موافق حال منست آنچه تو کفتی من مضمون البیت که مرا
در عهد جوانی بالیاء المصدری با جوانی بیاء الوحدة اتفاق مخالطت بود و صدق
مودت بین کیفیة مودته بقوله بنا بی که قبله چشم جال او بودی بیاد الحلاوة
و سود سرمایه عمرم وصال او لکمال حسنه و میل قلبی قطعه مگر ملائکه تقدیر الکلام
مگر ملائکه باشد نظر او بر آسمان و گر نه بشر همچون نجسن صورت او در زمی بالواو
لتصحیح القافیة اعنی آدمی و لفظ زمی بمعنی زمین ومن کتبه بالنون فلم یعرف القافیة ابن سیدی علی
نخواهد بود معنی المصراع الاخر بالترکی انک یوزی کوکجکلکیه یرده اولمق دکلدر بود ناگاه
الباء للقسم والیاء للوحدة ای لحق حبیب که حرامست خبر مقدم بعد از و اشارة
الی دوستی صحبت مبتدا مؤخر ومن ظن الیاء مصدریة فقال بمعنی بحق مودتی که منعقد

ابن لسيد علي

شى است درميان ما فلم يعرف الحق كه هيچ نطفه چو او ال مثله آدمى نخواهد بود.
ابن سا ليت الثاني مضمون البيت الاول تا كهى بمعنى تا كاه پاى وجودش بكل اجل بكسر
الكاف الفارسية فرو رفت فاعله ضمير پاى والمراد انه مات ودود فراق من افتراقه
از دودمانش بالواليين اى من قبيلته بر آمد اى خرج وظهر روزها بر سر خاكش اى على
قبره مجاورت بالجيم كردم حكايت مات حبيب لاحد من العشاق وقعد على قبره اياما
كالمصفى احد من الشيوخ نحو القبر وادخل ان العاشق بين التراب فوصل الرائحة
المنتنة الى خيشومه فتنفر قلبه منه وذهب من قبره واز جمله بيتها كه در فراق او كفتم
يكى اين بود قطعه كاش با لترك كاشكى كان روز كه در پاى تو شد بمعنى رفت خار اجل فاعل
شد دست كيتى بزدى بياء الحكاية يتبع هلاك مفعول بزدى بر سر اى على رأسى والمراد
ليتنى كنت ميتا قبل ان ادرك هذا اليوم كا يقول تا درين اوزجهان مفعول مقدم لقوله
نديدى بى تو نديدى چشم فاعله اى حرف ندا والمنادى محذوف كما عرفت منم بر سر خاك
تو على هذه الهيئة كه خاكم بر سر اما جملة حالية او دعائية يدعو على نفسه بالهلاك قطعه
انكه قرارش الضمير راجع الى الحبيب وهو مفعول نكرفتى فاعله ضمير قرار وخواب عطف
على قرار تا كل ونسرين نفشاندى نخفت اى الحبيب الذى كان لا يأخذه القرار والنوم
فى موضع الابعد نشر اوراق الورد والنسرين على فراشه ومن قال اى الحبيب الذى كان
لا يتقرر فى موضع ولا ينام فى مكان آه فلم يعرف الفاعل والمفعول كردش كيتى
بالكاف الفارسية فيها بمعنى دوران الفلك وهذا اى اسناد الحوادث الى الحركات
الفلكية مجاز مشهور ولا حاجة الى ان يراد به اى بدوران الفلك مقدار اعنى الزمان
كما قيل كل رويش بضم الكاف الفارسية بريخت فاعله ضمير كردش خاربنان بالترك
ديكن ديبلرى والمراد شجرة الشوك بر سر خاكش اى على قبره بر رست بالفتح فاعله
ضمير خاربنان وهو ماض من رستن بالترك بتمك بعد از مفارقت او عزم كردم اى قصدت

ونيت

وبنت جزم قد مر في الديباجة كه بقيه زندكانى بمعنى الحيوة فرش منوس در نوردم
مضارع متكلم من نورديدن بمعنى سحيدن وتحذف الدال والياء في مستقبلاته للتخفيف
كما في نحن فيه وكرد بكسر الكاف الفارسي والمراد هنا حول الشيء مجالست نكردم بفتح الكاف
الفارسي من كرديدن بمعنى الدوران قطعه سود دريا نيك بودى فان البحر كثير النفع
كر نبودى بيم موج اى خوف الغرق صحبت كل خوش بدى مخفف من بودى كر نه بدى
تشويش خار فانه موهم دوش وهو هنا بمعنى الليلة الماضية وقد يجيء بمعنى المنكب و
الفرق بينهما بالقراءة بالضمة المعلومة والمجهولة كما قيل يوجد في كتب اللغة چون
طاوس اى مثله مى نازيدم من نازيدن والمراد به هنا بالتركي كنولمك وقوا عنى اندر باغ وصل
لانه كنت مع الحبيب اين زمان اندر فراق يار مى پيچم چو مار قيل في التركية قطعه چوق
ايدى دريانك اصى اولسه كه خوف موج صحبت كل خوب ايدى كر اولمسه تشويش
خار وصل باغنده يوردم دون كجه طاوس وش فرقتده تا بو كليمه بو زمان مانند مار
حكايت يكى را از ملوك عرب حديث ليلى و مجنون بكفتند وشورش بفتح الشين المعجمة
وكسر الراء اسم مصدر بمعنى شوريدن بالتركى قرشمق وقرشدرمق يستعمل لازما ومتعديا
ويجيء بمعنى بولنمق وهو في الحقيقة من قبيل المعنى الاول كما في بحر الغرائب وتقييد المعنى
الاخير بالقلب بمعنى كوكل بولنمق علامة في الصحاح الفارسية قلب بصحيح حال
او اشارة الى مجنون كه با كمال فضل وبلاغت سر در بيابان نهاده است كالحيوانات
الهمج وزمام بكسر الزاء بالتركى ديزكين اختيار از دست داده وبملامت بفرمودش
الضمير المستتر راجع الى ملك والبارز اعنى الشين راجع الى مجنون تا حاضر آوردند وملامت
كردن كرفت اى شرع في التوبيخ كه در شرف انسان چه خلل ونقصان ديدى كه خوى
حيوانى بالياء المصدرية كرفتى بياء الخطاب وترك عيش آدمى كفتى بمعنى كردى
قد مر نظايره مجنون بناليد وكفت شعر ورب صديق لامنى كلمة رب هنا للتكثير

ابن السیواسی

ای للتکثیر کثیر من الخلان لامنی من اللوم ای عذلنی فی ودادها ای فی محبة الحبیبة ومن قال ای فی محبة لیلی وعشقها فلم یصب فان هذا البیت من غزل المص کما اعترف به القائل الم یرها ضمیر الفاعل ای المستتر فی الفعل راجع الی صدیق وضمیر المفعول ای البارز راجع الی الحبیبة لما عرفت آنفا یوما ظرف للفعل فتوضح من الایضاح فاعله ضمیر الحبیبة ایضا وهو منصوب باضمار ان جواب الاستفهام ای فتظهر وتبین لی ای لاجل عذری منصوب تقدیرا مفعوله ویروی فیوضح بالیاء التحتانیة ففاعله ضمیر صدیق وقیل فی الترجمة بیت بنی عشقده ایده دوست ملامت قلدی کورمدیلرمی یوزنی تا این عذرم روشن قطعه کاش کانان که عیب من جستند فی حبک رویت ای دلستان بدیدندی کما ان النسوة رأین وجه یوسف فقطعن ایدیهن مقام الاترنج تابجای ترنج در نظرت مرهون بیخبر فی موضع الحال دستها برید ندی ای حال کونهم ذاهلین عن انفسهم کالنسوة اللاتی قطعن ایدیهن تا حقیقت معنی ای حسن الحبیب بر صورت دعوی ای دعوی العشق الصادر عن العاشق کواهی بالیاء المصدری دادی بیاء الحکایة فذلکن الذی لمتننی فیه تفصیله ان زلیخا لما راودت یوسف عم عن نفسه لامتها نسوة فی ذلک وقلن امرأة العزیز عشقت عبدها الکنعانی فلما سمعت باغتیابهن دعتهن وهیات لهن متکأ واعطت کل واحدة منهن سکینا وقالت لیوسف اخرج علیهن فلما رأینه عظمنه وتحیرن فی ذلک الحسن الفایق وجرحن ایدیهن من فرط الدهشة وقلن حاش لله ما هذا بشرا ان هذا الا ملک کریم فقالت زلیخا فذلکن الذی لمتننی فیه ای فهو ذلک العبد الکنعانی الذی لمتننی فی الافتتان به قبل ان تتصورنه بحق صورته ولو صورتنه فی انفسکن وقت الملامة لعذرتننی ملک را در دل آمد ای خطر بباله که جمال لیلی را مطالعه کند ای ببیند وجه آنرا تا داند که چه صورتست که موجب بکسر الجیم چندین فتنه است بفرمود

طلب کردند ای طلبوها در احیاء عرب جمع حی بمعنی القبیلة بکرد دیدند بفتح الکاف
الفارسیة وبدست آوردند یراد به انه وجده وادپیش ملک در صحن سرا چه بانشند
لینظر الیها الملک ملک در حیات او نظر کرد فلما نظر شخصی دید سیه فام ای اسود اللون ملک
ضعیف اندام در نظرش الضمیر راجع الی الملک حقیر آمد بحکم آنکه کمترین خدام حرم
او ای الملک بجمال ازو من لیلی پیش بالباء العربیة بمعنی زیاده بود و بزینت پیش
بالباء الفارسیة مجنون بفراست دریافت ای فهم ان الملک را بسخن حسن لیلی
وکفت ای ملک از دریچه چشم مجنون بجمال لیلی نظر بایست کرد فقد وجد فی بعض النسخ
هذه الابیات مثنوی تو را بر درد من رحمت نیاید خطاب للملک وللیل من بحال و رفیق
من یکی همدرد باید همه امر هون که با او قصه می کویم همه روز حصول الطرات دو هیزم
را بهم خوشتر بود سوز ای الاحتراق شعر ما موصولة متصلة من ذکر بیان ما الحمی
بکسر الحاء المهملة وفتح المیم المرعی المحفوظ ویقال لمنزل الحبیب حمی تشبیها بالحمی
الظبی یسمع بکسر المیم الاول وفتح المیم الثالثة آلة السمع اعنی الاذن لو سمعت ورق
بالضم والسکون جمع ورقاء حمر جمع حمراء وهی ای الورقاء اسم حمامة تشبه لونها لون
الرماد والحمی وقد وضع الظاهر موضع المضمر اذ الاصل ان یقول ورقه وذلک الوضع اما
لصحة الوزن او للاستلذاذ بذکره صاحت من الصیحة وهی رفع الصوت معی ومعنی
البیت ان الذی مترباذی من ذکر منزل الحبیب لو سمعته الورق التی تسکن فی الحمی
صاحت معی من شوقها والتلذاذها یا معشر اسم جماعة لا واحد له من لفظه مثل قوم
ورهط خلان بالضم والتشدید جمع خلیل وهو الصدیق قافولوا جمع امر حاضر للطلف
اسم مفعول من عافاه الله المراد به من وهب الله له العافیة من اسقام العشق
واعلم ان المصراع الاول تم بالمعافی ویبتدأ المصراع الثانی بلفظة فی وقطع الکلمة الواحدة
بین المصراعین شایع لست تدری ای لا تعلم انت ما بقلب ای ما النصق

بقلب الموضع بفتح الجيم المستغرق اى الموئم وقيل يحتمل ان يكون الباء للظرفية
دون الالصاق اى المستغرق قلبه والمناسب بالمقام البيت الثانى **نظم** تن درستان را نباشد
درد ريش قد مر بيانه جز بهمدردى بياء الوحدة وهمدرد بالتركى دردداش نكويم
درد خويش لانه يفهم حالى كفتن از زنبور اى من ايذاء النحل بيحاصل بود اى غير مفيد
با يكى مفعول كفتن على تضمين معنى الخطاب او التكلم در عمر خود اى فى جميع عمره
ناخورده اى لم يذق نيش قد مر بيانه اى ايلام النحل فانه لا يتعظ به تا ترا حالى نباشد
همچو ما اى مثل حالى حال ما باشد ترا افسانه پيش اى پيش تو سوز من با ديكرى
نسبت مكن لانه او اشارة الى ديكرى نمك بر دست ومن بر عضو ريش فان اليد الصحيحة
لا تتأثر من الملح والعضو المجروح يتألم منه **حكايت** قاضى همدان اسم بلد مشهور
را حكايت كنند كه با نعلبند پسرى وكان جميلا سر خوش بفتح الخاء القافية بود اى كان
يحبه ونعل دلش در آتش كلام مسجع روزكارى بياء الوحدة اى زمانا ممتدا در طلبش
متلهف اى متحير بود وپويان صفة مشبهة من پوييدن حال مترصد اى مترقب وجويان
صفة مشبهة من جستن وبر حسب بمعنى بين واقعه كويان بمعنى يحكى ما وقع على
رأسه **رباعى** در چشم من آمد آن سهى سرو بلند لفظ سهى بكسرتين بمعنى المستقيم
يوصف به سرو قدم ههنا للوزن بربود بالضم من ربودن دلم ز دست متعلق بربود
ودر پاى فكند وحقره اين ديده شوخ اى مطبوع ميكشد بفتح الكاف دل مفعول
كشد بكمند ويجعله مقيدا محبوسا خواهى كه بكس دل ندهى ديده ببند بضم الباء
الاولى اى لا تنظر الى احد والخطاب لمن القى السمع وهو شهيد والمراد انه احفظ عينك
عن النظر الى الحبايب والالتفات الى محاسنهم لئلا يتعلق قلبك بهم **بيت** از ياد تو
غافل نتوان كرد بهيچم معناه بالتركى سنى انمقدن غافل ايليه بلمك اولمز بنى بهيچ فاذا
عرفت المعنى فمن قال بمعنى غافل نتوان كردن بهيچ حال لم يعرف المعنى سر كوفته بالكاف

العربى

العزیز مار م نتوانم که بپیچم فان الحیة المضروبة علی رأسها لا یقدر علی جمع الاعضاء و
شنیدم فی الحکایة که در کذری ای فی طریق من الطرق پیش قاضی باز آمد لفظ باز
للتاکید طرفی یعنی بعضی ازین معامله و هی حب القاضی ایاه بگوشش الضمیر
راجع الی پسر رسیده بود و زاید الوصف رنجید منه دشنام بکسر المیم بی تحاشی
بغیر احتراز داد و سقط قدمة بیانه کفت و سنگ برداشت لیضربه القاضی و هیچ
از بی حرمتی فرو نگذاشت ای لم یترک شیئا من الاهانة قاضی را یکی از علماء معتبر همعنان
او بود گفت بیت آن شاهدی بیاء الوحدة و خشم کرفتن ببین و پیچش ای انظر الی ذلک المحبوب
و غضبه فان فیه حلاوة و ان عقد عطف علی قوله شاهدی برابروی ترش شیرینش
فیه تقدیم و تاخیر ای عقده ترش برابروی شیرینش فاذا عرفت المعنی بما ذکرناه ظهر لک
المعنی الحلو و خوضته قول من قال فی شرحه و ببین آن عقده را که برابروش دارد که ابن سعید علی
اگرچه ترش است از غضب و لیکن شیرین است فی حد نفسه در بلاد بکسر الباء جمع بلد
عرب گویند مثل سائر ضرب الحبیب زبیب الحبیب فعیل بمعنی المفعول و المصدر
مضاف الی الفاعل و المفعول متروک ای ضربه العاشق بیت از دست تو مشت
بر دهان خوردن یعنی ضربک بیدک المضمومة علی فمی خوشتر که بدست خویش نان
خوردن ثم قال القاضی لرفیقه همان ای یشبه از وقاحت بفتح الواو ای قلة الحیاء
او بوی سماحت بالحاء المهملة ای جود می آید آورده ظاهرا پادشاهان بسکون النون
مبتدا سخن بصلابت گویند فی الظاهر و باشد که در نهان صلح جویند بیت انگور نو آورده
ترش طعم بود ای العنب الذی لم ینضج بکون مثرا روزی دو صبر کن که شیرین گردد مراد
القاضی هذا الکلام ان هذا الغلام یظهر الخشونة و المرارة لعدم نضجه و شدة طبعه
و بالصبر یلین قلبه و یحصل منه المرام این بگفت مع رفیقه و بمسند قضا ای المحکمة
باز آمد قدمة سابقا و هنا باز آمد تنبیه چند از عدول جمع عدل بمعنی عادل که ملازم

او بود در خواجه آمين خدمت بنو نسبة تو لتعظيم القاضي كه باجازت سخن وازدم
در خدمت بگويم اگر چه ترك ادب است ونبند لان گفته اند بيت نه در هر سخن بحث
كردن رواست النفي معروف الى بقية المصراع خطا جنبند ابر بزرگان گرفتن خطاست
خبر دو قبل في الترجمة بيت نه هر سوزن بحث ايلمكه ررو اخطادر اولولر له دوتمق
خطا اما بحكم انكه سوابق انعام خداوندى اى انعاماتك السابقة ملازم روزگار
بنده است اى لا ينفك منا مصلحتى كه بينند واعلام نكنند نوعى بجا الوطن از
خيانت باشد فيجب علينا الدلالة على ما هو خير لك فقالوا طريق صواب انست
كه پيرامن بمعنى حوالي ابن طمع وهو الوصلة بهذا الغلام نگردى بالكاف الفارسية
وياء الخطاب بالتركية دولانمية سن وفرش ولمع بفتحتين شدة الحرص در نوردى
بالتركية حرص دشكي دورمه سن والمراد ترك الحرص كه منصب قضا پايگاهى بالباء
والكاف الفارسيين بمعنى الجاه الذي يوضع عليه الشيء ونحوه وبمعنى المنزلة وبمعنى
المرتبة وهي المرادة هنا والياء للوحدة منيع است بفتح الميم بمعنى مرتبة مانعة
لا يرقى اليها كل احد نا بگناهى شنيع ملوث نگردانى اى لا تجعله ملوثا بالذنب الشنيع
حريف اينست كه ديدى اشارة الى الغلام الذي في صدد بيانه وحديث اينست كه
شنيدى اشارة الى شتمه فليس فيه احتمال الوصلة فالاولى ترك مثنوى يكى كرده
نى آب بسكون الباء رويت الياء الزائدة مصدرية بسى بمعنى الذي صدر منه ترك الادب
مرا اچه غم دارد از آب بكسر الباء روى كسى مراد منه ان الغلام المذكور قد اعتاد
ترك الادب والفضاحة فلا يبالي من فضاحتك بيت قد مر بيانه في الديباجة نام نكوى
بالاضافة بنجاه سال مرحون كه يك نام زشتش كند پايمال فتخاف ان يضيع اسمك
المليح بهذا الفعل القبيح قاضى را نصيحت ياران يكدل عبارة عن كمال الوفاق في
الاخلاص اى نصيحة الاصدقاء المخلصين پسند آمد اى جاء مقبولا وبرحسن راى وحفظ

وقال

وفای ایشان آفرین کرد و حشتم و گفت شتر عزیزان در مصلحت حال من و اصلاح
حالی عین صواب است لا شک فی کونه صوابا و مسلمانی جواب و لکن **شعر** و لو ان
جبابا لملام ینزول ای لو وقع ان جبابنزول بالملامة تسمعنی الی قبلت کلام وقول
المصلح سمع الله لمن حمد اخطاکم بما یفتریه من الافتراء عذول بفتح العین المهملة و
الذال المعجمة مبالغة من العذل وهو الملامة وفی بعض النسخ بضمتین والذال المعجمة
علی وزن الدخول جمع عدل بمعنی العادل و هو مناسب لقوله ترا چند از عدول **بیت**
ملامت کن مرا چندانکه خواهی و فی بعض النسخ نصیحت کن که نتوان شستن از
زنگی سیاهی بالباء المصدری تعلیل والمعنی بالترکی زیرا یو یوسق او لمز زنکیدن قره لغی
این بگفت قال هذا الکلام و کسان را من اعوانه بتفحص ای تفتیش حال او و اشارة
الی الغلام برانگیخت بالکاف الفارسی یعنی سلطهم علیه لیسعوا فی تمییل قلب
الغلام الی القاضی و نعمت بی کران بفتح الکاف العربی بر یخت و صرف الیه کفته
اند هر کرا زر در ترازوست ای کل من اخرج الذهب من الکیس و وضع فی المیزان
للوزن والاعطاء زور ای القوة در بازوست المراد به انه یصل الی مرامه و آنکه
بر دنیا دست رس وصف ترکیبی ندارد ای من لم یکن له القدرة علی الدینار درهمه
دنیا کس ندارد لیعینه علی وصول مرامه و من قال یعنی صاحب تصرف نشود ابن السیدان علی
اصلا ثم قال کذا سمعت من بعض العلماء الکمل فقد سمع معنی لا یفهم من اللفظ اصلا
بیت هر که زر دید سر فرود آورد معناه بالترکی هر کس که آلتون کوردی باش
آشغه اندردی و ترازوی آهنین دوش است ای لو کان میزانا حدید المنکب
والمراد من رأی ذهبا یمیل وان کان کالحدید فی الشدة والصلابة فی الجلد خفی
خلوتی بیا الوحدة فیها بنشر شد مع الحبیب و هم در آن شب شحنه بسکون
الحاء المهملة بالترکی نایب و سوباشی را خبر شد که قاضی مبتدا همه شب ظرف

شراب در سره موضع الحلال وشنا عنود بر عطف علیه ای المحبوب فی صورة
ازتنغ تحقق خبره وبهتر فی لیخفی غزل اشعب فی هذه القبلة مکرر بوقت بسکون
النا امی خواند بسکون النون ابن خروس اشارة الی نوعه عشاق بس بالباد
النوزة نکره اسم مفعول مهنوز از کنار قد مزبانده فی حلاته پادشاه زاده
جیفه وبوسها اسم مصدر هنار خسار بالاضافة وفی بعض النسخ بستان یار درج
بفتح الجا کیسوی تابدار وصف ترکیبی من تافتن چون ای مثل کوی بالکاف
الفارسیة بالترکیة طوب عاج عظم الفیل درج کالاول چوکان بالفارسیة من الخشب
المنحنی رأسه وهو الذی یضرب به الکرة حین الملاعبة یقال له بالترکیة جوکن
آبنوس اسم شجر اسود شدید یکدم که چشم فتنه بخوابست زینهار وفی بعض النسخ
یکشب که دوست بخفته است درکنار بیدار باش تا نرود عمر درفسوس بفتح
الفا وهو یستعمل بالالف فی اوله بسکون الفا علی ثلثة معان الطنز والسخریة
والحیف وقد یراد به معنی العبث تا نشنوی ز مسجد آدینه بالذال المعجمة یوم
الجمعة والمراد هنا صلوة الجمعة فمعنی مسجد آدینه هو الجامع بانگ صبح ای اذان
الفجر یا از در بکسر الرا سرای بکسر البا اتابک یرید الملک غریو کوس ای صوته
المهیب لان معنی لفظ غریو فریاد وفغان وهذا البیت مرهون لب مفعول مقدم
لقوله برداشتن والمراد به شفة العاشق بر لبی بیاء الوحدة والمراد به شفة
المعشوق چو ای مثل چشم خروس فی الحمرة والصفرة صفة لقوله لبی ابلهی بود
ویکون حاقة برداشتن فاعل بود ای رفع العاشق شفته عن شفة الحبیب
بگفتن متعلق به بیهوده خروس فانه یصیح قبل الصبح قاضی در بین حالت یصیح
بود ای فی الوصلة ظاهرا والفضاحة باطنا که یکی از متعلقان در آمد ای دخل
علیه وکفت چه نشینی خیز امر من خاستن ای قم تا پای دار ی معناه بالترکیة اباغل

[illegible]

اولدیجه

المدفع اى بعد رها فكن كريز امر من كريختن كه حسود از انجمن بر نرود فى بياء الوحدة
اى النميمة كرفتند او بلكه حتى الا ماموره الواقع كفته اند تا حكم اين آتش فتنه كه
هنوز اندكست بآب تدبيرى بسبب ما اند بر فروشانيم بالنثر كه سوز دم
حباد اكر فردا چون بالا كيرد ارتفع فاعله ضمير آتش اى علا بفتح اللام ثم الميم
لتحسين اللفظ كيرد قاضى بتبسم فرونكه كرد وكفت **قطعه** پنجه در صيد كرده ضيغم
را الغظ ضيغم بالياء التحتانية الساكنة بين الضاد والغين المعجمتين المفتوحتين بمعنى
الاسد ومعنى المصراع بالنثر كه پنجه من صيد او وحشى ار سلانه چه تفاوت كند كه سكل
لا يد مضارع من لايدن بالنثر كه او رحكى زوى در روى دوست كن بكذار اى اترك تا
عدو پشت دست مى خايد مضارع من خايدن ملك بفتح الميم وكسر اللام راهم
دران شب اى فى تلك الليلة آكهى دادند اى اخبروه بهذا القول كه در ملك بالضم والسكون
تو چنين منكرى بفتح الكاف وباء الوحدة اى ذنب فضيع وهو المسموع من
الاساتذة ومن قال او بكسرها وهو الانسب لقوله من اورا چنانكه لا يخفى اخترعه من ابن السعيد علم
عند نفسه وهو غير مناسب لقوله حادث شده است على ان المنكر بكسر الكاف بمعنى
العاصى غير مشهور چه فرمايى فى حق من صدر منه هذا الذنب وهو القاضى كفت
اى الملك من اورا اشارة الى القاضى از جملهٔ فضلاء عصر يعنى زمان ويكانهٔ دهر اى فريد
مى دانم فيه تنبيه على انه ينبغى للسلطان ان لا يعتقد لكل خبر سمعه فى المذمة باشد كه
معاندان در حق او بغرض خوض بالمعجمتين فى اللفظين كرده باشند اى شرعوا
فيه فيه تنبيه على انه ينبغى للسلطان ان يكون له حسن ظن فى حق العلماء وضح بظهور
الحق الصريح اين سخن در سمع قبول من نيايد اى لا اقبله والمراد بعدم القبول
تاخير الامر بالعقوبة وفيه تنبيه على ان الاستعجال فى امر العقوبة مذموم
ملكرا نكه مخفف من انكاه كه معاينه كردد بالطاف الفارسية كه حكما كفته اند

بنبه بتندی بالیاء المصدری ومعنی لفظا تند بالترکی حرب سبکی هر تبط بقوله بردن بيت
دست بردن بنبغ معنی المصراع بالترکی هر بلق ابله ابی بینی التکل فلبجه واذا عرفت
المعنی الصحیح ظهر عندك فساد قول من قال یعنی در زمان دشواری وضجرت
دست بردن بشتاب واستعجال بود ندای بر وبفتحتین مضارع من بردن وفی بعض
النسخ کرد مضارع من کردیدن بشت دست دریغ مضمون المصراع الاول مبتدا
والثانی خبره شنیدم که سحرگاهی ای وقت السحر ملك با تنی چند از خاصان بر بالین
قاضی رسید فیه تنبیه علی انه ینبغی للسلطان ان یقصد الاطلاع بنفسه ولا یعتمد علی غیره
فی الامور المهمة شمع را دید ایستاده اسم مفعول من ایستادن ومن قال فی جواب
ایستادن لغة فی استادن فلم یات ببیان عبارة المتن وشاهد نشسته مقابل
ایستاده وی رنجنه وقدح شکسته کما یکون فی مجالس اهل الفساد وقاضی
مبتدا در خواب مستی بالیاء المصدری خبره غنه خبر از ملك هستی حال او علی العکس
ملك بلطفش بیدار کرد انظر الی حال هذا الملك بکسر اللام فانه کان کالملك بفتح اللام
وگفت برخیز که آفتاب بر آمد ای طلعت الشمس قاضی دریافت ای فهم الحال وگفت
از کدام جانب بر آمد گفت ای الملك از جانب مشرق گفت ای القاضی الحمد لله که در
توبه بکسر الراء باز است ای باب التوبة مفتوح بحکم این حدیث که لا یغلق علی صیغة
المجهول باب التوبة ای لا یجعل مغلقا علی العباد حتی تطلع الشمس من مغربها
انظر الی هذا الجواب کیف اجاب بموجب العلم وگفت استغفر الله واتوب الیه
قال النبی عم من تاب قبل ان تطلع الشمس من مغربها تاب الله علیه وقال عم
ان للتوبة بابا عرضه مسیرة سبعین سنة وانه لا یغلق حتی تطلع الشمس من مغربها
وقال عم لا تقوم الساعة حتی تطلع الشمس من مغربها فاذا طلعت ورآها الناس
آمنوا اجمعین اجمعون وذلك حین لا ینفع نفسا ایمانها لم تکن آمنت من قبل او کسبت

فى ايمانها خيرا قطعه اين دو چيزم بر كناه انكيخته ندا ه سلطنة الشبان على الذنب
ثم بيّنهما بقوله بخت نافرجام وعقل ناتمام فرجام بسكون الراء المهملة بين الفاء والجيم
المفتوحتين بمعنى آخر وبمعنى قايل كذا فى البحر والمراد هنا المعنى الثانى كر كرفتارم كنى
مستوجبم بكسر الجيم من استوجب الشىء اذا استحقه ور ببخشى عفو بهتر از انتقام
قال العلماء لكل صفة من الاوصاف الحميدة ضدها ونقيضه كالعلم والقدرة ضدهما
الجهل والعجز ونقيضه الا الانتقام فانه عدل ممدوح فى نفسه ولا ضده وهو العفو
مثل كفت توبه در بين حالت وفى هذا الوقت كه بر هلاك خود اطلاع يافتى سودى
بيار الوحش ندارد اى لا ينفع اصلا قال الله تعالى فلم يك ينفعهم ايمانهم لما رأوا بأسنا
قطعه چه سود از دزدى باياء المصدرى انكه تخفيف كاه توبه كردن مرهون كه نتوانى
كمند انداختن بمعنى انداختن بر كاخ بالكاف العربى والخاء المعجمة بمعنى القصر العالى بلند
خطاب از ميوه كو بالكاف الفارسية تاكيد كما عرفت كوتاه كن دست اى اترك
مع قدرتك على الوصول به واذا عرفت المعنى الصحيح ظهر عندك فساد قول من قال
بمعنى بلند قامت را بكو كه دستش از ميوه كوتاه كن كه كوته مقصور من كوتاه بمعنى
قصير القامة خود ندارد دست بر شاخ ثم قال الملك شرابا وجود چنين منكرى بفتح
الكاف المخففة بمعنى كناه كه ظاهر شد خلاص صورت نبندد يراد به انه لا يتحقق الخلاص
ص
اين بكفت جوابا للقاضى وموكلان بفتح الكاف المشددة جمع موكل يراد بهم الاشخاص
الذين يباشرون العقوبة بمعنى الجلاد وغيره ومن قال بمعنى جلادان فقد خص من
غير مخصص وهو بكسر النون للاضافة الى قوله عقوبت برون بفتح الواو وتحقيقه اى
سلطهم عليه وفى بعض النسخ او كنند وهو بمعنى المجهول والاول هو المسموع من الاساتذة
ومن قال وهو بسكون النون مبتدا وقوله عقوبت مفعول مقدم قيل هذا هو الرواية
فقد افترى فى نسبة الرواية وارتكب المعنى الركيك اذ العقوبة لا يكون بحضر الملك

گفت مراد در خدمت سلطان یک سخن باقیست ای بقی لی کلام ملک پرسید
آن چیست گفت **قطعه** باستین ملالی بالیاء المصدری که برمی افشانی
خطاب للملك وهذه الهيئة كناية عن الترك والاعراض طمع مدار ای لا تطمع
که از دامنت التاء للخطاب بدارم دست ای لا اترك ذیلك من یدی اگر خلاص
محالست ازین گنه که مراست فانه ذنب عظیم یوجب العقوبة بدان
کرم که تو داری امیدواری هست لانك متناه فی الکرم فیرجی منك العفو
ملك گفت این لطیفهٔ بدیع و عجیب آوردی واین نکتهٔ غریب گفتی خطاب
للقاضی ولیکن محال عقلست وخلاف شرع ونقل که امروز فضل وبلاغت
از چنگل بالجیم الفارسی وکسر الکاف للاضافة عقوبت من برهاند مضارع من
رهانیدن بمعنی التخلیص مصلحت آن بینم که ترا از قلعه بشیب بفتح الباء
الکاینة للصلة وشیب بالکسر مخفف من نشیب بفتح النون بالترکی
اینشش وبمعنی زیر وبمعنی سرگشته وقد یعطف علیه لفظ تیب علی طریق الاتباع
والمزاوجة فیقال شیب وتیب کما یقال فی العربیة حسن بسن وفی الترکیة قرن
قوزن والمراد هنا هو المعنی الاول بیندازم تا دیگران عبرت گیرند من عقوبتك
گفت ای خداوند جهان خطاب للملك پروردهٔ نعمت این خاندانم فلا یلیق بك
ان تبادر فی قتلی ونه تنها من این گنه کرده ام دیگری را بینداز تا من عبرت گیرم
لما قال القاضی هذه اللطیفة ملك را ازین سخن خنده آمد وبعفو الباء السببیة
از سر خطای او وقدمة الکلام فی لفظ سر در گذشت کلمة در للتاکید ومتعندان
اعنی حساد او را که اشارت بل دلالت بکشتن او کرده بودند گفت ای خاطبهم
الملك **بیت** همه حال بفتح الحاء المهملة وتشدید اللام خویشتنید ای لکم ذنوب تعجب
کثیرة تخلونها طعنه بر عیب دیگران مزنید قیل فی الترجمة **بیت** ای که کند وعیبکل

حالیست غیر بلد عیبه طعنه او رمغل حکایت منظومه جوانی بباد الوحدة
پاک باز وصف ترکیبی من باختن وپاک رو بمعنی الراد وصف ترکیبی من رفتن
بود فی میدان العشق کدبا کبر روزی بباد الوحدة درکرو بکسر الکاف بمعنی
الرهن بود کنایة عن الابتلاء بحجه چنین خواندم فی الخبر کد او دریای اعظم فرهون
بکرداپی بکسر الکاف الفارسی موضع فی الماء یدور فیه الماء والیاء للوحدة در
افتادند باهم ای العاشق مع المعشوق چو ملاح آمدش الشین راجع الی جوان
تا دست گیرد فی تخلیصه حباد ابالترکی اوملیه کاندرین سختی بمیرد و ذلک الشاب
همی گفت از میان موج وتشویر بالشین المعجمة بمعنی الخجالة هذا هو المسموع
من الاساتذة والموجود فی کتب اللغة الفارسیة فلا تلتفت الی ما قیل من انه
تشویر هذا اللفظ عربی بمعنی الاشارة والی ما قیل من انه بمعنی شوریدن بمعنی خلط
کردن والی ما قیل هو عطف تفسیر لموج والعجب ممن شرح کتاب گلستان
باللغة العربیة ظن ان لفظ موج خفی علی من یعرف العربیة حیث قال ویقال له
الی لوح البحر ملک مرا بگذار و دست یار من بالاضافة فی اللفظین گیر فان تخلیصه
اهم من تخلیصی درین گفتن جهان بروی بر آشفت ماض من اشفتن وهو
بالترکی دلورمک وبمعنی قرشمق وهو المراد هنا شنیدندش که جان می داد
وی گفت مقول الغول هو البیت الآتی اعنی قوله حدیث عشق ازان بطال
منیوش بالفتح والسکون نهی من نیوشیدن بفتحتین بمعنی شنیدن که در سختی
بالیاء المصدری کند یاری فراموش ثم بین المص حصة الغضیة چنین کردند
یاران زندگانی فی الزمان الماضی حکایت روی عن محمد بن عبد الله البغدادی انه قال
رایت فی البصرة شابا علی سطح مرتفع یشرف علی الناس وهو یقول من مات
عاشقا فلیمت هکذا الاخیر فی عشق بلا موت ثم رمی نفسه فحمل میتا زلا افتاده

ابن السعید لا علیه
ابن السعید لا علیه

در دریا بی کناری دست و پا بی بزن ... (marginal gloss, partly illegible)
غلام ... (marginal gloss, illegible)

ای مجرّب العمل بشنو تا بداني تیر بوالعجبي بقوله زکار افتادن منفسه وبعد اقال
که سعدی راه ورسم عشق بازی همچون چنان داند که در بغداد تازی اي لسان العرب الفصيح الفوقانية
يعني لسان العرب اي تشبيه به لان اهل بغداد يعرفون العربي الفصيح كما يعرفون
لسان الفرس ثم بيّن العشق الحقيقي اي المعشوق الاصلي دلارامی که داری دل
در و بند اي اعقد قلبك به دگر چشم از همه عالم فرو بند اي لا تنظر الي غيره حکایت
روي عن محمد المقدسي انه قال دخلت دار الشفاء في بغداد فرأيت شابا مقيدا
مغلولا فقال لي يا محمد اما ترى ما يفعل الحق به قل له لو جعلت السموات السبع
غلا في عنقي والارضين السبع قيدا في رجلي ما التفت عنه بقلبي طرفة عين اگر
لیلي و مجنون زنده گشتی اي لو صارا حيين لان گشتن بمعنى الصيرورة ولا يستعمل
بمعنى الكينونة كما في بحر الغرايب ومن قال يعني انهما لو كانا في قيد الحيوة فقد
اخطأ حدیث عشق ازین دفتر من كتاب گلستان نوشتی اي كل واحد منهما حکایت ابن لبون ع
اگر مجنونه تو انستی سر از روضه برون کردن نشستی سالها پیش من و مشق
جنون کردی باب ششم در ضعف بالفتح ضد القوة والضم فيه لغة وپیری
قال اصحاب التواريخ اول من شاب ابراهيم عم فلما رأى شعره بيضاء في
لحيته قال ما هذا يا رب قال الله تعالى نوري ووقاري فقال رب زدني نورا ووقارا
حکایت با طایفه دانشمندان در جامع دمشق مزبانه بحثی با دالوحش همی
رفت وفي بعض النسخ همی کردم والمعنى المراد واحد ناگاه جوانی از در
باب الجامع در آمد اي دخل وگفت درین میان اي فيما بينكم کسی هست که فارسی
داند فلا سألهم اشارت بمن کردند گفتم للسائل چه حالتست وفي بعض النسخ
خبرست گفت پیری صد و پنجاه سال اي شيخ كبير قد بلغ سنه الى مائة وخمسين
سنة در حالت نزع است وفي حال الاحتضار و بزبان فارسی چیزی می گوید

لانه

لانه عجم وسخن بعوم بالکسر حانکه ددا ای لا ابیه معلوما لنا لانا عرب اکر بکرم قوم
رنجه شوی کنایة عن المشی بالاقدام لمجیئی عزد بالفتح والسکون بجمع الشواب
بابی خطاب منیا فتنی باشد که وصیتی بیاء الوحدة کند چون بحالیش فرا
رسیدم غلا وصلت الی وسادته این بیت می گفت **قطعه** دمی چند گفتم فیه تقدیم
وتاخیر برآرم بکام ای فی تحصیل المرام دریغا که بگرفت ماضی مجهول من گرفتن
راه نفس ولم یساعد العمر دریغا که برخوان الوان عمر ای علی سفرة النعم
الملونة للعمر دمی خورده بودیم گفتند بس وما خلونی ان آکل مستوفیا معنی
این بیت بعض الکلام المنظوم فتناول البیتین بعوزنی علی وجه الترجمة باشامیان ای
الذین کانوا عند المحتضر همی گفتم تعجب می کردند من کلامه هوا فانه یدل علی التاسف
مع طول عمره کما قال از عمر دراز و تاسف او بر حیوة دنیا قال النبی عم اذا شاب
ابن آدم یشب فیه خصلتان الحرص وطول الامل گفتش چگونه در این حالت
ای نزع الروح گفت چگویم **قطعه** ندیدی خطاب که چه سختی بالیاء المصدری
همی رسد بکسی بیاء الوحدة که از دهانش بسکون النون والشین للوزن بدر می
کنند بضم الکاف او فتحها ای یخرجون دندانی سنا من اسنانه قیاس
کن که چه حالت بود بفتح الواو در آن ساعت مرهون که از وجود عزیزش
بدر رود جانی ای یخرج روحه من بدنه گفتم تصور مرگ ای فکر الموت از خیال بدر کن
ای اخرجه ووهم را بر طبیعت مستولی مگردان که فیلسوفان ای الحکماء وفی
بعض النسخ وصف قوله فیلسوفان بلفظ یونان گفته اند مزاج اگر مستقیم
بود بفتح الواو اعتماد بقا را نشاید ای لاینبغی الاعتماد علی البقاء ومرض اگر چه
هایل ای مخوف بود دلالت کلی بر هلاک نکند ثم قال المصلح اگر فرمائی طبیب
بخوانیم تا معالجه کند کرید بسکون الهاء شوی گفت هیهات **مثنوی** خواجه

دربندالی فی تدبیر نقش ابوانست قد مر بیان ابوان فیما و ایل الکتاب جانه از بای
بست باتنا و العرض ای من اساسه و بیانست فلا وجه للنقش و العی اذا خرب
المزاج لاینفعه العلاج دست بر هم زند بطریق التاسف طبیب ظریف العله یا لموت
جون خرف بفتح الخاء المعجمة و کسر الراء المهملة صفة مشبهة بالترکی بو ناس بیفد
او فتاده حریف بالمهملتین فلا یباشر علاجه بپیر مردی بیاء الوحدة حکایة زن نزع
ای نالیدن من الم مفارقة الروح من البدن بپیره زنی ای المراة العجوزة و من قال الزوجة
فلم یات بمعنی اللفظ صندلش شجر معروف فانه کثیرا ما یخلط بماء الورد و هی یا لید
علی الراس و القدم لدفع الصداع او الحرارة جون تخبط ای تختل شد اعتدال مزاج
بسبب المرض العقول او الهرم نه عزیمت واحد العزایم و هی بالفارسیة افسون
اثر کند نه علاج حکایت بپیر مردی حکایت می کند که دختری بیاء الوحدة خواسته
بودم و تزوجتها و خانه و حجره بجل بضم الکاف الفارسیة آراسته و بجلوت با او
نشسته و دیده و دل بر و بسته لفظ بودم مقدر فی المواضع الثلثة و شبها ه
دراز بخفتی بیاء الحکایة و بدلها جمع بذلة بالفتح و السکون و لطیفها عطف
تفسیری کفتی مثل یا بخفتی تا باشد که وحشت و نفرت نکیرد فاعله ضمیر دختر
و موانست پذیرد یعنی تستانس معی و از آن جمله شبی می کفتم لها که بخت
بلندت یار بود بسکون الواو و چشم دولت بیدار بتیه بقوله که بصحبت
پیری افتاده پخته ضد النی و جهان دیده و صف ترکیبی کرم بالکاف الفارسیة
و سرد بکسر الدال روزکار چشیده اسم مفعول من چشیدن نیک و بد از موده
فی الدنیا حق صحبت بداند بکسر الباء و شرط موودت بجای آرد مضارع من
آوردن مشفق اسم فاعل من اشفق و مهربان عطف تفسیری خوش طبع
و شیرین زبان و صفان ترکیبیان مثنوی تا توانم دلت خطاب للبکر بدست

ابن سينا علي

مطلب بیت لطف در عدم اعتدال مزاج

آرم

آرم کنایة عن کمال الرعایة و ربیازارم مضارع من آزردن والیآء للخطاب والمیم
للمتکلم نیازارم بفتح النون مضارع منفی منه ومن قال بکسر النون وسکون ابن سید علی
الزاء بمعنی الحاجة فقد اخطاء اذ لا یوجد القافیة ح وهذا البیتان من المثنویات
کر چو طوطی ای مثل شکر بود بفتح الواو خورشت التاء للخطاب و خورش
اسم مصدر بالترکی ییش وقد یراد به الطعام وهو المراد هنا ای لو کان طعامک سکرا
لا لبیقا جان شیرین فدای بیرورشت ای فعلی تحصیل السکر ولو بتفدیة الروح اللذیذ
کرفتار آمدی بدست جوانی معجب بکسر الجیم اسم فاعل من اعجب ای متکبر هذا نه
هو المختار فی الاستعمال وقال فی مختار الصحاح واعجب بنفسه وبرایه علی ما لم یسم فاعله
فهو معجب بفتح الجیم والاسم العجب وخیره رای بکسر الخاء المعجمة ای ضعیف الفکر
سر تیز و سبک پای وصفان نه کیبان که هر دم هوایی بپزد بالباء الفارسیة والزآء
العربی مضارع من پختن وهر لحظه رایی زند ای لا یستقر علی رای واحد وهر شب جایی
خسپد یبیت کل لیلة فی مکان وهر روز یاری کیرد بیت وفاداری بالیاء المصدری
مدار از بلبلان چشم فیه تقدیم وتاخیر وفاداری از بلبلان چشم مدار ای لا تترقب
ولا تطمع الوفآء من البلابل وهذا المصراع مرهون که هر دم بر کل دیکر سرایند معناه
بالترکی که هر دم بر غیری کل اوزره ابر لیه لر اما کاتیغه پیران بعقل و ادب زندکانی
کنند نه بر مقتضای جهل و جوانی بیت زخود بهتری بیاء الوحدة جوی اعم من
جستن و فرصت شمار وعد غنیمة ای صحبت که با چون خودی ای فی المصاحبة
مع من یساویک فی الفضیلة کم بفتح الکاف الفارسیة وهذا هو المسموع من الاساتذة
ومن قال بفتح الکاف العربیة فقد غلط کنی بضم الکاف العربیة روزکاری ابن سید علی
ای زمان عمرک کفت فاعله ضمیر پیر بر بنا غلط کالنسق لفظا ومعنی بلکفتم بجمیل ای فی
قلبه وکان بر دم ای ظننت که دلش در قید من آمد و تعلق به وصید من شد و کفت

وكنت على هذا النطق ناگه بحفظ من ناله نفسى بفتحتين وبا الوحدة سحرة صفة له
از دل بر درد ديدا آورد اى اوقعت بالبرودة والشدة من قلبها المتالم بالالآم الكثيرة
وكفت چندين سخن كه كفتى در ستر از ول عقل من وزان بكسر الواو مصدر كالموازنة
آن يك سخن بدارد اى من هذه الكلمات التى تكلمت بها لا توازن فى ميزان عقلى وزان
كلام واحد سمعته كه وقتى اى فى وقت من الاوقات شنيده ام از قبلة وفى بعض
النسخ قابلة خويش والكلام المسموع هذا كه زن جوان را با لنرى كه كنج خانونه
اكر نيزه در بهلو نشيند به اى اولى كه تيره نشيند شعر لما رأت اى حين ابصرت
الزوجة بين يدى بعلها اى زوجها شئا مفعول رأيت واراد به آلة الرجل كارخى
اسم تفضيل والكاف بمعنى المثل وهو من الرخوة وهى بكسر الراء وفتحها الليّنة و
الاسترخاء اى رأت شيئا لا ينا مثل ارخى شفة الصائم شبّه المص آلة الشيخ بشفة
الصائم فى ضعفه واسترخائه واصلها شفهة لان تصغيره شفيهة والجمع شفاه لكا
تقول جواب لما واتى به مضارعا لحكاية الحال الماضية ومن قال قيل ان لما
يرد المضارع الى معنى الماضى كما يرد ان المصدرية الماضى الى معنى الاستقبال فقد قيل
الباطل لان ذلك لما التى هى من حروف الجوازم لا لما الذى هو طرف هذا اشارة الى قوله
شئا مبتدا معه قيد لقوله نست خبره وضميره راجع الى البعل وما فى قولنا كافة
والرقية معناه بالفارسية افسون للنايم خبره واراد بالنايم الة اى اثبات انما
يحرك الدلال لذكر اثبات لا للميت اى لذكر الشيخ رباعى زن كز اصله كه از بر
عند هنا وكسر الراء للاضافة مرد اى الرجل منه رضا بر خيزد وذلك بعدم الجماع بس
بالباء العربى بمعنى الكثير فتنه وجنك از ان سرا بر خيزد وحذف يا سراى للقافية
والوزن بيرى كه زجاى خويش نتواند خاست مرهون الا بعصا استثناء من آخر
المصراع الاول كيش حرك يا كى بالفتحة للشين عصا بر خيزد تقدير عصايش

كشتى ٤

ابن ابى الحديد

كے

که بر خیزد از او بعصاه آلته فی الجلة امحان موافقت شود بعدم مساعدة الآلة
بمعارفت الجامد معناه فی الاصطلاح وصل الی المعارفة ومن نظر الی المعنی اللغوی
قال بمعنی آخر شد چون مدتی حدث بر آمد ای حصل و تم عقد نکاحش بستند با جوانی ابن السيد الحلي
بیاء الوحدة شد بالسه که ضرب کاسه و من قال فی بیانه بمعنی دشوار فقد ظن انه احتراد فان ابن السيد الحالي
ولیس کذلک لان دشوار بالسر که چنبک والمراد به انه کان شابا شدید الخصومة و ترش
روی ای عبوس الوجه و تنگ دست ای صغر الید وهو کنایة عن الفقر و بدخوی وصف
ترکیبی کالاول جور و جفای دید تلک المراة الشابة و رنج و عنای کشید عطف علیه
و شکر نعمت حق سبحانه می کفت که الحمد لله که ازان عذاب الیم ای موئلم او ذو الم بمعنی
لشدته بنائی بر هیدم ای خلصت و ذلک العذاب معاشرة الشیخ الفقیر القادر علی الجاع
و بدین نعمت مقیم و هو مصاحبة الشاب القادر علی الجاع برسیدم فلما یوجد فی بعض
النسخ بیت با این همه جور و تند روی الیاء الاخیرة مصدریة بارت بمعنی الصبر وسرة
بلو بکشیم که خوب روی نبا الخطاب قطعه با تو مرا سوختن اندر عذاب مرهون
به که شدن بمعنی الصیرورة با دگری در بهشت و کذا بوی پیاز از دهن خوب روی
مرهون نغز بمعنی الطاهر تر للتفضیل آید که گل از دست زشت قد وجد فی اکثر النسخ
قطعه روی زیبا و جامه دیبا نوع من الحریر عرق و عود و رنگ و بوی و هوس فی
التزیین ایلا همه زینت زنان باشد و یلیق بهن مرد را کیر و فا به زینت بس فان
النسوة یقبلنه بالته ولو کان فقیرا حکایت مهمان پیری بودم در دیار بکر فی مدة
سیاحتی که مال فراوان داشت ای کان له مال کثیر و فرزند خوب عطف علیه شی
فیه اشارة الی ان المصنف کان ضیفه لیالی متعددة و ذلک المضیف فی لیلة من تلک اللیالی
حکایت کرد که مرا در عمر خویش بجز این فرزند نبوده است ای لم یکن له ولد غیره
درختی درین وادی زیارت گاه است و موضع استجابة الحاجات که مردمان بحاجت

خواستن اکجار ونو ویستحاب حاجاتم شبها در پای آن درخت بحق نالیدم ام
ونضرعت الیه تا مرا این فرزند بخشیده است لما حکی صاحب الابن من الحکایة
شنیدم ای وصل الی سمعی که پسرای ابنه بار فیقان آهسته وخفیه می گفت
چه بودی ای لیتنی کی ان او درخت را بدانستمی که کجاست این بدود دعا کردمی تا پدرم
بمیرد **حکمت** خواجه شادی کنان صورته شبهه که فرزندم عاقلست کذا حال الآبا
وپسر طعنه زنان که پدرم فرتوت وکذا حال الابناء **قطعه** سالها بر تو خطاب عام
بگذرد که گور پدر چون نکنی سوی تربت پدرت ای الی جانب قبر ابیک یعنی انک لا تزور
قبر ابیک تو بجای پدر لفظ جای مقحم چه کردی خیر وفی بعض النسخ بجان پدر بالنون
فلا قحم تا همان چشم داری از پسرت **حکایت** روزی بیاء الوحدة بغرور جوانی
بالیاء المصدریة سخت رانده بودم ای کنت ذاهبا بالشدة والسرعة ماشیا فی سیر
السفر شبانگه بپای گریوه ما بالترکی بیلک دیمکدر مانده لفظ بودم مقدر پیر مردی
بیاء الوحدة ضعیف صفة مردی از پس ای عقیب کاروان همی آید بالترکی کلور ایدی
وگفت چه خسبی بیاء الخطاب خیز که نه جای خفتن است بالترکی یاتوق یری دکلدر
گفتم فی جوابه چون بالاعالة روم بفتحتین ای کیف اذهب که نه پای رفتنم است
فیه صنعة الترصیع گفت نشنیدی که گفتند ای العقلاء رفتن ونشستن ای الحط
فالحط به که دویدن وگسستن یعنی گسیختن وکل واحد منهما بالکاف العجمیة
فصیح وبالکاف العربیة شایع معناهما الانقطاع والانفصال **قطعه** ای که
مشتاق منزلی بیاء الخطاب مشتاب نهی من شتافتن بقلب الفاء باء
فی مستقبلاته پند من بالباء الفارسیة کار بند بالباء العربیة ای اعمل بنصحی و
صبر آموز ای تعلم الصبر یعنی لا تستعجل اسب تازی ای فرس عربیة دو تک
بفتح التاء والکاف العربیة بالترکی آکل ضجر ادعی که عربجه شوط وطلق دیرلر

ویوکرمل

وبو کرمل وبلبل کو اے فی بحر الغرائب ومن قال بمعنی الجملة فلم یأت بمعناه رود شتاب
ثم بعجز اما ستر آهسته می رود شب و روز فالتفات او نے **حکایت** جوابی
بیاء الوحدة جست ولطیف خندان وشیرین زبان صفات لقوله جوابی در
حلقه عشرت ما بود ای کان من اصحابنا فی المعاشرة که در دلش هیچ نوع نیا ملال
بیاء الحکایة ولب او اشارة الی جوابی از خنده فراهم نبود ای کان ضاحکا لها
بحیث لم تنضم شفتیه الی الآخرة روزگاری برآمد یعنی مضی زمان که اتفاق ملاقات
نیفتاد وما رأیناه بعد از ان اشارة الی روزگار وبدین الضمیر راجع الی قوله
جوابی زن خواسته یراد به انه تزوج وفرزندان خاسته یعنی حصل له اولاد بیخ
بالباء العربی نشاطش بریده ای انقطع نشاطه بالکلیة وگل هوسش پژمرده
بفتح الباء الفارسی وسکون الزاء الفارسیتین بالترکی صولش چ[illegible] که این چه
حالتست یعنی انه قد تغیرت حالک گفت تا کودکان بیاوردم دیگر کودکی بالیاء
المصدری نکردم **شعر** ماذا قد جعل اسما واحدا یعنی ای شیء مرفوع المحل علی انه
مبتدأ الصبا بالکسر والقصر خبره ومعناه بالترکی اوغلانلق وهو مأخوذ
من الصباوة وهی المیل الی الجهل وتفسیر الاول به من المیل الی الجهل کما لا یخفی علی العاقل
والشیب بالفتح والسکون مبتدأ غیّر فعل فاعله مستتر فیه راجع الی الشیب
لمتی بکسر اللام وتشدید المیم مفعول غیّر وهو الشعر المسترسل الی المنکبین وجملة
غیّر خبره وکفی فعل بتغییر الزمان الباء زائدة فی الفاعل نذیرا تمیز بمعنی الانذار
وهو الاعلام علی وجه التخویف واسناد التغییر الی الزمان مجاز اذ المغیّر حقیقة
هو الله تعالی ومحل الجملة الفعلیة نصب علی الحالیة بتقدیر قد واشاعر ینکر
علی نفسه الصبا فی زمن الکبر ویقول ما هذا الصبا والحال ان الشیب الذی
هو نذیر الموت غیّر لون شعری وکفی تغییر الزمان لونه نذیرا **بیت** چون

پیر شده خطاب عام لکل شیخ ز کودکی بالیاء المصدری دست بدار امر من داشتن
والمعنی المراد بالترکی ال چك بارنی و ظرافت بجوانان بگذار ای اترکهما وسلمهما الیهم
شعر طرب نوجوان ز پیر مجوی ای لا تطلب من جستن که دگر ناید اصله نه آید آب رفته بجوی
وکذا زرع را چون رسید وقت درو اسم مصدر من درویدن نخرامد ای لا یتبختر چنانکه
سبزه نو قطعه دور بالفتح والسکون جوانی بالیاء المصدری بشد بمعنی برفت ازدست
من فضائح منی آه و دریغ آن زمن بفتحتین بمعنی الزمان کلاهما اسمان لتقلیل الوقت
وکثیره دل افروز وصف ترکیبی ای التأسف علی الزمان النفیس الذی مضی قوت گوکلی شعله لندیرجی
سر پنجه شیری بالیاء المصدری برفت ای مضی قوة التی کانت کاملة راضیم کنون
به پنیری بیاء الوحدة چو یوز مثل الفهد وهو بالترکی پارس لانه یقنع من الطعام
بالکل قطعه پیره زنی بیاء الوحدة ای عجوزة موی سیه کرده بود ای بالخضاب
گفتمش ای مامك اعلم ان مام بمعنی الام مرادف مادر والکاف للتصغیر دیرینه روز لفظ مام بمعنی الام مرادف مادر
ای قدیم الایام والمراد به کثرة العمر موی بتلبیس سیه کرده گیر اما راست نخواهد
شدن بالترکی دوغرلمك که گوز این پشت گوز بالکاف الفارسی ای الظهر الذی
قد تقعر صدره والمراد به الظهر المنحنی وجملة قوله ای مامك الی قوله پشت گوز
مقول القول حکایت روزی بیاء الوحدة بجهل جوانی بالیاء المصدری بانگ بر مادر زدم
ای خاطبت الی والدتی برفع الصوت عنیفا دل آزرده فی موضع الحال من فاعل
نشست فی قوله بکنجی بفتح الکاف العربیة وبیاء الوحدة لتشست کما هو المعتاد
فی حال انکسار القلب گریان حال من فاعل گفت فی قوله همی گفت مگر خردی
بالیاء المصدری فراموش کردی بیاء الخطاب که درشتی میکنی الیاءان للاولیان
قطعه چه خوش گفت زالی بیاء الوحدة وزال هنا بمعنی العجوزة بفرزند خویش
ای لولده چو دیدش پلنگ افکن وپیل تن کلاهما وصفان ترکیبیان که از عهد

خردیت

خردیت بسکون الباء المصدری وتاء الخطاب للوزن یاد آمدی بیاء الحکایة
که بیچاره بودی یاء الخطاب دراغوش من بالمد بالترکی قوجاق تکرردی جواب الشرط
المذکور درین روز یعنی هذا الیوم الان مرض قریبا برمن جفا کانه شکایة منه که تو نشمردی
ومن بپرسم ازان مفعول القول حکایت توانگری بخیل را پسری بیمار بود الوصف فیما یجور
بود بسکون الواو اولا کان مریضا ومن قال ای مرض فلم یأت بمعنی اللفظ بنکیجوامانشی ابن السید علی
الضمیر راجع الی ذلک الغنی البخیل گفتند ارشاد الحجر مصلحت آنست که از بهر او
ای لاجل ابکل ختم قرآن کنی یا بذل ای عطاء قربان باشد که خدای تعالی شفا دهد خلق
مثل برخی لفظا ومعنی باندیشه فرو رفت بالترکی فکره طالدی گفت ختم مصحف
بحضور بسبب کونه حاضرا اولیتر وفی بعض النسخ ختم اولیتر که مصحف
موجودست وکلّه بفتح الکاف الفارسیة وتشدید اللام بالترکی سوری لادور
بالفتح بعید صاحب دلی بشنید وگفت ختمش بعلت آن اختیار افتاد که قرآن
بر سر زبانست وزر در میان جان مثنوی دریغا گردن طاعت نهادن مرهون
گرش الضمیر راجع الی گردن همراه بودی دست دادن بکسر التاء ای لو لان لوضع
عنق الطاعة ید العطاء قرینة یرید ان ذلک الغنی البخیل وضع عنق الطاعة
ولکن الناس انه لم توافقه ید السخاء بدیناری چو خر در گل بکسر الکاف الفار سیة
بماند بفتح النون ور الحمد بخواهی صد بخواند لانه بطرف اللسان مناسبة
هذه الحکایة بالباب ان حب المال یزداد فی الشیوخ حکایت پیرمردی را
گفتند چرا زن نکنی ای لم لا تتزوج گفت با پیره زنانم الفتی نباشد ای لا یحصل
لی انس بالنسوة العجایز گفتند زن جوان بخواه چون مکنت مثل قدرت لفظا
ومعنی داری گفت ذلک الشیخ المنصف مرا که پیرم با پیره زنانم الفت نباشد ای
لا انس لی بهن او را که جوان باشد با من که پیرم چون عشق بالامالة بمعنی کیف دوستی

صورت نبندد استفهام انكارى اى لا يتحقق المحبة قطعه شنيده ام كه درين روزها
كهن بفتحتين پيرى اى شيخ واحد كبير خيال بست به پيرانه سر اى وقت الشيخوخة
كما قال خواجه حافظ بيت اى دل شباب رفت ونچيدى گلى زعيش پيرانه سر بكن
هنرى ننگ ونام را وقال مولانا جامى بيت جامى آخر زين جوان بازيچهٔ طفلان شدن
خود بگو پيرانه سر اين عشق ورزيدن چه بود ومن قال اى مع كونه شيخا فقد فسره ابن سيد علی
بغير معناه كه كرد جفت بضم الجيم العربى وسكون الفاء بمعنى الزوج بخواست
دخترك الكاف للتصغير وكسرها للاضافة خوب روى وگوهر نام وصفان تركيبيان
چو اى مثل درج بالضم والسكون بمعنى الحقة التى يوضع فيها الجواهر كما عرفت
فى الحكاية التى اولها تن چند از روند كان گوهرش الضمير راجع الى دخترك از چشم
مردمان بنهفت بفتح الباء الصلة وضم النون بمعنى انها كحقة جواهرها مستورة و
من لم يعرف الروح قال هيچو فرجش از چشم مردمان بنهفت وقد فسره هنا كذلك بحقه ابن سيد علی
مرواريد چنانكه رسم عروس بود بفتح الواو مهيا بود بسكونها الا انه لكن فيه قصور
و لى بجله بالحاء المهملة اول عصاى شيخ بگفت الى نام كمان كشيد ونزد بفتح النون
النافية بر هدف بفتحتين كه نتوان دوخت بمعنى دوختن حكم بسوزن پولاد بالابرة
من الحديد فى القوة جامه هنكفت بفتح الهاء وضم الكاف الفارسية بالتركى سوقدوقنشما
حاصل معنى البيت انه لم يقدر على ازالة بكارتها بدوستان گله بكسر الكاف الفارسى
الى شكايت آغاز كرد و حجت ساخت من جملة شكايته هو انه كه خانمان بتنه صاحب
بحر الغرايب بهذا اللفظ آنو وبرخ متصل يا زلوب بر لغت اولمشدر هذا عبارته
ومن قال فى شرحه كلمة واحدة بمعنى المال والرزق فقد اخطاء من ابن شوخ ديده وهو ابن سيد علی
مثل شوخ چشم پاك برفت بضمتين ماض من رفتن بضم الرا ميان شوهر بالفتح والسكون
بمعنى زوج المراة وزن جنگ وفتنه خاست چنان مرهون كه سر بشحنه وقاضى كشيد

لفظا

لفظ سر هنا بمعنى المنتهى و بالترکی اوج و لفظ کشید ماضی مجهول و من ظن ان لفظ سر ابن السیوطی علی
بمعنى الرأس و کشید ماضی معلوم قال اما الزوج و هو الظاهر او لکل واحد منهما وجه و سعدی
کفت مرهون پسر از خلافت و شنعت بمعنى بعد المخالفة و الشناعة قال سعدی
کنا ماده خترنيست کانه علة بالمصراع الثانى اکه دست بلرزد لا تک شیخ سرتعش کمر جوانی
سفت بمعنى سفتن فيه ایهام لطیف **باب هفتم در تاثیر تربیت** و فی بیان الاستعداد
حکایت یکی از وزرا پسری بیاء الوحدة کودن صفة قدمه بیانه فی خفيف داشت
پیش کسی از دانشمندان فرستاد للتعليم که مر این را تربيتی بیاء الوحدة کن
مگر عاقل شود مدتی مدید فعیل بمعنى المفعول تعلیمش الضمیر راجع الی پسر
کرد فاعله ضمیر کسی مؤثر نبود ای تعلیم پیشش پدرش الضمیر للاول کس فرستاد
فاعله کانت یعنی که این عاقل نمی شود و مرا دیوانه کرد **قطعه** چون بود بفتح الواو
اصل جوهری بیاء الوحدة قابل مرهون تربیت را در واثر باشد الاستعداد هیچ
صیقل بالفتح و السکون هو الصانع الذی یزیل صداء السیف هو فی لغة العرب
و اما فی استعمال العجم فهو اسم للصفة المذکورة و منهم یعرف الکاف فصر على الاول رحمه السیوطی علی
نکوندانند کرد بمعنى کردن آهنى بیاء الوحدة را که بد کهر باشد فی حد ذاته سگ بدریای
هفتگانه لفظ کانه و کونه بمعنى النوع مشوی نمی شستن که چونتر شد پلید بالماء
الفارسیة بالترکی مردارتر لفظ تر اولا بمعنى الرطب و ثانیا بمعنى للتفضیل باشد
و کذا خر عیسی اگر بمکه شرفها الله برند بعنقی چو بیاید هنوز خر باشد **حکایت** حکیمی
پسران را ای لابنائه پند و نصیحت همی داد بقوله جانان جمع جان پدر هنر آموزید
ای تعلموا الکمال که ملک و دولت دنیا اعتماد را نشاید ای لا یلیق بالاعتماد
و جاه ای المنصب از در وازه فی البحر شهر سوقانی و فی الصحاح الفارسیة قلعه
فیوسی بدر نرود ای لا یخرج المنصب و الحکومة من البلدة و القلعة الى الغربة

فبنفسك بعقلك فلا يصح ان يعتمد عليه ومن لم يعرف المعنى قال اى لا يخرج المنصب ابن ليدكامع
من الدوران ولا يستقر فى احد حتى يعتمد عليه وسيم وزر در سفر در محل خطرست
فلا وجه للاعتماد عليها وهم بفتح الهاء در حضر على وزن سفر ضد يا دزد بيكبار اى
مرة واحدة ببرد بفتح الباء الاولى وفتح الثانية و يا خواجه اى صاحبه بتفاريق بخورد
اى وصاحب المال شيئا فشيئا اما هنر من الكمالات والصنايع چشمهٔ زاينده است
اسم فاعل من زاييدن بمعنى التوليد ودولت پاينده اى ثابت واگر هنرمند اى صاحب
كمال از دولت بيفتد اى بيزول اقباله غم نباشد كه هنر در نفس خود اى الكمال فى
ذاته دولتست قطعه صاحب كمال را چه غم از نقص جاه و مال چون بنگرى كه هيچ
در و سرى و زر دنيست هر دى كه هيچ جامه ندارد باتفاق بهتر زجامه كه درو هيچ
مرد نيست هنرمند هر جا كه رود قدر اى عزت بيند و در صدر فى المجلس نشيند
و بى هنر هر جا كه رود لقمه چيند حاجته وسختى بيند لفقره بيت سختست خبر
مقدم پس بالباء الفارسية از جاه بسكون الهاء تحكم بردن اى تحمل الحكم من الغير
مبتدا مؤخر وفى بعض النسخ از جاه و تحكم بردن بالواو العاطفة اى صعب على يد
بعد المنصب والحكومة خو كرده بناز اى بعد الاعتياد بالتنعم والترفه جور مردم
بردن فالمبتدا المؤخر على هذه النسخة هذا فافهم قطعه وقتى افتاد اى وقع فى
وقت فتنهٔ در شام حكاية حادثة هر كس از گوشهٔ فرا رفتند اى خرج كل احد
من زاوية روستازادگان دانشمند يعنى ان ابناء اهل القرية العالمين بوزيرى
بكسر الياء المصدرى للاضافة پادشا رفتند بحذف هاء لفظ پادشاه للقافية ومن
لم يعرف علم القوافى قال للوزن پسران وزير بسكون الراء ناقص عقل صفة پسران ابناليدوم
بگدايى بالياء المصدرى بروستا وهو بمعنى قريه رفتند فالعبرة بالعلم والكمال لا بالنسب
والمال بيت ميراث پدر خواهى حرف الشرط مقدر على پدر آموز جزاؤه كين مال پدر

خرج توان کردبوه بسکون الیاء روزارادبه الزمان القلیل حکایت یکی از فضلا
تعلیم ملک زاده‌ی کردی بیاء الحکایة وضرب بکسر الباء للاضافة بمعنا الضرب
الذی لا توقف فیه ولا رفق زدی وحنا قال ویجوز ان یسکن الباء علی عدم الاضافة ابن لسعول علی
بمعنی ضرب رایی نوقف فورا رتکب التقدیر ویلزم تح الاستدراک فی کلام المعنی
فان الضرب یکون مطلقا فلا وجه لقوله زدی وزجر بی‌قیاس کردی ای جفا کثیرا پسر بارگاه
از بی‌طاقتی بالباء المصدری شکایت پیش پدر برد ای من معلمه وجامه از تن دردمند
ای الثوب من جسم المتالم برداشت ای رفعه پدر را دل بهم برآمد ای انقبض
استادرا بخواند للسؤال وگفت بر پسران آحاد رعیت چندین جفا وتوبیخ نا
بالفارسیة سرزنش روا نمی‌داری که پسر مرا یعنی انک تؤذی ابنی اکثر من ایذاء
ابناء احاد الرعیة سبب چیست فلما سأل الملک گفت ای المعلم سخن باندیشه
باید گفتن وحرکت پسندیده باید کردن همه خلق را فان الادب ممدوح فی کل
احد خاصة ای خصوصا پادشاهان را علله بقوله که هرچه بر دست وزبان ملوک
رفته بفتح الراء شود ای یمضی هرآینه بمعنی البتة بافواه گفته شود ای یذکر فی
افواه الناس وقول وفعل عوام را چندان بمقدار قول وفعل خواص اعتبار نباشد
قطعه اگر صد عیب دارد مرد درویش وفی بعض النسخ اگر صد ناپسند آید زدرویش
رفیقانش یکی از صد ندانند لعدم التفات الناس الی احوال الفقراء وگر یک
ناپسند آید زسلطان ای لو صدر فعل غیر مقبول من السلطان وفی بعض النسخ
اگر یک بذله گوید پادشاهی از اقلیمی باقلیم رسانند ولما کان الامر کذلک پس در
تهذیب اخلاق التهذیب کالتنقیة والاخلاق جمع خلق بضم اللام وسکونها السجیة
وکسر القاف للاضافة الی قوله خداوندزادگان انبتهم الله نباتا حسنا اجتهاد ازان
بیش بالباء العربی باید که در حق عوام قطعه هرکه اسم در خردیش بفتح الیاء

المصدر ادب نکنند مرهون در بزرگی الباء کالاول فلاح ای الفوز والبقاء و
النجاة وهو اسم والمصدر افلاح کذا فی مختار الصحاح وقول من قال ای النجاة عن الآثام
الافعال الشنیعة کلام من عند نفسه از و برخاست ای ارتفع و زال چوب تر را
ای العصا الرطب چنانکه خواهی بپیچ امر من پیچیدن فانه سهل الانفعال نشود
خشک ای العصا الیابس جز باتش راست فی بعض النسخ وجد هذا شعر ای الغصون
جمع غصن بضم الغین المعجمة وسکون الصاد المهملة فرع الشجر اذا قومتها بالتشدید
ای اذا جعلتها مستقیمة اعتدلت ای استقامت ولیس اسمه ضمیر الشان ینفعل الجملة
الفعلیة نصب علی انها خبر لیس التقویم فاعل الفعل بالخشب متعلق بالتقویم
ملک را حسن تدبیر ادیب ای المعلم وتقریر سخن او پسندیده و مقبول آمد خلعت
نعمت بخشید و پایگاه ای مرتبه از انچه بود برتر کردانید حکایت معلم کتابی را
بضم الکاف وتشدید التاء بمعنی الکتبة والکتاب والمکتب والمعنی علی الاول بالترکی
بر یازجیلر معلمی وعلی الثانی برکتاب معلمی وعلی الثالث برمکتب معلمی دیدم
فی ملک سیاحتی در دیار مغرب ثم بین صفاته رو او وصف ترکیبی وکذا ما بعده
هذا بیان قبح صورته و تلخ گفتار هذا بیان قبح کلامه و بدخوی هذا بیان قبح
اخلاقه فی ذاته و مردم ازار هذا بیان خبث باطنه فی ذاته و ناپرهیزکار هذا بیان
قبح باطنه الی احوال الناس که عیش مسلمانان بدیدن او اوه بسبب رویته تبه
بفتحتین وسکون الهاء مقصور من تباه وهو بمعنی العبث والفاسد گشتی بفتح الکاف
الفارسی وبیاء الحکایة وخواندن قرانش دل مردم را سیه کردی فیه تنبیه علی انه
فی صورة کراهة جمعی بیاء الوحدة پسران پاکیزه عن الذنوب والتلوث ودختران
دوشیزه ای البنات الابکار بدست جفای او گرفتار علی وجه نه زهره خنده
و نه یارا گفتار لفظ یارا و یارای بمعنی الطاقة والمجال کذا فی بحر الغرایب ومن قال

ابتا سبلا ۴

نا تر شته

سمعت

ابن سید علی

سمعت من بعض الکمل انه قال پاره ای بالغین والبائین الفتحتین بمعنی چاره
گفتار در حضورش فقد غفل عن بیان اهل اللغة وسمع الغریب من المحل الاصلی
وزعمه معنی اصلیا که مخفف من کاه عارض بالترکیه یوزک اکه باغ ومن قال فی شرحه
الدرخ فقد اخطا سیمین بکسر النون للاضافة یکی را من التلامیذ طبانچه بالید العاریة
زدی بیاء الحکایة وگاه ساق بلورین فتح اللام المشددة وسکون الواو وکسر الراء
فصیح وضم اللام معروف دیگری را شکنجه کردی کما هو المعتاد الغضب شنیدم
که طرفه بفتحتین بمعنی بعضی از خبائث وخباثت او معلوم کردند ای الناس بزدند
وبراندند من دار التعلیم ومکتب خانه را بصلحی دادند پارسایی بدل منه بکاء الوحدة
فیهما ونیک مردی حکیم وحلیم که سخن جز بحکم ضرورت نگفتی کما هو مقتضی الحکمة و
موجب آزار کس بزبانش نرفتی کما هو مقتضی الحلم وکودکان ای المتعلمین را هیبت
استاد نخستین ای مهابة المعلم الاول از سر بدر رفت ای خرج ومعلم دومین بفتحتین
بمعنی ثانی را اخلاق ملکی بفتحتین دیدند دیو بکسر الواو یکی شدند لذهاب الخوف من
قلوبهم وباعتماد حلم او اشارت الی معلم دومین ترک علم کردند وفی بعض النسخ از علم
مجروح ماندند ودر اغلب اوقات وفی اکثر الازمان بازیچه ولعب عطف تفسیری
نشستندی بیاء الحکایة ولوح درست ناکرده ای قبل تمامه در سر یکدیگر شکستندی
بیت استاد معلم بواو العطف وفی بعض النسخ بلا واو فیکون بدلا چو بود بی آزار
ای لا یکون موذیا بالضرب والتادیب خرسک بکسر الخاء المعجمة وفتح السین وسکون
الکاف العربی لعب مخصوص یلعب به الصبیان یقال له بالترکی اوزه اشکل کذا
فی بحر الغرایب وقیل الکاف لیس من نفس الکلمة بل هو کاف التصغیر الداخل علی
لفظ خرس والمعنی ابوجق بازند کودکان در بازار لعدم خوفهم من المعلم بعد از دو هفته
برو در بکسر الراء ای باب آن مسجد گذر کردم ای مررت به معلم اولین را دیدم فی دار

التعليم كرد وخوش كرد اى سلّوا قلبه وفي بعض النسخ دل بر وخوش كرد بويند
اى طاب قلبهم عليه وبلقاء خويش آورد ونصبوه في مقام انصاف بر تجديد م
والمراد به البالغون في الفصحة ولا حول كتان كفتم هذا القول كه ابليس را دكر بار
اى مرة اخرى معلم ملائكه چرا كردند ولا قلت هذا الكلام هناك پير مردى جهان ديده
بشنيد وبخنديد تعجبا من كلامى هذا وكفت نشنيده كه كفته اند اى السلف حكاية
مثنوى پادشاهى پسرا اى ابنه بكتب داد اى للتعلم لوح سيمينش بسكون
النون والشين للوزن بر كنار المراد به الابط نهاد فان لوح حروف التهجى لابناء
السلاطين يصنع من الفضة بر سر لوح او نبشته وفي بعض النسخ نوشته
بزر بفتحتين اى الكتب بالذهب جور استاد به كه مهر بكسر الميم پدر اى من محبته
حكايت پارسازاده را وفي بعض النسخ پادشاه زاده والصحيح هو الاول نعمت
بى قياس اى المال الكثير از تركه بفتح التاء وكسر الراء بمعنى المتروكة عمّان جمع عم
بالفتح والتشديد على قاعدة الفارسية واما الاعمام كما وقع في بعض النسخ فهو جمع
عم على قانون العربية بدست افتاد اى وقع في يده بطريق الارث فسق وفجور
آغاز كرد اى شرع فيه ومبذرى بالياء المصدرى من التبذير وهو الاسراف پيشه
كرفت اى اتخذ الاسراف حرفة في الجملة چيزى بياء الوحدة نماند از ساير معاصى
ومنكر بفتح الكاف المخففة كه نكرد بل فعل جميع المناهى ومسكرى بكسر الكاف
كه نخورد بل شرب كل مسكر بارى اى مرة بنصيحتش كفتم قائلا اى فرزند دخل
بفتح المهملة وسكون المعجمة هو الذى يأتى الى المرء ويدخل في تصرفه من الخارج آب
روانست وعيش آسيا ى كردان وصف من كرديدن بالكاف الفارسية يعنى خرج
فراوان وكثير مسلم كسى را باشد كه دخل معين دارد بحيث لا ينقطع ويكفى لمصارفه
قطعه چو دخلت التاء للخطاب نيست خرج آهسته تر كن اى لا تسرف فيه كه ملاحان

بالترکی ایرملوی تیّه

جمع ملاح بتشدید اللام بالفارسیة کشتیبانان همی گوید سرودی بیاء الوحدة ومعنی
سرود بالترکی ایرلوی است اگر باران بکوهستان ای فی الجبال نبارد هر سه سال بیاء
الوحدة دجله گردد ای یصیر خشک رودی ای وادیا بلا ماء فیه عقل وادب بیشی
کم لهو ولعب قدمه بیانه فی الباب الاول فی الحکایة التی اولها یکی از ملوک عرب
ومن فسره هنا واعاده هنا علی وجه یخالف بعضه الحکایة فکانه نسی ما قدم واخر ابن لید ه
بگذار که چون نعمت ومال سپری بضمتین شود ای بتم ونیابی سختی بالیاء المصدری
بری بفتح الیاء الموحدة وتاء الخطاب وپشیمانی خوری الیاء ان للاولیان پسر ای الابن
المذکور المعهود از لذت نای ونوش اسم مصدر بمعنی نوشیدن وصیغة امر وبمعنی
العسل وقد یکون وصفا ترکیبا والمراد به هو الاول این سخن در گوش پناورد
ای لم یسمع کلام هذا ولم یقبله وبر قول من اعتراض کرد وگفت راحت عاجل ای
حاضر وموجود را بتشویش آجل بمعنی غایب وآخر منتظر علی صیغة المفعول ای
مکدر کردن خلاف رای خردمندانست مثنوی خداوندان کام ای اصحاب المرام و
نیکبختی بالیاء المصدری عطف علی کام چرا سختی خورد از بیم سختی بالیاء المصدری
فیما برو بضم الباء امر من رفتن شادی کن ای یار دلفروز وصف ترکیبی بالترکی
کوکلی نورلندرجی غم فردا نشاید خوردن امروز کما قیل بیت غم نا آمده خوردن
بتقدیم رنجه ی دارد همان آن به که با فرد الکرام کار فرد ارا نکلیف ای خصوصا مرا که
در صدر صفه مروت نشسته ام وعقد ای قید فتوت یعنی سخاوت بسته فلا یلیق
بی القیام بالبذل وذکر انعام بکسر الهمزة در افواه عوام افتاده یعنی انی مذکور بالانعام
فی افواه الانام شعر هر که علم بفتحتین شد بسخا وکرم کنایة عن الاشتهار بند نباید
که نهد بر درم ای لا ینبغی له ان یضع القید علی الدرهم ونیکنام نکوئی بالیاء المصدری
چون برون بضمتین علی ما صحح صاحب الصحاح الفارسیة شد ای خرج وظهر بکوی

باللطاف العزة بمعنى الحلاوة در بعض الباب نشواخ كرينبدى بدروى والمعنى بالتركى
قپويى باغليو بلمزسن بتوزه والمسموع من الاساتذة ان المراد وجه المخاطب فقوله
ببندى ومن جعل قول المص بدروى مضافا الى الفاعل فيجيئ فلم يعرف الخطاب ديدم ابن يمين ره
كه نصيحت نمى پذيرفت وهذا من كلام المص ودم گرم باللطاف الفارسية منادا آهن سرد
وهو قلبه القاسى اثر نمى كند ترك مناصحت كردم اى تركت نصحه وروى از مصاحبت
او بگردانيدم اى اعرضت عنه وبكنج بفتح اللطاف العربية سلامت بنشستم وقول حكما را
كار بستم اى عملت بقولهم كه گفته اند بلغ امر من التبليغ ما عليك ما هنا موصولة
فان لم يقبلوا فما عليك ما هنا نافية وقد يجعل ما هنا استفهامية والمآل واحد اى
فان لم يقبلوا ما بلغتهم فلا عليك اوفاق شئ عليك اذ ما على الرسول الا البلاغ قطعه
گرچه دانى كه نشنوند اى لا يقبلون بگوى امر من گفتن هر چه مى دانى خطاب عام
از نصيحت وپند بيان لقوله هر چه مى دانى زود باشد اى سيكون كه خيره سر بالتركى باغ
بولانق بينى مفعول مضمون المصراع الثانى بدو پا اوفتاده اندر بند لوصول النكبة من عدم
قبول النصيحة دست بر دست مى زند كه دريغ مرهون نشنيدم حديث دانشمند
اى ما قبلت خبره پس از مدتى بيا الوحدة آنچه انديشه كرده بودم وكنت افكر
از نكبت حالش بيان لقوله آنچه بصورت بديدم اى رايته فى الواقع والخارج كه پاره پاره
بر هم مى دوخت فى اللباس لفقره ولقمه لقمه اندوخت لقلته فى الطعام دلم از ضعف
حالش بهم بر آمد بالتركى قرشدى مروت نديدم در چنان حالت ريش درونش بملامت
خراشيدن ونمك پاشيدن باد ل خود گفتم مثنوى حريف سفله بالكسر والسكون اى الشخص
الدنى ومن قال فى شرحه اى بخيل وناكس فلم يأت باصل المعنى در پايان مستى اى فى آخر ابن يمين ره
سكر نينديشد ز روز تنگ دستى پاليا المصدرية اى لا يتفكر من الفقر درخت مبتدا
اندر بهاران جمع بهار بر فشاند بفتح النون خبره مضارع من افشاندن بالتركى سلكلى

وصاورق

وما ور حق یراد به النثار زمستان ای فی الشتاء لا جرم نی برگ ماند لا اسراف
فهو منهی حکایت پادشاهی پسری بیاد الوصیة فیها را با دیب وصغانی داد و گفت
بتر بیتش الضمیر راجع الی پسر چنان کن که یکی از فرزندان خود والمراد یسعی فی تعلیم
ابنه سالی ظرف لقوله بر وسعی کرد و لم یغتر فی تعلیمه بجای نرسید من العلم فرزندان
ادیب در فضل و بلاغت ور فی العلم والمعرفة منتهی بکسر الهاء شدند ملک دانشمند
ای ادیب را مواخذه و عتاب بانه علی مازعمه الملک کرد و گفت وعده را خلاف کردی
فانک التزمت السعی فی حق ابنی حینما امرتک بتعلیمه و شرط وفا بجای نیاوردی گفت
اجابه الادیب ای ملک تربیت یکسانست ولیکن استعداد مختلف قطعه گرچه سیم و زر ز سنگ
آید همی وهو من جنس الارض از همه سنگی نیاید زر وسیم فالعلم انما یکون فی الانسان
ولا یکون فی کل انسان بر همه عالم همی تابد سهیل اسم کوکب یمنی وله تاثیر فی الالوان
وذلک الکوکب انما یری فی دیار الیمن وما ذکره المصنف مبنی علی المبالغة جایی انبان
ای جراب می کند جایی ادیم والمعنی فی کل موضع بعدم استعداد کل جلد یکون ادیما
حکایت یکی را شنیدم از پیران مربی ای مشایخ الطریقة که مریدی را همی گفت بطریق
النصح والمعرفة چندانکه تعلق خاطر بکسر القاف والراء للاضافة آدمی زاد ای ابن
آدم بروزیست بالیاء والاصلیة اگر بروزی ده ای الرزاق بودی بمقام از ملائکه
برگذشتی قطعه فراموشت نکرد ای لم ینسک ایزد تعالی در آن حال مرهون که بودی
نطفه مدفون ای کنت انت المنی المستور و مدهوش ای بلا عقل روانت داد
وطبع وهو الخلق الذی جعل علیه الانسان وعقل وادراک و کلا اجمال و نطق
ورای و فکرت عطف تفسیر و هوش و هو اما بمعنی العقل او الروح والتکریر للقافیة
ده انگشت مرتب کرد بر دست فان ترتیب الاصابع امر عجیب دو بازویت
مرکب ساخت الترتیب اخص من الترکیب کما عرف فی موضعه و من قال

ابنا لینه علی

یعنی مرتب کرد الا انه تعقید فی العبارة فقد غفل برد وشن و ترتیب الاصابع
اعجب من ترکیب العضدین علی المنکبین کنون پنداری ای ناچیز عمر مرهون
که خواهد کردن بالته که که سی اف که کردروزی بیا الوحن فراموش و یحتمل
ان یکون تقدیر الکلام که خواهد روزیت کردن فراموش والمعنی بالته که سکی
رزق او نتسه کردو فاعل خواهد ضمیر ایزد حکایت اعرابی را دیدم که با پسری
وفی بعض النسخ بسر رای گفت بابنی تصغیر ابن والتصغیر هنا للاشفاق لا
للتحقیر انک مسؤل یوم القیمة ای تسأل فی ذلک الیوم ماذا اکتسبت ای عن عملک
انه خیر ام شر ولا یقال ای ولا تسأل بمن انتسبت ای عن نسبک اشریف ام خسیس
یعنی تراخواهند پرسید که هنرت چیست نگویند که پدرت کیست کما قال الله تعالی
فاذا نفخ فی الصور فلا انساب بینهم قطعه جامه کعبه را که می بوسند بالباء العربیة والسین
المهملة مضارع من بوسیدن وفی بعض النسخ بالباء الفارسیة والشین المعجمة
والاول اظهر او نه از کرم بکسر الکاف العربیة پیله بالباء الفارسیة ای من دود القز
نامی یعنی صاحب الاسم ای مشهور شد ومن قال اسم فاعل من النمو فقد اخطاء
با عزیزی نشست وهو الکعبة روزی چند مرهون لاجرم همچو او کرامی ای المحترم
شد کما قیل بیت کرامی وار پیران کهن را که در پیری کا بدانی این سخن را ومنهم یعرف المعنی
قال کرامی منسوب الی کرام خلاصة الحکایة ان العبرة بفضیلة المرء بنفسه دون
شرف نسبه واصله کما قیل قطعه بنسب نیست نسبت مردم هر کسی را
بنفس خود شرفست شرف در جوهر خویشتن است نه که باکی کوهر از صدفست
حکایت در تصانیف حکما آورده اند که کژدم قدمه التحقیق فی بیانه عند قول
المص مکن انگشت در سوراخ کژدم ومن لم یعرفه فتیه هناک بوجه وهنا بوجه آخر
راولاده معهود نیست ای لا یولد من بطن امه علی الوجه المعتاد چنانکه دیگر حیوانات

[illegible] را الی الولادة مهون بلکه اخف ای جمع خف وهو القلب ومن لم یعرف التحقیق
الحقیق قال فی مختار الصحاح الخف ما اخطف الا انکسرت علیه الضلوع والجمع
خفاف ویقال خف الوسادة ما تحتها من الوبر وغیره مادر را اگر او رد صیغة الجمع
فی قوله بخورند وقد ذکر لفظ گزدم بالافراد لان المراد به هو الجنس وشکمش را بدرند و
برون آیند ولادتها بهذا الوجه وراه صحرا گیرند وآن پوستها که در خانه گزدم بینند
اثر آنست ای بقیة جلود الامهات باری ای مرة کلمة غیر مرة این نکته را بخدمت
بزرگی همی گفتم گفت دل من ای قلبی بصدق این حدیث و کلام گواهی ای شهادت
[illegible] می دهد وجز چنین نشاید بود بالنسبه که و بوقت کبیدن غیرا و لغه بر مرد و مقام یوقف
المعنی قال یعنی بغیر از این نکته کسی گوی حمل نتواند کرد این قصه را که در حالت خردی
بالباء المصدری با مادر و پدر چنین معامله کردند ای اساؤا بهما ذکر قوله پدر
استطرادا لاجرم در بزرگی چنین مقبول آیند و محبوب کلام استهزا ای غیر مقبولین
عند الناس فالحقیقة من القصة ان الولد الذی لا یعظم ابویه فی صغره لا یصیر مقبول
الانام فی کبره قطعه پسری را پدر وصیت کرد قائلا کای جوانمرد یاد گیری احفظ
این پند الاشارة الی البیت الآتی مهر که با اهل خود وفا نکنند ولا یحصل الخیر فی حق
اهله نشود دوست روی و دولتمند کلاهما وصفان ترکیبیان لطیفه گزدم را
گفتند کانه من تتمة الحکایة چرا بزمستان ای فی الشتاء بیرون نمی آیی گفت بتابستان
ای فی الصیف چه حرمت است تا بزمستان نیز بیایم حکایت فقیره درویشی ای زوجة
رجل فقیر حامله من الحمل بفتح الحاء بود ومدت حمل بسر آمد و قرب وقت الولادة
و درویش را در همه عمر فرزند نیامده بود وکان شدید الاشتیاق الی الولد گفت
اگر خدای عز وجل مرا پسری دهد جز این خرقه که پوشیده ام ای غیر لباسی
هذا هر چه ملک منست ایثار و بذل درویشان کنم شکرا اتفاقا زنش پسری

[illegible]

آورد ای ولدت ابنا فظل مراسم شادمانی کرد و سفره یاران ای الفقراء الذین کانوا
من اصحابه بموجب شرط ای بحسب عهدهم بنهاد والمعهود پس از چند سال از سفر
شام باز آمدم بمحله ای دروینش گذر کردم ای مررت بمحلته و از کیفیت حالش پرسیدم
کما هو المعتاد بین الاحبة گفتند بزندان شحنه درست ای فی مجلس نایب الوالی الحاکم سبب
چیست گفتند پسرش خمر خورده است و عربده کرده قد مر معنی هذه اللفظة و بیانها
فی الباب الثالث فی الحکایة التی اولها موسی ع و خون یکی ریخته ای قتل احدا و از
شهر گریخته خوفا من القصاص پدر را بعلت آن ای لاجل ابنه گرفته اند ای اخذوه و سلسله
در گردن بفتح الکاف الفارسیة و بند گران بکسر الکاف الفارسیة ای القید الثقیل بر
پای نهاده اند گفتم این بلا را او ای ذلک الفقیر بحاجت خواسته است از خدای [illegible]
عز و جل قطعه زنان بکسر النون للاضافة باردار وصف ترکیبی و انما افرده لان اعتبار
المطابقة معتبر الا فی غیر العرب کما یقال فی الترکی بو کلی عورتلر و من لم یعرف هذه ابن یمین ع
النکتة قال و انما افرده للشعر و فی عبارته مسامحة اذ اورد بدل للوزن لفظ الشعر
و قال فی الحاشیة لان الظاهر ان یقول باردار ان و هذا فی لغة العرب اذ یقال النساء
الحوامل ای مرد هشیار قد مر بیانه فی الباب الثانی فی الحکایة التی اولها مطایق
ابن سحنی و من لم یعرف المعنی قال فی شرحه بالفتح والسکون ضد السکران اکثر ابن یمین ع
وقت ولادت مار زایند بدل الولد ازان اشارة الی مضمون المصراع الثانی الاخیر
بهتر نزدیک خردمند مرهون که فرزندان ناهموار ای غیر موافق زایند حکایت
طفل بودم کبر ید بالطفل هنا الصغیر مطلقا ای کنت صغیرا بزرگی را پرسیدم از بلوغ
ای من اماراته گفت در کتب مسطور ست و فی بعض النسخ در مسطور کتب
آمده است که سه نشان دارد یکی بقوله یکی پانزده سالگی بفتح اللام
و لفظ کی یفید معنی المصدریة و قد مر بیانه فی الباب الثالث فی الحکایة

اونا یکی از حکماء ولفظ پانزده بالباء الفارسیة فی اوله والهاء الساکنة فی آخره بمعنی
خمسة عشر ودوم احتلام وسوم در آمدن ای خروج موی زهار بفتح الزاء العربی الفارسیة
اما در حقیقت یک نشان دارد بنه بقوله آنکه در بند ای فی قید رضای حق عز وجل
بینی بالباء العربی از آن باشد که در بند حظ نفس ای علامة البلوغ فی الحقیقة ان
یکون المرء فی قید رضاء الحق ازید واغلب من کونه فی قید لذة نفسه هر که در واین
صفت موجود نیست من لم یکن فیه هذه الصفة محققان بسکون النون بالغ شمار مدشن
ای لا یعدونه بالغا بل یقول اهل الفرس لمثله بیرنا بالغ ویقولون ایضا کذا خیه قطره
بصورت آدمی شد قطره آب فیه تقدیم وتاخیر تقدیره قطره آب بصورت آدمی
شد که چل روز شد قرار اندر رحم ماند القرار بمعنی المستقر ویراد به المتقرر الی بقی
متقررا فی الرحم اربعین یوما اگر چل ساله را ای لمن بلغ اربعین سنة عقل وادب
نیست مرهون بتحقیقش نشاید آدمی خواند قال رسول الله عم من جاوز الاربعین
ولم یغلب خیره شره فلیتبوأ مقعده من النار وقال علیه السلام من امهله الله ستین
عاما فقد اعذره دیگر جوانمردی خبر مقدم ولطفست عطف علی جوانمردی آدمیت
بنشدید الیاء مبتداء موخر وفی اکثر النسخ جوانمردی ولطف وآدمیت فح یکون
المصراع مفعولا مقدما همین نقش هیولانی ای النفس الخالی عن الکمال مپندار
نهی من پنداشتن هنر باید که صورت می توان ساختن بمعنی ساختن ایوانها
ساختن بر ایوانها در الظاهر ان التقدیر بر در ایوانها ویجوز ان یکون لفظ در زایدا
از شنگرف بکسر الشین المعجمة وسکون النون وفتح الکاف الفارسیة وسکون
الراء المهملة بالترکی زنجفر وزنگار بالزاء والکاف الفارسیین چو انسان را
نباشد فضل واحسان مرهون چه فرق از آدمی با نقش دیوار لان مجرد الصورة موجود
فیه بدست آوردن دنیا هنر نیست یرید بیان الفضل یکی را گر تو انی دل بدست آر

بر زبل ٩

حكايت سالى نزاع وجدال درميان پيادكان حجاج بعضم الحكاه جمع الحاج افتاده

وقع النزاع فيما بينهم وداعى يريد به المصنف دران سفر هم پيادة بود يعنى كنت انا ماشيا

اعصر السفر را جلا انصاف در سر وروى همد كر افتاديم اى والحق انا وقعنا الرأس ع

على راس الآخر ووجهه هذا كناية عن النزاع الكثير والجدال العظيم وداد فسوق وجدال

بداديم وقال الله تعالى الحج اشهر معلومات فمن فرض فيهن الحج فلا رفث ولا فسوق

ولا جدال فى الحج والمعنى انا قد خالفنا مضمون هذه الآية الكريمة كجاوه نشينى وصف

تركيبى وكجاوه بفتح الكاف والجيم العربيتين بمعنى المحفة وهى بكسر الميم وتشديد

الفاء فاعديل على وزن فعيل بالتركى دنكدش خود مى كفت اى كان يقول لمن يعادله

فى المحفة الاخرى يا للعجب بفتح اللام التعجبية وهو المسموع من الاساتذة والمستعمل

فى السنة العرب كانه ينادى العجب منه على نهج قولهم يا للماء وهو مبالغة فى التعجب

ومن قال وقد يكسر اللام على ان يكون المنادى محذوفا يعنى يا قوم ائتوا للعجب اى

للتعجب ينبغى ان يقال فى شانه يا للعجب كه پيادكان عاج يريد به بعض الآية الشطرنج

التى تصنع من عظم الفيل چون عرصه بالصاد المهملة بمعنى ميدان شطرنج وقياس كلام

العرب ان يقال فى الشطرنج بكسر الشين لا بفتحها لان من مذهبهم انه اذا عرب الاسم

الاعجمى رد الى ما يستعمل من نظايره فى لغتهم وزنا وصيغة وليس فى كلامهم فعلل بفتح

الفاء فوجب كسر الشين من الشطرنج ليلحق بوزن جردحل وهو الضخم من الابل

ومن لم يعرف هذا التفصيل والتحقيق قال بكسر الشين واشتهر بالفتح كذا فى المستقصى

على ان الكسر على لغة العرب وهذا الكتاب فارسى ومصنفه عجم بسر بر دانى يقطعه

فرزين مى شود تمت المص بقوله يعنى باران مى شود كه بوديم ثم رجع الى كلام ذلك

القايل وپيادكان حجاج مبتداء عرصه باديه اى ميدان بريه را بسر مى برند مثل

السابق وبسر بالتشديد وقد مر تحقيقه وتفصيله فى الباب الاول فى الحكاية التى

ابا ليرد لع

انما ليرد لع

قوله البعض نا بر مردم سكرى
كسوى و فرق كج يا و و جه دخول
الياء فيه

اوليا پسرها رون الرشيد وبنيا هنا كل خطاء من الخطاء وقال المخطي هنا وقد يخفف اصله
بدتر فكان شيء ما قدم واخر شدنند ومهلا او وقعوا في الجدال قوله بتر شدنند خبر المبتدا قطعه
از من بكوى امير من كفتن كما عرفت في قوله بكوياى براد ربلطف وخوشي حاجي اصل حاج
بالتشديد فقلبت احدى حرفي التضعيف ياء كما في تقضي البازي وكسر الياء للاضافة
مردم كزاى بفتح الكاف الفارسي صفة مشبهة من كزيدن ركب مع مردم والمعنى
ابن سيدي علي المراد بالمز كي آدم ولا يجى ومن لم يعرف المراد قال يعني حاجي دل آزار ومردم كزنن راه
كوبضم الكاف العربي اصله كه او آستين خلق بآزار بمد الالف مي درد بتخفيف الراء
على الاصل حاجي تو نبيني بل شتر است حاجي از براى آنكه مرهون بيچاره خار خور
وبارمى برد بفتحتين فيه ايهام حكايت هندوي بباء الوحدة نفط بفتح بفتح النون
وسكون الفاء والطاء المهملة عربي مشهور وباتاء مقام الطاء فارسي وتركي انداري
بالياء المصدري ولفظ نفط انداز وصف تركيبي مثل تير انداز مي آموخت حكيمي
كفت لتر اكه خطاب للهندوي خانه بلا اضافة نيين است بفتح النون وكسر الياء
الاولى الاصلية واما الياء الثانية مع النون فلافادة النسبة وحصول الشيء
مما دخلا فيه كما عرفت في قول المص چه زنني پيش باز روبين چنگ والمعنى
ابن سيدي علي ان لك بيتا من القصب ومن لم يعرف التحقيق والحق قال خانه نيين آنست كه ازني
ساخته شود وهذا مثل قولهم خانه چوبين لبيت بني من الخشب الصرف وكذا
كلاه زرين وكمر سيمين ونحوهما بازى نه اينست فلابد من رعاية المناسب
واصابة الحق ولهذا قال بيت تا نداني كه سخن عين صواب ست مكوي والا يكون
عملك كعمل الهندوي المزبور من غير مناسبة وآنچه داني كه نه نيكوش جوابست مكوي
تقديره نيكوست جوابش مكوي اذ لا تصيب الحق وتضيع العمل فاذا عرفت التحقيق
ابن سيدي علي الحقيق لا يذهب عليك قول من قال ولا يذهب عليك ان هذا البيت قليل المناسبة

لا قبله بل ينبغي ان يقال المصراع الاول في حقه وان يقال المصراع الثاني في حقنا **حكايت**
مردی را درد چشم خاست اي حدث لشخص وجع العين پیش بیطار بفتح البا وسكون
اليا رفت لطلب العلاج قائلا كه مرا دوا كن فلما طلب منه الدوا بیطار از انچه در چشم
چارپایان کردی اي يضع في عيون الدواب در دیده او کشید لانه كان له منحصر فيه كور
بالكاف العربية شد اي صار اعمى حکومت اي خصومت پیش داور اي حاكم وبيرا القاضي
بردند لطلب الارش حاكم گفت برو مخاطبا الى البيطار هيچ تاوان بالتاء الفوقانية
اي ضمان نيست عليه بقوله اگر این خر نبودی بیا الحكاية پیش بیطار نرفتی ومن صورة
القصة ثم بين الحصة بقوله مقصود ازین سخن آنست که هرکه نا آزموده را اي
الرجل الغير المجرب کار بزرگ فرماید با آنکه ندامت برد بفتح الباي بنزد یک خردمندان بخفت
راي وسخافة الفكر منسوب گردد بالكاف الفارسية **قطعه** ندهد فعل منفي هوشمند
فاعله وكسر الدال للاضافة روشن راي وصف تركيبي بفتح وماية اي دقيق الاصل كالرمان
خطير مفعول ندهد بوریا باف وصف تركيبي اي من ينسج الحصير اگرچه في حد نفسه
بافنده اسم فاعل من بافتن بالتركي دقيق است لا يعزا الهمزة للوزن والاجور اثباتها
كما عرفته في اوايل الكتاب ومن قال يعزا بوصل الكلمة فكانه ظنه لفظا عربيا نبرندش
بالفتحات وسكون النون والضمير راجع الى بوریا باف بكارگاه حریر اي الى الموضع
ينسج فيه الحرير **حكايت** یکی از بزرگان پسری بیا الوحدة شایسته بالشين المعجمة
ثم بالسين المهملة داشت اي كان لاحد من العظماء ابن مقبول ومن قال يعني ولدا فلم
يعرف معنى لفظ پسر وفات یافت فاعله ضمير پسر بپرسیدندش ضمير المفعول راجع
الى یکی که بر صندوق تربتش هذا الضمير راجع الى پسر چه نویسیم كما هو المعتاد
في قبور الكبار گفت آیات کتاب مجید اي القرآن بیشتر بالبا العربية بمعنى قدرش زیاده
وفي بعض النسخ شرف ورتبت بیش از آنست في لا حاجة الى تعديه قدر که روا

باشد

[illegible]

[illegible]

[illegible]

باشد بر چنین جا با نوشتن علاقه بقوله که بروزگار سوده بضم الثقيلين المهملة اسم
بعزق ط مفعول من سودن گردد بالكاف الفارسية اى يمحو ومن قال محو شده فلم يعرف المضارع
من الماضى وخلايق بر وگذر ندای یمرون علیه وسلطان جمع سگی بر وشاشند بالمعجمتين
ابن السيد على يعنى تبول مى كنند ومن قال بالمعجمة ثم بالمهملة فلم يعرف اللفظ فاين المعنى الزضرورت
چیزی می نویسند یشیر الى ان كتب شئ على صندوق القبر ليس بامر مهم این دو بیت
كفايت مى كنند والبيان من لسان الميت قطعه وه بفتح الواو وسكون الهاء لفظ
فارسية مشهور يستعمل فى محل الاستغراب وشهرته قرب من الترك ولعل المنقر قضنا
بيانه فى الباب الثالث فى الحكاية التى اولها مالدار را شنيدم فى قول المص
ابن السيد على وه كه گر مرده باز گرديدى وصاحب لم يعرف الفارسية وظن انه يحتاج الى البيان فيح
بيانه هناك ولم يبلغ هذا المقام قال ولعله مقصور من واه فى مختار الصحاح الواه تعجب
من طيب شئ قلت وانا ما اطيبه هذا الكلام فيعجب من كلامه فقلت واه كه هر گه قوقه
بيانه فى الباب الاول فى الحكاية التى اولها ملك زوزن فى قول المص صلح با دشمن
ابن السيد على اگر خواهى هر گه كه ترا ومن لم يتعرض لبيانه هناك قال هنا بفتح الكاف الفارسية
وسكون الهاء الاصلى مقصور من گاه يعنى هر وقت هذا كلامه ويليق ان نقول فى حقه
انه اخر البيان من وقته كما هو عادته هر گه يعنى هر وقت كه سبزه در بستان مرهون
ف بدميدى بيان الحكاية يعنى كانت عادتى فى مدة حياتى اذا ظهر النبات الاخضر فى البستا
چه خوش شدى دل من هذا من لسان الميت كما قلنا آنفا ومن قال فى شرحه يعنى اگر
در بستان دنيا هر زمان سبزه من بدميدى يعنى آن پسر من ظاهر شدى فقد غفل
عن السباق والسياق خاصة عن قوله بگذر اى دوست تا بوقت بهار مرهون سبزه
بينى دميده بر گل من بالكاف الفارسية حكايت پارسايى بر يكى از خداوندان نعمت اى على
احد من الاغنياء گذر كرد اى مر به وديد كه بنده را دست وپا استوار بضم الهاء نحو انكاه

یعنی حکم بسته و مغلوب می کرد بالنزکی اشکنجه ایدردی یارسا کفت ای بسر
همچون تو ای شلک مخلوق را و موجب خدای عز وجل اسیر حکم تو کردانید است
و ترا بروی فضیلت نهاده است فانه حیث کی ستیدا و حاکما علیه شکر نعمت حق تعالی بجای
آر کامر من آوردن و چندین جفا روا مدار فانه تجاوز عن العدل نباید مضارع منفی
من شستن بمعنی لا ینبغی و قول من قال کلا فی موضع الاستفهام یعنی هل یحتمل و هل لا یجوز ابن لیره علا
ان یکون الامر غدا فی یوم القیمة لا ینبغی ان یتفوه به که فردا در قیامت این بنده از تو به
بکسر البا و سکون الها معناه شایع و قد مر بیانه و من قال هنا یعنی بهتر ینبغی ان ابن لیره علا
یقال له سکوتک بهتر باشد و قد وقع فی بعض النسخ از جهت آنکه مظلوم است از تو خوش
طلب می کند ذلک العبد و تو در آن وقت مغلوب وی شوی ای هنا و جد فی بعض
النسخ و شر حاری بالیاء المصدری بری بفتح **شنوی** بر بنده مکیه خشم بسیار
والمعنی لا تغضب علی العبد کثیرا جور ش مکن و دلش میازار کلا الضمیر بن یرجعان
الی بنده او را تو بده درم خریدی نیا الخطاب آخر نه بقدرت آفریدی لفظ آخر
یستعمل فی لسان اهل الفرس للتاکید والمبالغة این حکم و غرور و خشم تا چند آیا
المولی المجازی هست از تو بزرکتر خداوند معناه بالترکی وار در سندن اولورق
افندی ای خواجه ارسلان و آغوش و هما اسمان لعبدین کما یقال فی الترکی خیر مرد
وخوشقدم فرمانده وصف ترکیبی و کسر الها للاضافة خود مکن فراموش ای
تنسی آمر کی او من حیث کی آمرا و من قال یعنی قوت دهنده خود فقد اخطا ابن لیره علا
در خبر است خبر مقدم از پیغامبر علیه السلام که بزرکتر حسرتی روز قیامت
ظرف للحسرة آن باشد که بنده صالح بیهشت برند و خداوند فاسق را بدوزخ
وهذه الجملة مبتدا مؤخر **قطعه** بر غلامی که طوع بالفتح والسکون بمعنی الانقیاد
خدمت تست فرموده خشم بی حد مران نهی من راندن و طیره مرادف خشم

مکیه

مكنه فنفى الكلام تاكيد كه فضيحت بود بروز شمار ای في يوم الحساب وهو يوم القيمة
بنده آزادای غير مقيد وخواجه در زنجير حكايت كان محمد بن المنكدر اذا غضب على
غلامه قال ما اشبهك بسيدك حكايت ساقی بيا الوحش از بلخ باشاميان
سفر بود ای سافرت معهم وراه از حراميان در خطر قافيه سفر جوانی نيرو
ابن سعید علی وقد عرفت معناه في الحكاية التي اولها زور آزمای ومن اخطاء ههنا اخطاه
ههنا حيث قال ای بر سبيل قلاوزی همراه ما شدند ثم وصفه بقوله سپر باز وصف
تركيبی وكذا جميع المعطوفات عليه من قوله چرخ انداز معناه بالتركی زنبر كاجی
وسلحشور لفظ مستعمل في اللغة الفارسية والتركية وبمعنى زورای زايد القوة
كه بده مرد توان ای بعشرة رجال اقوياء كان او بفتح الكاف العربي ای قوسه
زه بكسر الزاء المعجمة وسكون الهاء وتر القوس نكيرده ندی وفي بعض النسخ
ابن سعید علی كردند ومن اختاره فقد ضيع المبالغة المقصودة بحسب المقام زور آوران
جمع زورآور وهو وصف تركيبی بمعنى القوی وكسر النون للاضافة الی روی زمين
يراد الدنيا پشت اورا ای ظهره در مصارعه بالتركی كورشن بر زمين نيارونده
فاعله ضمير زورآوران اما متنعم ای ذو نعمة بود بمعنى كان اعتاد بالتنعم وسايه
ابن سعید علی پرورده بالتركی كولكه ده بسلنمش ومن اورد بدله سايه پرور فقد غلط اذ
معناه بالتركی كولكه بسليجی كما يقال تن پرور بالتركی تن بسليجی نه جهان ديده
ونه سفر كرده ولم يكن مجرب الامور رعد يراد به الصوت المطلق مجازا كوس
بالاضافة في اللفظين دلاوران جمع دلاور بمعنى شجاع بگوشش او نه رسيده ای
لم يسمع وبرق يراد به اللمعان مطلق شمشير بالاضافة سواران جمع سوار
بمعنى راكب نديده بيت نيفتاده ای لم يقع ذلك الشخص در دست دشمن
اسير ومحبوس بگردش بفتح الباء الفارسية وكسر الكاف الفارسية نيارد به بالنون

الفارسية والباء العربي اي لان لم يمطر حوله باران تيز ولم يكن يجرب الحرب اتفاقا 1
من وابن وكانا ما شيين در پيچ هم بالنزك به بر هر مزار دو پنجه دوان صفة مشتقة من دويدن
اي كان في السابقة والمسارعة مهران ديوار قديم كه پيشش احدث اي كلما شرنجدار
عتيق بقوت بازو بيفكندي فاعله ضمير جوان ومهران درخت عظيم كه ديدي بزور
سرپنجه اي بقوت راس الكف بر كندي بفتح الكاف العربي وتفاخر كنان كفعل لافتخاره
بقوته بيت بيل كو بضم الكاف العربي بالنزك قتي ومن قال بمعنى كجاست فقد غفل
عن المعنى فانه بالنزك قاتل ولابد ان يقال في حقه ع معنيته ابنست كجا ميروي تا كتف
بفتح الكاف وكسر التاء وبازوي عطف عليه وكسر الياء للاضافة مردان ببند بريد
اي منهم شيركو كالسابق تا كف سرپنجه بالاضافة كرد ان بفتح الكاف الفارسي
صوخن كرد انيدن والمعنى بالنزك ارسلان قتي تا پنجه اوجي دوندجي ابايي كون
ومن اورد لفظ كردان مقام مردان وبالعكس واورد لفظ كتف في المصراعين فلم يحقق
لفظ المتن فابن المعنى واغرب من هذا قوله وقد يروى كردان بضم الكاف العربي
جمع كرد بمعنى الشجاع فانه منا بن ثبت عنده هذه الرواية مادرين حالت بود كه
في المتن كه دو هندوا زپس باليا، الفارسية سنگ بياء الوحدة اي من وراء حجر
سر براوردند وكانا مختفيين وراءه واهنگ قتال ما كردند كما هو عادة قطاع
الطريق در دست يكي چوبي ودر بغل ديگري وفي بعض النسخ آن ديگر كلوخ
كوني بياء الوحدة فيهما وكلوخ كوب بضم الكافين العربيين وسكون
اللام المعجمة والباء العربية التي يشتر به المدر ومن قال وضم الكافين الفارسيين
والباء الفارسية فقد اخطاء مرارا في ح موضع اما اولا فان لفظ كلوخ بضم الكاف
العربي كما عرفت في الحكاية التي اولها يكي از بندكان عمرو ليث وقد صرح به ذلك
القائل هناك فنسى ما قدمه هنا واما ثانيا فان لفظ كوب من كوفتن بضم الكاف العربي

كما صرح به

صرح به ارباب اللغة. واما ثانيا فان فاء لفظ كوفتن تبدل باء في مستقبلاته
والباء عربية في جميع المستقبلات نحو كوبد وكوبند وسيه كوب جوان را كفتم
چه پايي بباء الخطاب من پاييدن بالباء الفارسي بمعنى لاي شي تتوقف بيت پار
امر من آوردن آنچه داري بباء الخطاب زمردي بالياء المصدري وزور حطف عامردي
كه دشمن بپاي خود آمد بكور بالكاف الفارسي بمعنى القبر ومن قال يعني بقبرش
فقد زاد الضمير من عند نفسه تير وكمان را ديدم از دست جوان افتاد لخوف ولرزه
بر استخوان ومنا ورد في المتن ديدم كه كمان از دستش بيفتاد ولرزه بر استخوان افتاد
فقد ارتكب الاستدراك وسوء الترتيب بيت نه هر كه موي شكافد بتير بلا واو عاطفة
في النسخ الصحيحة. ومن قال اكثر النسخ التي رايناها بالواو فلم يعرف ان العبرة بالقوة
لا بالكثرة جوشن بسكون النون خاي وصف تركيبي من خاييدن والمجموع صفة لقوله
تير والمعنى بالتركي دكلدر هر كك قيل يا ره جوشن چنبچي اوقله بروز حمله جنك
آوران بدار دپاي والمعنى بالتركي جنك كتور رجيلر حمله سي قوتنه دوتنه اولا ايا قي جان
جز آن نديدم كه رخت وسلاح وجامه رها كرديم لاجل الرجلين وجان بسلامت
بدر برديم قطعه بكار هاي كران بكسر الكاف الفارسي بمعنى الثقيل ويراد به العظيم
مرد بكسر الدال كار ديده بسكون الراء وصف تركيبي فرست قد مر في سبب التاليف
كه شير شرزه قد مر في آخر حكايت مشت زن در آرد بزير خم بفتح الخاء المعجمة وتشديد
الميم للوزن وفي الاصل بتخفيفها وهو هنا بمعنى حلقة كمند جوان اگر چه قوي بال
وپيلتن باشد اي يكون عظيم الجثة وذا المهابة بجنك دشمنش از هول بكسل الاوف
بكسلد مضارع من كسيختن متعد يا وغير متعد وهنا غير متعد پيوند اي ينقطع
مفصله ومعنى المصراع الاخير بالتركي دشمن جنكنده انك قورقودن اوزلور
الا ومن لم يعرف معنى لفظ پيوند هنا قال في شرحه بفتح الباء الفارسية قيد بقيد به

رجلا الفرس يصنع به من الجبال الشعرية في الاكثر نبرد بفتحتين يعني الحرب مبتدا
پيش مصاف قدمتر بانه في الدياجة آزموده اي عند المرء الذي جرب الحرب
معلومست خبره چنانکه مسئله شرع پيش دانشمند اي مثل معلوميتها حكايت
توانگر زاده را ديدم هذا حكاية ما رآه المص بر سر گور بالكاف الفارسية يعني پدر
نشسته واهل الدنيا يظهرون اثار اموالهم في قبورهم يتفاخرون بها ولذلك قعد
ابن الغني على قبر ابيه وبا درويش زاده مناظره ومباحثه درپيوسته للتفاخر که
صندوق بفتح الصاد المهملة فصيح وهو ما وضع على قبر الميت تربت پدرم سنگين
است اي من الحجر وكتابت رنگين اي كتب عليه خط ملون وفرش رخام بضم الراء المهملة
انداخته والمراد كون الرخام فراش الصندوق وخشت پيروزه بكسر الخاء وسكون
الشين المعجمتين اي اللبنة منه دروساخته والمراد الرخام مرصعا به للزينة بگور
پدرت چه ماند بفتح النون من ماندن اي لا يشبه انه استفهام
انكاري ومن قال اي كيف يشبهه فكانه لم يفهم المعنى که خشتي دو فراهم آورده
بالترك گه بر آكه كره يچ بريه كتنور لش و مشتي خاك اي كفا من التراب بر وكرده
يعني ان ترابه قليل درويش پسر بسكون السين اي ابن الفقير اين بشنيد اي ابن سعيد على
سمع هذا الكلام وگفت خاموش قدمه بيانه مع كونه ظاهرا ومن فسر هنا بعد ابن سعيد على
مضيه في مواضع متعددة بقوله اسكت يستحق ان يقال في حقه اسكت که
تا پدرت خطاب لابن الغني زير اين سنگ گران قدمه بيانه فريبا بر خود بجنبيده
باشد يعني حتى يتحرك ابوك بتعبه تحت الحجر الثقيل پدر من ببهشت رسيده
باشد لحظه حمله كه در خبرست موت الفقرآء راحة قبل الموت اربعة موت الامرآء
وموت العلمآء وموت الاغنيآء وموت الفقرآء الاول فتنة والثاني ظلمة والثالث
حسرة والرابع راحة بيت خر كه كمتر نهند بر بسكون الراء وي بفتح الواو وبار اي

الحمل بزه بسكون الزاء مقصور من راه آسودن نزد كند رفتار دیگر مرد درویش
که بار ستم بالاضافة في اللفظين فاقه وفقر کشید وليس عليه حمل من انتقال
الدنيا بدر مرگ اى الى باب الموت همانا بشبه که سبکبار اى خفيف الحمل آید
والغنى بخلافه كما قال وانكه در نعمت و در راحت و آسایش لانه عطف تفسير
زیست ماضی من زیستن هر دوش زین همه یعنی ان مفارقته من هذا المجموع باسره
شک نیست که دشوار آید لان فراق الكثير عسير به همه حال اسیری که زبند بیاید
الوصل فيهما برهد مضارع من رهيدن بهترش دان زامیری که گرفتار آید خلاف
بزرگی را پرسیدم قد مر مثلا از معنی این حدیث که اعدی ازید واظلم عدو کل العدو
فعول من العداوة وهو اسم جنس ولذلك صح اضافة اعدى اليه لان اسم التفضيل يقتضى
تعدد ما اضيف اليه اذا كان معرفة نفسك التى بين جنبيك والمراد بالنفس النفس
الامارة لا المطمئنة وغيره ما لعنت فاعله ضمير بزرگ چه بحکم انکه هر آن دشمن که با وی
احسان کنی دوست گردد اى يصير صديقا الا مگر نفس را که چندانکه مدارا بیش کنی
الوزن کنی مخالفت زیادت کند وقيل ضرر العدو بالدنيا وهى فانية وضرر النفس بالآخرة
وهى باقية وقيل ضرر العدو بالروح وضرر النفس بالايمان نعوذ بالله من ضررها
قطعه فرشته خوی والمعنى ظاهر وقد مر مرارا ومن قال خوی بمعنى الخلق والعادة يعنى
ملک صفت و فرشته خوی شود فقد ذهب على عادته من ايراد التكرار الغير المفيد
وتعريف الشيء بنفسه كما قال المص بود در طبیعت که نشست آدمی فاعل شود بکم
بفتحتين باء الصلة والكاف العربي خوردن اى بقلة الاكل وگر خور چو بهایم
بیوفتی خطاب من افتادن بالواو وقد عرفت انه بالواو وبلا واو ولغة چو جماد
هو ما لا نماء له مراد هر که برآری مطیع امر تو شد لان الانسان عبيد الاحسان خلاف
نفس اى الامارة اذ هى المتبادرة عند الاطلاق که گردن کشد وفي بعض النسخ

مخالفت ضرر النفس

ابن ليمين علم

كرو جان دهد چو يافت مراد جدال سعدى با مدعى در بيان توانگرى و درويشى
يكى در صورت درويشان اى شخص كان فى صورة الفقراء نه بر سيرت ايشان
اى لم يكن على سيرتهم در محفلى ديدم نشسته بين الناس و شنعتى الشناعة
الفضاحة وقد شنع الشئ من باب ظرف فهو شنيع والاسم الشنعة . در پيوسته
و دفتر شكايت باز كرده اى كشفه و ذم توانگران اغاز شرع فى مذمة الاغنياء
سخن بدينجا رسانيده فى سوق كلامه كه درويشانرا دست قدرت بسته
است اى ليس لهم مال و توانگرانرا پاى ارادت شكسته اى لا يريدون العطاء
بيت كريمانرا بدست اندر درم نيست تقديره اندر دست درم نيست كما عرفت
مرادا خداوندان نعمت را كرم نيست قيل فى الترجمة بيت كريم اولان كشيلرده
درم يوق خولركم نعمت واركرم يوق خواكه پرورده نعمت بزرگان بصيغة المص
نغه اين سخن اى ذم الاغنياء ناپسند و فى بعض النسخ سخت آمد گفتم اى يار
توانگران دخل مسكينان اند قد مر بيان الدخل فى هذا الباب فى الحكاية الثانية اولها پارسا زاده
ومن فسره هناك كانه نسيه و فسره هنا بوجه آخر حيث قال و المراد بالدخل ما ابن سيدى على
يدخل فى الكيس او غيره يعنى المرء المخرج اى مصارفه و ذخيرهٔ گوشه نشينان
فان اموال الاغنياء تصرف اليهم محفوظة لهم و مقصد زائران و كهف يراد به الملجاء
مسافران فان المسافرين يلتجؤن اليهم و محتمل بار گران قد مر مرارا قريبا و بعيدا
ومن فسره بقوله اى ثقيل فانما هو لكونه ثقيلا از بهر راحت ديگران و لهذا دست
تناول و هو مد اليد لاجل الاكل الطعام آنگه مقصور من انتها كما مر مرارا و من قال ابن سيده على
بفتح الكاف الفارسية و سكون الهاء الاصلى اى در ان وقت كانه راعى فى هذا الوقت
برند كه بفتحتين متعلقان من الاهل والولد و زير دستان اى الذين كانوا تحت ايديهم
بخورند من الطعام و فضله مكارم جمع مكرمة بضم الراء ايشان بارامل جمع ارملة

وهي المراة التي لا زوج لها كذا في درج اللغات ومن قال جمع ارمل بفتح الهمزة و
هو الرجل الذي لا امراة له كذا في مختار الصحاح فقد اسند اليه ما ليس فيه فان الجمع ابن السيد العلم
غير مذكور فيه وبيران عطف على ارامل واقارب وجيران جمع جار بتخفيف الراء و
التعجب ممن شرح كتاب كلستان بلغة العرب فقره بقوله همسايه رسيده باشي
توانگران را وقفست ونذر ومهماني في وزنه سكتة والياء في القافية مصدرية
ان للاغنياء وقف ونذر بالمال وضيافة للحال مكنتهم زكوة وفطرة واعتاق و
هدي بالفتح والسكون ما يهدى الى الحرم من النعم وقرباني من التبرعات المالية تو كي
بالفتح والسكون سؤال عن الوقت بدولت ايشان رسي كه نتواني بياء الخطاب
جز اين دو ركعت وان هم بصد پريشاني بالياء المصدري اگر قدرت جود ست و
اگر قوت سجود اي كلتاهما توانگران را به ميسر شود علله بقوله كه مال مزكي
على صيغة المفعول اي المال الذي ادي زكوته او المال المطهر دارند ومن قال في
شرحه اي مطهر باداء زكوة فقد غفل عن المعنى وقال في مختار الصحاح زكي ماله
تزكية ادى منه زكوته وقوله تعالى وتزكيهم بها قالوا نطهرهم بها وجامه پاك و
عرض بكسر العين مصون اسم مفعول من الصيانة اي المحفوظ ودل فارغ اي لهم
هذا المجموع وقوت طاعت در لقمه لطيف است وهذا مجرب وصحت عبادت
در كسوت نظيف من النظافة وهو النقاء وپيداست كه از معدهٔ خالي چه
قوت آيد اي يحصل واز دست تهي چه مروت قافية لقوت واز پاي بسته چه سير آيد
كالاول واز دست گرسنه چه خير قطعه شب في الليل پراگنده خسپد مضارع من
خسپيدن بالفارسي بالنوم واو يعني آنكه فاعل بدبد بفتح الباء الاصلي يعني ظاهر نبود
وجه بامدادانش يعني نبام على التشويش منع بشتيل لروجه نفقة غدا مور كرده
بكسر الكاف لغة اي اورد يعني مجمع بتابستان اي في الصيف تا فراغت بود من هم

المعاش

زمستانش ای فی شتائه فراغت مبتدا، با فاقه ای مع الفقر نه پیوندد خبر

ای لا یتصل ولا یحصل وجمعیت بسکون التا مبتدا، در شکل دستی ظرفه صورت

نه بندد خبر ثنایکی و هو الغنی تحریک وهی تکبیرة الافتتاح عشا بکسر العین است

لفراغ باله و دیگری و هو الفقیر منتظر بکسر الظا وکسر الراء للاضافة عشا بفتح العین

ما یوکل فی وقت العشا، ضد الغدا تشنه لعدم مساعدة اسباب المعاش

و وجود الحاجة الی تدبیر الطعام لفقره مهر کرا ای الفقیر بدل ای الغنی کما قد عرفته

فربا عاند بفتح النون ای یتشبث به ومن قال فی شرحه ای یتشبث به فلم یات بمعناه

حقیقة خداوند روزی مبتدا ای صاحب رزق بحق مشتغل خبر لفراغ قلبه

عن امر المعاش پراکنده روزی مبتدا ایضا پراکنده دل خبر لاشتغال باله و توقف

حالة عبادت ایشان ای الاغنیا بمحل قبول نزدیکتر ست لکونها مقارنة بحضور القلب

کما قال که جمعیت و خاطر یجب القلب نه پریشان خاطر فی فضل حال الاغنیا که اسباب

معیشت ساخته اسم مفعول من ساختن والمراد ایجادهم واحضارهم ایاها ومن

قال یعنی مهیا فقد زاد شیئا لعدم علمه بالمعنی و با اوراد جمع ورد عبادت پرداخته

اسم مفعول من پرداختن و هو بالنسبة الی تمام اکمل وایشان صورت و پیر مکرو بنور مکر

وفونه مخ و فارغ او ملق و خالی او ملق ومن قال یعنی منتظم و مانوس شد فلم

یات بمعنی من معانیه عرب گوید اعوذ بالله من الفقر المکب من اکب بمعنی سقط

علی وجهه یقال کب علی وجهه فاکب وهذا من النوادر ان یکون فعل متعدیا وافعل

لازما وفیه مبالغة حیث ان اکباب الفقیر فی فقره و قد بلغ الغایة بحیث عرض الصفة

وهو الفقر ایضا ویحتمل احتمالا مرجوحا ان یکون من اکب علی کذا ای یفعل و یلازمه و

من قدم هذا الوجه فقد رجح المرجوح و مجاورة مفاعلة من الجوار عطف علی الفقر من

لا احب ای لا احبه بحذف العاید المنصوب وقیل اضیق السجون معاشرة الاضداد

ابن السید علی

بشی و

ابن السید علی

ابن السید علی

ع روح را صحبت نا جنس عذابیست الیم و در خبر است الفقر سواد الوجه فی الدارین
وفی بعض النسخ دوریش نه معرفت نبار اهداد لایسکن تا فقر ش بکفر اخامد ان یصل
الیه کاد الفقر ان یکون کفرا و هذا وارد فی الخبر ایضا و ما قلت من الادلة المعقولة
والمنقولة کفتا بحیا ت شنیل که پیغامبر ع کفت الفقر فخری فانه یدل علی فضیلة
الفقر کفتم فی جوابه خاموش فانک لاتدری معنی الحدیث المذکور که اشارت خواجه ع
بفقر طایفه است که مردان میدان رضا اند ولهذا اضاف الی نفسه بقوله فخری اذ لیس
الفقر فخرا للکل احد و تسلیم عطف علی رضا و فی بعض النسخ سپر تیر قضا ولیسوا جماعة
کما قال نه فقرا بنان که خرقه ابرار جمع بر او بار مثل اصحاب و اطهار بپوشند کما فی زماننا او
لقوه ادرار بکسر الکاف ای لقوة وظیفه و شند مضارع من فروختن بمعنی البیع یعنی
لا بالملون لقوة وظائفهم بل یبیعون لزیادة حرصهم علی المال رابع ای طبل باز که ای
طول و المراد به من یقول الکلام رافعا صوته متصلفا بلند بانک صفة و در باطن بیج
ای بطنه خال فی نوشته و زادچه تدبیر کنی وقت بسیج و هو بفتح الباء العربی او
الفارسی او بکسرها و بالجیم العربی او الفارسی لغة مستعملة و قد یستعمل بفتح البا ،
العربی و الجیم الفارسی معناه بالترکی سفر یراغی و المراد هنا قصد السفر و قد وجدنا
هذا التفصیل فی بعض اللغات و صادفنا الامام فی بطون الاستعمالات و من لیس فارس
ابن سید علی میدان الفارسیة وقع الجرم حیث قال فی شرحه بالباء الاصلی موافقا للوزن لقوله
بسیج و لکن قال فی الصحاح الفارسی بسیج بکسر الباء تهیئة الاسباب و قد صحح الباء
و الجیم بالعربیین فی ذلک الصحاح و بالفارسیین فی بحر الغرایب و اما ما سمعته من افواه
الرجال فهو بسیج بفتح الباء العربی و الجیم الفارسی روی طمع از خلق بپیچ امر من پیچیدن
از حرف شرط کما مر بیانه مردی بیاء الخطاب تسبیح هزار دانه بر دست مپیچ یرید المص
بهذا الکلام انک متصلف فی الافتخار بالفقر ولست بذاک المقام و قد وقع فی بعض

النقشف
لاغیرتد

النسخ ههنا ما اوردناه من قوله درويش نا معرفت آه على ما وجدنا في بعض النسخ
واما اخترنا النسخة التي وقع فيها تقديم ذلك القول لان ذلك المقام مقام استدلال المص
فلاحسن ايراد دليله هناك وهذا المقام مقام الجواب عن استدلال الخصم فلا وجه لايراد
الدليل ههنا فمن اختار النسخة التي وقع فيها تاخير ذلك القول فقد آثر سوء الترتيب
كما لا يخفى على المتامل اللبيب واعلم ان في كلام المص اشارة الى التوفيق بين الاحاديث
الثلثة فان قوله عم الفقر سواد الوجه في الدارين في حق من يشغله الفقر عن الطاعة
بل يلقيه في المعصية كما قال عم ان اشقى الناس من اجتمع عليه فقر الدنيا وعذاب
عن استدلال الخصم فلا وجه لايراد الدليل ههنا فمن اختار النسخة التي وقع فيها الآخرة
وان قوله عم كاد الفقر ان يكون كفرا في حق من لا يصبر عليه بل يتكلم بكلام يوجب
الكفر وقد ورد في الحديث القدسي من لم يصبر على بلائي ولم يشكر على نعمائي ولم يرض
بقضائي فليطلب ربا سواي وان قوله عم الفقر فخري في حق من يرى الفقر تحليا
بزي الانبياء واذا عرفت هذا التحقيق المشار اليه في كلام المص المؤيد بالاحاديث
الاخر لم يبق لك حاجة الى التوجيه البعيد الذي اورده من قال بعض المحققين معنى
الحديث الاول اعني قوله الفقر سواد الوجه في الدارين اظهار عدم خلو القلب عما
خلت عنه يده ومعنى الثاني اعني قوله الفقر فخري خلو القلب عما خلت عنه يده ومعنى
الثالث اعني قوله كاد الفقر ان يكون كفرا عدم خلو القلب عما خلت عنه يده هذا
كلامه ثم ان المص تنزل وقال ان امثالنا ليسوا من تلك الطائفة التي قلنا في صفتهم وان
مبدا ان رضا الله وليس لنا مال حتى يحصل لنا الثواب بصرفه الى الخيرات كما قال عم
نعم المال الصالح في يد الرجل الصالح وليس معاشنا منتظما حتى يتيسر لنا العبادة
بفراغ البال بل في قلوبنا حب المال للفقر وسوء الحال ولا فان هذه المعاني قال
وشايد جز بوجود نعمت برحمت رابو شيدن ان كان معناه بالترك او رنكل فهو

منعه

متعدّ وان كان معناه بالتركى كيمك فهو لازم اذ
متعدّيه پوشانيدن يا در استخلاص كرفتارى كوشيدن
يعنى لايقع شئ من الخيرات مثل ستر العرى باعطاء اللباس
ومثل استخلاص الاسير والمحبوس الا بوجود النعمة ابناء جنس
مارا يريد الفقراء الصوفية بپايه ايشان اى بمرتبة الاغنياء
كى رساند استفهام انكارى ويد عليا وهو يد المعطى
بيد سفلى وهى يد الفقراء الاخذ چه ماند اى لاتشبهها كما
ورد فى الخبر اليد العليا خير من اليد السفلى نه بينى كه حق
جل وعلا در محكم تنزيل يحتمل ان يراد بالمحكم معناه
الاصطلاحى الذى ذكره اهل الاصول ويراد به معناه اللغوى
از نعمت اهل بهشت خبر ميدهد كه اولئك لهم اى لاهل الجنة
رزق معلوم اى معروف حين يشتهون على قدر غدوة وعشية
فواكه بيان للرزق المعلوم او بدل منه جمع فاكهة وهى ما يؤكل
من الثمار تلذذا ورزق اهل الجنة انما يؤكل للتلذذ لا لحفظ
الصحة لاستغنائهم عنه فى الجنة وهم مكرمون لان الاكل الخالى
عن الاكرام يليق بالبهائم وان رزقهم يصل اليهم من غير تعب
وسؤال كما عليه رزق اهل الدنيا فى جنات النعيم اى فى جنات
ليس فيها الا النعم ووجه استدلال المصر بالاية على كون اليد
العليا افضل ان لها رزقا معلوما والرزق المعلوم ممدوح وصف
الله تعالى اهل الجنة تا بدانى كه مشغول كفاف قدم بيانه
فى الباب الاول از دولت عفاف وهو الكف عن الحرام محرومست

وملك فراغت زيرنكين ورزق معلوم بيت تشنكانرا نمايد مضارع مجهول اند درخواب اي في النوم همه عالم بچشم اي في عيونهم چشمهٔ آب لكمال حرصهم على الماء واحتياجهم اليه هرجا كه سختي كشيده مفعول مقدم لقوله بيني و تلخي چشيده عطف عليه را بيني خود را بشره قدم بيانه في حكاية زوراز مايي والباء ههنا للسببية دد كارهاي مخوف انداز د لفقره وازتوابع آن اي لوازمه القبيحة نپرهيزد بفتح النون النافية وازعقوبت ايزد بترسد اي لايخاف وحلال ازحرام نشناسد قطعه سكي را كر كلوخي بياء الوحدة فيهما برسرايد بانتر برمي عليه زشادي برجهد كين استخواني على هذا الظن وكرنعشي الياء للوحدة والنعش هو الجنازة بكسر الجيم اذا كان عليه الميت واذا لم يكن عليه ميت هو سرير دوكس بردوش كيرند مرهون لئيم الطبع شجيع النفس بپندارد كه خوانست اي طبق از طعام اما صاحب دنيا يعني مالك مال بعين عنايت حق تعالى في اضافة عين الى عناية لطف ملحوظست اللحظ هو النظر بموخر العين و بحلال الباء سببية ازحرام محفوظ ثم اراد المص مضرات الفقر وطلب الانصاف والاعتراف من خصم فقال من همانا يعني فرضا كه تقرير اين سخن نكردم المفروض هنا وبيان وبرهان نياوردم عطف عليه انصاف ازتو توقع دارم ثم اورد كلاما يقبله المص فقال هركز معنى هذا اللفظ كالفضة معلومة لشيوعه ومن بينه بقوله قيل بكسر الكاف الفارسي بمعنى اصلا يعني هيچ فقد اكثر الكلام ولا فائدة هركز وهيچ ديدي كه دست دعايي الياء للوحدة هو المتخص المزخرف الذي لا يطابق

ظاهره

ظاهر باطنه يقال لربا للتركي قلب بركنف بفتح الكاف وكسر الثاء
وسكونها الظهر بالفتح بسته يا حرف عطف في الفارسي بي نوائي
بياء الوحدة ايضا در زندان نشسته مجوسا يا پردهٔ معصومي دريده
يا كفي بتشديد الفاء عربي كمام از معصم بكسر الميم وسكون العين
وفتح الصاد المهملتين موضع السوار من الساعد اي الرسغ بريده الا
استثناء من الامور المذكورة بعلت درويشي بالياء المصدري شيد
مردان را بحكم ضرورت وفقر در نقبها بفتح النون وسكون القاف
يقال بالتركي تحريفا منه لغم كرفته اند وكعبها سفته اسم مفعول من سفتن
يعني ان الرجال الشجعان يحبسهم الناس في المواضع الضيقة تحت الارض
ويقيدون ويجرح كعابهم به او المعنى ان الناس يستعملونهم بالاجرة
على اعمال حفر الارض ويجرح كعابهم بسبب الاعمال الشاقة فيها
ومن لم يعرف المعنى قال يعني بسبب فقر در ورطها افتاده است وبكو بخته
است تا كعبش مجروح وسوراخ شده است ومحتمل است كه درويش
را نفس اماره مطالبه كند اي الجامعة چون قوت بتشديد الواو احصانش
اي كفها عن الزنا نباشد للتوقان وقوة المزاج بعصيان مبتلا كردد كه
بطن وفرج توأمان اند المتوءم بفتح التاء المثناة الفوقانية وسكون
الواو ثم بالهمزة المفتوحة بالتركي اكيز وفسره المص بقوله يعني بطن
وفرج فرزنديك شكمست لما فسر المص بين المرام بقوله مادام كه اين
يكي يعني بطن برخاست بسبب كثرة الاكل ان ذكر يعني فرج برپا يست
وقد وقع ما قلته من الاحتمال شنيدم كه درويشي را خبثي يريد به
الزنا بكرفتند اي الناس با انكه شرمساري برد بضم الباء وسكون الراء

توأم اند صح

شكم اند صح

اى وقع له الخجالة سراى سكسارى شد اى استحق الرجم كفتاى
مسلمانان زود تدارم كه زن كنم قد عرفت معناه فان قيل الظاهر من هذا
الكلام ان يكون ذلك الرجل عزبا ولا رجم للعزب فكيف يستحق الرجم
قلنا يجوز ان يكون له زوجة فى بلد اخر ولئن سلم انه لا زوجة له وقت
ارتكابه الزنا ولكن يجوز ان يكون متزوجا فى الزمان الماضى فيستحق الرجم
وقول الفقهاء لا رجم للعزب ليس بمطلق بل للعزب الاصلى وقوت تدارم
كه صبر كنم على ترك الجماع چه كنم لا رهبانية فى الاسلام اشارة الى قول
النبى صلى الله عليه وسلم لا رهبانية ولا تبتل فى الاسلام الرهبانية بفتح الراء
فعل الرهبان من مواصلة الصوم ولبس المسوح وترك اكل اللحم والتعبد
فى الغيران جمع غار واما التبتل ترك النكاح والاعتزال الكلى عن النساء ثم اراد
المص بيان منافع الغنى فقال وازجملۀ مواجب سكون بالاضافة جمع
موجب كمساجد ومسجد وهو موضع الوجوب وجميعت درون عطف
على سكون كه خداوند نعمت اى للاغنياء ثابتاست قوله وازجملۀ مواجب
الى خبر مقدم وقوله كه خداوند الى صفة لقوله مواجب يكى مبتدا است
خبره والجملة مبتدا مؤخر للخبر المقدم كه هر شب صنمى بياء الوحدة دربر
بمعنى الصدر كيرد يريد به الزوجة الجميلة او الجارية المليحة وهر روز
جوانى بالياء المصدرية از سر كيرد يعنى يستأنفون الشباب كل يوم
اى يصبحون كانهم شبان انجنان صنمى وصف للسابق كه صبح تابانرا
دست از صباحت اى حسن او بردلست اى الصبح المضئ بضع يده
على جنبيه فان القلب فى الجانب الايسر وهذه الهيئة كناية عن
ذهاب الطاقة وكمال الحيرة ومن قال يعنى صبح روشن دستش ازجمال

اوبرسينه نهاده است وهذا كناية عن تسليم حسنه واظهار التحير
من جماله فهو لم يعرف موضع القلب اللهم الا ان يقال المراد من قوله
دل هو الصدر والتعبير عنه به لرعاية قافية السجع وسروخرامان را
پاي خجالت در ذكر دست وپاي لطف ازو دركل بكسر الكاف بيت
بخون عزيزان كه پيديهم العشاق فرو برده اسم مفعول من فرو بردن
چنك بالجيم الفارسي يراد به مجموع الاصابع سر انكشتها بسكون
الراء للوزن كرده عتاب رنك فيه تخييل واشارة الى ان حمرة الانامل
ليست بصبغ الحناء بل ملونة بدم العشاق ومن قال بدم هؤلاء الاغنيا
العشاق فقد خص العام بلا مخصص كما لا يخفى محالست بحسب العادة
كه باوجود حسن طلعتا واشارة الى الصنم كرد بكسر الكاف الفارسي
مناهي كردد بفتح الكاف الفارسي اي يستحيل منه عادة ان يدور حول
المناهي يا قصد تباهي بالياء المصدري وتباه يجئ بمعنى الطاغي والفاسد
والهلاك والردى كذا في كتب اللغات المعتبرة ومن قال بمعنى الطاغي
كذا في الصحاح الفارسي فقد قصر في البيان كما هو شانه كند بيت
دلى كه حور بهشتي ربود ويغما كرد مرهون كى التفات كند بر بتان
يغمايي بالتركي يغماجي والمراد ان من تعشق بالجمال الاعلى لا يلتفت الى
الادنى سواء كان ذلك الجمال الاعلى في الزوجة او الامة ومن لم يعرف معنى
لفظ يغمايي بل لم يعرف معنى البيت قال واشار بقوله بتان يغمايي الى
تلك الجواري المسبية الجميلة المستخرجة من دار الحرب بالنهب والغارة
شعر من موصول كان تامة بين يديه اى قدامه ما مددت اشتهى
ضمير الفاعل راجع الى من رطب فاعل كان والجملة الفعلية صلة الموصول

والموصول مع صلته مرفوع المحل على انه مبتداء والمعنى من وجد
قدامه كلما اشتهى رطب يغنيه مضارع اغنى والضمير البارز
راجع الى الموصول ذلك مرفوع محلا على انه فاعل يغنى وهو اشارة
الى الرطب وهذه الجملة خبر المبتداء اى الموصول مع الصلة عن رجم
متعلق بيغنى والرجم هو الرمى بالحجارة وهو مضاف الى العناقيد جمع
عنقود وهو بالفارسية خوشهٔ انكور ويراد هنا عنقود الرطب
بقرينة المحل والمعنى المراد ان من كانت عنده امراة ذات جمال وهو
يجامعها كل وقت شاء لا يحتاج الى الجماع الحرام اغلب تهى
دستان اي الفقراء دامن عصمت مفعول مقدم لقوله لايند فى قوله
بمعصيت لايند مضارع من الايدن بالتركى بولشدرمق وچون
سكان كرسنه اى كالكلاب الجياع وفى بعض النسخ واغلب كرسنكان
نان ربايند مضارع من ربودن والنسخة التى اخترناها انسب بالسياق
بيت چون سك درنده بتشديد الراء كوشت يافت نپرسد مرهوت
كين شتر صالحست اى لايسئل ان ناقة صالح عليه السلام يا خر دجال
فالفقر الذى سبق لا يحترز عن الجماع الحرام بسيار مستوران بعلت
درويشى اى بسبب الفقر درعين فساد افتاده وعرض بالكسر والسكون
كرامى قدمر بيانه فى هذا الباب فى الحكاية التى اولها اعرابي راديدم
ومن قال هناك فى شرحه منسوب كرام قال هنا اي ثمين فقد كرد
خطأ فيصح ان يقال فى شانه عرض كرامى بباد بكسر الذال زشت نامى
داده بيت باكرسنكى قوت پرهيز نماند بفتح النون مضارع منفى
من ماندن افلاس بكسر الهمزة وسكون السين المهملة مبتداء عنان

بسكون

بسكون النون مفعول مقدم لقوله بستاند في قوله ازكف تقوى بستاند
فاعله ضمير افلوس والجملة الفعلية خبره ولما ذكر المصراد ثم رجحان
الغنى على الفقر واجاب عن استدلال الخصم وذكر فوائد الغنى ومضرات
الفقر وحصل الزام الخصم ولكن لم يكن منصفا اطال لسانه وشرع
في مذمة الاغنياء كما يحكى المص خالي كم ازين سخن بكفتم قد وقع
غير هذه العبارة في سبب تاليف الكتاب عنان طاقت درويش
بالاضافة في اللفظين اذ دست تحمل باضافة برفت ولم نيصف تيغ
زبان بركشيد لقتالي في البحث واسب فصاحت در ميدان وقاحت
مرباند في حكاية قاضي همدان جهانيد بالجيم الفارسي وبرمن دوانيد
للغلبة وكفت چندان مبالغه در وصف ايشان بكردي وسخنهاي پريشان
كفتي بياء الخطاب للعتاب كه وهم بسكون الهاء والميم بمعنى قوة واهمة
تصور كند في شانهم كه اين طائفه تبيرالى الاغنياء دا زهر فاقه را ترياقند
قال في مختار الصحاح الترياق بكسر التاء دواء السموم فارسي معرب
والدرياق لغة فيه ويا كليد خزينه ارزاق وليس كذلك مشتي اند
مشت بالضم والسكون يجيء لمعنيين احدهما بالتركي يومرق والآخر
بالتركي آوج وهو المراد هنا والتاء للوحدة اى طائفة قليلة وقول من
قال وقد يقال معناه انهم من اوضع المحقرات في انفسهم حيث خلقوا
من قبضة تراب غير مقبول بل غير معقول متكبر ومغرور وصفان معجب
بكسر الجيم مر في الحكاية التي اولها بيرى حكاية مى كند ونفور بفتح النون
فعول من النفرة بمعنى النافر مشتغل مال ونعمت حرصهم مفتتن اسم مفعول
من الافتتان وهو افتعال من الفتنة جاه وثروت بمعنى الغنى كذا في المصادر

وبمعنى كثرة العدد كذا في مختار الصحاح كه سخن نكويند الا بسفاهت
قال في مختار الصحاح السفه ضد الحلم واصله الخفة والحركة ونظر
تكنند بغير الا بكراهت ثم ذكر بعض قبايح بحسب زعمه علمارا بكدايي
بالكاف الفارسي والياء المصدري منسوب كنند اي يقولون في حق
العلماء انهم سائلون وفقرارا برېي بفتح الباء الصلة ثم بكسر الباء
النافية سرو پاپي براد به العرى معيوب كردانند اي يقولون في حق
الفقراء انهم قوم ليس لهم لباس في رأسهم ورجلهم بغرور مالي كه
دادند وعزت جاهي كه پندارند يظنون انه في نفسه مرتبة عظيمة
وليس كذلك في الحقيقة برتر اى على از همه نشينند في المجالس وخودرا
از همه بهتر بينند في تصورهم نه آن در سر دارند اى ليس في رأسهم
كه بكسى بر دارند اى ان يرفعوا رفع الرأس والالتفات الى الغير لا يتصورونه
من شدة الغرور وفرط الكبر فلم يرفع رأسه الى جانب لمعنى اصلا بي خبر
في موضع الحال از قول حكما كه كفته اند مقول القول هذا اعنى قولهم كه
بطاعت از ديكران كم نيست وبنعمت بيش بالباء العربي بصورت
توانكرست وبمعنى درويش بيت كر بي هنر بمال كند فاعله ضمير
بي هنر فخر مفعول بر حكيم اى على اهل الفضل كون بالكاف العربي
وسكون الواو في الاصل بمعنى الدبر وبكسر النون هنا للاضافة خرش
هذا اللفظ اعنى كون خر كناية عن كمال التحقير شايع في استعمال الاعجام
شمار ام من شمردن وفي بعض النسخ شمارد ففاعله ضمير حكيم اكر كاو
عنبرست هذا مبنى على ما زعم بعضهم من ان العنبر روث بقر بحرى
كفتم مذمت اينان اشارة الى الاغنياء روا مدار كه خداوندكان

راسهم للنظر الى الغير من شدة كبرهم وعز قال اي لا يجوزون صح

كرمند

كرمنداى هم اصحاب الكرم كفت خطا كفتى كه بندهٔ درم اند بكسر الدال
وفتح الراء اى هم عبيد الدرهم جه فائدة اكر ابر آزر ند لفظ اذر بالمد
والذال المعجمة اسم للشهر الاخير من الشهور الثلثة الربيعية او الخريفية
او الشتائية في تاريخ الفرس وقول من قال اسم للشهر الاخير من الشهور
الثلثة الخريفية فانما يصح في تاريخ الجلالي ويجئ بمعنى النار مراد فا
للفظ آتش وهو ليس بمراد هنا بر كس نمى بارند مضارع منفى من باريدن
واسناده الى ابر مجاز مرسل من قبيل ذكر المحل وارادة الحال واستعمل
هذا اللفظ متعديا مجازا والمتعدي حقيقة بارانيدن ومن قال بالاشتراك
فقد اتى بشئ لم يذكره ارباب اللغة وقدم مثله منه في حكاية دزدان
عرب في قول المص ابر اكر آب زندكى بارد فقد ذكر وچشمهٔ آفتاب
عطف على ابر اذر بر كس نمى تابد من تابيدن بمعنى الاشتعال وبرم كر
استطاعت سوارند اى لهم استيلاء على الثروة والقدرة ونمى
رانند فلا انتفاع للناس بهم قدمى بفتحتين وياء الوحدة بهر بالفتح
والسكون خداى تعالى اى لاجله نمى نهند ودرمى قدم بيانه
آنفا بى منت بتشديد بمعنى المنة واذى بمعنى الاذية ندهند وهم غافلون
عن قوله تعالى لا تبطلوا صدقاتكم بالمن والاذى ومالى بمشقت فراهم
ارندا اى يجمعون وبخست بكسر الخاء المعجمة وتشديد السين المهملة
نكهدارند اى يحفظونه وبحسرت بكذارند اى عند الموت وحكما
كفته اند سيم بخيل از خاك وقتى بر ايد اى يخرج كه وى در خاك رود
اى لا يخرج مال البخيل من موضع دفنه الا حين يدفن هو في الارض بيت
برنج بفتح الباء الصلة وسعى بسكون الياء كسى نعمتى بياء الوحدة فيهما

بچنك بالجيم الفارسي آرد اي يحصلها دكر كس اي الوارث آيد وبي

سعي ورنج برداردا ي يرفعه ويتملك يه كفتم في جواب بر بخل خداوندان

نعمت وقوف نيافته الا بعلت كدايي بالياء المصدري اي لسبب

السؤال ور نه هر كه طمع بيكسو نهد يعني يترك كريم وبخيلش يكسان

مستوي نمايد مضارع مجهول من نمودن ثم اورد في مقام التعليل قوله

محك بفتح الميم مشهور وكسرها لغة وتشديد الكاف اصل وتخفيفها فرع

داند كه زر چيست اي يظهر خلوص ورداءة وكدا داند كه ممسك كيست

فائده محك الاغنياء كفتا في ذلك لاجي بتجربت انميكويم هذا القول

كه متعلقان بكسر اللام يراد به الخدام بر درا اي على الباب بدارند مضارع

من داشتن اي ينصبونهم على الباب وغليظان اي الذين قلوبهم شديدة

را بر كمارند بضم الكاف الفارسي مضارع من كماشتن بالتركي اصمرلمق

كذا في الصحاح العجمي وقومق يعني قويي ويرمك وطيشرمق كذا في بحر

الغرايب وحواله ايتمك واناموق كذا في لغة فره حصاري ومن قصر على

الاول فقد قصر تا بار بمعنى الطريق هنا وكسر الراء للاضافة عزيزان

ندهند يمنعونهم من الدخول ودست بر سينه صاحب تميزان نهند للرد

وكويند كس در سراي نيست اي ليس احد في البيت وبحقيقت راست

مستقيم وصحيح كفته باشد اثبته بقوله بيت انرا كه عقل وهمت وتدبير

وراي نيست مرهون خوش كفت برده دار معناه اللغوي بالتركي

برده طوتجي والمراد به الحاجب كه كس در سراي نيست ولما بالغ الخصم

في مذمة الاغنياء وكان بعض كلامه ظاهر الدفع وبعضه محتاجا الى

البيان سكت عن بعضه وتعرض بدفع بعضه فقال كفتم اين حركت

بحقير

153

اى نصب ابواب على الباب بعد دانكم از دست بكسر التاء للاضافة متوقعان
بكسر القاف المشددة اى الذين يرجون شيئا بجان آمده اند كناية عن كمال
الضجرة وان دفعش كدايان بفغان بيح ومحال غفلت كراكر ريك بالكاف
الفارسى بمعنى الرمل بيابان در بضم الدال وتشديد الراء فى الاصل جمع درّة
وهى اللؤلؤ كذا فى مختار الصحاح وخففت هنا للقافية شود وبتصدق بها
جشم كدايان پر بضم الباء الفارسى نشود بيت ديدهٔ اهل بكسر اللام
طمع بسكون العين بنعمت دنيا باشباع كسرة التاء پر نشود همچنانكه
بسكون الكاف للوزن چاه بسكون الهاء نشبنم فذلك لا يقتضى بخلهم
حاتم طائى كه بيابان نشين وصف تركيبى بود لم يكن من سكان البلاد
اكر در شهر وفى بعض النسخ اكر شهري وجامه از نان وپاره يالتركى يمه
وكسك ورشوت وحشو وقد يستعمل بمعنى پاره پاره بل يجعل مخففا منه
ووقع فى بعض النسخ چنانكه در مطايبات اى اللطايف كفته است بيت
در من منكر بكسر النون للوزن تا دكران چشم ندارند الى كردست كدايان
نتوانكرد ثوابى لما الجابر المصر كفتا اى الخصم كه من بر حال ايشان رحمت
مى برم لان لهم مالا ولا يشترون به ثوابا كفتم نه كه بر مال ايشان حسرت
ميخورى لحرصك ما درين كفتار بوديم فى المباحثة وهر دو بهم المعنى
بالتركى بزبكمز بر برمزه كرفتار اى اسير ومقيد هر بيدقى كه براندى
فى بساط البحث بدفع ان بكوشيدمى وكذا هر شاهى كه بخواندى بفرزين
بپوشيدمى اى كلما غالبنى غلبته تا نقد كيسهٔ همت همه درباخت بسكون
الخاء والتاء المعجمة ماض من باختن يريد انه صرف الكل وافيا وتيرجعبهٔ بالتركى
تركش حجت راهمه بينداخت قطعه هان بسكون النون لفظ يراد به التنبيه

بعد كدايان بيكاره ... از دست كدايان بيكار
وعاجز كشتى وفى بعض النسخ
شندى صح

ويقس با فهم ولا تحقل كما في قول مولانا الرمي بيت كفت ها ن اي سحر كان

كفت وكو وعظ وكفتار زبان وكوش جو ومن قال بمعنى حاضر باش

في الاشهر وقال في المشكلات بمعنى علم وظن ان بين المعنيين منافاة

يحتاج الى التنبيه تا سير نيفكني خوفا ان جملة بفتح الحاء المهملة وسكون

الميم فصيح مرهون كود اصله كه او را اشارة الى فصيح خزان مبالغه

مستعار نيست وليس للفصيح ملك صحيح دين ودز بفتح الواو وسكون

الراء المهملة والزاء المعجمة امر من ورزيدن ومعرفت عطف عليه كه سخن

دان بكسر نون دان للاضافة سخن كوي بسكون العين والاضافة من قبيل

اضافة الموصوف الى صفته كلاهما وصفان تركيبيان بود در سلاح دار داى له

سلاح على باب القلعة ومن قال يعني يظهر السلاح على باب القلعة فلم يأت

بمعنى اللفظ وكس در حصار نيست وليس في داخلها احد عاقبة الامر دليلش

بالدال المهملة نماند لاثبات مدعاه ذليلش بالذال المعجمة من الذل بالضم

كردم وعليه دست تعدى وهو مجاوزة الشي الى غيره دراز كرد الى

ويهوده قدم بيانه في الحكاية التي اولها بربالين تربت يحيى پيغامبر عليه

السلام في قول المصر دماغ بيهده بخت وخيال باطل بست ومن ثمه هناك

بقوله هرزه وباطل وقال هنا يعني هرزه يستحق ان يقراء المصراع المذكور

فيشانه ويقال ما قاله بل مجموع هذا القول اعني هرزه كفتن اغاز لفظ كرد

مقدد وسنت بالضم والتشديد اى سيرة جاهلانست كه چون بدليل

فروماند ولم يقدروا على اتيان الدليل سلسلة خصومت بجنباند

اي يحركونها چون اي مثل آذر بالمد وتقديم الزاء المعجمة على المهملة اسم

لابي ابراهيم عليه السلام بت تراش وصف تركيبي صفة لقوله آزر يعني

همچون

همچون اذر صنم تراش کہ بحث با پسر ای ابراهیم علیه السلام برنیاید
ولم يغلب عليه بجنك برخاست قام الى الحرب كم قال الله تعالى لئن لم تنته
لارجمنك اول الاية اقال اراغب انت عن الهتي يا ابراهيم لئن لم تنته
لَأَرْجُمَنَّكَ وَاهْجُرْنِي مَلِيًّا دَمَانا طويلا اي قال ازر لابراهيم عليه السلام
حين نهاه عن عبادة الاصنام اراغب انت الاية قابل لطفه بالغلظة
وصدر كلامه بالهمزة للانكار نفس الرغبة ثم هدده بقوله لئن لم تنته
عن مقالك فيها او الرغبة عنها لارجمنك اي بلسانى يعنى الشتم والذم
او بالحجارة حتى تموت او تفر منى دشنام داد سقطش کفتم قدم معناهما
کریبانم دریدة تخدانش کرفتم اذ جزاء سيئة سيئة مثلها
او در من ومن در و فتاده بالمواخذة خلق از پى بفتح الباء الفارسى
مادوان وخندان صفتان مشبهتان اي دونده وخنده كننده
للرؤية والتعجبا نکشت مبتداء وكسر التاء للاضافة تعجب وكذا كسر الباء
جهانى اى الخلق والياء للنسبة از كفت وشنيد ما بدندان خبر المبتداء
اي الخلق يتعجبون من كلماتنا ويضعون اصابعهم فى اسنانهم استعجابا
واستغرابا القصة مرافعة مفعول مقدم لبرديم ومصدر مضاف الى
مفعوله وهو اين سخن يعنى ان الغنا افضل ام الفقر پيش قاضى برديم
ليحكم بيننا بالعدل وبحكومت قاضى عدل راضى شديم تا حاكم مسلمان
مصلحتى بجويد ويجتهد ودرميانه توانكران ودرويشان فرقى
بكويد بترجيح احدهما قاضى چون هيئت ما بديد بكسر الباء الصلة
ومنطق مصدر ميمى بمعنى النطق يراد به حاصله اى كلام ما بشنيد
قان على القاضى استماع كلام الخصمين سر بجيب تفكر فرو برد

لان المبحث محل تامل و بعد از تامل بسیار سر بر آورد ای رفع رأسه
للجواب و گفت مخاطبا الى ای آنکه توانگران را ثنا گفتی ومدحتهم و بر
درویشان جفا روا داشتی وقدحتهم بدانکه هر جا که گلست خارست وکذا
بين الفقراء صابر وضجیع و با خمر خمارست و بر سر گنج مارست وانجا که در
بالضم والتشديد قدم مر بيانه قريبا وكسر الراء للاضافة شهوارست قال
صاحب بحر الغرايب انجونك بغايت ابريسمي وا يوسى كمال اصفهانی بيت
گفتا چو تو خزینهٔ در و گهر نه • من نیز بحر لؤلؤ شهوار نیستم • ومن قال في شرحه
هو الدر الصافي الثمين كذا في بحر الغرايب فقد افترى نهنگ قدم بيانه
في الحكاية التي اولها مست زنی را في قول المصنف غواص گر اندیشه کند کام
نهنگ ومن اهمل هناك مع انه موضع البيان شرح هنا كانه وقع هذا اللفظ
اولا وقصر في بيانه فارجع البصر الى ما ذكرناه هناك مردم خوارست قافية
لقوله شهوارست لذت عیش دنیا را مبتداء لدغه بسكون الدال المهملة
وفتح الغين المعجمة بمعنى گزیدن اجل در پیست المجموع خبره ونعم بكسر النون
جمع نعمت بهشت را دیوار مکاره جمع مکروه در پیش بالباء الفارسية
فيهما كما قال عليه السلام حفت الجنة بالمكاره والنار بالشهوات بيت
جور دشمن چه کند گر نکشد طالب دوست فيه تقديم وتاخير تقديره اگر
طالب دوست جور دشمن را نکشد چه کند گنج و مار و گل و خار و غم و شادی
بهمند بالفتحات ثم نور القاضي نظر نکنی در بستان یعنی لا تنظر الى
البستان که بید مشك بسكون الدال اسم لنوع من شجر الخلاف وطيب الرائحة
است وچوب خشك ثم شرع القاضي في محل النزاع همچنان در زمرهٔ
ای جماعة توانگران شاکرند وكفور بفتح الكاف ضد الصابر بيت

اكرزاله هر قطرهٔ يعنى اكرهر قطرهٔ ژاله در بتخفيف الراء المونث شدى
بياء الحكاية چو مخفف من چون بمعنى المثل خر مهره قال الصاحب التحم
كوز بونجغى كم قلتره ومركبه طقرلر بازار ازو بر شدى لكثرته مقربان
بفتح الراء حضرت عز وجل توانكرانند درويش سيرت اى المقربون
عند الله من الاغنياء هم الذين يكونون اغنياء بالمال وفقراء فى الاحوال
ودرويشانند توانكر ازهمت اى المقربون عند الله من الفقراء هم الذين
يكونون فقراء بالمال واغنياء فى الافعال بان لا يظهروا عند الناس فقرهم
بل يتصدقون كما قيل السخاء فى القلة اى الفقر مهين بكسرتين لغة
مستقلة مرادف مهتر وكسر النون هنا للاضافة توانكران انست كه
غم درويشان بخورد ولا يشتغل باكل الطعام الاطعمة لاجل نفسه
وبهين بكسرتين لغة مستقلة مرادف بهتر ومن قال فى شرحه نقلا
من غيره مهين تفضيل مه وبهين تفضيل به فقد وهم لان وضع الياء
والنون ليس للتفضيل بل للنسبة كما بينا فى اوائل الكتاب فى قول المصنف
جرزند بيش بارو وبين جتاك درويشان انكم كم بالضم والتشديد
لفظ عربى توانكران نكيرد للالحاح فى السؤال قال الله تعالى ومن يتوكل على
الله فهو حسبه اى كافيه اول الاية ومن يتق الله يجعل له مخرجا ويرزقه
من حيث لا يحتسب يروى ان سالم بن عوف بن مالك الاشجعى اسره
العدو فشكا ابوه الى رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال اتق الله
فاكثر قول لا حول ولا قوة الا بالله ففعل فبينما هو فى بيته اذ قرع ابنه
الباب ومعه مائة من الابل غفل عنه العدو فاستاقها بيت جه نادان
بود مرد مكتسب ⁕ كه از بهر روزى شود مضطرب ⁕ نداند كه

دادار هفت آسمان ويرزقه من حيث لا يحتسب قال بعض المشايخ
التوكل محله القلب والحركة بالظاهر لا ينافي التوكل بعد تحقيق العبد
ان التقدير من قبل الله تعالى وعن انس بن مالك رضي الله عنه قال جاء
رجل على ناقة له فقال يا رسول الله ادعها واتوكل على الله فقال عليه
السلام اعقلها فتوكل على الله قال صاحب المثنوى كفت بيغامبر باواز
بلند با توكل زانوى اشتر ببند پس روى عتاب از من بدرويش كرد
يشير الى ان القاضي خطأني في ترجيح الاغنياء على الفقراء مطلقا وعاتبني
في اطلاق ثم وجه وجه العتاب الى الخصم وكفت اى كه كفتى توانكران
مشتغل بملاهي اند اى هم مشتغلون بالبطلون ومست ملاهي ثم قال القاضي
محققا للمحل نعم بفتحتين طائفة الهمزة للوحدة چنين كه كفتى هستند قاصر
همت وكافر نعمت وصفان تركيبيان ومن قال بالاضافة فقد اخطأ برند
مال را بخزينه وبنهند اى يرفعون المال ويضعون في خزائنهم ونخورند
وندهند اى لا يتصدقون اكر بمثل بالفتحات يعني مثلا باران
نبارد بالنون النافية اي وقع القحط وفي بعض النسخ نبارد بضم الباء
الاولى وهو بعيد ومن اختاره فقد اختار المرجوح يا جهان طوفان برارد
بكثرة المطر وهو ضد القرينة باعتماد مكنت خويش بالاضافة اي قدرة
المال از محنت درويش المحنة واحدة المحن التي يمتحن بها الانسان من
بيته ولا يتفحصون احوالا واز خداى نترسند وكويند بيت كر از نيستى
ديكرى شد هلاك مرا هست اى المال بط بالتخفيف للوزن را
ز طوفان چه باك اذ لا يغرق شعر وراكبات اى رب نساء راكبات
ولاعتماده على الموصوف نصب نياقا جمع ناقة على المفعولية في

اكر بمثل باران نبارد يا جهان طوفان بر ارد

نترسند صح

هوادجها

هوادجها حال من المفعول اي حال كون تلك النياق في هوادجهن اي تحتها
وهي جمع هودج وهو المحفة ما دامت المرأة فيها وضمير هوادجها راجع
الى دكاب لم يلتفتن بفتح نون الجمع جواب رب الى من متعلق بر غاص
اى انغمس في الكثب بضمتين جمع كثيب وهو الرمل المجتمع بيت دونان جمع
دون چو كليم خويش بيرون بردند اى اخرجوه من الماء كوبند جم غم
كرهم عالم مرده اند وليس هم الا هم انفسهم قومى بر ين صفت كه بيان كردم
كما انك تقول بر و تحكم على كلهم بهذا الحكم وليس كذلك بيته بقوله
وطائفة ذكر من الاغنياء خوان نعمت قد مر بيانه في اول الكتاب ومن
لم يتعرض بر هناك مع انه موضع بيانه قال هنا في الصحاح الفارسي خوان
بمعنى النعمة ولعله اراد بر هنا السفرة هذا كلامه فاذا نظرت فيما ذكرناه
هناك تعرف ان ما نقله من الصحاح الفارسي غير صحيح نهاده وصلاي
كرم درداده لفظ در صلة وفي بعض النسخ ودست كرم كشاده وميان
بخدمت بسته وابروي تواضع كشاده مقابل بسته طالب نام ومغفرت
اي يطلبون ان يذكروا بالخير ويغفر لهم وصاحب دنيا واخرت وقع
في اخبار المشايخ خير الاعمال ما اوجب الاجر چون بندكان حضرت پادشاه
عالم من جملة كلام القاضي مؤيد من عند الله وصف لقوله پادشاه مظفر
ومنصور على الاعداء صلة منصور ملك ازمة جمع زمام الانام اي يطيعه
جميع الناس حامي اسم فاعل من الحماية وهي الحفظ ثغور بضمتين جمع ثغر
بفتح الثاء المثلثة وسكون الغين المعجمة وهو موضع المخافة بالفارسية
در بند وسرحد وانجا كه بيم بود از دشمن وقيل المراد بالثغور الفروج
اى حافظ فروج بلاد الاسلام وارث ملك سليمان قد مر هذا اللفظ بعينه

في مدح الملك اعدل اسم تفضيل ملوك الزمان هذا مدح معتمد لمظفر
الدين قدم هذا ايضا ابو بكر سعد اى ابو بكر بن سعد ادام الله تعالى
ايامه اى اطال عمره ونصب علامه بالفتح جمع علم بفتحتين قطعه
بدريجاى سپر لفظ جاى مقحم هر كز اين كرم نكند مرهون كردستجود
تو با خاندان قدم بيانه ادم كوديعنى انك اشفق باولاد ادم من ابائهم
خداى بسكون الياء مبتدا خواست كه بر عالمى بفتح اللام وياء النسبة
ببخشايد مضارع بخشايدن بمعنى الرحمة اي اراد الله ان يرحم جميع
الذين هم منسوبون الى العالم ترا برحمت خود پادشاه عالم كرد فان
كونك سلطانا على الناس رحمة عليهم قاضى چون سخن بدين پايه
رسانيد اي اوصل الكلام الى هذه المرتبة وازحد قياس ما اسب مانعم
دركذرانيد اي حكم بالاعتدال بمقتضاى حكم اى بموجب حكمه
رضا داديم وقبلناه وازما مضى دركذشتيم اي تجاوزنا عنه وبعد از
ما جرى وفي بعض النسخ وبعد از محاكا مخفف من محاكاة معناه بالتركي
حكا يتلشمك راه مدارا بضم الميم مخفف مداراة وهي المداهنة
كرفتيم كما قال عليه السلام امرت بمداراة الناس وسر مفعول نهاديم
بتدارك يقال استدرك ما فات وتداركه بر قدم يكديكر نهاديم
للاعتذار وبوسه برسر وروي همد كر داديم اى قبل كل واحد منا
رأس الاخر ووجهه وختم سخن برين دو بيت اى ختمت الكلام بهذين
البيتين ونصحت فيهما الطائفتين قطعه مكن زكردش كيتى بالكاف
الفارسي شكايت مفعول مكن اى درويش علل النهى بقوله تيره بختى
بياء الخطاب وتيره بخت وصف تركيبى اكرهم بالفتح والسكون مراد

157

مع وقد يراد به الاستمرار ومن قال مفخم زيد للتاكيد في معنى الكلام
تقول غير عالم بمعنى الكلام برين نسق بفتحتين مردي بضم الميم خطاب
من مردن تو انكرا بالالف في آخره للنداء چو دل دست كامرانت
هست معناه بالتركي چو سنك مراد سورجي الك وكوكلك وار در
بخور وبخش بالباء الاصلية اى كل بعض مالك واعط بعضه ومن ورد
عبارة المتن بخور وبخش بالبائين اصلية وزائده وصحح القراءة بقوله
بقراء بسكون الخاء وضم الراء للوزن وبين المعنى بقوله اي كل الطعام
الحلال واعط ما فضل منك للفقراء فقد اخطأ في الموضعين اما الاول
فقد اخرج اللفظ عن الوزن المعقول والنهج الموزون واما الثاني
فقد قيد المطلق وخصص من غير مخصص وقد وقع في بعض النسخ بخور
بخش بغير العاطف كه دنيا واخرت بردي بضم الباء اي حصل
للحظ من الدنيا ونصيب من الاخرة باب هشتم در آداب صحبت
الاداب جمع ادب وهو اجتماع خصال الخير والاديب هو الذي اجتمع
فيه تلك الخصال وقد يطلق على معلم الادب والصحبة بمعنى المصاحبة
حكمت مال بسكون اللام مبتداء از بهر اسايش اي لاجل استراحة
عمرست نه عمر از بهر كرد بكسر الكاف الفارسي اي جمع كردن مال اي ليس
العمر لاجل جمع المال عاقلى بياء الوحدة را پرسيدند قلما يوجد في بعض
پرسيدم كه نيكبخت كيست وبدبخت چيست وقد يستعمل چيست
بمعنى كيست كفت نيكبخت انكه خورد بسكون الراء والدال ماض من خوردن
وكشت بكسر الكاف العربي من كشتن بمعنى الحرث اي طرح البذر وبد
بخت انكه مرد بضم الميم اي مات وهشت بكسر الهاء اي ترك ماله

بيت مكن نماز اى لا تصل بر آن هيچ كس على شخص شحيح كه هيچ نكرد
اى لم يعمل عملا ينفعه علل النهى بقوله كه عمر درسر تحصيل مال كرد ونخورد
اى صرف عمره لتحصيل المال ولم ينتفع به حكمت موسى عليه السلام
قارونرا نصيحت كرد قائلا كه احسن امر من الاحسان كما احسن الله اليك
اى احسن الى عباد الله باداء الزكوة والصدقة كما احسن الله اليك بعلم
الكيميا نشنيد يعنى لم يقبل قوله وعاقبتش شنيدي قدم بيانه ومن
اخر بيانه فلم يحسن وقول المص هنا شنيدي يستحسن سبق بيانه
قطعه انكس كه بدينار ودرم خير نيندوخت لم يكتسب الثواب بهما
سر عاقبت اندر سر دينار ودرم كرد اى صرف فيهما خواهى حرف الشرط
مقدر متمتع شوى اى ان كنت تريد ان تنتفع به از نعمت دنيا جزاء
الشرط هنا اغنى با خلق كرم كن كه خدا با تو كرم كرد كما قيل
اذا جادك الدنيا عليك فجدها ◦ على الناس طرا انها تتقلب ◦
فلا الجود يفنيها اذا هى اقبلت ◦ ولا البخل يبقيها اذا هى تذهب ◦
عرب كويد جدامر من جاد بماله يجود ولا تمنن نهى من المنة وتعليل
النهى قولهم فان الفائدة اليك عائدة وتقديم الجار للحصر والتسجيع
والمص فسره بقوله يعنى ببخش بضم الزائدة وعطا اى العطية ده
بكسر الدال وسكون الهاء نهى من نهادن امر من دادن كه ومنت منه
بفتح الميم وكسر النون وسكون الهاء نهى من نهادن كه فائده از تو
بازمى كردد قطعه درخت كرم هر كجا بيخ كرد باليا والعربي اي نبت
وصار محكما كذشت از فلك شاخ وبالاي او فان اثار التراب يرتقى
العرش كر اميد دارى بتشديد الميم كزو اشارة الى درخت بر بمعنى

الثمرة

الثمرة خوری بياء الخطاب فيهما بمنت منه كما مر انفا اره بفتح
الهمزة وتشديد الراء الة معروفة بر پای او ای لاتقطع بها يعنی لا
تبطله بالمنة كما قال الله تعالى يا ايها الذين امنوا لاتبطلوا صدقاتكم
بالمن والاذى قيل المنة من ضعف المنة اى القوة شكر خدای كن كه
قطعه
موفق اسم مفعول من التوفيق شدی بخير متعلق ز انعام وفضل او
نه معطل كذا شدست التاء الاخيرة للخطاب ای لم يتركك معطلا من
انعامه وفضله منت منه مر مرتين آنفا كه خدمت سلطان همی كنی
كما قال الله تعالى قل لاتمنوا على اسلامكم منت شناس ازو كه بخدمت
بداشتت بل الله يمن عليكم ان هداكم للايمان حكمت دو كس رنج بيهوده
قدم مرا رامع انه مشهور ومن تعرض ببيانه بقوله بمعنى باطل فقد استحق
الثانية مرة ثانية بردند ای ارتكبا المشقة الباطلة وسعی بی فائدة
كردند ثم بينهما يكی مبتداء انكه مال اندوخت ای اكتسبه ونخورد الجملة
خبره وديگر انكه علم آموخت تعلمه وعمل نكرد به قطعه علم يعنی علم
راچند انكه بيشتر خوانی لفظ بيشتر اسم تفضيل ومن فسره بقوله يعنی
زياده می خوانی فلم يعرف الزياده چون تو نيست نادانی بياء الخطاب عمل در صح
نه محقق بكسر القاف الاولى المشددة معناه من اثبت المسائل بالدلائل بود
ای لايكون محققا نه دانشمند قوله چارپايی فاعل بود والياء للوحدة
النوعية بر وكتابی چند صفة چارپا قال الله تعالى مثل الذين حملوا التورية
ثم لم يحملوها كمثل الحمار يحمل اسفارا آن تهی مغز راچه علم وخبر ای ليس له
علم وخبر كه بر وهيزم است يا دفتر ای لايفرق حكمت علم از بهر دين
پروردنست فان تربية الدين واصلاحه به نه از بهر دنيا خوردن

اي لمن لاجل وسيلة الى تحصيل الدنيا **بيت** هركه بر خلق علم و زهد فروخت
يعني ان من باع علمه من الخلق وجعلهما وسيلة لنيل الدنيا ومن قال
يعني ان من قصد اداءة العلم والزهد على الخلق رياء فلم يعرف المعنى
خرمنی كرد بكسر الكاف الفارسي في الاول وفتح العربي في الثاني
وپاك بسوخت يعني احرقه بحيث لم يبق منه شيء **حكمت** عالم ناپرهيز
كار اي العالم الذي لم يكن متقيا كورست بالكاف العربي مشعله
دار يعني اعمى في يده شيء يهدي للناس ولا يهتدى لنفسه **بيت**
بي فائده هر كه عمر درباخت اي لعب بر يعني اضاعه فيما لا نفع فيه
چيزى نخريد اي لم يشتر شيئا وزر بينداخت بكسر الباء الصلة ماض من
انداختن نقل عن بعض السلف ان ثلثة اشياء عز وجودها عالم زاهد
وزاهد عابد وعابد متوكل **حكمت** ملك از خردمندان جمال گيرد فان
المملكة التي فيها العقلاء يحسن بهم ودين اسلام از پرهيزكاران كمال
لفظ گيرد مقدر هنا كما مر مرارا انه قاعدة الاسجاع وقلما يوجد في بعض
النسخ هنا لفظ يابد ومن اختاره وقال في شرحه مضارع من يافتن
فقد اختار المرجوح واخرج الكلام من السجع ومعنى هذه القرينة ان الدين
يكمل بالاتقياء پادشاهان بنصيحت خردمندان بالاضافة محتاج ترند كه
خردمندان بقربت پادشاهان اي السلاطين اشد احتياجا الى نصح العقلاء
من تقربهم بهم **قطعه** پند اگر بشنوى هنا هو المسموع من الاساتذة
الكاملة وفي بعض النسخ پند ما كو ومن اختاره وقال بوصل الهمزة فقد
ذهب مذهب في اختيار المرجوح اي پادشاه نداء الاحضار لخاطره
ومن قال يعني بشنوكه فقد اتى بشيء اجنبي در همه دفتر اي في جميع الدفاتر

به معناه ظ ومن قال في شرحه يعني بهتر فقد غلط هنا كما غلط في
مواضع اذ اين پند نيست والمشار اليه مضمون البيت الآتي جز بخردمند
مفرما نهي حاضر من فرمودن عمل اي لا تأمر غير العاقل بالعمل كرچه عمل كار
خردمند بالاضافة نيست قال بعض اهل التحقيق العزلة التبعد عن ارباب
الدول بترك الطمع ونهي النفس وشهواتها بالمروة والورع حكمت سه چيز
پايدار نماند مال بي تجارت فانه ينتهي بالصرف وعلم بي بحث فانه
ينسى وملك بي سياست فينبغي للسلطان ان لا يترك العقوبة عن المستحق
ولهذا قال رحم اوردن بربدان جمع بد ستمست بر نيكان جمع نيك
مقابل بد وعفو كردن از ظالمان عطف على السابق جورست بر درويشان
فانهم يسلطون عليهم بيت خبيث چو تعهد كني في مختار الصحاح التعهد
التحفظ بالشيء وبنوازي بياء الخطاب فيهما الباء سببية تو كه مقصود بدولت صح
مر كنا مي كند فاعله ضمير خبيث بانبازي بالياء المصدري اي بقضي شركت
حكمت بردوستي پادشاهان بكسر الياء المصدري للاضافة اعتماد
نتوان كرد ومن اختار في عبارة المتن اعتماد نشايد كرد فعلي قوله اعتماد
نشايد كرد وبر اواز خوش كودكان بكسر الشين للاضافة غرة قدم تيانه
في قول المص اندكي مانند خواجه غرة هنوز نبايد بود قوله كرد وبود
كلاهما بمعنى المصدر كه آن اشارة الى دوستي پادشاهان بخيالي مبدل
شود كانه تعليل لما سبق اي يتبدل ذلك بخيال وسوء ظن واين
اشارة الى اواز بخوابي اي بالنوم واراد به الاحتلام والبلوغ متغير
كردد بيت معشوق هزار دوست را دل ندهي اي لا تعطيه ورميدهي
بكسر القاف صح
ان دل ورميدهي ان دل كلمة را محذوفة للوزن بجدايي بالياء المصدرية

واشباعية بنهى بكسر الباء الصلة والنون الاصلية والياء للخطاب
في اخر المصراعين ومعنى البيت بالتركى بيك دوستلى معشوقم كوكل ودمه
سين اكر ويوروسك اولكوكلى ايرلقده قورسن فلما عرفت معنى البيت
فلا تلتفت الى قول من قال ان الياء في اخر المصراعين اشباعية اي حصلت
من اشباع كسرة ما قبلهما حكمت هر ان سرى بكسر السين والتشديد
الراء وياء الوحدة النوعية كه داري بياء الخطاب با دوست درميان منه
اى لا تضع بينك وبينه اى لا تفشه چه داني كه وقتى دشمن كردد
فاعله ضمير دوست وهر بدى وفي بعض النسخ وهر كزندى كه تواني بدشمن
مرسان اى لا توصله اليه باشد كه وقتى دوست شود حكمت رازى كه خواهى
نهان ماند بفتح النون با كسى درميان منه اگرچه معتمد بود يعنى آنكس كه
هيچ كس برسر بالكسر والتشديد تو از تو مشفق تر نباشد قطعه خامشى
قدمر بيانه به كه ضمير اى السر بكسر الراء للاضافة الى قوله دل خويش
مرهون با كسى كفتن وكفتن كه مكوى اى السكوت اولى من ان تقول سرك
لاحد وتقول لا تقل هذا السر كما قيل بيت سر خود با يار خود كفتن نبايد
زان سبب يار را يارى بود از يار يار انديشه كن ○ اى سليم آب زسر
چشمه ببند اى سليم الطبع احبس الماء من اول العين كه چو پر شد بضم الباء
الفارسى شد الظان فاعله ضمير آب يعنى اذا كثر الماء بالجريان
من العين وصار نهرا نتوان بستن المصدر مضاف الى مفعوله اعنى
جوى واذا عرفت المعنى الظ فلا تلتفت الى قول من قال قوله جوى من
قبيل تنازع الفعلين اذ يحتمل فاعل شد ومفعول بستن بيت سخنى
درنهان نشايد كفت بمعنى كفتن كه بهر بفتحتين انجمن بفتح الهمزة

وضع

وضم الجيم بباید کفت ای لا ینبغی ان یقال لقول لذی لا یصلح ان یقال
بین لناس فی المجمع حکمت دشمنی بیاء الوحدة ضعیف کم درطاعت اید
ای یظهر الاطاعة ودوستی نماید کاته عطف تفسیری مقصود وی اشارة
الی دشمن جزان نیست کر دشمنی بالیاء المصدری کما فی دوستی قوی کردد
وکفته اند بردوستی دوستان بکسر الیاء المصدری اعتماد نیست
کما قال علی رضی الله عنه اخوان زماننا جواسیس العیوب تا بتملق بکسر
القاف دشمنان چه رسد من حذف الاعتماد ای لا یصل شیء منه علی تملق
الاعداء حکمت هرکه دشمن کوچک بالکاف العربی والجیم الفارسی ای
صغیر را حقیر شمارد ای یعده ذلیلا ضعیفا بدان ماند مضارع من
ماندن کر اتش اندک را مهمل کذارد ای لا یطفئه ولا یخاف من احراقه
قطعه امروز بکش بضم الکاف العربی امر من کشتن چو می توان کشت
ای لا یؤخره کر اتش چو بلند بالنون بعد اللام اورده اهل اللغة فی باب
المضمومة ومن قال بفتحتین فی الصحیح فقد تقول شد ومن قال هکذا فی النسخ
التی وصلت لینا فلعله لو قال شود بدل شد لکان الوزن مستقیما بلا
تکلف فقد غفل عن الوزن الصحیح والتکلیف الصریح جهان سوخت
ماض فی الاصل ومعناه هنا الاستقبال لوقوعه فی حیز الشرط مکذار که زه
کند کمان را مرهون دشمن که بتیر می توان دوخت لفظ دشمن فاعل کند
وما بعده صفة له ومن قال قوله دشمن فاعل کند ومفعول لما بعده بحسب المعنی
علی سبیل التنازع کما لا یخفی فقد ارتکب فی بعض کلامه امرا لا یرتضیه من
له ادنی معرفة باسلوب التراکیب کما لا یخفی حکمت سخن درمیان دو دشمن
چنان کوی که اکر دوست شوند شرمنده نباشی مثنوی میان دو کس جنگ

جو آتشست والنار تزداد بالحطب سخن چین بکسر النون الثانیة للاضافة
وصف ترکیبی بمعنی النمام بدبخت صفته هیزم کش وصف ترکیبی من
کشیدن است فالجدال یزداد بینهما بحسب نمیمته کنند این وآن ای
احدهما والاخر خوش دیکر باره دل بالمصالحة وی بفتح الواو وسکون
الیاء ضمیر غائب عائد الی سخن چین اندر میان ای فیما بینهما کور بخت بالکاف
العربی کنایة عن کدورة حاله وخجل بفتح الخاء وکسر الجیم میان ظرف دو تن
ای بین الشخصین آتش فروختن ای یقاد النار نه عقلست یعنی مقتضای
عقل نیست خود کلمة را مقدرة درمیان سوختن کاف التعلیل قطعه در سخن
بادوستان آهسته باش ندای لاترفع صوتك ولا تفش سرك تا ندارد دشمن
خونخواره کوش ای لایسمع قولك پیش دیوار انچه کویی هوش دار ای لا تغفل
تا نباشد در پس دیوار کوش حکمت هر که با دشمنان دوستان خود بکسر
النونین دوستی کند فی بعض النسخ صلح کند سر ازار دوستان بکسر الرائین دارد
بیت بشوی ای خردمند از ان دوست دست کنایة عن ترك
الصحبة والالفة که با دشمنانت بود همنشست ای یجالسهم حکمت چون در
امضای کاری واجراء عمل متردد باشی بین ان تفعله وتترکه ان طرف
اختیار کن که بی آزارتر بر آید کلمة تر للتفضیل هنا کما مر مرارا بیت با مرد
بفتح المیم وسکون الدال سهل ضد صعب کوی ای مر من کفتن ودشوار
مکوی نهی منه با انکه در بکسر الراء ای باب صلح زند ای یقرع باب الصلح
جنك مجوی حکمت تا کار بزر بفتح الباء الصلة برمی آید ای اذا حصل الامر
بالذهب جان در خطر بفتحی الخاء المعجمة والطاء المهملة نهادن نشاید
ای لابد من صرف المال لیندفع الضرر من الروح کما قیل ان المال وقایة للنفس

بيت چو دست از همه حیلتی در گسست بضم الکاف لفارسی ماض مجهول من گسستن ویقرا هنا بفتح السین للقافیة والمعنی اذا لم تظفر بجمیع الحیل حلالست بردن بشمشیر دست ای حل لان الاستخلاص بالمضاربة بالسیف کما قیل اخر الحیل السیف حکمت بر عجز دشمن رحمت مکن که اگر قادر شود بر تو رحمت نکند بيت دشمن که را مقدرة چو بینی ناتوان ضعیف لاف از بروت بضمتین الشارب وکسر التاء للاضافة خود مزن نهی من زدن ای لا تتکلم بکلمات منبئة عن التصلف والغرور اعتمادا علی قوتك مغز بیست بیاء الوحدة در هر استخوان وکذا الیاء فی قوله مردیست در هر پیرهن تعلیل للنهی حکمت هر که بدی بیاء الوحدة را بکشند بضم الکاف العربی خلق را از بلا ای او ومن ظلمه برهاند ای یخلصهم وهذا انعام علیهم واو را از عذاب خدا اذ لم یقتله لکان یؤذی الناس فیعذب به فی الاخرة قطعه پسندیده است بوصل الهمزة بخشایش ولیکن مرهون منه نهی من نهادن بر ریش بکسر الشین للاضافة ای جراحة خلق آزار بسکون القاف والرا والوصف ترکیبی مرهم مفعول النهی ندانست آنکه رحمت کرد بر مار ولم یقتله که آن ظلمست بر فرزند آدم حکمت نصیحت از دشمن پذیرفتن ای قبول النصح من العدو خطاست لانه لا یرشدك الی الخیر ولیکن شنیدن رواست بل یحسن تا بخلاف آن اشارة الی نصیحة کار کنی که عین صوابست حذر کن ای اجتنب زانچه دشمن گوید من الامر الذی یقول العدو آن کن افعله که بر زانو زنی یعنی لو لم تجتنب تندم اشد الندامة حتی تضرب علی الرکبة دست تغابن بالترکی مغبون لق الن که رت راهی بیاء الوحدة نماید فاعل ضمیر دشمن راست چو تیر صفة راه از آن بر گرد بفتح الکاف

الفارسي امر من كرديدن اي رجع عنه ومن قال في شرحا عرض عنه لم يأت بمعنى اللفظ اعرض عنه وراه دست چپ كير حكمت خشم بسكون الميم مبتداء بيش بالباء العربي ازحد بتشديد الدال في الاصل وحشت اي نفرت آرد خبر المبتداء ومثل هذا قوله ولطف بي وقت هيبت ببرد ثم بين الحالة المعتدلة نه چندان درشتي بالياء المصدري كن كه ازتو سير كردند بالكاف الفارسي و نه چندان نرمي كن كه بر تو دلير وسبيع شوند ويغلبونك مثنوي درشتي ونرمي بهم بفتحتين در به است قد مر باء الصلة على حرف الصرف چون فاصد بالفاء من الفصد كه جراح اي الفصاد جراح يجرح العرق ومرهم نه است قوله مرهم نه وصف تركيبي درشتي نكيرد فاعله خردمند اي لا يأخذ العاقل الخشونة اي امامه نه سستي اي لا يأخذه ايضا كه ناقص كند قدر خويش بيش ويذله نه مر خويشتن را فرونى نهد يعني لا يجعل لنفسه التعظيم ولا يترفع بحيث يوجب النفرة نه يكبارا ي بالكلية تن در مذلت وفي بعض النسخ زبوني دهد ديكر شباني بضم الشين المعجمة وتخفيفا الباء بمعنى الراعي والياء للوحدة با پدر گفتا اي قال لابيه اي خردمند مقول القول مضمون المصراع الثاني مرا تعليم ده بسكون الهاء امر من دادن پيرانه پند بالباء الفارسي كفتا فاعله ضمير پدر نيك مردي بالياء المصدري كن نه چندان مرهون كه كردد بالكاف الفارسي چيره بكسر الجيم الفارسي الجرى كرك تيز دندان حكمت دوكس دشمن ملك ودين اند ثم بينها بقوله پادشاه بي حلم وزاهد بي علم فيه لف ونشر مرتب بيت برسر ملك بالضم والسكون مباد دعاء عليه ان ملك بفتح الميم وكسر اللام فرمانده وصف تركيبي صفة للملك كه خدا را

حكمت بنود فاعل بنده فرمان بردار اى لا يكون لله تعالى عبدا مطيعا
پادشاه بايد كه تا بحدى خشم نراند بفتح النون بين مضارع منفى من راندن كه
دوستانرا اعتماد نماند وخوف از صولته ثم بين حكمة اخرى آتش خشم اول در
خداوند خشم وهو الذى يغضب افتد اى يقع فيه وقلما يموت المرء عند الغضب
لحركة الروح الى الخارج دفعة پس آنكه اى بعد ذلك زبانه بفتح الزاء وضمها
بالتركى اوديالكى بخصم رسد يا نرسد مثنوى نشايد اى لا ينبغى بنى آدم
بكسر الميم للاضافة خاك زاد وصف تركيبى معناه بالتركى طپراقدن طوغجى
كه در سر كند فاعل ضمير بنى آدم كبر وتندى وباد اى الهوى ترا با چنين گرمى
وسركشى اى هما كانا نه فيك نپندارم اى لا اعلم از خاك وازآتشى
قطعه در خاك بيلقان بفتح الباء الموحدة وسكون الياء المثناة وفتح
اللام والقاف اسم لمملكة برسيدم بفتح الراء بعابدى بياء الوحدة گفتم ايا مرا بتربيت
از جهل پاك كن اى طهرنى گفتا برو بضم الباء وفتح الراء چو خاك تحمل كن اى فقيه
اى عالم يا هرچه خوانده من العلوم همه در زير خاك كن فان موجب العلم هو التواضع
واذا لم تكن تعمل بعلمك فاترك بعلمك ولا تلتفت اليه ولا تعد نفسك عالما حكمت
بدخوى بسكون الياء يعنى الرجل الذى هو سيئ الخلق در دست دشمنى بياء الوحدة
النوعية گرفتار است كه هر كجا كه رود فاعله ضمير بدخوى از چنگ عقوبت او
اشارة الى دشمن خلاص نيابد بيت اگر ز دست بلا وار آمنه بر فلك رود بدخوى
فاعل رود ز دست خوى بد خويش بالاضافات در بلا باشد قيل فى الترجمه
فجوب بلادن اگر كوكلره چقر بدخوى ° يا ونه خوينيدن اوراده يته بلاده
اولور حكمت چو بينى بياء الخطاب در سپاه دشمن تفرقه وعدم الاتفاق
افتاده باشد تو جمع باش اى كن على جمع قلب وصفاء خاطر واگر جمع شوند اى يتفقون

تو از پریشانی ومن الانهزام اندیشه کن ولا تغفل **قطعه** بر وکام من رفیق
با دوستان آسوده بنشین ای اجلس مستریحا معهم چو بینی درمیان دشمنان
جنک فانهم لایقدرون ح علی ان یضرونك وکر بینی باهم وکل واحد منهم مع
الآخر یك زبانند عبارة عن الانتقال فی الکلام والاتحاد فی المرام کمان را
زه کن للقتال وبر بمعنی علی بار و بمعنی ربض الحصن وجدار وهنا بر
امر من بردن سنك **حکمت** دشمن چو از همه حیلتی درماند ای اذا عجز العدو
عن جمیع الحیل سلسلۀ دوستی بجنباند ای یحرکها والمراد انه یروی نفسه
انه صدیق پس آنکه بالکاف الفارسی وسکون الها بدوستی بالیاء المصدری
کارها بالمکاید کند کز دشمن نتواند کرد بمعنی کردن **حکمت** سر مار بدست دشمن
بکوب بالکاف والباء العربیتین امر من کوفتن وقدم بیانه فی الباب الثانی
فی الحکایة التی اولها درویشی را ضرورتی پیش آمد ومن له خطأ هناك
اخطأ هنا ایضا حیث قال بالباء الفارسی کز احدی الحسنیین بضم الحاء
وفتح الیاء الاولی وسکون الثانیة تثنیة الحسنی والحسنی مؤنث الاحسن
ویقدر الموصوف بحسب اقتضاء المقام ای احدی الفائدتین خالی نباشد
کما بین بقوله اکر این اشارة الی دشمن غالب آمد مار کشتی وکذا و اکر آن
اشاره الی مار غالب مد از دشمن رستی بفتح الراء والیاء فیهما للخطاب
وکل واحد منهما احدی الحسنیین **بیت** بردن معرکه ایمن مشو ز خصم ضعیف
ای لا تأمن یوم الحرب من الخصم الضعیف که مغز شیر بر آرد فاعله ضمیر خصم
ضعیف ای یخرج دماغ الاسد چو دل زجان برداشت ای رفع قلبه من
الروح یعنی اذا تیقن بموته **حکمت** چیزی بیاء الوحدة کذا فی بیاء الخطاب
دل بیازارد وصف چیزی تو خاموش باش یعنی لا تخبره تا دیکری بزید

غمرك بيارد **بيت** بلبلا مزده بهار بيار فان البشارة يليق ان يصدر

منك خبر بد بالاضافة بوم بسكون الميم طير معروف قد مر بيانه وباز كذا وزاغ ع

بالتركى كروقو **حكمت** پادشاهرا بر خيانت كسى واقف مكردان اى

لا تخبره من خيانته مكر انكه بالكاف الفارسى فى الالفاظ الثلثة كه بر

قبول كلى واثق اى معتمد باشى يعنى انه يعمل بقولك واكرنه بر هلاك خود

همى كوشى وهذا مجرب **بيت** بسيج بالاضافة سخن كفتن اى التهيؤ

للتكلم انكاه كن بريد انك تشرع فى الكلام فى وقت كردانى كه در كار كيرد

سخن اى يؤثر **حكمت** هركه نصيحت خود راي وصف تركيبي يعنى من نصح

للرجل الذي يعمل برائه ولا يقبل نصح غيره مي كند او خود اي ذلك الناصح

فى نفسه بنصيحت كري نصيحت كر مثل آهنكر والياء للوحدة اي ناصح

آخر محتاجست حتى يقول له الناصح لم تنصح للرجل الذي يعمل برايه فان

نصحك له اضاعة الكلام **حكمت** فريب سم من فريفتن دشمن مخور

بضم الخاء يعنى لا تقبل خدعة العدو وغرور مداح مخر بفتحتين نهي من

خريدن كه اين اى العدو دام زرق بفتح الزاء المعجمة وسكون الراء المهملة

الرياء وعدم الصدق نهاده است لتغريرك وان اى مداح كام طمع

بالكاف الفارسى كشاده ليأخذ من مالك شيئا احمق را ستايش اسم مصدر

من ستودن خوش آيد مثاله چون لاشه اي الميت ومن قال لاغر فقد

غفل كه در كعبش دمي خطاب من دميدن كما يفعله القصاب فربه يعنى

سمين نمايد **قطعه** الا حرف تنبيه تا نشنوي خطاب نفي يراد به النهى

مفعوله مدح مضاف الى سخن كوى وصف تركيبي كه اندك مايه نفعي

اي نفع قليل البضاعة از تو دارد اي يرجو منك اكر روزي بباء الوحدة

مرادش برنیاری ای لا تحصله یوصد چندان یعنی مقدار مائتین مثل
مدحک عیوبت برشمارد ای یعد عیوبک اکثر من مدحک حکمت متکلم
را تا کسی ای احد عیب نگیرد ای فی کلامه سخنش صلاح نپذیرد
ای لا یصیر کلامه صحیحا ملیحا بیت مشو غره برحسن گفتار خویش
ایها المتکلم بتحسین نادان بالاضافة وپندار خویش عطف علی تحسین
حکمت همه کس را عقل خود بکمال نماید لحسن ظنه بنفسه وفرزند خود
بجمال قطعه یکی جهود ومسلمان نزاع می کردند حکایة بچنانکه خنده
گرفتا ز نزاع ایشانم استعجابا بطیره قدمر فی اوائل الکتاب تبمعنی
الغضب گفت مسلمان گر این قباله من بفتحتین بمعنی مکتوب القاضی
وقدمر درست نیست ای لولم یکن صحیحا خدایا جهود میرانم وفی بعض
النسخ جهود کرد انم جهود گفت بتوریت میخورم سوگند بفتح السین
المهملة والکاف الفارسی بمعنی الیمین اگر خلاف کنم همچو ای مثل تو
مسلمانم والیهودی یعد دینه المنسوخ صحیحا گر از بسیط زمین
بمعنی زمین گسترده عقل منعدم گردد بخود گمان نبرد بالفتح
هیچ کس که نادانم ای لا یظن احد انه جاهل حکمت ده ادمی ای عشرة
من الانسان برخوانچه بالجیم الفارسی بمعنی السفرة الصغیرة وفی بعض
النسخ برسفرة بخورند ای الطعام ودو سگ برجیفة وفی بعض النسخ
مرداری بسر بفتحتین نبرند ای لا یتمونه العشر وحریص باجهانی ای
مع وجوده گرسنه است جائع قانع بنانی سیر مع قلته لقناعته بیت
روذه بالذال علی الاصل وبالمهملة فی الاستعمال تنگ یعنی معا ضیق
بیک نان تهی ای خال من الادام پر بضم الباء الفارسی گردد بالکاف

الفارسی

الفارسي نعمت روي زمين مع كثرتها پر نكند اي لا يملاء ديده تنك
مفعوله وهذا كناية عن كمال الحرص مثنوى الابيات الاتية للنصح المستقل
وليست تتمة السابق بد چون دور بفتح الدال عمرش منقضى كشت اي
تم زمان عمره مر اين يك وصيت كرد وبكذشت يعني مات كم شهوت
آتشت ازوى بپرهيز امر من پرهيزيدن بمعنى الاجتناب خود برآتش
دوزخ مكن تيز معناه بالتركى كندو اوزكجهنم اودن تيز ايلمه ومن
لم يعرف المعنى واسلوب التركيب قال يعني مكن بر سبيل استعجال وقد
يجعل تيز صفة آتش يعني خود را ميفكن بر آتش تيز كه آتش دوزخست
هذا كلامه در آن آتش نداري طاقت سوز اي القدرة على الحرارة
بصيرابي بياء الوحدة برين آتش زن امروز قوله زن امر من زدن وقوله
آبي مفعولا مقدما حكمت هركه در حال توانايى اي الاقتدار والطاقة
نيكويي بالياء المصدري فيهما نكند اي الغير در وقت ناتوانى سختى كالاول
بنيد بيت بد اختر تر اي اشد نحاسة في الطالع از مردم آزار بسكون
الميم والراء وصف تركيبي نيست علله بقوله كه روز مصيبت كسش يار نيست
حكمت وجدها في بعض النسخ جهان بر يد الحيوة در حمايت يكدمست اي في حفظ
فاذا انقطع بموت المرء ودنيا وجودي بياء الوحدة ميان دو عدم احدهما
عدم سابق يقال له عدم قديم والاخر عدم لاحق يقال له عدم حادث دين
بدنيا فروشان خرند اي هم حمر يراد به الحمق ويدل عليه قوله يوسف بفروشند
تا چه خرند هذا مشتق من خريدن قال الله تعالى الم اعهد اليكم يا بني آدم
ان لا تعبدوا الشيطان العهد الوصية وعهد الله تعالى اليهم ما نصب لهم
من الحجج عقلا وسمعا الآمرة بعبادته الزاجرة عن عبادة غيره وجعلها

بعبادته

عبادة الشيطان اطاعته بيت بقولد شمر بالكسر المخلّم للوزن
پيمان دوست اي عهده بشكستي بياء الخطاب ببين ام مزيد يدت
بالباء الزائدة في اوله كم اذكر بريدي وياكم پيوستي حكمت شيطان
رجيم بامخلصان برنمى ايد اي لا يوافقهم ولا يصاحبهم ومن لم يعرف
المعنى المراد قال ولا ينفع من القصد اليهم وسلطان بامفلسان كالاوّل
ومن لم يعرف المعنى سكت هنا والمقصود ان قرناء الشيطان هم الفسقة
والمفلسون من الخيرات ولا يوانسهم الله تعالى مثنوي وامش مده
اى لا تقرض انكر بى نمازست وتارك الفرض ورخود في بعض النسخ كرچه
دهنش زفاقه اي فقر باز ست بمعنى المفتوح هنا كو اصله كه او وكما عرفت
مرارا ومن قال يعني كه او لم يدءات بالتحقيق فرض خدا نمى كذارد اى لا يؤدى
فرض الله تعالى وهو الصلوات از قرض بالقاف تو نيز غم نداد حكمت
هرچه زود برايد اي يحصل سريعا ديرنپايد اى لا يتقرر زمانا طويلا
وحكيمان كفته اند دولت نيز زود بقا نبود وهذا مجرب قطعه خاك مشرق
شنيده ام كه كنند مرهوض بچهل سال كاسه چيني وهو انما يحصل بالتعب
الكثير في الزمان الطويل وهذا تمين صد بروزي كنند اى يجعلون مائة
في يوم واحد در بغداد وهو قليل التعب كثير الوجود في الزمان اليسير
لاجرم قيمتش همي بيني ديگر مرغك از بيضه برون قمعرسان تركبه آيد
و روزي اي رزق طلبد وآدمي بچه اى الولد الصغير ندارد خبر از عقل
وتميز يعني ان الفرخ اشد ادراكا من ابن ادم في اول الحال فان الفرخ اذا خرج
من البيضة يتحرك ويطلب الرزق وابن ادم اذا ولد لا يتحرك ولا يعقل
شيا ويحصل له الفضل بالتدريج وهذا يفضل على المخلوقات انكه ناكاه كسبي

كشت اي الذي صار فردگا ملأً من نوعه دفعة من غير تدريج كالفرخ
مثلا بچيزى نرسيد من مراتب الفضل وبنا اشارة الى دعي بهم بتمكين
فضيلت بگذشت از همه چيز ووصل الى على المراتب بالتدريج آبگينه بمد
الهمزة وكسر الكاف الفارسي اي الزجاج همه جا هست اي يوجد كل موضع
هذا كلام ادعائي للمبالغة ومن لم يعرف النفيس الثمين قال في شرحه يعني
در مواضع كثيرة موجودست از آنكه از بمعنى من الاجلية ومن لم يعرف
جوهر المعنى قال في شرحه از آن سبب قدرش نيست لانه ليس بنادر ثمين
لعل دشوار بدست آمد از آنست عزيز **حكمت** كارها بصبر برآيد اي الامور
تحصل بالصبر ومستعجل بسر درآيد اي الذي يستعجل يقع على رأسه
ويسقط **مثنوي** بچشم خويش ديدم در بيابان كه مرد اي الرجل
الذي بيا فراهسته في موضع الحال بگذشت از شتابان صفة مشبهة من
شتابيدن سمند بفتحتين وسكون النون بمعنى الفرس الاصفر او الملون
بلون الورد او الذي يركب بالسرج بادپاي سريع المشي صفة سمند وقد
مر مرة في الباب الثالث اي تك قدم بيانه في الباب السادس في قول المصنف
اسب تازي دو تك رود بشتاب فرو ماند بسكون النون شتربان همچنان
آهسته مي راند **حكمت** نادان را به از خاموشي نيست اي ليس للجاهل خصلة
اولى من السكوت اگر اين مصلحت بدانستي بناء الحكاية تا دان نبودي
قطعه چون نداري كمال وفضل آن به كه زبان در دهان ومن قال
بدله در سخن يليق ان يقال له كه زبان در دهان نگه داري اي لا يتكلم
آدمي را زبان فضيحه كند اي يظهر جهله جوز بي مغز را اي للجوز الذي ليس
لب سبكساري اي الخفة الشديدة **حكمت** خري را ابلهي تعليم مي داد لينطق

بروا صله براو برنا ند صرف كرده عمر دائم كل حين حكيمش الضمير
راجع الى الملهى كفت اى نادان جه كوشى بالكاف العربي درين سودا بترس
امر من ترسيدن از لوم لائم اى من توبيخه نياموزند بهايم از تو كفتار
وهذا ظ تو خاموشى بياموز از بهايم ومثل هذا العمل يقع من الجاهل بيت
هر كه تامل نكند در جواب اى فى الكلام بيشتر آيد سخنش ناصواب
وهذا معلوم باسخن ارا اى مرمز ادا ايدن جوهر دم كالادمى هوتو
متعلق باراى وما قيل فى شرحه كالرجل العاقل فاسد يا بنشين
همجو بهايم خموش مقصود من خاموش حكمت هر كه با داناتر از خود
بحث كند فى المسائل العلمية تا بدانند كه داناست وافضل منه بدانند
كه نادانست فانه كفى به جهلا ان يباحث با علم منه بيت جو درآيد
از تو بى بسخن متعلق بدرآيد كرجه به دانى فى هذا الكلام اعتراض مكن
حكمت هر كه با بدان جمع بد نشيند اى يجالسهم ويصاحبهم نيكى نبيند
مثنوى كر نشيند فرشته اى واحد من الملائكة با ديو مرهون وحشت اموزد
وخيانت وديو بالكسرة المجهولة از بدان نيكوى نياموزى علله معنى بقوله
نكند كرك اى لا يفعل الذئب پوستين دوزى بالتركى كوركجى لك حكمت
مردمانرا عيب نهانى اشكارا مكن اى لا تفشيه كه مرايشانرا رسوا كنى
وخودرا بى اعتماد فان سائر الناس لا يعتمدون عليك بامانة سرهم حكمت
هر كه علم خواند بسكون النون وعمل نكرد بدان ماند بفتح النون كه كاو
بالكاف الفارسى راند بسكون النون وتخم نيفشاند وضاع عمله حكمت
از تن بيدل اى الشخص الذى لا قلب له ولا تفكر فى العاقبة طاعت نيايد
هذا لمن كان له قلب والقى السمع وهو شهيد وپوست بى مغز كالجوز الخالى

بضاعت را

صباغت ٤

بضاعت را نشايد ولا يباع حكمت نه النفي مصروف الى المجموع هر كه در خانه
والنزاع جست بالجيم الفارسي در معامله درست بيت بس بالباء العربي بمعنى
كثير قامت خوش اى قدر شيق كه زير چادر بفتح الدال بمعنى الخيمة والستر
الذي يعرف بديار الروم چادر والمراد هنا هو الثاني باشد چون باز كنى
اى تفتحه مادر مادر باشد يعني عجوزه مسنه حكمت اگر شبها همه
قدر بودى اى لو كان جميع الليالي ليلة القدر شب قدر بى قدر بودى
بيت گر سنگ همه لعل بدخشان بودى الياء للحكاية في المواضع الاربعة
پس قيمت لعل و سنگ يكسان بودى فالقدر بقلة الوجود حكمت نه هر كه
بصورت نيكوست سيرت زيبا درو ست هذا كالسابق لفظا وقريب منه معنى
كار اندرون دارد نه پوست اى للباطن لا للظاهر ومعرفة الباطن عسرة قطعه
توان شناخت بمعنى شناختن بيك روز در شمائل مرد كه تا كجاش
رسيدست پايگاه علوم اى مرتبة علوم ولى ز باطنش ايمن مباش وغره
مشو فان معرفة الباطل امر صعب فلا تأمن كه خبث بگردد بسالها معلوم
حكمت هر كه با بزرگان جمع بزرك ستيزد اى يعاندهم بالمجادلة خون خود ريزد
قطعه خويشتن را بزرگ مى بينى راست گويند يك كلمه را مقدرة
دو بيند لوچ بضم اللام والجيم العربي بمعنى احول زود باشى شكسته پيشانى
بالباء الفارسي في اوله والياء الاصلية في آخره بمعنى الجبهة تو كه بازى بسر كنى
با قوچ لفظ مشترك بين العجم والروم بمعنى الكبش حكمت پنجه با شير مشت
بضم الميم با شمشير كار خردمندان نيست فان كل واحد منهما خطر عظيم
بيت جنگ و زور آورى مكن با مست فاته يأخذ بالعنف پيش سر پنجه
اى مع السكران در بغل بفتحتين نه بكسر النون ام من نهادن دست حكمت

بازكنى بيان

ضعیف کر با قوی دلاوری بفتح الواو والیاء المصدری بمعنی الشجاعة
کند ویقابله بالمحاربة یار دشمنست در هلاک خویش ای هو معین
عدوه فی قتل نفسه قطعه سایه پرورده ای الذی ربی فی الظل را چه
طاقت آن ای لیس له قدرة که رود با مبارزان جمع مبارز وهو الشجیع الذی
یروح الی المعرکة بقتال وکذاست بازو وصف ترکیبی ای ضعیف العضد بجهل
می فکند بفتحتی الکاف والنون مضارع من افکندن پنجه مفعوله با مرد آهنین
چنگال بیت هر که نصیحت نشنود سر ملامت شنیدن دارد بیت چو
نیاید نصیحت در گوش تقدیر الکلام نصیحت در گوشت اگرت سرزنش و
توبیخ کنم خاموش حکمت بی هنران هنرمندان را نتوانند دیدن معناه بالترکی
کوره بلمزلر همچو سگان بازاری سکاری را ببینند مشغله برآرند بالنباح
وپیش آمدن نیارند حکمت سفله قدم بیانه چون بهنر با کسی برنیاید برنیاید بطاقه
ای لایقابله ولا یغلبه بخبثش الضمیر راجع الی کسی در پوستین افتد
ای ینسب الیه الخبث ویذمه بیت کند هر آینه غیبت بکسر الغین وهی ان
تتکلم خلف انسان مستور بما یغمه لو سمعه فان کان صدقا یسمی غیبة وان
کان کذبا یسمی بهتانا حسود کوته دست وعاجز که در مقابله ای فی مقابلة
الحسود گنگش کند بمعنی اخرس بود زبان مقال حکمت اگر جور شکم
نیستی یعنی لو لم یکن طلبا لطعام بالابرام هیچ مرغی در دام صیاد فتادی
بلکه ترقی منه صیاد خود دام ننهادی قلما یوجد فی بعض النسخ شکم
بند دست و بجیز پای فانه سبب لعقدهما اشکم بنده وصف ترکیبی نادر
پرستد خدای حکمت حکیمان دیر دیر خورند حتی یحصل الهضم الکلی وعابدان
نیم سیر ای لایشبعون شبعا قویا وزاهدان تا سد بالفتح رمق بفتحتین

بقية الروح وجوانان تا طبق بركيرند من بين ايديهم وپيران تا عرق بكنند
اما قلندران چندانكه در معده بكسر العين وسكون نجاى نفس نماند
بفتح النونين وبر سفره روزي كس بكسر الياء الاصلية اسير بند شكم را
دو شب نكيرد خواب اى لا ينام الليلتين المتواليتين شبى ز معده سنك
اي مثل الحجر من ثقلة الطعام شبى ز دل تنكي لعدم الطعام حكمت مشورت
با زنان تباهست بمعنى وسخاوت با مفسدان كناه بيت ترحم بر پلنك
تيز دندان وصف پلنك ستمكاري بود بر كوسفندان اي الشفقة على الظالم
ظلم على الضعفاء حكمت هركرا دشمن در پيست اى كان يقدر على قتله اكر
نكشد بضم الكاف دشمن خويشتن است بيت سنك در دست ومار
بر سر سنك اي الحجر اذا كان في يدك والحية على الحجر الاخر بحيث يسهل
قتله خيره بكسر الخاء المعجمة بمعنى ضعيف رايي احدي اليايين مصدرية
بود بل فكر فاسد قياس ودرنك اي لتوقف وكروهي بخلاف اين مصلحت
ديده اند وكفته اند در كشتن بنديان اى الذين منسوبون الى القيد
والمراد بهم المحبوسون ومن قال جمع بند فقد غفل وفي بعض النسخ بندكان
تامل اوليترست بحكم انكه اختيار باقيست توان كشت بالضم بمعنى كشتن
ونتوان هشت بالكسر بمعنى هشتن يعني ترك كردن اكر بي تامل كشته شود محتملست
كه مصلحتي فوت شود كه تدارك مثل ان ممتنع باشد مثنوي نيك سهلست اى
اشد سهولة زنده بيجا نكرد بمعنى كردن كشته را باز زنده نتوان كرد
وهذا شرط عقلست صبر تير انداز وصف تركيبي كه جو رفت فاعله تير از كمان
متعلق بقوله رفت نايد باز اي مرة اخرى حكمت حكيمي كه با جهال در افتد
اي يجتمع معهم اتفاقا بايد كه عزت توقع ندارد فانهم لا يعرفون قدره

وجاهلی کر بزبان اوری وکثرة الکلام وطلاقة اللسان برحکیمی
غالب ایدعجب نیست کسنکیست جوهری را می شکند بیت نه عجب ای
لیس بعجب کر فرو رود نفسش الضمیر راجع الی اول المصراع الاخیر
اعنی عندلیبی غراب بسکون الباء مبتداء همقفسش خبره والجملة
صفة عندلیب واعلم ان لفظ قفس بالسین فی اخره فارسی وبالصاد
عربی کما بیّنا فی الباب الخامس ومن لم یعرف هذا التحقیق قال ویعرف
من هذا الکلام ان قفس آخره سین وقد ذکره الجوهری فی باب الصاد
قطعه کرهنرمندز او باش قدم بیانه فی حکایة دزدان عرب جفایی
بیاء الوحدة بیندای لو وصل الیه سوء ادب ومضرة تا دل خویش نیازرد
یا لهم ودرهم ای منقبض وقدم نشود فاعله ضمیر هنرمند وذکر فی مقام
التعلیل سنک بدکوهر اکر کاسه زرین شکند بکسر الشین وفتحی الکاف والنون
قیمت سنک نیفزاید ای لا یزداد قیمت الحجر وزر عطف علی سنک کم
بفتح الکاف العربی ای ناقص نشود حکمت خردمندی بیاء الوحدة کر اکم
در زمرهٔ اجلاف جمع جلف ای جاف غلیظ الطبع وفی بعض النسخ
اوباش سخن صورت نبندد وفی بعض النسخ بر نبندد وشکفت بکسرتین
بمعنی عجب مدار کر اواز بربط بفتحتی البائین اوضم الثانیة کما مر
با غلبهٔ دهل بضمتین بر نیاید ای لا یوازیه ولا یظهر فی مقابلته وبوی
عبیر بالباء بعد العین والیاء بعدها راء از کند بالکاف الفارسی الرایحة
الخبیثة سیر ای الثوم فرو ماند ای معجز ویقع اخفض منه ومن قال ای
مضمحل شود فقد اتی بمعنی غیر معنی اللفظ مثنوی بلندآواز وصف ترکیبی
مبتداء فقوله نادان صفته وقوله کردن فراخت خبره کنایة عن الاقدام
والحمد

ومن لم يعرف المتن قد غلط
طبل وقال فى بيانه تقدير
الكلام اي زبانك طبل غازي
صح

والجراءة كرد انارا بي شرمي بيند اخت يعني غالب عليه نمي بانى كراهنك
حجازي حجاز اسم مقام من المقامات الاثنى عشر فرو ماند زبانك طبل غازي
فقد مرطبل للشعر فقد اخطأ فى اللفظ والمعنى حكمت جواهر اكرد رخلاب
بكسر الخاء لفظ فارسي مراد فچرکاب افتدايي لووقع فيه همان نفيس است
كماكان وغبار اكر بر فلك رسد همچنان خسيس فان الشريف لا يتضعف
بالوقوع فى المكان الادنى والخسيس لا يتشرف بالوصول الى المكان الاعلى
استعداد اى قابليت بي تربيت در يغست فلابد لشخص قابل من مربٍّ
صالح و تربيت نامستعد ضايع اى من لم يكن له استعداد فصرف التربية
اليه ضايع خاكستر اى الرماد اكرچه نسب عالى دارد كه آتش جوهر
علويست وليكن چون بنفس خود هنرى ندارد من كمالات اصله باخاك
برابرست فالعبرة ليست بالاصل كما قال قيمت شكر بفتحتين نه از نى است
بفتح النون وسكون الياء فان قيل القاعدة التى مرت فى اوائل الكتاب
تقتضى ان تكتب است متصلا وتحذف الفه خطأ كما تحذف لفظا قلنا
تركت القاعدة ههنا لئلا يلتبس بقولهم نيست والحق ان تلك القاعدة
لا تراعى فى مواضع كثيرة لدفع الالتباس او وضوح القرأة للمبتدى
كه ان خاصيت وى است مثنوى چو كنعانرا اسم لابن نوح عليه السلام
طبيعت بي هنر بود فكان من المغرقين پيمبر مرادف پيغامبر زادكى اى
كونه ابن النبى قدرش اى مرتبته نيفزود مضارع منفى من افزودن
وهو ههنا متعد هنر بنماى امر من نماييدن اكر دارى مفعوله محذوف
وهو ضمير هنر نه كوهر معرب جوهر وهو اصل الشئ اى اظهر حسبك
ان كان ولا تظهر نسبك كل از خارست وابراهيم از آزر حكمت

مشك آنست كه خود ببويد وينظهر نفسه بكماله نه انكه عطار
بكويد بين المقصود بقوله دانا اي عالم چو طبله عطارست
خاموش هنر نماى بافعاله واحواله ونادان چو طبل غازيست
بتيه بقوله بلند آواز وميان تهى لا علم في جوفه ويا فردراي قد
مر بيانه في الباب الخامس وحاصل معناه بالتركى يرامز سوزجاكى
ومن اخطأ هناك اخطأ هنا حيث قال يعنى فاسد الفكر وذلك فكر
فاسد قطعه عالم اندرميان جاهل را مرهون مثلى بفتحتين كفته
اند صديقان جمع صديق بالكسر والتشديد شاهدى درميان كوران
اي المحبوب بين العمي مصحفى درسراى زنديقان جمع زنديق يراد به
الملحد اى لا يعرفون قدره ولا يعظمونه حكمت دوستى بباء الوحدة
راكه عمرى والمراد به زمان ممتد فراچنك بالجيم الفارسى ارند كناية
عن التحصيل نشايد اى لا يليق كه بيكدم بيازارند بيت سنكى بچندسال
اي في السنين المتعدده شود فاعله ضمير سنكى لعل پارهٔ الهمزة للوحدة
زنهار تا بيك نفسش بالفتحات الضمير راجع الى لعل پاره نشكنى بسنك
والمراد انه ينبغي للعاقل ان لا يضيع صديقه الذي حصله في الزمان الكثير
حكمت عقل دردست نفس چنان كرفتارست يعنى ان النفس غالبة
على العقل وهو محبوس في يدها كه مرد عاجز دردست زن كربز في يد امراة
قوية فان كربز يجيء بمعنى الطرار والتركى وكثير العرفان والقوي والكبير
ومن قصر على الاولين اعتمادا على ما في البحر الغرائب فقد قصر ومن
الغرائب انه فسره بالقوى ثم حصر المعنى في الاولين بيت در بكسر الراء
خرمى بالباء المصدري برسراى بياء حدى الياءين للوحده بربنداى

اغلق باب السرور على بيت كه بانك زن ازوى اى من ذلك البيت
برآيد اي يخرج بلند حكمت راى بي قوت بسكون التاء مكر وفسونست
عطف تفسيري وقوت بي راى بسكون الياء جهل وجنون بيت
تميز بحذف احدي اليائين بايد وتدبير وعقل وانكه ملك علله بقوله
كه ملك ودولت نادان سلاح خودست حكمت جوانمردي كه بخورد
وبدهد اى يتصدق بماله به از عابدي كه روزه دارد وبنهد اى يمسك
ويبخل هر كه شهوت يريد بها اللذة از بهر قبول خلق كرده است اى تركها
ليعد زاهدا بين الناس ويصير مقبولهم از شهوت حلال در شهوت
حرام افتاده است فان طلب قبول الخلق والعمل لاجلهم شرك خفى
عابد كه نه از بهر خدا كوشه ظرف نشيند اى يقعد فى زاوية بيچاره در
آيينة تاريك چه بيند يعنى لا يرى فيه شيئا حكمت اندك اندك خيلى
لفظ فارسى مستعمل فى التركي شود اي يصير كثيرا وقطره قطره سيلى
كردد بالكاف الفارسي يعنى آنان كه دست قوت ندارند يلو ينتقام
والقهر سنك خرده نكه دارند تا بوقت فرصت وفى محله دمار بمعنى
الانتقام كام از دماغ ظالم برارند شعر وقطر مبتدا على قطر متعلق
بقوله اذا اتفقت واجتمعت نهر مبتدا الى نهر متعلق بقوله اذا اجتمعت
وانضمت بحر خبره قوله اذا اجتمعت لتضمينه معنى انضمت عدى بالى
ومن المثل السائر الحبة مع الحبة قبة والقطرة مع القطرة لجة كما قال
بيت اندك اندك بهم بفتحتين شود بسيار اى يصير كثيرا دانه
است غله بالفتح والتشديد در انبار حكمت عالم را نشايد اي
لا ينبغى للعالم كه سفاهت از عامى بحلم در كذارند يتحمل ويصبر على سفاهة

خبره ونهر

الجاهل كه هردو طرف را زيان دارد وبيّنهما بقوله هيبت بزرگ شود

اي ينتقص هيبة العالم وجهل ان مستحكم بيت چو با سفله گويي بياء

الخطاب بلطف وخوشي بالياء المصدري فزون گردد ش كبر بكسر

الكاف العربي وگردن كشي حكمت معصيت از هر كه صادر شود

ناپسندست اذ هي خلاف الرحمن واطاعة الشيطان واز علماء صادر شدن

ناپسندتر علاّ بقوله كه علم سلاح جنگ شيطانست وهذا ظ وخداوند

سلاح اي صاحب سلاح را چون باسيري برند شرمساري بيشتر

بود مثنوي عامي نادان پريشان روزگار مضمون هذا المصراع مبتدا

به ز دانشمند ناپرهيزكار خبره كان اي عامي نادان بنا بينايي از راه

اوفتاد وهو معذور وين اي دانشمند ناپرهيزكار دو چشمش بود

ودر چاه اوفتاد حكمت هر كه در زندگي نانش نخورند اي الناس والمراد

انه لا يطعمهم چون بميرد نامش نبرند اي لا يذكرونه بالخير حكمت

يوسف عليه السلام در خشك سالي مصر اي في ذلك القحط سير نخوردي

صديق ع

تا گرسنگان فراموش نكند بل يكون من جملتهم لذة تا نكوردن بيوه بكسر الياء

الموحدة هي المراة التي لا زوج لها راند لانها محتاجة نخفا وندميوه مثنوي

انكه در راحت وتنعم زيست ماض من زيستن اوچه داند كه حال گرسنه

چيست لانه حال درماندگان كسي داند مرهون كه باحوال خود فرومانده

بفتح النون قطعه اي كه بر مركب تازنده اسم فاعل من تاختن سواري

بياء الخطاب هش بالضم مرادف هوش بل مقصور منه بمعني عقل دار

اي اجمع عقلك خرخاركش بسكون الراء خاركش وصف تركيبي وكسر

الشين للاضافة سوخته صفة خاركش ومن اورد بدله مسكين وقال

صفة

صفة ثانية لقوله خر فقد اخطاء في الوزن والاعراب دراب وكلت
بكسر الكاف الفارسي انشي ازخانه همسايه درويش خواه نهي من
خواستن كاي نجم درروزن او مي كدرد دود دلست اي لعيس
بدخان حكمت درويش ضعيف حال بسكون الفاء واللام رادر
تنكي سال اي في مضايقة القحط مپرس كرچوني بياء الخطاب اي
كيف حالك مكر بشرطان كم رهمي بياء الوحدة النوعية بر ريشش
بنهي بالاحسان ومعلومي يراد به المال بيش او بيري بفتح الباء
قطعه خري كه بيني وباري بكل اي في الطين در افتاده لضعفه
بدل اي بقلبك برو بفتح الباء اصله براو شفقت كن ولجم ووفي
بعض النسخ فرزن بسريش اي لم تقدر على استخلاصه ولي چون فتي
وبرسيديش بفتح الياء الخطاب بعد الدال كه چون بمعنى كيف افتاد
في الطين ميان بيند چو مردان بكير بكسر الكاف الفارسي ام مز كرفتن
دم بضم الدال المهملة وتشديد الميم للوزن خرش الشين هنا زائدة
للشعر حكمت دو چيز محال عقلست احدهما خوردن بيش بالباء العربي
از رزق مقسوم في قسمة الله تعالى والآخر ما ذكره بقوله ومردن
بيش بالباء الفارسي از وقت معلوم يعني قبل الاجل قطعه قضا دكر
نشود اي لا يتغير قضاء الله تعالى وقد ذكر هزار ناله واه مرهون بشكر
يا بشكايت هذان متعلقان برآيد از دهني بياء الوحدة فرشته كه وكيل
است برخزانه باد ويقال ذلك الملك هو ميكائيل چه غم خورد بميرد بضم الباء
وكسر الميم اي ينطفئ چراغ بيره بالباء الفارسي والراء بعد الياء زني بياء
الوحدة ومن لم يعرف المتن الصحيح ظنه بيوه وقال قد عرفت معناه

حکمت ای طالب روزی بمعنی الرزق بنشین کہ بخوری بیاء الخطاب
وای مطلوب اجل ای یامن یطلبه الاجل مرو ای لاتفر کہ جان نبری بفتحتین
قطعه جهد بالفتح والسکون وکسر الدال للاضافة رزق ار کنی ور نکنی
هما سیان برساند بفتح النون خدای عز وجل لقوله تعالی وما من
دابة فی الارض الا علی الله رزقها ور قد عرفت معنی لفظ ار واصل
لفظ ور فلا حاجة الی الاعادة روی بفتح الراء وکسر الواو ویاء الخطاب
خطاب من رفتن بردهان شیر وپلنگ مرهون نخورندت مگر بروز
اجل فان قیل ما ذکره المص ههنا یخالف لما سبق منه فی حکایة مشت
زنی وهو رزق ار چند بی گمان برسد ۰ شرط عقلست جستن از درها
گرچه کس بی اجل نخواهد مرد ۰ تو مرو در دهان اژدرها ۰ قلنا معنی
ما ذکره اولا من البیت الاول ان طلب الرزق لاهل العقل والطلب
انما یفید کثرة المال ولا یوجب کله ای کونه رزقا ومعنی ما ذکره هنا
من البیت الاول ان التوکل مندوب والرزق مقسوم یصل البتة ومعنی
ما ذکره سابقا من البیت الثانی ان الفرار من المهلکة مامور به لقوله
تعالی ولا تلقوا بایدیکم الی التهلکة ولان النبی علیه السلام فر من
الحائط المائل ومعنی ما ذکره ههنا من البیت الثانی ان الوقوع فی المهلکة
لا یوجب الموت بلا اجل وهذا هو التحقیق حکمت بنا نهاده بفتح الباء
الصلة ای الشیء الذی لم یوضع لك فی التقدیر الالهی دست نرسد
والسعی لا یغنی شیئا فان قیل ما ذکره المص یخالف قوله
تعالی وان لیس للانسان الا ما سعی وان سعیه ٭
سوف یری قلنا الایة فی حق ثواب الاخرة او معناه

لیس للانسا

ليس لاحد ان يجعل ثواب عمله لغيره بل لكل احد ثواب عمله وفي الآية وجوه
والتحقيق ان السعي لا يفيد بلا تقدير الهي بل السعي لا يوجد بدونه وچيزى
كه نهاده است اى وضعه الله تعالى هر جا كه هست اينما قدره الله تعالى بيت
شنيده ام كه سكندر برفت تا ظلمات كما سمعت قصته في آخر الباب الاول
بچند محنت فيه لقوله برفت وخورد آن شرب آنكه خورد بسكون الراء و
الدال فيهما وهو خضر عليه السلام آب حيات فالنصيب يصيب حكمت
صياد بى روزى در دجله وهو نهر ببغداد ماهى نگيرد لعدم تقديره الله تعالى وما
هى بى اجل در خشك نميرد بيت مسكين حريص در همه عالم همى دود بالدالين
بينهما واو مضارع من دويدن او در قفاى رزق واجل در قفاى او وهو غافل
حكمت توانگر فاسق كلوخ زر اندود است يعني ان الغني الفاسق كالمدر الذي
طلي بالذهب ودرويش صالح شاهد خاك آلود يريد ان الفقير الصالح كمحبوب
خلط بالتراب اين اشارة الى قوله درويش صالح دلق موسى ع مرقع على صيغة
المفعول وآن اشارة الى قوله توانگر فاسق ريش فرعون است مرصع اى مزين
بالجواهر شدت نيكان جمع نيك روى بفتح الراء آورد فرج بالجيم او الحاء بمعنى السرور
دارد يعني ان شدة الاخيار متوجهة الى السرور والنجاة ودولت بدان جمع بد سر
نشيب بالتركي اينش دارد اى دولة الاشرار متوجهة الى السفل والهلاك قطعه
هر كه با جاه ودولت است بدان اى بسببه خاطر خسته در نخواهد يافت كلمة در زائدة
خبرش ده الضمير راجع الى قوله هر كه آن اى اخبره كه هيچ دولت وجاه [illegible] بسراى
دگر يريد به الآخرة نخواهد يافت معناه بالتركي بولمه كر كر حكمت حسود از

نعمت حق تعالى

بجلست اذ يريد بزوال نعمة الله من عبس ومردم بگناه را دشمن وهو الذی
رزقه الله تعالى بفضله قطعه مردكی بكاف التصغير ويا الوحدة خشك مغز
يراد به الحسود در ادبیر نی مجلس رفته در پوستين يراد به الموافقة صاحب جاه
واهل منصب گفتم ای خواجه گر تو بدبختی بتقدير الله تعالى مردم نيكبخت را چه
گناه ذكر الا تا نخواهی بلا بر حسود علله بقوله كه ان بخت بر گشته بفتح الكاف
الفارسية خود در بلاست فان الحسد بلا كل صاحبه لا اختيار له لا نفعها الا لم توجه
حطبا چه حاجت كه بروی راجع الى حسود كنی بياء الخطاب دشمنی با ياء
المصدری كه او را چنان دشمنی بياء الوحدة يريد به الحسد در قفاست بليغ
جوفه حكمت تلميذ يراد به المريد والتعلم نی ارادت ای ليس له صدق فی الطلب
عاشق نی زرست فانه لا يصل مقصوده ورونده يراد به السياح نی معرفت ای
ليس له عرفان مرغی نی پر بفتح الباء الفارسية وعالم نی عمل درختی نی بر بفتح الثمرة
هنا وزاهد نی علم خانه نی در بفتح الباب حكمت مراد از نزول قرآن ای الحكمة
الالهية منه تحصيل سيرت خوبست يعنی ان الذين يقرؤونه يحصلون السيرة
المرضية نه ترتيل سوره مكتوب ای ليس المراد مجرد قرائته بالتجويد عامی متعبد
ای الرجل الجاهل الذی يتعبد پياده بكسر الهمزة رفته است فانه يصل الى
العاقبة وعالم متهاون فی العمل سوار خفته فانه لا يهتدی الى الطريق ولا يصل
الى المقصود عاصی كه دست بر دارد ای للتضرع به از عابدی كه كبر بكسر الكاف
العربية در سر بيت سرهنگ قد مر بيانه فی اوايل الباب الاول لطيف خوی دلدار
كلاهما وصفان لقوله سرهنگ بهتر از فقيه مردم آزار حكمت يكی را گفتند عالم بی عمل

داغ که بچه ماندان های شیخ ایشان به کیفیت بر زنبور زند عسل فان العمل نتیجة العلم
فالعالم الذی لیس له عمل کنحل بلا عسل بیت زنبور درشت نامروت را
گوی امر من گفتن باری چو عسل نمی دهی نیش مزن فالعالم الذی لا یعمل العمل
الصالح قبیح والعالم الذی لا یعمل الطاعة بل یعمل المعصیة اقبح منه اللهم انا
نعوذ بک من شرور انفسنا وسیآت اعمالنا حکمت مرد نامروت زنست فان
المروة من الرجولیة وزاهد با طمع رهزن ای قاطع الطریق قطعه ای بناموس
ای للغیرة لا للحق کرده جامه سپید و طاهر الذیل بهار بسکون الهاء بندار خلق
ای لاجل حسن ظنهم قید لقوله کرده نامه سیاه ای کتاب اعماله اسود للاعمال
السوء دست بسکون التاء کوتاه باید از دنیا ای یضبطها منها ولا یمدها الیها
ابن السید علیه آستین چه دراز وچه کوتاه ای کون الکم طویلا او قصیرا سیان ومنهم یعرف المتن
الموزون اورد بدل لفظ چه فی الموضعین لفظ خواه بالالف بعد الواو حکمت
دو کس را حسرت از دل بدر نرود ای لا یخرج و پای تغابن از گل بکسر الکاف
الفارسیة بر نیاید بتیهما بقوله یکی تاجری بیاء الوحدة کشتی بالکاف العربیة والیاء
الاصلیة شکسته وضایع ماله ودوم وارث با قلندران نشسته فانه یلزم اتلاف
ماله قطعه پیش درویشان بود خونت مباح جزاء شرط که نباشد درمیان بسکون
النون مالت سبیل ومبذول یا حرف عطف ههنا بمعنی او مرو با یار ازرق پیرهن
ای لا تصاحب من قمیصه ازرق یا بکش بفتح الکاف العربیة امر من کشید نابر خانمان
ابن السید علیه قد مر بیانه فی الباب السادس ومن اخطاء ههنا ای اخطاء ههنا ایضا حیث قال
کلمه مستعملة بمعنی المال والاسباب انگشت نیل بکسر النون صبغ معروف

يقال له بالتركية جومرد والمعنى المراد انه لا تصاحب الفقراء وان صاحبتهم اجعل لونك
كلونهم وحالك كحالهم ومن لم يعرف المراد قال ومن عادات السلف انهم يجعلون
به علامة على باب البيت يدل على الاتم والطرة باعلى بابلها نان دوستى بايا،
المصدر يابنا كن خانه درخور دبيل لفظ درخورد كلمة واحدة بمعنى اللايق حكمت
خلعت سلطان اگرچه عزيز ست جامه خلقان بضم الخاء على وزن عثمان جمع خلق
بفتحتين بعزت تر اي اعز منه وخوان بزرگان اگرچه لذيذ ست ونغيب خرده
ابنان بفتح الهمزة وسكون النون والباء الموحدة بمعنى الجراب بلذت تر اي الذ منه
بيت سركه لغة مشتركة بين الفارسي والتركي مبتدا از دست رنج بالسكون في الاصل
والمجموع اسم لما يكتسب ويحصل باستعمال اليد واضيف هنا الى قوله خويش ورنج
بمعنى البقل مطلق عطف على المبتدا بمعنى خبر المبتدا از نان بكسر النون للاضافة ده خداى
هذا ايضا كلمة واحدة بمعنى صاحب قرية وبيره بتخفيف الراء ولد الغنم وهو
عطف على قوله نان ومعنى البيت بالتركية سركه كندو الكله امكندن دخى تره يكدر
كوى اشيكى اتمكندن دخى قوزيسندن حكمت خلاف راى صواب ست ونقض عهد
اولى الالباب قدمه مثل هذه الالفاظ في اوايل الكتاب دار رواي الدواء تكمان بضم الكاف
الفارسي اي من غير علم بحاله بقينا خوردن اذ قد يكون ضارا بل قاتلا وراه نا ديده
اي الطريق الذي لم يره كاروان رفتن عطف جملة على جملة از امام مرشد محمد غزالى
بتشديد الزاء نسبة الى الغزال على عادة اهل خوارزم وخراسان فانهم ينسبون
الى القصار فيقال القصاري والى العطار فيقال العطاري وقيل ان الزاء مخففة
نسبة الى غزالة وهي بالتخفيف قرية من قرى طوس پرسيدند بدين منزلة در علوم

ابن سيده على

چگونه

چگونه رسیدلا ای بای وجه وصلت گفت بدانچه ای بسبب انکه بود هرچه نامسع
از پر سیدن ننک وعار نداشتم **قطعه** امید عافیت انکه بود موافق عقل
وفی بعض النسخ طبع که نبض را بطبیعت شناسی بسکون القاف والسین وصف
ترکیبی بریدبه الطبیب الحاذق بخاتمه بیان الخطاب بپرس امر من پرسیدن هرچه
ندانی که ذل بالفتح والتشدید پرسیدن مرهون دلیل راه تو باشد بعز دانایی
حکمت هرانچه دانی که هرآینه ای البته کامة معلوم تو خواهد شد معنا ما
بالمزکه سنک معلوم ملک اولسه کم کوربپرسیدن ای تعجیل مکن کا قبل السؤال ذل
ولواین الطریق که حکمت را زیان دارد ای یستحی السؤال فیما یعلم بلا سؤال ولا
یقتضی ذلک ترک السؤال فیما لا یعلم فلا ینافی ما نقله من الامام فالحکمة تاخیر السؤال
فیما یعلم بدونه **قطعه** چو لقمان دید اندر دست داود علیه السلام همی آهن بمعجز موم
کردد اصله معجزه حذف تا وها للوزن نپرسیدش ضمیر الفاعل راجع الی لقمان وضمیر
وضمیر المفعول الی داود چه می سازی که دانست فاعله ضمیر لقمان که ناپرسیدنش
معلوم گردد اصل هذا الکلام ما ذکره القاضی فی تفسیر قوله تعالی ولقد اتینا لقمان
الحکمة حیث قال ومن حکمته انه صحب داود شهورا وکان یسرد الدرع فلم یسأل
عنها فلما اتمها لبسها وقال نعم لبوس الحرب انت **حکمت** از لوازم صحبت ای
المصاحبة یکی آنست که خانه بپردازی مشتق من پرداختن وقد عرفت معانیه
والمراد هنا خلوها من الغیر تا با خانه خدای ای صاحب البیت در سازی خطاب
من ساختن والمراد به الانتظام والموافقة ومن لم یعرف المعنی المراد سکت
والبیان وظیفة الشارح **قطعه** حکایت کله را سعدزنه بر مزاج مستمع کوی

ای با المتکلم اگر داری که دارد فاعله ضمیر مستتر با تو جبلی بباد الوحدة همراه آن عاقل
که با مجنون نشیند وبصاحبه نگوید مضارع منفی جز حدیث روی لیلی **حکمت**
هر که با بدان نشیند وبمصاحبهم اگرچه طبیعت ایشان نگیرد بالموافقة فی العمل لیکن
بطریق ایشان متهم علی صیغة المفعول گردد چنانکه اگر شخصی بخرابات برای ادای نماز
رود الخمار بنماز رود بنماز کردن فی نفس الامر منسوب شود بخمر خوردن فی اعتقاد
الناس **مثنوی** رقم بفتحتین بمعنی الخط برخود بنادانی کشیده ای اثبت وقررت
جهلک ومن قال فی شرحه ای امضیت وقررت حماقتک یستحق ان یقال فی حقه ابن سیدی علی
هذا الکلام که نادان را بصحبت برگزیدی بضم الکاف الفارسیة طلب کردم ز
زدانایان جمع دانا وفی بعض النسخ زدانایی یکی پند لاجل الصحبة مرا گفتند
وفی النسخة الاخری مرا فرمود با نادان مپیوند ای لا تصاحب ولا تختلط مع الجاهل
که گر دانای عصری خر باشی بصحبته وگر نادانی ابلهتر باشی بباد الخطاب فی
المواضع الاربعة ای الصحبة مؤثرة **حکمت** حلم شتر چنانکه معلومست یعنی
بقوله اگر طفلی بباد الوحدة مهارش بفتح المیم هو الزمام والضمیر راجع الی شتر
گیرد وصد فرسنگ ببرد بضم الاول وفتح الثانیة فاعله ضمیر طفلی گردن بالکاف الفارسیة
از متابعت او نپیچد مضارع منفی من پیچیدن اما اگر دره ای لغة مشترکه
هولناک ای المخوف پیش آید که موجب هلاک باشد فاعله ضمیر دره وطفل بنادانی
بالیاء المصدری آنجا خواهد رفتن زمام از کفش بفتحتین والضمیر راجع الی الطفل
درگسلاند مضارع من گسلاندن وبیش مطاوعت ای موافقت نکند علله بقوله
که هنگام درشتی ای فی وقت الخشونة ملاطفت مفاعلة من اللطف مذموم است

وغیر

وغیر معقول و گفته اند که دشمن بلاطفت دوست نگردد کما قیل بیت مدار انگیخه
هر بار ار تو ردی قهرن اغیار * دشمن اونبجه مدارا ایتسه ایلمز مدارا بلکه طمع زیاده
کند قطعه کسی که لطف کند با تو خاک پایش باش ای اللطف فی المقابلة اشد منه
وگر خلاف کند در دو چشمش الضمیر فی المصراعین راجع الی کسی آکن بالمد
وفتح الکاف الفارسی وسکون النون امر من اکندن بالترکی دولدر حق خاک
مفعول الامر سخن بلطف وکرم با درشت خوی بسکون الثاء والیاء مگوی که
که زنگ خورده بسکون الکاف العربیة نگردد بنرم سوهان بالترکی دوربیجه ایکه
پاک حکمت هر که در میان سخن دیگران افتد ای بفتح الکلام قبل ان یسکت
المتکلمون الحاضرون تا مایه فضلش بدانند ای غرضه اظهار الفضل پایه جهلش
بشناسند قد مر هذا المضمون فی الباب الرابع فی الحکایة التی اولها یکی را از حکما شنیدم الخ
قطعه ندهد مرد هوشمند بسکون الدال جواب مگر انگه کزو سوال کنند
اذ کثرة الکلام مذموم گرچه بر حق بود مراد سخن ای للقائل حمل دعویش بکسر
الواو وسکون الیاء بر محال کنند اذ اتکلم بغیر تقریب حکمت ریشی بیاء الوحدة
اندرون جامه فی موضع مستور داشتم حضرت شیخ رحمة الله علیه قد علم ان الجراحة
هر روز بپرسیدی که ریشت چونست نپرسیدی که کجاست
دانستم بالفراسة که از آن احتراز میکند که ذکر همه عضوی روا نباشد اذ ذکر
العورة الغلیظة قبیح وخردمندان گفته اند هر که سخن نسنجد ای لا یشخص
لا یبین کلامه از جوابش برنجد قطعه تا نیک ندانی بالنون النافیة که سخن عین
صوابست نشاید که بگفتن دهن از هم ای من الانفتاح نگشایی بیاء الخطاب

الا ینبغی ان لا تغفتج فاکل للمتکلم کر راست سخن کوید و در بند عاقبت ای لو تکلم
صادقا و تبقی محبوسا به ز آنکه دروغ اثنا المخاطب دهد از بند رهایی والمراد
ان الصدق اولی وان لزم الضرر علی المتکلم القائل واما جواز الکذب فانما هو
لتخلیص الغیر فاذا عرفت المراد فلا یرد ما قیل ان هذا عجب ظاهر مناقض ما
سبق من قوله دروغ مصلحت آمیز به از راست فتنه انگیز علی ان ما ذکر فی المصرع
هنا لیس من قبیل راست فتنه انگیز حکمت دروغ کفتن مبتدا بضرب لازب
متعلق بقوله ماند مضارع من ماندن خبر المبتدا واللازب هو الثابت یقال
صار الشیء ضربة لازب وهو افصح من ضربة لازم والمعنی ان الکذب یشابه بالضرب
الثابت جراحته که اگر جراحت درست شود نشان بماند بضم الباء و فتح النون
مضارع من ماندن یعنی ان اثر الکذب یبقی و سوء الظن من قائله لا یرتفع چون
برادران یوسف علیه السلام که بدروغی موسوم من الوسم شدند لقولهم اکله الذئب براست
کفتن ایشان نیز اعتماد نماند بفتح النون الاولی وسکون الثانیة ماضی منفی من ماندن
قال الله تعالی حکایة عن قاله یعقوب علیه السلام لابنائه بل سولت لکم انفسکم امرا فصبر جمیل
قطعه کسی را که عادت بود راستی بالباء المصدری خطا کر کند درگذارند از او الاجلو
بیا لو ان به و کر نامور ای صاحب الاسم یعنی مشهور شد بنا راستی والکذب دگر راست
باور ندارند ای لا یصدقون القول الصحیح از و اصلا قطعه دروغی نگیرند صاحب
دلان مرهون بر آنکس که پیوسته کفتست راست وان وقع منه الکذب یحملون
علی الخطاء و کر مشتهر شد بنا راستی بحیث یقع منه الصدق نادرا اگر راست کوید
تو کویی خطاست وهی اورد بدل المصراع اگر راست کوید بکویند خطاست

ابن یمین علیه

ابن یمین علیه

قطعه

فقد ذهب عنه عادته في اخلال الوزن وليس بخطاء منه كما لا يخفى حکمت اجل کائنات
مبتدا باتفاق الا باتفاق العلماء العقلاء آدمیست خبره واول موجودات سکل
کالاول في الاعراب و باتفاق خردمندان ثابت سکل حق شناس وصف ترکیبی به
از آدمی ناسپاس ای غیر شاکر قطعه سگی را لقمه هرگز فراموش مر چون نگردد ای
لا يصير اللقمة منسية عنه گر زنی صد نوبتش سنگ فانه لا يكفر النعمة وگر عمر لا قد
عرفت المراد منه نوازی خطاب من نواختن ومن قال في شرحه لو تلقت فقد اخطاء ابن السيد علي
سفله را قد مر بيانه لفظا ومعنى في الباب الاول في الحكاية اوليها يكي از پادشاهان
بشنیدم الخ وفي هذا الباب وفسره هنا بقوله بخيلا فلم يصب بکمتر بفتح الباء الفاء
چیزی وفي بعض النسخ بدست آید با تو در جنگ حکمت از نفس پرور بسکون الفاء و
السين والراء وصف ترکیبی هنروری بالياء المصدری بالنون که هنر لوکل نیاید فان جل
همته مصروف اليها وبی هنر سروری را بالفتح والسكون نشاید بیت مكن رحم بر گاو
بالكاف الفارسية بسیار یار علله بقوله که بسیار خسپت بسکون الراء وضم الخاء خوار ع
وصف ترکیبی و بسیار خوار وصف ترکیبی ایضا والمعنى بالترکی کرچوق یاتجی وچوق
ییجی دیگر چو گاو ای مثل البقر ار میبایدت التاء للخطاب فربهی بالیاء المصدری مفعول
باید چو خر ای مثل الحمار تن مفعول ده ای بجور کسان جمع کس در ده ای بجفاء الخطاب
فان السمن لا يكون الا بكثرة العلف ولا يحصل ذلك الا بتحمل المشاق والاذى من الناس
حکمت در انجیل آمده است که ای فرزند آدم اگر توانگری دهمت ای لو اجعلك غنيا
از من مشتغل شوی بمال ای تتبع ذكره واگر درویش کنمت التاء للخطاب في الموضعين
تنگدل نشینی بحال للفقر ولا تشتغل ايضا بذکری پس حلاوت ذکر من کجا یابی ای این

اشتکی منکی کرد کر داور الی حاکم بست فانک حاکم مطلقا از حکم تو هیچ حکم بالامر
نیست و کلما آنرا که تو رهبری بایا المصدری کنی ای تو رشید کم بضم الطاف الفارسیة
نشود و فی بعض النسخ انرا که تو رهبری کم شنود و انرا که تو کم کنی رهبران مرشد
نیست و فی البیت تلمیح الی قوله تعالی من یهدی الله فلا مضل له ومن یضلل فلا هادی له حکمت
کوای نیک انجام بمعنی آخر کلمة به از پادشاه بد فرجام وهو مثل انجام لفظا ومعنی بیت
غمی بیاء الوحدة کز پیش بفتحتین والشین ضمیر ای غم من خلفه شادمانی بهری ای
تاخذ الفرح ونجه به از شادی بکسر الیاء المصدری کز پیش بفتحتین ایضا غم خوری
قبله فی الترجمة بیت شول عصه که اردیجه انک اوله سروری یکدر شوق حدادکم اولا
غم عقبنجه حکمت زمین را از آسمان نثار ست النثار بکسر النون اسم ما ینثر والمراد
به هنا المطر المنسب وآسمان را از زمین غبار ذکر فی مقام التعلیل الخبر المشهور کل
اناء یترشح بما فیه ترشح الاناء ورشح خرج مافیه قلیلا قلیلا بیت کرت ان الالخلة
علم حرف الشرط للخطاب خوی من آمد ناسزا وار اداة تشبیه تو خوی نیک خویش
از دست مکذار حکمت حق تعالی بیندای المعاصی ومی پوشد وهمسایه
نمی بیند ومی خروشد مضارع من خروشیده بالترکیه حلة ایلمک وکورکور لکی و شادی
ایلمک چقرمق بیت نعوذ بالله اکر خلق ای الناس غیب دان وصف ترکیبی بودی
بیاء الحکایة کسی بحال خود ای فی حال نفسه و خلوته ومنهم یعرف المعنی قال
ای بسبب حال نفسه از دست کس بیاسودی حکمت زر از معدن بکسر الدال
بجان بالطاف العربی لفظ فارسی مرادف معدن وان قال بجان کندن لیناسب قوله
بجان کندن ومن لم یعرف هذه المناسبة قال وانما قال بجان تفننا وحذرا عن التکرار





بدر آید

بر آيد اى تخرج بحفر المعدن وازدست بخيل بجان كندن بر نيايد قطعه دونان
جمع دون بمعنى الخسيس نخورند مواليهم وكوشش دارند يعنى يتوقعون الاكل بعد
مدة فى كويند اميد به كه خورده اى رجاء الاكل اولى من الماكول فانه لذة روحانية
وهذا لذة جسمانية روزى فى يوم من الايام بينى بكام بكسر الميم مضافا الى دشمن
على مراد عدوه زر رمانده مفعول بينى وخاكسار مرده عطف على قوله زر رمانده
اى الرجل الذى هو كثير التراب الذى هو اصل الدرهم والدينار صار شيئا هذا
هو المسموع من الاساتذة والملايم للطبيعة ومن صحح اللفظ بغير ما ذكرناه وبين
المعنى بقوله والمعنى روزى بينى دشمن راز رمانده ومرده حال كونه بخاك آلوده
فقد بعد عن المعنى الفصيح الصريح حكمت هر كه بر زير دستان جمع زير دست
وهو من قبيل الوصف التركيبى نبخشايد اى من لا يرحم على الذين تحت يده بجور
بفتح الجيم زبر دستان بفتحتى الزاء المعجمة والباء الموحدة كرفتار آيد اى يصير
مبتلى بظلم الذين ايديهم فوق يده والمراد من لا يرحم الضعفاء يصير مقهورا
فى ايدى الاقوياء بيت نه النفى مصروف بتمام البيت هر بازو بمعنى عضد كه دروى
قوتى هست وصف لباز و بمردى بالياء المصدرية عاجز انرا بشكند بفتح النون
دست مفعول بشكند ضعيفانرا مكن بر دل على قلوبهم كزندى بياء الوحدة
اى مضرة كه در پاى خطاب من مانده اى تقع وتعجز بجور زورمندى وصف
تركيبى بمعنى القوى والياء للوحدة حكمت عاقل چون خلاف بيند وفى بعض
النسخ ديد كه درميان آيد على صيغة المضارع وفى النسخة الاخرى آمد
على صيغة الماضى بجهد بكسر الباء الصلة وفتحتى الجيم والهاء اى يثب من البين

ولا یمکث فی محل الخلاف والحرب وچون صلح بیند لنگر بکسر الکاف الفارسیة
بنهد که اکجا ای فی موضع الخلاف سلامت درکرانست یعنی کنارست وقد وجد
ذلک فی بعض النسخ واینجا ای فی محل الصلح حلاوت در میان حکایت مقامری را
ای لمن یلعب بالنرد علی سبیل القمار گشش می باید ولیکن سه یک می آید ای
المرام لا یحصل علی الدوام بیت هزار بار از الف عتر فاچراگاه ای المرعی خوشتر
از میدان فی حق الفرس ولیکن اسب ندارد بدست خویش عنان حکایت درویشی
در مناجات می گفت یارب بر بدان رحمت کن که بر نیکان خود رحمت کرده که
ایشانرا نیک آفریده فالمقصود من المناجات انه ینبغی لاهل الکرم ان یرحموا
المجرمین المنکسرین ولعزوا قال اول کسی که علم بر جامه و انگشتری در
دست نهاد جمشید بود گفتندش چرا همه زینت و آرایش را بچپ دادی و فضیلت
بسکون التاء مبتداء و راست راست خبره والجملة حالیة یعنی والحال ان الفضیلة
لطرف الیمین گفت راست را راستی بالیاء المصدریة تمامست ای یکفیه قطعه
فریدون گفت نقاشان چین را اَمر هم که پیرامون مرادف پیرامن و کلاهما
بالباء الفارسیة بمعنی حوالی الشیء خرگاه وحش یطلق علی معنیین بالترکی اوتاغ
و خرگاه و بدوزند مضارع من دوختن بدان جمع بد را نیک دار ای مرد هشیار یعنی
الآگاه و قد مرّ بیانه مرتین که نیکان خود بزرگ و نیک روزند یجوز فی النظم ما لا یجوز
فی غیره والا فالتقدیر بزرگانند و نیک روزند حکایت بزرگی را بیاء الوحدة
گفتند مفعول القول هذا اعنی با چندین فضیلت که دست راست دارد خاتم چرا
در دست چپ میکنند گفت فاعل ضمیر بزرگی نه دانی و فی بعض النسخ ندانسته

که همیشه

که حیث اعمال فضل محروم باشد **بیت** آنکه حظ بالحاء المهملة والظاء المعجمة ز
الشدة فی بمعنی النصیب آفرید وروزی بمعنی رزق داد بخت ای دولت یا فضیلت
هی دهد یا تخت والجملة فی شیء منها **حکمت** نصیحت پادشاهان المصدر مضاف
الی مفعوله گفتن مسلم کسی را رواست که بیم ای خوف سر ندارد یا امید زر
مثنوی موحد اسم فاعل من التوحید چه در پای ریزی خطاب مؤنث حقیق زر ریختن
آخر الضمیر للوزن وموضعه پای چه شمشیر هندی نهی بکسر ثقیل ویاء الخطاب
بر سرش ای جعلت او بان یعنی لا قدر عنده للمال اصلا ولا مبالاة له من السیف
قطعا وهراسش بکسر الهاء وفتح الراء والسین المهملتین اسم بالترکی قورقو
ومن قال انه اسم مصدر ای هراسیدن بمعنی ترسیدن فقد تنقول والضمیر راجع
الی الموحد نباشد زکس بل رجاؤه وخوفه من الله تعالی همینست بحذف الالف
اینجا فی اللفظ للوزن وفی الخط للتخفیف بنیاد توحید بس **حکمت** پادشاه
مبتدا از بهر دفع ستمکاران است خبره فانه قوة قاهرة یدفعهم بها وشحنه
مبتدا او عطف علی پادشاه برای خون خواران خبره او عطف علی الخبر
فانه یأخذ الذین یقتلون الناس ویجرحونهم وقاضی مصلحت جوی لا وصف
ترکیبی مضاف الی طراران ای یرید اصلاح السراق وکلمة است مقدرة فی
الموضعین وانما حذفت لقاعدة الاسجاع ومن لم یعرف القاعدة قال
والرابطة محذوفة ای مصلحت جوی طراران است هرگز دو خصم بکسر الخاء راضی
بپیش قاضی نروند ای الخصمان اللذان هما راضیان بالحق لا یذهبان الی القاضی
للخصومة وفی بعض النسخ هرگز دو خصم بسکون المیم از پیش قاضی راضی

نرود و يؤيده الاول قوله قطعه چو حق تعلى ثمن المبيع و بدل الاجارة و غيرها معاملة
اى على وجه اليقين دانى بكزارى بايد داد اى يجب اداؤه على مال الحق بلطف به
اى اداؤه باللطف اولى كه بجنك آورى با ئيا المصدرية ودلتنكى عطف عليه والبآء
كذلك اى من اداه بها ومن لم يعرف المعنى المراد قال ياء الخطاب فى آورى ودلتنكى
وقال وقد يقال معناه بلطف به كه بجنك آورى دادى و دلتنكى دادى باليائين
المصدريتين الداخلتين على الوصفين التركيبيين فيهما خراج اكر نكزاردى
لايؤدبه كسى فاعل بطيبت نفس الطيبة بكسر الطآء مصدر طاب بقهر ازو
بستانند مرد سرهنك بمعنى مردان سرهنكيان والافراد للشعر
كس را دندان بترشى كند بضم الكاف العربى لفظ فارسى بمعنى غير القاطع
اى الكليل ثم اطلق على غيره كالطبع والسن بطريق الاستعارة كرددو مكر
قاضى را بشيرينى قاضى كه برشوت بخورد بنج خيار فيه لطيفة ثابت
كند اى يحكم از بهر توده بفتح الدال وسكون الهآء خربزه زار اى المبطخة لنا
حكايات يناسب ذكرها فى هذا المحل ولكن لما شرعت فى شرح كلستان اوردت
بعض الحكايات فى اثنآء البيان منعنى منه بعض الخلان قائلا ان الشرح يكون
كثيرا يورث الملال ولهذا تركت ايراد الحكايات قحبه پير از نابكارى
يراد به الزنا بقرينة المقام چه كند كه توبه نكند فانه لارغبة لمى معها وشحنه
معزول از مردم ازارى اذ لا ولاية له على الناس جوان مبتداء وكسر النون
للاضافة كوشه نشين وصف ثم ليبتى مرد راه خداست بالاضافات خبره
كه پير خود بسكون الرآء والدال نتواند زكوشه برخاست جوانا جست

وفى بعض

وفی بعض النسخ سخن می باید که از شهوت بپرهیز ورد ول فی الحدیث التوشة

الشاب التائب التارک شهوته لاجلی بمنزلة ملائکتی بپرست رغبت

بسکون التابین راخود آلت بر می خیزد حکمی را پرسیدند که چندین

درخت نامور قدمر بیانه بعیدا وقریبا ومن قبستره هنا وقد ذکر بغیر معناه

بقوله مشهور ونامدار فقد صار نامور فی النسیان والاکثار که خدای تعالی آفرید

است بلند وبر ومند قد صحح اهل اللغة بالضم والفتح بمعنی المثمر والفعول و

من لم یعرف التحقیق قال وهذا مثل قولهم دولتمند وحاجتمند وانما زید الواو

للمبالغة فی المعنی هذا الکلام علی ان ما ذکر کلام من عنده تنقیح هیچ یکی را آزاد

نخوانند مگر سرو را که ثمر ندارد درین چه حکمتست هذا المجموع سوال کنعن فاعله

ضمیر حکیمی هیچ یکی را من الاشجار دخل قد عرف معناه مفصلا ومن فسره بقوله

الا طبیعی فقد ذهب الی وظیفة وعادته من تغییر اللفظ بغیر معناه من عنده

تنقیح معینست ووقتی معلوم هذا لیس بطلق بل الاکثر کاهی بوجود آن دخل

تازه اند وکاهی بعدم آن پژمرده بالفارسیین بالترک صولمشه وسرو را هیچ

ازین چیزی نیست فانه لا دخل له ولا صرف وانه لا یبقی علی ما حصل ولا یبقی علی

ما ضاع در همه وقت تازه است اذ لا تفاوت له بالآتی والذاهب واین صفت

آزادگانست فانهم لا یتعلقون بالدنیا ولا یبالون بالرایج وما فی بر آنچه

می گذرد دل منه ان لا تعلق قلبک علی الفانی که دجله بسی مرهون پس از

خلیفه بخواهد گذشت در بغداد معناه بالترک خلیفه دن صکره کچه کرک بغداده

گرت ز دست تقدیر الکلام گر ز دست بر آید چو نخل باش کریم فان جمیع اجزائه

[illegible]

[illegible]

[illegible]

منتفع به ورنه زدست کالاول ومن قال یعنی وکر زدست فقد شرح المستغنی
عن الشرح کاانه کی شرح المحتاج الی الشرح فی مواضع متعددة نباید جو
سرو باشی آزاده واخته الفقر لتستریح حکمت دو کس مردند بغم المیم
وتحسر بردند لعدم انتفاعهما بالهما انکه داشت من المال وتخورد وا ینتفع
وانکه دانست من العلوم ونکرد ای لم یعمل بمقتضی علمه بیت کس نبیند
بخیل فاضل را مرجهون که نه در عیب گفتنش کوشد معناه بالترکی کیمسه
فاضل دلمرجهون بخیل که انک عیبن سویلمکه دورشلمز یعنی ان البخیل و
لو کان فاضلا یذمه الناس ببخله ومن لم یعرف المعنی الصحیح اکثر الکلام
بالالفاظ الفارسیة اولا والعربیة ثانیا ولم یات بالمعنی المراد ورکریمی
دو صد کنه دارد مرجهون کرمش عیبها فروپوشد ای کرمه یستر عیوبه جدا
ومن دأب المصنفین انهم قد یذکرون فی آخر تالیفاتهم خاتمة
یختمون بها کما یذکرون المقدمة فی اولها ولما بلغ المص آخر کتابه عنون
بالخاتمة فقال تمام شد کتاب گلستان باعانة الملک المنان والله المستعان
ای الذی یطلب منه العون درین جمله کلام ابتدائی ای فی هذه الابواب الثمانیة
چنانکه رسم ای عادت مولفانست از شعر متقدمان بطریق استعاره
ای طلب العاریة تلفیق التلفیق بمعنی الضم وجعل الشیء تابعا لشیء آخر
نرفت ای لم یقع والمعنی المراد انه ما ادرجت فی ابواب هذا الکتاب
من اشعار المتقدمین شیئا کما هو عادة المولفین یعنی ان جمیع ما فی هذا
الکتاب نتایج فکره ونفایس اشعاری بیت کهن بخقین خرقه خویش

بپرستی والمراد هو الاصلاح بالرقعة يعني ان هذا الكتاب مثل اللباس الخلق
فاصلحته بضم اشعاري المناسبة بالمواضع المتعددة وقد مرت الاشارة
الى ان بعض الاشعار العربية والفارسية المذكورة في هذا الكتاب من اشعار
المص الصادرة منه قبل تاليف الكتاب به ازجامه عاریت خواستن اهل
الفجر غالب گفتار سعدی ای اکثر کلامه طرب انگیز ست وصف ترکیبی وطیبت
آمیز بکسر الطاء قد مر قريبا وصف ترکیبی ایضا وکونه منظر ان را بدین علت
بسبب اللطایف زبان طعن دراز کردو قائلین که مغز مبتداء وکسر الزاء
للاضافة دماغ بسکون الغين بیهوده بردن ای تضییع ودود چراغ کالاول
بی فایده خوردن وتحمل الاذى بلا فایدة کار خردمندان نیست خبر المبتداء یعنی
انهم عدوا سعي المص عبثا وسفها وقالوا ان الجد والمشقة لتالیف مثل
هذا الكتاب لا يصدر عن العقلاء فاشار المص الى جوابهم بقوله ولیکن بر رای
روشن صاحب دلان که روی سخن ای توجه در ایشانست الکلمی طیبة
معهم لا مع الجهال الخ دپوشیده نماند متعلق بقوله بر رای که در بالفتح
والتشدید کامه موعظهای شافی در سلک بالکسر الخیط عبارت کشیده
است والحق ان الامر کذلک وداروی تلخ نصیحت بالاضافة بشهد ظرافت بر
آمیخته بنوع وجهه بقوله تا طبع مخاطب ملول نشود بالموعظة العرفیة فان
الحق مر وازدولت قبول محروم نماند بفتح التنوین   ما نصیحت بجای
خود کردیم معناه بالترکی بز نصیحتی کند و یرنه ایلدک اذا عرفت المعنی
فلفظ جای بی بفتح وقوله قال جان منع کامتر مرا را متحم کامة مرارا ور

كاري بيا والوحش دريجاال في النصح بسر بفتحتين بر ديم اي صرفنا الزمان من
العمر به واتممناه به كر نيايد فاعله ضمير نصيحت بگوش رغبت كس لمن المستعين
بر رسولان بيان مرادف پيغام باشد بس والواجب على الرسل هو البلاغ
يا ناظرا فيه اي الكتاب سل الله تعالى مرحمة مرهون على المصن واستغفر
عطف على قوله سل لكاتبه شارحه الفقير واطلب لنفسك من خير تريده
اي تريده من بعد ذلك الطلب لنفسك اطلب غفرانا لصاحبه اعلم ايها
الناظر في شرحي هذا ان الشارح الاول قد بذل جهده في شرحه وانه اخطأ
في مواضع كثيرة وقد نبهت على مواضع الخطأ واوردت الصواب
وبالغت في رده باللطايف لان كلستان موضع الفرج
غفر الله له ولي ولساير المسلمين تم شرح
كلستان في آخر ربيع الآخر سنة
سبع وخمسين وتسعمائة
١٦٧ في بلدة اماسيه حين
عنا البلدة وقع
كتابته آخر
ذي القعدة
سنة احدى
وستين وتسعمائة كتبه الفقير سروري الحقير بالاقلام المختلفة

181

بیک طقوز ایکی داخلنده
ماه ذی الحجه ده مصر الادس
قویرقلو یلدیز تعبیر ایتدکلری
ظهور ایلمشدر
عسلب
اولمه

